古兰经韵译

马松亭题

林 松 译

中央民族学院出版社

绿色中华网站荣誉制作

www.xaislam.com

G5911

I13.9
2 021 6493 2

古兰经韵译题

与松亭

林松译

中央民族学院出版社

三藏書桃

责任编辑：陈克进
封面题签：马松亭
封面设计：孟庆谷　马健培
版式设计：陈克进

THE HOLY QUR-AN

A RHYMED TRANSLATION

In Arabic and Ghinese

Translated By

Hajji Yahyā Lin Song

1988

古兰经韵译

GULANJING YUNYI

（汉 文 本）

林 松 译

●

中央民族学院出版社出版发行
（北京白石桥路27号）
新华书店北京发行所经销
北京外文印刷厂印刷
787×1092毫米32开本　36.6875印张　2插页　824千字
1988年7月第1版　　1988年7月第1次印刷
印数：00001—30000册
ISBN 7-81001-038-7/B·4　定价：13.70元

謝辞

学位論文審査にご指導賜りました明治大学大学院教授 白幡亮一先生に深く感謝申し上げます。

また、研究に協力してくださった皆様に心から感謝いたします。

林松同志譯吉蘭经

天方经典韻鏗鏘

譯義長誦過千番猶不厭

源悟透見明光

南滇李士厚敬題

一九八二年八月



例　言

一、韵译《古兰经》，系以带韵散句表述原文内容，反映韵散凝结之语言特色。译文决非诗歌，仍属散文范畴，故以参差不齐、长短互异之散句译述，而不追求句法整齐、排偶对仗。

二、以直译为主，意译为辅。对解说纷纭之语句，参照众说，酌情吸取，择善而从，偶或亦附录他说于脚注，以供参考。

三、《古兰经》各章均分类，以公元622年（伊斯兰历元年）先知穆罕默德从麦加迁移麦地那为界线，在此以前降示者称“麦加类”，以后降示者称“麦地那类”。在若干章中杂有另一类经文，均用脚注分别说明，以便了解每一节所属类别。个别章之类别归属，各种版本不统一，则附注于目录之后的说明中，以供研习者参考。

四、各章有题解，主要说明章名之由来、出处，或其他版本对该章之别称，有时简析章名之含义。题解或详或略，视需要而定。

五、为避免喧宾夺主，注释力求精简，故读者应以阅读、领会正文为主。偶有简注，附于页尾，注释意图为：

1. 简介社会背景及有关情节；
2. 提示可供参考之有关章节；
3. 补充译文措词之不足与缺陷；
4. 说明人称代词或指示词所指代之对象；
5. 解释某些音译词汇或特殊句式之含义；

6. 综述某些节次或段落之主旨；

7. 考证不同版本在卷次划分、章类说明方面之出入；

8. 交代译者对少量特殊语句与词汇之个人见解……

六、阿、汉文语法修辞，各具特色，译文虽再三斟酌推敲，仍不能确切表达原文内容与风貌，只好以脚注略加补充。某些译句，为贯通上下文语势需要，文字上略有增添，均加上方括弧，以示区别。

七、某些人名、物名，源于希伯来文或其他文字，《旧约全书》、《新约全书》之汉译本，早有固定译名。鉴于所译为阿拉伯文《古兰经》，当按阿语译音，不采用现成译名，如：

易布拉欣（不用“亚伯拉罕”）

达乌德和苏莱曼尼（不用“大卫”、“所罗门”）

穆萨和尔萨（不用“摩西”、“耶稣”）

《讨拉特》和《引芝勒》（不用《旧约》、《新约》）

八、以阿汉文对照形式编排，节次均按序标号，以便阅读、核对。如发现错误遗漏，当以原文为标准，并请及时函告，以便再版或重印时纠正弥补。鉴于有些读者不一定需要阅览阿拉伯原文，特在对照本之外，印制汉文单行本。

九、附录《朗诵符号说明》，供诵读原文之参考。符号仅适用于与此韵译对照之阿文版本（埃及官印局1952年印本，即中国伊斯兰教协会1980年印发全国之版本）。

十、《古兰经》原文内涵丰富，寓意深刻，辞章典雅，音韵铿锵，节奏和谐，拙译脑钝笔拙，词难尽意，疏漏难免，谬误必多，竭诚欢迎阿訇毛拉、专家学者和广大穆斯林读者，不吝赐教。

译 者

目　　录

章序	章　　名	类　别	页码
1	开端（法提哈）	麦加	1
2	黄牛（摆盖来）	麦地那	2
3	伊穆兰的家族（阿里伊穆兰）	麦地那	83
4	妇女（尼萨衣）	麦地那	130
5	筵席（玛仪代）	麦地那☆	181
6	牲畜（艾诺阿目）	麦加☆	219
7	高地（艾尔拉府）	麦加☆	260
8	战利品（安发勒）	麦地那☆	307
9	忏悔（讨白）	麦地那☆	325
10	优努斯	麦加☆	360
11	呼德	麦加☆	385
12	优素福	麦加☆	411
13	雷霆（赖尔德）	麦地那	435
14	易布拉欣	麦加☆	447
15	石谷（黑芝尔）	麦加☆	459
16	蜜蜂（耐哈勒）	麦加☆	470

17 夜行（易斯拉仪） 麦加☆……496
18 山洞（凯海府） 麦加☆……518
19 玛尔嫣 麦加☆……541
20 塔·哈 麦加☆……555
21 先知们（按比雅） 麦加……574
22 朝觐（哈吉） 麦地那☆……591
23 信士们（穆米努） 麦加……609
24 光明（努勒） 麦地那……624
25 准则（福尔刚） 麦加☆……642
26 诗人们（舒尔拉） 麦加☆……655
27 蚂蚁（耐目勒） 麦加……675
28 故事（改色素） 麦加☆……692
29 蜘蛛（安凯布特） 麦加☆……712
30 罗马人（鲁目） 麦加☆……727
31 鲁格曼 麦加☆……739
32 叩拜（赛直德） 麦加☆……747
33 联军（艾哈杂布） 麦地那……753

34　赛巴邑　麦加☆……772
35　首创者（法颓尔）　麦加……784
36　雅·希尼　麦加☆……795
37　排班者（萨法特）　麦加……807
38　萨德　麦加……821
39　成群结队（助麦勒）　麦加☆……832
40　宽恕者（阿斐尔）　麦加☆……849
41　阐释（奉绥来特）　麦加……866
42　协商（舒拉）　麦加☆……878
43　金饰（祖核鲁夫）　麦加☆……890
44　烟雾（堵哈尼）　麦加……903
45　屈膝（扎西叶）　麦加☆……909
46　沙丘（艾哈戛夫）　麦加☆……916
47　穆罕默德　麦地那☆……925
48　胜利（斐特哈）　麦地那……933
49　寝室（侯主拉特）　麦地那……942
50　戛府　麦加☆……948

51 散播者（杂里雅特） 麦加……954
52 山岳（秃尔） 麦加……960
53 星辰（奈吉目） 麦加☆……965
54 月亮（改麦尔） 麦加☆……970
55 普慈之主（拉哈曼） 麦地那……977
56 大事（瓦革尔） 麦加☆……984
57 铁（哈低德） 麦地那……991
58 辩诉的妇女（穆扎代赖） 麦地那……1000
59 放逐（哈什尔） 麦地那……1007
60 被考验的妇人（穆木台哈耐） 麦地那……1014
61 列阵（算府） 麦地那……1019
62 聚礼（主麻） 麦地那……1023
63 伪信者（木纳非古） 麦地那……1026
64 讹诈自欺（台阿布尼） 麦地那……1029
65 离婚（推拉格） 麦地那……1033
66 禁忌（台哈列目） 麦地那……1038
67 权柄（穆勒克） 麦加……1042

68　笔（改赖木）　　麦加☆……1048
69　真实的（哈盖）　　麦加……1053
70　阶梯（麦阿里只）　　麦加……1058
71　努哈　　麦加……1062
72　神类（镇尼）　　麦加……1066
73　披大衣的人（孟赞米勒）　　麦加☆……1070
74　裹斗篷的人（孟荡西尔）　　麦加……1074
75　复生（革雅麦）　　麦加……1078
76　人（印萨尼）　　麦地那……1081
77　奉使命者（穆尔赛拉特）　　麦加☆……1085
78　露布（乃拜衣）麦加　　……1089
79　夺魂猛烈者（纳吉阿特）　　麦加……1093
80　皱眉（阿拜塞）　　麦加……1097
81　昏暗（太克威勒）　　麦加……1100
82　崩裂（引非塔勒）　　麦加……1103
83　克扣欺骗者（木塔斐夫）　　麦加……1105
84　瓦解破碎（引史戛格）　　麦加……1109

85 十二宫（布鲁只） 麦加……1111
86 启明星（塔里格） 麦加……1114
87 至高无上（艾尔俩） 麦加……1116
88 灾祸笼罩（阿史耶） 麦加……1118
89 黎明（法只勒） 麦加……1120
90 城镇（摆来德） 麦加……1123
91 太阳（晒目思） 麦加……1125
92 黑夜（莱衣礼） 麦加……1127
93 早晨（祖哈） 麦加……1129
94 舒展（晒勒哈） 麦加……1131
95 无花果（梯尼） 麦加……1132
96 血块（阿莱格） 麦加……1133
97 珍贵之夜（盖德尔） 麦加……1135
98 明证（半以耐） 麦地那……1136
99 震撼（唧哩咱啦） 麦地那……1138
100 奔腾嘶啸者（阿底雅特） 麦加……1139
101 大灾难（戛雷尔） 麦加……1140

102　逼荣赛富（特喀苏勒）　麦加……1141
103　时光（尔苏勒）　麦加……1142
104　毁谤者（胡埋栽）　麦加……1143
105　象（菲勒）　麦加……1144
106　古赖施［部族名称］　麦加……1145
107　需求品（玛欧尼）　麦加……1146
108　丰盛（考赛尔）　麦加……1147
109　异教徒（喀非鲁）　麦加……1148
110　援助（奈速尔）　麦地那……1149
111　棕绳（买赛德）　麦加……1150
112　纯洁（以赫拉思）　麦加……1151
113　宇宙万物（发赖格）　麦加……1152
114　人类（那思）　麦加……1153

附　录

一、有关朗诵的几种符号说明 ……1154
二、祈求词（杜阿）……1155
三、《古兰经韵译》各卷章节一览表 ……1156
四、六十年来汉译《古兰经》版本简介 ……1157

《古兰经韵译》后记……1158

关于各章目录的说明

一、每章章名后均有“类别”：

1. 类别分为“麦加”和“麦地那”两大类，麦加类指公元622年伊斯兰历元年斋月（九月）前公布的经文；这以后公布的经文属麦地那类。

2. 有一些章虽划为某类，但其中夹杂着另一类别的少量几节经文，则分别划上☆号，如第6、7、10、11、12、14、15、16、17、18、19、20、25、26、28、29、30、31、32、34、36、39、40、42、43、45、46、50、53、54、56、68、73和77等三十四个麦加章中，均含有少量麦地那类经文。而第5、8、9、22和47等五个麦地那章中夹有少量麦加类经文。

3. 阿拉伯各国刊印的《古兰经》不同版本，对个别章的类别标注有异，如第13、64和99三章的类别，两说均有，目录中列为麦地那类，是根据译文所选用之埃及版本，并参照沙特阿拉伯国王法赫德1985年特赠朝觐者的印本而定。但利比亚官方出版的阿、英对照本则把这三章列为麦加类。

二、各章章名能意译者，均在汉译之后加圆括弧附上音译。

三、有些章名是译音，其中包括：

1. 章名是人名。如第10、11、12、14、19、31、47和71等八章。

2. 章名是地名或族名。如第34和106两章。

3. 章名是具有特定含义的阿拉伯字母。如第20、36.

38和50等四章。

四、有些章存在不同的章名，如：

1. 第17章《夜行》，又名《易斯拉仪的子孙(白尼·易斯拉仪）》；

2. 第35章《首创者》，又名《天使们(麦俩以凯)》

3. 第40章《宽恕者》，又名《皈依者（穆民）》；

4. 第41章《阐释》，又名《哈·咪目》；

5. 第76章《人》，又名《时期（代海里）》；

6. 第111章《棕绳》，又名《火焰（赖海布）》；

7. 第112章《纯洁》，又名《独一无偶（讨哈德）》。

译　　者

古兰经韵译　卷一

第一章　开端（法提哈）

（麦加类，全章共计7节）

奉普慈、特慈的安拉之名①

1 ：赞颂归于安拉，
：——养育宇宙万类的主，
2 ：　　普慈、特慈的主，
3 ：　　掌管报应日的主！
4 ：我们只崇拜你，
：我们只向你求助。
5 ：求你指引我们正路：
6 ：——受你施恩者的路。
：　　不是你所恼怒者的路，
：　　也不是执迷不悟者的路。

〔题解〕这是《古兰经》的第一章，在礼拜、祈祷、喜庆、悼亡等各种仪式中，都是必读的、首要的一章。因为此章置于全经之首，在礼仪中总是首先朗诵这一章，故以《开端》为章名。

---

① 开头这一句一般都被视为《法提哈》章的第一节。《古兰经》共114章，除第九章《忏悔》سورة التوبة外，其余113章，开头都有这句话。其中用以描述安拉特性的两个词汇"普慈"。الرحمان和"特慈"الرحيم亦常被译作"大仁大慈"或"至仁至慈"，有些注疏家认为两个词义的区别在于：前者指对宇宙万物、芸芸众生的广泛施恩，后者指对穆斯林信士的特殊优遇，故译为"普、慈特慈。"

第二章　黄牛（摆盖来）

（麦地那类，全章共计286节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：艾利府·俩目·咪目①！

2 ：这是无可怀疑的经典，

：它指引敬畏的人们向前！

3 ：这些人，相信目所未能见②，

：他们严守拜功，

：并对我恩赐之物分配妥善。

4 ：这些人，既信奉降示给你的经典，

：也信奉在你之前降示的经典③。

：他们对后世有坚定的信念。

---

① 这是阿拉伯文中的三个字母，对其含义，注疏很多，众说纷纭，其中较流行的一种解释为：

ا 艾利府——是“安拉”的略称；

ل 俩目——是“哲布列勒”的略称；

م 咪目——是“穆罕默德”的略称。

三个字母相连，表示《古兰经》是安拉通过天使哲布列勒传示于先知穆罕默德的。但经学家们多主张不宜揣测、妄释。

② “相信目所未能见”，指的是虔诚的穆斯林相信后世。

③ 降示于你的经典，指《古兰经》；于你之前降示者，指降给穆萨的《讨拉特》التورة（《旧约》）、降示尔萨的《引芝勒》الانجيل（《新约》），以及降示达乌德的《宰逋尔》الزبور（《诗篇》）等。

5 ：这等人在遵循养主的正道，
　：这等人都能够果满功圆。
6 ：背离的那些人确实不会诚信，
　：无论你是否对他们规劝，
　：结果都是一般。
7 ：安拉已把他们的心和耳封闭堵严，
　：他们的眼前是一道黑幔① 。
　：他们应该遭受重大的惩办。
8 ：有一种人在扬言：
　：“我们已诚信安拉和末日！”
　：他们并没有诚信。
9 ：他们对安拉和诚信者欺瞒，
　：他们骗不了谁，只是自我欺骗，
　：他们却麻木茫然。
10：顽症，潜伏在他们心间，
　：安拉使他们的病情增添，
　：他们由于撒谎，将遭到严刑惩办。
11：有人对他们说：“你们不要在地方上捣乱！”
　：他们却说：“我们只是在调停为善。”

---

① 这一句的意思是：有心不能思索，有耳不能听从，有眼不能观察，好像这些器官全被堵塞遮蔽。参见第七章179节。

12 ⁝他们确实只会破坏捣乱，
　⁝但他们麻木茫然。
13 ⁝有人对他们说："你们应该皈依！
　⁝就像已经皈依的那些人一般。"
　⁝他们说："我们岂能皈依就范？
　⁝——跟那些庸人一般。"
　⁝其实，他们才真是庸人，
　⁝但不知自己见识短浅。
14 ⁝他们碰到诚信者就空喊：
　⁝"我们已经信仰！"
　⁝但他们回去一跟魔鬼私下会面，
　⁝又在表白说："我们跟你们才是同伴，
　⁝我们只不过是戏弄诳骗。"
15 ⁝安拉将还击他们，以同样诳骗的手段，
　⁝任他们在歧途中盲闯胡窜①。
16 ⁝这等人以正道换取荒诞，
　⁝他们的投机买卖决不会赢赚，
　⁝他们本来就不是得正道的成员。
17 ⁝他们的譬喻，就好比正在把火炬点燃，
　⁝当火光在他周围闪现之际，
　⁝安拉使火熄灭，让他们陷入重重黑暗，

① 有个当人一套、背人一套的两面派，据说名叫乌布都拉，他在阿里面前赌咒发誓，表示皈依，但回到同伙中又以此作为笑谈，洋洋自得。

：他们什么也看不见。
18：〔他们〕耳聋、口哑、眼瞎，
：所以他们迷途而不能返还。
19：或者，好像遇到空降的瓢泼大雨，
：其中夹杂着黑暗、雷鸣、闪电，
：他们用手指把耳朵堵严，
：以防震动雷击而死，
：安拉对背离者了解全面。
20：闪电，几乎划瞎了他们的眼，
：每当电光一闪，他们便借光飞步向前，
：面临黑暗时，他们就原地而站，
：如果安拉愿意，必定夺去他们的听觉和视线，
：安拉对万事万物执掌大权①。
21：人们啊！你们应该崇拜你们的主，
：他创造了你们和你们的祖先，
：但愿你们敬畏检点。
22：他使你们以大地当褥垫，
：　　把天空当遮苫，
：让雨水降自云天，

① 以上几节描述和比喻的，是某些伪信者、两面派的情况。

：他为你们借雨水生产果实，供衣食之便，
：你们切不可对安拉设置伙伴，
：——你们在明知故犯。
23：如果你们怀疑我对仆人颁降的经典，
：你们不妨把能跟它媲美的一章展现，
：也可以向除安拉外的你们的帮手求援，
：——如果你们诚实坦然①。
24：假使你们无能为力，
：你们肯定不能照办，
：你们就该谨防火狱，
：它的燃料是人和石头相搀，
：专为悖逆者预备、点燃。
25：你且向那些人报喜，他们皈依而且行善，
：他们将获得河流贯穿其间的乐园，
：每当他们从中盛享一种鲜果时，
：他们说："我们曾经受过这种赏赐，在这以前。"
：他们只是又获得类似的美餐。
：他们在乐园中有纯洁的侣伴，
：他们在里面长住永安。

① 这一节是指有些人攻击先知自编自纂《古兰经》，因而让这些攻击者也不妨试试，看能否编出可跟《古兰经》媲美的一章，甚至不妨到处求援，招揽骚人墨客共同编纂。

26：安拉不嫌弃于用蚊子或类似小虫作譬喻①，
：诚信者都懂得这是来自养主的真理，
：背离者却说："安拉为什么以此打比？"
：他借此使很多人昏迷，
：也借此使很多人受启迪，
：除了作恶者以外，谁也不致迷离。
27：那些人在跟安拉缔约之后便破坏协议，
：并且断绝了安拉所命令的联系，
：他们在地方上横行无忌，
：这伙人才算是亏本失利。
28：你们为什么对安拉背离？
：你们本来是死物，他赋予你们生机，
：又让你们寿终死亡，然后使你们死而复起，
：你们终将向他归聚。
29：我为你们在大地上创造了一切，
：又安排天，使七层天井然有序，

---

① 以蚊子作譬喻——《古兰经》中深入浅出地阐发事理时，曾经用过"蚊子"、"蜘蛛"一类小虫做譬喻。当时，某些犹太教徒对此大加嘲弄，认为既是庄重严肃的经典，为什么竟谈起小虫之类。

：他对于万物深察明晰。
30：当时，你的主曾经告诉天使们：
：“我确实要在大地上设置人作为代理”①。
：他们说：“你在大地上设置作恶流血的人有何用意？
：——有我们在称颂你、赞美你！”
：他说：“你们所理解不了的，我都知悉。”
31：他把万物的名称教给了阿丹，
：然后，在天使们面前陈列了这些东西，
：他说：“你们把这些东西的名称告诉我吧！
：——如果你们诚实不欺。”
32：他们说：“衷心赞颂你！
：除了你教给我们的以外，我们无所知悉，
：你的确深察洞悉，明哲精细。”
33：他说：“阿丹啊！你告诉他们这一切的名称吧！”
：当他把所有名称逐一告诉完毕，
：主说：“难道我没跟你们讲过——
：我确实深知天地的奥秘，
：也深知你们的情况，无论它是公开还是隐蔽。”

---

① 作为代理——指阿丹，是地球上人类的始祖，代理，大意是代为管理大地。

34 ⋮当时，我对天使们下令：
⋮“你们应该向阿丹行叩头礼！”
⋮他们当即叩头行礼，
⋮只有易卜劣斯抗拒①，
⋮他狂妄骄纵，他本来是叛逆者之一。
35 ⋮我嘱咐阿丹说：“你跟你的妻子在乐园安居，
⋮园中丰富多样的食物，你俩可随意选取，
⋮但你俩切不可靠近这棵树，
⋮否则，你俩就会失信背义。”
36 ⋮然而，魔鬼诱使他俩失足麻痹，
⋮使他俩从原来的位置偏离。
⋮我说：“你们都下去吧！——成为相互对立的仇敌，
⋮你们可以在大地上定居，
⋮可以享受，直到预定的限期。
37 ⋮阿丹便接受了养主的几句告谕，
⋮主便允许他忏悔，
⋮他确实宽宏多恕，特慈怜恤。
38 ⋮我说：“你们通统下地，离开这里！
⋮如果发自我的指引传达给你们，
⋮谁要听从我的指引，

---

① 易卜劣斯——一个叛逆者的名字，据《古兰经》第十八章《山洞》第50节中说，他本属于神类（镇尼）。《古兰经》中涉及易卜劣斯的章节还有，七：11、十五：31、十七：61、二十：116、二十六：95、三十四：20、三十八：74—75等，可供参考。

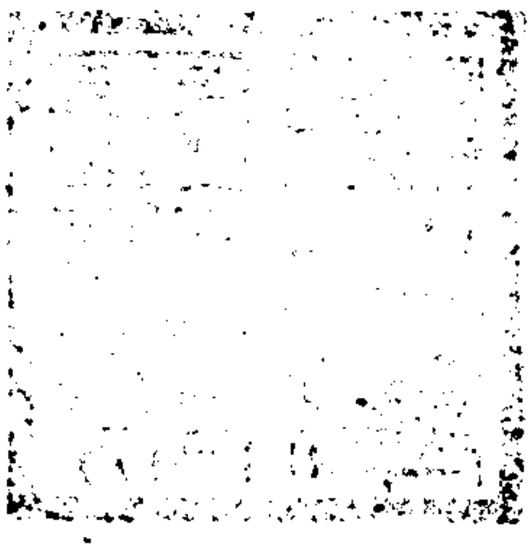
：他们就用不着恐惧，也不必忧虑。
39：背离并否定我的征兆者，
：是火狱的伴侣，他们将在狱中永居。”
40：易斯拉仪的后裔啊！
：我施予你们的恩惠，你们应该牢记，
：你们应该遵守对我的盟约。
：我才实行对你们的约许，
：你们应该只对我畏惧。
41：你们应该相信我的降谕①，
：——能证实跟你们同在的②——
：你们切不可首先叛逆，
：你们切不可把我的征兆，
：以微薄的代价作交易，
：你们应该只对我敬惧。
42：你们不要以假乱真，
：不要明知故犯地隐瞒真理。
43：你们要礼拜、赈济，
：要鞠躬，跟鞠躬者们一起。
44：为什么你们能劝人为善，
：却偏偏忘掉自己③？
：你们在诵读经文，

① 相信……降谕——指《古兰经》。

② 证实……同在的——指《古兰经》之前的《讨拉特》（旧约）、《引芝勒》（新约）等经典。

③ 为什么……忘掉自己——这个反问句是指责那些只劝人为善而自己不以身作则的人。

：怎么不明事理？
45：你们应该借忍耐和礼拜而求祈，
：它——除对谦恭者外——确实繁难艰巨。
46：这些人确信一定要跟养主相遇，
：他们必定向他归聚。
47：易斯拉仪的后裔啊！
：我施予你们的恩惠，你们应该牢记。
：我的确曾使你们比同时代的人优异。
48：你们应该谨防那一天——
：　谁也不能替谁出一点力，
：　求情，不会被允许，
：　赎金，不会被纳取，
：　他们不会被援助救济。
49：当初，我解救你们摆脱了斐尔傲的党羽，
：　他们曾让你们饱尝酷刑，
：　杀死你们的男儿，留下你们的妇女，
：此中出自养主的考验，重大艰巨。
50：当初，我为你们使〔红〕海水分离，
：我拯救了你们，并将斐尔傲的党羽淹毙，



：你们曾经目睹亲历。
51：当初，我跟穆萨相约四十夜，
：在他〔离开〕后，你们便把牛犊〔当神〕选取①，
：——你们就是背信弃义。
52：事后，我宽恕了你们，
：只望你们感激。
53：当初，我赐予穆萨经典，和辨别真伪的凭据，
：只望你们受指引启迪。
54：当初，穆萨向族人们呼吁：
：“族人们啊！你们因拜牛犊而自误自欺，
：你们应该向造物主忏悔，
：应该处决你们内部的奸细，
：造物主认为这是果断的善举，
：他便对你们的悔悟接纳准许，
：他确实宽宏赦宥、特慈怜恤。
55：当初你们曾说过：
：“穆萨啊！我们决不信服你！
：——直至我们亲眼看到安拉〔的实体〕。”
：因此，你们遭到电击雷劈，
：你们曾经目睹亲历。
56：在你们昏迷致死后，我使你们恢复呼吸，

---

① 把牛犊选取——关于穆萨的族人崇拜牛犊一事，参见《古兰经》第十二章《塔哈》86—97节。

：只望你们感激。
57：我让白云为你们荫蔽，
：我降甘露和鹌鹑供你们充饥，
：你们可从我赐予的佳肴美餐中食用随意。
：他们没有损伤我，却坑害了他们自己。
58：当初，我说："你们进入这城里①！
：从中寻取丰富食品可随心如意，
：你们进城门要鞠躬致礼，并且说'恕我罪过'，
：我便对你们的罪过宽赦怜恤，
：我将对行善者增赐厚遇。"
59：背义者篡改了词句，
：全然不是嘱咐他们的原意②，
：我便向这些背义者降下天灾，
：只因他们作恶为逆。
60：当初，穆萨为他的族人〔寻水源〕而求祈，
：我说："你用手杖把石头碰击！"
：于是，十二条泉源奔涌不息，
：每一个部落都认定了自己汲水的源地。

① 这城里——指耶路萨冷。

② 篡改词句——指的是上一节（58节）中"恕我罪过"一语，原文"赫塔"حطة。背义者故意改为发音相近、含义大不相同的词汇，以此戏谑挑衅。

：你们从安拉的供给中随意食饮吧！
：你们切不可在大地上作恶舞弊。
61：当时，你们曾说：“穆萨啊！
：我们忍受不了——食物品种稀少单一，
：请为我们向你的主呼吁，
：让他给我们在大地上生产出各种蔬菜：
：黄瓜、大蒜、扁豆、玉葱之类的东西。”
：他说：“难道你们要以贵易贱，
：　　弃优而将劣换取？
：你们到城市里去！就能得到你们之所需。”
：他们受到侮辱和贫困的打击，
：他们已遭到安拉的责怒。
：这是因为他们违逆安拉的旨意，
：以及他们杀害先知，蛮横无理，
：这是因为他们的抗命和过分逾矩。
62：的确，诚信者以及犹太人、基督徒、异化教徒①，

① 异化教徒——阿拉伯原文为“萨比衣” الصابئين，注疏家认为是介乎犹太教徒和基督教徒之间一个宗教派别，自称奉有天经，一说这些人崇拜星辰。英语中称这些人为Sabeens，汉译者有人取其音而译为“沙便人”，有人译为‘拜星教徒”。

：谁诚信安拉和末日，并有善举，
：便能获得养主的厚遇，
：他们都无所畏惧，也没有忧虑。
63：当时，我跟你们把盟约订立，
：我使秃尔山峦在你们的上空屹然挺起①，
：“你们应该尽力坚持我的赐予，
：你们应该对其中的内容牢记，
：但愿你们敬服畏惧。”
64：这以后不久，你们仍然背离，
：如果不是安拉对你们的特恩和怜恤，
：你们必然亏损失利。
65：你们确知那些人在安息日违法逾矩，
：我对他们下令说：
：“你们都变为贱猴般的形体！”②
66：我把这事让前人后人作为警谕，
：也供敬畏者作为教训吸取。
67：当时，穆萨告诉族人说：
：“安拉命令你们宰一头黄牛。”
：他们说：“你是否对我们戏弄挑逗？”

① 山峦……屹然挺起——有些注疏家解释这一句是“我把山悬于你们的头顶”，言外之意即将用山砸死你们。《古兰经》第七章《高地》第171节中的类似内容说，是人们感觉到山将落在身上，有人认为是指同一章155节中的地震，可供参考。

② 变猴——指在安息日违禁而捕鱼的犹太教徒，因犯规逾矩而被人鄙弃。

：他说：“我求安拉护祐，
：以免我变得愚蠢鄙陋。”
68：他们说：“请替我们向你的主请求，
：对我们说明它是什么样的牛？”
：他说：“安拉确实说明它是一头黄牛，
：既不老，也不幼，年龄适中的牛，
：你们应该把命令遵守！”
69：他们说：“请替我们再向你的主请求，
：对我们说明它是什么颜色的牛？”
：他说：“安拉已说明它是一头毛色纯黄的牛，
：使观众喜欢、目光辐辏。”
70：他们说：“请替我们再向你的主请求，
：对我们说明它究竟是什么样的牛？
：因为我们觉得牛大体相似，
：如果安拉愿意，我们定能被指引〔去寻求〕。”
71：他说：“安拉确实已说明它是——
：　耕地不熟练、拉水车灌田也别扭、
：　健壮而无疵可求。”
：他们说：“现在你才如实列举清楚。”
：他们便宰了那头牛，
：——他们原来并不想执行动手。

72 ⁝当时，你们曾经谋害一条人命，
⁝你们为此抵赖、纷争，
⁝安拉揭穿了你们隐匿的真情。
73 ⁝于是，我说：“你们用它的一部分将他触碰；”①
⁝安拉就如此这般地使死者苏醒，
⁝并向你们展示奇迹，但愿你们深省。
74 ⁝此后，你们的心变得像顽石一样硬，
⁝或者，比顽石更硬，
⁝石头中，尚且有河流之水奔涌，
⁝石头崩，尚且有流水穿过裂缝，
⁝石头里，有的因惧怕安拉而跳动，
⁝安拉决不会忽视你们的行径。
75 ⁝你们难道期望他们服从？
⁝他们中有一伙人对安拉的话曾经倾听，
⁝但在理解它之后，
⁝便明知故犯地肆意篡改变更。

① 触碰——原文是“鞭打”。相传易斯拉仪的一个富翁被他的几个侄子谋害，将尸体投入井中，以便夺占他的遗产。真正的凶手逍遥法外。几个替罪羊惨遭不白之冤。穆萨便用牛尾（一说为牛舌）拍打、触碰死尸，用类似人工呼吸的办法使死者复苏，终于捕获真正的杀人犯。

76⁞他们碰见诚信者便声称："我们已经信奉！"
⁞但他们彼此私聚时却说：
⁞"你们把安拉启示的都转告他们，
⁞难道是让他们将来在养主那里据此跟你们论争？
⁞你们为什么糊涂懵懂？"
77⁞他们难道不知道——
⁞安拉洞悉他们隐匿的和表露的真情？
78⁞他们当中有些糊涂虫，
⁞根本不懂经典的内容，
⁞只不过靠胡猜妄测、迷糊朦胧。
79⁞那些人真恶劣！——
⁞他们竟敢亲手写经，
⁞然后竟声称"这是降自安拉〔之声〕！"
⁞以便赚取微利而借此经营，
⁞可叹他们因亲手杜撰而招祸，
⁞可叹他们由于造孽而把自己坑①。
80⁞他们说：
⁞"火刑触及我们只不过几天的有限日程。"②
⁞你说："安拉决不会爽约，
⁞你们究竟是已跟安拉缔结了协定，

① 据注，这一节是揭露犹太教人篡改《讨拉特》经，擅自改变内容，接受贿赂，因而招祸。

② 有限日程——这些人扬言只受四十天的火刑，以惩罚他们妄拜金牛犊四十天的罪过。下文第81节中，指出他们将永居火狱。

：或者，是你们对安拉编造你们所不知的事情？”
81：不然！谁要是为非作歹，罪恶缠身，
：就会成为火狱的居民，并永居其中。
82：那些人诚信而且有善行，
：就会成为乐园的住户，并永居其中。
83：当初，我跟易斯拉仪的子孙缔结协定：
：“除安拉外，你们什么也不能崇奉，
：对于双亲应该孝敬，
：对亲戚、孤儿、贫民应该同情，
：你们跟人交谈要和蔼从容，
：你们要谨守拜功，
：要赈困济穷。”
：结果，除少数人外，你们都违反协定，
：你们总是惯于毁约背盟。
84：当初，我曾经跟你们缔结协定，
：“你们切不可自相屠戮，杀人害命，
：你们切不可把同类驱逐出境。”①
：你们已经答应，
：你们已自作见证。

---

① 指伊斯兰希吉来历二年先知迁徙麦地那后跟当地人签订的互不侵犯条约，后因这些人暗中通敌而废除条约。

85 ⁝然后，你们既自相屠戮，
⁝又把一群同类驱赶出境，
⁝你们以罪恶和仇恨相辅地迫害他们，
⁝如果他们被俘，往你们这里遣送，
⁝你们就把他们赎身救拯②。
⁝——〔开初〕驱逐他们，你们违犯了禁令。
⁝你们对经典怎能只是局部遵从？
⁝而对另一部分抵牾抗命？
⁝你们中这样干的人，自有报应：
⁝无非是在今世，毁坏名声，
⁝　　在后世，惨遭酷刑。
⁝安拉决不会忽视你们的行径。
86 ⁝这帮人弃后世而换取今生，
⁝刑罚不会为他们减轻，
⁝他们不会得到帮助同情。
87 ⁝我曾经把经典向穆萨降示，
⁝继他之后又派遣了许多列使，
⁝我把各项明证赐予尔萨——玛尔嫣之子，

---

① 赎身……——有的注疏家解释这一句为："如果他们被俘的消息传到你们这里，你们就把赎金索取。"而不是出钱救人。

：并用“圣洁之灵”给他支持①。
：每逢使者的传示不投合你们的心思，
：难道你们竟敢狂妄自大、不可一世？
：你们怎能否定这一部分，又把另一部分杀死？
83：他们说，“我们的心封闭严实。”②
：不然！是安拉由于他们的悖逆而加以摒斥，
：因此，他们中很少有虔信之士。
89：每当安拉的经典对他们颁示，
：——它对他们拥有的〔《讨拉特》经〕给予证实——
：〔他们都否定蔑视〕
：以前，他们求助，寻求对付背离者的措施，
：等到他们已认识的〔真理〕降临之时，
：他们对它背道而驰，
：悖逆者应受安拉的怒斥。
90：为此而出卖自身的人太可耻！
：——他们否定安拉颁降的意旨，
：　　嫉妒安拉给予他所愿意的仆人的恩赐，
：因此，他们要遭受怒斥，再怒斥，
：悖逆者应受辱刑的惩治。

① “圣洁之灵”——这个称号一般说来，是指天使哲布列勒。

② 心封闭堵实——注释有二：一是心被封闭，犹言已“铁了心”；二是心是宝库，大意是说：心里知识丰富，有如宝库，不再需要什么补充。

91 ⁞有人对他们说，“你们要诚信安拉的颁示！”
⁞他们说，“我们只诚信降示我们的意旨。”①
⁞他们否定它以后的〔经典〕②，
⁞而它才是真理，并对他们拥有的加以证实。
⁞你说，“你们为什么杀害以前安拉委派的先知？
⁞——如果你们是真诚的信士。
92 ⁞穆萨曾把许多明证向你们显示，
⁞你们后来竟背信弃义地将牛犊奉伺。”
93 ⁞当初，我跟你们缔结盟誓，
⁞我使山在你们的上面耸立，
⁞“我所颁示你们的，你们应该尽力坚持，
⁞应该听而从之！”
⁞他们说，“我们听到了，可我们违抗对峙。”
⁞他们醉心于牛犊，由于悖逆迷痴。
⁞你说，“如果你们是有信奉之士，
⁞你们的‘信念’可把你们摆布得卑劣可耻！”
94 ⁞你说，“如果安拉所执掌的后世的住宅，
⁞不属别人，而是对你们的专赐，
⁞那么，你们就会盼望早死，

① 指犹太教徒声称只信《讨拉特》（旧约）。
② 指《古兰经》。

：——如果你们忠厚诚挚。”
95：由于他们亲手作恶，他们决不盼望早死，
：安拉对背义的人详悉深知。
96：你肯定会发现他们比世人更贪恋今世，
：比多神教徒更贪恋今世，
：他们中有人甚至巴望活一千年，
：延年益寿，也摆脱不了刑罚的惩治。
：他们的所为，安拉明鉴周知。
97：你说，“谁要对哲布列勒仇视，
：——由于他奉安拉之命借它把你的心灵启示①，
：对它之前的〔经典〕加以证实②，
：并作为指针，祝贺众信士。
98：谁仇视安拉和他的天使、使者，
：以及哲布列勒、米喀勒等特使，
：那么，安拉对一切悖逆者也敌视。”
99：我把明显的征兆向你颁示，
：只有作恶的人才会背道而驰。

---

① 它——指《古兰经》。

② 它之前的——指降示穆萨的《讨拉特》（《旧约》），降示尔萨的《引芝勒》（《新约》）等。

100 ⁝他们每缔结一项盟约，
⁝难道不是总有一伙人要把它抛掷？
⁝不然，他们中大多数不皈依而一味固执。
101 ⁝当一位使者证实他们拥有的〔经典〕来自安拉时，
⁝一部分有经典的人就把安拉的经典往背后抛掷，
⁝就好像他们根本一无所知。
102 ⁝在苏莱曼尼执政时，他们追随恶魔而念念有词，
⁝苏莱曼尼并没有悖逆，
⁝然而恶魔们在倒行逆施，
⁝它们向人们传播邪术怪事，
⁝——出自巴比仑的哈鲁特和马鲁特两个仙使①。
⁝他俩在向任何人传授前总是事先告知：
⁝“我们仅仅是一种考验探试，
⁝你切不可叛逆固执！”
⁝他们向他俩学会挑拨夫妻感情的方式，
⁝但他们不得对任何人伤害、行施，

---

① 仙使——巴比仑：地名，在伊拉克境内。哈鲁特、马鲁特：两个仙使的名字。一说这两位仙使是天使，传授邪术而事先声明，是借此对人们考验。一说他俩是凡人，以像貌英俊漂亮而被称为“仙使”。

：——除非是凭安拉的意旨——
：他们学习那对自己有损无益的事。
：他们肯定知道购取邪术的人在后世薄福背时，
：他们借此而出卖自身，多么可耻！
：——如果他们能深省自知。
103 ：假使他们诚信并且敬畏，
：必定会受到来自安拉的优厚赏赐，
：如果他们能深省自知。
104 ：诚信的人们啊！
：你们不该说，“拉伊那！”
：你们应该说，“旺助勒那！”②
：你们应该听取！
：悖逆者应受严刑惩治。
105 ：有经典者和多神教徒中背离的人们，
：都不愿发自养主的福利对你们恩赐，
：安拉的恩惠专向他所愿意的人特施，
：安拉具有大恩大慈。
106 ：我无论让哪一节经文停止，
：或者让人忘掉它，
：我用以代替它的会比它更好，或者跟它类似，

② “拉伊那”——在阿拉伯语中，意思是“请你保护我们”，但按犹太人的方言，是骂人“糊涂”。因此，改说“旺助勒那”（请你照顾我们）以防止犹太教徒戏谑嘲弄。

：你难道不知——
：安拉确实全能于万事？
107 ：你难道不知——
：天地之权都归安拉主持；
：除安拉以外，
：谁也不能对你们保护和支持？
108 ：难道你们要苛求你们的使者——
：就跟从前穆萨被苛求相似？
：凡以正信换取邪念的人，
：正轨方向确实已经迷失。
109 ：很多有经典的人巴望你们皈依后背道而驰①，
：因为他们在真理既明之后嫉妒自私，
：你们应该宽容，应该克制，
：直到安拉发布指示，
：安拉确实全能于万事。
110 ：你们要谨守拜功，赈济布施，
：你们为自己所干的好事，
：你们将见到安拉的回赐。

---

① 有经典的人——指犹太教徒和基督教徒。

：安拉对你们的所为明鉴周知。
111 ：他们说：
：“只有犹太教徒和基督教徒才能进乐园。”①
：——这是他们的幻想意识。
：你说：“请你们把证据展示，
：——如果你们忠实诚挚。”
112 ：不然！谁要顺从而面向安拉，并做好事，
：才会获得养主的回赐。
：他们无所畏惧，也没有愁绪忧思。
113 ：犹太教徒说：“基督教徒空虚无实！”
：基督教徒说：“犹太教徒空虚无实！”
：——他们都是诵读经典之士②。
：无知之辈讲的话也跟他们腔调相似。
：安拉对他们的纷争将在末日裁判处置。
114 ：还有谁比这种人更背义固执？——
：他们阻挠人们进安拉的礼拜寺赞念主的名字，

① 相传耐加拉的一些基督教徒在先知穆罕默德跟前宣称只有基督教徒能进乐园，在场的犹太教徒也宣称只有自己能进乐园，因而发生争吵。

② 指犹太教徒与基督教徒互相攻击，指责对方无所依据，一钱不值，尽管他们都同样拥有经典。

：并且竭力毁坏礼拜寺。
：这伙人如不敬畏惶恐，就不能入寺，
：他们在今世将被凌辱歧视，
：在后世应受巨刑惩治。

115 ：无论是东方、西方，都归安拉掌管，
：你们无论转向哪一边，
：都是在安拉的面前①，
：安拉确实宽宏大量，深察明鉴。

116 ：他们说："安拉立了儿子。"
：——谨把主称赞！——
：不然！天地间的一切都归安拉掌管，
：一切都听从他判断。

117 ：创造天地的主，他要对一件事作裁判，
：只需说一声"有！"它就会出现。

118 ：无知者说："为什么安拉不跟我们交谈？
：或者对我们把奇迹展现？"
：他们的前人所说的话，也如此这般，
：他们的心也类似通连，
：我已为信念坚定的群众把征兆指点。

---

① 都在安拉面前——意思是安拉无所不在，无所不知。问题的本质不在向东向西，而在于崇奉安拉。这是针对礼拜的朝向问题而言，礼拜应面对天房，但在旅途跋涉中，在乘骑情况下礼拜，则不拘方向。

119 ：我确实委派你作为报喜和警告者把真理宣传，
：火狱的住户与你毫不相干。
120 ：犹太教徒和基督教徒对你肯定不喜欢，
：除非你盲从他们。
：你说：“只有安拉的指点才真是指点。”②
：如果你在获得真知以后，
：再盲从他们的私欲偏见，
：你肯定得不到防御安拉的任何保护和声援。
121 ：这些人，我授予他们经典，
：应该认真切实地诵读钻研，
：这才是对它坚信，
：谁要是背离它，
：这才叫亏欠失算。
122 ：易斯拉仪的子孙们！
：你们应该铭记我施予你们的恩典，
：我让你们比同时代的人更优越体面。
123 ：你们应该谨防那一天——
：谁也不能替谁把丝毫〔过错〕减免，
：救赎不允许，

① 意思是只能认准安拉的指点为遵从的唯一依据，其他一切，都不在话下。

：求情无效验，
：他们根本得不到支援。
124 ：当初，安拉曾用几句话对易布拉欣试探，
：他完全能经受检验。
：主说：“我定要委任你为世人的师表典范！”
：他说：“让我的部分子孙也这般！”
：主说：“我的允诺不把背义者包含。”
125 ：当初，我创设这座宝殿，
：使世人皈依有所，得以相安，
：你在易布拉欣肃立之处把礼拜堂挑选①，
：我曾对易布拉欣和易司玛仪动员：
：“你俩作为巡礼者、驻守者和叩拜者，
：应该净化我的宝殿！”
126 ：当时，易布拉欣说：“我的主啊！
：求你使这个城池平安！
：并赐给它的居民以生活资源，
：——他们中诚信安拉和末日的成员。”
：主说：“谁要悖逆，我只是让他的享受稍稍缩减，
：然后，才驱赶他受火刑，

① 易布拉欣肃立之处——在麦加的“克尔白”天房前，至今仍有纪念标志。

：那是可悲的深渊。”
127 ：当时，易布拉欣和易司玛仪升起殿基①，
：〔说〕：“我们的主啊！请你接纳检验！
：你确实广闻博听，深知明鉴。
128 ：我们的主啊！求你使我俩成为归顺的成员，
：使我们的子孙成为一个归顺的民族，
：请指示我们〔朝觐的〕地点，
：请允准我们忏悔，
：你确实宽容赦宥、特慈恩怜。
129 ：我们的主啊！求你在他们中把使者派遣，
：向他们把你的旨意宣读，
：把经典和哲理向他们宣传，
：使他们纯洁无染，
：你确实尊严高贵，明哲完善。”
130 ：有谁会把易布拉欣的宗教鄙视讨厌？——
：除非是浑噩愚顽，
：我在今世已经把他挑选，
：在后世，他确实属于优秀行列中之一员。
131 ：当时，他的主曾对他说：“你应该顺服！”

---

① 升起殿基——升起，原文有升高、扬起的意思，指把殿基位置垫高，或重建它，使之拔地而起。

：他说：“我已经顺服养育宇宙万类的主！”
132 ：易布拉欣和耶尔孤布①，
：也都以此向自己的儿子嘱咐：
：“儿子们啊！安拉已为你们选定了宗教，
：你们一直到死都必须作为顺服的教徒。”
133 ：耶尔孤布临死之际，你们在场不？
：当时，他对自己的儿子们说：
：“我逝世后你们崇拜何物？”
：他们说：“我们崇拜你的主——
：也就是你的祖先易布拉欣、易司玛仪、易司哈古
：　　所崇拜的独一无偶的主，
：我们只对他驯服。”
134 ：这是已经消逝的民族，
：它有它自己的表现，
：你们有你们的建树，
：他们的作为，责任不由你们担负。
135 ：他们说：“你们本当成为犹太教或基督教徒，
：才算是趋向正路。”
：你说：“不然，易布拉欣之道才正确无误，
：他从来没走过崇拜偶像的歧途。”

---

① 耶尔孤布——易布拉欣之孙，易司哈古之子，易司玛仪之侄，优素福之父。

136 ⁝你们说：
⁝“我们只诚信安拉和他对我们的颁布〔之命令〕
⁝——颁布曾下达易布拉欣、易司玛仪、易司哈古、
⁝　　耶尔孤布及其子孙宗族——
⁝也诚信赐予穆萨和尔萨的〔经籍典簿〕，
⁝以及养主对先知们的颁布，
⁝我们对他们中的任何人都不分亲疏①，
⁝——我们只对主顺从依附。
137 ⁝如果他们也像你们一样顺服，
⁝他们确实已走向正路；
⁝如果他们抗拒，
⁝他们只会陷入叛逆歧途。
⁝安拉将替你把他们对付，
⁝他是博闻深知的主。
138 ⁝安拉的感化！谁能比受安拉感化更幸福？
⁝——我们只对他崇拜依附。
139 ⁝你说：你们难道要跟我们争论关于安拉的题目？
⁝他是我们的主，也是你们的主，
⁝我们有我们的职责，你们有你们的任务，
⁝我们只是对他忠诚虔笃。
140 ⁝难道你们这样说过吗？——
⁝“易布拉欣、易司玛仪、易司哈古、

① 不分亲疏——是表明伊斯兰教对安拉以前所降示的经典，只要是未经篡改、伪造，不走样失真，都同样信奉。对历代先知，只要是安拉派遣者，都同样尊敬。

耶尔孤布及其子孙宗族，
都是犹太教徒，或基督教徒？”
你说：“究竟是你们知道，
还是安拉了解更清楚？
有谁会比这种人更背义顽固？——
　　他那里明明有降自安拉的凭证，
　　却偏要隐匿遮捂！
安拉对你们的所作所为决不疏忽低估。”
141 这是已经消逝的民族，
它有它自己的表现，
你们有你们的建树，
他们的作为，责任不由你们担负①。

① 141节与前文134节内容、文字完全相同。前后两次重迭出现，在于反复强调人们对自己的所为各自负责，互不牵连，因而必须自慎自戒。

古兰经韵译　卷二

142 ：庸人们将会叫嚷：
：“什么缘由使他们改换原先的朝向？”
：你说：“东方，西方，全归安拉执掌，
：他按其旨意把人们引到正确的路向。”①
143 ：正是这样，我使你们成为公允正派的民族，
：好让你们给世人作证，
：使者又为你们把证人充当。
：我把你原来面对的方向作为朝向，
：只是为了鉴别谁在追随使者，谁在背叛逆向，
：这可是件难事，颇费周章，
：只有对安拉所引导的人不是这样。
：安拉决不会湮没你们的信仰，
：安拉对世人确实仁爱怜惜、特慈体谅。
144 ：我曾见你反复向天空仰望②。
：因此我让你转向你所喜爱的朝向，
：你应该面向禁寺这一方，

① 先知在麦加时，礼拜朝向是耶路萨冷，迁徙至麦地那后十六个月，才奉主启示改朝向为麦加，预示着将来必然光复麦加，并以麦加为宗教中心。

② 向天空仰望——是求安拉启示的状态，表示不敢擅作主张。

：你无论在什么地方，
：都应该面对这个方向。
：被授予经典的人肯定懂得，
：它确实出自养主的主张，
：安拉决不会忽略他们的举止动向。
145 ：即便你把一切征兆向拥有经典的人展示，
：他们也不会依随你的朝向，
：你也决不会盲从他们的朝向，
：他们彼此各朝其向，互不相让，
：如果你在获得知识以后随从他们的欲望，
：你必然跟背义者一样。
146 ：我赐予经典的那些人们认识他，
：就好比认识他们自己的儿子们一样①，
：他们中有一伙人，
：明知故犯地将真理隐藏。
147 ：是来自养主的真理，
：你可不能疑惑迷惘。

① 好比认识儿子一样——比喻的说法，即很熟悉，很清楚。

148 ：人人都有自己面向的朝堂，
：你们应当为争相行善而奔忙。
：你们无论处在何方，
：安拉都会将你们通统齐集，
：安拉对万事确实全权执掌。

149 ：你不管出自什么地方，
：都应该面向天房，
：它，确实是降自安拉的真理，
：安拉不会忽略你们的举止动向。

150 ：你不管出自什么地方，
：都应该面向天房，
：你们无论身居何处，都该面对它的方向，
：以免人们对你们托辞嘟囔。
：——除了他们中的不义者以外——
：但你们不该惧怕他们，要敬畏我，
：以便我完成对你们的恩赏，
：但愿你们有端正的方向①。

151 ：就像我从你们中委派一个使者那样，
：他把我的意旨向你们宣讲，
：他使你们纯洁高尚，

---

① 以上142—150节，是改礼拜朝向为天房的主要依据，五洲四海的穆斯林礼拜时，都面向麦加的天房。

：他把经典、哲理对你们传扬，
：他传授你们所不懂的，以提高你们的教养。
152 ：你们应该铭记我，我就记住你们，
：你们应该感激我，切不可辜负遗忘。
153 ：诚信的人们啊！你们要求助于坚忍和礼拜，
：安拉确实跟坚忍者同在一方①。
154 ：对于为安拉之道捐躯者，你们切不可讲：
：“〔他们〕已经死亡！”
：不然！他们仍然活着，
：——然而你们却迟钝茫茫②。
155 ：我必定考验你们——
：　用微小的恐怖和饥荒，
：　以及财产、生命、收成的损伤，
：你应该对坚忍者报捷、赞赏。
156 ：那些人在遭灾遇难时说：
：“我们都由安拉执掌，
：我们只对他皈依向往。”
157 ：这些人能获取安拉的护祐和恩赏，
：他们都有正确的航向。

---

① 坚忍——因当时麦加尚未光复，在多神教徒控制下，所以强调应该坚忍。

② 这一节的意思是，为安拉之道而牺牲者永垂不朽，虽死犹生。

158 ：瑟法和麦勒瓦，确实是安拉的古迹①，
：谁要朝觐天房或副朝巡礼，
：都不妨在这两处游历。
：自觉行善者，安拉一定会报偿、洞悉。
159 ：那些人确实在隐匿——
：　我所降示的明证和启迪，
：　我早在经典中对世人作过阐释剖析——
：这些人，安拉对他们厌弃，
：诅咒者也对他们谴责非议。
160 ：除了改恶从善、明白真理的人，
：我允许他们悔悟，
：我赦宥宽宏，特慈怜恤。
161 ：那些背离者，至死仍然背离，
：肯定会受安拉、众天使和人类的共同抨击。
162 ：将永居于火狱，决不为他们减轻刑狱，

① 瑟法和麦勒瓦——位于麦加的两个小山丘，在禁寺附近。今已在两丘间修成平滑通道，并已纳入整个天房的结构中。

：他们得不到姑息。
163 ：你们的主是唯一的主，
：万物非主，唯有他，普慈广施、特慈怜恤。
164 ：天地的创造，
：昼夜的更替，
：船只航行于海中给人们的便利，
：安拉空降的雨露，
：并借以滋润枯死的土地，
：使散播在大地上的一切动物赋予生机；
：改变的风向，
：和天地间被制服的云气，
：——〔这些〕对于通晓事理者含有许多征迹①，
165 ：有的人舍弃安拉而另将偶像选取，
：他们爱那偶像有如爱安拉。
：诚信的人们对安拉才最热爱亲密，
：当背离者看到刑罚之际，
：才看到安拉具有万能的威力，

① 这一节大意是：从所列举的种种现象中，通晓事理的人们，应该体会出安拉控制这一切的权能。

：看到安拉刑罚之严厉。
166 ：那时，被追随者要摆脱追随者，
：他们看见刑罚，便跟他们断绝联系。
167 ：追随者说：“但愿再有复返尘世的良机，
：我们跟他们无牵连，
：就像他们跟我们无干系。”
：安拉就这样使他们的作为复现，
：使他们懊恼丧气，
：他们决不能从火狱脱离。
168 ：人们啊！你们可食用大地上合法美好的东西，
：你们切不可追随恶魔的足迹，
：它是你们明显的公敌。
169 ：它教唆你们为非作歹，
：指使你们假借安拉名义，
：对你们无所知的事胡言乱语。
170 ：有人对他们说：
：“你们应该遵循安拉的降谕！”
：他们说：
：“不！我们只对祖先的遗教亦步亦趋。”

：难道他们的祖先如果一窍不通，不走正道，
：〔他们也紧随不离？〕
171 ：背离者的譬喻，
：就像呼唤那只能听到吆喝的东西，
：〔他们〕耳聋、口哑、眼瞎，
：因此听不懂道理①。
172 ：诚信的人们啊！你们可食用我赐予的美好东西，
：你们应该对安拉感激，
：——如果你们只对他膜拜顶礼。
173 ：他对你们规定的禁忌，
：只有自死之物、血液、猪肉，
：　以及不诵安拉之名而宰的东西，
：谁因受到强逼，
：　并非自愿、也不越轨，罪责免议，
：安拉确实宽宏赦宥，特慈怜恤。
174 ：那些人把安拉降示的经典隐匿②，
：并用它来换取微利，
：这类人只是把火吞进肚子里，

① 吆喝的东西——是比喻语，意思是这些人就好比牲畜，听到牧人的吆喝而不解其意。

② 指的是某些犹太教徒，他们把《讨拉特》经中的有些记载故意隐匿起来。后文“把火吞进肚子里”，是比喻这些人自讨苦吃。

：到末日，安拉对他们既不搭理，
：也不会让他们轻松自在，
：他们将受痛苦的刑狱。
175 ：这伙人，弃正道而将谬误换取，
：　　取刑罚而把赦宥放弃，
：他们对火狱，有多么大的“耐燃力”！
176 ：这是因为安拉降示经典以阐明真理，
：那些人对经典确实产生争议，
：肯定已陷于漫长久远的攻击。
177 ：面向东方、西方，不是问题的真谛，
：真谛却在于诚信安拉、末日、天使、经典、先知，
：　并把珍爱的财物钱币，
：　施舍亲戚、孤儿、贫民、漂泊者、乞丐，
：　　以及争取赎身的奴隶，
：并且谨守拜功，缴纳天课，
：　对盟约谨守信义，

：　　对困苦、患难和战争能忍耐坚毅。
：这些人，淳朴无欺；
：这些人，恭谨敬惧；
178 ：诚信的人们啊：
：已为你们规定了关于杀人抵偿的条例：
：　　自由民抵偿自由民，
：　　奴隶抵偿奴隶，
：　　妇女抵偿妇女①。
：被他的弟兄（死者亲属）部分赦免的人，
：应该遵循惯例，
：妥善合理地将赎金交付对方手里②，
：这是你们的主给予宽减和怜恤。
：但谁要在事后行为过火逾矩，
：应遭痛苦的刑狱③。
179 ：识时务的人啊！你们以抵偿而活命④，
：但愿你们慎重警惕。
180 ：已为你们制定了条例：
：　　当你们中有人在临死之际，
：　　如有遗产，就该遗嘱合理地分配给双亲、

① 这几句的意思是，杀人的凶手，无论是什么身份地位，都应该抵命。

② 指的是杀死同族同教的弟兄，如死者家属愿意谅解，免去凶手死刑，要给以合理的赔偿。参见第四章《妇女》第9—92节。

③ 指事情已经依法合理解决后又翻悔，并杀死已被赦免的凶手。

④ 以抵偿而活命——意思是由于杀人要抵命，要处死凶手，这可以保障人们的生命安全。

：分配给至亲近戚。
：这是敬畏者应守的道义。
181 ：谁在听到遗嘱之后擅自改变，
：变更它的人，只能是罪责自取，
：安拉确实博闻广听，明鉴详悉。
182 ：由于担心遗嘱者偏袒或作弊，
：而从中调停的人，当然无罪，
：安拉确实宽宏赦宥，特慈怜恤。
183 ：诚信的人们啊！已为你们制定了斋戒的条例，
：正如对你们的前人也曾制定律例，
：但愿你们敬惧。
184 ：〔斋戒〕有限定的日期①，
：你们中的患病者、旅行者，
：可以改期将〔所缺〕斋日补齐，
：对此无力胜任者，以供一个贫民饱餐作为赎替，
：自觉地格外行善者，获得善遇。
：斋戒对于你们很有利，
：——如果你们能够领会知悉②。

① 限定的日期——指希吉来历九月，即赖买丹月，斋戒三十天或廿九天（以阴历月初见到月牙儿为起止依据）。

② 如果你们……知悉——言外之意是最好亲自封斋，而不是事后用赎替法弥补。

185 ⁝赖买丹月，《古兰经》在此月降谕，
⁝作为对世人的开导，
⁝和守正道、辨真伪的依据。
⁝每逢这个月分来临，就应该封斋，
⁝患病或旅行者，应改期把斋戒补齐，
⁝安拉要使你们便利，
⁝不使你们困难，
⁝以便你们照数完成斋期，
⁝并且赞扬安拉对你们的指引启迪，
⁝但愿你们知恩感激。
186 ⁝如果我的仆人向你询问我的信息，
⁝我确实〔对他们〕贴近〔亲密〕，
⁝如有所求，我答应求祈者的求祈，
⁝应该让他们响应我，让他们对我皈依，
⁝但愿他们得到领航指迷。
187 ⁝斋戒之夜，允许你们同房接触你们之妻，
⁝她们是你们的外衣，
⁝你们是她们的外衣①。
⁝安拉已经知道你们欺骗了自己，

---

① 这是比喻的说法，大意是，夫妻之间有互为表里的密切关系。

：他允许你们悔罪并体谅你们，
：从现在起，你们可以跟她们同房接触，
：　　可以把安拉对你们的规定寻取①，
：你们吃、饮可以随意，
：——直至黎明之际，夜色朦胧中显露出晨曦，
：然后，你们开始封斋，直到太阳落西。
：你们在清真寺静坐时，不可接触她们，
：这是安拉规定的禁忌，你们不可逾矩②。
：安拉就这样为世人阐明他的旨意，
：但愿他们慎重警惕。
188 ：你们切不可以诈骗手段侵吞同人的财产，
：　　不可用它去贿赂官吏③，
：以便你们明知故犯地以罪恶手段
：　　达到吞蚀别人部分财产的目的。
189 ：他们问你有关新月的问题，
：你说："它是人类〔生活〕和朝觐的标记。"④

---

① 这里指的是：早先规定整个斋月内夫妇不能在夜间同房，一部分人办不到，有些人曾经向先知悔过。这节经文，解除了禁令，允许开斋后的夜间过两性生活。

② 指在清真寺举行宗教仪式过程中，不得中途回家与妻子性交后又复返清真寺继续完成宗教礼仪的程序。

③ 这一句按照另一种注释，亦可译为："要把它交给法官处理"。

④ 新月……标记——指太阴历以新月出现为推算历法依据，它对于社会生活中的务农、经商，对于宗教生活中的斋戒、朝觐日期的计算是主要标志。

：真谛的关键不在于从房屋背后进去，
：真谛却在于人要恭谨畏惧①。
：你们应该从正门进去，
：你们应该敬畏安拉，
：但愿你们圆满顺利。
190 ：你们应该为安拉之道而抵抗袭击你们的仇敌，
：但不可过分逾矩，
：安拉对过分逾矩者确实不欢喜。
191 ：你们无论在何处跟他们相遇，
：便把他们就地击毙，
：要从他们驱逐你们的地方把他们赶出去；②
：压迫比杀戮更残酷严厉③，
：你们不要在禁寺附近跟他们拚杀，
：——除非他们在此对你们攻击。
：如果他们对你们武装挑衅，
：你们就该也动用武力，
：对背离者就必须这样还击。
192 ：如果他们放下武器，
：安拉宽宏赦宥，特慈怜恤。
193 ：你们应该抵抗他们，直到战祸停息。
：宗教本应该专为安拉，
：如果他们不再抗拒，

① 这些愚昧的人，认为要从房后进入才算吉利，因而不肯通过敞开的正门而宁愿在后墙钻洞开门进入，进入天房禁寺也是如此。

② 驱除你们的地方——指麦加城和禁寺。

③ 参见本章217节。

：除背离者外，不可树敌。
194 ：以禁月抵偿禁月，
：应该遵守的事都可以相抵①。
：谁欺压你们，
：就以同样的手段有力还击。
：你们要敬畏安拉，
：须知安拉同敬畏者在一起。
195 ：你们要为安拉之道而解囊助力，
：不能束手待毙，
：你们应该乐善好施，
：安拉对乐善好施者确实欢喜。
196 ：你们要为安拉而完成正朝、副朝的典礼，
：如果你们受困被阻，
：那就以易得的〔一头家畜〕献祭②，
：你们不要将头发剪剃，
：直到把献祭物送达目的地。
：你们中如果有人患病或有头疾，
：可以用斋戒、施舍或宰牲当作赎替。
：如果你们平安顺利，

① 抵偿……相抵——大意是，敌人既然在禁月袭击你们，你们就可以在禁月还击，不再受规定的约束。

② 易得的献祭物——多指驼、牛、羊之类。

：谁在副朝之后从容地举行正朝典礼？
：就该以易得的〔家畜〕献祭；
：谁没能宰牲，在正朝期封斋三天，
：　　返回时再封七天，
：　　共完成整整十天之期，
：这〔规定〕对于不在禁寺附近住家的外地人适宜。
：你们应该对安拉敬惧，
：应该知道安拉刑罚之严厉。
197 ：朝觐．限于指定的几个月①，
：在此期间，谁决定参加朝仪，
：朝觐期，就该严禁淫词、秽语和争斗对立。
：你们所行的善举，安拉都知悉，
：你们要筹措旅费，而最好的旅费是敬惧的心意。
：有见识的人们啊！你们应该对我敬惧。
198 ：你们不妨寻求养主的恩裕②，
：当你们从尔勒法特〔山〕下来之际③，
：应该在禁标附近对安拉致意④，

① 指定的几个月——指伊斯兰历的十月、十一月和十二月。

② 寻求恩裕——注疏家都理解为朝觐期间可以经商贸易。

③ 尔勒法特——山名；在麦加东郊，朝觐者须在此驻帐篷露营、赞主。

④ 禁标——地名，阿语叫麦施阿里·哈兰，亦有人译为“神圣纪念地”，先知曾在此处赞主。位于麦加东郊木兹德里法地区。

：你们应该把他对你们的指引牢记，
：在这以前，你们确实茫然迷离。
199 ：然后，你们从人群簇拥而下的地方下来①，
：你们应该求恕于安拉，
：安拉确实宽宏赦宥，特慈怜恤。
200 ：如果你们朝觐盛典完毕，
：应该铭记安拉，就像你们对祖先的铭记，
：甚至更切实亲密。
201 ：有人说：
：“我们的主啊！求你在今世就赐给我们〔恩裕〕！”
：这种人在后世毫无获取。
：还有人说：“我们的主啊！
：求你把今世的好、后世的好对我们赐予②，
：请保护我们脱离火狱！”
202 ：这种人，因他们的所为而得到相应的待遇，
：安拉的清算神速迅疾。
203 ：你们应该在这固定的几天将安拉铭记③，
：两天内动作紧凑者，

---

① 从人群簇拥而下的地方下来——指当时有些自恃甚高，站在尔勒法特山或木兹德里法上居高临下，不肯随众挤下山，怕有失尊严体面。这句话是号召人们要行动一致。

② 这一句表明伊斯兰教既重视现实，又向往未来，不消极避世，也不贪恋凡尘。

③ 固定的几天——指宰牲节（古尔邦节）开始算起的三天，即希吉来历十二月十日、十一日、十二日三天。

：不算过错；
：稍有延缓者，也不算罪过，
：——这，对于敬惧者适宜。
：你们应该对安拉敬惧，
：你们须知你们将被他召集。
204 ：有的人谈论今世生活，会使你赞叹惊奇，
：他还求安拉证实是出自心腹的言语，
：——他是最棘手的仇敌①。
205 ：他一转脸就在大地上横行无忌，
：对庄稼、牲畜践踏毁灭，
：安拉不喜欢蛮横无理。
206 ：有人劝他说：“你应该对安拉敬惧！”
：骄纵导致他犯罪悖逆，
：火狱将会使他满意，
：——那归宿多么悲凄！
207 ：有的人勇于牺牲自己②，
：以博得安拉的欣喜，
：安拉对众仆宽宏怜恤。
208 ：诚信的人们啊！
：你们应该全力以赴地投入伊斯兰教的行列；

① 棘手的仇敌——指花言巧语、口蜜腹剑的人。有人注释为是指一个名叫艾哈耐斯的人，此人好话说尽，坏事做绝，一贯阳奉阴违。

② 牺牲自己——注疏家认为这是指苏海布而言。他因信奉伊斯兰教而遭到多神教徒迫害，便毅然抛弃在麦加的一切财产，迁居麦地那。

：你们切不可追随恶魔的足迹，
：它确实是你们明显的顽敌①。
209 ：如果在明证降临以后你们又偏离，
：你们须知安拉尊荣高贵，明哲精细。
210 ：难道他们竟要等待安拉及天使在云荫中降莅？
：——而〔那时〕事情早已判决完毕②，
：一切事情只归安拉审理。
211 ：你可询问易斯拉仪的后裔，
：我给他们展示过明显的征迹，
：谁在安拉施以恩惠后擅自更改变易，
：安拉的刑罚确实严厉。
212 ：背离者被今世生活诱迷，
：他们对诚信者嘲笑贬讥，
：敬畏的人在复活日远比他们优异，
：安拉对他所愿意的人，
：会不计其数地赐予。

① 这是指一个名叫伊本·赛拉木的人，他本来是犹太教徒，自称改奉伊斯兰教后，对伊斯兰教规只局部遵从，且局部否定违反。

② 这一句大意是说，等到安拉派天使降刑时才相信全部教律，为时太迟，悔之晚也。云荫，有人注释为雨，指百德里战役中迫使敌人败退的雨。

213 ⁝人类本来是一个共同体，
⁝安拉派遣先知去报喜、警谕，
⁝又降示他们经典以阐发真理，
⁝以便判断人们之间的各种分歧。
⁝在一切明证降示他们之后，
⁝只有被赐过经典的人对它非议，
⁝——由于嫉妒猜忌，
⁝因此安拉按自己的旨意，
⁝启发诚信者弄清他们所争辩的真理①，
⁝安拉把所愿意的人引向正确的轨迹。
214 ⁝你们还没有经历你们之前的人所受的遭遇，
⁝难道你们就自以为将要进入乐园里？
⁝——他们曾经遭受痛苦和患难，
⁝　　受到震动惊悸，
⁝　　以致连使者和跟他一起的信士都在问：
⁝　　“安拉的援助在什么日期？”
⁝安拉的援助确实迫近可企。

① 注疏家认为这是指礼拜朝向问题而言，有人主张向东，有人主张向西。

215 ⋮他们问你："应该怎样施济？"
⋮你说："你们所施济的利益，
⋮应该给父母、近亲、孤儿、贫民和行旅①，
⋮你们所行的善举，
⋮安拉确实明鉴详悉。"

216 ⋮曾经责成你们作战抗敌，
⋮对此，你们有厌战情绪，
⋮你们所讨厌的事，也许对你们有利，
⋮你们所喜爱的事，也许对你们有弊，
⋮安拉洞察知悉，而你们懵懂痴愚②。

217 ⋮他们问你关于禁月中作战的问题，
⋮你说："在禁月作战严重犯忌，
⋮对安拉之道是阻力，是对他悖逆，
⋮扰乱禁寺，把禁寺中的人驱逐出去，
⋮安拉认为更是罪大恶极。
⋮迫害比杀戮更不可取，
⋮他们经常对你们动用武力，
⋮他们甚至会强制你们把宗教信仰抛弃，

① 这是《古兰经》中规定的可以接受周济的五种人。

② 这一节是百德里战役前的启示。当时，穆斯林们因为敌强我弱、众寡悬殊，对胜利没信心，有厌战情绪。经文中暗示必须看到有利因素，不要只凭个人爱憎感情用事，要看到一种倾向掩盖下的另一种倾向。

：——如果他们的能力来得及。
：他们中有谁到死仍然叛逆，
：那么，他们今世和后世的善举就徒劳无益①，
：这些人是火狱的伴侣，
：他们将在狱中永居。
218 ：一切诚信者以及离乡别井为主道奋战的人，
：他们都希望安拉的怜惜，
：安拉宽宏赦宥，特慈怜恤。
219 ：他们问你关于饮酒和赌博的问题，
：你说："这两件事中包含着大罪，
：对世人虽然有某些效益，
：但它俩的危害超过了利益。"②
：他们问你："应该怎样施济？"
：你说："用那〔日用以外的〕盈余！"
：安拉这样为你们把征兆剖析，
：但愿你们参悟理喻，
220 ：——〔参悟〕今世和后世的事宜。
：他们问你关于孤儿的问题，

① 徒劳无益——指今世不能继承遗产，分享战利品，后世也不会有好的归宿。

② 这是对利弊权衡比较后的结论，从而否定了饮酒和赌博。

⋮你说："最可嘉的是对他们的事公平处理。
⋮你们如果跟他们密切合作联系，
⋮那〔他们〕就是你们的兄弟。
⋮安拉洞察标榜公平处理者实际在营私舞弊，
⋮如果安拉愿意，肯定使你们困入僵局。"①
⋮安拉确实尊严高贵，明哲精细。
221 ⋮你们不要聘娶信多神教的妇女，
⋮——直到她们皈依。
⋮皈依的奴婢，肯定比女多神教徒适宜，
⋮——即便她使你们爱慕不已。
⋮妳们不要嫁给多神教徒，
⋮——直至他们皈依，
⋮皈依的奴隶，肯定比多神教徒适宜，
⋮——即便他使你们称羡不已②。
⋮这些人会诱人入火狱，
⋮安拉却按自己的旨意引导人进乐园，受怜恤。
⋮他为世人把征兆剖析，
⋮但愿他们接受劝谕。
222 ⋮他们问你关于月经的问题，
⋮你说："它是污秽的东西，
⋮因此，你们对月经期的妻子要回避，
⋮你们切不可贴近她们，直至她们洁净经息，

① 由于战争中伤亡较多，孤儿问题普遍突出。曾经有人以代管孤儿财产为名，侵吞肥己，因而有这段启示。

② 这一节主要讲穆斯林和异教徒之间由于根本信仰不同，彼此不能通婚。

：当她们洁净之际，
：你们才能循安拉命令任意跟她们亲昵。”
：安拉确实喜爱悔悟者，对洁净者也欢喜。
223　：你们的妻室像你们的田地，
：你们到自己的田地可以听便随意①，
：你们应该争先为善，
：你们应该对安拉敬惧，
：须知你们将跟他相遇，
：你且向诚信的人们报喜。
224　：你们别为你们的盟誓而把安拉作为掩蔽，
：以致不行善举、不再敬惧、不能调解分歧，
：安拉确实博闻广听，明鉴详悉。
225　：安拉不追究你们无意的誓言②，
：但要责罚你们出于内心的誓语，
：安拉宽宏赦宥，慈祥和煦。
226　：发誓要跟妻子决裂的人应静候四个月，
：如果他们恢复关系，
：安拉确实宽宏赦宥，特慈怜恤。

① 妻室像田地——是比喻的说法，大意是丈夫对妻子，应该像农夫对待庄稼地那样爱护备至，并享有合法权益。

② 指无意中脱口而出的誓言，并非深思熟虑、发自内心之言，可以不算数。

227 ⁞如果他们决意脱离，
⁞安拉确实广闻博听，明鉴详悉。
228 ⁞离婚的妇女，
⁞应该自行等待三个月经期，
⁞她们如果诚信安拉和末日，
⁞决不能对子宫中安拉所创造者有所隐匿①，
⁞丈夫理应在这个阶段挽留她们，
⁞如果她们有复婚重圆的动机。
⁞她们依照应尽的义务而享受应有的待遇，
⁞男人的待遇，比她们高一级，
⁞安拉尊严高贵，明哲精细。
229 ⁞休妻只限两次②，
⁞可按常情挽留，或者善意地分离，
⁞你们不该索回给过她们的丝毫聘礼，
⁞除非他俩担心不能循守安拉的律例。
⁞如果你们深恐他俩不能遵循安拉的律例，
⁞那么，她出资自赎，对于他俩都无罪免议。

① 决不能……隐匿——指是否已受孕怀胎，应该如实相告。

② 只限两次——是指同一对夫妻离婚后复婚，再离婚后仍可复婚，但第三次离婚后便不可再循环往复，无休无止。

：这是安拉的律例，你们不得逾矩，
：谁要越过安拉的律例，他们就是背义。
230 ：如果他已经将她休弃，
：那么，她此后就不能做他的妻，
：——直至她被另外一个丈夫聘娶。
：如果他将她休弃，
：那么，他俩也不妨恢复〔夫妻〕关系①，
：——如果双方认为可以遵行安拉的律例。
：这是安拉的律例，
：他已为通晓事理的人解释清晰。
231 ：如果你们跟妻子离异，
：而她们也达到预定的限期，
：那么，你们可按常情挽留她们，
：或者，按常情听其自去，
：决不能为刁难而挽留她们，以便压迫威逼，
：谁要是这样干，就是亏损自己。
：你们切不可将安拉的旨意当儿戏，
：你们应该铭记安拉对你们的恩裕，
：铭记他颁降你们的经籍，

① 这是指第三次复婚，妻子须在第二次离婚后改嫁别人，又离了婚，才允许跟原先的丈夫第三次复婚。

：并用来劝导你们的真理。
：你们应该对安拉敬惧，
：须知安拉对万事明鉴详悉。
232 ：如果你们跟妻子离异，
：而她们也达到预定的限期，
：那么，你们对她们再嫁丈夫不可进行干预，
：——如果她们和后夫之间按常理两相愿意。
：这是用以对你们中诚信安拉和末日的人劝谕，
：这使你们更清白、更纯洁，
：安拉洞察知悉，你们却懵懂痴愚。
233 ：〔离婚后〕生母对婴儿哺乳，整两年为期，
：——为愿意者完成哺乳之义，
：生父，应当供给母子衣食，遵从惯例①，
：任何人不被苛求，除非是按照他的能力，
：不能为婴儿刁难生母，
：也不能为婴儿对生父挑剔②。

① 这是表明夫妻离婚后，对嗷嗷待哺的婴儿都应该担负责任，完成两年哺乳期，以保障孩子健康。

② 指离婚的夫妇应合理协商而妥善解决婴儿哺育抚养问题，不宜苛求任何一方，责人所难。

：〔如生父死亡〕类似的责任应由继承人担起，
：如果双方情愿并达成〔提前〕断乳的协议，
：对他俩都不算过错，
：如果你们想用奶妈哺乳婴儿，
：对你们也不算过错，
：——如果你们按惯例甘愿付出〔哺乳〕的酬遇。
：你们应该对安拉畏惧，
：须知安拉对你们的作为详察洞悉。
234　：你们中有人遗下妻子而死去，
：她们应该自守，等待四个月零十天之期①，
：当她们达到预定限期之际，
：她们自身的合乎常理之举②，
：对于你们没有过错，
：安拉对你们的所为洞见仔细，
235　：你们向续婚的妇女含蓄地示意，
：或把聘娶的意图隐藏在心底，
：对你们都不算罪过，
：安拉知道你们即将对她们正式提起，

① 四个月零十天——指未怀孕孀妇而言。如丈夫死去时，孀妇已身怀六甲，守寡期至少须等到分娩以后，才能改嫁。

② 合乎常理之举——指过一百三十天之后，她们便可随意改嫁而不受干预。

：但你们不得跟她们私约密契①，
：只能说光明磊落的话语，
：你们不可〔提早〕将婚约订立，
：直至届满规定的限期，
：须知安拉洞悉你们的心理，
：你们应该慎密仔细，
：须知安拉确实宽宏赦宥，慈祥和煦。
236 ：如果你们把跟妇女的婚约废弃，
：——你们还没有贴近她们，
：　　或者，还没有为她们规定聘仪，
：对你们也不算罪过。
：你们应该馈赠她们一点离别之礼，
：礼物的厚薄多寡，各自酌情量力，
：赠礼成为常例，对善良的人尤其相宜。
237 ：如果你们在贴近他们之前将婚约废弃，
：——但已经为她们规定了聘仪，
：那就应该付给已经规定的二分之一，
：除非是她们宽免放弃，
：或者，有权主持婚约的人宽免放弃，
：宽免之举更接近于谨严慎密。

① 私约密契——指非法地私自苟合之类。

：你们不该忘掉彼此间的情谊，
：安拉对你们的所为确实明鉴详悉。
238 ：你们应该坚持拜功，坚持正中的拜功①，
：应该顺从地向安拉肃立。
239 ：如果你们担心恐惧，
：那就〔在礼拜时〕可以步行或乘骑②，
：当你们平安无虞，
：就该铭记安拉，
：依照你们本来无所知，而他已教给你们的礼仪。
240 ：你们中有人遗下妻室而死去，
：应当遗嘱妻子有享受一年的权利，
：不该驱逐摒弃。
：如果她们主动离开，她们自己的所为合情合理，
：那对你们不是罪过，
：安拉尊严高贵、明哲精细。
241 ：被休弃的妇女应享受规定的待遇③，
：对于敬畏的人们很相宜。
242 ：安拉就这样为你们把征兆剖析，
：但愿你们理喻。

---

① 正中的拜功——有人释为“最好、最贵的拜功”。有些注疏家认为是指中午刚过的晌礼，也有人认为是每日五次礼拜中的第三次“晡礼”，都是按“正中”的字样理解。还有人认为是更可贵的晨礼。

② 步行或乘骑——指战争中形势紧迫，随时有敌人袭击、追赶或埋伏的危险，礼拜仪式可在步行中或战马（驼）上举行。

③ 规定的待遇——指丈夫应给以维持生活的一定费用。

243 ：难道你没看见那些人从家园远离，
：——他们成千上万，为了把死亡逃避①，
：安拉对他们说："你们死去！"
：然后，又使他们恢复活力，
：安拉对世人确实施恩行义，
：然而大多数人不知道感激。
244 ：你们应当为安拉之道作战抗敌，
：须知安拉博闻广听，明鉴详悉。
245 ：谁具有为安拉捐输的善举，
：安拉将回报他多几倍的优遇，
：安拉能让人窘困，能使人富裕，
：你们都将向他复返归聚。
246 ：你难道没见穆萨之后易斯拉仪的那些权贵羽翼？
：当时，他们对自己的先知说：
：“请为我们把一个君王树立，
：我们就为安拉之道作战抗敌，”
：他说：“如果战争已规定为你们的义务，

① 指易斯拉仪（以色列）人为避瘟疫而逃离家乡，在荒原漠野滞留四十年之久。

：难道你们不去拚杀奋力！”
：他们说，“我们怎能不为安拉之道奋战杀敌？
：——我们已被逐出家园，子女分离。”
：当战争已向他们规定之际，
：除了少数人外，他们都已退却逃避，
：安拉对背义者洞见仔细。
247　：他们的先知曾告诉他们：
：“安拉已为你们把塔鲁特作为君王树立。”
：他们说：“他哪配当我们的君王？
：我们当君王比他更适宜，
：他拥有的资财并不富裕。”①
：他说：“安拉确实已经把他向你们荐举，
：他增赐了他广博的知识和健壮的身体。”
：安拉向他所愿意的人授予权力，
：安拉恩宽惠广，明鉴详悉。
248　：他们的先知对他们说：
：“他掌握权柄的征迹，
：是把那柜子向你们展示，
：来自养主的‘安宁’就装在柜子里②，

① 塔鲁特——人名，身材魁梧，思维敏捷，智勇双全。他的身份是个皮匠，地位低微，因此有人看不起他，认为他不配当领袖。

② 柜子——阿文原叫“他布特”，既可译为“箱子”、“柜子”，亦可译为“心怀”、“胸怀”。全句大意是：安拉置安宁于人们心中。

：还有穆萨与哈鲁乃后裔遗留下的东西，
：由众天使负荷护理。
：此中对你们确实含有征迹，
：——如果你们诚信皈依。”

249 ：当塔鲁特率领军队离开之际，
：他说：“安拉必然用一条河对你们检验①，
：谁要擅自喝水，就不算我的卒吏，
：谁要滴水不饮，他才真正从属我自己，
：——只有用手捧起一捧水的人〔免议〕。”
：然后，除少数人外，他们都喝了水。
：当他及随从的信士们渡过河流之际，
：他们说：“今天我们对扎鲁特及其军队无能抵御。”②
：推断他们肯定会跟安拉相遇的人说：
：“人数虽少也可以战胜人多势众的强敌，
：——凭借安拉的旨意，
：安拉与坚忍者同在一起。”
250 ：他们向扎鲁特及其军队出击，
：他们说：“我们的主啊！
：请你灌注我们以忍耐坚毅，

---

① 这条河位于约旦和巴勒斯坦之间。

② 扎鲁特——人名，敌方的将领，塔鲁特的对立者。在双方交战中被先知达乌德击毙。

：请你使我们步伐坚定有力，
：请援助我们抗击悖逆者取得胜利！”
251 ：他们凭安拉的意旨击败顽敌，
：达乌德把扎鲁特击毙，
：安拉赐予他权柄和哲理，
：把他所愿意的事情对他授予①，
：如果不是安拉叫人类相互约制抗击，
：大地必然动乱无序。
：但安拉对世人广施恩义。
252 ：这是安拉的征迹，
：我如实地把它向你宣谕，
：你确实是担负重任的使者之一。

① 指向达乌德传授制造铠甲的技术。

古兰经韵译 卷三

253 ⁝这些使者①，我使他们一部分比另一部分优异②，
⁝他们中有的人，安拉曾与之交谈共语，
⁝还提升了他们中一部分的品级。
⁝我曾赐以玛尔嫣之子尔萨各种征迹，
⁝以“圣洁的灵魂”辅助他，
⁝如果安拉愿意，
⁝后来的人们在明证降临后，不会互相残杀不已，
⁝但他们存在分歧：
⁝其中有人皈依，有人悖逆，
⁝如果安拉愿意，
⁝他们不会相互袭击，
⁝但安拉运筹自如，行动随意。
254 ⁝诚信的人们啊！
⁝你们应该从我恩赐的资源中施济，
⁝——在没有交易、没有友谊、
⁝　　不能求情之日来临以前，
⁝悖逆的人们，背信弃义。
255 ⁝安拉——除他外不再有主，
⁝他永生不灭，把万物治理。

---

① 这些使者——指前文所提到的易布拉欣等使者。

② 优异——是指使者等级不同，例如有列圣、钦圣、大圣、至圣等。

：困倦不能把他征服，
：睡眠无法对他袭击，
：天地间的一切都归他驾驭，
：谁能向他替人求情？
：——除非是经过他特许。
：他熟知他们前前后后的底细①，
：他们不能窥测他的丝毫奥秘，
：——除非是经过他的同意。
：他的感触包罗天地②，
：执掌天地对他毫不费力，
：他尊贵崇高，伟大无比。
256 ：宗教信仰不能强逼③，
：正邪确实已经明晰，
：不信邪魔而诚信安拉的人，
：确实已掌握牢不可破的凭据。
：安拉博闻广听，明鉴详悉。
257 ：安拉是信奉之士的护祐者，
：他把他们从重重黑暗引向光辉境地。
：背离之徒的支撑者是魔鬼，

① 前前后后的底细，一般都解释为人们生前的言行表现和身后的结局。

② 这句中的“感触”一词，原文为“库尔西”，亦可译为“知觉”、“权力”或“宝座”，也有人释为七层天以外的更高一层天。

③ 不能强逼——申述宗教信仰自觉自愿。可见诬蔑穆罕默德“一手持经，一手持剑”、“武力传教”，都是敌视、诽谤的言论。

：它将他们从光明诱入黑暗的绝域。
：这帮人是火狱的伴侣，
：他们将在狱中常住永居。
258 ：你难道没见那个人，
：跟易布拉欣之间为养主争辩不已，
：——凭借安拉给予他的权力。
：当时，易布拉欣说：
：“我的主能使死者生，能使生者死。”
：他却说：“我也具有使生者死、死者生的权力。”
：易布拉欣说：“安拉能使太阳从东方出现，
：那就请你让它从西边升起！”
：背离者便愕然惊疑①，
：安拉不给背义之徒导航指迷。
259 ：或者〔没看见〕像那样一个人？——
：他经过一个城镇，
：它已成为颓垣断壁的废墟。
：他说：“安拉怎能使这个在毁灭之后恢复活力？”
：安拉便让他死去一百年，然后让他复生②。
：他问：“你到底停留〔于此〕有多长时期？”
：他说：“我停留了一天或不足一天。”
：他说：“不然！你已经停留了一个世纪。”

---

① 相传跟易布拉欣争辩的这个背离者是当时一个昏庸的君王，名叫尼目陆德。

② 相传这个路过废墟死而复生的人是晒尔哈亚之子欧宰尔，经过的城镇是耶路萨冷。也有的传述说，在耶路萨冷王殿被捣毁后途经这里的人名叫易芝克尔，还有人说名叫尼西米。

：你且看看你的食饮．还没有变色发霉，
：你再看看你的毛驴，
：我让你作为对世人的征迹。
：你看这些骸骨，我是如何把它拼集，
：然后，我又如何把它联接肉体，
：当他恍然大悟时，说：
：“我方知安拉对万事的威力！”
260 ：当时，易布拉欣说：
：“我的主啊！请指示我，你怎样使死物还魂？”
：他说：“你难道不相信？”
：他说：“不！我信，
：然而〔这〕可使我的心更踏实安稳。”
：他说：“你可以拿来四只飞禽①，
：把它们摆到你跟前，
：再将它们各自分置于每个山岭，
：然后你一召唤，
：它们很快就向你飞临，
：须知安拉尊严高贵，明哲慧敏。”
261 ：把自己的资财用于安拉之道的人，
：有如一粒种子生长七穗，

① 四只飞禽——据法赫尔·丁·拉济的注疏，这四种飞禽各有恶习，易布拉欣奉启示对它们加以训练，使之听从指引，挥之而去，招之即来。它们是：贪食的兀鹰，嗜淫的公鸡，爱美的孔雀，懒惰的乌鸦。但也有一些注疏家理解为，四只飞禽是被分割数段，分置各山，一声高呼，又都纷纷飞至，活跃如初。

：每穗又有百粒可分，
：安拉加倍地报偿他所愿意的人①，
：安拉广慈宽恩，明察细审。
262 ：把自己的资财用于安拉之道、
：使用后对受施者不示惠、不侮辱的人，
：可以得到养主的赐恩②，
：他们没有恐惧，也无所忧愤。
263 ：温存的话和宽厚〔的态度〕，
：胜过带侮辱的施赈，
：安拉无所需求，重义行仁。
264 ：诚信的人们啊！
：你们不要因示惠和侮辱使自己的施济有欠损，
：那使用财物专向世人炫耀示恩、
：　　不信安拉和末日的人，
：情况就好比光滑的石头，上面积满灰尘，
：碰到大雨倾盆，
：把它弄掷，滑硬光秃，
：他们的施济不能获取一点利润，
：安拉对悖逆之徒不予指引。

---

①“七穗百粒”说——是比喻手法，意思是：为安拉之道捐输者，有如播种者，一粒种子可获丰收。

②“示意侮辱”说——是告诫为安拉之道而乐善好施者不能以恩人自居，对受施人歧视鄙视，不能搞“嗟！来食”一类侮辱性施舍。

265 ：那些施济财物者为博取安拉的欢欣，
：自身信念坚定。
：情况就好比在高阜的园林，
：碰到大雨倾盆，
：可以结加倍的果实；
：如果没降大雨，露水也可以滋润，
：安拉对你们的作为明察细审①。
266 ：你们中是不是有人喜欢得到一座园林？——
：有枣树、葡萄，下面有河水流奔，
：其中能生长各种果品。
：到了年老身衰，他有一些无能的子孙，
：它遭遇暴风烈火，园林终于被焚。
：安拉就这样为你们将征兆阐明，
：但愿你们悟透参深。
267 ：诚信的人们啊！
：你们应该施济你们赚取的丰富物品，
：和我为你们从地里长出的产品，

① 这一节是指施济动机纯正无私者，无论其环境条件是否顺利，但终将获得好报。

：不要只择取残货劣品，
：——接受它，你们谁也不肯，
：　　除非是你们眼花头昏。
：须知安拉无所需求，堪赞受尊。
268 ：魔鬼以穷困恫吓你们，
：唆使你们悭吝，
：安拉却应许你们宽恕和特恩，
：安拉广慈宽恩，明察细审。
26 ：他把智慧赐予他所愿意的人，
：谁被赐予智慧，谁就福广恩深。
：有见识的人才会接受教训。
270 ：你们施济的无论是什么东西，
：或者，你们所发的无论什么誓语，
：安拉确实都能知悉，
：背义的人得不到任何助力。
271 ：如果你们公开地施济，那是善举，
：如果你们不声不响地赈济贫民，
：对你们更是难能可贵的好意，
：它将会把你们的部分罪恶相抵①，
：安拉对你们的作为深知尽悉。

---

① 这一节肯定，公开施济，支援公益事业，固属善举；但更鼓励提倡施济贫民，暗中也做好事，不沽名钓誉，不炫耀自己。

272 ⁝引导他们，责任不全在于你①，
⁝但安拉在给他所愿意的人导航指迷，
⁝你们所施的财富，对你们自己有利，
⁝你们的施济，只能是为博取安拉的欢愉，
⁝你们所施的财富，会享受完全的酬遇，
⁝你们不会受亏损枉屈。
273 ⁝要对为安拉之道而安贫乐道的清苦者赈济②，
⁝——他们不能〔为经营谋生〕远游各地，
⁝不明底细的人误以为他们阔绰富裕，
⁝你们只认识他们的神态威仪，
⁝他们不肯向人纠缠求乞。
⁝你们所施济的福利，
⁝安拉确实明鉴洞悉。
274 ⁝那些人在夜间或白昼，秘密或公开地赈济，
⁝他们会获得来自养主的酬遇，
⁝他们无所畏惧，也无所忧虑。

① 这一句是指有的人十分顽固，不听教化，不肯皈依，你（穆罕默德）不承担责任，表明宗教信仰不能强制，各自抉择并承担后果。

② 清苦者——指常年献身于安拉之道的迁士们，生活窘迫，却不肯轻易表露，更不伸手求援。一般施济者以为他们并不困难，因而遗漏了他们。

275 ⁝那些人在吃利息，
⁝他们将不能挺然站立，
⁝只能像魔鬼缠身一样疯狂地站起，
⁝只因他们曾经声称："贸易等同于利息。"
⁝安拉准许贸易，严禁利息①。
⁝谁在获知养主的劝谕后便〔将利息〕终止，
⁝以往所获，可以免议，
⁝他的事情归安拉处理。
⁝谁要重蹈覆辙，就是火狱的伴侣，
⁝他们将在其中永居。
276 ⁝安拉将利息取缔，
⁝而把施济物资增加，
⁝安拉对一切悖逆忘恩的人决不欢喜。
277 ⁝那些人诚信、行善、礼拜、赈济，
⁝他们会获得来自养主的酬遇，
⁝他们无所畏惧，无所忧虑。

① 这是伊斯兰教严禁吃利息的依据。当时阿拉伯半岛以高利贷盘剥掠取之风很盛，《古兰经》中对此深恶痛绝。这一节中同时申述"准许贸易，严禁利息"，把二者区别开，贸易是通过商品交流获取买卖双方都认可的利润，是繁荣市场、便利生活的正常活动；高利贷则往往是阔人富豪丧尽天良剥削压榨别人的残酷手段。《古兰经》中涉及高利贷的章节还有三章130节、三十章39节等。

278 ：诚信的人们啊！你们应该对安拉畏惧，
：应该把拖欠的利息放弃①，
：——如果你们的信奉出自真心实意。
279 ：如果你们不遵照办理，
：须知安拉和使者将对你们征伐抨击；
：如果你们悔过自新，
：你们的本钱仍归你们自己，
：你们不要坑人，也不会亏枉自己②。
280 ：如果负债人窘困，应该等候到〔他手头〕富裕，
：你们能够勾债而施与，对你们最优异，
：——如果你们能深思理喻③。
281 ：你们应该谨防那一天，
：你们都将向安拉归聚，
：然后，每个人都全按自己的所为受酬遇，
：他们不会受枉屈。
282 ：诚信的人们啊！如果你们进行定期的借贷交易，
：就应该写成债契，
：记债人应该秉公书写，
：记债人不该拒绝按照安拉的传谕去登记。

① 上文275节中说“以往所获，可以免议”，本节中号召“把拖欠的利息放弃”，对照比较，便可知是所收利息以往不咎，从现在起，应立即停止。

② 这一节是说可以收回原本而不收利息。

③ 这一节是说如果体谅负债人的困难，连本带利都不收回，更值得鼓励。

：让他记债，让债务人口叙，
：让他对养主安拉畏惧，
：不要把它减少毫厘。
：如果债务人浅陋糊涂或软弱无力，
：或者不能够表达清晰，
：那就让他委托的保证人如实口叙，
：你们从同人中找两个证人作证，
：如果他俩不是两个男子，
：那就从你们满意的证人中找一男二女，
：以便她俩中的一人如果忘记，
：另一个人能够想起①。
：见证人在被邀请时，
：不该拒绝回避，
：你们对记债不可厌腻，
：无论是细微琐碎还是繁杂艰巨，
：要写清债务的限期。
：这样，安拉认为公平合理、最足以为据，
：也最不致产生怀疑。
：只有你们之间当面的现款交易，

① 这是说明需要两名妇女作证人的理由，是为了防止妇女可能健忘，两人作证更为稳妥。

：可以不必再把债务登记。
：你们交易时请人作证，
：不要对记债人、见证人刁难、挑剔，
：如果你们这样，确属违情悖理。
：你们应该对安拉敬惧，
：安拉对你们进行教育，
：安拉对万事明鉴详悉①。
283　：如果你们在旅途中，不能把记债人寻觅，
：那么，物质可抵押顶替。
：如果你们彼此信赖，
：就让债务人交付债务手续，
：他应该对他的主安拉敬惧，
：你们对见证不可隐匿，
：谁要隐匿它，确实亏心昧己，
：安拉对你们的所为明鉴详悉。
284　：天地间的一切都由安拉部署，
：你们的心事，无论是公开表现或含而不露，

① 第282节是本章最长的一节，它具体地规定了有关借贷方面的实施细则，公平合理，有据可查，有证人可依，能杜绝不少漏洞弊病。

：安拉都会对你们依情清算，
：从而按他的意图去宽恕，
：按他的意图去惩处，
：安拉有全权决断万物。
285 ：使者，以及一切诚信的教徒，
：对主降示的经典都信服①。
：每个人对安拉、天使、经典、列圣也都一致信服：
：“我们对列圣中的任何人都不歧视疏忽。”②
：他们说：“我们已经听从，我们求你饶恕！
：啊！我们的主！你是我们最终的归宿。”
286 ：安拉不苛求任何人超过能力所及的限度，
：各人应受所行善举的奖励，
：　　应遭所造罪孽的惩处。
：啊！我们的主！如果我们遗忘或有错误，
：请不要责怪我们的疏忽。
：求你不要让我们背上过重的包袱，

---

① 这一句和下句中的“经典”这个词汇，原文中用的是复数词，包括《古兰经》以外的《讨拉特》、《引芝勒》等，表明伊斯兰教对安拉降示的所有经典都持同样态度，不抱成见。它只是否认被篡改变样的经文，因此，《古兰经》中多处涉及其他经典时，既证实它是经典，又纠正它被改动的部分，揭露它所隐匿的内容。

② 这一句强调对任何使者（先知）都不歧视疏忽，穆斯林们同样承认并尊敬包括穆萨、尔萨在内的所有先知，是针对犹太教徒、基督教徒多否认穆罕默德而言。

：犹如你让前人所承担的重负。
：啊！我们的养主！
：请不要给我们力所不及的繁务，
：请对我们宽容，
：请对我们饶恕，
：请给我们恩顾！
：你是我们的护祐者，
：求你给我们援助，
：以对付那些叛逆之徒。

〔**题解**〕这是《古兰经》中最长的一章，前后跨越三卷，篇幅约占全经总量的十三分之一。有关伊斯兰教的许多典章、制度、律例，包括宗教教义与世俗生活的各个方面，几乎都已全面涉及。本章中第67-71节讲述了有关黄牛的故事情节，章名即源于此。

第三章 伊穆兰的家族
（阿里伊穆兰）

（麦地那类，全章共计200节）

毒普慈、特慈的安拉之名

1 ：艾利府·俩目·咪目①，
2 ：安拉——只有他才是永生不灭、治理万物的主。
3 ：他降示你这部经典，把真理阐述，
：并证实在它之前的事物，
：他把《讨拉特》和《引芝勒》颁布，
4 ：——在此之前，借以对世人引路，
：颁降辨析真伪的典簿②，
：背离安拉旨意的人们，
：确实要受严厉的桎梏，
：安拉尊严高贵，执掌惩处。
5 ：任何事确实都对安拉隐瞒不住，

① 参见第二章第一节注①。

② 辨析真伪——阿文为“福尔刚”الفرقان Furgan。有时亦借指《古兰经》，成为《古兰经》的别称之一。

：无论是大地或天宇的任何事物。
6 ：他是按照意图使你们在子宫中成型的主，
：除他外，不再有可崇拜之物，
：他尊严高贵，明哲杰出。
7 ：他是降示你经典的主，
：经中有许多明确肯定的经文，
：它们是经典的基础，
：还有另外一些经文，内涵丰富①，
：那些居心巨测之徒，
：对它的内涵散布烟雾，
：追求偏见，曲解注疏，
：只有安拉才洞悉解说的正误。
：有知识造诣的人们说：
：“我们相信它，全部来自我们的主！”
：除了有识之士，谁也不能领悟。
8 ：啊！我们的主！
：你既已把我们引向正路，
：之后，请别再让我们心窍迷糊。
：请赐我们以你的爱抚，
：你确实广施博助。
9 ：啊！我们的主，
：在无可怀疑之日你必然召集世人。

① 这几句是说，《古兰经》的内容有两类，一类是明确肯定的原则规定，另一类是内涵丰富，寓意含蓄的语言。后文是说，不可对第二类经文妄加猜测解释。

：安拉的预约确实信守不误。
10：那些悖逆之徒，
：他们的财产、子女，
：在安拉跟前，丝毫不能免替代赎，
：他们都是火狱中的燃烧物。
11：状况就像斐尔傲的部族和他们的先祖，
：他们违抗我的旨意，
：安拉因他们的罪过而对他们惩处，
：安拉的刑罚很严酷。
12：你对悖逆者说：
：“你们将被战败，并集中入火窟，
：这是可悲的归宿。”
13：对于你们的一种征兆是：两伙人发生冲突，
：一伙是为安拉之道作战，
：另一伙是悖逆之徒，
：眼看着对方有自己两倍的人数①，
：安拉给他们所愿意的人以援助，
：这对于有远见的人确实是殷鉴督促。

① 这里指的是百德里战役，当时穆斯林队伍仅有313人，武器装备极差，与敌兵千人交战，以少胜多。

14：爱好虚荣的欲望使人迷糊：
：妇女、子嗣、金银贮藏库，
：盖印的骏马、牲畜和田亩，
：这是今世生活的幸福；
：安拉那里才有美好的归宿①。
15：你说：“我能否把比这更美好的向你们讲述？
：敬畏者可以享受安拉的河流贯穿的乐园，
：在其中永居常住，
：还有纯洁的配偶，以及安拉的爱抚。”
：安拉对众仆明察监督。
16：那些人说：“啊，我们的主！
：我们的确虔信诚服，
：我们的罪过，请你饶恕，
：请保护我们免遭火刑的惩处。”
17：〔这些人〕是坚忍者、诚实人、
：　　顺从者、慈善家，
：　　以及黎明前求恕之徒②。

① 这一节是列举当时人们争相追逐的物质财富等今世虚荣享受，比起后世归宿来，微不足道。

② 黎明前求恕之徒——与前文四种人并列，且突出强调，是因为黎明时刚从酣睡中清醒，在白昼之始求祈，虔诚可贵。

18 ⁝安拉作证：除了他，再没有主，
⁝众天使和有识之士也秉公作证：
⁝除了他——尊严高贵、明哲精细的主，
⁝再没有应受崇拜之物。
19 ⁝安拉的宗教，确实是伊斯兰教，
⁝有经典的人却争议抵触，
⁝——在知识降临他们之后，
⁝　　由于他们彼此之间的嫉妒——
⁝谁违抗安拉的旨意，
⁝安拉的确清算很迅速。
20 ⁝如果他们对你争辩冲突，
⁝你说："我和我的随从都对安拉顺服。"
⁝你问有经典的人和愚昧者说：
⁝"你们是否已经归附？"
⁝如果他们已经归附，
⁝他们必将走向正路；
⁝如果他们拒绝，
⁝那你也尽了宣谕的义务，
⁝安拉对于众仆明察监督。
21 ⁝那些人背离安拉旨意，
⁝对先知们蛮横杀戮，

：对命人以公道者杀戮，
：你应向他们报喜——以刑狱的痛苦。
22：这帮人的善举，在今世和后世通统废除，
：他们不会得到援助。
23：你难道没看见那些接受过部分经典之徒？
：有人劝告他们以安拉的经典去判决彼此的冲突，
：他们之中有一部人违抗抵牾，
：他们很惯于弃置不顾①，
24：他们因而声称："火肯定不会跟我们接触，
：——除非是几天，寥寥可数②。"
：他们所捏造的，在宗教方面已把他们骗糊涂。
25：在无可怀疑之日我召集他们，
：按每一个人的所为给以应得的报复，
：没有亏损差误，
：——那时，他们会有什么感触？
26：你说："安拉啊，大权在握的主！

① 据说当时有两名犹太人犯了奸淫罪，问穆罕默德应如何判决，回答是以石击死。犹太教徒大不以为然。实际上，《旧约全书·利未记》二十章第十节列举了几种行淫的情况，都规定要把"二人治死"。《新约全书·约翰福音》八章第五节规定是"用石头打死"。这些人仍然无视他们的经典上所记的，故意跟穆罕默德敌对。

② 几天——他们扬言，由于拜金牛犊共四十天，因而，受火刑也不过受四十天，并不是遥遥无期，永无休止。

：你能把权柄向你愿意者交付，
：你能把权柄从你愿意者手中夺除，
：你能让你所愿意者尊贵荣耀，
：你能使你所愿意者卑贱屈辱，
：福利全由你经手掌握，
：你确实全能于万事万物。
27：你使黑夜通向白昼，
：你使白昼嵌入黑夜；
：你从死物中取出活物，
：你从活物中取出死物；
：你给你所愿意者的供应不可胜数。
28：诚信者不该摒弃诚信者而交结悖逆之徒，
：谁这样干，就得不到安拉的丝毫祐助①，
：——除非是你们因畏惧他们而敷衍对付②，
：安拉让你们要对他谨慎③，
：趋向安拉才是最终归宿。
29：你说："如果你们的内心有所隐匿，
：或者你们已经吐露，
：安拉都知道它，
：他对天地间的一切都一清二楚，

---

① 这一句大意是要分清敌我，不可认敌为友。

② 这一句是说在敌强我弱的情况下也可以作一些策略上的让步或敷衍应付。

③ 谨慎——也可译为"防备"，意思是要谨防安拉的严刑。后面第三十节中亦有这句话。

：安拉对一切事物运转自如。”
30：那一天，每个人会见到自己所干的好事当场展出，
：也会见到自己所干的坏事历历在目，
：他巴望自己跟它之间相距漫长遥远的路途①。
：安拉让你们要对他谨慎，
：安拉对众仆怜慈爱抚。
31：你说：“如果你们敬爱安拉，
：就该对我依附；
：安拉会喜爱你们，把你们的罪恶宽恕，
：安拉宽宏多恕、特慈恩顾。”
32：你说：“你们应该对安拉和使者顺服！”
：如果他们违抗，安拉确实不喜欢叛逆之徒。
33：安拉确实在世界上选拔了阿丹、努哈、
：　易卜拉欣的家族以及伊穆兰的家族，
34：——代代承袭的宗族②。
：安拉广闻博听，明察监督。
35：当时，伊穆兰的一个女人说③：
：“我的主啊！我确实愿把我腹中所怀之物，

① 这一句是说，当末日来临公布每个人记录在案的功过簿时，干坏事者惧怕看到抖落自己的罪行，巴望跟它有遥远的距离。

② 指第33节中提到的那些人之间有血缘、宗族关系。如努哈是阿丹的后代，是易布拉欣的祖先。易布拉欣的家族包括易司玛仪、易司哈古等，其子孙伊穆兰的家族有穆萨、哈鲁乃等。

③ 这个伊穆兰的妇女，名叫罕奈，因望子心切而求祈生个男孩。

：作为对你的奉献，请你应允我的请求吧①；
：你确实博闻广听，明察监督。”
36：当她生下她时，她又说：
：“我的主啊，我生下的是个女孩。”
：——安拉对她生什么知道得很清楚：
：男和女不同，本来悬殊②。
：“我给她命名玛尔嫣，
：我求你保祐她和她的家属，
：免遭被逐的魔鬼诱惑迷糊。”
37：主应允了她，给以良好的恩宠照顾③，
：并使她茁壮美好地成长，
：让宰凯令雅把她养抚。
：宰凯令雅每次进内殿看她④，
：都发现她跟前有食物⑤，
：他问：“玛尔嫣啊！这些东西来自何处？”
：她说：“它来自安拉，
：安拉对所愿意者的供应不可胜数。”
38：当时，宰凯令雅求祈他的主：
：“我的主啊！求你赐我一个善良的子嗣，

① 作为奉献——是指愿意让生下的男孩子长大后亦维护圣殿。

② 男女悬殊——在这里指的是维护圣殿者只限于男性，生了女孩，就不能实现愿望。

③ 恩宠照顾——注疏家认为是特殊破格地准许这个女孩维护圣殿。

④ 当时玛尔嫣被安置在圣殿内为她特设的一个小楼上。

⑤ 据说这食品中有收获季节早已过去的新鲜果品，市场上亦罕见，因此有后文中的询问。

：你的确对于祈求喜闻乐施。”①
39：当他正在内殿肃立时，
：天使对他说：“安拉向你传谕喜事，
：——把叶哈雅〔这个儿子〕，
：以证实从安拉发出的言辞；
：〔使他成为〕领袖、有修养者、善良的先知。”
40：他说：“我的主啊！
：我已年老身衰，我的妻子生育能力早已消失。”
：我哪能够获得儿子？
：主说：“安拉正是这样按意图行事。”
41：他说：“我的主啊！
：请你把预兆向我传示！”
：主说：“预兆是三天内你不要跟人交谈，
：——除非是使眼色，打手势，
：你应该多多地铭记你的主，
：在晚上和早晨，对主赞颂不止。”
42：当时，天使们说：“玛尔嫣啊！
：安拉确实选拔了妳，使妳纯洁无疵，
：他选拔妳在妇女界显赫于世②。
43：玛尔嫣啊！妳应该对主顺从忠实，

---

① 当时宰凯令雅和他的妻子，都已老迈龙钟，晚年无子，早已错过了生育期。因有感于冬季见到夏令新鲜果品，而产生老年妇女孕育生子之望，故有向安拉求子之举。

② 这一节在故事情节上承接前文第37节。其中39—41节穿插了宰凯令雅夫妇求子并生育叶哈雅的事。

：妳应该叩头，跟鞠躬者一起举行鞠躬仪式！”
44：这是从所未闻的消息，我将它向你默示，
：当他们投签决定由谁对玛尔嫣照顾时①，
：你没有在场监视；
：他们在互相争执，
：你也没有在场监视②。
45：当时，天使们说：“玛尔嫣啊！
：安拉向妳报喜，以从他发出的言辞，
：他的名字是麦西哈·尔萨——玛尔嫣之子，
：无论在今世和后世，很有面子，
：属于〔安拉的〕亲信之士。
46：他在摇篮中和成年后对人侃侃陈词，
：属于清廉纯洁之士。
47：她说：“我的主啊！我怎么会生儿子？
：——任何人都没跟我接触有私。”
：主说：“事情就是如此！”
：安拉按其意图创造，
：当他决断一件事时，只要说声“有！”
：它就会变成现实。
48：他教给他书写、知识，

① 投签——当时当地的习俗之一，用以解决疑难纠纷。一般用有箭头的箭符投向目标，投中者取胜。

② 这一节中的“你”，指穆罕默德。主要意思是，当时（相隔六百年之久）的情景细节，你没在场亲临目击，情况都是安拉告诉你的。

：教给他《讨拉特》和《引芝勒》，
49：作为派向易斯拉仪后裔的专使，
：“我已把养主的奇迹向你们显示：
：我为你们用泥土制造一个东西，跟飞鸟类似，
：我吹一口气，它就变成真鸟，
：——凭借安拉的意旨，
：我可以把先天性盲人和麻疯病人医治，
：我凭安拉意旨可以复苏僵尸，
：你们吃的或储藏在家里的，我能〔未见而〕告知，
：此中确实对你们含有征兆①，
：——如果你们是诚信之士。
50：〔我〕将把以前的《讨拉特》加以证实，
：并解除曾经对你们严禁的一部分约制。
：我把养主的奇迹向你们显示，
：你们应该敬畏安拉，并听从我，
51：安拉确实是我的主，是你们的主，
：因此，你们应该崇拜他，
：这是正确的路子。”
52：当尔萨确断他们背离时②

① 以上几句是列举安拉所传示于尔萨的几项奇迹。近、现代注疏家认为这些话是用比喻手法，以借事喻理。

② 他们——指一些敌视尔萨并企图杀害他的犹太人。后面第54节的“他们”，与此相同。

：他说：“有谁趋向安拉，给我支持：”
：门徒们① 说：“我们为安拉而支持，
：我们皈依安拉，
：请你见证我们是服从的信士。
53：我们的主啊！
：我们相信你的降示，
：我们追随这位专使，
：请记录下我们，跟一切见证者一致。”
54：他们在要阴谋，安拉也报以同样的方式，
：安拉最善于对阴谋家如法处置。
55：当时，安拉说：“尔萨啊！
：我必定要成全你② ，在我这里升高你的品秩，
：我必定使你远离叛逆者而纯洁无疵，
：要让追随你的人远比叛逆者占优势，
：直到那复活之日。
：然后，你们归聚于我，
：我将对你们之间的争执给以裁制。
56：至于叛逆者，无论今世或后世，
：我将给以严刑惩治。
：不会有人对他们援助支持。

① 门徒们——原文为“哈娃里”，意思是白色的人。注家认为以皮肤白，或穿白衣，或为人清白而有此称呼，指的是忠于尔萨的门徒，共计十二人。

② 成全你——有人译为“使你死去”，“把你取去”或“让你寿终”。这个词汇亦含有“使之完美”的意思，故引申为“成全”。

57：至于谁诚信，并干好事，
：将会受到完全相应的同赐，
：安拉不喜欢忘恩背义之士。
58：这是我对你宣布的意旨，
：是明智的训示。
59：安拉认为尔萨的情况就跟阿丹相似，
：安拉创造阿丹用的是泥，
：然后安拉说声“有！”他便应声而立①。
60：这是来自养主的真理，
：你可不要怀疑。
61：　在你获得启示后谁要跟你争议，
：你说：“来吧！我们把彼此的儿女、妻室
：　　和我们自己通统召集，
：我们恳求安拉将怒恼向撒谎者转移。”②
62：这是千真万确的故事，
：除安拉以外，没有任何受拜者，
：安拉尊严高贵，明哲精细。

---

① 这里以阿丹和尔萨对照比拟，主旨在于强调尔萨也是个被创造的普通人，是人不是神，更不是主的儿子。这是针对耶稣教徒把他神化并视为主宰而发的。

② 据说这段话是穆罕默德对六十名耐加拉的基督教徒说的，并且约定时间、地点，先知率领女儿法蒂玛、女婿阿里、外孙哈桑和侯赛因跟这帮人相见。因这些基督教徒几经考虑后反悔而作罢。

63：如果他们抗拒，
：安拉对作恶者明鉴详悉。
64：你说：“有经典的人们啊！
：让我们彼此之间找到一句共同语：
：那就是我们只信奉安拉，
：不以任何物跟他并举，
：我们相互间不能另立主宰而把安拉摒弃！”①
：如果他们背离抗拒，
：你们就说：“请你们见证——
：我们确实顺从皈依。”
65：有经典的人们啊！
：你们凭什么对易布拉欣争执不已？
：《讨拉特》和《引芝勒》，都在他之后才降谕，
：难道你们不通情理？
66：唉！你们这帮人如有所知，还可以争论不休，
：为什么根本无所知的事也纷纷争议②？
：安拉深知明鉴，而你们却浅陋痴愚。
67：易布拉欣既不是犹太人，也不是基督徒，
：但他是个穆斯林的正统楷模③，

---

① 从《圣训集》（哈底斯）中可以查到，先知当时曾经把这段话的意旨写信给拔及国王和一些犹太教徒、基督教徒。

② 根本无所知的事，指有关易布拉欣的情况。

③ 穆斯林的正统楷模——是指伊斯兰教反对偶像，只崇奉唯一的安拉，远在犹太教、基督教产生以前很久，易布拉欣早就是楷模榜样，他曾经亲手捣毁克尔白寺中的神灵偶像。

：决不是多神教徒之属。
68：跟易布拉欣最亲近的人，
：是追随他的门徒，是这位先知，
：以及虔诚的信徒①，
：安拉对一切诚信者保护。
69：一部分有经典的人想诱惑你们迷路，
：殊不知他们只是无感觉地麻木自误。
70：有经典的人们啊！你们既已见证，
：你们为什么还对安拉的意旨抵触？
71：有经典的人们啊！
：你们为什么明知故犯地以假乱真，鱼目混珠？
：为什么将真理掩盖遮捂？
72：一部分有经典的人说：
：“你们对降谕诚信者的〔启示〕，
：早晨可以相信，
：晚上便可以抵牾②，
：〔这一来〕也许他们会重返旧路。

① 先知……信徒——指穆罕默德和紧随他的穆斯林。

② 早相信……晚抵悟，这一句中的早、晚亦有人解释为前后，即相信前一部分，否定后一部分。两种注释的基本意思，都是反映了说话者挑拨、捣乱的立场。

73 ：你们除了随从你们本教的信徒，
：什么也不能皈附。”
：你说：“正道，只有安拉指引的路，
：〔难道因为〕把类似赐予你们的也赐给别人，
：或者，他们在养主那里对你们辩诉，
：〔你们就这般抵触？〕”①
：你说：“恩惠确实由安拉亲自掌握，
：他对他所愿意者赐福，
：安拉宽宏大量，明察监督。
74 ：他按其意图给人施恩照顾，
：安拉的恩惠巨大特殊。
75 ：在有经典的人中有一种人，
：如果你对他托付贵重财物，
：他会对你物归原主；
：他们中另有一种人，
：如果你托付他一枚钱，他也不还你，
：除非是你经常追索催促。
：这是因为他们曾经说过：
：“我们对于愚昧的异类，不把责任担负。”
：他们明知故犯，竟对安拉谎话百出。
76 ：不然！谁要信守誓约、恭谨严肃，
：安拉对恭谨者确实爱抚。

① 这一句中方括弧内的话并非原文，是串通上下语气而增添的成分。“类似赐予你们的也赐以别人……”是当时犹太教徒之间散布的舆论，他们只承认他们自己被赐予经典、智慧，却否定被赐予穆罕默德的《古兰经》；他们担心并否定将来他们要被指控。

77：那些人以安拉的盟约和自己的誓语换取微利，
：他们在后世不能将恩泽获取，
：在复生之日，安拉对他们不搭理，
：也不肯向他们一瞥，
：更不会把他们的罪恶洗涤，
：对他们，只有痛苦的刑狱。
78：他们中有一伙人肆意篡改经籍，
：以便你们把它当作经典，
：它不是经典，他们却扬言是安拉降谕，
：它不是来自安拉，他们却明知故犯地，
：　　借安拉名义胡言乱语①。
79：任何人，既蒙安拉降赐经典、智慧和品级，
：就不该对人说：
：“你们应该舍弃安拉而作我的奴隶！”②
：但（可以）说：“你们应该成为养主的拥护者，
：因为你们在传授经典，
：并对经典研究诵习。”

① 这是揭露克尔布等犹太教徒，将自己篡改的东西塞进《讨拉特》中冒充经典。参见第二章“黄牛”第79节。

② 这一句是说，真正的先知，决不会以主宰自居，因为他本身也是被创造的凡人。

80 ⁝他也不会命你们把众天使和众先知当主宰选取，
⁝在你们皈依之后，他怎么能叫你们叛逆？
81 ⁝当时，安拉曾经对先知们约许：
⁝“我赐与你们经典和哲理，
⁝以后，又把能证实你们所信守的一个使者派去，
⁝你们必须对他服从、效力。”
⁝安拉问：“你们是否承认：
⁝你们愿对这件事跟我把盟约订立？”
⁝他们说：“我们已经承认。”
⁝他说：“那你们就作证吧！
⁝我也作证，跟你们一起。”
82 ⁝谁在这以后背离①，
⁝他们便是歹徒顽逆。
83 ⁝难道他们要把安拉的宗教摒弃，
⁝而将别的宗教寻觅？
⁝天地间的一切只能对他顺从皈依，
⁝——不管是甘愿归附还是勉强委屈，
⁝他们终将向他归聚。
84 ⁝你说：“我们诚信安拉，

① 这以后——指订立盟约以后。

：诚信他对我们的降谕，
：诚信他降谕易卜拉欣、易司马仪、
：　　易司哈古、耶尔孤布及其后裔〔的启迪〕，
：诚信穆萨、尔萨和众先知被主赐予的经籍，
：我们对他们中的任何人决不厚此薄彼，
：我们都只对他顺从皈依。”①
85：谁要舍弃伊斯兰教而另有所取，
：决不会被允许，
：他在末日落得亏身损已。
86：安拉怎能对这样的群众指引启迪？——
：他们皈依并见证使者真实无疑，
：而且接到了种种征迹，
：之后，他们又叛逆，
：安拉不给背信弃义之徒导航指迷②。
87：这些人的境遇，
：是遭受安拉、众天使和世人的共同怒弃，
88：永居火狱，他们不会被减刑，
：他们也不会受姑息。

② 这一节中，列举历代先知名字，并表示决不厚此薄彼，体现了伊斯兰教决不思想狭隘，不抱偏见成见，承认历史发展过程中的前辈先知的信仰、业绩跟穆罕默德一脉相承，都统一在“只对安拉顺从皈依”的“认一论”思想基础上。

③ 有的注疏家认为这段话是针对一个曾经皈依继而反叛 的辅士哈拉斯说的。

89：——除非是在此后改恶从善的人，
：安拉确实宽宏多恕、特慈怜恤。
90：那些人皈依之后又叛逆，
：以后日愈放肆，变本加厉，
：他们的忏悔决不被容许，
：这种人才叫糊涂昏迷。
91：叛逆而至死不悟仍旧叛逆的人，
：即便他们中有人用遍地的黄金做赎替，
：也决不被允许，
：这些人将遭受痛苦的刑狱，
：他们得不到任何助力。
92：你们除了将自己喜爱之物慷慨施济，
：就决不能达到完善的境地，
：你们无论施济任何东西，
：安拉确实明鉴详悉。

古兰经韵译　卷四

93：各种食品对易斯拉仪的后代都合法相宜，
：——除去《讨拉特》颁降前易斯拉仪自己的禁忌①。
：你说："你们不妨把《讨拉特》取来诵习，
：——如果你们诚实无虚。"
94：此后，谁借安拉名义造谣，他们就是逆情悖理。
95：你说："安拉的话信实无欺，
：你们应当追随正统的易布拉欣的足迹，
：他决不跟多神教徒沆瀣一气。"
96：第一圣殿确实已为世人而设立，
：就是"颁克"②的天房，多么吉利，
：对全世界导航指迷。
97：其中包含许多征迹，
：如易布拉欣肃立过的基地，
：谁进入它，可以安然无虑。
：谁具有旅行的能力，
：人人都应该为安拉而去朝觐巡礼。
：谁要悖逆〔应自负其责〕，

① 这句是说，伊斯兰教的饮食禁忌，基本上跟前代先知所奉的经典相同，只有个别规定有所差异，如犹太教徒忌食骆驼，伊斯兰教不忌。《旧约全书·利未记》第十一章第四节说："但那倒嚼，或分蹄之中不可吃的，乃是骆驼。"伊斯兰经学家认为，忌食骆驼，源于耶尔孤布先知，因为他患有坐骨神经病，吃了会犯病，这是个人的生活习惯，不能引为常例。

② "颁克"——指圣地麦加。意思是"粉碎"，据说是因粉碎暴徒侵略计划而得名。

：安拉对全世界无所求取。
98：你说：“有经典的人们啊！
：你们为什么否认安拉的征迹？
：安拉对你们的作为见证明晰。”
99：你说：“有经典的人们啊！
：你们既然已作见证，
：为什么还要阻挠信奉者对安拉之道皈依？
：并且设置障碍歪曲？①
：安拉对你们的所为不会疏忽大意。
100：诚信的人们啊！
：如果你们顺从有经典的一部分人，
：他们便让你们在信服之后又叛逆。
101：既然有人对你们宣告过安拉的旨意，
：他的使者又跟你们在一起，
：你们为什么叛逆？
：紧跟安拉的人，已被引向正确的轨迹。
102：诚信的人们啊！
：你们要对安拉真心实意地敬惧，
：你们作为穆斯林，要至死不渝。

---

① 指当时某些犹太教徒、基督教徒跟多神教徒一起，密谋扼杀正在兴起的伊斯兰教。

103 ：你们要全体紧拉住安拉的准绳，
：你们切不可分离①！
：你们要铭记安拉施予你们的恩裕。
：你们本来是仇敌，
：他让你们心有灵犀，紧密联系。
：你们因他的恩泽而结为兄弟。
：你们本来处于火壕的边际②，
：是他，解救你们脱离，
：安拉就这样为你们把征迹剖析，
：但愿你们受指引启迪。
104 ：你们中有一部分人，
：他们劝人行善，命人守法，禁人非理，
：这些人会获取胜利。
105 ：你们不要以那帮人为例，
：在明证到达后，他们闹分裂，乱争议，
：这些人将遭受巨大刑狱。”
106 ：那一天，有些面孔白腻，有些面孔粗黑③，
：至于那些粗黑面孔的人，

① 安拉的准绳——就是《古兰经》中规定的许多命令、禁令、原则等。这一句是号召穆斯林必须紧密团结。

② 火壕——指战火、战争。阿拉伯人常以火为战争信号。参见第五章《筵席》第64节。

③ 面孔白腻者，是欢快的笑颜，指诚信者；面孔粗黑者，是阴郁的愁容，指叛逆者。

：“难道你们在诚信之后又叛逆？
：那就让你们尝尝这叛逆的囹圄！”
107 ：至于那些面孔白腻的人，
：将永享安拉的恩裕。
108 ：这是安拉的旨意，
：我把它如实向你宣谕，
：安拉不想让世人亏损杠屈。
109 ：天地间的一切统属安拉，
：一切事情都归安拉处理。
110 ：你们是为世人而崛起的优秀民族，
：你们命人守法，禁人非理，
：你们对安拉皈依。
：如果有经典的人皈依，
：那对他们是善举，
：他们中有一部分是诚信者，
：大多数却作恶忤逆。
111 ：他们决不能损害你们，
：只不过是冒犯无礼，
：如果他们跟你们拚杀，

：他们就会败退而逃，得不到助力。
112 ：他们无论处于何种境地，
：都会遭到耻辱的打击。
：除非紧握安拉的准绳和众人的绳索①，
：他们将遭到安拉的怒斥，
：并陷入困境，不得安居，
：那是因为他们背离安拉的旨意，
：残杀众先知，逆情悖理，
：那是因为他们抗命造孽，违法逾矩。
113 ：他们本来就不等同划一，
：有经典的人中守正道的一派人，
：他们在夜间诵读安拉的旨意，
：并且行叩拜之礼。
114 ：他们对安拉和末日诚信不疑，
：他们劝人行善，命人守法，
：　　争先从事善举，
：这些人廉洁克己。

① 准绳——安拉的准绳，参见本章103节注①。众人的准绳，指跟穆斯林之间建立的协定、盟约。

115 ：他们所干的好事决不被湮没隐匿，
：安拉对敬惧者深知明悉①。
116 ：叛逆的人们，无论他们的财产和子女，
：在安拉跟前不能有丝毫补益，
：这些人是火狱的伴侣，
：他们将在狱中永居；
117 ：他们在今世生活中所施舍的譬喻，
：就好比寒风吹向自欺者的土地，
：庄稼受到摧毁袭击②，
：安拉并没有亏待他们，
：而是他们亏损了自己。
118 ：诚信的人们啊！
：你们切不可舍弃同道而另将心腹觅取，
：他们对你们使坏，不遗馀力，
：他们巴望你们倒霉晦气，
：怨怒已表露在他们的口里，
：更严重的因素潜伏在他们的胸膛③。
：我已为你们把征迹剖析，
：——如果你们能够理喻。

① 这几节指的是有经典者中一些诚信安拉、末日和行善的人，不是指穆斯林。

② 这比喻是暗示敌人的失败。参见第六十八章《笔》第17—33节。

③ 这一节是说，必须对异教徒和伪信者提高警惕，保持静醒的头脑。

119 ：嗨！你们喜欢他们，他们对你们可不欢喜，
：你们，相信所有的经籍，
：而他们，如果跟你们相遇，
：就表白说：“我们已经皈依！”
：他们暗地里私相聚会之际，
：就自咬手指以发泄怒气①。
：你说：“任凭你们含愤而死去！”
：安拉对胸中所藏的一切深知明悉。
120 ：如果你们获得福利，他们就会忧虑；
：如果你们遭受灾患，他们就会欢愉，
：如果你们忍耐并且敬惧，
：他们的阴谋就不能对你们损伤毫厘，
：安拉确实尽知他们所耍的把戏。
121 ：当时，你早晨离开家里，
：因战争而把信士们部署在各个阵地②，
：安拉博闻广听，明鉴详悉。
122 ：当时，你们中有两部分人示弱胆怯，
：——安拉是他们的保祐者——
：应该使信士们对安拉仰赖托庇。
123 ：安拉在百德里援助你们胜利③，
：——你们本来弱小无力，

① 这一节是进一步揭露某些异教徒、伪信者的两面派手法。

② 指希吉来历三年的吴侯德战役。艾布·苏福扬进犯麦地那，先知于十月七日派奥贝顿拉为将官，率千人迎敌于城郊；又派五十名弓箭手埋伏以截断敌兵归路等部署。

③ 百德里战役，参见第八章《战利品》第9节。

：你们应该敬惧安拉，
：但愿你们感激。
124 ：当时，你对诚信的人们说：
：“养主已助你们三千天使之力，
：难道还不足以使你们满意？”
125 ：不然！如果你们忍耐并且敬惧，
：一旦他们向你们突然袭击，
：那么，你们的主就以五千有标志的天使，
：给你们支援、助力。
126 ：安拉便以此给你们报喜，
：借此使你们安心有底，
：援助只有来自安拉，
：他尊严高贵，明哲精细。
127 ：为的是消灭一部分叛逆之敌，
：或将他们凌辱，
：使他们败退而灰心丧气。
128 ：事情跟你毫无干系①——
：　　或对他们的忏悔允许，
：　　或对他们严罚惩击，
：因为他们确实背信弃义。

① “无干系”，是指该严惩谁，宽恕谁，允许谁忏悔，都决定于安拉，与先知无关。据传吴侯德战役中，先知头部负伤，门牙被击落。对打伤先知的敌人如何处理，取决于安拉。

129 ：天地间的一切都归安拉管理，
：赦免谁，惩办谁，全凭他的旨意，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
130 ：诚信的人们啊！
：你们切不可层层盘剥吃利息，
：你们应该敬畏安拉，
：但愿你们成功如意。
131 ：你们要谨防专为叛逆者预备的火狱①。
132 ：你们要对安拉和使者顺从皈依，
：但愿你们受怜恤。
133 ：你们应该争相趋盼养主的宽恕，
：趋向天阔地广的乐园里，
：——它专为敬畏的人们而开辟。
134 ：那些人在富足和窘困时施济，
：　　对恼怒能克制自抑，
：　　对别人能谅解体贴，
：安拉对一切行善者都欢喜②。
135 ：这些人如果干了坏事或亏心昧己，

① 火狱——原文中用的是"火"（النار），有人解释为是比喻急于发财的欲望象火一样旺盛。也有解释说，这是对信士们最严重最尖锐的警告，表明层层盘剥确实罪大恶极。

② 这一节中所述的品德和涵养难能可贵，故予以充分肯定。

：便将安拉铭记，
：为自己的罪过而求祈，
：——除安拉之外谁能够恕罪——
：他们没有明知故犯地对自己的行为顽固到底。
136 ：这些人，会获得来自养主宽赦的恩遇，
：在河流贯穿其间的乐园里长住永居，
：对行善者的报偿多么优异！
137 ：在你们之前已逝去许多事例，
：你们且在大地上游历，
：以考察否定者是怎样的结局。
138 ：这是对世人的一种征迹，
：是对敬惧者的向导和劝谕。
139 ：你们不要懈怠，不要忧虑，
：你们必能获取胜利，
：——如果你们诚信皈依。
140 ：如果你们遭遇损伤，
：那帮人确实也有同样的遭遇，
：在这些日子里，
：我使运气在人们之间轮换交替①，

① 这一句大意是，战争有胜有负，有顺利有曲折，敌我双方总会互有伤亡。

：以便安拉借此鉴别诚信者，
：并从你们中将见证人寻取。
：安拉对背义者可不欢喜，
141 ：以便安拉借此净化诚信者，
：而毁灭叛徒顽逆。
142 ：难道你们竟自以为你们准能进入乐园里？
：——而安拉还没有鉴定你们之中的人，
：谁英勇奋战，谁具有耐力。
143 ：你们在没遇到死亡之前企望一死①，
：你们现在已看到死的时机。
144 ：穆罕默德只是使者之一，
：在他之前已有很多使者逝去，
：如果他逝世或遇害，
：难道你们竟要背离？
：叛离者对安拉无损于毫厘，
：安拉将对感恩者赐以优遇②。
145 ：任何人停止呼吸，
：都只凭安拉的旨意，

① 指当时在麦地那决心跟随先知誓死抗敌的信士们。

② 吴候德战役中，由于先知负重伤，其至有谣传说先知已经遇难。这一节便是针对这种情况而言。

：〔寿命〕有预定的限期，
：谁想获得今世的善遇，
：我便从今世赐予；
：谁想获得后世的善遇，
：我便从后世赐予①，
：我将对感恩者赐予优遇。
146 ：有一些先知，许多贤达之士同他们一起出征杀敌，
：他们没有因安拉之道所遭的险阻而松懈泄气，
：他们从不气馁，也不屈膝，
：安拉对坚韧者很欢喜。
147 ：他们没有二话，只是说：
：“我们的主啊！请恕宥我们的罪过，
：和我们处事时的轻妄之举；
：请你使我们步伐坚定，
：请你援助我们对抗顽敌！”
148 ：安拉便赐予他们今世的善赏和后世的优遇，
：安拉对为善者很欢喜。
149 ：诚信的人们啊！你们如果对叛逆者屈膝，
：他们就会使你们背道而驰，

① 据说，这几句是针对少数人在战争中热衷于获取战利品而发的。

：你们将会亏身损己①。
150 ：不然！——安拉才是你们的监护者，
：他的援助优惠有力。
151 ：我将在背离者心中投入恐惧，
：只因他们把没有被赋予权力之物跟安拉平列并举，
：他们的归宿是火狱，
：背离者的居所多么悲凄！
152 ：安拉已经兑现他对你们的约许，
：当时，你们奉他之命而对他们痛击，
：直到你们看见你们所喜爱的东西，
：你们就示弱胆怯，
：　　为琐事争执不已，
：　　并抗命忤逆，
：你们中有的贪图今世，
：你们中有的把后世选取②，
：然后，他使你们离开他们，
：以达到检验你们的目的，
：他确实赦宥你们，
：安拉对一切诚信者深恩厚遇。
153 ：当时，你们败退，竟不顾任何人，
：而使者在你们后面呼吁，

① 这是对轻信谣言而动摇者的告诫。

② “贪图今世”者，指眼热于夺取战利品的人。“把后世选取”者，指坚守阵地、势死抗敌、不怕牺牲的人。

：安拉便报答你们一种惨而痛的气息，
：以免你们为所损失和所遭受的而忧虑，
：安拉对你们的所为深知详悉①。
154 ：在惨痛之后，安拉又赐给你们安谧，
：使你们中的一部分人静卧休息，
：另一部分人却为自己而焦急。
：他们对安拉产生了毫无道理的愚蠢猜疑，
：他们说："我们岂能有一点希望获取胜利？"②
：你说："一切事情全归安拉处理。"
：他们的心里掩埋着不敢对你公开的秘密，
：他们说："如果我们能在事件中有所获取，
：我们何至于到这种被残杀的境地？"
：你说："如果你们是在自己的家里，
：那末，注定该阵亡的人，
：必定会外出而奔向遇害的阵地。"
：以便安拉检验你们胸臆中之所匿，
：把你们心中的东西净化荡涤，

① 这一节大意是说，这些人既没得到战利品，又白受损失挫折，正在自顾不暇时，才听到先知在后面召唤，得知先知并未遇难。劝告这些人"经一事，长一智"，吸取教训。

② 这一句亦可译为，"这件事跟我们有什么干系？"

：安拉深知胸中的隐秘。
155 ：在敌对双方短兵相接的日期，
：你们中的退却者，
：因为他们所犯的过错而被魔鬼蛊惑诱迷，
：安拉已经赦宥他们，
：安拉确实宽宏赦宥，慈祥和煦。
156 ：诚信的人们啊！
：你们切不可像叛逆者那样——
：他们曾经告诉他们的兄弟①：
：——当他们远游（而死）或作战（而亡）之际，
：“如果他们跟我们在一起，
：他们就不会死亡，也不会捐躯。”
：——以便安拉把这作为悔恨置入他们的心里，
：安拉能起死回生，能使活变死，
：安拉对你们的作为明鉴深悉。
157 ：如果你们为安拉之道而遇难或死去，
：那么，来自安拉的宽赦和怜恤，
：比他们所积存的〔财富〕还优异。
158 ：如果你们逝世或者捐躯，
：你们必定只向安拉归聚。
159 ：只因来自安拉的怜恤，

① 他们的兄弟——是指悖逆者的皈依伊斯兰教的兄弟和亲友，这些皈依者因参战而献身。

：你要对他们和气；
：如果你粗暴傲气，
：他们必定从你周围远去；
：你应该体谅他们，为饶恕他们而求祈；
：处理事情要跟他们商议，
：你要是已作决断，就该对安拉仰赖托依，
：安拉对仰赖者确实欢喜①。
160 ：如果安拉援助你们，
：就没有谁能把你们战胜；
：如果他把你们抛弃，
：这以后，有谁能给你们助力？
：应该让诚信者只对安拉仰赖托依。
161 ：任何先知，都不会营私舞弊。
：谁要营私舞弊，
：都将揭露他所舞弊的老底，
：——在那复生的日期。
：每个人都将按其所为得到相应的待遇，
：他们决不会受亏枉冤屈。
162 ：追求安拉欢愉的人，
：怎能跟安拉怒恨的人相比？
：他的归宿是火狱——多么可悲的结局！
163 ：他们在安拉跟前有许多等级，

② 这一节反映了先知在指挥作战、处理公务、待人接物方面的修养和作风：待人平等和气，善于团结部下，遇事跟群众商量。这些好作风源于《古兰经》的启示。

：安拉对他们的作为明鉴详悉。
164 ：安拉对诚信者确实施恩行义，
：当时，他在他们中派遣了一个同族的使者，
：向他们宣讲他的旨意，
：使他们清白纯洁，
：并传授他们经典与哲理，
：在此以前，他们显然懵懵昏迷。
165 ：你们所遭受的，
：你们已让人遭受到它的双倍①，
：你们怎么还说："这究竟来自哪里？"
：你说："这只能怪你们自己。"②
：安拉对万事确实具有威力。
166 ：你们的遭遇，在双方交战的日期，
：按照安拉的旨意，
：以便他鉴别诚信者，
167 ：并鉴别那帮人的弄假作虚。
：有人对他们说："你们来吧！
：来为安拉之道奋战效力，
：或者，自卫防御！"
：他们说："如果我们对战争熟悉，
：我们肯定对你们亦步亦趋。"
：在那天，他们实质是叛离，

---

① "遭受……双倍"——百德里战役中，敌人死亡七十人，被俘七十人；在昊侯德战役中，穆斯林仅牺牲七十人，因此，有"两倍"之说。

② 怪你们自己——指有些人违反命令，擅自离开阵地，致使战争失利。

：而表面近似皈依，
：他们口头讲的并非内心的真意，
：安拉最知道他们的奸诈诡秘。
168 ：他们坐观成败，却告诉他们的兄弟：
：“如果他们听从我们的主意，
：就不会阵亡捐躯。”
：你说：“你们应该为自身存亡而抵御，
：——如果你们诚实不欺。”
169 ：你不要以为牺牲于安拉之道者已经死去，
：不！他们在养主那里永生，并蒙受优遇，
170 ：——为安拉赐予的恩惠而欣喜，
：并为后面没有赶上他们的那些人而庆幸、欢愉，
：使他们无所畏惧，也没有忧虑。
171 ：他们庆幸来自安拉的恩惠和优遇，
：安拉决不使诚信者的酬报减少降低。
172 ：那些人遭受挫折，
：仍然对安拉的使者响应①

① 指在吴侯德战役中受到挫折而不气馁的坚定信士。

：他们中行善而敬惧的人可获优厚的奖励。
173 ：那些人，有人曾告诉他们：
：“众人确实已为你们而结集①，
：因此你们应该对他们畏惧！”
：这使他们的信念更坚定有力②。
：他们说：“安拉已足够我们满意，
：监护的主优越无比！”
174 ：他们借安拉的恩惠和优遇而返回原地，
：他们并没碰到坏运气，
：他们在追求安拉的欢愉，
：安拉具有宏恩厚裕。
175 ：这只不过是魔鬼在恫吓他自己的党羽③，
：你们不该怕他们，而应该对我畏惧，
：如果你们诚信皈依。
176 ：争先悖逆的人不足以使你忧虑，
：他们肯定对安拉不能损伤毫厘，
：安拉决不使他们在后世有好运气，
：他们应遭巨大的刑狱。
177 ：那些人以信仰换取叛逆，

① 指敌人已纠集起来向穆斯林进攻。

② 这一句是说穆斯林听到敌人进逼，毫无畏惧，斗志倍增。

③ 魔鬼恫吓党羽——指一个名叫努艾目的敌人（魔鬼），在穆斯林中散播流言，制造恐怖气氛，恫吓那些伪信者（魔鬼的党羽）。

：他们肯定不能对安拉损伤毫厘，
：他们应遭惨痛的刑狱。
178 ：叛逆者不要以为我的姑息会对他们有利，
：我对他们姑息，
：只能使他们的罪孽有增无已，
：他们应遭可耻的刑狱。
179 ：安拉决不会把诚信者置之于你们的境地①，
：直至他把污秽从纯净中扬弃②。
：安拉不会让你们窥探机密，
：但安拉在众使者中将他所愿意者选取，
：因此，你们应该对安拉和使者们皈依，
：如果你们诚信并且敬惧，
：你们便可获取优厚的待遇。
180 ：那些人对于安拉所赐的恩惠很吝惜，
：他们不要自认为这对于他们有利，
：不然！这对于他们有弊，
：他们所吝惜之物将使他们受到束缚绊羁③，

① 你们——指伪信者。

② 扬弃——比喻的说法，意思是要把诚信之士与伪信者分清，甄别善恶，激浊扬清，决不能鱼目混珠，良莠不分。

③ 受束缚绊羁——这一句原意直译为“他们所吝惜之物将是被套在脖子上的项圈”，意思是紧随其身，紧勒其项，不可摆脱。

：——在那复活的日期，
：天地间的资源全归安拉处理，
：安拉对你们的作为深知尽悉。
181 ：安拉已经听到那帮人的话语，
：他们说：“安拉确实贫困，我们阔绰富裕”。①
：我将记载他们的话语，
：以及他们无理杀害众先知的罪迹，
：我说：“你们且尝一尝这炙热的刑狱！”
182 ：这是由于你们亲手所造的孽，
：安拉决不会使众仆亏损枉屈。
183 ：那些人曾说：“安拉确实已跟我们约定——
：我们不对任何使者皈依，
：直至他把火所吞噬的祭品为我们展现。”②
：你说：“众使者在我之前曾带给你们种种凭据，
：以及你们所说的东西，
：那你们为什么将他们杀害？
：——如果你们信守不欺。”
184 ：如果他们否定你，
：——在你之前的使者们也被否定怀疑，

① 这是一些犹太人说的话，他们自恃有钱，嘲弄穆斯林，有时以借贷或捐款为名，达到戏谑取笑的目的。参见第五章《筵席》第64节。

② 火吞噬的祭品——这是犹太教徒刁难并否定先知穆罕默德的借口。《旧约全书·利未记》第十八章1—17节和《申命记》第三十三章第10节中规定的条例，以火化祭品献主，称为“燔祭”。犹太教徒认为穆罕默德没这样做，就不是先知。

：他们曾经带来各种凭证、格言，
：　　和灿烂的典籍。
185 ：每一个有生命之物都要尝到死的滋味①，
：你们会完全得到相应的酬遇，
：——在复活的日期。
：谁远避火狱而进入乐园，
：确实随心如意，
：今世生活的享受短暂空虚。
186 ：在财产和生命方面肯定要检验你们②，
：你们肯定会听到，
：　　以前有经典者和多神教徒的许多诋毁，
：如果你们坚忍并〔对主〕畏惧，
：那确实是意志坚决的事例。
187 ：当初，安拉跟有经典的人把盟约订立，
：“你们要把经典向众人阐明，不得隐匿！”
：但他们竟将它往背后扔弃，

① 这一句概括了一切生物有生必有死的至理，尽管寿命有短有长，但终将死去，追求所谓长生不老、永生不死之道，都是痴人说梦，枉费心机。

② 检验你们——这是针对迁士们而发的。他们为安拉之道而离乡别井，放弃家产，甚至奋不顾身地抗击敌人，还会听到种种诽谤攻击，因此说是对他们的检验。

：用它去换取蝇头微利，
：多卑劣啊，他们所换取的东西！
188 ：有些人，对自己所干的事自鸣得意；
：对自己没干的事，喜欢受到捧场赞誉，
：你不要以为他们可以把刑罚逃避，
：他们应遭惨痛的刑狱。
189 ：天地的权柄都归安拉管理，
：安拉对万物具有威力。
190 ：天地的创造，
：黑夜和白昼的差异，
：对于有识之士含有许多征迹。
191 ：那些人在肃立、端坐和侧卧时都把安拉铭记，
：并参悟天地造化〔的奥秘〕：
：“我们的主啊！
：你创造这个决非徒劳无益①，
：由衷赞美你啊！
：请护祐我们从火刑脱离！
192 ：我们的主啊！
：被你投入火狱的人，

① 决非徒劳无益——是说在宇宙万物中蕴含着无穷无尽的奥秘、知识，在启发人们去探索，去开发，有极高的意义和价值。

：确实已受到你们的凌辱唾弃，
：背义的人得不到任何助力。
193 ：我们的主啊！我们确实已经听到——
：　　一个宣讲人对于坚定信念的宣谕：
：　　你们应该对养主诚信皈依！’
：我们就诚信不渝。
：我们的主啊！请赦宥我们的罪恶，
：请对我们的过错免议，
：请让我们同仁人义士死在一起！
194 ：我们的主啊！
：请把你让使者们所预许我们的对我们赐予①，
：请别让我们在复生之日被辱受屈，
：你确实对预约信守不渝。”
195 ：他们的主已对他们应许：
：“我决不使你们中任何人的善举徒劳枉屈，
：无论是男，还是女，
：——你们都彼此相依②——
：对于那些人：
：　他们迁徙、被撵出故居，
：　为我之道遭受委屈，
：　奋勇抗敌、遇害捐躯，
：我必定把他们的过失抹拭免议，

① 使者……预许的——一释为使者向主求祈的。如努哈求主宽恕信徒，易布拉欣求主赦宥父母及信奉者等等。

② 你们彼此相依——原文直译为，“你们一部分出自另一部分”。有人译为”男女相生”，有人译为“一个从一个来”，有人译为“一部分类似一部分”。

：我必定让他们进入河渠贯穿的乐园里。
：这是来自安拉的厚遇，
：安拉那里的善赏多么优异①。
196 ：叛逆的人们奔走往来于各个城邑，
：可别让他们把你诱惑蒙蔽②。
197 ：享受寥寥无几，
：而后，他们归宿于火狱，
：这结局是多么悲凄！
198 ：而敬惧养主的人们，
：却可以得到乐园，
：其间有流通的河渠，
：他们将在园中长住永居。
：——是发自安拉的盛筵厚遇，
：来自安拉的，对仁人志士更适宜。
199 ：有经典的人们中，
：确实有人诚信安拉和被颁降于你们的〔经籍〕，
：也诚信对他们的降谕，
：对于安拉恭谨敬惧，
：他们不把安拉的旨意去换取蝇头微利。

① 第195节强调“无论是男，还是女”一句，据说是由于先知的妻子温母·赛里麦问，“为什么没听说涉及迁居麦地那的事情中提过妇女？”这一节经文指出，善男信女，不分性别，会受到同等待遇。

② 这一句是指逆徒们在各城邑贸易经商，发财发家，不足为取，你们不要眼热。

：——这些人，将获得养主的酬遇，
：安拉的决算神速迅急。
200 ：诚信的人们啊！
：你们应该坚韧不拔，
：　　应该奋斗勉力，
：　　应该戒备防御，
：　　应该对安拉敬惧，
：祝愿你们获取胜利！

〔题解〕本章以《伊穆兰的家族》为章名，伊穆兰的家族，即先知穆萨、哈鲁乃这一支族。本章第33节中列述一些先知名字时提到它，第35节中又提到伊穆兰妇女求子的事，章名即源于此。

第四章　妇女(尼萨衣)

（麦地那类，全章共计176节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：人们啊！你们应该对养主敬惧，
：他从一个人创造你们，
：并从他创造了他的伴侣①，
：更由他俩繁育了许多男和女。
：你们应该对安拉敬惧，
：——你们曾借他的名义而相互求取，
：对于血亲〔要不断联系〕，
：安拉确实对你们监督仔细。

2 ：你们要把孤儿的财产交还他们自己，
：不要以廉洁的去将污秽的换取，
：不要侵吞他们的财物，并入你们的财物里②，

---

① 人和伴侣——指阿丹和他的妻子哈娃。

② 《古兰经》中很重视并多次提出孤儿问题，强调必须维护孤儿遗产。可参见第二章《黄牛》第220节。当时，由于战争频发，伤亡较多，孤儿问题较突出。

：这确实罪大恶极。
3 ：如果你们担心对孤女不能公平合理，
：那么，你们可以聘娶所爱慕的妇女：
：娶两妻、三妻、四妻，
：如果你们担心不能公平待遇，
：那就只各娶一妻，或纳娶权力所属的奴婢，
：这更接近于公平合理①。
4 ：你们应该把聘仪作为礼品送给妇女，
：如果她们甘愿把部分聘仪放弃，
：那么，你们食用它便可以心安遂意。
5 ：不要把你们的财产交在愚人手里，
：它，本来是安拉用来给你们维持生计，
：你们应该供给他们，以营取的财利，
：你们跟他们交谈要温存和气。
6 ：你们要锻炼孤儿，
：直至他们成年达到婚期，
：如果你们确认他们成熟自立，
：就应该把他们的财产归还他们②，

---

① 这一节阐发了一般人所谓伊斯兰教允许多妻制的规定。容许多妻决不等于提倡多妻，或命令必须多妻，而是在特定环境、条件下的权宜之计和应变措施。由于战争中伤亡较多，孤女、寡母、孀妇是社会面临的问题之一，因此，在能够公平待遇，彼此相安的条件下，容许多妻，如果办不到，就不能多妻，从行文中可以看出，应予提倡的还是各娶一妻，即一夫一妻制。

② 以上所述，主旨是保护人对孤儿应该全面关心、负责，包括抚养、教育、代管财物，直至成年、成家。

：切不可在他们长大成年之前，
：　　挥霍消耗和匆忙吞取。
：富裕的〔代管〕人应该廉洁克己，
：窘困的人则可循例适当地食取，
：你们归还财产之际，
：应该请见证人参与①，
：安拉作为鉴察者足够有力。
7 ：男子可得到父母、至亲遗留的部分权益，
：女子也可得到父母、至亲遗留的部分权益，
：无论轻重或多寡，
：按规定依法承继②。
8 ：分配时到场的亲戚、孤儿、贫民，
：你们也应该从中给他们一些周济，
：跟他们交谈要温存和气。
9 ：如果他们身后有孤苦伶仃的后裔，
：因而为他们担心忧虑；
：这些人，也应该〔为孤儿们〕顾虑，
：应该让他们对安拉敬惧，
：应该让他们〔对临危者〕说话公正在理③。

① 请见证人参与，既表明郑重其事地移交归还其财产，又可避免发生争议或不必要的纠纷。

② 这一节中规定男女都有继承权，打破了阿拉伯半岛有史以来女子无权继承的惯例。

③ 这一节是强调应该多多关切孤儿，推己及人，多多为他们设想、考虑。

10：鲸吞孤儿财物的人确实不义，
：他们只是把火吞进肚子里，
：他们将遭遇烈火之狱。
11：安拉嘱咐你们关于子女的〔继承〕条例，
：一男所获数额有如二女①，
：如果她们是两个以上的妇女，
：那么，她们可将遗产的三分之二获取；
：如果她是独生女，可分配二分之一。
：他〔亡人〕的父母各自有遗产的六分之一，
：——如果他有子嗣承继。
：如果他没有子女，只由父母承继，
：那么，他的母亲可获三分之一。
：如果他有几个兄弟姐妹，
：那么，他的母亲可得六分之一。
：这是在按遗嘱支付或还清〔死者〕债务后〔的处理〕。
：你们的父母和子女，
：你们弄不清他们中谁更接近你们的利益，
：——这是安拉制定的律例，

---

① 这句话的意思是，男儿可以继承女儿的两倍；或女儿可继承男儿的一半。

：安拉确实深察尽悉，明哲精细。
12：你们可以获得妻室遗产的二分之一，
：——如果她们没有子女。
：要是她们有子女，
：那么，你们可获取她们所遗的四分之一，
：——在按遗嘱支付或还清债务之后。
：她们可以分享你们遗留的四分之一，
：——如果你们没有子女。
：要是你们有子女，
：那么，她们可获你们遗留的八分之一，
：——在按遗嘱支付或还清债务之后。
：如果被继承的男或女上无父母，下无子女，
：只有一个弟兄或一个姐妹，
：那么，他俩可以各得六分之一。
：如果他们〔弟兄姐妹的人数〕比这个更多，
：他们便共享均分遗产的三分之一，
：——在按遗嘱支付或还清债务之后。
：不得妨害〔继承者的〕权利，
：这是发自安拉的宣谕①，
：安拉深察尽悉，慈祥和煦。

① 关于伊斯兰教遗产继承的规定，近、现代学者有不少专著进行论述。埃及艾资哈尔大学教授二布都·木台二滴所撰《回教继承法与其他继承法之比较》一书，以《古兰经》为依据，参照圣训及后人有关著述，条分缕析，简明扼要，并附有表格，一目了然。有林兴智汉译本，商务印书馆1946年11月初版，可供参考。

13：这些是安拉的法律，
：谁顺从安拉和使者，
：将进入有河渠贯穿的乐园并在园中永居，
：这是巨大的胜利。
14：谁对安拉和使者违逆，
：并越出他的法纪，
：他将被投入火狱并在狱中永居，
：他将遭受侮辱的刑狱。
15：你们的妇女如果发生奸情，
：应该有你们中的四个人作证①；
：如果他们已经见证，
：就应该把她们关闭在家中，
：直到死期来临，或者，安拉为她们安排途径。
16：你们中发生丑事的双方都应该受惩，
：如果他俩悔过自新，
：就应该对两人宽容，
：安拉确实允许悔过，特慈怜恤。
17：安拉只对那些人宽容——

① 证人要四个，是为了防止个别人伪证或抵赖。

：他们因无知而作恶，
：不久，便悔过自新，
：这些人的悔罪安拉已应允，
：安拉深察尽悉、明哲公平。
18：这些人的悔罪不能答应——
：　　他们逆施倒行，
：　　临死之际才说："我现在已认罪！"
：　　还有人至死仍然顽抗嘴硬，
：这帮人，我已为他们准备好严刑。
19：诚信的人们啊！
：你们切不可强行占有并继承女性①，
：也不可对她们逼迫严控，
：以便追索你们付给她们的部分聘仪，
：——除非她们有显著的丑事发生，
：你们跟她们相处要合理公平。
：如果你们厌烦她们，
：也许，你们厌烦的事情，
：安拉会在其中安置许多优越性②。

① 指不可霸占、强逼妇女为己有。蒙昧时期，阿拉伯半岛有强行继承并占有近亲女子的恶风劣俗，或擅自收为妻妾；或转聘他人而坐收重金聘礼，或要挟妇女本人出钱自赎。这一节，针对上述情况而发，以保障妇女权利。

② 大意是，不可对任何事物感情用事，轻率厌弃，

20：如果你们准备另娶一妻而把原妻变更，
：那么，你们所给予她们中一个人的贵重财物①，
：追回丝毫也不成，
：难道你们要索还它，
：竟施以强逼和明目张胆的暴行②？
21：你们怎么能够索还它呢？
：你们彼此间的〔夫妻〕关系已然发生，
：她们曾跟你们有过庄严的海誓山盟。
22：你们不要聘娶你们的父亲娶过的女性③，
：但以前的情形〔可不受惩〕。
：这确实可耻而又可憎，
：多么恶劣败坏之风！
23：严禁聘娶的女性，
：是你们的母辈、女儿、姐妹、
：　姑母、姨母、侄女、外甥女、
：　乳母、同乳的姐妹、岳母，
：　和你们所扶养的继女，

---

① 贵重财物——原文为"盖塔勒"，قنطار 意思是万贯家财。这个词汇，现今在埃及是重量名，被译音为"堪他尔"约等于44.928公斤。

② 据说当时有些娶过妻室的男人，想另娶一个女子顶替，往往栽诬他的原妻行为不端，犯了奸淫罪，以此讹诈勒索，强迫其妻交付大笔财产并追索聘金，以求离婚，手段极端卑劣。这一节正是针对此风而发。

③ 当时社会上存在父亲死后长子可娶庶母的陋俗，故有此禁令。

：——即曾跟你们发生过性关系的妇女所生之女性，
：如果你们没有跟她〔的母亲〕同房，
：那对于你们不作限定。
：你们亲生子的妻室，
：以及同时聘娶两姐妹〔亦属禁令〕①，
：但〔不追究〕以往的情形②，
：安拉确实宽宏多恕，特慈恩宠。

① 两姐妹——指不得同时娶同胞两姐妹为妻，有人认为，吃同一乳母奶汁长大的女性，也包括在内，不得同时聘娶。

② 从19节起至这一节，以及下卷中的第24—25节，讲的是婚配嫁娶的原则和有关问题。其中禁婚范围规定得特别具体、明确。有些规定是为革除恶风、劣俗而发的，有些规定是维护人伦道德的尊严，有些规定可保障生理、心理的健康。近、现代学者，论述甚多。

古兰经韵译　卷五

24 ：〔还严禁聘娶〕有丈夫的妇女，
：除非是你们权限所管辖的①，
：是安拉为你们制定的律例。
：于此之外的，对你们都合法适宜；
：你们必须光明磊落而不淫邪地用聘仪去求娶，
：你们跟她们成亲，就该按规定付给她们聘仪②，
：在聘定后你们互相同意的不算违律犯纪③，
：安拉确实明鉴详察，明哲精细。
25 ：你们中如有人对娶女信士中的自由民无能为力，
：那就可以娶你们权限管辖的、奉教的奴婢，
：安拉对你们的信仰深知尽悉。
：你们彼此相联系，
：你们聘娶她们，应征得她们的主人同意，

---

① 权限所管辖——指的是女奴。

② 付给聘仪履行合法的结婚手续，才合乎教规，相当于我国旧时三媒六证、明媒正娶之类。

③ 互相同意的——是指增加或减少原先规定的聘礼，经双方同意即可。

:要按规定交给她们聘礼,
:——她们必须光明磊落而不淫邪,
:　　也不能私通情侣,
:她们在结婚后如果发生奸情,
:那么,她们的刑罚是自由女应受的二分之一①,
:这适用于你们中害怕陷于痛苦的人,
:你们能坚忍,对你们更有利,
:安拉宽宏多恕,特慈怜恤。
26:安拉要向你们阐明并指示前人的律例,
:对你们的悔罪给以允许,
:安拉深知尽悉,明哲精细。
27:安拉允许你们悔悟,
:而追逐私欲的人却要你们严重地偏离。
28:安拉要使你们轻松便利,
:人类生来就懦弱无力。
29:诚信的人们啊!

① 意思是:奴婢犯奸淫罪,判刑比自由民减半。注疏家认为,减半的规定适用于男仆女婢。亦有人据"减半"之说认为犯奸淫罪须以石击死之说不确,因为处死,死刑,没法减半。

：你们切不可以讹诈手段鲸吞同人的财利，
：只能进行双方情愿的贸易；
：你们切不可自杀自缢①，
：安拉确实对你们特慈怜恤。
30：谁要放肆、背义地这样做，
：不久我就将他扔进火狱，
：这对于安拉轻而易举。
31：如果你们能对所禁的大罪远避，
：我便将你们的过错销除免议，
：并使你们进入一个尊贵的领域。
32：你们切不可奢望，
：安拉使你们一部分比另一部分优异，
：男人们可因其所为而获得一份善遇，
：女人们也可因其所为享受同等待遇，
：你们应该向安拉把恩惠求取，
：安拉对于万事确实明鉴深悉。
33：我为每一个〔继承者〕定了条例：
：父母、近亲和跟你们缔约者的遗产②，

---

① 自杀自缢——这一句也有人解释为“你们切不可自相残杀”。

② 跟你们缔约者——指按当时习俗风尚，结为祸福与共的异姓兄弟或盟友，相当于我国拜把弟兄之类，可继承遗产的六分之一。

：你们要交给他们应继承的那份权益，
：安拉对于万事见证仔细。
34：男人维护妇女，
：因为安拉使他们优于她们，
：因为他们交付财礼。
：纯洁的妇女是温顺的贤妻①，
：借安拉的保护而忠贞不渝。
：你们担心桀骜难训的妇女，
：你们应该对她们劝戒、异榻分居，
：　　也可以体罚，
：如果她们已经温顺，
：就不必再把其它对付的行径寻觅②，
：安拉崇高尊贵，伟大无比。
35：如果你们担心他俩感情破裂，
：那你们可从他和她的家族中，
：各找一个公正人〔商议〕，
：如果他俩愿意调解，
：安拉就会让夫妻之间融洽惬意③，
：安拉确实明鉴详悉，洞见仔细。

① 经学家认为，这是指顺从安拉而言，不是指对丈夫温顺。参见第三十三章《同盟军》第31节、35节，第六十六章《禁忌》第5节。

② 意思是不该再苛责。

③ 这是提倡既已结为夫妻，感情破裂时应尽可能调解，不要轻率离异。

36：你们应该崇拜安拉，
：切不可以任何物跟他平列并举，
：你们要孝敬父母，善待亲戚、
：　孤儿、贫民、近邻、远坊、伴侣、
：　漂流者以及你们手下的奴隶，
：安拉对傲慢、自夸的人确实不欢喜。
37：那些人本身吝啬又教别人吝啬小气，
：把安拉赐予的恩惠私自隐匿①，
：我已为悖逆者准备了辱刑之狱。
38：那些人虽然以财物施济，
：是为了在人前炫耀自己②，
：他们不信安拉和末日，
：谁要以恶魔为伴侣，
：这伴侣可不是好东西！
39：假使他们相信安拉和末日，

① 这一节抨击的是一毛不拔的守财奴。
② 这一节揭露的是借施财而炫耀自己，爱虚荣、有野心的人。

：并将安拉所赐的用作赈济，
：妨碍他们的因素在哪里；
：安拉对他们深知底细。
40：安拉决不亏人一毫一厘，
：如果有一点善举，他就会加倍赐予，
：赏给出自他的优厚酬遇。
41：当我从每一个民族中将一个见证人召集，
：又召你来见证这些人之际①，
：那是什么样的布局？
42：那一天，背离并违抗使者的人，
：总幻想遁形匿迹、掩埋地底，
：他们无法对安拉隐瞒一言半语。
43：诚信的人们啊！
：你们切不可醉醺醺地去礼拜②，
：直至你们对自己说的话理智清晰。
：大净失效，也不可礼拜，必须经过沐浴，
：——除非是旅行于中途——
：如果你们患病，或者远游，
：　　或刚从厕所走出，
：　　或跟妇女有性的接触，

① 你——指穆罕默德。

② 据说这是指尚未禁酒之前，阿福之子阿布杜·拉赫曼请客，酒饱饭足之后去礼拜，以致把《古兰经》第109章诵读错误，便有此禁令。有的注疏家认为，除酒醉外，包括睡意未消、头脑昏沉，理智不清时，也不宜礼拜。

③ 对旅行者另有规定。如大净失效，而找不到水，可以用土净方式。

：而又得不到水，
：你们就趋向洁净的土，
：用以对你们的脸和手摩触①，
：安拉确实仁慈赦宥，宽宏多恕。
44：你难道没看见某些被授予部分经典之徒？
：他们换取了迷误，
：又妄图使你们迷路。
45：安拉对你们的仇敌了解清楚，
：安拉〔对你们〕足以保护，
：安拉〔对你们〕足以援助。
46：有一伙犹太人对经文篡改乱涂，
：他们说："我们听到了，我们在抵触。"
："你听吧！什么也听不出。"
："拉伊那！（请对我们保护！）"②
：他们摇唇鼓舌地咒诅，
：对宗教诋毁侮辱。
：如果他们说："我们听从而顺服。"
："你请听吧！"
："旺助勒那！（请对我们照顾！）"③
：那对他们更美好、更突出。
：但安拉因他们的叛逆而对他们恼怒，
：除少数人外，他们都不皈附。

① 这是在水源断绝的情况下，对失去小净、大净的临时措施，叫做"土净"。一旦发现水，土净便失效。

②③ 拉伊那，旺助勒那——两个阿拉伯文短语，参见第二章《黄牛》第104节注。

47 ⁝接受经典的人们啊！
⁝你们应该趁早对我所颁布的〔经典〕信服，
⁝它证实你们所信奉的〔经典〕，
⁝以免我涂抹改变了那许多面目，
⁝而把它们扭转向背后①，
⁝或者，我把他们驱向远处，
⁝就像驱远那些安息日〔犯忌〕之徒，
⁝安拉的判决须照办不误。
48 ⁝安拉决不饶恕举物配主，
⁝除此之外，他可以对所愿意者宽恕，
⁝谁要以物配安拉，确实罪不容诛。
49 ⁝你难道没看见那些自称清白之徒？
⁝不然！安拉只让他所愿意的人清白，
⁝他们不会损失丝忽。②
50 ⁝你看！他们是怎样借安拉的名义
⁝　　把弥天大谎散布？
⁝罪恶已足够昭著。
51 ⁝难道你没看见那些接受部分经典的教徒？
⁝他们只对吉布特和塔乌特慑服③。

① 这是比喻手法，意思是使这些人被丑化，丢脸。
② 丝忽——极小的计量单位，一丝的十分之一叫“忽”。
② 吉布特，偶像名。塔乌特，魔鬼名，一说是另一个偶像名。

：他们恭维叛逆者说：
：“这些人远比那些诚信者趋向正路。”
52：这帮人已受到安拉的驱逐，
：谁要被安拉驱逐，决不会得到任何人援助。
53：难道他们有一部分权柄在握？
：如果有，也不会给人丝毫好处。
54：难道他们对安拉赐予特恩的人嫉妒？
：我确实把经典和哲理授予易布拉欣的宗族，
：我又把大权向他们交付①。
55：他们中有人对他信服，
：他们中有人对他抵牾，
：燃烧的火狱正苗旺焰足。
56：那些人否定我的意旨，
：不久我将把他们扔进火窟，
：每当他们被烧得皮焦肉枯，
：我就给他们另换一层皮肤，
：以便他们饱尝刑罚之苦，

① 易布拉欣的宗族有易司玛仪和易司哈古两支。前者繁衍发展为阿拉伯人，后者成为以色列人。“把大权交付”一句，亦可理解为“我赐予他们广大的领土”。

：安拉确实尊严高贵，明哲杰出。
57：那些皈依并且行善的信徒，
：我将让他们进入河渠贯穿的乐园中，
：在园中永享幸福。
：他们有纯洁的配偶陪伴为伍，
：我使他们受到荫庇保护。
58：安拉命令你们将寄托物归还原主①，
：命令你们为人调解纠纷时要秉公裁处，
：安拉劝谕你们的事多美好啊！
：安拉确实广闻博听，明察熟睹。
59：诚信的人们啊！
：你们应该对安拉和使者顺服，
：对你们中的主事人顺服，
：如果你们为一件事发生冲突，
：应该交付安拉和使者〔按经文判处〕，
：——如果你们对安拉和末日信服，

① 据说这一句是指光复麦加后关于天房钥匙由谁管理的事。原先，管钥匙的人是德立海之子伍士曼，光复麦加后，先知要过钥匙进天房礼拜，阿里想收回钥匙，先知仍把它交付伍士曼继续管理，让他沿袭旧职，他便加入了伊斯兰教。也有人理解这句话的意思是泛指委派职责，人选要得当，把权力交给称职的人。

：这样更妥善，效果更显著。
60：难道你没看清楚？——
：那些声称对降示你和于你之前降示者都相信之徒，
：他们想向塔乌特讼诉①，
：——他们已被告诫要对它抵牾——
：而恶魔企图诱惑他们远远地受迷误。
61：有人告诉他们说：
：“你们应该对安拉所降的和对使者归附！”
：你便会发现伪信者总是对你躲藏隐伏。
62：他们因亲手造孽而遭受痛苦，
：然后来会见你，向安拉发誓祷祝：
：“我们只愿意和睦与调处。”
：这种情况该怎样对付？
63：这帮人，安拉洞悉他们的心肝肺腑，
：你应该对他们谨防，对他们劝阻，
：你且把振聋发聩的话打动他们的心灵深处。

---

① 塔乌特——参见本章第54节注。魔鬼名，有人注释说，在这里是指犹太教学者克尔布。

64：我派遣任何使者，
：只为奉安拉之命劝人顺服，
：如果他们已自欺自误，
：他们来找你，并请求安拉饶恕，
：使者也在替他们求恕，
：他们肯定会发现安拉容许悔悟，特慈怜抚①。
65：不对！——以你的主起誓，
：他们并没有归附，
：直至他们请你调解他们之间的冲突，
：而他们心里对你的裁判不感到郁闷痛苦，
：才会驯顺归附。
66：假使我责成他们——
：　你们应该杀身成仁，
：　或者，离你们的家园而远出！
：他们中能遵照办理的人只是少数。
：假设他们按照所劝的去办理，
：肯定会对他们有好处，
：信念也会更坚实牢固。
67：果真如此，我必定赐予他们出自我的重赏厚禄，
68：我必定开导他们一条正确的路，

① 据传这是指三个犹太教徒和一个伪信者争执，有两个犹太教徒找先知裁判。伪信士想请犹太学者克尔布解决，后被欧玛尔杀死。

69：谁对安拉和使者顺服，
：这些人可以跟安拉恩宠的人并列共处：
：　包括众先知、诚挚者、
：　　殉教人和廉洁之徒，
：——多么好啊！这些人结伴为伍。

70：这是来自安拉的恩惠爱抚，
：凭安拉的深察明鉴已够满足。

71：诚信的人们啊！
：你们应该坚持防备，
：　　或分班划组，或联合御侮①。

72：你们中确实有人畏缩踌躇②，
：倘使你们遭到挫折，他就会嘀咕：
：“安拉已经给我优待照顾，
：因为我没跟他们一起同趋共赴。”

73：倘若你们得到来自安拉的恩助，
：他必定又会说：
：——好像你们跟他之间毫不友好和睦——
：“糟糕呀！我本该跟你们并肩迈步，
：那我就会获取胜利的大喜大福。”

---

① 这是两种作战方式：分班划组，是指小规模的零星战斗；联合御侮，指大规模地兴师动众，配合迎敌。

② 诸如伪信者伍卑叶一类人，就临阵退缩。

74：且让以后世换取今世的人，
：　为安拉之道而抗敌御侮，
：谁为安拉之道而奋战，
：无论是壮烈牺牲或是凯旋获胜，
：不久我将赐予重赏巨福。

75：你们怎么不为安拉之道而奋战拚杀？
：也为〔解救〕无能的老弱妇孺？
：——这些人曾经高呼："啊！我们的主！
：请让我们从这个暴虐者所居的城镇撤出，
：请你派人给予我们发自你的保护！
：请你派人给予我们出自你的援助！"①

76：诚信者为安拉之道而擂响战鼓，
：叛逆者为塔乌特之道而进犯杀戮，
：你们应该抵抗魔鬼的队伍！
：魔鬼的阴谋确实走向穷途末路②。

77：你难道没把那些人看清楚；——
：有人曾经告诉他们：
："你们应该休战、礼拜、纳赋！"③

---

① 先知被迫撤离麦加迁徙麦地那后，还有为数众多的人受悖逆之徒阻挠，不许随同先知迁徙。这一节中所说的老弱妇孺就属于被迫留在麦加之列，他们深受压迫和残暴统治，急于摆脱，便向主求祈。

② 这一节是鼓舞人们相信：为主而战必胜，为魔而战必败。

③ 这里把"休战"跟"礼拜、纳赋"并列，是因为有一些穆斯林急于报仇，杀死悖逆者，当时，战斗时机不成熟，因而强调"休战"。

⁝等到战斗号令对他们颁布，
⁝他们中有一伙人便对〔敌〕人惊惶恐怖，
⁝如同惧怕安拉，甚至远远超过这种程度。
⁝他们说："啊！我们的主！
⁝你为什么把战斗号令对我们宣布！
⁝你为什么不让我们延缓日期到临近的限度！"①
⁝你说："今世的区区享受寥寥可数，
⁝只有后世，才对敬畏者美好幸福，
⁝你们丝毫不会被亏负。
78⁝你们无论在何处，
⁝死亡也会把你们追逐，
⁝——即便你们是在高楼堡垒居住。"②
⁝如果他们遇到幸福，
⁝便说："这是安拉的恩顾！"
⁝如果他们遭遇痛苦，
⁝便说："这是你的贻误！"
⁝你说："所有的一切都是安拉的部署。"
⁝为什么这些人几乎连一句话都不能领悟？
79⁝你所遇到的幸福，
⁝都是从安拉所出，

① 指一旦下达战争动员令，平时急于求战的人又紧张起来，希望战争延期或形势缓和。

② 这一句是针对贪生怕死的情绪而发，说明人必有一死，即便逃避上战场，藏身于深宅大院、堡垒中，也迟早必死。

：你所遭受的痛苦，责任由你自负①，
：我为世人派你为使者②，
：凭安拉的见证已够充足。
80：谁服从使者，就是对安拉顺服，
：谁要违抗，我并没派你对他们保护。
81：他们口称顺服，
：等到离你而去，他们中的一伙就密谋暗图③，
：歪曲篡改你的谈吐，
：安拉已将他们的密谋加以记录，
：你应该疏远他们，
：你应该对安拉仰赖依附，
：凭安拉作为监护者已够满足。
82：他们怎能不对《古兰经》参悟？
：假设它不是出自安拉所述，
：他们必然会发现其中有许多差误。
83：他们每逢碰到安宁或者恐怖的事情，
：就把它传播散布④，
：假使他们将它向使者和他们的主管人反映，
：那么他们中善于剖断者肯定能领悟。

---

① 这两句中的代词“你”，是泛指，适应于一般听众、读者。

② 这一句中的“你”，指先知穆罕默德。

③ 指一些伪信者常在夜间私聚密谋，反对先知。

④ 仍指伪信者稍有风吹草动，便泄露军机，瓦解士气，涣散军心，起干扰破坏作用。

：假设失去安拉的特恩和爱抚，
：除少数人外，他们肯定会紧随恶魔的脚步。
84：你应该为安拉之道而抗敌御侮，
：只有你自身的责任才由你担负，
：你应该对信士们鞭策鼓舞，
：也许安拉要把叛逆者的武力征服，
：安拉的威力更强大，惩戒更严肃①。
85：谁促成善事，可因之而得福，
：谁助长坏事，可因之而受苦，
：安拉本来就全能于万事万物。
86：如有人以贺词向你们庆祝，
：那么，你们应该有更好的祝贺，
：或给予同样的答复，
：安拉对于万事监察督促。
87：安拉——除他以外再没有主，
：在无可怀疑的复生之日，他必定召集你们，

① 吴侯德战役后，先知跟苏福扬曾经签订互不侵犯条约，后来苏福扬又率兵进犯，加速了溃败的进程。安拉威力强大、惩戒严肃即指此而言。

：谁能够比安拉更诚实地谈论讲述 。
88：你们怎能把伪信者分成两类？
：安拉因他们的作孽而把他们倾覆，
：你们难道想引导安拉已让他们迷误之徒？
：安拉使之迷误的人，你决不能帮他找到正路①。
89：他们希望你们叛逆，像他们那样抵牾，
：使你们同流合污。
：你们切不可跟他们友好相处，
：——直至他们迁居，为〔维护〕安拉的道路。
：假若他们违抗顽忽，
：那么，你们可在发现他们的地方，
：把他们就地拘捕和杀戮，
：切不可以他们为盟友或辅助。
90：除非是那些人——
：他们投奔彼此之间缔结盟约的部族，
：或者，他们对你们依附，
：他们的心胸因为跟你们作战，
：　或跟他们的宗族作战而郁闷不舒，
：如果安拉愿意，
：他肯定让他们压制你们，
：对你们兴兵动武。

① 第88节所说的划分成两类，指奸诈的伪信者、两面派，这些人在穆斯林面前装模作样，实际跟多神教徒勾结串通。穆斯林内部对这些人的看法分为两派，一派认为他们基本上还算自己人，另一派认为他们跟敌人没有区别。这节经文表明，这些伪信者已叛逆，对他们不能再抱幻想。

：如果他们已远避你们，而对你们偃旗息鼓，
：并向你们呼吁和平，
：那么，安拉就不许你们采取紧逼他们之路。
91：你们将会发现另外一些人物，
：他们想得到你们和他们的宗族保护；
：每逢他们被鼓动作乱，他们便贸然以赴。
：如果他们不远避你们，不求和投降，
：也不肯停止武装冲突，
：那末，你们无论在哪里跟他们遭遇接触，
：都可以把他们拘捕，对他们杀戮①。
：我为你们提供了对付这些人的明证很显著。
92：信徒与信徒不宜自相杀戮，
：——除非误杀疏忽。
：谁错杀了一个信徒，
：就该解放一个信教的奴仆，
：并将抵赎金交付丧主，
：——除非他们放弃宽恕。
：如果他属于与你们敌对的宗族，
：——而他本人是信徒，

① 第91节指的是骑墙派、两面派。主要是麦地那四周的艾思德、二秃番两族人，关键时刻，危害极大。

：那末，要解放一个信教的奴仆，
：如果他属于跟你们结约的友好宗族，
：就该把抵赎金交付丧主，
：并且解放一个信教的奴仆。
：谁要不能照办，那就以连续斋戒两个月代赎，
：安拉允许赎罪悔悟，
：安拉深察洞鉴，明哲杰出。
93：谁要故意杀死一个信徒，
：他的恶报是永居火窟，
：安拉对他恼怒，将他远逐，
：为他预备好了巨大的刑辱①。
94：诚信的人们啊！
：当你们为安拉之道而出征，
：就该〔把事情〕弄清楚，
：切不可对求和的人说："你不是信徒！"②
：而谋取今世生活的财物，
：发自安拉的福利多么丰富。
：你们也曾经这样——在当初，
：安拉对你们施恩赐福，
：你们应该〔把事情〕弄清楚，

① 92—93节，禁止穆斯林自相残杀。误杀者尚可悔悟自赎，故意杀死者则无可救药。有人解释说，这种人既判以永居火狱之刑，实质上已失去穆斯林的资格。

② 指的是一次战争中，穆斯林的军队在搜索敌人，碰到一个斐德克人，名叫米尔塔斯，他正在山下赶着羊群，嘴里念着"清真言"，并向穆斯林们问候道"色兰"，结果，还是被一个叫乌沙麦的穆斯林杀死，他以为米尔塔斯是敌人。

：安拉对你们的所为确实一清二楚。
95：信士中无疾无灾而坐视旁观之徒，
：跟为主道奋战而捐输财产和生命的人（相比），
：可是大有悬殊。
：安拉对捐输财产生命的人赐福，
：等级超过了坐视旁观之徒。
：安拉应许给每个人以优惠照顾，
：安拉优待奋战者超过坐观者的报酬，巨大丰富，
96：——包括发自他的等级、宽恕和恩顾，
：安拉宽宏多恕，特慈爱抚。
97：那些人在心亏自欺时，天使让他们死去，
：天使们问："你们原来处于什么境地？"
：他们说："我们原来在大地上软弱无力。"
：天使们说："难道安拉的大地不广阔无际？
：可任凭你们在大地上迁徙？"
：——这些人的结局是火狱①，
：归宿多么悲凄！

① 这一节所描绘的是无故不随从先知撒离麦加、迁徙麦地那的人。

98：只有衰弱的男人、妇女和儿童，
：他们无能为力，
：又不能把出路觅取。
99：这些人，或许会受到安拉宽恕，
：安拉宽宏仁慈，赦宥怜恤。
100：谁为安拉之道而迁徙，
：便可在大地上得到多种途径和财源福利。
：谁能从自己的家园远离，
：迁附安拉和使者，然后在中途死去，
：安拉会给他酬遇①，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
101：你们在大地上旅行的日期，
：不妨缩短礼拜的程序②，
：——如果你们对叛逆者的谋害有顾虑，
：叛逆者确实是你们公开的顽敌。

① 据传一个名叫彰德尔的老汉，病势很重，决心离开麦加，迁徙麦地那，让别人抬着走，中途即病逝。虽然临终前没抵达目的地，但其志可嘉。这一节便是针对此事而发。

② 在旅途中礼拜，程序缩短，是指四拜改为两拜。这里指的是战争中的情况，按圣训规定，已成为远行过程中的常例。

102 ⁝当你在他们之间率众礼拜之际，
⁝应该让他们中的一部分人跟你站在一起，
⁝应该让他们紧握武器，
⁝等他们结束了叩拜礼，
⁝便让他们退居后列〔作防御〕，
⁝再让另一部分没礼拜的人上前来随同你礼，
⁝而让他们加强戒备，手持武器。
⁝悖逆者在窥伺，
⁝如果你们对武备和接应物资疏忽麻痹，
⁝他们就会给你们来一个猛然侵袭①。
⁝如果你们碰到雨灾或者瘟疫，
⁝那么，你们也不妨放下武器，
⁝你们应该坚持防御，
⁝安拉已为叛逆者准备了凌辱的刑狱。

103 ⁝当你们完成拜功之际，
⁝你们站着、坐着、躺着都要把安拉铭记，
⁝你们安居时该遵循拜功②，

① 这一节中，对战争时期行军途中轮流礼拜、防御的方式，规定得很具体，既是突出表明礼拜重要、不可废止，又对特殊情况下的礼拜作了灵活安排。

② 安居时——指和平时期，正常情况下，要按规定履行拜功。

：礼拜，对诚信者确属定时的条例①，
104 ：你们追击敌众不要迟疑，
：如果你们感到苦痛，
：那么，他们确实也像你们一样痛苦、悲凄。
：你们希望从安拉那里得到他们所盼不到的东西，
：安拉深察洞鉴、明哲精细。
105 ：我确实已本着真理把经典降示你，
：使你根据安拉对你的启示替人们判决，
：你不要为奸诈者辩护讲理②。
106 ：你应该求安拉饶恕，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
107 ：你不要替自欺者分辩，
：安拉确实对奸诈犯罪的人不欢喜。
108 ：他们能蒙骗世人，却不能把安拉蒙蔽，
：当他们策划安拉所不喜欢的密谋之际，
：他也跟他们同在一起，

① 定时——指按规定时间礼拜，例如每天有晨礼、晌礼、晡礼、昏礼和宵礼五次礼拜。

② 据传有个名叫脱尔麦的信士，偷了一件衣服，藏在一个犹太人家中。被发现后，脱尔麦说是犹太人偷的，他的族人都出面为他辩护申诉，险些儿给犹太人错判了刑。这一节即对此而发。

：安拉对他们的所为本来深察明悉。
109 ：嗨！你们这些人啊——
：你们在今世为他们分辩，
：谁能在复生之日替他们向安拉争议？
：谁能对他们监护荫庇？
110 ：谁干了坏事，或害己自欺，
：然后向安拉求恕，
：就会发现安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
111 ：谁犯了罪，只是坑害自己，
：安拉深察洞鉴，明哲精细。
112 ：谁犯了错误或罪恶，
：而把它向无辜者栽赃转移，
：谁就该把诽谤和明显的罪责承担起。
113 ：如果不是安拉对你的特恩和怜恤，
：那么，他们中的一帮人将会使你昏迷，
：他们骗不了人，只能欺骗自己①，

① 从105节至113节，都是针对脱尔麦偷衣服栽赃的事件而发的。抨击了自欺欺人的危害，也告诫人们必须弄清事实真相，不可轻率袒护人，为人辩护。

：他们妨碍不了你一毫一厘。
：安拉降示你天经和哲理，
：并把你本来无所知的传授给你，
：安拉对你的特恩巨大无比。
114 ：他们的很多密谈都毫无效益，
：——除非是劝人施济，
：　　或从事善举，
：　　或调解人们的分歧①。
：谁这样做是为博得安拉的欢愉，
：不久我将回赐他重赏厚遇。
115 ：谁在为他阐明正道之后对使者违逆，
：对非信士之道紧随相依，
：我便任凭他倾向自己的嗜欲，
：并让他入狱——归宿何等悲凄！
116 ：安拉对举偶像跟他并列者决不饶恕姑息，
：除此之外，他对所愿意的人可以宽大怜恤，
：谁要以偶像跟安拉并举，
：确实迷误到遥远的境地②。

① 说明密谈内容须正大光明，有益于人类和社会，不能搞阴谋算计人，陷害人。

② 这一节主要说明，崇奉偶像，与安拉并举，罪大恶极，不可饶恕；除此之外，其他罪恶还有赦宥的可能性。据传，是针对一位老汉而发的。这老汉曾经求见先知，说他自己犯过很多罪，十分后悔，但从来没有崇拜过安拉以外的任何偶像，是否会受到宽恕。

117 ：他们舍弃安拉而只对女偶像求祈①，
：他们只是在求祈违命的魔逆。
118 ：安拉已将它唾弃，
：它说：“我必定从你的奴仆中把相当数量占据；
119 ：我必定叫他们糊涂昏迷，
：必定让他们痴心妄想，
：必定要他们将牲畜的耳朵割去②，
：必定让他们把安拉所创造的更改变易！”③
：谁选择恶魔为友而将安拉舍弃，
：他分明已亏损晦气。
120 ：它应许他们，使他们妄想，
：恶魔对他们无所应许，
：——除了蛊惑诱迷。
121 ：这帮人的归宿是火狱，
：他们无法对它摆脱逃避。
122 ：那些人诚信并有善举，
：我将使他们进入河流贯穿其间的乐园，
：在园中长住永居。

---

① 当时阿拉伯半岛各部族，都竖立女神为本部族崇拜的偶像。例如第五十三章《星辰》第19—20节中提到的拉特、欧萨和麦娜苔都是女偶像。

② 按旧日阿拉伯多神教徒习俗，已生过四胎的驼，如第五胎生了母驼，便不再使用它负重驮运，而用它的乳汁供奉偶像。这种驼的标记是割去耳朵，成为缺耳驼，以便识别。第五章《筵席》第103节中提到的“削耳驼”，就属这一类。

③ 指变更天赋的原形或禀性。

：安拉的预许确凿无疑，
：谁说的话能比安拉更信守不渝，
123 ：〔事情〕不会依你们的妄想而转移，
：也不随有经典者的妄想而变易，
：谁为非作歹，会得到相应的遭遇，
：除安拉外，他不会得到任何保护，任何援济。
124 ：谁行了善事，无论是信男信女，
：这些人都要进乐园，
：他们不会被亏损毫厘。
125 ：有谁在宗教方面比这种人更优异？——
：　他顺从安拉，并行善举，
：　遵循着端正的易布拉欣的业绩①，
：安拉跟易布拉欣友好亲密。
126 ：天地间的一切都由安拉管理，
：安拉对万事周知详悉。
127 ：他们请你解释关于妇女的律例，
：你说，“安拉要将有关她们的规定向你们解析。”

① 《古兰经》中多处提到易布拉欣的信仰、正统、业绩、楷模等等，甚至用了“穆斯林”的字样，说明穆罕默德所传播的伊斯兰教，反对崇拜偶像，认主独一的思想体系，是在继承和发扬易布拉欣的传统。

：经典中对你们宣谕：
：例如关于那样一些孤女——
：　你们既不交付她们应享受的〔遗产〕，
：　而又渴望娶她们为妻①；
：又如关于无能自理的儿童；
：再如关于教你们替孤儿秉公处理……②
：你们所行的善举，安拉确实知悉。
128 ：如果一个妇女担心遭到丈夫的虐待或遗弃，
：那就不妨相互改善关系，
：和解更为适宜。
：人总是有贪婪的性习，
：如果你们行善而且谨慎周密，
：安拉对你们的所为深知尽悉。
129 ：即使你们想在各妻室之间讲公平合理，
：你们要兑现也不容易，
：但你们不可完全地偏袒爱溺，
：而使被冷遇者孤寂空虚。

---

① 这一句中指的"孤女"。在阿拉伯原文中是"耶拖玛·尼萨衣"，يتامى النساء，意为孤苦伶仃的妇女。注疏家有的认为是指丈夫已死的孀妇，有的认为是丧父的孤女。

② 以上几个"例如关于"、"又如关于"、"再如关于"的句子，只是举例，说明经典中曾经阐述过这一类问题，因此，没有逐项作具体解释。

：如果你们和解并且谨慎周密，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤①。
130 ：如果他俩分裂，安拉以恩泽使他俩互不求取②，
：安拉广恩厚遇，明哲精细。
131 ：天地间的一切都归安拉治理，
：我曾对你们之前有经典的人叮嘱告谕，
：也嘱咐你们：应该对安拉敬惧。
：如果你们背离，
：天地间的一切全归安拉治理，
：安拉至尊无求，应受赞誉。
132 ：天地间的一切都归安拉治理，
：安拉足以仰赖托庇。
133 ：人们啊！如果安拉愿意，
：他就会毁灭你们，而以别的人群顶替，
：安拉对此具有权力。
134 ：谁想将今世的赏赐获取，
：——安拉那里有今世和后世的优遇③。

① 以上两节，旨在强调夫妇之间，应和睦共处，相互关照，出现纠纷时以和解为善。

② 互不求取——是指夫妇离异后，各奔前程，如男子另娶，妇女改嫁，不复相互依赖和彼此牵制。

③ 这一节中前文论"今世"，而后文却把"今世和后世"并列，旨在提示：今世努力，勿忘后世。

：安拉广闻博听，明察清晰。
135 ：诚信的人们啊！
：你们为安拉作见证，应该坚持正义，
：即便是涉及你们自己，
：或跟你们的父母和亲戚有关系，
：也无论其是富足或贫困，
：安拉对两者都视同一律。
：你们切不可追随私欲而有失公理。
：如果你们偏袒或者规避，
：安拉对你们的所为确实详察明悉①。
136 ：诚信的人们啊！
：你们应该诚信安拉和使者，
：以及对使者降谕的经籍，
：乃至从前降谕过的经籍，
：谁要对安拉、天使、经典、使者和后世悖逆，
：他就会陷入昏迷的、遥远的境地。
137 ：那帮人始而皈依，
：　　继而悖逆；
：　　复而皈依，

① 据传，有一个辅士的父亲欠别人债务，因贫穷而无力偿还，儿子明知这事，由于欠债人是自己的父亲而不愿对此见证。但他把真情如实告诉先知并求教。这节经文即针对此事而发。它突出强调，见证者必须排除私心，坚持正义。欠债人再穷也不能赖帐，虽有父子之亲也不能昧心袒护。

：　　后而悖逆，
：终于逆而再逆，变本加厉，
：安拉不会对他们怜恤，
：也不会给他们引路指迷①。
138　：你且警告伪信的人们，
：他们必遭痛楚的刑狱。
139　：那些人将悖逆之徒当亲朋密友选取，
：将诚信者舍弃，
：难道他们企望从悖逆者获得荣誉？
：荣誉确实全归安拉处理。
140　：他降示经典向你们启迪：
：“当你们听说有人违抗安拉的旨意，
：并对它奚落嘲弄之际，
：你们不要同他们坐在一起，
：直至他们转移到别的话题②，
：否则，你们就会跟他们等同无异。”
：安拉必然将伪信者和悖逆者通统赶进火狱。
141　：那帮人正在等候你们，
：如果你们得到来自安拉的胜利，
：他们就说：“难道我们没跟你们并驾齐驱？”

---

① 这一节是对那些出尔反尔，朝秦暮楚，反复无常的人进行揭露和抨击。

② 指对《古兰经》奚落嘲弄，而不是严肃讨论以至正常辩论的人，不可同座交谈，以防丧失尊严。相似的内容可参见第六章《牲畜》第68节，那一章是麦加类，可见这种情况在迁徙麦地那后仍不时发生。据传，某些犹太教学者和伪信者们常坐在一起嘲弄《古兰经》。

：如果悖逆者有所获取，
：他们就说：“难道我们不比你们优异，
：而且替你们把那些信奉者抗拒？”
：安拉将在复生日对你们裁决审理，
：安拉决不为叛逆者把对付信士的途径开辟。

142 ：伪信者们确实对安拉耍阴谋诡计，
：安拉对他们的阴谋给予还击。
：他们礼拜时，没精打采地站立，
：他们只是在人前沽名钓誉，
：赞念安拉的因素却寥寥无几①。

143 ：在两者之间徘徊犹豫，
：既不倾向此，又不趋向彼②，
：安拉要让谁歧途迷离，
：你决不能帮他把门径寻觅。

144 ：诚信的人们啊！
：你们不要把悖逆者当作亲朋密友选取，
：而将诚信者们舍弃。

---

① 这是透过现象揭露伪信者的实质。第二章《黄牛》第8—10节所述的也是这一类人。

② 这一句仍然指上文的伪信者，他们在穆斯林和多神教徒之间徘徊周旋，耍弄手腕。这些自称皈依的人，与穆斯林同床异梦，貌合神离，决非真正的信士。

：你们难道想为安拉提出不利于自己的凭据？
145 ：伪信者必陷入最低层的火狱，
：他们决不能获得任何助力。
146 ：只有改恶从善、紧随安拉，
：　并忠于安拉之教的人们，
：才能跟信士们同在一起，
：安拉即将给信士们以优厚的酬遇。
147 ：安拉怎能对你们施以刑狱？
：——如果你们感激，你们皈依，
：安拉广施博赏，深察明悉。

古兰经韵译　卷六

148 ：安拉不喜欢公开宣扬丑闻恶语，
：——除非是此人受了冤屈①，
：安拉广闻博听，深知详悉。
149 ：如果你们公开或暗地有善举，
：或者体谅〔他人〕过错，
：安拉确实仁慈宽恕，独具威力②。
150 ：有些人对安拉和他的使者违逆，
：他们企图把安拉和众使者分离，
：他们说："我们信奉此而否定彼！"
：他们妄图在其间另把途径觅取。
151 ：这些人，是地地道道的叛逆，
：我已为叛逆者准备好凌辱的刑狱。
152 ：有些人诚信安拉和他的使者们，
：他们不把其中任何人分离，
：这些人不久将获得优遇，

---

① 大意是，公开散布或宣扬他人的丑行，决不应该，但受害人的揭露控诉不在此限。

② 大意是，趋善避恶，宽大为怀，体谅他人，值得提倡。

：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
153 ：有经典的人求你从天上把一部经典降谕，
：他们曾向穆萨提出比这更大的问题。
：他们说：请你让我们亲眼把安拉看个仔细！
：他们便因不义而遭到雷轰电击。
：他们又在明证到达之后把牛犊（当主宰）树立①，
：——我对此已经宽恕他们，
：我赋予穆萨明显的权力 。
154 ：由于跟他们缔约，
：我曾经把山在他们的头顶高举②，
：我告诉他们说：
：“你们进门要鞠躬致意！”
：我又告诉他们不要在安息日逾矩，
：我跟他们已把严肃的盟约订立。
155 ：由于他们毁坏盟约，
：　　背弃安拉的旨意，
：　　无理残杀众先知，
：　　并声称“心灵受蒙蔽”。
：其实是安拉因他们的悖逆而将它封闭，

---

① “牛犊”事件，《古兰经》中多处提到，参见第二章《黄牛》第51、54、92、93节，第七章“高地”第148—152节，第二十章《塔·哈》第85—98节等。

② 参见第二章《黄牛》第63节。

：因此，除少数人外他们都不皈依。
156 ：又由于他们的背弃，
：由于对玛尔嫣严重的诽谤毁诋，
157 ：他们扬言："我们已将麦希哈·尔萨，
：——玛尔嫣之子、
：　　安拉的使者——杀毙。"
：他们并没杀死他，
：也没使他在十字架上死去，
：但他们没弄清底细。
：有些人确实对此争论不已，
：只不过是扑朔迷离，
：他们毫无所知，仅凭瞎猜狐疑，
：他们确实没有达到害死他的目的。
158 ：安拉只是把他提升到自己那里，
：安拉尊严万能，明哲精细①。
159 ：有经典的人，在他临终之前，
：没有人不对他皈依；
：在复活日，他将见证他们〔的叛逆〕。
160 ：只因犹太教徒的背信弃义，
：我禁止他们享受原先本来合法的美好东西②，
：——也因为他们对安拉之道经常是阻力。

① 第157—158节涉及尔萨遭迫害的问题，参见第三章《伊穆兰的家族》第55节。

② 对犹太教徒禁食的东西，《古兰经》中涉及者，可参见第六章《牲畜》第146节，如：有爪的禽兽，牛羊的脂油等。

161 ：又因他们违禁而吃利息，
：诡诈地将他人财物吞食骗取。
：我已为他们中的悖逆者准备好痛苦的刑狱。
162 ：但在他们中的知识渊博者，
：　诚信者——诚信被降示于你
：　　和你之前所降的经籍——
：　谨守拜功、按章赈济，
：　以及诚信安拉和末日的人，
：我将给这些人以优厚的待遇①。
163 ：我确实已经启示你，
：就像我对努哈及他之后的先知们那样启迪，
：我还启示过易布拉欣、易司玛仪、
：　　易司哈古、耶尔孤布及其后裔，
：启示过尔萨、安优布、优努斯、
：　　哈鲁乃和苏来曼尼，
：我把《宰布尔》经典向达乌德授予②。

① 据说，知识渊博者，指伊本·赛拉目等，诚信者包括虔诚的辅士和迁士们在内。

② 这一节中提到努哈等十一人，都是先知的名字。其中后一句说授予达乌德的《宰布尔》，有人认为是《旧约全书》中的《诗篇》150 篇。伊斯兰教承认穆萨、尔萨和达乌德等持有安拉启示的经典，但认为后来流传的这些经典已被篡改，不再是原来的面目。

164 ：许多使者，我以前曾经告诉过你；
：许多使者，我还没有对你讲叙。
：安拉曾经同穆萨交谈共语①。
165 ：许多使者——在报喜、警谕，
：以免世人在众使者之后，
：对安拉找托辞作依据，
：安拉尊严万能，明哲精细。
166 ：但安拉见证他所降示你的〔经籍〕，
：——他凭他的真知将它降谕——
：天使们也同样作见证，
：凭安拉的作证已足够充分有力。
167 ：那些人悖逆并阻碍安拉之道，
：他们已深深陷入执迷遥远的境地。
168 ：悖逆而且弃义的人们，
：安拉决不会对他们宽恕怜恤，
：也不会给他们引路指迷。
169 ：唯一的途径是火狱，
：将在其中长住永居，
：这样做，对于安拉轻而易举。

---

② 安拉与穆萨交谈，参见第二十章《塔·哈》第11—46节、第83—85节。

170 ⁝人们啊！使者已向你们转达发自养主的真理，
⁝你们应该皈依，对你们很有补益，
⁝如果你们背离，
⁝〔须知〕天地间的一切都归安拉治理，
⁝安拉深察洞悉，明哲精细。

171 ⁝有经典的人们啊！
⁝你们切不可对你们的宗教过分逾矩①，
⁝你们对安拉讲述，要真诚不欺。
⁝玛尔嫣之子麦希哈·尔萨，
⁝只是安拉的使者。
⁝只是他的一句话向玛尔嫣传递，
⁝只是灵魂发自他那里②，
⁝因此你们应该对安拉和使者皈依，
⁝你们切不可妄称“三位一体”③，
⁝赞美主超越万物！
⁝终止〔谬说〕对你们最为适宜。
⁝只有安拉是唯一的主——
⁝他无需乎什么子女，
⁝天地间的一切全归他治理，
⁝安拉作为监护者已足够有力。

---

① 不可过分逾矩——据注家解释，指不可过分贬低和过分抬高两个方面。例如把先知尔萨或则极端鄙视，或则奉为上帝，都是逾矩的表现。

② “灵魂”阿文原名叫“鲁哈”，亦有人译为“感应”、“灵性”之类。

③ “三位一体说”，从根本上否定了安拉的独一无偶、至高无上、无物可以比拟的特性，为伊斯兰教所深恶痛绝，《古兰经》中多次重申、抨击。

172 ：麦希哈决不耻于当安拉的仆役，
：临近〔安拉〕的天使们也如此①，
：谁要拒绝做他的仆人并狂傲无礼，
：他将把他们通统召集。
173 ：至于那些人，皈依并有善举，
：他将给以充分的报偿，
：并且增赐他们恩裕。
：至于另一些人，抗拒且狂傲无礼，
：他将以痛苦的刑罚给他们惩击．
：除安拉之外，
：他们找不到任何保护者祐庇，
：也找不到任何声援相济。
174 ：人们啊！发自养主的明证已到达你们那里②，
：我撒向你们的明光灿烂绚丽③。
175 ：至于诚信安拉并且紧随他的人，
：他将使他们享有恩慈和优遇，
：并向他们指引正路以通达他自己。

---

① 据传这是针对耐加拉的某些基督教徒而发的，他们曾责怪先知侮辱他们的领袖尔萨，因为先知认为"尔萨是安拉的仆人"．穆罕默德郑重声明这决非侮辱，所有的人，所有的天使，全是安拉的仆人。因此，这节经文说，尔萨本人（麦希哈）也决不耻于当安拉的仆人．

② 明证，指先知穆罕默德．

③ 明光，比喻《古兰经》。

176 ：他们向你求教法律问题，
：你说：“安拉已向你们规定孤独人的律例，
：假若一个男人逝世而没有子女，
：只有一个姐（妹），
：那么，她可享有遗产的二分之一。
：假若她没有子女，他便可对她承继。
：假若她俩是姐妹二人，
：她俩可继承遗产三分之二，
：假若他们是弟兄姐妹——有男，有女，
：那么，一男可享二女的权利。
：安拉向你们阐明剖析，
：以免你们茫然失据，
：安拉对万事万物深察明悉。”

〔**题解**〕本章有相当篇幅涉及妇女问题，包括结婚礼仪、通婚范围、离婚手续、子女哺育、遗产继承以及孀妇孤儿等诸方面，故以《妇女》为章名。

第五章　筵　席（玛仪代）

（麦地那类①，全章共计120节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：诚信的人们啊！你们应该对盟约信守不渝②，
：除了向你们宣告过的东西，
：吃家畜的肉对你们都被允许；
：但在受戒期间，不可〔将禽兽〕猎取，
：安拉确实在按他的意图判决审理。
2 ：诚信的人们啊！你们切不可破坏安拉的标记③，
：不可妨碍禁月、祭物和挂项圈的〔牲畜〕④，
：也不可对奔赴禁寺的人干预，
：——他们是为获取养主的特恩与欢喜。

---

① 本章中只有第三节是在先知穆罕默德最后一次巡礼时所奉的启示，其余119节全属麦地那类。

② 信守盟约一句，注疏家多认为是一条普遍适用的原理，不仅限于人们跟安拉之间的盟约，也包括人与人之间、国与国之间的协定等等。

③ 标记，阿语名曰阿衣尔 الشعائر，亦有人译为“迹象”、“征迹”。安拉的标记，一说泛指一切可以认识安拉、纪念安拉的迹象，如各种礼节、仪式、安拉的命令、禁令都包括在内，一说在这里是指跟麦加巡礼有关的一切标志，如环绕天房、巡游瑟法和麦勒瓦、投石、宰牲等。

④ 挂项圈——指挂在准备献祭的牲畜颈上的标志。

：在你们开戒以后，便可以打猎。
：对阻挠你们去禁寺的那些集团，
：你们不可出于怨愤而过分地报复打击①。
：你们应该互助合作——为正义和敬惧，
：你们不该彼此勾结——为罪恶和侵袭，
：你们要敬畏安拉，
：安拉的刑罚确实严厉。
3 ：对你们禁食的有：自死之物、血液、猪肉，
：　　以及诵读非安拉之名而宰的东西，
：还有掐死、打死、摔死、撞死
：　　和野兽吃剩的动物，
：——吃你们自宰者不算禁忌——
：在神石上屠宰的和用抽签手段的也属禁例②，
：这些都犯禁违纪。
：今天，背离者对你们的宗教〔势盛〕而垂头丧气，
：你们不要怕他们，应该对我畏惧。
：今天，我已为你们完善了你们的宗教体系，

① 这是劝告穆斯林们处事要有冷静的头脑，不可凭感情冲动而把事做得太过分。

② 神石上屠宰的，指克尔白周围的一些石块，多神教徒在那里宰牲，以血涂石，献祭偶像。用抽签手段的，指多神教徒购买牲畜、分享牲肉所惯用的抽签方式。这两种情况因与祭偶像有关，也属禁食之例。

：我已对你们完成了我所赐的恩裕，
：我因你们以伊斯兰为宗教而欣喜①。
：谁要是被饥荒所逼，
：不是故意违反禁例，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
4 ：他们问你对他们合法的是哪些东西，
：你说："已有多种美食对你们被允许，
：你们所训练的〔鹰犬之类〕为你们捕猎之物，
：——你们训练它们，用安拉授予的技艺——
：你们可食诵过安拉之名的、它们捕获的东西②，
：你们应该对安拉敬惧，
：安拉的清算迅速无比。
5 ：今天，已有多种美食对你们被允许，
：有经典者的食物对你们合法，
：你们的食品对他们也适宜。
：纯洁的诚信女，

① 这一节经文，是先知受到的最后一段启示，时间是在最后一次巡礼之际，即先知逝世前八十天（一说为八十二天）。据传，先知的四大门徒之一欧麦尔听到这段启示时，已领会到这些话里的内涵，潸然泪下。

② 指打猎过程中射击或放出鹰犬时诵安拉之名，及猎获物未死而诵安拉之名下刀者，均可食。

：以及你们之前有经典的纯洁妇女，
：如果你们给她们聘仪，
：——纯洁而不淫邪，也不是偷情苟且，
：〔也同样合法允许〕
：谁要背离真诚信念，他的善功就徒劳无益，
：他在后世必定亏身损己①。
6 ：诚信的人们啊！你们在动身礼拜之际，
：应该洗脸，洗两手至肘，
：应该〔用湿手〕摩头，
：应该洗两脚至踝骨。
：如果你们身受污染，就应该遍洗身体；
：如果你们患病，或者正在远游异地，
：或者你们中有人在厕所便溺，
：或者是碰触了妇女，
：而又不能将水寻觅，
：你们就应该趋向洁净的土地，
：用土摩脸和双手②。

① 这一节涉及穆斯林跟有经典的人（主要指犹太教徒和基督教徒）之间互通饮食和婚姻的问题。伊斯兰教经学家对这一节的理解不尽相同。有人认为，有经典者所宰的牲畜可以吃，跟他们中的纯洁正派的妇女可以通婚。而是有人认为，如明知或听到他们宰牲时并未诵读安拉之名，万不可吃；如妇女不崇奉唯一的安拉而是搞三位一体，万不可通婚。有人认为最关键的话在结尾：背离真诚信念，善功徒劳无益。本此，在互通饮食婚姻问题上，不可不慎！

② 这一节，是关于小净、大净和土净的若干规定。

：让你们为难，不是安拉的本意，
：他只是要你们注重卫生①，
：以完善他施予你们的恩遇，
：但愿你们感激。
7 ：你们应该铭记他对你们的恩裕，
：和他跟你们缔结的盟约协议，
：当时，你们说过："我们听从，我们皈依；"
：你们应该对安拉敬惧，
：安拉确实深知心胸的隐秘。
8 ：诚信的人们啊！
：你们应该对安拉而秉公克己，
：应该秉公作证，
：切不可由于怨恨某些人而失理偏激，
：要公平，才接近于敬惧。
：你们要敬惧安拉，他尽知你们作为的底细。
9 ：安拉对诚信并有善举的人已经应许，
：给予他们宽恕和优厚的待遇。
10：那些人悖逆并否定我的征迹，
：都是火狱的伴侣。

① 指礼拜前的大、小净以至土净等程序，决非设置困难，而是具有注重卫生，包括洗净肢体、净化心灵等含意。

11：诚信的人们啊！你们要把安拉的恩惠铭记，
：当时，有一伙人对你们动用武力，
：主为你们将他们抵御，
：你们应该对安拉敬惧，
：诚信的人们只对安拉仰赖托庇①。
12：安拉跟易斯拉仪的后裔把盟约订立，
：并从他们中把十二个头目荐举，
：安拉说："我确实跟你们在一起，
：如果你们谨守拜功，实行赈济，
：皈依我的使者，为他们出力，
：并对安拉付出善意的债契②；
：我必定将你们的罪过销抵，
：我必定让你们进入河流贯穿的乐园里，
：此后，你们中有谁叛逆，
：他便会远离正轨而执迷。"
13：由于他们破坏盟约协议，

---

① 这一节的背景是：有一次，先知偕同艾布·拜克尔、欧麦尔等去访问麦地那的几个犹太人和耐底尔人，谈判签订盟约的问题，正坐在一个房檐下乘凉，对方企图从屋顶上扔下大石头谋害先知，先知受启示，预感到气氛不妙，便借故脱险。也有人认为，是指有一次先知率众举行晌礼，异教徒后悔没乘这个机会杀害先知，决心晌礼时动手，但先知有所察觉，没遭到暗算。

② 指为安拉之道而捐输财物之类。

：我将他们抛弃，
：我使他们心肠变硬；
：他们篡改了经文的字句，
：他们忘掉了自己所受的一部分劝偷。
：除少数人外，你经常发现他们诡诈狐疑，
：你要宽恕他们，不必介意，
：安拉对为善者确实欢喜。
14：那些自称是基督徒的人，
：我曾经跟他们把盟约订立，
：他们随即把所受的一部分劝谕忘记，
：我使他们之间产生仇恨和怒气，
：直到复活的日期，
：不久，安拉将把他们的作为剖析。
15：有经典的人们啊！我的使者来到你们这里，
：他为你们阐明经文中你们所隐匿的很多问题，
：还有很多问题他已放弃。
：下达你们的确实发自安拉，
：是光辉和鲜明的经籍①。

① 光辉，指先知穆罕默德。鲜明的经籍，指《古兰经》。

16 ⁝安拉要借它给博取他欢欣的人以启迪，
⁝——指向平安的道路，
⁝按他的意旨把他们从黑暗引向光明的境地，
⁝引导他们遵循正确的轨迹。
17 ⁝那些人已经悖逆，
⁝他们妄称“安拉是麦尔嫣之子玛希哈”，
⁝你说：“如果安拉要毁灭玛希哈、麦尔嫣母子，
⁝要毁灭大地上所有的一切东西，
⁝谁能够有一丝一毫干预，
⁝天地万物的权柄都归安拉治理，
⁝他随心所欲而创造，
⁝安拉对万事万物具有威力。
18 ⁝犹太教徒和基督教徒都说：
⁝“我们都是安拉的儿子，是他的亲昵知己。”①
⁝你说：“那为什么他还对你们的罪恶惩治严厉？”
⁝不对！你们只是他所创造的人而已，
⁝他赦宥谁，按他的旨意，

---

① 据传，这句话是在先知劝告他们崇奉唯一的安拉时，他们的答复。他们说：“你用不着抬出安拉来吓唬我们，我们都是他的儿子，跟他是老交情。”

：他惩办谁，也按他的旨意，
：天地万物的权柄都由安拉治理。
：最后归宿只在他那里。
19：有经典的人们啊！
：在使者们〔长期〕中断后，
：我的使者到达你们那里去宣谕，
：免得你们说："没有人向我们报喜和警谕。"
：报喜、警谕的人确实已经光临，
：安拉对万事万物具有威力。
20：当初，穆萨对他的族人说：
："族人们啊！你们要铭记安拉对你们的恩裕，
：他曾经在你们中委派过众先知，
：并让你们自主独立①，
：他赏赐你们的超过对世界上任何人的赐予。
21：族人们啊！你们且进入安拉所规定的圣地，
：你们不可向后退却，
：以致弄得亏损失利。"

---

① "自主独立"——亦可译为"握有权力"。有人曾解释为"使你们成为国王"。

22 ⁝他们说：“穆萨啊！
⁝那里有一伙人确实强悍无比，
⁝我们肯定进不去，
⁝——直至他们从那儿撤离；
⁝只有他们撤出，我们才能进去。”
23 ⁝敬畏者中有两个受安拉施恩的男子说①：
⁝“你们从城门进攻吧！
⁝如果能冲进去，你们一定胜利！
⁝你们应该仰赖安拉，
⁝——如果你们确信不疑。”
24 ⁝他们说：“穆萨啊！
⁝只要他们留在圣地，我们永远进不去，
⁝让你和你的主去作战吧，
⁝我们一定要稳坐在这里。”
25 ⁝他说：“我的主啊！
⁝除了我自己和我哥哥外，我确实无能为力，
⁝请你使我们跟犯罪的族人脱离！”
26 ⁝主说：“它在四十年内对他们是块禁地，
⁝他们要在旷野颠沛流离②，

---

① 据说这两人名叫优士尔和克拉布。

② 据传这些以色列人约六十万，在距城四、五十里的郊野，困居四十年之久。

：你们不必为犯罪的族人感伤叹息。”
27：你把阿丹的两个儿子的轶事如实向他们讲叙，
：当时，他俩宰牲献祭，
：其中这一个被接受，那一个未获准许①。
：那个说：“我必定杀死你！”
：这一个说：“安拉只接纳敬畏者的献祭。
28：如果你动手一定要杀我，
：我可决不会动手去杀你，
：我对养育世界之主安拉确实畏惧。
29：我要你承担我的罪和你的罪，
：你将在火狱寓居，
：那是对不义者的报偿还击。”
30：私欲怂恿他杀害自己的兄弟②，
：他终于杀死他，导致亏身损己。
31：安拉便让一只乌鸦〔以嘴爪〕掘地，
：以便默示他怎样掩埋弟兄的尸体。

---

① 这两兄弟，一个叫葛毕勒，一个叫哈毕勒，《旧约全书·创世纪》第四章中说，这两兄弟一个叫该隐，一个叫亚伯。

② 葛毕来杀死了献祭被接纳者、敬畏者哈毕来。

：他说：“多糟糕啊！
：我怎么比不上这只乌鸦，
：懂得掩埋弟兄的尸体？”①
：他于是悔恨不已。
32：因此，我对易斯拉仪的子孙规定律例：
：　　除了复仇抵命，或使大地动乱平息，
：　　凡枉杀一人者，就像杀死人类集体；
：　　凡救活一人者，就像救活人类集体②。
：我的使者已向他们传达许多征迹，
：此后，他们中很多人在地方上违法乱纪。
33：那些人对抗安拉和他的使者，
：并且扰乱地方秩序，
：对他们的报偿，只是处死、绞刑，
：或交错地断手剁脚③，
：或将他们放逐流徙。

---

① 乌鸦掘地埋葬尸体的启示，是一种土葬的办法。注疏家认为这是穆斯林实行土葬的依据。

② 这几句讲无辜屠戮的罪恶，有如杀死世人，意思是对全人类的生命造成威胁。要反对枉杀，提倡救人，使人类生命有保障。

③ 交错地断手剁脚，指的是断左手右足，或断右手左足，不同时断右手右足，或左手左足。

：就这样，他们在今世受羞辱，
：在后世遭受严重的囹圄。
34：除了那些在你们判决之前悔过自新的人①，
：须知安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
35：诚信的人们啊！你们应该对安拉敬惧，
：应该把接近他的因素寻觅，
：应该在他的正道上勤奋努力，
：但愿你们获取胜利。
36：悖逆的人们如果拥有大地上的一切，
：再把类似的一倍合在一起，
：用它将复活日的惩罚赎替免议，
：也不会被接纳容许，
：他们要遭痛苦的刑狱。
37：他们企图从火刑中脱离，
：他们不会拔脱它，
：他们将受永久的刑狱。
38：偷盗的男女，
：应该砍断他俩的手，
：作为对他俩罪行的还击，
：是发自安拉的警谕，

① 指悔过自新者可以免罪。

：安拉高贵尊严，明哲精细。
39：谁在不义之后改恶从善，
：安拉确实会对他宽赦，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
40：你难道还不明白吗？
：安拉具有执掌天地的权力，
：他惩治谁，按自己的旨意，
：他宽恕谁，也凭自己的意欲，
：安拉对万事万物具有威力。
41：使者啊！你不必为那帮争相背叛的人忧虑，
：　　一些人嘴里声称信奉，
：　　内心却不皈依；
：　　一些人本属犹太教徒，
：　　他们倾听是为编造流言蜚语，
：他们倾听是为没有直接出面的那帮人〔刺探消息〕①，
：　　他们篡改经文的字句。
：他们说："如果给你们这样处理，
：你们便接受赞许；
：如果不给你们这样处理，
：你们就该提防警惕。"②
：安拉要给谁惩罚，

① 这两句中的倾听，目的在于把听到的机密散播出去，或添油加醋，煽风点火，制造谣言，搞垮伊斯兰教。这些人是打入穆斯林内部的伪信者。

② 他们的这番话，是妄想先知判决问题时能按他们的意图行事，否则，就要给以威胁。据传，这是由于两个贵族男女通奸的丑行败露，送交先知审处时，他们这样恫吓先知。

：你决不能对安拉有丝毫干预。
：这帮人，安拉不想把他们的心灵洗涤，
：他们在今世要受羞辱，
：在后世要遭严重的囹圄。
42：他们倾听是为了编造流言蜚语，
：他们在吞食贿赂暴利。
：如果他们来到你这里，
：你可以在他们之间裁决，
：　　或者对他们回避。
：你如果回避他们，
：　　他们丝毫也不能损害你，
：你如果为他们裁判，
：　　应该在他们之间秉公处理，
：安拉确实对公道者欣喜。
43：他们为什么还要请你裁判审理？
：——他们那里已有《讨拉特》，
：其中有安拉的律例。
：而后，怎么又〔对判决〕不服气？
：他们并非诚信皈依。
44：我确实将《讨拉特》降谕，
：其中蕴含向导和光辉〔的真谛〕，
：服从〔主〕的先知们替犹太教徒判决，
：便以它为依据，

：贤哲和博士们也依据安拉所维护的经籍，
：并且为他们作证，
：因此，你们不该畏惧别人，
：你们应该对我畏惧。
：不要将我的征迹用些微的代价换取，
：谁判决而不依照安拉的降谕，
：这等人就是叛逆。
45：我在〔《讨拉特》〕经中已为他们规定：
：　　以命抵命，以眼偿眼，以鼻还鼻，
：　　以耳换耳，以牙还牙，
：　　有伤损，必回击①。
：谁自动放弃而不加追究，
：那是将自己的罪过赎取。
：谁判决而不依照安拉的降谕，
：这等人就是背义。
46：我继他们之后续派玛尔嫣之子尔萨，
：以证实在他之前的《讨拉特》，
：并把《引芝勒》对他赐予，

① 《旧约全书·出埃及记》第廿一章23—25节中类似的话是："若有别害，就要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，以烙还烙，以伤还伤，以打还打。"

：其中蕴含向导和光辉〔的真谛〕，
：以证实在他之前的《讨拉特》，
：以便向敬畏者指导和劝谕。
47：让有《引芝勒》的人去判决①，
：须以安拉在其中的降谕为根据，
：谁判决而不依照安拉的降谕，
：这等人就是犯罪触律。
48：我降示你经典以讲述真理，
：证实它以前的那些经籍，
：并对它维系②。
：你为他们判定要以安拉的降谕为依据，
：你切不可迎合盲从他们的私欲，
：而放弃降示于你的真理。
：我已为你们中的每一类人制定了教律和程序，
：如果安拉愿意，
：他必定让你们形成一个民族共同体，
：——但他是为了考验你们对他的降谕〔是否遵依〕，
：因此你们要争先从事善举，
：你们通统都要向安拉归聚，

① 所谓判决，范围甚广，并不限于排解纠纷，定罪判刑之类，还包括对宗教生活与世俗生活中许多问题的处理在内。

② 这几句是指《古兰经》，不仅证实而且维护它以前的经典，也蕴含着各经的哲理、精华。

：他要对你们宣布你们当初的争议。
49：你替他们判决要以安拉的降谕为依据，
：你切不可迎合盲从他们的私欲，
：你应该对他们警惕——
：防止他们诱惑你违背安拉对你的降谕。
：如果他们背离，
：须知安拉要因他们的部分罪孽而给以惩击，
：为数众多的人确实犯罪触律。
50：难道他们竟向往蒙昧时代的法律？。
：对信念坚定的人们说来，
：还有谁会比安拉的判决更适宜？
51：诚信的人们啊！
：你们不要把犹太教徒、基督教徒当盟友选取，
：他们彼此间是盟友，
：你们中谁要跟他们结盟，
：那就跟他们沆瀣一气。
：安拉确实不给背义者引路启迪。
52：你会看到心里有病的人，
：争先跟他们拉关系①。

① 这种人，指伪信者。

⁝他们说：“我们担心会遭遇危机。”
⁝安拉或许会赐以胜利，
⁝或者下达命令，
⁝他们由于胸藏诡秘而悔恨不已。
53 ⁝那些诚信的人们说：
⁝“难道这些指安拉隆重发誓的人，
⁝真是跟你们在一起？”
⁝他们的功修已于事无济，
⁝他们终于亏损自己。
54 ⁝诚信的人们啊！
⁝你们中凡是叛教的人，
⁝不久，安拉将召来另外的群众将它代替。
⁝他喜欢他们，他们也对他欢喜。
⁝他们对诚信者谦恭有礼，
⁝对悖逆者凛然刚毅；
⁝他们在安拉的正道上奋力，
⁝不怕责备者的挑剔，
⁝这是安拉赐予他所愿意者的恩裕①，
⁝安拉恩宽惠广，深察洞悉。

---

① 这句大意是说，尽管会有少数动摇分子变节叛教，穆斯林们也历尽艰辛折磨，但从整个形势发展看，伊斯兰教的队伍和力量更壮大，穆斯林们的信仰、信念也更坚定。

55：你们的爱护者只有安拉和他的使者，
：以及那些诚信的人们，
：他们谨守拜功、施行赈济，
：他们恭谨谦虚①。
56：谁对安拉、使者和诚信之士欢喜，
：属安拉的体系，他们能获取胜利！
57：诚信的人们啊！
：你们切不可跟那帮人建立友谊——
：　　他们对你们的宗教嘲弄、戏谑，
：　　——包括你们之前被赐予经典者，
：和那些叛逆顽愚，
：你们应该对安拉敬惧，
：如果你们虔诚皈依。
58：每当你们召唤人礼拜之际，
：他们总对它嘲弄、戏谑，
：只因他们这一伙不通情理。
59：你说："有经典的人们啊！
：难道你们责怪我们，
：只是由于我们对安拉皈依？
：是由于诚信对我们和从前所降谕的〔经籍〕？
：你们中的多数人犯罪触律。"

① 51—53节，讲的是不要认敌为友，这一节讲的是，谁是你们真正的爱护者。

60：你说：“我可以告诉你们吗？
：来自安拉的报应，比这更为严厉。
：遭受安拉摒弃和恼怒的人，
：他使他们变为猴形猪体①，
：还崇拜魔鬼为上帝，
：这些人，处境恶劣，远离正道而执迷。”
61：他们来到你们这里，
：就声称：“我们已经皈依！”
：他们实际是背叛而来，背叛而去，
：安拉深知他们的诡秘。
62：你会看到他们中为数众多的人，
：争相作恶、树敌、吞食非法暴利②，
：他们的作为真卑鄙。
63：贤哲和博士们为什么不制止他们妄谈罪恶③，
：制止他们吞食非法暴利？
：他们的举止真卑鄙。

① 第二章《黄牛》第65节，有“变为贱猴”之说，这里又有变为猴形猪体之说，是以畜牲比喻这些人的丑恶卑劣，被人唾弃。

② 吞食非法暴利——指贪污、掠夺、侵占孤儿遗产等。

③ 这一句是批评、责问有识之士（学者、博士之类）为什么对残暴行为袖手旁观，坐视不顾？

64 ⁝犹太教徒说：“安拉的手被束缚！”
⁝他们的手才受绊羁，
⁝他们由于胡说而被唾弃，
⁝其实他的两手伸缩自如，支配随意①。
⁝你的主对你的降谕，
⁝使他们中的多数人更加横暴和背离，
⁝我在他们之间投下仇恨和怒气，
⁝直到复活的日期。
⁝每逢他们把战争的火焰燃起，
⁝安拉就把它扑熄，
⁝他们在大地上违法乱纪，
⁝安拉对违法乱纪者不欢喜。
65 ⁝如果有经典的人皈依并畏惧，
⁝我必定把他们的罪恶销抵，
⁝我必定使他们进入恩泽的乐园里；
66 ⁝如果他们遵循《讨拉特》和《引芝勒》，
⁝　　以及养主对他们的降谕，
⁝他们肯定能从头顶和脚下仰俯食取②。

① 当时，犹太人经营商业，放高利贷，谋取财物，颇多富豪之家。他们看到穆斯林大多贫困，有些人的财产弃置在麦加，麦地那信士又以农民居多，便嘲弄穆斯林说：“安拉的手被束缚”，就是说，手头紧，或舍不得花钱，或没有资助穆斯林。“伸缩自如，支配随意”，是驳斥他们的话。这一节中的“手”，是比喻，不是实有的形象。

② 头顶和脚下仰俯食取，是比喻的手法。指精神方面受用无穷，物质方面取之不尽。

：他们中有一伙人守中立，
：大多数人行为卑鄙①。
67：使者啊！你要宣传主对你的降谕，
：如果你不这样做，
：就没有把使命全部担起。
：安拉对人们〔的侵害〕在护祐你，
：安拉确实不给叛逆的人们引导启迪。
68：你说："有经典的人们啊！
：你们本来无所依据，
：直至你们遵循《讨拉特》和《引芝勒》，
：以及养主对你们的降谕。"
：养主所降谕你的，
：必定使他们中多数人更加横暴和叛逆，
：你不必为叛逆之徒哀声叹气。
69：诚信者和犹太教徒、异化教徒②、基督徒，
：谁虔信安拉和末日，并有善举，

---

① 这是对当时犹太教徒和基督教徒立场、态度的基本估计。

② 异化教徒——参见第二章《黄牛》第62节，亦被译为"拜星教徒"，原文"萨比乌"在这里是主语。

：他们既无所恐惧，也没有忧虑。
70：我跟易斯拉仪的子孙已把盟约订立，
：我派过很多使者到他们那里，
：每当使者带去他们不心喜的东西，
：有的〔经文〕被他们否定，
：有的〔使者〕被他们杀毙。
71：他们自以为不会有什么祸患，
：他们眼瞎、耳聋，
：然后，安拉对他们的悔罪已经允许，
：之后，他们中很多人又眼瞎、耳聋①，
：安拉对他们的行为明察仔细。
72：胡说“安拉是玛尔嫣之子麦希哈”的人确已叛逆，
：麦希哈说过：“啊！易斯拉仪的后裔！
：你们应该崇拜安拉，
：——我的主和你们的主！
：谁用偶像跟安拉平列并举，
：安拉必定禁止他进乐园，
：他的归宿是火狱。
：背义者不会获得任何助力。”
73：胡说“安拉是三位一体”的人确已叛逆，

---

① 眼瞎、耳聋——存在两种解释：（1）比喻语，指视而不见、听而不闻，或根本看不清、听不懂。（2）借指灾祸，例如易斯拉仪人在巴比仑各王统治下，被杀被俘，后来，又在台塔手下惨遭洗劫。

：除唯一的主外，不再有主，
：如果他们不停止胡言乱语，
：他们中的悖逆者必遭痛苦的刑狱。
74：他们怎么还不向安拉悔罪、求恕？
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
75：玛尔嫣之子麦希哈仅仅是一个使者，
：许多使者在他之前已经逝去。
：他的母亲，诚实无欺，
：他俩〔母子〕〔像凡人一样〕进食吃东西①，
：你看！我是如何为你们阐释征迹，
：你再看！他们又是怎样荒诞无稽。
76：你说："难道你们竟将安拉舍弃，
：而崇拜那不能为你们执掌祸福的东西？"
：安拉广听博闻，详察明晰。
77：你说："有经典的人们啊！
：你们对自己的宗教不可过分、无理，
：你们切不可迎合、盲从那帮人的私欲，
：他们以前曾经自误，
：又使很多人执迷，

① 他俩吃东西一句，是说母子俩跟普通人一样，怎能被奉为主宰？方括弧里的文字是译文增添的。

：他们远离正道而昏迷。"
78：易斯拉仪的子孙中的叛逆者，
：被达乌德和玛尔嫣之子尔萨的舌头所诅咒唾弃①，
：由于他们的违拗和逾矩。
79：他们对所犯的罪恶不相互劝谕，
：他们的行为多么卑鄙！
80：你看见他们中的许多人跟叛逆者勾结，
：他们自身造作的事多么卑鄙，
：招致了安拉对他们的厌弃，
：他们会永遭刑狱。
81：如果他们诚信安拉和先知，
：　　诚信对他们的降谕，
：他们就不该将他们当盟友选取②。
：然而，他们中的多数人犯罪逾矩。

---

① 达乌德曾被授予《宰布尔》经典，尔萨曾被授予《引芝勒》经典，这一节中所说的"被诅咒唾弃"，当指上述经典中的有关记述。

② 这一句中的"他们"，前者指有经典的人，后者指多神教徒。

古兰经韵译　卷七

82：你必定发觉，
：犹太教徒和多神教徒对诚信者最怀敌意；
：你必定发觉，
：自称是基督教徒的人对诚信者最亲昵，
：因为他们中有许多牧师和僧侣助祭，
：他们不狂傲自诩。
83：当他们听到降示使者的经典之际，
：你看到他们的眼眶泪水下滴①，
：——由于他们认清了真理。
：他们说："我们的主啊！我们已经皈依，
：请你把我们跟见证人一起登记。
84：我们怎能不信安拉和已经到来的真理，
：我们深盼养主使我们进〔乐园〕去，
：——同廉洁的人们一起。"
85：安拉报偿他们所说的河流贯串的乐园，

① 落泪者，据传是指阿比西尼亚国王和臣子。当年，麦加的穆斯林被古赖施头目迫害，逃往阿比西尼亚避难，古赖施人派代表去怂恿国王驱逐或杀害这些穆斯林，大骂穆斯林废弃偶像，藐视耶稣（尔萨）。穆斯林便向国王诵读《古兰经》第十九章《玛尔姆》，尚未诵毕，国王便泪流满面，认为《古兰经》并没亵渎尔萨。后来，国王放弃耶稣教而改奉伊斯兰教。

：在园中长住久居，
：这是对行善者的酬遇。
86：那些人悖逆并否认我的征迹，
：他们是火狱的伴侣。
87：诚信的人们啊！
：你们不要把安拉恩赐的合法美味自行禁忌。
：你们不要太过分①，
：安拉对过分的人确实不欢喜。
88：你们应当食用安拉所赐的合法美味，
：你们对你们所信奉的安拉应该敬惧。
89：安拉对你们无意的誓言不加责备，
：但要责备你们有意的盟约誓语。
：违犯它的罚金，是给十个贫民一餐饭食，
：——按你们家属食用的中等标准核计；
：或者赠送他们衣服，
：或者释放一个奴隶。
：谁要是力不能及，
：亦可斋戒三天②，

① 这是指除了规定的饮食禁忌之外，佳食美味甚多，不宜自作主张，把禁食品种范围定得太广。

② 以上所列项目，可任择一种为赎罪的方式。有人认为，誓约，重在信守，岂能轻易违背。这是指一般情况下的罚赎方式，重大事件方面的誓约，如毁约、弃约，造成巨大损失，不属此例。

：这就是你们发誓后违背誓言的赎罪条例，
：你们应该对誓言坚守不谕，
：安拉就这样为你们阐释他的旨意，
：但愿你们感激。
90：诚信的人们啊！
：饮酒、赌博、立偶像、求签，
：只是一种劣俗恶习，
：属于魔鬼的行为，你们应该远避①，
：但愿你们获得胜利。
91：魔鬼要在你们之间制造仇恨和对立，
：——借饮酒和赌博之机——
：要阻挠你们记念安拉和礼拜，
：难道你们还不戒备警惕②？
92：你们应该顺从安拉，顺从使者，
：你们应该谨慎仔细。
：如果你们违抗忤逆，
：须知我的使者只负责明白的告谕。
93：诚信而且行善的人们，
：对曾经食饮的过错可以免议③。

① 这一节所述四项禁物，饮酒领先。据说这节经文一公布，各穆斯林之家的存酒立即倾泼，酒流满街。

② 这一节重申四禁中的前两禁，并强调其危害。

③ 这是指禁令之前的饮酒、赌博行为而言。

：如果他们敬畏、皈依、有善举，
：然后敬畏、皈依，
：然后敬畏，有善举，
：安拉对行善者很欢喜。
94 ：诚信的人们啊！
：安拉必定要检验你们亲手或用枪所捕获的东西，
：以便安拉判明谁暗地里对他敬惧，
：此后，谁要过度逾矩，
：将遭受痛苦的刑狱。
95 ：诚信的人们啊！
：你们不要宰杀捕猎之物，在你们受戒之期①，
：你们中蓄意宰杀者，
：应罚类似所宰的牲畜作赎替，
：而且要经过你们中的两个公正人审议②，
：送到克尔白作祭礼，
：或纳罚金，给一个贫民够一天食用之济，
：或罚以相当的斋戒，
：以便尝试犯戒的罪过〔把教训吸取〕，
：安拉已赦免了既往的过错，

① 指到麦加巡礼的受戒期，不能宰所猎取之物。
② 两个公证人估量并决定，所赎替的牲畜是否跟违禁而被宰之物相当。

：谁要再犯，安拉将给以惩击，
：安拉尊严高贵，惩恶严厉。
96：海中渔捞的动物和食品对你们合法适宜①，
：可供你们和旅行者品尝充饥；
：禁止你们在陆地上猎取，
：限于你们受戒的日期。
：你们应该对安拉畏惧，
：你们将只被他召集。
97：安拉使禁寺克尔白为人们的支柱②，
：还有那禁月、祭物和戴项圈的牲畜，
：这是要让你们理喻。
：安拉知道天地间的一切，
：安拉对万事深察洞悉。
98：你们须知安拉的惩治严厉，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
99：使者承担的只是传达而已，
：安拉知道你们的公开表现和内涵隐秘。

① 海中——有人认为泛指水中，包括江湖河海池沼等。这一句是说，猎取捕捞水中的食物，无论是否受戒期间都不限制。

② 为人们的支柱——即对人们的支持，指禁寺为平安之地，圣月为平安之月，在巡礼期间受戒、禁猎，开戒后宰牲等宗教礼仪能够完成，安全受到保障。按：支柱，原文为“革雅母”，即“立起”、“直立”的意思，在这里是指禁寺克尔白对人们的维护、保护作用，亦可译为“盾牌”或“界碑”。一些汉译本把这个词汇分别译成“纲维”、“支持”和“维持”。

100 ：你说："丑恶和高尚，不能并举。"
：即便是丑恶占优势使你感到惊奇，
：有识之士啊！你们应该对安拉敬惧，
：但愿你们获取胜利。
101 ：诚信的人们啊！
：你们对某些事不必追根问底，
：如果事情对你们披露，
：会使你们烦恼焦急①，
：当《古兰经》降示之际，
：如果你们询问，会对你们释疑，
：安拉已既往不咎，
：安拉宽宏多恕，慈祥和煦。
102 ：在你之前，有一伙人问过类似问题，
：而后，他们因此终于转为叛逆。
103 ：安拉没有规定削耳驼、食草兽、孪生羊、免役畜②，
：但悖逆者对安拉造谣毁诋，
：他们中大多数都不能理喻。
104 ：有人告诉他们："你们应遵循安拉的告谕，

①指不要在鸡毛蒜皮、细枝末节的小事上钻牛角尖，以免自寻烦恼。

②削耳驼，第五胎生了母驼而被割去耳朵用以献偶像的老母驼；食草兽，有人旅行平安归来或患病痊愈后按许愿任其自由寻食的家畜；孪生羊，指母山羊孪生的一公一母小山羊，用其中之一祭献偶像；免役畜，是生过十胎以后主人不再役使的母驼。——以上是多神教徒自立的规定，还假借安拉名义骗人惑众。

：要遵从使者。”
：他们说：“我们的祖先操守的已够我们满意。”
：如果他们的祖先一无所知，方向偏离，
：难道他们也满意？
105 ：诚信的人们啊！你们应该自保自重，
：只要你们行为端正，
：迷误者不会使你执迷①，
：你们通统都要向安拉归聚，
：他将宣布你们当初的形迹。
106 ：诚信的人们啊！
：你们中有人临死留遗嘱之际，
：见证，要有你们同类的两个公正者参与②；
：如果你们是在异地旅行而病势危急，
：别的两个外人〔作证〕也可以③。
：你们在礼拜之后留下他俩④，
：如果你们有所怀疑，
：他俩要指安拉发誓说：
：“我俩不因此而将代价索取，

① 这一句讲“邪不压正”。

② 同类——指信仰伊斯兰教的穆斯林。

③ 外人——指非穆斯林。因漂流异地或病势危急，找不到同教人，只好如此。据注，这是当时穆斯林人数不多、分布不广而作此规定。

④ 礼拜之后——有人注为指“晡礼”后。

：即便我们有亲戚关系，
：我俩不把安拉的见证隐匿①，
：否则，我俩就罪大恶极。”
107　：如果发现他俩徇私舞弊，
：那就要另外找两个人代替，
：——这两人须跟死者关系亲密——
：他俩要指安拉发誓说：
：“我俩的作证比他俩的作证可靠实际，
：我俩没有越规违矩，
：否则，我们就会丧失信义。”
108　：这规定，更能使证人作证须有真凭实据，
：或担心发誓之后誓词被驳斥挑剔。
：你们应该敬畏安拉并且听从，
：安拉不给作恶的人们引导启迪。
109　：在安拉召集使者们的日期，
：他们问“你们对得到的反响如何估计？”②
：他们说：“我们无所知悉，
：只有你，能洞察肉眼难见的秘密。”
110　：那时，安拉将说：“玛尔嫣之子尔萨啊！

---

① 意思是指安拉关于公平作证的命令，我俩不折不扣地执行。

② 反响如何估计这一句，大意是：你们当初传教时，谁接受，谁抗拒？反响怎样？

：你要铭记我对你和你母亲的恩裕，
：当时我曾以圣洁之灵辅助你①。
：你在摇篮里，在成年之际，
：跟人们交谈共语，
：我把经典、智慧、《讨拉特》和《引芝勒》教给你。
：当时，你用泥捏成一个形状似鸟的东西，
：——奉我的旨意——
：你对它吹进了气，
：它便按我的旨意变为飞鸟，
：你又奉我的旨意把先天盲、大麻疯治愈。
：当时，你奉我的旨意使死者恢复生机；
：当时，我制止易斯拉仪的子孙伤害你，
：当时，你曾向他们展现很多奇迹②。
：他们中的悖逆者却说：
：“这不过是明显的魔术把戏。”
111 ：当时，我对众门徒默示启迪③：
：“你们要对我和我的使者皈依！”④
：他们说：“我们已经信奉了，
：请你作证我们确实驯顺、服气。”

① 圣洁之灵——指哲布列勒天使。
② 以上情节，参见第三章《伊穆兰的家族》第48—49节。
③ 门徒——指尔萨（耶稣）的十二门徒，
④ 我的使者——这里是指尔萨。

112 ⁝当时，众门徒还说：
⁝“玛尔嫣之子尔萨啊！
⁝你的主能不能从天上给我们降下一桌筵席？”
⁝他说：“你们应该对安拉敬惧，
⁝——如果你们是真正皈依。”
113 ⁝他们说：“我们很想美餐一顿，
⁝使我们的心踏实满意，
⁝让我们知道你果然诚实不欺，
⁝我们也好见证它〔无可怀疑〕。”①
114 ⁝玛尔嫣之子尔萨说：
⁝“我们的主啊！请你为我们自天降下筵席，
⁝以便我们的前辈和后裔，
⁝把降筵席日作为节日建立，
⁝并成为你所发出的征迹。
⁝请赐给我们恩裕，
⁝你的恩裕完善优越。”
115 ⁝安拉说：“我将把它向你们赐予，
⁝此后，你们中谁要是叛逆，
⁝我将要惩治他，
⁝——用世界上任何人都没有遭受过的刑律。”
116 ⁝当时，安拉说：“玛尔嫣之子尔萨啊！

① 类似降赐筵席的事，反映于《新约全书》中的有《使徒行传》第十章第9—16节。其中有几句是：“看见天开了，有一物低下，好像一块大布，系着四角，缒在地上。里面有地上各样四足的走兽和昆虫，并天上的飞鸟……”。

：你是否对人说过这样的话：
：除安拉外，
：你们应把我和我母亲作为两个主宰并举？”
：他说：“赞美你超越一切啊！
：我根本没有说它的权利，
：如果我说了它，你一定知道底细；
：你能洞察我的心意，
：我可对你的本意无从知悉，
：只有你，才能看穿肉眼难见的秘密，
117 ：我只对他们传达过你所命的告谕：
：你们应该崇拜安拉，
：——我的主，和你们的主，
：在我跟他们接触的日期，
：我可对他们见证；
：一旦你让我死去，
：监察他们的是你，
：你对万事万物鉴别仔细。
118 ：如果你要惩罚他们，
：——他们本是你的仆役，
：如果你对他们宽容怜恤，
：你确实尊严高贵，明哲精细。”①
119 ：安拉说：“这是诚实对于老实人有益的日期。”②

① 116—118节的问答，是揭露“三位一体”的妄说。
② 意思是生前的诚实，到了末日收到好的效益。

：他们享有河流贯穿其间的乐园，
：可在其中长住永居。
：安拉喜欢他们，他们也对他欢喜。
：这是巨大的胜利；
120　：天地和天地间的权柄都归安拉治理，
：他对万事万物具有威力。

〔题解〕本章的章名《筵席》，指的是尔萨的门徒们要尔萨求祈安拉降赐一桌筵席美餐的事，主要在112—115节中。但全章涉及的内容极广泛，并不局限于筵席的事。

第六章 牲畜（艾诺阿目）

（麦加类①，全章共计165节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：赞颂归于安拉，
：——他创造了天和地，
：　　他把黑暗和光明安排设计②。
：悖逆的人们却把偶像跟养主相提并举。
2 ：他用泥土创造了你们，
：并且判定一个限期，
：还有一个他所预定的限期③，
：你们却在怀疑。
3 ：他是天地间的安拉，
：他对你们隐蔽的公开的事都知悉，
：他知道你们所干的善行恶迹。

① 本章中的第20、23、91、93、114、141、151、152和153节，共九节，属麦地那类。

② 黑暗和光明这一句，其针对性是：有人说，光明是安拉创造的，黑暗是魔鬼创造的。

③ 这两句中的“限期”，前者是指今世，后者是复生日。

4 ：他们的主每降示征兆之一，
：他们总是抗拒。
5 ：在真理到达他们时，
：他们便否定违逆；
：不久将要面临他们的，
：就是他们当初嘲弄的种种信息①。
6 ：难道他们没有看见——
：在他们以前，我使多少世代毁灭？
：让他们安居于你们所没遇过的境地？
：我为他们降下了足够充分的雨，
：我为他们开辟了流水通畅的河渠。
：而后，我因他们的罪过而将他们毁弃，
：继他们之后，我又让另一个世代兴起。
7 ：如果我把书写在纸上的〔经〕降示给你，
：他们用手摸得到它，
：悖逆者肯定会说："这是明显的把戏！"②
8 ：他们说："为什么没有一个天使向他莅临？"
：如果我派遣一位天使，
：事情必将终局，

① 嘲弄的信息——一句大意是，不要多久他们便会尝到嘲弄的恶果。注疏家有的解释为末日的刑罚，有的解释为这些人在百德里战场上的惨败。

② 这句大意是说，悖逆者无论面临宣谕或事实，都不会停止诬蔑和攻击。

：他们不会再受到宽容姑息①。
9 ：如果我安排一个天使，
：我必定让他变为与凡人无异，
：我必定会使他们蒙在鼓里。
10：在你之前的使者们，
：曾经碰到讽刺谑戏，
：那些讥讽者因自己的亵渎而受到打击。
11：你说：“你们应该在大地上游历，
：然后，观察那些违逆者是怎样的结局。”②
12：你说：“天地间的所有究竟归谁治理？”
：你说：“归于安拉！
：他以‘怜悯’为己任，
：他一定要在复生日把你们召集，
：——它，无可怀疑。
：自寻亏损的人们都不肯皈依。
13：寄托在夜间和白昼的一切都归他治理，
：他广闻博听，明鉴深悉。”
14：你说：“我怎能舍弃安拉而只将护祐者觅取？”

---

① 大意是，天使要真的降临，他们的处境可就不妙，因为天使的重任包括惩治悖逆者。

②大意是，到各地考察历代的作恶者下场如何。

：是他创造天和地，
：他赐予食物供养，而不受醴纳祭。
：你说：“我已奉命首先带头皈依，
：决不允许将偶像并举。”
15：你说：“如果我对养主悖逆，
：我对重大之日的刑罚确实畏惧。”
16：那一天，谁能够脱身刑狱，
：谁便得到主的怜恤，
：那是明显的胜利；
17：如果安拉使你遭受磨难，
：除他外，决没谁能解脱危机；
：如果他使你受福获益，
：他对万物万事具有威力。
18：他是超越众仆之上的权威，
：他明哲精细，尽知详悉。”
19：你说：“最大的见证是什么东西？”
：你说：“安拉，就是我和你们之间的见证，
：这部《古兰经》曾经给我启迪，
：以便我用它对你们和接获他的人劝谕①。

① 有人注释说，这一句表明，《古兰经》不仅限于劝诫穆罕默德时代的阿拉伯人，而且也告诫它所到达的任何地方，包括全世界。

：难道你们硬要见证——
：有别的神灵可以跟安拉平列并举？”
：你说：“我不敢见证！”
：你说：“他是唯一的主，
：我跟你们所并举的东西毫无干系。”
20：被我赐予经典的人们对他很熟悉，
：就象熟悉他们自己的子女①，
：自寻亏损的人们都不肯皈依。
21：还有谁比这种人更不义——
：他们假借安拉名义散布流言蜚语，
：或者对他的旨意违逆？
：一切背义者肯定不能得逞遂意。
22：那一天，我把他们通统召集，
：然后，我对竖立偶像的人们说：
：“你们所诡称的那些偶像究竟在哪里？”
23：然后，他们的遁词仅仅是说：
：“以我们的主安拉为誓，
：我们当初并没有把偶像竖立并举。”
24：看啊！他们是怎样造谣欺骗自己！
：他们当初所伪造的，已经销声匿迹。

---

① 参见第二章《黄牛》第 146 节。

25 ：他们中也有人在倾听于你，
：我在他们心中投入荫翳，
：致使他们难以理喻；
：我又把隔障安在他们的耳鼓里，
：即便他们看到所有的征迹，
：他们也不会皈依。
：直到他们前来跟你争议，
：悖逆的人们说：
：“这不过是古代的神话传奇！”①
26 ：他们对它阻挠，对它远避②，
：他们无非是在不知不觉中毁灭自己。
27 ：如果你看见他们被罚站在火狱的边际，
：他们就会说：“多糟糕啊！但愿我们能重返，
：我们决不会再违背养主的旨意，
：我们会归入信孝者的范畴里。”
28 ：不然！他们从前所隐匿的已经暴露无遗③，
：即便他们能重返，
：他们肯定还会重蹈那从前禁止他们的辙迹，
：他们确实在弄假作虚。
29 ：他们说：“只会有我们的今世生活，

---

① 据传，逆徒苏福扬和艾布·折海里等倾听先知诵《古兰经》，便去问一个名叫耐兹勒的小说家，《古兰经》里的内容如何？回答是：“我不知道，大概是些古代的神话传奇吧！”因此，这节经文说，这些人的心里有荫翳，理喻不了；耳里有隔障，分辨不清。

② 它——指《古兰经》。

③ 指生前隐匿的一切到复生日会被公开揭露。

：我们不会〔死而〕再恢复生机？
30：如果你能够看见——
：他们幸命在养主那里站立，
：主说：“难道这还不真实无疑？”
：他们说：“是的！以我们的主起誓！”
：他说：“你们应该尝尝刑狱，
：只因你们当初叛逆。”
31：否认会跟安拉相遇的人已经亏损失利，
：当那〔复活〕时刻猛然来临之际，
：他们说：“多惨痛啊！
：我们在世时疏怠麻痹。”
：他们承担的罪责，压着他们的背脊，
：他们的重负是何等悲凄①！
32：今世的生活，不过是玩乐和游戏，
：后世的归宿，对于敬畏者更优异，
：难道你们不理喻？
33：他确知他们的谈话会使你忧虑，
：他们不光是违抗你，
：一切不义者都在否定安拉的旨意②，

① 大意是，罪责必须自负，必须尝到恶果，任何人不能代劳承担。

② 这是对先知的安慰和分析，意思是：那些人并不光是反对你，他们实质上是要从根本上否定安拉的旨意。

34：在你之前的许多使者也被违逆，
：但他们对于违拗和迫害，坚忍自抑，
：直至我给以助力，
：安拉的话，不能更改变易，
：你必定获悉许多使者的消息，
35：如果他们的执拗使你大大动气，
：那么，假使你能找到一条入地的缝隙，
：或是一架登天的云梯，
：以求给他们显示奇迹……①
：假使安拉愿意，
：他定会在正道上将他们召集，
：你可不要陷入愚昧迷离②。
36：只有会听话的人才会应许，
：至于尸体，安拉让他们死而复起，
：然后，全向他那里齐聚。
37：他们说："为什么没有向他降示养主的奇迹？"
：你说："安拉对降临奇迹自有权力！"
：然而，他们多半不理喻。

① ……这句话的弦外之音是，"那你也不妨这样做。

② 第35节的意思是，一切都是安拉所部署安排的，不能尽如人们的想象或愿望。

38：大地上的走兽和举翅飞翔的禽鸟，
：都跟你们一样各有类别体系，
：我在经典中没遗漏一物一事，
：然后，他们被养主召集。
39：那些人否认我的征迹，
：是聋子，是哑巴，处于重重黑暗的境地①，
：安拉使他所愿意的人糊涂昏迷，
：也使他所愿意的人在正道上坚定不移。
40：你说："你们看清楚了吗？"
：如果你们面临安拉的惩击，
：或者，那时刻到来之际，
：你们是否要舍安拉之外而另有求祈；
：——如果你们诚实无欺。
41：不然；你们只应该向他求祈，
：如果他愿意，他会把你们所求免的〔灾难〕免去，
：你们将把竖立并举的偶像忘记。
42：在你之前我已向各民族派遣使者，
：而后，我使他们遭到贫困和和灾疫，
：但愿他们谨慎谦虚。

① 聋子、哑巴——是比喻语，并非确指有生理缺陷的人。

43：我的惩治一旦降临他们，
：他们怎能不谦虚？
：然而，他们的心肠很硬，
：魔鬼为他们的行为粉饰掩蔽①。
44：当他们忘掉了所受的劝告之际，
：我为他们把所有的门路开辟，
：直到他们因所受恩赐而纵乐狂喜，
：我突然给他们以惩击，
：他们顿时垂头丧气②。
45：背义的党羽被毁灭，
：赞颂归于安拉——养育宇宙万物的主！
46：你说："难道你们没有看见——
：如果安拉使你们失掉听觉和视力，
：并把你们的心扉封闭，
：除安拉外，还有哪个神灵，
：能使你们康复痊愈？
：看啊！我是怎样申述各项征迹，
：而他们竟然置之不理。
47：你说："难道你们没有看见——
：如果安拉的刑罚降临你们，
：——无论是出其不意，或宣而不秘，
：被毁灭者只有那些背义的党羽。"

① 指魔鬼诱惑他们是非颠倒，善恶不明，以丑为美。

② 指这些人一旦富有得势，便忘乎所以，骄奢淫逸，将会乐极生悲。

48：我所派遣的使者只是报喜或戒谕，
：谁要是皈依，并有善举，
：他们既没有恐惧，也不必忧虑。
49：那些人否认我的征迹，
：他们将因作恶而遭到刑罚的惩击。
50：你说："我不会对你讲：
：'安拉的宝藏在我这里。'
：我并不知道肉眼难见的秘密；
：我也不会对你们讲：'我是一位天使！'
：我仅仅是遵行我所受到的启迪。"①
：你说："难道双目失明的人和视力锐敏的人，
：能够并驾齐驱、等同无异？
：难道你们还不参悟理喻？
51：你应该对那些人劝谕——
：他们因即将被主召集而恐惧，
：除他外既没有人对他们祐庇，
：又没人求情呼吁，
：但愿他们敬惧。
52：你不要驱逐那些人——
：他们朝朝暮暮对养主求祈，
：以博取他的欢愉。

① 这是让先知申述自己是一个普通的凡人，决不炫耀和抬高自己，坦率、朴实、真诚，是先知的特点。

：他们被清算对你毫无干系，
：你被清算也跟他们毫无干系，
：你何必驱逐他们，反使你逆情悖理①。
53：我就这样使他们彼此间相互检验，
：以便他们说②：
：“难道这些人在我们中竟独享安拉的恩裕？”③
：安拉怎能不对感恩者最知底细！
54：诚信我的征兆者来到你这里，
：你应该说：“祝你平安吉利！”
：你们的主一贯以慈悲怜悯为己任，
：你们之中有谁因无知而违法乱纪，
：事后又能悔过自新，
：他确实宽宏多恕，特慈怜恤。
55：我就这样把一切征兆剖析，
：并把作恶者的恶行揭露无遗。
56：你说：“我已奉到禁令，
：我不能崇拜你们所求祈的，而将安拉舍弃。”

---

① 有几个古赖施的贵族想接近先知，准备入教，但他们厌恶常在先知周围求教的一些贫寒之士，如毕拉勒、安麦尔、苏哈布等，要求先知驱散这些人，他们才肯接近先知。这节经文表明，不能嫌贫爱富，不能对求见者分贵贱高低。

② 他们——指注①中的古赖施贵族。

③ 这些人——指注①中的贫寒之士。

：你说：“我不能迎合、盲从你们的私欲，
：否则，我必定糊涂昏迷，
：我就不会获得指引启迪。”
57：你说：“我确实以养主的明证为依据，
：而你们却对它违逆。
：你们迫切要求速现的事我可无能为力①，
：只有安拉才能够裁决，
：他阐发真理，他最善于裁判剖析。”
58：你说：“如果我能办到你们迫切要求速现的事，
：那么，我跟你们之间的事早就终局，
：安拉对背义者深知尽悉。”
59：奥秘的钥匙只在他那里，
：除他外，谁都一无所悉。
：　　他知道陆地和海洋中的一切，
：　　凋零的落叶，他无所不知，
：　　大地上层层深埋的籽粒，
：所有鲜嫩潮湿和干燥枯萎的东西，
：无不载入明显的经籍。
60：他使你们在夜间魂不附体②，

① 要求速现的事——指复生日的清算和刑罚。
② 魂不附体，也可译为“逝世”、“失去生命”，这里指的是“睡眠”。

：他知道你们在白昼的行迹，
：然后，他让你们在白昼清醒，
：使你们活到预定的寿期，
：然后，你们都向他归聚，
：最后，他把你们所为的一切披露无遗。

61：他是超越众仆之上的权威，
　：他派遣天使对你们护理，
　：直到你们中的一人面临死期，
　：我的天使们便让他死去，
　：他们不敢疏怠瞬息。
62：然后，他们都要归聚于安拉，
　：——他们真正的主宰那里，
　：只有他，才能够判决，
　：他的清算神速迅急。
63：你说：“是谁拯救你们——
　：从陆地和海洋的黑暗深渊中脱离？
　：你们卑谦地、秘密地向他呼吁：
　：‘如果他解救我们摆脱这困境，
　：我们必定要深深感激！’”
64：你说：“是安拉拯救你们摆脱它，
　：从一切苦难中脱离，
　：然后，你们却竖偶像跟他平列并举。”
65：你说：“他完全能够——

：从头顶或脚下以刑罚对你们惩击①，
：或者，使你们各个宗派互相混杂排挤，
：让你们彼此尝到对方的厮杀威逼。”②
：看啊！我是如何对你们阐释征迹，
：但愿他们深省理喻。
66：你的族人否定它，它本来是真理，
：你说：“我不对你们护理祐庇。”
67：每一种预告都会有实现的限期，
：不久你们就会获悉。
68：你看到那些人在戏谈我的征迹，
：你应该对他们远避，
：直到他们另议别的话题。
：如果魔鬼使你忘记，
：那么，在你警觉后，
：不要跟背义之徒坐在一起。
69：他们的被清算，跟敬畏者毫无干系，
：但需要劝谕，

① 这一句说的是天灾。头顶上的灾，指暴雨、巨风、电击雷劈之类；脚下的灾，指洪水、地陷、地震之类。

② 这一句说的是人祸，指掠夺、残杀、战争之类。

：但愿他们敬惧。
70：你对那帮人不要搭理——
：他们把宗教当作娱乐和儿戏，
：今世生活已把他们蒙蔽。
：你应该用它去劝谕，
：以免世人因自己的所为而毁灭，
：除安拉外它既没有人祐庇，
：　　也没有人求情呼吁。
：即便纳以赎罪的罚金，也不会被接纳允许，
：——这帮人，将因所作所为而被毁弃。
：他们饮用沸腾的液体，
：　遭受惨痛的刑狱，
：只因他们当初叛逆。
71：你说："我们怎能把安拉舍弃，
：而向那对我们无益无损的东西求祈？
：我们岂能在安拉指引之后又倒退偏离？"
：——就好比魔鬼在大地上勾引他，
：　到狼狈不堪的境域，
：他有一些伴侣，召唤他趋向正道：
："请你来到我们这里！"
：你说："安拉的指引——才真是指引，

：我们奉命，对宇宙万物的主皈依。”
72：你们应该谨守拜功，对他敬惧，
：他，要把你们齐聚到他那里。
73：他本着真理创造了天和地，
：在那天，他说“有！”立刻就有，
：——他的话确凿无疑。
：在号角吹响之日，他独具权力，
：他对肉眼难辨和有目共睹的一切都知悉，
：他明哲精细，深察详悉。
74：那时，易布拉欣对他父亲阿宰勒说：
：“你怎么能把偶像当主宰竖立？
：我认为你和你的族人都明显地昏迷。”
75：我就这样使易布拉欣看见天地的权力①，
：以便使他坚定不移。
76：当黑夜笼罩他之际，
：他见到一颗星辰，便说：
：“这是我的养主！”
：当它隐没消逝，

---

① 权大——犹言天地间的特征、规律。参见后文76—78节，见到关于星辰、月亮和太阳的思考和探索。

：他说：“隐没的东西我可不欢喜。”
77：当他看到月亮升起，
：便说：“这是我的养主！”
：当它隐没消逝，
：他说：“养主要是没给我指引启迪，
：我肯定属于迷误者的范畴里。”
78：他又见到太阳升起，
：便说：“这是我的养主！
：这个更大，无可比拟。”
：当它隐没消逝！
：他说：“族人们啊！
：我跟你们竖立偶像的事毫无干系。
79：我已恭恭敬敬地面向主，
：是他，创造了天和地，
：我决不把偶像竖立并举。”
80：他的族人跟他争议，
：他说：“关于安拉，难道你们还跟我有分歧？”
：他确实已给我启迪，
：对你们所竖的偶像我无所畏惧，
：除非我的主所愿意的事，
：我的主知识渊博、万事能及，
：你们怎能不深思理喻！

81：我怎能对你们所竖的偶像畏惧？
：你们在把偶像与主并举时无所顾忌，
：——它并没有被赐予任何权力——
：如果你们知悉，
：究竟双方中的哪一方应把平安获取！”
82：诚信的人们不在自己的信念中搀杂不义，
：可以得到平安，
：他们会把正道获取。
83：这是我赐予易布拉欣对付族人的凭据，
：我提升了我所愿意者的品级，
：你的主确实明哲精细，深察洞悉。
84：我赏赐他易司哈古和耶尔孤布，
：给每个人指引启迪。
：以前我还指引过努哈和他的后裔：
：达乌德、苏莱曼尼、安优布、
：优素福、穆萨和哈鲁乃，
：我就这样给行善者酬遇。
85：宰凯里雅、叶哈亚、尔萨和易勒雅斯，

：个个乐善好义。
86：　　易司玛仪、艾勒叶赛尔、优努斯和鲁特，
：我让他们比世人优越①。
87：他们的祖先、后代以及兄弟，
：我从中选拔他们，
：把他们往正道上指引启迪。
88：这是安拉的指针，
：借以指引他所愿意的仆役，
：如果他们把偶像竖立并举，
：他们的功修必定徒劳无益。
89：这些人，我赐给他们经典、智慧和品级②，
：如果这帮人对它否认违逆③，
：我便将它委托另一个团体，
：他们不会对它抗逆。
90：这些人，既是安拉引导，
：你就该对他们紧随相依。
：你说："我不为它而向你们把报酬索取，
：它只是对世人劝谕。"

① 83—86节中连续提到名字者共十八人，都是有优越品级的先知。这是《古兰经》中列举先知名字最密集的几节经文。

② 这些人——指上述先知。

③ 这帮人违逆——这帮人，指麦加人。它，指上文中的"经典、智慧和品级"。

91 ⁞他们对安拉缺乏正确的估计①，
⁞当时他们曾经说：
⁞“安拉没给任何人降示过一点东西。”
⁞你说：“是谁把那经典降谕？
⁞——穆萨用它给世人光明和启迪？
⁞你们把它在散页纸上记录，
⁞你们公布一部分，而将大部分隐匿，
⁞你们被授予你们和祖先们所未知的教谕。”
⁞你说：“是安拉？”
⁞而后，你且任随他们在亵渎中游戏。
92 ⁞这是我所降示的吉庆的经籍，
⁞并证实它以前所降的，
⁞以便你向都城及其边邑的人告谕，
⁞相信后世的人们都诚信它，
⁞他们对礼拜谨守不渝。
93 ⁞谁能比这种人更不义——
⁞　　他借安拉名义编造流言蜚语，
⁞　　或者声称：“我已受到启迪？”

---

① 缺乏估计——据传是针对下列事件而言，大胖子麻立克是犹太教领袖，有一次去麦加向先知穆罕默德提问。有人问他：“《讨拉特》中记述了一位胖学者吗？主怒恨此人。”他说：“是的！有这回事。”那人说：“你也是胖学者，犹太人把你养那么胖，你却不封斋”。闻者大笑。麻立克恼羞成怒，便当场否认这事，说：“安拉从来就没降示过什么。”当他转回同类中时，大家都责怪他，他表白自己是被先知逼得太急才信口乱说，大家便撤了他的职，改选凯阿布为首领。

：——实际上他没被启示任何东西——
：他还诡称“将要降示何物，
：跟安拉所降示的类比？”①
：假使你视力能及，
：〔会看到〕背义者处于临死的痛苦境地，
：天使们伸出了手〔说〕：
：“你们要魂体分离而死去！
：今天，你们将被报以侮辱的刑狱，
：由于你们当初借安拉名义无理地胡言乱语，
：由于你们对他的旨意藐视抗拒。”
94：你们将孤零零地来到我这里②，
：就像我首次创造你们那样。
：你们把我所赏赐的都往背后抛弃，
：我也没见你们的求情者跟你们在一起，
：——你们曾经扬言它们可以〔跟主〕并举。
：已经斩断你们之间的联系，
：你们所诡称的事已渺无踪迹。
95：安拉确实使谷粒和果核绽裂，
：他从死物中取出活物，

① 据传，赛义德之子阿布顿拉，曾在先知跟前记录新启示的《古兰经》。此人曾经一度声称他也得到默示，还编造了许多话冒充经文，并投向多神教徒一边。至麦加光复前夕，才复皈伊斯兰教。

② 指复生日他们将孑然一身，财产、权势、子女、亲人以至生前崇拜的偶像神灵都无影无踪，或彼此隔裂。

：又从活物中把死物抽取，
：这是安拉；你们究竟要悖谬到何处去①？
96：他使天际呈现晨曦，
：他让夜间供人休息，
：让太阳和月亮累计日期，
：这是尊严、深知的主所设计。
97：他为你们安排群星，
：使你们在陆地、海洋的黑暗中借以引航指迷②，
：我已为有知识的人们将征兆剖析。
98：他从一个人起始，创造了你们，
：得以歇宿和安居③，
：我已为通达的人们将征兆剖析。
99：他从天空降下了雨，
：　　借它使各种植物萌发，
：　　因它而使青枝绿叶茂密，
：　　凭它结成累累的籽粒，
：　　在枣树梢上枣球蓊郁，

① 意思是，你们为什么公然背弃万能的安拉，而去崇奉那些荒诞的偶像？

② 在夜行和航海中，可借星斗辨认方向。

③ 歇宿和安居——有人译为休息所和贮藏处。还有人注解为指今后两世而言，即生前有所安，死后有所归。

⋮还有葡萄园、橄榄和石榴，
⋮有的品种类似，有的属性互异。
⋮你且把它的果实和成熟过程观察仔细，
⋮——当它结果之际。
⋮对于诚信的人们，此中确实含有许多征迹。
100 ⋮他们给安拉列举伙伴："镇尼"①，
⋮----是他创造了它们——
⋮他们还愚昧无知地给他强加许多"儿女"。
⋮赞美安拉！他比他们所妄称的高超优越②。
101 ⋮作为天地的创造者，
⋮他并没有娶妻，怎么会有儿女？
⋮他创造万物，他对万物深知尽悉。
102 ⋮这是安拉——你们的主！
⋮除他外不再有主，
⋮他是万物的创造者，你们就该崇拜他，
⋮他对万事万物监护管理。
103 ⋮众目不能见到他，
⋮可他能见到众目③，
⋮他灵通锐敏而又精明仔细。

---

① 镇尼——الجن 的音译，指神类，其中包括魔鬼在内，有人译为"精灵"，是音意兼顾的译法。

② 他们妄称的——据传，一个叫叶芝丹的人说：安拉和魔鬼是兄弟，安拉创造人、畜和善事，另一个叫阿合马的人说：魔鬼创造蛇、蝎和恶事。本节针对此事而发。

③ 大意是，众目（肉眼）是有形的，可见的，安拉是无形的，玄妙的。

104 ：发自养主的明证已到达你们那里，
：　　谁瞩目重视，便会自受其益，
：　　谁闭目忽视，就会有害无利，
：我不负责对你们祐庇。
105 ：我就这样将征迹剖析，
：以便他们说：“你已经钻研熟悉。”①
：以便我对有知识的人们告谕。
106 ：你应该遵行养主对你的启迪，
：除他外，不再有主，
：你对竖偶像之徒应该远避；
107 ：假若安拉愿意，
：他们不会以偶像并举，
：我没让你监护他们，
：你也不能对他们祐庇。
108 ：你们不必辱骂他们舍安拉而祈求的东西，
：以免他们因过分诋毁安拉而蛮横无理②，
：我如此为每一个民族的行为掩蔽，
：他们终究要向养主归聚，
：他将公布他们当初的形迹。

① “你已经钻研熟悉”——是当时犹太教徒攻击先知的话。意思是，《古兰经》并非安拉启示，而是有人背后指点示意所杜撰的，让穆罕默德钻研并熟悉它。

② 意思是，尽管你们反对崇拜偶像，为的是破除愚昧，但不能随意辱骂而引起互相对骂，辱骂决不是正面讲理的方式，不足为训。

109 ：他们指安拉发出严重的誓语，
：如果他们面临一项征迹，
：他们肯定坚信不疑。
：你说：“一切征迹都在安拉那里。”
：你们怎能察觉仔细？
：当它降临时，他们未必就皈依。
110 ：我要翻转他们的心灵和眼睛①，
：就像他们起初那样不皈依，
：我将任凭他们在迷误中徘徊游离。

① 翻转心和眼，是一种比喻的说法。大意近似：他们的心和眼是倒长着的，跟别人大不一样，你反对的东西他们奉为至宝，你所拥护崇奉的，他们却故意诋毁。顽固到底。

古兰经韵译　卷八

111 ⁝即使我派遣天使到他们那里，
⁝即使死人跟他们交谈共语，
⁝即使我让万物在他们面前齐聚，
⁝他们也不肯皈依——除非安拉愿意，
⁝他们中的大多数糊涂昏迷①。
112 ⁝我就这样以人类和神类中的魔鬼，
⁝　成为每一位先知的仇敌，
⁝　——他们彼此间以花言巧语互骗相讥。
⁝如果你的主愿意，他们不会这样行事，
⁝你姑且任凭他们去舞弊。
113 ⁝让不信末日者的心对它向往、欢愉②，
⁝使他们陷入所犯的罪恶里。
114 ⁝〔你说：〕“难道我能舍弃安拉，
⁝而把别的裁决者寻觅？
⁝——是他，把明确的经典给你们降谕。”
⁝我曾赐予他们经典的那些人，
⁝知道它是降自养主的真理。

① 他们，是承接上卷的那些人而说的。这些人既然顽固到底，再展示什么奇迹现象，他们也不会有丝毫转变。

② 它——指上一节中的“花言巧语”。

：因此，你不必怀疑犹豫，
115 ：你的养主的言辞已确立，
：真诚信实，公正无欺。
：他的言辞没有人能篡改更替，
：他广闻博听，明鉴洞悉，
116 ：如果你追随地面上的大多数人，
：他们会把你从安拉之道上诱迷，
：他们只凭揣测猜忌，
：他们只会胡言乱语。
117 ：你的主确知，是谁从他的正道上偏离，
：他对遵循正道的人最知悉。
118 ：你们应该吃诵安拉之名而宰的东西①，
：——如果你们诚信他的旨意。
119 ：你们为什么不吃诵安拉之名而宰的呢？
：他已经把禁令向你们阐释清晰②，
：——除非是你们被形势所逼。
：许多人确实由于自己的私欲，
：无知地把人引向迷离，

---

① 宰家禽家畜中的可食者，下刀时须诵安拉之名。

② 禁食之物，参见本章第145节，第二章《黄牛》第173节，第五章《筵席》第3节，第十六章《蜜蜂》第115节。

：你的主对过分者最知悉。
120 ：你们应该把明显的和隐蔽的罪恶抛弃，
：为非作歹的人们将因所造罪孽而被还击。
121 ：你们不要吃没诵过安拉之名而宰的东西，
：它确实触犯教律。
：魔鬼们在唆使他们的盟友跟你们争议，
：如果你们对它们卑躬屈膝，
：你们必定会进入竖偶像者之列①。
122 ：那人本来是一具尸体，
：我使他恢复活力②，
：我赐以光亮，使他借光在人间游历，
：难道他能跟在重重黑暗中无法摆脱的人相比③？
：悖逆者就这样对自己的行为粉饰掩蔽。
123 ：就这样，我使每个城镇都有一些罪魁祸痞，
：以便他们在那里搞阴谋诡计，

① 意思是同流合污，就会成为一路货色，失去穆斯林资格。

② 这一句是比喻句，尸体，是形容愚昧无知、麻木不仁，如行尸走肉；恢复活力，指借伊斯兰教而使之精神焕发，朝气蓬勃，这种人指皈依者。

③ 在黑暗中无法摆脱的人，指悖逆者。

：他们的阴谋只能欺骗自己，
：而他们并没觉察自喻。
124 ：每当一项征兆传到他们那里，
：他们就说：“我们决不相信，
：直到我们也获得安拉的使者所获的东西。”①
：安拉深知要把使命委任于何地，
：犯罪者将遭受安拉的羞辱和痛苦的刑狱。
125 ：安拉要把谁引向正道，
：便为伊斯兰而开阔他的胸臆；
：安拉要使谁误入歧途，
：便使他的心胸狭隘、封闭，
：〔劝他信奉〕难过于攀登天宇。
：安拉就这样对背信者施以惩击②。
126 ：这就是你的养主的正道，
：我已为接受劝谕的人们把征兆剖析。

① 这一句的意思是，安拉必须对我们直接启示，而不经过使者传达，我们才相信。

② “施以惩击”——按原文直译，这一句的意思是“安拉就这样使背信者污秽不洁”

127 ⁝他们可享安拉所赐的吉祥的宅邸，
⁝他给他们以祐庇，
⁝由于他们所行的善举。
128 ⁝那一天，他把他们通统召集，
⁝〔说：〕“神们啊！你们诱惑许多人昏迷。”①
⁝他们的人类中的党羽说：
⁝“我们的主啊！我们是互相利用，
⁝我们已达到你为我们规定的限期。”
⁝他说：“你们的归宿是火狱，
⁝要在狱中长住久居，
⁝除非是安拉愿意之际。”
⁝你的主明哲精细、深察尽悉。
129 ⁝就这样，我让背义的人们，
⁝彼此间同恶相济②。
130 ⁝神类与人类们啊！
⁝难道你们的使者没向你们转达我的征迹？
⁝难道他们没把今天的相遇对你们告谕？
⁝他们说：“我们已承认咎由自取。”
⁝今世的生活使他们蒙蔽，
⁝他们已承认自己确实悖逆。

① 这一句中的“神们啊”，是指“镇尼” الجنّ 中的诱人作恶者。

② 同恶相济，原词含有友好亲密之意，但属贬义，亦可译为“一团和气”或“一鼻孔出气”。

131 ：你的主之所以没有毁灭那背义的城镇，
：是因为它的居民蒙昧昏愚。
132 ：每个人都因各自的所为而有种种等级①，
：你的主不会忽视他们的形迹。
133 ：你的主自足无求，恩泽普济，
：如果他愿意，他会将你们摒弃，
：而让他所愿意的后代顶替，
：恰似他从别的民族的后裔中使你们兴起。
134 ：被告诫你们的事必将来临②，
：你们不可能逃避。
135 ：你说：“族人们啊！你们应该对职责尽力，
：我也一定勤奋勉力，
：你们不久就会知道谁能获得相应的待遇。
：背义者肯定不会胜利。”
136 ：他们把安拉创造的一部分农作物和牲畜提取，
：并且妄称：

① 指论功行赏，按罪惩罚，完全依照所作所为制定等级。
② 指复生日的审判清算。

：“这一份奉献安拉，
：这一份对我们的偶像献祭！”
：祭偶像之物达不到安拉，
：献安拉之物却送达偶像那里，
：他们的谋划多么卑鄙①！
137 ：就这样，他们的同伙把很多拜偶像者诱惑，
：去杀害他们自己的子女②，
：为了毁灭他们，对他们的宗教扰乱侵袭。
：如果安拉愿意，他们不会这样处理，
：你且任凭他们去横行无忌。
138 ：他们声称：“这些牲畜和农产品都应禁忌，
：谁也不能吃它——除非是我们允许，
：有些牲畜，禁止乘骑③，
：有些牲畜，不必诵安拉之名而宰。”
：他们对主编造流言蜚语，
：他将因他们的造谣而还击。
139 ：他们说：“这些牲畜肚子里所孕怀的胎畜，
：是属于我们男子的专利，

① 大意是：同时奉献安拉和偶像，已大错特错，荒诞无稽；再把所谓“献安拉之物”送达偶像，更是不戴自穿，昭然若揭。这帮人献安拉是假，献偶像是真。

② 指活埋女婴，或杀人祭祀偶像的恶劣风俗。

③ 参见第五章《筵席》第103节所述的几类牲畜。

：对我们的妻子是禁忌。”
：如果胎畜生下来就死去，
：他们就共享分食，
：养主将回击他们的谬言谎语，
：他确实明哲精细，深知尽悉。
140 ：那些人已经亏身损己——
：他们愚昧无知地杀害自己的子女，
：他们禁止享用安拉所赐的恩裕，
：——假借安拉的名义编造谎语，
：他们已经糊涂昏迷，
：他们已从正道偏离。
141 ：他创造了许多园林，
：　　有的串架攀藤，有的挺然自立，
：　　还有品种不同的枣树和谷粒，
：　　有类属、异样的橄榄和石榴，
：你们食用它的果实吧！当它结果之际。
：在收获季节，你们要按应尽的义务办理①，
：你们不可挥霍浪费，
：安拉对挥霍无度者确实不欢喜。
142 ：牲畜中有的运载负重，有的食用充饥，
：你们可以从安拉赐予的资源食取，
：你们切不可追随魔鬼的脚迹，

① 指在收获这些果实时，应该提取一部分作施济贫民之用。提取数量，根据灌溉的方式和成本不同，提出十分之一到二十分之一。

：它确实是你们明显的顽敌。
143 ：八个成对的，包括两对绵羊，两对山羊，
：你说，“他究竟是禁止两只公的还是两只母的？
：或者是以两只母的所孕育者为禁忌？
：请你们凭所知的告诉我，
：如果你们诚实不欺。”
144 ：两只骆驼，两头黄牛，
：你说，“他究竟是禁止两只公的还是两只母的？
：或者是以两只母的所孕育者为禁忌？
：难道是安拉嘱咐你们时你们在场获悉？”
：还有谁会比这种人更不义——
：　他借安拉的名义制造流言谎语，
：　以愚昧去诱人昏迷？
：安拉确实不引导那些背义的的团体①。
145 ：你说，“按我所受到的启迪，
：我认为对食用者的禁忌，

① 143—144两节，是反映先知对那个妄自规定禁忌者的质问。此人名叫奥府，他宣称这是祖先的禁忌，决不能废除。

：只有自死之物、外溢的血和猪肉，
：——因为它是污秽不洁的东西，
：或者是不诵安拉之名而宰的动物。
：谁要是被迫而不得已，
：既不是自己愿意，
：又没有过分逾矩，
：那末，你的主宽宏多恕，特慈怜恤。”①
146 ：我只禁止犹太教徒吃一切有爪的禽兽，
：还禁止他们吃牛油羊脂，
：——黏附在牛羊脊背、肠子和骨间的油不在禁例。
：这是由于他们的背义而施加的惩治，
：我的确信实不欺。
147 ：如果他们违背你，
：你说：“你们的主广恩普济，
：没有谁能替犯罪之徒把刑罚销抵。”②
148 ：崇拜偶像的人们会说：
：“如果安拉愿意，我们和祖先们都把偶像竖立，
：我们也不把任何物作为禁忌。”
：他们之前的人就这样抗拒，

---

① 参见本章第119节所注。

② 意思是安拉不急于立刻惩办，可以姑息，但最终将惩罚。

：直至他们尝到我的惩击。
：你说，“你们究竟有什么高明的主意，
：不妨拿出来亮亮底？
：你们无非是只凭揣度猜疑，
：你们只会胡言谎语。
149 ：你说：“安拉有充分的证据，
：如果他愿意，他肯定会引导你们全体。”
150 ：你说：“你们试把见证人列举，
：见证安拉确实有这些禁忌！”
：如果他们见证，你别跟他们混同一起，
：你不要迎合盲从那些人的私欲，
：——他们否定我的征迹，
：　　他们不相信末日，
：　　而且竖偶像跟养主平列并举。
151 ：你说：“来吧！我宣布主对你们禁戒的事宜①，
：　不得以任何物跟主并举；
：　要尊敬父母；
：　不可因贫穷就杀自己的儿女，
：　——我会给你们和他们恩裕——
：　不可临近公开和隐蔽的丑行劣迹；

---

① 禁戒的事宜，见于本节和下一节（151—152节）中，共计九项。本节中有五项，即（1）不以物配主；（2）善待父母；（3）禁杀儿女；（4）远离恶行；（5）不违令杀人。

：　不可违背安拉之令杀人，除非是出于正义；
：他以这些告诫你们，但愿你们理喻。”
152 ：你们不要接近孤儿的财产，
：——除非是妥善的管理，
：直至他们达到成年期；
：你们要使用足量的斗和秤〔为标准量具〕，
：我责成人，总是使人力所能及；
：你们交谈时虽属近亲也要不偏不倚；
：对安拉的盟誓须信守不渝。
：他以这些告诫你们，但愿你们吸取教益①。
153 ：这确实是我的正确轨道，
：你们应经遵依；
：切不可遵循别的路，
：它会使你们从主道脱离②，
：他以这些告诫你们，但愿你们敬惧。
154 ：我曾把经典赐予穆萨，
：以完成对行善者的恩裕，

① 这一节承接上文，继续禁戒的后四件事是：（6）不染指孤儿财产；（7）不克扣分量；（8）对任何人交谈都公正不偏；（9）不违安拉之约。

② 也有人注为，这一节是承接上两节所举九件事后的第十件，即（10）遵循主道。

：并对一切事物解释剖析，
：以示向导和怜恤，
：但愿他们相信将会跟养主相遇。
155 ：这是吉祥的经典，是我所降谕，
：你们应该遵从并敬惧，
：但愿你们受到怜恤。
156 ：以免你们说：“经典只对我们之前的两批人降谕。
：我们对他们所诵习的总是难解其意。”①
157 ：或者说：“这经典如果降示我们，
：我们肯定比他们对正道更信守不渝。”
：你们已面临主的明证、向导和怜恤②，
：谁会比这种人更不义——
：　他否认安拉的旨意并把它背弃？
：背弃我的旨意者，
：我将因其背弃而以严刑还击。
158 ：他们只有等待天使们光临、

① 以前的两批人——指接受《讨拉特》的穆萨的民众；接受《引芝勒》的尔萨的民众。难解其意，是指上述两部经典是希伯来文，阿拉伯人多不懂这种语言。

② 明证、向导和怜恤——指《古兰经》的降示。

：　　或你的主光临，
：　　或主的部分征兆来临①，
：当主的部分征兆来临的日期，
：凡以前没有信奉的人，
：或信奉而未行善举者，
：即使信奉了也于事无济。
：你说："你们等待吧！
：我们也在等待〔那日期〕。"
159　：那些人分裂宗教而形成派别，
：你跟他们毫无干系②，
：他们的事只归安拉审理，
：他将把他们的所为揭穿底细。
160　：谁干一件善举，可获十倍优遇；
：谁干一件坏事，只受同等处理，
：他们不会受亏枉冤屈。
161　：你说："主已把我引上正路，
：正教——正直的易布拉欣的宗教，
：他不立偶像跟主并举。"

---

① 他们只等待……，大意是等待天使奉主之命将刑罚、凶兆带来。参见第二章《黄牛》第210节。

② 意思是，闹分裂、搞派系者自负其责，自食其果。

162 ：你说：“我的拜功、献祭、生存、窒息，
：全归宇宙万物的主安拉治理。
163 ：他决没有〔与之并列的〕伴侣，
：我奉到这样的旨意，
：我首先顺服皈依。”
164 ：你说：“我岂能另求养主而将安拉舍弃？
：是他，把万物养育。”
：每个人的作为，责任在自己，
：犯罪人对他人的罪责无关系。
：你们终将向养主归聚，
：他将对你们当初的分歧审判明晰，
165 ：他让你们代为治理大地，
：让你们这部分超越那部分若干等级，
：以考验你们如何看待他的恩裕。
：你的主确实惩治神速，
：他也确实宽宏多恕，特慈怜恤。

〔题解〕本章第136节—146节中多次涉及牲畜问题，包括对献祭偶像的恶风劣俗的批判，对饮食禁忌方面的具体规定等，因而以《牲畜》为章名。

第七章　高地（艾尔拉府）

（麦加类①，全章共计206节）

奉普慈、特慈的安拉之名 ...

1 ：艾利府·俩目·咪目·萨德②，
2 ：经典，被降示给你，
：你的心胸不可因此而压抑，
：以便你借此警告，对诚信者劝谕。
3 ：你们应该遵循主所降示你们的，
：不可另外追随庇祐者而将主舍弃，
：你们很少深思熟虑。
4 ：有许多城镇已被我毁灭，
：——在夜间或午休之际，
：我的惩罚对它袭击。

---

① 本章中的第163和170两节，属麦地那类。

② 这是四个阿拉伯字母，注疏家众说纷纭，揣测性解释较多，其中之一是：ا——是الله的缩写或略写；ل是لله的略写；م是الرحمان的略写。ص是الصمد的略写。合成一个短句，意思是：我是普慈的永存的安拉。但很多经学家都不主张揣想。

5 ：当我的惩罚降临他们时，
：他们的嚎叫不外是：“我们当初背信弃义！”
6 ：我必将质问使者光临过的那些人，
：也必将对使者们质疑①。
7 ：我必定凭知识对他们讲叙，
：我无处不在、无所不及。
8 ：那一天，权衡〔功过善恶〕确凿无疑，
：天秤上〔善功〕重的人，便获取胜利；
9：天秤上轻的人，便亏损了自己，
：——由于他们当初背弃了我的旨意。
10：我让你们在大地上安居，
：并为你们把生活之源开辟，
：你们却很少感激。
11：我创造了你们，而后赋予你们形体，
：然后，我对天使们说：
：“你们应该向阿丹鞠躬行礼！”
：他们都行了礼，只有易卜劣斯抗拒，
：他不肯一起鞠躬敬礼。

---

① 问人们：“你们怎样对待使者？”问使者：“他们是否接受劝戒？”

12∶主说：“当我下令之际，
∶是什么因素妨碍你，不鞠躬行礼？”
13∶他说：“我比他高贵优越，
∶你用火创造了我，
∶可创造他却用的是泥。”①
14∶主说：“你从这里滚出去！
∶你不该在此地狂傲无礼，
∶你离开吧！你确实低贱卑鄙！”
15∶他说：“请宽容我吧！
∶直至他们被复活的日期。”
16∶主说：“你可以被宽容姑息。”
17∶他说：“由于你贬斥我迷误，
∶我定要〔潜伏〕在你的正路旁，
∶坐等〔诱惑〕他们的可乘之机。
18∶然后，我必定从前后左右对他们进袭，
∶你得不到他们多数人的感激。”
19∶主说：“你从这里滚出去，
∶是被贬逐，被唾弃！
∶他们中谁在追随你，
∶我一定让他们通统填满火狱。

---

① 易卜劣厮的意思是：火是光明的、泥土是污浊的，因此自恃高贵。注疏家认为，这是指性格而言，火是暴烈的，泥土是温和的。

：阿丹啊！你跟你妻子住在乐园里，
：你俩从中取食可以随心如意，
：但不可靠近这棵树，
：否则，你俩就不免背义。”①
20：魔鬼在蛊惑这--对夫妻，
：致使他俩裸露了原来被遮蔽的羞体。
：他说：“你俩的主禁止靠近这棵树，
：只因怕你俩化为天使，或永生不息。”
21：他还向他俩赌咒发誓：
：“我对你俩确实忠诚不欺。”
22：他以诱惑手段使他俩坠入骗局，
：当他俩试尝那树〔的果味〕之际，
：他俩的羞体便裸露无遗，
：慌忙用园中的树叶来遮蔽②。
：养主喝斥他俩说：
：“难道我没禁止你俩，要对此树远避？
：难道我没叮嘱你俩：
：魔鬼是你俩的明显的仇敌？”

① 参见第二章《黄牛》第5节。
② 据传，那是无花果树的树叶。

23：他俩说：“主啊！我们皆由自取，
：如果你不对我们宽恕怜恤，
：我们肯定会亏身损己。”
24：主说：“你们彼此敌对仇视地全都下去，
：你们在大地上有住所，有享受，
：直到预定的限期。”
25：主说：“你们将在那里生存、死去，
：并在那里复〔苏而〕起。”
26：阿丹的子孙啊①！我为你们降赐衣服，
：　可遮身蔽体，可映衬美丽，
：而敬畏者的衣服才算优异。
：这是安拉的征迹，但愿你们警觉留意。
27：阿丹的子孙啊！不要让魔鬼使你们昏迷，
：就像它让你们的始祖从园中远离，
：——剥掉他俩的衣服，
：裸露了他俩的羞体②，
：它跟它的同伙随处能看见你们，
：而你们却看不到它们的形迹③。
：我确实已使这些魔鬼，

① 阿丹的子孙啊——这一呼告指的是全人类。在《古兰经》中，这种称谓经常出现。

② 大意是，要警惕魔鬼像诱惑始祖阿丹那样诱惑你们。

③ 意思是，魔鬼暗中对你们的诱惑往往，使你们无所察觉，也不及防备。

：跟不肯信奉的人作为伴侣。
28：他们干了坏事，还说：
：“我们发现祖先们也如此，
：安拉也以此向我们授意。”
：你说：“安拉决不会命人干坏事，
：你们怎能假借安拉的名义，
：而对你们一无所知的事胡言乱语？”
29：你说：“我的主命令我应该公正不倚；”
：每当礼拜时，你们要正面肃立①，
：要虔心诚意地向他呼告求祈，
：就像他最初创造你们那样返本归聚。
30：一些人，他曾引导启迪，
：一些人，必然顽固执迷，
：他们选魔鬼为友而把安拉舍弃，
：他们还以遵循正道者自吹自诩。
31：阿丹的子孙啊！
：每逢礼拜时，你们要服饰整齐②，
：你们吃喝，不该挥霍奢侈③，
：安拉对挥霍无度者决不欢喜。

① 正面肃立——指专心致志，虔诚敬主。亦有人注释为，指面向克尔白天房。

② 指衣着干净整齐，从后面一句看，可知要简朴，而不是提倡服饰豪华。据传，这是针对愚昧时期阿拉伯人巡游禁寺时赤身裸体、一丝不挂而言。

③ 食饮也提倡适当简朴，反对挥霍铺张。

32：你说，“谁能够禁止——
：安拉为仆人提供的服饰和美餐？”①
：你说：“它们在今世为信奉者所共有，
：在复活日是专利。”
：我就如此把征兆为有识之士剖析。
33：你说：“我的主只禁止公开和隐蔽的邪恶、
：　　罪孽和无理的叛逆；
：禁止你们竖偶像与安拉并举，
：——它可没被授予任何权力——
：禁止你们假借安拉的名义，
：编造你们一无所知的胡言乱语。”
34：每一个民族，都有一定的限期②，
：当限期届临之际，
：　　既不能延续片刻，
：　　也不能提前瞬息。
35：阿丹的子孙啊！
：如果你们中的使者来向你们宣告我的旨意，
：谁敬畏而且有善举，
：他们既无所畏惧，

---

① 据传，阿米尔人在朝觐期内不吃油和肉，有些人想效法。这节经文的意思是，不该有上述禁忌，可以像平常一样享受。

② 一定的限期——指兴亡盛衰。

：也不必忧虑。
36：违背我的旨意并狂傲的人，
：是火狱的伴侣，他们将在狱中永居。
37：谁比这种人更不义——
：　他借安拉名义编造谣言谎语，
：　或违逆主的旨意，
：这帮人可获取经典中限定的一份权益①，
：直至我的使者将他们的生命夺取。
：他们问："你们舍安拉而求祈的〔神灵〕，
：　究竟在哪里？"
：他们说："它们已对我们回避。"
：他们承认自己当初确实叛逆。
38：主说："你们跟那些已经逝去的民族，
：——包括神类和人类在内——
：应该一起进火狱！"
：每当一个民族入狱，
：都要对它的姐妹邻族埋怨攻击，
：直至他们通统接踵簇聚。
：他们中后一批就责怪前一批，
：说："我们的主啊！

① 指这些人尽管悖逆，但在今世不一定受到惩罚，他们也能获取生活上的享受。也有人解释这一句的意思是："这帮人会碰到经典中预定的遭遇。"

：　这些人诱使我们昏迷，
：求你使他们遭受加倍的火狱。”
：主说：“对每一伙都该加倍惩击①，
：虽然，你们并不能理喻。”
39：他们中前一批对后一批说，
：“你们也并不比我们受优遇，
：你们依当初的作为该饱尝刑狱！”
40：违背我的旨意并且狂傲的人，
：天门可不会为他们开启，
：他们进不了乐园，
：除非是骆驼能从针眼钻过去②，
：我就这样对犯罪者报应还击。
41：在火狱中，他们有火褥垫底，
：上有火盖封闭，
：我就这样对背义者报应还击。
42：对于那些诚信并行善的人，
：我不苛求任何人，除非是他力所能及，
：这些人是乐园的伴侣，

① 意思是，你们本是一丘之貉，是一路货色，还要互相推卸责任，都应该罪加一等。

② 骆驼钻针眼——是一种比喻的修辞手法，意思是决不可能。亦有人解释为是“缆绳穿针眼”。

他们将在园中永居。
43 我解除了他们胸中的忧郁①，
园中有流水贯穿的河渠。
他们说，“赞颂归于安拉！
他引导我们获此善遇，
如果不是安拉的指引，
我们就不能将正道寻觅，
养主的使者确实带来了真理。”
他们已被告知：
“这乐园，正是因你们的善功而得以承继。”
44 乐园的主人对火狱的住户说：
“我们已获得主所应许的，确实无疑，
你们是否也把主所应许的真正获取？”
他们说：“是的！”
随后，他们中的一个宣告者高呼：
“背义的人遭到安拉的厌弃！
45 ——这些人对安拉之道阻挠，
对它吹毛求疵，找碴挑剔，
对后世否定怀疑。”

① 指无所牵挂和顾虑。

46：在两者间有一道屏障①，
：有许多男子处于它的高地②，
：他们对〔两者间〕双方人的模样都熟悉。
：他们对乐园中的人道贺：
：“祝你们平安吉利！”
：他们没能进乐园，可他们向往心趋。
47：他们的视线向狱中人转移：
：他们说：“我们的主啊！
：请别让我们跟背义的人同流共居。”
48：高地的人对模样熟悉的人高喊道：
：“你们的聚敛和气焰，对你们没有效益。”
49：这就是你们发誓说“安拉不怜恤他们”的人吗③？
：你们进乐园吧！
：对于你们既没有恐惧，也不必忧虑④。
50：火狱的人呼唤乐园的人说：
：“请把水或安拉赐予你们的恩裕，
：向我们倾注少许！”

---

① 两者之间——指乐园与火狱之间。

② 高地上的许多人——注疏家有种种解释，差异较大的几种注释是：（1）指一些功过相抵、得失相当的穆斯林，他们暂时不能进乐园，也免于进火狱，处在一块高地上，既能看到乐园，又能看见火狱。（2）这些人实际是天使的化形。（3）指包括列圣在内的一些品级很高的人。

③ 你们——指悖逆者，这些人曾嘲弄穷人进不了乐园。

④ 你们——指被嘲弄的那些穷穆斯林，据说毕拉勒便是其中之一。

他们回答说："安拉禁止对叛逆者赐予。"
51 ——他们把宗教当成娱乐、儿戏，
尘世生活曾使他们执迷。
今天，我已把他们忘记，
正像他们忽视今天的相遇①，
而且否认我的征迹。
52 我确实已给他们带来经典，
并凭知识将它阐析，
作为对诚信之士的向导和怜恤。
53 他们只等待它的效验，
在效验见分晓的日期。
那些早先忘记它的人说：
"主的使者们确实向我们传示过真理，
能不能让说情人替我们求情？
或者容许我们返回〔尘世〕去？
我们会舍弃当初的所为而从头做起。"
他们确实已亏损自己，
他们所捏造的一切，已销声匿迹。

---

① 今天——复生清算日。

54：你们的主安拉在六天内创造了天地①，
：然后，他执掌了最高权力②。
：他让黑夜将白昼掩蔽，
：——追逐它循环不已，
：他使日、月、星辰驯从于他的旨意，
：只有他，具有创造和命令的威力。
：赞美宇宙万物的主安拉崇高无比！
55：你们应该谦逊地、潜心地向主求祈，
：他对过分的人确实不欢喜。
56：在大地平定以后，你们不要叛逆，
：你们要〔满怀〕恐惧和期望地向他求祈，
：安拉的仁慈对行善者联系紧密。
57：他在施恩前，派风预先报喜，
：直到滚滚乌云浓聚③，
：我把云驱向一片枯死的地区，
：我从云中降下了雨，

① 参见第四十一章《阐释》第9—10节。
② 执掌了最高权力，是意译。原文直译为“他在宝座上登基”。
③ 风报喜，乌云聚，是预告雨之将至，犹言“山雨欲来风满楼”。

：并借它去促发各种果实，
：——我就这样复苏死地，
：但愿你们深思留意①。
58：肥美的地区，
：禾苗奉主之命成长茂密；
：贫瘠的地段却禾瘦苗稀，
：——我就这样为感念的人们把征兆阐析。
59：我已派努哈向他的族人劝谕，
：他说："族人们啊！你们应该崇奉安拉，
：除他外，你们再不能把主宰另立，
：我确实为重大之日你们遭到的刑罚而忧虑。"
60：他族人中的头目们说：
："我们断定你已陷入明显痴迷的境地！"
61：他说："族人们啊！我丝毫也不痴迷，
：我是宇宙万物之主的使者，
62：我把主的使命向你们转达，
：并向你们劝谕，
：我从安拉那里获知你们一无所知的事理。

---

① 降雨而复苏死地，有人注释说，这是比喻《古兰经》的降示，使萎靡不振、死气沉沉的阿拉伯民族振作复兴，焕发青春。

63：难道你们竟会感到惊奇——
：　由你们中的一个人来传达主的告谕？
：　以便劝诫你们，让你们敬惧，
：　但愿你们受到怜恤。”
64：他们违抗他，
：他便拯救了他和跟他同舟共济的人们，
：而将否定我的征迹者淹毙，
：——他们这一伙确实盲目昏愚①。
65：〔我〕向阿德部族把他们的弟兄呼德派去②，
：他说：“族人们啊！
：你们**应该崇拜安拉，**
：除他外，你们再不能把主宰另立，
：难道你们还不敬惧？”
66：他族人中违拗的头目们说：
：“我们断定你是个蠢东西，
：我们怀疑你是在谎言梦呓！”
67：他说：“族人们啊！我决不是蠢东西，
：我是宇宙万物之主的使者，
68：我把主的使命向你们传谕，
：我对你们真诚忠告，信实无欺。

① 59—65节，概述先知努哈劝谕世人的往事。

② 阿德——努哈的孙子，古代也门地区之王，其部族称为阿德人。呼德，是努哈的八世孙。

69 ⁝难道你们竟会感到惊奇——
⁝　由你们中的一个人来传达主的告谕？
⁝以便劝诫你们。
⁝你们应该回忆——
⁝　在努哈的族人〔消亡〕后，
⁝主让你们兴起顶替，
⁝他赋予你们健壮魁梧的身躯，
⁝你们应该把安拉的恩惠牢记，
⁝但愿你们获取胜利。”
70 ⁝他们说：“你来到我们这里，
⁝难道是要我们只崇拜唯一的安拉，
⁝而将祖先所崇拜的〔神〕抛弃？
⁝请让我们亲眼看看你所劝诫的一切，
⁝——如果你诚实不欺。”
71 ⁝他说：“你们必然招致主的惩罚和怒气，
⁝难道你们竟要跟我争议——
⁝　为那些你们和你们的祖先所定的名义？
⁝　——安拉可没有赋予它任何权力。
⁝你们等着瞧吧！
⁝我也等着，跟你们奉陪到底。”
72 ⁝我凭我的仁慈解救了他和他的随从，

：我使那些违抗我的旨意、
：　不肯皈服的人们根除灭迹①。
73：〔我〕向赛木德部族把他们的弟兄萨里哈派去②，
：他说："族人们啊！
：你们应该崇拜安拉，
：除他外，你们再不能把主宰另立，
：你们面临的是发自养主的明据，
：这只安拉的母驼便是征迹之一，
：你们任随它觅食于安拉的大地，
：不能虐待它，
：否则，痛苦的刑罚会对你们惩击。
74：你们应该回忆——
：　在阿德部族之后，主让你们兴起顶替，
：　并把你们安置于大地，
：　你们在平原上建筑宫宇，
：　凿山岳造室而居，
：你们要把安拉的恩惠牢记，
：不要在地方上行凶作逆。"
75：他的族人中专横跋扈的头目们，
：对信士中被欺凌的人说：

① 65—72节，概述先知呼德对阿德部族劝谕的往事。关于阿德人的"根除灭迹"，参见第六十九章《真实的》第5—7节。

② 赛木德部族——古代阿拉伯人的一支，居住地在沙特阿拉伯汉志地区和叙利亚之间。萨里哈先知也是赛木德族的后裔。

：“萨里哈是他的主派来的使者，
：你们是否知悉？”
76：他们说，“我们对他所奉的使命确信不疑！”
：那些专横跋扈的人说，
：“你们确信的事，我们否定怀疑。”
77：他们宰了那只母驼，
：对主的命令抗拒。
：他们说，“萨里哈啊！如果你真是使者，
：请让我们亲眼看看你所警戒的事理。”
78：于是，地震对他们进袭，
：清晨，他们都在自己家中僵卧倒毙①。
79：他便离开他们，说：
：“我已把主的使命向你们传谕，
：并对你们忠言直谏，
：然而，你们对忠告者并不欢喜。”②
80：还有鲁特，当时对他的族人说：
：“你们怎么这样败坏淫糜？
：在你们之前，世界上还没有任何一个先例！
81：你们一定要在妇女之外以男色满足性欲，

---

① 关于赛木德的的沦亡，参见第五十一章《散播者》第41—45节，第六十九章《通真的》第4—5节。

② 73—79节，概述先知萨里哈劝谕赛木德部族的往事。

：你们真是为非作歹的党羽。”
82：他的族人总不外是回答说，
：“把他们从本地驱逐出去，
：他们这批人确实〔自以为〕清白如洗。”①
83：我解救了他和他的家属，
：——除了他的妻，
：她跟他们本是沆瀣一气。
84：我曾对他们降下暴雨，
：看吧，造孽者是怎样的结局②！
85：〔我〕向麦得彦部族把他们的弟兄舒尔布派去③。
：他说：“族人们啊！
：你们应该崇拜安拉，
：除他外，你们再不能把主宰另立。
：你们面临的是来自养主的明据。
：你们应该使用足量的斗和秤，
：不要克扣人们一毫厘；
：在大地平定后，你们不可叛逆。
：如果你们诚信皈依，
：这对于你们多优异！

① 清白如洗——这是说反话，是一种讽刺挖苦的口吻。

② 80—84节，概述先知鲁特劝谕本族恶棍的往事。关于这些恶棍被惩罚的情况，参见第十一章《呼德》第81—83节，第十五章《石谷》第72—75节。

③ 麦德彦——易布拉欣之子，后成为部族名，据传西奈山东南濒临红海处名为麦德彦城者，即该族聚居之地。舒尔布，是易布拉欣的五世孙。

86 ⁝你们不要在各条路口坐视盯梢，
⁝对走安拉之道的诚信者施加恫吓和阻力，
⁝并吹毛求疵，找碴挑剔。
⁝你们应该铭记：
⁝你们本是少数，他使你们增多，
⁝看吧，为非作歹的人是怎样的结局！
87 ⁝如果你们中有一批人对我的使命诚信不疑；
⁝另外一批人却不肯皈依，
⁝那么，你们应该忍耐，
⁝直到安拉在你们之间裁决审理，
⁝他的裁决公正适宜。”

古兰经韵译　卷九

88 ⁝他的族人中专横跋扈的头目们说：
⁝“舒尔布啊！
⁝我们要将你和你的追随者从城内驱逐，
⁝——除非你们对我们的宗教归服。①
⁝他说：“岂能归服？——我们本来就憎恶。
89 ⁝安拉已拯救我们摆脱了它的束缚，
⁝如果屈服于你们的宗教，
⁝那就是对安拉造谣亵渎；
⁝除非我们的主安拉愿意，
⁝我们决不会对它屈服。
⁝我们的主，知觉遍及万物，
⁝我们只对安拉依附。
⁝我们的主啊！
⁝请在我们和族人之间凭真理裁处，
⁝你的裁决公正卓著。”
90 ⁝他的族人中悖逆的头目说：
⁝“如果你们追随舒尔布，
⁝那你们一定会亏负。”

① 这一节承接上卷，叙述专横的上层人物恫吓威胁先知舒尔布。

91：于是，地震对他们袭击，
：片刻间，他们在各自的住宅僵尸倒伏。
92：违抗舒尔布的人好像从来没在那里居住，
：违抗舒尔布的人，本来就亏负。
93：他便离开他们，说：
：“族人们啊！我已把主的使命向你们宣布，
：并且把忠言向你们提出，
：我怎能为悖逆的族人而痛楚？”①
94：我只要派一位先知到一个城镇，
：总不免要对它的居民惩处，
：——以灾难和痛苦——
：但愿他们谦虚省悟②。
95：然后，我转祸为福，
：直至他们宽裕富庶，
：他们说：“我们的祖先吃过苦，享过福。”
：在他们不知不觉中，我突然对他们惩处。
96：如果那些城镇居民皈依并敬服，

① 从上卷第85节至本卷第93节，概述先知舒尔布劝谕族人的往事。关于舒尔布族人之被惩击，参见第十一章《呼德》第94—95节。

② 从第94节起，至后文第102节，是在分别列述努哈、呼德、萨里哈、鲁特和舒尔布等先知对族人劝谕的往事后，综合分析、总结了历代悖逆者为非作歹终于沦亡的共同规律。

：我必定为他们开放天地的幸福，
：然而，他们抵牾，
：我就依他们的作为而惩处。
97：那些城镇居民难道不怕我的刑罚临门降户？
：——正当他们在夜间梦酣睡熟。
98：那些城镇居民难道不怕我的刑罚临头而降？
：——正当他们在早晨嬉戏追逐。
99：难道他们对安拉的谋略安之若素？
：只有亏负之徒才会对安拉的谋略满不在乎。
100：继居民之后承袭领土的人们怎能不领悟①？
：如果我愿意，必因他们的罪恶而施加刑戮；
：我把他们的心堵住，
：所以他们不听劝阻。
101：那些城镇，我已把它的局部轶闻向你讲述，
：使者们已将种种明证对他们公布，

① 97—100这四节，开头都用反问句式，以警诫人们应该吸取历代教训，以免重蹈覆辙。

：他们仍不相信以前所违拗的，
：安拉就这样把悖逆者的心封闭塞堵。
102 ：我没发现他们中的大多数守约诚笃，
：我倒发现他们多半飞扬跋扈。
103 ：在他们之后，我又派穆萨带着我的征迹①，
：去见斐尔傲和他的臣僚头目②，
：他们却对它抵牾，
：且看！作恶者是怎样的归宿？
104 ：穆萨说："斐尔傲啊！
：我确实是个使者，奉命于养育世界的主，
105 ：我只该奉安拉的名义把真理宣布；
：我从主那里带来了明证，
：你应该释放易斯拉仪的子孙，
：跟我一起撤出。"③
106 ：他说："如果你已带来征兆，
：请把它显露！
：——假若你诚实信笃。"

① 从103节开始，以大量篇幅重点讲述先知穆萨（摩西）劝谕斐尔傲（法老）的故事。

② 斐尔傲，不是人名，是当时埃及国王的通称。据传，跟穆萨同时代的埃及王，名叫葛卜斯，一说是穆沙之于阿立德。

③ 一起撤出——指离开斐尔傲黑暗统治下的埃及，回到祖先生长的圣地。

107 ：他便把他的手杖掷出，
　　：它突然变成巨蛇形状的庞然大物。
108 ：他伸出两只手，
　　：它在观众面前变得光耀夺目。
109 ：斐尔敫集团中的头目们说：
　　：“这确实是高明的魔术！
110 ：他要把你们从本土驱逐，
　　：你们该怎样对付？”
111 ：他们说：“且把他和他的哥哥稳住，
　　：快派出招聘人到各城市去，
112 ：为你把所有高明的术士招募！”
113 ：术士们会见斐尔敫，说：
　　：“如果我们胜利，会得到什么奖赏好处？”
114 ：他说：“是的！你们将成为宠臣台柱！”①
115 ：他们说：“穆萨啊！
　　：是你先抛掷，还是我们先扔出？”
116 ：他说：“你们先扔吧！”
　　：他们刚一扔，便惑众眩目，
　　：　　令人恐怖，
　　：卖弄了巨大的魔术。

---

① 宠臣台柱——原词含义为最亲近的人。

117 ：我启示穆萨说："把你的手杖扔出！"
　　：它立即吞噬了它们所幻化之物。
118 ：于是，真正的实力显露，
　　：他们玩弄的幻术当即消除，
119 ：他们当场溃败丢丑，顿觉羞辱。
120 ：术士们都拜倒跪伏，
121 ：他们说："我们愿皈依养育世界的主，
122 ：——穆萨和哈鲁乃的主！"
123 ：斐尔傲说："没有我的许可，
　　：你们怎敢对他依附？
　　：这肯定是你们在城中策划的部署，
　　：想趁此把居民驱逐①。
　　：不久你们将会知道：
124 ：我一定要交错地砍断你们的手足②，
　　：然后，把你们钉在十字架上通统惩处。"
125 ：他们说："我们一定要趋向我们的主！

① 把居民驱逐——这里是佯称穆萨要驱逐科普特人而保卫易斯拉仪人。
② 交替砍断手足——指砍断左手右脚，或右手左脚。

：你之所以对我们憎恶，
：只是因为我们诚信主的征兆。
126 ：主啊！请你把忍耐向我们〔心中〕倾注，
：请你使我们终生都顺服。”
127 ：斐尔傲集团中的头目们说：
：难道你能够容忍穆萨和他的宗族，
：　　在地方上横行无阻？
：而把你和你的神灵摒除？”
：他说：“我们要把他们的儿子屠戮，
：　　只把妇女留住，
：我们要高高在上把他们压服。”
128 ：穆萨对族人们说：
：“你们应该向安拉求助，
：你们权且忍耐，
：大地确实归安拉所属，
：他选拔他所愿意的仆人继承它，
：敬畏者自有好归宿。”①
129 ：他们说：“你来以前，你来以后，
：我们历经煎熬苦楚。”②
：他说：“养主或许会把你们的仇敌根除，
：而让你们代治这块领土，
：以便观察你们的表现究竟何如？”

① 这是穆萨对族人的安慰和勉励。

② 这是易斯拉仪群众说的话，指受尽斐尔傲的压制迫害。

130 ：我已用连年的灾荒和歉收，
：惩治了斐尔傲的党徒，
：只望他们省悟。
131 ：当幸福降临时，他们便说：
：“我们理该这样享福！”
：如遇到灾难临头，
：他们便把不祥归咎于穆萨和他的宗族。
：其实，他们的倒霉本是安拉所部署①，
：但他们的大多数不能领悟。
132 ：他们说：“不管你用任何迹象，
：来诱使我们迷糊，
：我们也不会对你依附。”
133 ：我降洪水、蝗虫、虱子、青蛙和血液，
：作为分明的迹象，
：他们仍然狂妄顽固，
：他们本是为非作歹之徒。
134 ：当天灾降临时，他们说：
：“穆萨啊！请按所约许的替我们求祈你的主，
：如果你能为我们把灾难消除，

① 倒霉——原文 الطائر 是鸟，这里的含意是“凶兆”、“厄运”。

：我们必定对你归附，
：必定让你带走易斯拉仪的宗族！”
135 ：我使他们灾消祸除到一定限期，
：他们一达到愿望时便毁约抵牾①。
136 ：我便惩治他们，使他们在海里淹死，
：只因他们否定我的征兆，
：他们对它轻慢疏忽。
137 ：我让原先被欺压的民族，
：继承那块土地的东部和西部②，
：——我曾对它赐恩降福——
：主应许易斯拉仪子孙的美好诺言已经完全满足，
：——由于他们忍耐的缘故。
：我把斐尔傲及其党徒所制作之物，
：　　以及他们架起的建筑，
：都消灭根除。
138 ：我曾让易斯拉仪的子孙在海上过渡，
：他们碰到一伙崇拜偶像之徒，
：他们说：“穆萨啊！”

---

① 指斐尔傲一伙每逢灾情消除，便失信毁约，且不止一次两次。
② 那块大地——指耶路萨冷。

：请你为我们也造一个神灵，
：就像他们也把神灵共竖。”
：他说：“你们这伙人真是愚昧糊涂”①
139 ：那些人所崇拜之物要废除，
：他们的功修也不算数。
140 ：他说：“我怎能除安拉外寻求另外的主，
：是他，使你们比世人优越突出。”
141 ：当时，我使你们摆脱斐尔傲党徒的束缚，
：——他们曾对你们施刑严酷，
：　　对你们的男儿屠戮，
：　　只把妇女留住，
：其中包含主〔考验你们〕的重大痛苦。
142 ：我跟穆萨约期三十夜，
：我又以十夜将他补足②，
：因此主的约期共四十夜。
：穆萨对他哥哥哈鲁乃说：
：“请你替我统率部属，
：你要善于管理督促，
：切不可追随作恶者的道路！”

---

① 这反映了长期以来崇奉偶像的习俗和影响根深蒂固，难以破除。
② 据说补足的这十天，是那一年最后一个月的头十天。

143 ⁞当穆萨按我的约期前来，养主跟他交谈时，
⁞他说："主啊，请你向我显露，
⁞以便我能够对你亲眼目睹。"
⁞主说："你绝对看不见我①，
⁞但你不妨向那山峦注目，
⁞如果它能在原地巍然稳固，
⁞你才能对我目睹。"
⁞当养主的光芒对山稍微显露，
⁞那山立即粉碎、化为焦土，
⁞穆萨当即晕倒迷糊。
⁞等到他从昏迷中复苏，
⁞他说："赞美你超越万物，
⁞我向你悔过，我首先归附。"
144 ⁞他说："穆萨啊！我已选拔你超出众人，
⁞——凭我的委任和吩咐。
⁞你应该接受我的赐福，
⁞你应该感谢知足。"
145 ⁞我已把种种劝谕和一切阐释注疏，
⁞为他在版片上作了记录②，
⁞你要尽力坚持它，并告诫你的宗族，
⁞须遵循它最美好的，
⁞我将向你们展示恶人归宿的住处。

---

① 指安拉无形无影，肉眼看不见。
② 参见第二章《黄牛》第55节。

146 ：我要让那些在地方上狂傲放肆之徒，
：离开我的征兆，
：即使征兆已让他们目睹，
：他们也不会信服。
：他们看见正道，并不选它为正路，
：他们看见邪道，却愿选它作路途，
：——只因他们对我的征兆抵触，
：他们对它它轻慢疏忽。
147 ：否认我的征兆和后世相遇的人，
：他们的功修不能算数，
：他们怎能不因自己的作为而受报复！
148 ：穆萨的族人在他〔暂离〕之后用首饰制成一个牛犊，
：——一个有吼声之物①。
：他们难道不清楚——
：　它不能跟他们交谈，
：也不能给他们引路？
：他们却供奉它，
：他们本来就是背义之徒。
149 ：及至他们懊悔，知道自己确实迷误，
：他们才说：

---

① 有吼声之物——指的是这个金属铸造的牛犊因装置了一定的机关旋钮之类，碰触时能发出声音。据传，受迷惑的群众，便把牛犊奉为神灵，环绕在周围膜拜、跳舞。

：“如果我们的主对我们不怜恤、饶恕，
：我们肯定损失亏负。”
150 ：当穆萨返回族人中时，
：他勃然大怒、极端痛苦，
：他说：“你们背着我所干的事多么歹毒；
：难道你们要对主的惩治紧催急促？”
：他摔了版片②，把他哥哥的头发揪住，
：将他抓到身边。
：他说：‘胞弟啊！
：族人们视我软弱好欺负，
：我几乎被他们杀戮，
：你可不能使敌人快慰舒服，
：你不能认为我跟背义之徒同流合污。”
151 ：他说：“主啊！”
：求你对我和哥哥饶恕！
：求你使我们进入你所慈悯的队伍，
：你在仁慈者中仁慈最显著。”①
152 ：拜牛犊的人将受到主的谴怒，
：在今世遭受羞辱，
：我就这样对罔犯褒读者报复！

---

① 版片，亦有人译为“法版”，上面写着《讨拉特》经文。

② 经学家认为：有关哈鲁乃的记载和讲述，跟《旧约全书·出埃及记》中对亚伦（即哈鲁乃）的记述大不相同，澄清了被歪曲、丑化的这一人物的形象。

153 ⁝一些人干坏事之后悔悟并归服，
⁝这以后，你的主确实宽宏怜恤、特慈多恕。
154 ⁝等到穆萨的愤怒渐渐消除，
⁝他便拾起版片①，
⁝版片里有对敬畏者的指引和恩顾。
155 ⁝穆萨从族人中挑选七十人来赴我的约会，
⁝当地震袭击他们时，他说：
⁝“主啊！如果你愿意，
⁝你以前早就把他们和我清除，
⁝你清除我们是否由于愚昧者妄自行动的缘故？
⁝——它只是你的考验：
⁝　你借此使你所愿意者迷误，
⁝　引导你所愿意者走上正路。
⁝你是我们的护祐者，
⁝请对我们宽恕，
⁝请给我们爱抚，
⁝你是最好的宽恕的主！
156 ⁝求你在今世和后世给我们注定幸福，

① 拾起版片——即把原版拾起来。《旧约全书·出埃及记》第三十二章第19节中说摩西（穆萨）“把两块版扔在山下摔碎了”。第三十四章第1节又说，“耶和华吩咐摩西说，你要凿出两块石版，和先前你摔碎的那版一样。”伊斯兰教经学家认为，《古兰经》对这些说法作了纠正。

：我们确实对你归附。
：主说：“我的刑罚要对我所愿意者惩处，
：我的恩德可以普及博施于万物①，
：我将为那些人注定幸福，
：——他们敬畏、交课纳赋，
：　　对我的征兆信服；
157 ：　　他们对不识字的先知归附。
：他们在《讨拉特》和《引芝勒》中，
：发现有关他的记述②。
：他命令他们行善，劝阻他们作恶，
：他准许他们吃佳肴美馔，
：　禁止他们吃污食秽物，
：他卸脱他们的重负，
：并解除他们的桎梏。
：因此，这些人对他皈依、尊重、协助，
：并且追求跟他一起降临的光烛，
：他们都功效卓著。
158 ：你说：“人们啊！

---

① 刑与恩并列，体现了赏罚严明，从行文看，重点在于强调恩惠的普施。

② 有关他（穆罕默德）的记述，注疏家认为，即便是在已被篡改过的经文中，也还有蛛丝马迹可考。如《旧约全书·申命记》第十八章15—19节中有：“你的神要从你们弟兄中间，给你兴起一位先知像我……我必在他们弟兄中间，给他们兴起一位先知像你，我要将当说的话传给他……”又如《新约全书·约翰福音》第十六章12—14节中有：“……只等真理的圣灵来了，他要引导你们明白一切的真理，因为他不是凭自己说的，乃是把他所听见的都说出来，并要把将来的事告诉你们……”类似的话，即预言穆罕默德将兴起。

：我是安拉派向你们全体的使者。
：天地的权力归他掌握，
：除他之外，不再有主。
：他对生与死操纵自如，
：因此，你们应该皈依安拉和使者，
：——不识字的先知——
：他诚信安拉和他的吩咐，
：你们应该追随他，
：但愿你们遵循正路。
159 ：穆萨的族人中有一支宗族，
：以真理为准绳，并据此公正裁处。
160 ：我把他们分为十二支队伍——部族，
：当穆萨的族人求水时，我默示他：
：“且用你的手杖去敲击那石头！”①
：　　十二股泉水便从石隙中涌出，
：　　使各个部族都认准了自己的饮水处。
：我用白云给他们遮阴防暑，
：又降给他们甘露和鹌鹑，
：“你们可以吃我所赐的美味食物！”

① 有人注释为，是用手杖勘测泉源，以工具去开凿水井或寻求水源。

：他们无损于我，
：但却自己亏负。
161 ：当时，他们曾奉到命令，说：
：“你们可以在这个城里居住，
：可随意吃这里的食物。”
：你们说：“请释去重负！”①
：进城门时应该俯首严肃②，
：我就把你们的罪过饶恕，
：我要对行善的人们把厚赏增补。
162 ：但他们中的不义者，
：把对他们的嘱言偷梁换柱，
：我便降下天灾，
：——只因他们抵牾③。
163 ：你向他们把那沿海城镇的情景打听清楚④，
：当时，他们在安息日违犯法度，
：当时，一到安息日，鱼群便往水面游浮，
：　　不是安息日，鱼群就踪影全无。
：我就如此考验他们，
：——只因他们放肆无度。
164 ：当时，他们中的一伙人说：

---

① 释去重负——指饶恕罪过，以解除忧虑、负担。

② 进城门——此城一说是耶路萨冷，一说是埃尔哈城。

③ 据传，这些人不是俯首进城门，而是蜂拥乱挤，后来遭了瘟疫，死了二万四千多人。

④ 沿海的城镇——指红海之滨的伊拉特。

：“你们为什么要劝谕那个部族？
：——安拉要毁灭他们，或施加严厉惩处。”
：他们说：“是为了求主宽恕，
：但愿他们敬畏省悟。”
165 ：他们忘记了告诫劝阻，
：我挽救了那些禁人作恶者，
：对不义者严刑惩处，
：——只因他们放肆无度。
166 ：当他们怙恶不悛时，我对他们说：
：“你们都变如卑贱的猴狒猿猢！”①
167 ：当时，你的主宣布：
：他必定派人使他们尝试刑罚的严酷，
：——直到复生之日，
：你的主必定惩办神速，
：他确实宽宏多恕，特慈爱抚。
168 ：我使他们在大地上分居散处，
：形成派系宗族，
：其中有善良之辈，有不良之徒，
：我用福与祸考验他们，

① 变猴之说，参见第二章《黄牛》第65节。

：只望他们归附。
169 ：在他们之后，不肖的后继者承袭了经典，
：他们涝取了今世的财富，
：还扬言“我们将被饶恕”，
：如果有类似的财富来临，
：他们也要把它捞足。
：难道经典的规定没有对他们约束？
：他们对安拉言谈，必须以真理为尺度！
：——他们曾经对它研习诵读。
：后世的住所是敬畏者最好的归宿，
：难道你们还不领悟？
170 ：那些人坚持经典①、谨守拜功，
：我不会把行善者的报酬扣除。
171 ：当时，我使山在他们的上面震撼②，
：好像它是一个遮盖物，
：他们揣测它会向头顶猛扑。
：“你们对我所降赐的〔经典〕要尽力维护，
：并将其中的警诫记住，
：只望你们畏服。”

---

① 坚持经典——指处处、事事以经典为依据，为准则。

② 参见第二章《黄牛》第63节。有人认为这是本章155节中所提到的地震。

172 ⁝当时，你的主从阿丹子孙的脊部，
⁝把他们的后代生出①，
⁝并使他们亲自承认。
⁝〔主说：〕“难道我不是你们的主？”
⁝他们说：“当然，我们已经承认。”
⁝以免他们在复生之日说：
⁝“我们当初对这方面确实轻慢疏忽。”
173 ⁝或者说：“只因我们的祖先竖偶像配主，
⁝我们是他们的后辈子孙，
⁝难道你就因虚伪者的所为而把我们根除？”
174 ⁝我就如此把征兆阐述，
⁝但愿他们幡然悔悟。
175 ⁝你应该把那人的故事对他们宣布②，
⁝我赐予他种种征兆，
⁝他们却视若无睹。
⁝魔鬼紧缠着他，他终于误入歧途。
176 ⁝如果我愿意，我必定把他提升，
⁝但他偏要贪恋尘世，把私欲追逐，
⁝他的情状就好象狗，
⁝你如果喝斥它，

① 阿丹子孙所育的后代，指肤色、种族、民族不尽相同的全人类。

② 那人，具体指谁，众说纷纭。一说，指以色列的一个学者；一说是苦修多年、误听谗言而功亏一篑的人，名叫巴拉安巴欧尔。

：　　它便把舌头伸出；
：或者你抛弃它，
：　　它也把舌头往外吐。
：——这实例类似对我的征兆否定之徒。
：你讲述这故事，
：但愿他们深思参悟。
177 ：那些人否定我的征兆并自欺自负，
：他们的譬喻一塌糊涂。
178 ：谁受安拉启迪指引，便获得正路，
：谁被置于迷误，便损失亏负。
179 ：我为火狱而创造许多神类和人类，
：　　他们有心，不用以思维领悟，
：　　他们有眼，不用以观察环顾，
：　　他们有耳，不用以听取劝阻，
：这帮人〔神〕好像是些牲畜，
：甚至比牲畜更顽固；
：这些人〔神〕昏愦糊涂①。
180 ：安拉具有很多美名，
：你们应该按这些美名称呼②，
：为他妄拟名号者，你们应该唾弃，

① 这一节是斥责不明事理、昏愦糊涂者，跟畜牲一样。

② 《古兰经》中描述安拉德性特征的美名甚多，这些词语便成为赞颂安拉的美称。国外有一些《古兰经》的版本，在扉页常常并列出这些美称，通见者计九十九个。

：他们的所为将会被报复。
181 ：我所创造者之中有一个民族，
：他们以真理引路，
：依真理公断裁处。
182 ：否定我的征迹的人们，
：我将使他们在不知不觉中走向穷途末路。
183 ：我姑且对他们饶恕①，
：我的策略周密稳固。
184 ：难道他们还不能思考领悟——
：　　他们的同伴决没有神经病，
：　　他只是负有公开告诫的任务②？
185 ：难道他们没有观察瞩目——
：　　天地的主权和安拉创造的万物？
：难道他们没意识到已临近预定的寿数？
：——此外，他们究竟对什么信服？
186 ：安拉要让谁迷误，
：他就不会走正路；
：任凭他们在歧途中徘徊踯躅。

① 指暂不对这些人惩处，使他们在现实生活中安然无事。

② 指先知当时劝谕古赖施人，苦口婆心，夜以继日，古赖施人却嘲笑先知是疯子，是神经病。

187 ：他们问你那日期何时来临①？
：你说：“确知它的只有我的主！
：只有他，能让它按时实现而不延误，
：这是天地间的重大事件，
：它降临你们迅猛突兀。”
：他们问你，好像你对它很清楚，
：你说：“唯有安拉知道它！”
：——然而，大多数人不能领悟。
188 ：你说：“我不能掌握自身的祸与福，
：——除非是按安拉的意图：
：如果我能知肉眼难见的事物，
：我必定能多多谋取幸福，
：而将灾祸消除，
：我只承担向诚信者传警报喜的义务。”②
189 ：他，从一个人开始创造你们③，
：又给他同类中的配偶，
：让他跟她安居共处。
：他跟她一经接触，

① 他们——指犹太教徒。日期：指复生日。

② 这是先知奉命申述自己的普通身份和肩负的使命。据传，先知穆罕默德之子易布拉希早夭，正好那天发生日全蚀，有些人认为这跟先知之子的逝世有内在联系，但先知当即登台讲演，破除这种迷信的说法，认为生死祸福不该跟日蚀月蚀胡乱联系。

③ 一个人——多数注家认为指阿丹，下一句的“配偶”指哈娃。但也有人认为决非指阿丹，而是泛论世人，这是跟后文相连接而得出的推论。

：她便怀上了轻松的孕，
：怀着孕行动自如，
：等她感到笨重时，
：他俩便呼告安拉——他俩的主①：
：“如果你赏赐我们一个好儿子，
：我们一定感激知足。”
190 ：当他赏赐他俩一个好儿子时，
：便对赏赐他俩的主与偶像同列并竖②，
：安拉远远超越他们所竖立并举之物。
191 ：难道他们竟以这些偶像来配主？
：——它们本是被创造，根本不能创造任何物。
192 ：它们不能对他们援助，
：它们也不能自保自护。
193 ：如果你们召唤他们走向正路，
：他们不肯对你们依附；
：无论你们对他们是召唤，或是沉默，
：对你们都没有丝毫悬殊。
194 ：你们舍弃安拉而求祈者，
：确实是跟你们一样的奴仆，
：你们呼求它们吧！
：让它们给你们以反响满足，
：——如果你们信实不误。
195 ：难道它们有脚能走路，

① 这句中的他俩——不是指阿丹和哈娃。从行文看，是指一对忘恩负义、崇拜偶像的夫妇。

② 他俩为儿子命名，叫运扎的仆人、麦娜甫的仆人，用的都是偶像名称。

：　　还是有手能举物，
：　　还是有眼能明察，
：　　或是有耳能听清楚？
：你说："呼告你们的偶像吧！
：你们自管合谋算计我，
：不必对我姑息宽恕。
196 ：我的护祐者是降示经典的安拉，
：他对一切行善者都保护。
197 ：你们舍弃他而呼求之物，
：既不会对你们援助，
：他们也不能自保自护。"①
198 ：如果你们召唤他们走向正路，
：他们并不能听取顺服，
：你以为他们目光向你倾注，
：实际上他们熟视无睹。
199 ：你应该容让，应该导人行善，
：对愚昧无知的人可以置之不顾。
200 ：如果魔鬼蛊惑你，
：你应该求安拉保护，
：他确实广闻博听，洞察清楚。

① 大意是：自顾不暇者岂能对你们保护、援助？

201 ：敬畏者遭到来自魔鬼的纠缠，
：他们便豁然醒悟，
：他们因而眼明心亮，一清二楚。
202 ：他们的弟兄助长他们迷误①，
：而且不肯罢休止步，
203 ：当你没向他们传达征兆时，
：他们说："你为什么不将它自选自度？"②
：你说："我只遵从主对我的启示，
：这明证来自你们的主，
：是对诚信者的向导和恩顾。"③
204 ：如果有人把《古兰经》朗读，
：　　你们应该倾听静悟，
：但愿你们受怜恤爱抚，
205 ：你应该朝夕铭记你的主，
：发自内心地恭敬、恐惧，
：而不要放声高呼，
：你切不可轻慢疏忽④。

① 他们的弟兄——指魔鬼。它们的蛊惑捣乱，决不肯休止。

② 自选自度——原文直译为"自作主张地选定"，指未经安拉启示而独出心裁，信口开河。自度，本指不按词律曲谱的严格规定而自行创造（如自度曲之类），译文借用此意。

③ 大意是，征兆、明证发自养主，岂能够自选杜撰；

④ 这两节是说，朗诵《古兰经》时声调不应太高，以表达内心的敬惧；听者应该静听，仔细领悟，不要漫不经心，或窃窃交谈。

206 ⋮接近养主的人们，
⋮对于崇拜主决不高傲轻浮，
⋮他们赞颂他超越万物，
⋮他们只向他叩头俯伏☆①。

〔**题解**〕“高地”，亦有人译为“高位”、“高处”。解说较多，其中之一说为：高地，是指介乎乐园与火狱中间的一块形势较高的地带，一些生前功过相抵、得失相当的穆斯林被安置于此，既能看到乐园又能见到火狱中的情景。本章第46—61节曾涉及这个位置，并以此为章名。

① 此处有个叩头标志。朗诵《古兰经》原文到这里，应行叩头礼仪。

第八章　战利品（安发勒）

（麦地那类①，全章共75节）

事普慈、特慈的安拉之名

1 ：他们问你关于战利品的问题②，
：你说："战利品应归安拉和使者处理，
：你们应该对安拉敬惧，
：应该调解你们之间的分歧，
：应该遵从安拉和使者，
：——如果你们诚信皈依。"③
2 ：只有诚信的人们在提念安拉时，
：会产生发自内心的恐惧，
：在宣布他的旨意时信念更有增无已，
：对他们的主仰赖仗倚。
3 ：这些人谨守拜功，

① 本章中的第30节和36节两节，属麦加类。

② 指百德里战役中缴获的物资的分配问题，究竟由迁士支配，还是由辅士处理。

③ 大意是，应该服从大局，从安拉之道、从整个宗教事业考虑，排除私心成见，不要闹纠纷。

：能用我赏赐之物施济。
4 ：他们是诚信者，确凿无疑，
：他们获得来自养主的品第、
：　宽恕和优厚的恩遇。
5 ：正像主让你为真理而离家远去，
：而一部分信士对此颇有怨气①。
6 ：他们在阐明真理之后还为此跟你争议，
：好像他们眼看着就要被押赴刑场置于死地。
7 ：当时，安拉准许你们〔控制〕两起集团中的一起，
：你们希望那没有装备的一起归属你们自己②，
：安拉要以言辞证实真理，
：要让背离者根除匿迹，
8 ：以便伸张正义，废除谬迄，
：——尽管犯罪的人有怨气。
9 ：当时，你们求主援助，

① 百德里之战，是苏福扬率领的商队由叙利亚经红海岸回到麦加，佯称穆斯林们要掠取商队财物，便调动武装力量而挑起的。穆斯林毫无准备，被迫自卫，但敌我力量悬殊，因此，有一部分信士不愿出征。

② 两起集团——一起是苏福扬的骆驼商队，有四十多骑兵；另一起是阿布哲海里的武装部队，有千余人。“没有装备的一起”，指前者。

：并得到他允许：

：“我将陆续派出一千个天使为你们助威尽力。”①

10：安拉只是以此向你报喜，

：以便你们心旷神怡：

：援助只能来自安拉②，

：安拉确实尊严高贵，明哲精细。

11：当时，他使你们沉着睡眠，安然无虑，

：他为你们从云层降雨，

：　　以便你们沐浴冲洗，

：　　把魔鬼的污垢荡涤，

：　　以便你们心绪稳定，

：　　步伐稳健有力③。

12：当时，你的主曾经给天使们启迪：

：“我确实跟你们在一起！

：因此，你们要使诚信者坚定不移，

：我要在背离者心中投下恐惧，

：因此你们要斩断他们的首级④，

：要把他们的手爪砍弃！”

---

①② 注疏家认为，派天使助威，是指无形的力量在精神上、道义上给以支持，使穆斯林们沉着坚定，遇事不慌，因此说“援助来自安拉”。

③ 指在沙漠中作战，敌军控制水源，穆斯林处境困难，幸亏降下雨水，沟满壕平，解决了饮用之急需，粉碎了魔鬼的诱惑。

④ 斩首级——原文直译为痛击脖颈之上。也有人注为，是指打击敌方首领，擒贼先擒王。

13：这是因为他们对安拉和使者抗逆，
：谁要抗逆安拉和使者，
：安拉的刑惩确实严厉。
14：这——你们尝尝吧！
：背离者必进火刑之狱。
15：诚信的人们啊！
：你们一旦面临背离者的攻击，
：你们不得以背向敌。
16：那时候，谁要以背向敌，
：——除非是由于转移阵地，或与友军联系。
：必然会受安拉怒弃①，
：他的住所是火狱，
：这归宿多么悲凄！
17：你们并没有杀死他们，
：而是安拉将他们的生命夺去，
：当你投击时，不是你在投击，
：而是安拉在投击，
：为的是给诚信者嘉奖优遇，
：安拉广闻博听，详察明悉②。
18：就这样，安拉使背离者的计谋枉费心机。

① 大意是，要英勇杀敌，反对临阵退却、望风披靡。

② 百德里之战，穆斯林以三百人的少数和简陋的装备，对付武器精良的上千名的敌兵而获胜，全靠安拉的默助。据传，敌兵扑上来时，先知曾奋臂高呼，亲自督战，并抓起一把砂石抛向敌人，穆斯林们便猛烈冲锋，夺取胜利。这一节主要强调，并非砂石的作用，而是安拉给予的支援。

19：如果你们祈求凯旋，
：那么，你们已面临“胜利”①；
：如果你们停止抗拒，
：那对你们最为适宜；
：如果你们卷土重来，
：我们奉陪到底。
：你们兵力再多，对你们丝毫无济，
：安拉确实跟诚信者在一起。
20：诚信的人们啊！你们要对安拉和使者皈依，
：你们既已听从，就不可转背违逆。
21：你们可不要以那些人为例——
：　　他们声称听从，实际并未听取。
22：安拉认为最恶劣的动物，
：是装聋卖哑的人，他们不通事理②。
23：如果安拉知道他们心中有一点善意，
：　他必定让他们听悉，
：如果他让他们听到，
：　他们肯定会转背远避。
24：诚信的人们啊！
：你们应该响应安拉和使者，

---

① 这一句是对敌方的讥讽。据传，古赖施族离开麦加时，紧握天房的幔帐说：“主啊！请你帮助两军中最优秀的、最守正义的一方。”阿布哲海里也求祈偶像说：“神啊！请把破坏团结的、最恶劣的人，在明天早晨消灭光！”

② 不通事理、装聋卖哑的人已被斥为禽兽之类，故称之为“恶劣的动物”。

：当他召唤你们趋向那使你们生存者之际。
：你们须知安拉对人和人的心灵能干预①，
：他们必定被他召集。
25：你们应该对灾难防御，
：不仅是你们中的背义者才遭遇，
：须知安拉确实惩治严厉。
26：你们应该回忆——
：　　当初你们只是少数，在地方上被视为软弱可欺，
：　　你们担心被他人虏去，
：　　但他让你们安居，
：　　援助你们获取胜利，
：　　并赏赐你们佳肴美食，
：但愿你们感激②。
27：诚信的人们啊！你们不要对安拉和使者抗拒，
：不要明知故犯地把信约背弃③。
28：须知你们的财产和子女，
：只不过是一种考验，
：安拉那里有优厚的待遇。
29：诚信的人们啊！

---

① 大意是，忠诚的穆斯林对安拉的召唤应该心领神会，敏捷果断地响应。

② 这一节大意是，忆及往事，面对现实，形势大有发展，已今非昔比，应该知足感恩。

③ 这一节强调守约讲信义。有人认为是泛指，具有普遍意义。有人认为是指艾布路巴卜而言，先知派他去跟被穆斯林包围了二十一天才被迫求和的古赖施族犹太人谈判，准备把这些犹太人安置于叙利亚所属巴吉拉尔特地区。艾布路巴卜却未如实传达，反而以手示意，指着咽喉，表示要处死犹太人，但他当即后悔，自缚其身，绝食七天，请求悔过。

：如果你们对安拉敬惧，
：他会使你们具备一种鉴别能力，
：赦免你们的罪过并对你们怜恤，
：安拉有重大的恩裕。
30：当时，背离者对你施诡计，
：以便拘留你，杀害你，或驱逐你，
：他们要阴谋诡计，
：安拉也将计就计，
：安拉自有妙算神机①。
31：有人对他们宣读我的旨意，
：他们说："我们早已听到过，
：如果我们愿意，定能说出类似的词语，
：这不过是古老的传奇②。
32：当时，他们说："安拉啊，
：如果这真是降自你的真理，
：那就请你从天空降下石头雨，
：或施加我们剧痛的刑狱。"
33：你在他们中间，安拉不惩治他们，
：他们求祈饶恕，安拉也不予惩击。

---

① 古赖施人在穆斯林们多已迁徙麦地那只有先知还留在麦加时，密谋要暗害先知，办法是围困、驱逐或杀死。他们决定一起动刀杀害先知，以免某人或某族单独承担责任。当他们把先知住宅围得水泄不通时，先知早已脱险，不知去向。

② 指一个名叫耐祖尔的逆徒，常往来经商于罗马、波斯等地，听到不少奇闻轶事，便到处传播这些东西，嘲弄《古兰经》也是神话传奇。

34：当他们阻挠别人进入禁寺之际，
：安拉怎能不对他们惩击？
：只有敬畏者才对它有保护的权利，
：但他们中多半不能理喻。
35：他们在禁寺旁的礼拜，
：只不过是吹口哨、拍巴掌①，
：你们就该尝尝刑狱，
：——由于你们的叛逆。
36：叛逆者为阻挠安拉之道而耗尽资财，
：他们在耗费后就懊悔莫及，
：他们终将失利，
：叛逆者将在火狱中齐聚。
37：以便安拉把污浊者从纯洁者中分离，
：并把污浊者层层地通统堆积②，
：将他扔进火狱，
：——这帮人损身亏己。

① 指麦加的一些多神教徒，在巡游天房时，男男女女、赤膊露臂，吹哨拍掌，故意取闹，污染禁寺。

② 污浊者——指悖逆之徒；纯洁者——指穆斯林。

38：你对背离的人们说，
：如果他们停战，
：　可以饶恕他们的往昔；
：如果他们反扑，
：　前人的覆辙就是他们的先例①。
39：你们应该跟他们交锋，
：直到战祸停息。
：宗教全为安拉，
：如果他们停战，
：安拉对他们的所为明察洞悉；
40：如果他们抗拒，
：须知安拉是你们的护祐者，
：护祐者多么优异！
：援助者多么优异！

① 这是警告多神教徒，要吸取在百德里战役中惨败的教训。

古兰经韵译　卷十

41：须知你们缴获的任何战利品，
：应该以它的五分之一，
：归安拉，归使者，归近亲、孤儿、贫民、行旅①，
：如果你们诚信安拉和我对仆人的降谕，
：——在真伪分明的日期，
：　　在两军交锋的日期②，
：安拉对万事具有威力。
42：当时，你们在山谷的近处，
：他们在远方，
：驼队所在地比你们位置低，
：如果你们把盟约订立，
：你们肯定会失约，
：但安拉是要完成必须实现的事宜，
：是要使灭亡者在明证之后绝迹，
：使生存者在明证之后兴起，
：安拉确实广闻博听，深察洞悉。
43：当时安拉使你在梦中看见他们兵少人稀，

---

① 指百德里战役的战利品，五分之四归战士均分。其余五分之一，按本节所述分为五份，即先知、近亲、孤儿、贫民、行旅各有一份（五种人各自分到战利品总额的二十分之一）。归安拉，是总的前提，按照安拉启示进行分配，即符合安拉之道。

② 这句中的两个"日期"都是指百德里作战的日期。

：如果他使你看到他们是多数，
：你们肯定会胆怯，会对战事有争议，
：但安拉使你们沉着稳定①，
：他对胸中的心事深知底细。
44：当时，你们已相遇，
：他使你们目睹他们寥寥无几，
：并使你们在他们眼里也力薄人稀，
：以便安拉处理该实现的事宜②，
：一切事情都归安拉治理。
45：诚信的人们啊！
：如果你们跟一伙〔敌〕人相遇，
：你们应该稳定情绪，
：应该多多铭记安拉，但愿你们胜利！
46：你们应该服从安拉和使者，
：切不可争吵对立，
：致使你们胆怯，削弱了实力。
：你们应该坚忍，
：安拉确实跟坚忍者在一起③。
47：你们不要像那些人一样骄傲地离家乡远去，
：　　在人群中沽名钓誉，

① 在百德里之战前夜，先知梦见古赖施军队人数不多，力量单薄。大家听了，很兴奋。

② 这一节是指交战时，也看到敌军人少势孤，坚定了穆斯林战而胜之的信念。

③ 强调团结一致，齐心协力，百折不挠，方能取胜。

：他们对守安拉之道者施加压力①，
：安拉对他们的行为周知详悉。
48：当时魔鬼尽力怂恿他们，说：
：“今天，任何人都征服不了你们，
：我确实是你们的保护者。”
：当两军对垒之际，
：他却后退，说：“我跟你们毫无干系，
：我确实看到你们所未见的，
：我确实对安拉畏惧，
：安拉的惩罚很严厉。”②
49：当时，伪信者和有心病的人说：
：“这些人的宗教欺骗了他们自己。”
：谁对安拉仰赖仗倚，
：安拉确实尊严高贵，明哲精细！
50：假使你能看到那些叛逆的人们——
：天使在抽打他们的面部和背脊，
：而使他们停止呼吸，
：“让你们尝尝这烈火的刑狱！”
51：这是你们亲手造孽，咎由自取，

① 大意是，要警惕，像古赖施人那样耀武扬威，不可效尤。
② 这一节中的魔鬼，据传是指一个冒充穆斯林的名叫赛拉格的人。

：安拉对于仆人们决不冤屈，
52：就像斐尔傲的党羽和先前部族的惯例，
：他们否定安拉的征迹，
：安拉因他们的罪恶而给予惩击，
：安拉确实威力强大，惩治严厉①。
53：这是由于安拉不改变他赏赐各民族的恩裕，
：除非是他们自己改变主意②，
：安拉广闻博听，深知尽悉。
54：就像斐尔傲的党羽和先前部族的惯例，
：他们否定养主的征迹，
：我就因他们的罪恶而消灭他们，
：并把斐尔傲的党羽淹毙，
：他们都背信弃义。
55：安拉认为最恶劣的动物是叛逆者③，
：他们并不诚信皈依。
56：你跟他们中的一些人把盟约订立，

① 此处涉及往事，是表明穆罕默德面临当年穆萨的境况，暗示敌人必败。

② 大意是，安拉本不想急于惩办他们，而且不想改变这种态度，但他们自己既要忘恩负义，便会触怒安拉。

③ 借恶劣动物比喻叛逆者，以示鄙弃，为人类所不齿。

：而他们每次都会撕毁协议，
：他们总无所顾忌。
57：如果你在战争中跟他们相遇，
：应该使他们后面的人马分崩离折，
：但愿他们把教训吸取。
58：如果你担心某个民族故弄玄虚，
：你应该同样地把盟约向他们扔弃，
：安拉对讹诈之徒确实不欢喜①。
59：背离的人们不要自以为得计，
：他们确实无法逃避。
60：你们应该为他们准备好可能达到的武力，
：　　以及装备好的战骑②，
：你们借此威逼安拉之仇敌和你们的仇敌，
：以及他们之外别的党羽③。
：你们不认识他们，安拉却对他们熟悉。
：你们为安拉之道而献出的任何东西，
：都将全受报偿，你们不会吃亏受屈。
61：如果他们谋求讲和，
：你就应该和议，
：你应该对安拉仰赖托庇，

---

① 第56节和58节联系起来看，主旨是，协议本该遵守履行，但敌人屡次破坏、撕毁，搞骗局，也就不妨废除协议条约。

② 大意是，尽管初战告捷，打败敌人，但仍须作好充分、扎实的战斗准备，不可轻敌。

③ 指形形色色的敌对者。

：他确实广闻博听，深知尽悉。
62：如果他们妄图欺骗你，
：安拉肯定会使你满意，
：他将用援助和诚信之士支持你。
63：他使他们的心联结在一起①。
：你即便耗尽大地上所有的一切，
：也不能使他们的心相联系，
：但安拉已经使他们联结紧密，
：他确实尊严高贵，明哲精细。
64：先知啊！安拉已使你和追随你的信士们满意。
65：先知啊！你要鼓励信士们奋勇歼敌，
：你们中如果有二十个坚忍者，
：便能战胜二百个仇敌；
：你们中如果有一百个人，
：便能战胜一千个悖逆之敌，
：——只因他们这一伙不能理喻②。
66：现在，安拉已为你们减轻负担③，
：他知道尔们中有人已力尽精疲，

① 强调穆斯林之间应该心心相印，团结合作。

② 这一节是鼓舞士气，为安拉之道而战，为自卫而战，便可以一当十，以寡敌众。

③ 减轻负担，指本节中所述比例，即以一抵二。

：你们中如果有一百个坚忍者，
：就能战胜二百个仇敌；
：你们中如果有一千人，
：凭安拉的旨意，
：可以战胜两千人。
：安拉跟坚忍者同在一起。
67：先知不该有俘虏，
：——直至他鏖战并获胜于大地。
：你们贪求今世的浮利，
：安拉却把后世择取，
：安拉尊严高贵，明哲精细①。
68：如果不是安拉早有规定，
：那你们必因收纳赎金而受严刑惩击。
69：你们可食用所获的合法而美好的东西，
：你们应该对安拉敬惧，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
70：先知啊！你对你们手下的俘虏宣布：
：“如果安拉知道你们心中有一点善意，
：那么，他的赏赐将比你们的缴纳品更优异，
：并对你们宽恕怜恤，

① 这一节是指对战俘的处理。据传百德里之战，俘敌七十人，其中有阿巴思、欧盖勒等。先知周围有人主张缴纳罚金，有人主张处以极刑。这节经文主要表明，不该以战俘去谋取今世的浮利，因此，先知既没有把战俘当奴隶驱使，也没杀死过战俘。除百德里之役外，所有战俘，不是开恩释放，就是用以交换双方俘虏。

安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
71 如果他们妄图欺骗你，
他们从前也曾经对安拉设过骗局，
他会让你战胜他们，
安拉深察洞悉，明哲精细①。
72 那些人诚信、迁徙，
并以财产和生命为安拉之道奋力，
跟那些收留款待和支援赞助的人们，
彼此间有深情厚谊②。
那些人皈依而不迁徙，
直到他们迁徙以前，
你们跟他们没有丝毫情谊。
如果他们为宗教而求你们支援，
那你们应该给以助力，
——除非是你们跟他们之间有盟约协议，
安拉对你们的作为洞见清晰。
73 背离的人们彼此互为监护，
如果你们不照此办理，
那么，灾祸和重大动乱将发生于大地③。

---

① 据传，资助敌人进攻穆斯林的阿巴思（先知的叔父）在百德里战役中被俘时，身上还带着尚未交付敌军的黄金二十两。先知便对他加倍重罚，又让他出资赎取他的两个侄子欧盖勒和喏非拉。阿巴思佯装已一无所有，先知当面揭穿了他。此节经文，即对此而发。

② 彼此间——指迁士与辅士之间。

③ 指如不同心协力，使悖逆者横行无忌，就会后患无穷。

74：那些人诚信并迁徙，
：又为安拉之道奋力，
：跟那些收留款待和支援赞助的人们，
：他们都是诚信之士，确实无疑。
：他们将获宽赦及优厚的恩裕。

75：那些人后来皈依、迁徙，
：并跟你们合作协力，
：这是你们的同道相依。
：有血缘关系的人，
：在安拉的经典中，彼此最亲密，
：安拉对万事确实深知尽悉。

〔题解〕本章以《战胜品》为章名，指的是百德里战役中的战利品。百德里（麦地那西南郊约二十英里的一个小镇）之战，发生于公元624年（希吉来历纪元三年）3月中旬，是穆斯林军队跟古赖施贵族势力的一场战斗。先知带领三百余人，击败了阿布·苏福扬从麦加调集而来的援兵千余人，杀死和俘虏一百四十余人。这是伊斯兰史上一次著名的战役。

第九章　忏悔（讨白）

（麦地那类①，全章共计129节）

1：〔这是〕来自安拉和使者的宣布②，
：——针对曾跟你们缔约的多神教徒。
2：四个月内你们可以在大地上漫步③，
：须知你们逃避不了安拉的责怒，
：安拉必定使悖逆者受凌辱。
3：〔这是〕安拉在大朝之日对世人的宣言书④，
：安拉和使者跟多神教徒毫不相干，
：如果你们幡然悔悟，

---

① 本章的最后两节（128—129节），属麦加类。

② 宣布——指废除盟约的宣言。在此以前，先知多次跟多神教徒缔约，都被对方破坏撕毁，使盟约完全失去意义，因此宣告废除。

③ 四个月——指对多神教徒宽容的限期，在限期内允许对方自由出入，不动干戈。这四个月指伊斯兰历十、十一、十二和一月，但也有人认为是指十二、一、二和三月。

④ 大朝之日——指伊斯兰历十二月十日古尔邦节（宰牲节、忠孝节），也有人注为十二月九日登尔勒法提山之日。

：　　对你们很有好处；
：如果你们抵牾，
：　　须知你们逃避不了安拉的责怒，
：你且对悖逆者预告刑罚的痛苦。
4 ：但对那些多神教徒——
：　他们缔约而毫不毁约，
：　对任何敌人也不资助，
：你们在盟期内应该守约不误，
：安拉确实喜爱敬畏之徒①。
5 ：等到禁月宣告结束，
：你们便可对多神教徒杀戮②，
：——无论发现他们在何处——
：也可以将他们俘虏、围捕，
：　　或在关隘侦察埋伏。
：如果他们幡然悔悟，
：　谨守拜功、完课纳赋，
：你们就应该给他们出路，
：安拉确实宽宏多恕、特慈爱抚。
6 ：多神教徒中如果有人求你保护，
：你就应该给以保护，

① 这一节强调必须守约，不可先发制人。
② 指扰乱禁寺，屡次破约的偶像崇拜者。

：直到他听见安拉的吩咐，
：然后遣送他抵达安全之处，
：——这是因为他们一伙愚昧糊涂。
7：安拉和使者认为，多神教徒岂能守约不误？
：但对在禁寺前跟你们缔约的人，
：他们信守阶段，你们也该信守，
：安拉确实喜欢敬畏之徒。
8：这怎么可能呢？
：他们如果能够战胜你们，
：他们就会把跟你们之间的盟谊、盟约视若无睹
：他们在用花言巧语让你们舒服，
：他们的心却在厌恶，
：他们中毁约坏事者占大多数。
9：他们用安拉的征兆去换取微薄的代价，
：　　从而阻碍了他的道路①，
：他们的所为确实太可恶②。
10：他们对信士们六亲不认，履约不顾，
：这些人越过了限度。
11：如果他们幡然悔悟，

① 他的道路——指安拉之道。

② 据传，是指苏福扬常邀集一些人，殷勤款待，以阻止他们追随先知，或怂恿他们废弃跟先知之间的协议。

：他们谨守拜功，完课纳赋，
：他们就是你们在宗教方面的弟兄手足，
：我对明理的人们把征兆剖析清楚。
12：如果他们在缔约之后毁约，
：　并对你们的宗教攻击侮辱，
：你们就应该讨伐悖逆的头目①，
：他们实际上并没受盟言约束，
：但愿他们悬崖止步。
13：你们怎么还不讨伐那个部族？——
：　他们将盟约废除，
：　他们妄图把使者驱逐，
：　并且首先向你们袭击动武，
：难道你们对他们恐怖？
：你们更应该惧怕的是安拉，
：——如果你们诚信皈服。
14：你们应该征伐他们，
：安拉让你们对他们亲手惩处，
：　使他们受羞辱；
：他援助你们把他们制服，
：他使诚信者心胸舒服；
15：而把你们心中的幽愤排除，
：安拉允许他所愿意的人悔悟，
：安拉深察洞悉，明哲杰出。

---

① 头目——指悖逆者苏福扬、阿布·哲海里等罪魁恶首。

16：难道你们竟自认为自己无拘无束？
：——安拉还没有鉴别哪些人奋勇，
：　　而且不舍弃安拉、使者和信士们，
：　　另外去寻觅密友心腹，
：安拉对你们的所为洞察清楚。
17：自己对叛逆直供不讳的多神教徒，
：对安拉的清真寺无权管理维护①，
：这些人的功修不能算数，
：他们要在火狱中常住。
18：谁诚信安拉和末日，
：　　礼拜、纳赋，并且只对安拉畏惧敬服，
：只有这种人才有权对安拉之寺管理维护，
：这些人可望步入正路。
19：你们难道以为——
：　为朝觐者提供饮料并管理禁寺之徒②，
：　竟能跟诚信安拉、

① 安拉的清真寺，指麦加的禁寺，伊斯兰教向往的中心所在地，古赖施族人曾在这里竖立许多偶像。光复麦加后，才把偶像通统清除，并严禁偶像崇拜者管理维护禁寺。

② 据传，是针对阿巴思（先知的叔父，悖逆者）而发的，他当时曾负责供给巡礼者以饮料。

：　　诚信末日，为安拉之道奋战的人比附：
：安拉认为，他们之间大有悬殊，
：安拉不为背义者引路。
20：那些人诚信、迁徙，
：　　把财产和生命为安拉之道捐输，
：安拉认为，等级最卓著，
：这些人会心满意足。
21：他们的主以慈爱、欢欣和乐园向他们庆祝，
：他们将在其中常享幸福，
22：在其中永久居住，
：安拉那里必定有优越的恩顾①。
23：诚信的人们啊：
：你们切不可倚仗父兄庇护，
：——如果他们弃正信而取谬误，
：你们中谁要向他们求援乞助，
：这些人就是背义之徒②。
24：你说，

---

① 20—22节，是对追随先知并为主道慷慨捐输财产以至生命的迁士，给以极高的评价和肯定。

② 本节否定弃正信而取谬误者，即便是自己的父兄，也不能倚仗求援。

："如果你们的父亲、儿子、弟兄、妻室和亲属，
以及你们赚得的财富，
　　唯恐滞销的货物，
　　由衷喜爱的房屋，
竟然会比安拉和使者，
　　比为主道奋战更能使你们满足，
那么，你们就等着瞧吧！
直到安拉把命令颁布，
安拉不指引作恶之徒。"①
25 在很多战场上和侯乃尼之日②，
安拉确实已给你们援助，
当时，你们自夸有众多的人数，
却没有捞到一点好处；
大地虽然辽阔，你们也感觉狭窄无路，
你们终至败退服输。
26 然后，安拉把安定降给使者和诚信之徒，
并派遣一支你们看不见的队伍，
　　对悖逆的人们惩处，

① 本节针对不肯奉命迁徙者而发，迁徙时有人被妻子或亲属拖后腿，或贪恋财货房屋，裹足不前。

② 侯乃尼之日——指侯乃尼战役。侯乃尼，川名，在麦加和塔衣府之间。战争发生于希吉来历八年（公元629年）。穆斯林军约一万二千人，敌兵四千人，但穆斯林前锋二千人中以意志不坚定的麦加人居多，敌军弓箭手善射，并扼据要冲，致使穆斯林军遭受挫折。

：这是对悖逆者的报复。

27：此后，安拉允许他所愿意的人悔悟①，

：安拉宽宏多恕，特慈爱抚。

28：诚信的人们啊！

：竖偶像者本是污秽之物，

：今年以后，禁寺不许他们靠近、进入②，

：如果你们担心贫穷困苦③，

：只要安拉愿意，将会使你们受惠富足，

：安拉深知尽察，明哲杰出。

29：你们应该跟那些人宣战——

：　他们否定安拉和末日，

：　不遵循安拉和使者制定的法度，

：　不肯对真理的宗教皈附，

：他们本属拥有经典之徒，

：直到他们乖乖地尽力交税纳赋④。

30：犹太教徒说："欧宰尔是安拉的儿子。

---

① 允许悔悟——是针对被俘的敌军而言。

② 今年——指希吉来历九年（公元630年）。

③ 担心贫穷困苦——指麦加在巡礼期间，各方汇集，是商业中心，如禁止多神教徒入境，有人担心麦加会因而冷落萧条。

④ 交税纳赋——原文是"芝兹叶" الجزية，指的是必须立即交付、不许拖欠的贡品、人丁税之类。不是通常说的"宰科特" الزكاة（赈济、天课）。

：基督教徒说：“麦西哈是安拉的儿子。”
：这是他们摇唇鼓舌的散布，
：把以前背离者的腔调模拟重复，
：安拉已对他们恼怒，
：——他们放肆到何种程度？
31：他们竟然舍弃了安拉，
：而把学者、修士① 和玛尔嫣之子麦西哈奉为养主，
：他们本来奉命只崇拜唯一的主，
：除他外，再没有应受崇拜之物，
：赞美主啊，超越他们所竖立的任何物！
32：他们企图用嘴吹灭安拉的光灶，
：安拉却要让光亮完美充足②，
：——尽管悖逆者表示憎恶。
33：他把指针和真理之教委派使者③，
：以便使它比一切宗教突出，
：——尽管偶像崇拜者表示憎恶。
34：诚信的人们啊！

---

① 学者、修士——指犹太教学者和该教修行的男女。注疏家认为，这里是指他们恭维学者和修士，盲目崇拜他们，听他们的命令，不是把他们当养主。但他们确实以麦西哈为主宰。

② 这一句中的“光灶”、“光亮”，是比喻伊斯兰教的光辉，扼煞不了，只会更趋完美。

③ 指针和真理之教——是指《古兰经》和伊斯兰教。

：许多学者和修士确实在耍骗术，
：　以侵吞别人的财物，
：　并阻挠安拉的正路。
：他们积攒金银而不用于安拉之途，
：你应该向他们预告刑罚的痛苦。
35：那一天，要将它放在狱火中烧红，
：用以烙他们的额头、肋下和脊柱，
：“这就是你们自己积攒之物，
：让你们尝尝这积攒的苦楚！”
36：按照安拉规定的月数，
：是十二个月①，
：在安拉创造天地之日，
：已在经典中记录。
：其中包括四个禁月②，
：这是正确的教义，
：你们不要自亏自负。
：你们应该联合起来抵抗多神教徒，

---

① 指的是伊斯兰历纯阴历的十二个月，大月三十日，小月廿九日。每月以新月出现为始。斋戒和朝觐日期的推算，以此为据。

② 四个禁月，指十一月、十二月、一月和七月。

：正像他们抱成一团对你们用武，
：须知安拉确实跟敬畏者同在共处。
37：推迟〔禁月〕只是助长悖逆的因素①，
：悖逆者也因此而迷误，
：他们今年犯禁，明年守禁，
：以便跟安拉所禁的月数相符，
：却跟安拉所禁的月份抵触，
：他们为自己的恶行粉饰掩护，
：安拉不给悖逆者导航引路。
38：诚信的人们啊！
：有人已告诉你们为安拉之道而踏上征途，
：你们为什么留恋故土、不动脚步？
：难道你们竟取今世而忘后世？
：今世的微弱享受，
：怎比得上后世的幸福②？
39：如果你们不愿奔赴征途，
：他将以痛刑对你们惩处，
：并更换另外一个取代你们的部族，
：你们丝毫不能妨碍他，

① 推迟——是指把禁月改期，擅自往后延伸。例如认为禁月连续达三个月之久，不大方便，就调换月份；或适逢禁月发生战争，便自行解禁等等。

② 据传，这一节是针对达布克之战而发，因罗马皇帝威胁阿拉伯安全，迫使穆斯林出战。这是希吉来历九年年中的事。因适值收获季节、天气炎热、旱情严重、征途遥远、敌人强大等因素，部分人有畏难情绪，但仍征集到三万人。

：安拉全能于万事万物。
40：如果你们对他不支援，
：那么，安拉已经给他援助，
：当时，悖逆者曾经把他驱逐，
：——只有一个人跟他同路①。
：当时他俩同在一个岩洞山窟，
：当时他对伙伴叮嘱：
：“你用不着忧虑痛苦，
：安拉确实跟我们同在共处。”
：安拉把安定降给他，
：并派你们看不见的军队对他暗助，
：他使背弃者的言辞卑劣庸俗，
：安拉的言辞，最高尚特殊，
：安拉尊严高贵，明哲杰出。
41：你们应该轻装上阵或负重走上征途②，
：你们要为安拉之道把财产和生命尽力以赴，
：这对你们最适宜，如果你们领悟。
42：如果那是短暂的益处，
：　　是中程的旅途，
：他们肯定会对你依附，
：但距离对他们太遥远，
：他们将以安拉发誓，说：

---

① 指先知被迫撤离麦加至麦地那途中，敌人搜索甚紧，曾躲避于洞内，仅有艾布·拜克尔随身。

② 轻装或负重，指无论难易顺逆，都应奋勇出征，前赴后继。

：“假若我们能够〔出征〕，必定跟你们远出；”①
：他们自陷于毁灭，
：安拉深知他们肯定在把谎言散布②。
43：安拉已对你宽恕，
：你为什么准许他们呢？
：——诚实者有待于显露，
：　　撒谎者有待于辨认清楚③。
44：诚信安拉和末日的人们，
：等不及请求你便以财产生命全力以赴，
：安拉对敬畏者洞察清楚。
45：只有不信安拉和末日，心怀疑问的人，
：　　才向你托辞推故，
：他们在怀疑中徘徊踌躇④。
46：假若他们有意远出，
：肯定已经准备充足，
：但安拉不愿他们出征，才把他们拦阻。
：有人说：
：“你们跟那些该坐守的〔老弱妇孺〕一起留住！”

---

① 达布克之战，因路程远，困难多，应征者反响不同。许多迁士、辅士，无所畏惧，挺身而出；部分热心而残弱的人存在实际问题，爱莫能助，一些伪信者却借故推辞，苟且偷生。

② 指伪信者而言。

③ 大意是，要掌握情况，辨识真伪，不可轻信。

④ 据说，这一类动摇、退却的伪信者有三十九人。参见本章后文第83—84节。

47：假若他们随你们出征，
：只会给你们增添麻烦事故，
：他们必然在你们中挑拨离间，
：使你们遭殃受苦，
：你们中也有暗探充当他们的耳目，
：安拉深知背义之徒①。
48：以前，他们就已惹祸招灾②，
：他们对你颠倒事物，
：直到真理降临，安拉的命令颁布，
：他们保持憎恶态度。
49：他们中有人说："请准许我吧！
：别让我遭难受苦！"
：实际上，他们已陷于灾难之中，
：火狱必定把悖逆者团团围住。
50：如果你得福，他们难受局促，
：如果你遭灾，他们便说：
："事情发生之前，我们早有预卜。"
：他们便洋洋得意地转身迈步。
51：你说："我们遇到的决没超出安拉的部署，
：他是我们的护祐者，
：诚信者只能对安拉仰赖依附。

---

① 这一节中强调伪信者如果参与出征，有百害而无一利。

② 据传，伍卑耶在吴侯德战役中率三百人退却，达布克之役也不战而败。壕沟之战又进行捣乱。

52：你说，“你们只不过期待我们，
：有两条好出路中的一条出路，
：我们也在期待着你们，
：遭到发自安拉的严刑，
：或借我们的手惩处，
：你们等着瞧吧！
：我们也跟你们一起等待瞩目。
53：你说：“你们无论是自愿还是屈从地捐输，
：肯定不会被接纳①，
：因为你们确实是刁顽之徒。”
54：他们的捐献被拒绝而不接纳，
：只因他们对安拉和使者抵牾。
：他们一礼拜，总是懒散疏忽；
：他们一捐献，总是腻烦厌恶②。
55：他们的财产和子女，你可别羡慕，
：安拉只是借此在今世对他们惩处，
：并使他们悖逆地丧生瞑目。
56：他们指安拉发誓，
：表白他们跟你们相伴为伍，

---

① 据传，这是针对在达布克之战中退缩不前的谢施等一帮人而说的，他们曾声称“我只出钱”而拒绝出力。

② 本节是揭露这些人的伪善面孔，实质上对安拉之道有反感。

：他们跟你们毫无共同处，
：但他们是一伙胆怯心虚之徒。
57：假若他们发现一个隐蔽所、山洞或地窟，
：他们肯定会迫不及待地钻入。
58：他们中有人为分配赈济品而对你挑剔挖苦，
：他们如能分到，便眉飞色舞；
：他们如分不到，便勃然发怒。
59：假若他们喜欢安拉和使者给予之物，
：他们会说："安拉和使者已使我们满足，
：安拉将对我们赐福，
：我们只对安拉祈求仰慕。"
60：赈济品只分配穷困者、赤贫者、为此操劳者、
：　内心相投者、赎身者、欠债者、
：　用于安拉之道者、离乡漂泊者，
：——这是安拉的制度①，
：安拉深察洞悉，明哲杰出。

① 这一节中所说的"赈济品"，不是指一般情况下自觉自愿的自由施舍，而是指按规定比例从财产中必须交纳的"天课"，可以分配给经文中所说的八种人。其中"为此操劳者"指为管理赈济品而付出劳力的人；"内心相投者"，是指内心倾向伊斯兰教的人或跟穆斯林合作的人。注疏家认为这两种人中有的不一定全是伊斯兰教徒；"赎身者"，指奴隶或俘虏；离乡漂泊者，指在异地或途中生活窘困，需要帮助者。

61 ⁝他们中有人诋毁先知，说他是“耳朵”①，
⁝你说：“他是你们的好耳朵，
⁝他诚信安拉，信任诚信之徒，
⁝并对你们中的诚信者爱抚。”
⁝诋毁使者的人们，
⁝将受痛刑惩处。
62 ⁝他们对你们指安拉发誓，以便取悦你们，
⁝他们更应该博得安拉和使者的喜悦，
⁝如果他们真是诚信之徒，
63 ⁝难道他们还没有领悟？
⁝　谁对安拉和使者抵牾，
⁝　将受火狱之刑，在狱中常住，
⁝　这是重大的凌辱。
64 ⁝伪信者担心会有一章经文对他们颁布，
⁝　将他们内心的隐秘揭露。
⁝你说：“任凭你们嘲弄吧！
⁝安拉肯定要把你们忌讳的事全盘托出。”
65 ⁝你如果询问他们，
⁝他们肯定会说：
⁝“我们只不过是解闷取乐，

① “耳朵”——轻薄的俏皮话，攻击先知是偏听偏信，听到什么就信什么。

：是玩笑谈吐。”
：你说：“难道对于安拉的征兆和使者，
：你们也敢嘲弄亵渎？”①
66：你们不要托辞支吾，
：你们确实是在皈附之后又抵牾。
：如果我对你们中的一伙人饶恕，
：就要对另一伙人惩处，
：只因他们放肆顽固。
67：男女伪信者，彼此同流合污，
：他们怂恿人非法作恶，对好事横加拦阻，
：他们〔赈济时〕双手捏紧不肯捐输，
：他们忘记安拉，安拉也把他们弃掷不顾，
：——伪信者作恶无度。
68：安拉已答应男女伪信者及叛逆者进火狱，
：并在狱中永远居住，
：火狱对他们足以惩处。
：安拉已对他们恼怒，
：他们应受长久的惩处，
69：正像你们以前的那些民族，
：他们的实力比你们充足，
：财产和子女也比你们丰富。

① 据传，一些伪信者在征途中曾经散布说：“你们看这个人（指先知）想攻占叙利亚，当上皇帝。”以此诽谤先知，追问他们时，这些人不是矢口否认，就是表白自己不过开个玩笑而已。

他们曾享过他们的福，
你们也享过你们的福，
正像你们的前人也享过自己的福；
你们取笑也像他们当初亵渎，
——这些人的功修，
今世和后世都已废除，
这些人只是自亏自负。
70 难道没把前人的消息向他们讲述？
　如努哈的宗族，
　阿德人、赛目德人，
　易布拉欣的宗族，
　麦德彦的住户，
　以及被倾覆的歹徒①，
使者曾把明证对他们宣布，
安拉并没有亏枉他们，
而是他们自亏自负。
71 男女信士彼此爱护，
他们劝善、阻恶、礼拜、纳赋，

---

① 被倾覆的歹徒——据传是指鲁特时代的逆民，他们渔猎男色，颠唐放坏，无恶不作，后来被飞砂走石所灭，连人带房舍村镇同归于尽。参见第十一章《呼德》第77—83节。

：他们对安拉和使者顺服，
：这些人将受到安拉爱抚，
：安拉尊严高贵，明哲杰出。
72：安拉已应许男女信士们进乐园，
：——河流从园下穿入，
：将在园中永远居住。
：在幸福的园林中，有讲究的建筑，
：发自安拉的喜悦最显著，
：这胜利巨大突出。
73：先知啊！你应该对叛逆者和伪信者们宣战，
：要严厉地对付！
：火狱就是他们的住处，
：这归宿何等凄楚！
74：他们指安拉发誓说，他们什么也没吐露，
：他们实际上说过悖逆的话，
：他们在归顺后又抵悟，
：他们实现不了他们的密谋暗图①；
：他们怨愤狠毒，
：只因安拉和使者以特恩使他们富庶②。
：如果他们悔悟，

① 密谋暗图——指先知在达布克凯旋班师途中，伪信者十五人密谋在尔格巴地区杀害先知，妄图将先知从驼上推下山谷。但被先知的随从发觉，阴谋未能得逞。

② 这一句是讽刺揭露伪信者恩将仇报，以怨报德。

：对他们很有好处；
：如果他们抵触，
：安拉要在今世和后世给予惩处，
：他们在大地上既无人庇护，
：　　也没人援助。
75：他们中有些人跟安拉缔约：
：如果主对我们施恩赐福，
：我们必定慷慨施济，
：一定参与善人的行伍。
76：当他对他们施恩赐福时，
：他们贪财吝啬，并转向迷途①。
77：因此，主就把伪信投入他们的心腹，
：直到与主相遇之日，
：——由于他们对安拉毁约，
：也由于他们将谎话散布，
78：难道他们不知道——
：　安拉深悉他们的诡秘和企图，
：　安拉能明察肉眼难见的事物。
79：他们嘲笑信士中有人额外地慷慨捐输，

① 据传，这是针对一个名叫苏阿莫布的辅士说的。他早先日夜坚守礼拜堂，额头上由于叩首过多，常与地面碰触而起茧。当时他一贫如洗，夫妻二人只能共用（轮流穿）一件衣服。后来他以牧羊起家，羊群繁殖，扩大了牧放区，以至漫山遍野都是羊群，便放松礼拜。动员他按规定交纳天课，他认为是变相的人头税，离伊斯兰教越来越远。

：　也嘲笑有人〔因贫困〕只能量力而献出，
：并对这些人奚落挖苦，
：安拉因他们的奚落而报复，
：他们应受痛刑之苦①。
80：你可以替他们求饶，
　：也可以不替他们求恕，
　：即便你为他们求饶七十次，
　：安拉对他们也决不饶恕。
　：因为他们否定安拉和使者，
　：安拉不给放肆的人们导航引路②。
81：在安拉的使者出征之后，
　：后方的人因安然留守而眉飞色舞，
　：他们不肯把财产生命为安拉之道而付出，
　：他们在嘀咕："你们不必在炎热时出征！"
　：你说："刑狱的火，比这更严酷，
　：——假若他们能够省悟。"
82：让他们少笑！让他们多哭！
　：以对他们的所为报复。
83：如果安拉命你返回他们的一伙人中，

---

① 达布克之役，穆斯林们的捐助量力而为，富者多捐，贫者少捐，但伪信者们却一律嘲弄奚落，攻击多捐者是为炫耀自己阔气，挖苦少捐者穷酸低能。

② 据传，这是指伪信者的首领伍卑耶死后，有人请求先知为他举行殡仪，先知应允了，欧玛尔却历数死者生前劣迹，不同意举行殡仪。先知慈悲为怀，说愿为死者求祈七十遍，遂有这一节启示。七十，有的注家认为是泛指，是表示次数多，未见得是实指的数字。

：而他们请求你批准随征远出，
：你说：“你们永远决不要跟我出征。
：决不要跟我一道把敌人杀戮①。
：你们从一开始便喜欢安坐后方，
：你们就跟那些后方的人一起苟安落伍。”
84：你永远也别为他们中的任何人举行殡仪，
：也不要临近他们的坟墓。
：他们确实对安拉和使者抵牾，
：他们顽固到底，至死不悟②。
85：你对他们的财产和子女不要羡慕，
：安拉只是借此而在今世对他们惩处，
：他们会作为悖逆者而一命呜呼。
86：如果有一章经典颁布：
：“你们应该诚信安拉，
：应该跟他的使者走上征途。”
：他们中的富裕者便向你托辞推故，
：说：“让我们跟留守者一起养神闭目。”
87：他们喜欢加入老弱妇孺的队伍，

---

① 这一节是清除伪信者，不容许他们混入穆斯林队伍的依据。

② 这一节联系前文第80节，突出表明对伪信者、顽固不化者不能同情怜惜，甚至在他们死后也不宜举行殡仪。

：他们的心窍已被封堵，
：他们因而执迷不悟。
88：然而使者和追随他的信徒，
：把他们的财产和生命尽力捐输，
：这些人可以得到种种幸福，
：这些人功勋卓著。
89：安拉已为他们准备好河流贯穿的乐园，
：将在园中久居长住，
：这成果巨大突出。
90：居住郊野的托辞者来请求批准，
：对安拉和使者撒谎的人安坐自如①，
：他们中的叛逆者将受痛刑惩处。
91：衰弱者、患病者、缺乏费用者〔不出征〕无罪，
：只要他们对安拉和使者忠实、诚笃。
：行善的人们完全无辜②，

---

① 这里指的是不肯出征而畏缩不前的人借故推辞、谎话连篇，请求免于上前线。

② 无辜——在原文中是“没有途径”，意思是没有惩罚他们的缘由。

：安拉宽宏多恕，特慈爱抚。
92：对那些人也不惩处——
：他们向你请求以〔牲口〕运载为代步。”
：你说：“我找不到运载物替你们代步。”
：他们转回时，泪水夺眶而出，
：只因不能自筹〔随征〕所需的费用而痛苦①。

① 这是指实际有困难，对于出征心有馀而力不足的诚信者。

古兰经韵译　卷十一

93：只有那些托辞请求的人才应受惩处，
：——他们本来家资富庶。
：他们喜欢跟后方的人为伍，
：安拉已把他们的心窍封堵。
：因此他们不省悟。
94：你们一转回去跟他们会晤，
：他们便向你们托词推故。
：你说：“你们用不着支吾，
：我们决不会相信你们，
：安拉已把你们的情况对我阐述，
：安拉和使者将要对你们的行为考察监督，
：然后，让你们返回深知隐秘与公开的主，
：他将把你们的所为如实公布。”
95：当你们返回到他们那里时，他们将指安拉发誓，
：以便你们不跟他们抵触，
：你们回避他们吧！他们确实肮脏卑污，
：火狱就是他们的归宿，
：那是对他们的所为给予报复①。
96：他们发誓，以便讨好你们，

---

① 据传，先知从特布克归来，便禁止穆斯林跟伪信者往来，即以此节和前文第83—84节为依据。

：即使你们喜欢他们，
：安拉也决不喜欢放肆之徒。
97：居住荒野的人悖逆、伪信更加顽固，
：最不理解安拉降示使者的法度，
：安拉深察洞悉，明哲杰出。
98：居住荒野的人中，
：　　谁要把捐献当作惩处，
：　　并且盼望你们遭灾受苦，
：他们就要受厄运报复，
：安拉广闻博听，洞悉清楚①。
99：居住荒野的人中谁要信仰安拉和末日，
：　　并以捐献博得安拉的亲近和使者的祝福，
：他们必定受到亲近，
：安拉将使他们沉浸于他的仁慈爱抚，
：安拉确实宽宏大量，特慈多恕。
100：迁士和辅士中的先进人物，

① 据传，指艾赛德和阿图番两部分人而言，他们的捐献只是敷衍应付，内心对穆斯林恨之入骨。

：以及跟随他们行善的信徒①，
：安拉喜爱他们，他们也爱戴主，
：他已为他们准备了有河流贯穿的乐园，
：让他们永久居住
：这功勋巨大显著。

101 ：你们周围居住荒野的人中，有些伪信之徒，
：麦地那居民中也有，
：他们善于伪装潜伏，
：你没识破他们，我可对他们辨识清楚，
：我将给他们两次惩罚，
：然后送去受更大的惩处。
102 ：还有一些人对自己的罪恶已经认输，
：他们善恶参半，功过并出，
：安拉或许会准予他们悔悟，
：安拉宽宏大量，特慈多恕②。
103 ：你应该从他们的财产中抽取救济品，
：使他们借此净化纯洁，除秽弃污，
：你可以为他们祝福，
：你的祝福可使他们宽慰鼓舞，

---

① 这两句指的是首先皈依伊斯兰教的那些人们。

② 第101—102两节的主要意思是，对有罪过的人，应该按其情节轻重，以及是否真诚悔改而区别对待。

：安拉广闻博听，洞察清楚。
104 ：难道他们不知道——
：　安拉允许他的仆人们悔悟，
：　并接受赈济物？
：安拉确实容许悔改、特慈爱抚。
105 ：你说，“你们行动吧！
：安拉、使者和信士们对你们的所为有目共睹，
：你们将归返于能知隐秘和公开的主，
：他要将你们的行为向你们公布。
106 ：另有别的人等候安拉的吩咐，
：　或者对他们惩处，
：　或者准他们悔悟，
：安拉深知洞察，明哲杰出。
107 ：还有一些人把清真寺建筑，
：——为了破坏和睦，为了悖逆抵语，
：为了在信士之间分离，
：并为从前违抗安拉和使者的人打掩护。
：他们必然发誓说：
：“我们的意图善良淳朴！”①
：安拉见证——

① 据传，当年有伪信者十二人受基督教徒艾布·阿麦尔指使，新建了一所礼拜寺在先知和穆斯林礼拜的古巴寺（位于麦地那近郊，译者在1935年朝觐期间参观访问过）附近，企图分化穆斯林。新寺落成，还邀请先知去礼拜，被先知断然拒绝。

：他们确实在把谎言散布。
108 ：你永远不要在那里肃立礼拜，
：只有那所清真寺——
：从第一天起就奠定了敬畏主的基础，
：才是最适当的礼拜处①。
：里面有许多爱好清洁的人，
：安拉喜欢纯洁无染之徒。
109 ：究竟谁比谁更可取？——
：　一种是以敬畏和取悦安拉为基础，
：　一种是扎根于倾颓的悬崖以致入火狱②，
：安拉不引导背义之徒。
110 ：他们所建筑的〔寺〕，
：将永远成为他们心中歧疑的因素，
：除非他们的心已碎裂烂腐③，
：安拉深察洞悉，明哲杰出。
111 ：安拉已用乐园酬偿了信士们的生命和财物，

① 指的是麦地那近郊古巴寺مسجد قباء参见《中国穆斯林》1987年第三、四期合刊《麦地那最早的古巴寺》一文。是译者到该寺参观的观感。

② 这个带有比喻的疑问句，主旨在于提示人们应该冷静分析，辨明是非，不要盲从附和。

③ 这一句大意是，伪信者所兴建的新寺，将会永远导致争端，直至他们死亡。

：他们为安拉之道而奋战，
：或杀敌致胜，或惨遭杀戮，
：真实的许诺，已在《讨拉特》、《引芝勒》、
：　和《古兰经》记录①，
：谁比安拉更能实践诺许？
：你们应该为所订的契约而庆祝，
：这个功绩很显著。
112 ：悔悟者、叩头者、赞颂者、
：斋戒者、鞠躬者、叩头者、
：劝人行善者、止人作恶者、
：以及严遵安拉的法度者，
：——你应向这些信士们报喜祝福。
113 ：先知和信士们不要替多神教徒求恕，
：——即便他们是自己的亲属，
：既然已明知他们是火狱的住户②。
114 ：易布拉欣当初曾经替他父亲求恕，

① 许诺的记录，参见《旧约全书·申命记》第六章三节，"在那流奶与蜜之地，得以享福"；《新约全书·马太福音》第十九章第二十一节，"……分给穷人，必有财宝在天上……"。

② 据传，这一节是针对先知曾经替始终不肯皈依伊斯兰教的叔父艾布·塔里布求恕而言，阐明不该为这样的人求恕。

：只因有约在先的缘故。
：但他确知父亲对安拉坚持敌视态度，
：便割断联系，义无反顾，
：易布拉欣确实慈悲为怀，容忍大度。
115 ：安拉既已把他们引上正路，
：就不会使他们迷误，
：直到向他们把应该警觉的事解释清楚，
：安拉确实明鉴万物。
116 ：安拉确掌天地的大权，
：　　他能使死者复苏，
：　　他能让生者瞑目，
：除安拉外，你们无任何保护，
：　　也没有任何援助。
117 ：安拉准许先知悔悟，
：准许迁士和辅士们悔悟，
：——他们曾在艰难时刻追随先知受苦，
：在他们中有一部分人心偏志摇之后，
：他准许他们悔悟，
：安拉对他们确实慈悲为怀，特慈爱抚。
118 另外三个人延缓迟误①，

① 据传，这三个人是：喀尔布、希拉勒和穆莱。

直到他们感到大地虽然辽阔，
　　他们也狭窄无路，
　　他们的心也觉得闭塞埂阻，
　　他们相信除安拉庇护之外已无处隐伏①，
他便允许他们悔过，以便他们醒悟，
安拉确实宽宏多恕，特慈爱抚。
119 诚信的人们啊！
你们应该对安拉敬畏，
应该跟诚信的人们结伴为伍。
120 麦地那人和居住四郊荒野的人，
　　不该退缩在安拉的使者的后方踯躅，
　　不该只贪图自身的安逸舒服，
　　而置使者于不顾。
他们为安拉之道所遭的干渴、折磨和饥苦，
他们所迈出的触怒叛逆者的每一步，
以及他们从敌人所遭受的任何物②，
每一件善功都会被记录，
安拉决不会把行善者的报偿湮没低估③。

① 据传，穆斯林们对三个人不愿搭理交谈，使之感到孤立尴尬，直至他们省悟忏悔，才得到大家的“谅解”。

② 遭受的任何物，指来自敌人的袭击、迫害、凌辱等等。

③ 这一节是勉励穆斯林大众要跟先知同甘共苦，生死与共，经受种种折磨考验，必有善报。

121 ⁝他们所捐献的微小和大宗的财物，
⁝他们所穿越的山谷，
⁝都会为他们记录，
⁝以便安拉按他们的表现给以优厚的赐福。

122 ⁝信士们不必全体〔向前线〕奔赴，
⁝他们为何不让每族中一部分人出征，
⁝以便〔留守人〕把教义研习领悟，
⁝并对返回的族人警诫，
⁝但愿他们觉悟①。

123 ⁝诚信的人们啊！
⁝你们应该声讨邻近的逆徒②，
⁝使他们感触到你们的刚强威武，
⁝须知安拉确实跟敬慎者同在共处。

124 ⁝当一章经文被颁布，
⁝他们中就有人说：
⁝“这能使你们中谁的信仰更加坚固？”
⁝至于诚信者，信仰会更稳固，

① 这一节提出，战争中不必全体出动，应该统筹兼顾，各项工作不可偏废，并侧重指出应该让一部分人从事宗教教义的研究和宣传。

② 邻近的逆徒——指在麦地那四周（一说也包括麦加周围）对穆斯林构成严重威胁的敌人。

：他们都欢欣鼓舞。
125 ：至于有心病人，只会卑污更卑污，
：他们至死仍然执迷顽固。
126 ：难道他们没弄清楚——
：　他们每年受一两次磨难困苦，
：　然而总不肯悔改，不愿醒悟，
127 ：当一章经文被颁布，
：他们就面面相觑、挤眼弄目，
：〔询问〕“是否有人对你们盯梢监督？”
：然后转身退出。
：安拉已扭曲他们的心，
：只因这些人执迷不悟。
128 ：一个与你们同宗族的使者曾光临你们①，
：你们的危难使他痛苦②，
：他对你们特别关注，他对信士们怜慈爱抚。
129 ：如果你们离经叛道，你就说：
：“安拉已够使我满足，
：除他外决没有可崇拜之主。
：我只对他信赖依附，
：他是有伟大权力的主。”③

〔题解〕这是穆斯林们经常选读研习的重点章之一。本章中多次涉及“忏悔”、“悔悟”、“悔改”字样，如第5、11、15、27、74、102、106、112、117和118节中，曾出现这个词汇的动词形态，第104节中出现它的词根（名词形式），故以“忏悔”为章名。又，这一章，开头没有“奉普慈、特慈的安拉之名”这个起始句。

① 使者——指先知穆罕默德。他跟群民同属于伊斯马仪的宗族。
② 危难——指阿伯半岛各部之间的厮杀和外部异族势力的侵扰。
③ “有伟大权力的主”——亦可以译为雄伟宝座的主。

第十章　优努斯

（麦加类①，全章共计109节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1　：艾利府·俩目·拉仪②，
　　：这是蕴涵哲理的经典的几节。
2　：难道人们会惊异？
　　：我曾对他们中的一个男子启迪：
　　：“你要对人类劝谕，
　　：要向诚信的人们报喜！
　　：他们具有发自养主的崇高品级。”
　　：悖逆者却说：“这是明显的术士！”
3　：你们的主确实是安拉，
　　：他在六天内创造了天和地③，

---

① 本章中的第40、95、99节，共三节，属麦地那类。

② 艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母，注疏家众说纷纭，多认为当系某种特殊含意的略写，如有人揣想，可能是 أمرلى ربى 的缩写，意思是，“养主曾经对我下令”，还有人揣想为 أنا الله أرى 的缩写，意思是“我是能洞鉴一切的安拉。”《古兰经》中以这三个字母开头的还有第十一章、第十二章、第十四章和第十五章。

③六天——亦有人解释为六个阶段或六个时期，因为在没有宇宙万物的情况下，年月日时昼夜的概念难予准确表达。

：然后行使最高权力，并把事情治理，
：任何求情都于事无济，
：除非是经过他允许。
：那是安拉——你们的主，
：你们应该崇拜他，
：你们为什么不受劝谕？
4　：你们全体都要向他归聚，
：安拉的诺许确凿无疑。
：他确实始创万物，然后再创造，
：以便公正地给皈依并行善者以恩裕。
：叛逆者将饮沸水、尝酷刑，
：只因他们当初叛逆。
5　：他曾经使太阳发光，使月亮照明，
：并为他划定宫宿，
：以便你们懂得历算、核计①，
：安拉创造这些只凭真理，
：他为有识之士把各种征兆剖析。
6　：确实，夜和昼的差异，

① 指推算年、月、日、时，安排生产、生活（包括宗教生活，如每日礼拜的时间，每年朝觐的日期，斋月的起始、斋戒的时间等）。

⁝以及天地间安拉所创造的一切，
⁝对敬惧的人们必定含有许多征迹。
7　⁝那些人不希望跟我相遇，
⁝他们留恋今世并贪图安逸，
⁝并对我的征兆忽视麻痹，
8　⁝他们的归宿是火狱，
⁝只因为他们当初所干的劣迹。
9　⁝皈依并有善举的人，
⁝养主将因他们的信仰给以引导启迪，
⁝他们将在河流贯穿的幸福乐园安居。
10　⁝他们在园中呼告："主啊！赞美你！"
⁝他们的祝贺是："平安吉利！"
⁝他们最终的呼告是：
⁝"赞颂归于安拉——宇宙万类的主！"
11　⁝假若安拉急于向世人降灾祸，
⁝就像他们急于求福利，
⁝肯定早已决断了他们的限期①，

① 这几句是针对由于悖逆而呼吁速降刑罚的多神教徒而发的，大意是说：如果刑罚早降，那他们也就通统完蛋。不急于惩罚降刑，是为了让世人有悔改的机会。

：我听凭那些不希望跟我相遇的人们，
：　在残暴中徘徊犹豫。
12：当灾祸袭人之际，他们便向我求祈，
：——或侧卧，或静坐，或肃立。
：等我把他们的灾难一解除，
：他们就故态复萌，
：仿佛从来就没有求祈过我解除他们的灾疫。
：放肆无忌的人们就这样为自己的行为粉饰掩蔽②
13：在你们之前的好几代人已被我毁弃，
：他们中的使者曾向他们展示过凭据，
：他们总是不义，也不肯皈依。
：我就这样给作恶的人们报应惩击。
14：继他们之后，我使你们在大地上代之而起，
：以便观察你们怎样处理。
15：我明显的征兆刚对他们宣谕，
：不希望会见我的人就说：
：“请你另外展现一部《古兰经》，

① 这一节主要揭露忘恩负义的悖逆之徒，灾祸临头时才向主求祈，事情一过，就依然故我，乃至变本加厉。

：　　或者，你把它修改、更替。”
：你说：“我岂能妄自修改，
：我只能遵循我所受的启迪，
：如果我对主违逆，
：那么，我对重大日的刑罚确实畏惧。”①
16：你说：“假若安拉愿意，
：我就不向你们宣读，
：他也不让你们懂得它的含意，
：以前，我已在你们中间度过了漫长的时期②，
：你们怎么不理喻？”
17：还有谁比这种人更不义，——
：　他假借安拉的名义散布流言蜚语，
：　或者，否定他的征迹。
：犯罪的人们确实捞不到便宜。
13：他们舍弃安拉而崇奉不能降灾不能赐福的东西，
：他们说：
：　“这些〔偶像〕在安拉那里能替我们说情包庇。”
：你说：“难道安拉对天地间的一切无所知悉，
：还需要你们对他转述讲叙？

① 这一节反映某些悖逆者妄图篡改《古兰经》的内容以适应他们的欲望，先知对此已严正拒绝。

② 漫长的时期——是指先知未受到安拉启示的前四十年，那时候还没有降示《古兰经》。

：赞美主啊！他至高无上，
：远非他们所竖的偶像可以比拟。”
19：人类本来是一个民族共同体，
：而后产生分歧，
：要不是你们的主有言在先①，
：他们的分歧肯定早已得到裁决审理。
20：他们问：“为什么他的主没降示一项奇迹？”
：你说：“奥秘只在安拉，你们等着瞧吧！
：我确实也在等着瞧，跟你们一起。”②
21：在遭灾后，我使人们尝受怜恤之际③，
：他们对我的征迹狡施诡计，
：你说：“安拉的对策迅速无比！”
：我的使者已记录了你们的阴谋诡计。
22：他让你们在陆地和海洋游历，
：直到你们坐在船中，
：　　因一帆风顺地航行感到欣喜，
：暴风突然袭击，

① 有言在先——是指安拉在今世对世人宽容姑息，不急于惩治，有待于末日才复活清算。

② 等着瞧——言外之意，是说肯定必然发生。

③ 有人认为这一句是指麦加地区天不降雨，干旱七年，蒙主怜慈，才久旱逢甘雨，获得丰收。

：惊涛骇浪从各处滚滚涌起。
：他们猜想自己将会被淹毙，
：他们虔诚地向安拉呼吁：
：如果你拯救我们从这险境中脱离，
：我们必定由衷感激。”

23：当他拯救了他们时，
：他们便在大地上蛮横无理。
：人们啊！你们的暴虐只能坑害自己，
：那只是在今世的安逸，
：最终，你们将向我归聚。
：我将揭露你们当初所干的一切底细①。

24：今世的生活，好比从高空降落的雨，
：地里的庄稼——人类和牲畜赖以生存的东西，
：　　便借它滋长茂密，
：等到大地肥美丰腴，妖娆绚丽，
：种地人料定丰收在望之际，

---

① 22—23节，形象地揭露了某些忘恩负义的悖逆之徒，跟本章第12节前后呼应。

：夜间或白昼，下达了我的旨意，
：我使它变得干枯光秃，
：就像原先就没播种过籽粒，
：我就这样对能思考的人把征兆剖析①。
25：安拉召唤人们到安宁的宅第，
：把他所愿意的人往正道上指引启迪。
26：行善者获善报，绰绰有余，
：面部没有笼罩灰暗和阴郁。
：这些人是乐园的主人，
：他们将在园中永居。
27：作恶者每恶必受同样的恶报，
：脸上呈现阴郁晦气，
：没任何人能帮他们对安拉抵御，
：他们的面目好像被沉沉夜色遮蔽，
：这些人是火狱的住户，
：他们将在狱中永居。
28：那一天，我将要把他们通统召集，

---

① 这一节以庄稼禾苗的成长、结实、枯萎、凋零，喻今世生活的短暂，号召人们深思。

：然后我对竖偶像的人们说：
：“你们和你们的偶像且就地起立！”
：我便让他们彼此隔离。
：他们的偶像说：
：“你们根本没崇拜过我们，
29：安拉足以作为我们和你们之间的证据，
：我们对你们的崇奉本来就没在意。”
30：那时，每个人生前所为都将被检验，
：他们将向安拉——真正的护祐者归聚，
：他们所捏造的东西将对他们回避。
31：你说：“是谁把天地间的资源向你们供给？
：是谁控制着你们的听觉和视力？
：是谁使活物从死物中崛起？
：是谁使死物从活物中窒息？
：是谁在日理万机？”
：他们会说：“是安拉！”
：你说：“难道你们对他不敬惧？
32：那是安拉，你们的确凿无疑的主，

：真理之外，除了谬误还有什么东西？
：你们为什么混淆是非，糊涂执迷？”
33：就这样，证实了对放肆者的判决断语：
：他们总不肯皈依。
34：你说：“你们的偶像有没有创造万物，
：　　然后再创造的能力？”
：你说：“安拉就能首创万物，
：　　然后再创造，
：你们怎么真伪莫辨，迟钝昏迷？”
35：你说：“你们的偶像有谁能导人于真理？”
：你说：“安拉就能把人引向真理，
：究竟是导人于真理者应该受皈依，
：还是应该盲从那不指引就糊涂的东西？
：你们怎么啦？你们究竟要怎样处理？”①
36：他们中多数人只凭臆测猜疑，
：臆测对于真理毫无补益，
：安拉对他们的行为确知底细。

① 34—35节中的“你说”，人称代词都是指先知穆罕默德。这是同一个说话人自问自答的口吻。

37 ⁝这部《古兰经》，
⁝除安拉外，决不可以杜撰假拟，
⁝而是他用以证实从前的〔经典〕①，
⁝将经典阐释剖折。
⁝其中无可怀疑，是宇宙万物之主所降谕。
38 ⁝难道他们说这是他伪造的经典？
⁝你说："你们试把类似它的一章编拟，
⁝你们尽可向安拉之外你们认为可求助的人呼吁，
⁝——如果你们诚实不欺。
39 ⁝不然！他们否定它，
⁝　　由于他们不通晓熟悉，
⁝　　而它的解释还没揭晓，
⁝在他们之前的人也曾经如此否定，
⁝你且注意，不义者是怎样的结局②！
40 ⁝他们中有的皈依，有的背离，
⁝你的主对横行者深察洞悉。
41 ⁝如果他们否定你，
⁝你说："我有我的事业，
⁝你们有你们的事业，

① 指证实以前的《讨拉特》、《引芝勒》等经典。
② 大意是，不吸取前车之鉴，引以为戒，就会重蹈覆辙。

：你们对我所从事的不能干预，
：我对你们经营的也无联系。
42：他们中有人向你们倾耳细听，
：难道你能让聋子听取，
：——假若他们不能理喻。
43：他们中有人向你注目观望，
：难道你能指引瞎子看东西，
：——假若他们没有洞察识别的能力①。
44：安拉丝毫也不亏待世人，
：然而世人往往亏枉自己。
45：在他召集他们的日期，
：他们仿佛仅仅在白昼作片刻休息，
：他们彼此相识熟悉。
：那些否定要归见安拉的人已经亏损，
：他们不会被往正道上导航引迷。
46：如果我将警告过他们的部分刑罚展现于你，
：〔也完全可以，〕
：或者，我让你逝世，
：他们的归宿都在我这里，
：然后，安拉将见证他们所有的形迹。

---

① 以上两节以聋子、瞎子为喻，表明对顽固不化者，不可救药，无法指引。参见第七章《高地》第179节。

47 ⁝每一个民族都有一个使者，
⁝当他们的使者来临时，
⁝会在他们之间秉公处理，
⁝他们不会受冤屈。
48 ⁝他们问，这个警告发生在什么日期？
⁝——如果你们诚实无欺。”
49 ⁝你说，“我不能为自己避祸趋吉，
⁝除非是安拉愿意，
⁝每个民族各有限期①，
⁝限期一到，他们不能稍缓片刻或提前瞬息。”
50 ⁝你说，“你们是否考虑？——
⁝如果他的刑罚在黑夜或白昼临头，
⁝那末，犯罪者催促早日实现的是什么东西？
51 ⁝难道要刑罚临头，你们才肯皈依？”
⁝可是现在，你们确实催之过急②。
52 ⁝然后，有人对不义者说，
⁝你们且尝尝这永久的惩击！
⁝这只是对你们当初的经营给以恶遇。

① 限期——这里是指民族的盛衰兴亡，各有一定的期限。

② 大意是，你们对刑罚催之过急，只是由于对它否定怀疑，一旦它突然降临，那就悔之晚也。

53 ⋮他们问你："这是否真实无虚？"
⋮你说："是的！
⋮以主发誓，它确凿无疑，
⋮你们决不能逃避。"
54 ⋮如果大地上的一切都属于所有背义的人，
⋮他必定用它作为赎罪之需，
⋮他们一见刑罚便会暗自后悔。
⋮将在他们之间秉公审理，
⋮他们不会被冤屈。
55 ⋮须知天地间之所有都属安拉治理，
⋮须知安拉的诺言确实无疑，
⋮然而，他们多数人不能理喻。
56 ⋮他能使人生，他能叫人死，
⋮你们都将向他归聚。
57 ⋮人们啊！降临你们的是养主的告谕①，
⋮　　是医治心病的灵丹妙剂，
⋮　　是对信士们的指针和怜恤。
58 ⋮你说："由于安拉的怜慈和恩裕，
⋮且让他们因此而欢愉，

① 告谕——指《古兰经》。

：它比他们的聚敛积蓄更优异。”①
59：你说：“你们告诉我——
：安拉所赐予你们的生活资源，
：你们擅自把它分为违法和合理。”
：你说：“究竟是安拉对你们允许，
：还是你们借安拉的名义捣鬼作弊？”②
60：借安拉名义弄虚作假的人，
：在复生日将如何自我猜测估计？
：安拉确实施恩于人类，
：然而，他们多半不知感激。
61：你每对一件事处理，
：　　每读一段《古兰经》的章节，
：　　你们每把一项工作共举，
：我都对你们见证详细。
：大地和太空的微尘之末，
：都不能对主隐瞒回避，
：比这更小或更大的一切，
：都载入明显的经籍。

---

① 大意是物质上的满足，怎能跟精神上的快慰相比。

② 据传，这一节是针对有人的轻率解答疑难问题信口开河而发的，信口开河，毫无依据，自作主张，危害极大。

62：须知安拉所护祐的人，
　：确实无所畏惧，也无所忧虑。
63：这些人诚信而且敬惧，
64：在今世和后世，都可贺可喜，
　：安拉的许诺，不爽毫厘①，
　：这可是巨大的胜利。
65：你不要担心他们的胡言乱语。
　：光荣统属安拉，
　：他广闻博听，明鉴深悉。
66：须知天地间的所有确归安拉治理，
　：那些舍弃安拉而祈求偶像的人，
　：在追求什么东西？
　：他们只追求猜疑，
　：他们只是造假弄虚。
67：他为你们安排黑夜，以便你们休息，
　：　　安排白昼，可把事物看清晰，
　：这对于听从的人们，
　：确实含有许多征迹。

① 不爽毫厘，原文直译是"无可变更"。意思是，必然实现应验。参见第六章《牧畜》第34节，第十八章《山洞》第27节。

68：他们说：“安拉已把儿子选立。”
：赞美他啊！他自足而无所求取！
：天地间的所有全归他治理，
：你们的捏造荒诞无稽。
：你们真能假借安拉的名义，
：编造愚昧无知的谎语①？
69：你说：“借安拉名义造谣的人们，
：肯定捞不到便宜。”
70：今世〔仅有短暂〕的安逸，
：然后他们都向我归聚，
：然后，我让他们尝尝严厉的惩击，
：——只因他们当初悖逆。
71：你要把努哈的事向他们宣谕，
：当初，他对族人们说：“族人们啊！
：如果我的逗留使你们苦恼厌腻，
：　　并讨厌我以安拉的征兆作劝谕②，
：那末，我只对安拉仰赖托倚，
：你们可以跟你们的偶像同谋共议，
：你们处事不要暧昧忸怩，
：然后，任凭你们对我决断，

① 这是揭露造谣者的愚昧、荒诞，竟把“儿子”强加于安拉。

② 据传，当时努哈先知由于在族人中长期坚持苦口婆心的传教和劝谕活动，很使一些顽固的族人恼火。

：不要观望迟疑。
72：如果你们抗拒，
：我可从没有向你们将报酬索取，
：我的报酬只靠安拉，
：我已奉命顺从皈依。”
73：但他们否定我，
：我便拯救他和同船的伴侣，
：我让他们继承代理，
：而将否定我征迹的人淹毙，
：你且看被警告者是怎样的结局！
74：继他之后，我派过许多使者去对族人们告谕①，
：他们曾带着许多凭据，
：但他们像前人执迷那样不肯皈依，
：我就这样把逾矩者的心窍封闭②。
75：继他们之后，
：我又派穆萨和哈鲁乃带着我的奇迹③，
：去告诫斐尔傲和他的党羽，
：但他们自以为了不起，
：他们本来是为非作歹的团体。

---

① 许多使者——指努哈之后的呼德、萨里哈、易布拉欣、舒阿布等。
② 心窍封闭是比喻的说法，意思是顽固者对劝谕根本听不进去，接受不了。
③ 奇迹——指手杖化为蛇等奇迹。

76：当发自我的真理向他们转达之际，
：他们说：“这分明是魔术把戏。”
77：穆萨说：“难道你们这样非议下达的真理？
：难道这是魔术游戏，
：魔术师决不能胜利。”
78：他们说：“难道你来我们这里，
：想让我们把祖先所奉行的〔宗教〕抛弃？
：而让你俩称孤道寡于大地？
：我们决不对你俩皈依。”
79：斐尔傲说：“快给我把所有高明的术士召集！”
80：当术士们纷纷到场时，
：穆萨对他们说：
：“快抛出你们想抛的东西！”
81：当他们抛出之际，
：穆萨说：“你们要的才是魔术把戏，
：安拉确实将使它失灵露底，
：安拉对破坏者的伎俩可不客气。”
82：安拉将以他的言辞证实真理，
：即便是犯罪者厌憎。

83：信服穆萨的只有他本族的苗裔[1]，
：他们对斐尔傲及其党羽的迫害感到畏惧，
：斐尔傲在大地上飞扬跋扈，
：确属横行无忌。
84：穆萨说：“族人们啊！
：如果你们诚信安拉，
：那就应该对他仰赖托庇，
：假若你们顺从皈依。”
85：他们说：“我们仰赖安拉，
：主啊！请别让不义之徒对我们威逼！
86：求你凭你的仁慈，
：使我们能从悖逆者控制下脱离。”
87：我对穆萨和他哥哥启迪：
：“你俩应该在埃及兴建住宅区，
：把你们的房屋当作礼拜场地[2]，
：你们应该礼拜，
：你们应该向诚信者报喜！”
88：穆萨说：“我们的主啊！

① 他本族的苗裔，这一句中的代词“他”，很多注疏家认为是指斐尔傲，如斐尔傲的妻子就是信服穆萨的人之一，参见第六十六章《禁忌》第11节。又如第四十章《宽恕者》第28节中提到的一个暗中皈服穆萨的人，也属斐尔傲的同族。有的注疏家理解为是指穆萨的族人。

② 当时公共礼拜堂被斐尔傲拆毁封闭，礼拜只能在私宅举行。

：你把今世生活的荣华富贵，
：赐给斐尔傲和他的党羽，
：主啊！以致使他们对你的大道背离，
：主啊！请你把他们的财物废弃，
：请你把他们的心窍封闭，
：致使他们不肯皈依，
：直至他们目睹那剧痛的惩击。”①
89：主说：“你俩的求祈已被允许，
：你俩应该继续坚持正道，
：不可追随愚昧之徒的脚迹。”
90：我曾经使易斯拉仪的子孙渡海，
：斐尔傲和他的军队，
：对他们残暴凶猛地追击，
：直至他面临迫在眉睫的淹毙，
：他才说：“我相信，
：除易斯拉仪的子孙所信奉者外不再有主，
：我属于顺从者之一。”②
91：是现在吗？——你以前确实抗拒，
：而且一贯横行无忌。
92：但在今天，我可以解救你的遗体，

① 这一节是说，斐尔傲之流忘恩负义，恩将仇报，求安拉惩治这些人。

② 对斐尔傲临终的这几句话，一些经学家认为，尽管为时已经很晚，但他终究说出这样的话，亦可视为获得了信仰；但也有的经学家认为，斐尔傲一贯横行暴虐，又是带兵追击穆萨而招致死亡，“见了棺材才掉泪”，临危所说未必出自本心。根据《古兰经》第四章《妇女》第18节的精神类推，不能视同真正的皈依者。

：作为后人的警谕，
：多数人对我的征迹忽视麻痹。
93：我让易斯拉仪的子孙在美好的地方安居，
：并把佳肴美食对他们供给，
：他们没有争议，
：直到知识来临之际。
：在复生之日，主将对他们的纷争裁判审理。
94：如果你对我所降谕的产生怀疑①，
：你可去问那些诵读从前的经典者，
：降示给你的是发自养主的真理，
：你不必重重疑虑。
95：你切不可从属那些人——
：　　他们否定安拉的征迹，
：会导致你亏损自己。
96：被你的主所下断语判决的人，

① 从这一句开始，第94—96节中出现的人称代词"你"，有人认为是泛指《古兰经》的读者、听众，相当于"你们"，不局限于指先知穆罕默德。亦有人认为，"你"，仍指先知，就像《古兰经》中的许多地方直接用"你"启示先知那样，因开头有"如果"的字样，是用假设的语气，并非实指先知有"怀疑"、"疑虑"等等。

：肯定不会皈依。
97：即使对他们降示各种征迹，
：直至他们目睹痛苦的惩击。
98：为什么没有一个城镇〔的居民〕皈依，
：从而获得信仰的补益，
：只有优努斯的族人，
：当他们信仰时，
：我便为他们将今世生活的辱刑免去，
：使他们受用到一定的时期①。
99：如果你的主愿意，
：大地上的人肯定会通统皈依，
：难道你要对人们强逼，
：直至他们都皈依②？
100：每一个人的信道，必奉安拉的旨意，
：他只让无理智的人污秽卑鄙。
101：你说，“你们观察天地间有什么东西？
：一切征兆和警诫，
：对背信者都没有补益。

① 优努斯的族人起先不接受劝告，后因见到不祥之兆而弃恶从善。《旧约全书·约拿书》第三章，对此事有所记述。一般认为，约拿，即优努斯。

② 据传，这是针对先知切盼所有的人都信奉伊斯兰教而发的，主旨在于强调，宗教信仰不能强逼。参见第二章《黄牛》第256节。

102 ：他们只在等待前人所遭灾的那种日期，
：你说，“你们等待吧！
：我也属于等待者之列——跟你们一起。”
103 ：然后，我解救使者和信奉者，
：我就这样使信士们得到以解救脱离①。
104 ：你说，“人们啊！
：如果你们对我的宗教有怀疑，
：那末，我不崇奉你们除安拉外所崇奉的东西，
：我只崇奉安拉，
：他能置你们于死地，
：加入信奉者的行列是我奉行的旨意。”
105 ：你应该面向正统的宗教，
：切不可把偶像竖立；
106 ：切不可舍弃安拉而呼告不能赐福降祸的东西，
：如果你那样做，你就必定背义。
107 ：假若安拉降灾难于你，
：除他外没有人能解救你脱离。

① 解救脱离——指引向正路，摆脱迷误，免受惩击。

：如果他要把福利赐给你，
：没有谁能阻挡他的恩裕，
：他按意图对仆人们施与，
：他宽宏多恕，特慈怜恤。
108 ：你说：“人们啊！
：已对你们降示发自养主的真理，
：谁遵循正道，就因道而自得其利，
：谁误入歧途，就因此而顽固执迷，
：我决不对你们包庇。”
109 ：你应该遵循你所受的启迪，
：你要忍耐，直至安拉裁决，
：他最善于裁判审理。

〔**题解**〕本章以先知优努斯的名字为章名，这一名字出现于第98节，但全章内未曾涉及这一人物的事迹。《古兰经》中记述有关优努斯轶事较集中的是第三十七章《排班者》第139至148节，可供参考。

第十一章　呼　德

（麦加类①，全章共123计节）

奉普慈·特慈的安拉之名

1 ⋮艾利府·俩目·拉仪②，
⋮这是一部经籍，
⋮它的各节都精确而明晰，
⋮——是明哲尽知的主所降谕。
2 ⋮你们只能崇拜安拉，
⋮我确实奉他之命向你们警诫、报喜。
3 ⋮你们应该向养主求恕，
⋮然后向他悔过，
⋮他就使你们获得厚遇，
⋮直到预定的限期。
⋮他向有品德的人授予恩裕，
⋮如果你们抗逆，
⋮我确实为你们担心那重大之日的惩击。

---

① 本章中的第12、17和114节，共三节，属麦地那类。

② 艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母，参见第十章《优努斯》第1节注释。

4 ：你们都只向安拉归聚，
　：他对万事具有威力。
5 ：须知他们胸怀怨恨，以便对主隐匿，
　：须知他们用衣服掩蔽之际，
　：主对他们隐秘和张扬的事尽知底细①，
　：他确实对胸中所藏的事都深察洞悉。

① 据传，这里所说胸怀怨恨、对主隐匿的人是指逆徒候南斯。此人一贯花言巧语，对先知怀恨在心。"胸怀怨恨"在原文中是"揣起胸膛"，跟后文的"用衣服掩蔽"都是比喻手法，揭露其表里不一，口是心非。

6 ：大地上的动物，无一不受安拉供给，
：他对它的居住区和蕴藏处都知悉，
：所有事物都载入明确的典籍。
7 ：他在六天内创造了天和地，
：——他的权力原在水上奠基① ——
：以考验你们中谁有善举。
：如果你说：“你们死后将被复生。”
：叛逆者必然说：“这不外是明显的幻术骗局。”
8 ：如果我对他们缓刑，到一定的日期，
：他们必然说：“它为什么迟迟延期？”
：须知那一天一旦来临，
：他们就无处躲避，
：他们所嘲弄的刑罚会陷他们于绝域②。
9 ：如果我让世人尝到我的怜恤，

① 水上奠基——类似的提法见于《古兰经》其他地方的还有第二十一章《先知们》第30节，可供参考。

② 关于缓刑，至一定时期的解释，参见第八章《战利品》第33节。

：随后我又把它夺取，
：他肯定会绝望、悖逆。
10：如果我在他遭灾后让他尝到恩裕，
：他必然说："患难已远离我而去！"
：他确实在沾沾自喜。
11：只有那些人，坚忍并行善举，
：他们将获得宽赦和厚遇。
12：你或许会回避我对你的一部分启迪①，
：你的心胸因它而阴郁，
：唯恐他们说："为什么没降给他宝藏？
：或者，为什么他来时没一个天使在一起？"
：你只负责警诫，
：安拉对万物监护管理。
13：难道他们说他捏造经籍？
：你说："你们试把类似的自拟的十章列举，
：你们尽可以除安拉之外向能人求祈②，
：——如果你们诚实不欺。"

① 据传，麦加的偶像崇拜者希望先知在传达《古兰经》时，不要指责他们的偶像。这一节经文启示先知不可回避这个问题。也有人释为，是针对先知传教殷切急迫，希望条件更好、效果更大而发。

② 类似的内容还可参见第二章《黄牛》第23节，第十章《优努斯》第33节，第十七章《夜行》第88节。

14：假若他们没有答应你们，
：须知这是凭安拉的智慧而降谕，
：须知除他之外不再有主，
：你们是否顺从皈依①？
15：谁贪图今世的生活及装饰，
：我会使他们在今世按其所为得到完全满意，
：不会对他们有所减缩降低。
16：这些人在后世一无所有，只有火狱，
：他们的经营已失去效力，
：他们的所为徒劳无益。
17：这种人难道还不能〔跟别人〕相比？——
：　　他依从发自养主的明证，
：　　又有见证者对他宣谕；
：在它之前还有穆萨的经籍，
：作为向导和恩遇，
：这些人对它诚信不疑，
：各个派系中谁要对它违逆，
：火狱将是预约的场地。
：你不能对它怀疑，
：它确是发自养主的真理，
：然而人们多半不肯皈依②。

---

① 大意是，如果他们拟不出类似的十章来，那就表明《古兰经》岂能随便杜撰；

② 这一节中的代词“它”，都是指《古兰经》。

18：谁比这种人更不义？——
：　他借安拉的名义编造流言蜚语，
：这些人被押送到养主那里，
：见证者①将说："这些人借主之名散布谎语。"
：须知不义者应受安拉唾弃。
19：他们阻拦安拉的正道，
：诽谤它是歧途歪路，
：他们对于后世，否定怀疑。
20：这些人在大地上无处逃避，
：除安拉外，找不到任何保护祐庇，
：他们将遭到成倍的惩击。
：他们既不能听取，又缺乏观察力②。
21：这些人已亏身害已，
：他们当初捏造的一切已无声无息；
22：他们在后世，

① 见证者——注家多认为是指天使，亦有人认为指先知，还有人说包括信士们在内，原文用的是复数词الأشهاد。

② 指这些人的听觉视觉不能明辨是非，区分善恶。

：确属亏折者，已无可怀疑。
23：那些人诚信并有善举，
：对养主恭谨谦虚，
：他们是乐园的主人，将在其中永居。
24：两派人的譬喻：
：　一派恰似眼瞎耳聋者，
：　一派好比眼明耳聪者，
：难道两派人能等同而无差异？
：你们怎能不受劝谕①？
25：我已派努哈到他的族人那里，
：说："我确实是对你们开诚布公地劝谕！"
26：除安拉外，你们切不可崇拜别的东西，
：我为你们担心惨痛之日的惩击。"
27：但族人中悖逆的头目说：
：“我们认为你不过是像我们一样的普通人，
：我们觉得只有最低贱的人才追随你②，
：我们感到你并不比我们优异，
：我们进而怀疑你一派胡言乱语。”

---

① 这个比喻是描述悖逆者有眼不能观察，有耳不善听取，以致麻木不仁。

② 据传追随先知努哈的人中，贫寒者颇多，如绑笤帚、制鞋等一类手工艺人。

28 ⁝他说："族人们啊！
⁝你们哪里知道，
⁝我依循主的明证，受到主的恩遇。
⁝你们却盲目迷离，
⁝难道我们能对你们威逼？
⁝——你们本来对它厌腻。
29 ⁝族人们啊！我不为此而向你们把财物索取，
⁝只有安拉才能给我酬遇。
⁝我不驱逐诚信的人们，
⁝他们确实要跟养主相遇。
⁝但我认为你们这些人愚昧昏迷①。
30 ⁝族人们啊！如果我驱逐他们，
⁝谁能给我〔免受安拉惩处的〕助力？
⁝你们怎能不受警谕？
31 ⁝我不对你们声称我拥有安拉的宝藏，
⁝也不声称我知道奥秘；
⁝我不声称我是天使，
⁝我更不对你们所藐视贬低的人说，
⁝安拉决不赐予他们福利！
⁝——安拉深知他们心中的底细。
⁝如果那样，我必属不义者之一。"

① 努哈的族人曾提出驱逐贫穷者的无理要求，表示跟穷人坐在一起是耻辱。

32 ⁝他们说，“努哈啊！
⁝你已经跟我们争议，
⁝而且争论得太多，
⁝那就请你向我们展现你所警告的东西，
⁝——如果你真诚不欺。”
33 ⁝他说：“只有安拉能向你们展示，
⁝如果他愿意，你们都无可逃避。
34 ⁝我的忠告对你们无所补益，
⁝——假若我想忠告你们，
⁝　　而安拉要你们执迷。
⁝他是你们的养主，
⁝你们只向他归聚。”
35 ⁝难道他们说他伪造了它①？
⁝你说②：“如果我伪造，罪责在自己，
⁝我跟你们的罪行无关系。”
36 ⁝努哈已受启迪：——
⁝“你的族人中除已皈依者外，
⁝不会再有人相信你，
⁝你别因为他们的所为而忧郁。
37 ⁝你应该在我的监视和启示下制造船只，
⁝你切不可为背义者向我求祈，

① “他们”，指族人们；“他”指努哈；它，指努哈所传达的安拉的启示。
② “你说”，你，指努哈。

：他们必将被淹毙。
38：他们在制造船只，
：族人中的头目每逢经过那里，
：都要对他嘲讽贬讥①。
：他说："如果你们嘲弄我们，
：我们必定以同样嘲弄的态度还击！
39：不久你们便会知悉，
：　　谁该遭受辱刑的打击．
：　　谁会陷入永久的刑狱。"
40：等到我的命令下达，洪水泛滥之际②，
：我说："你把各种成双的放一对进船里③，
：并让你的家属——除已判决者外④——
：跟诚信者同在一起，
：他们为数寥寥无几。"
41：他说："你们快上船去！
：它的航行和停舶都奉安拉的名义，
：我的主宽宏多恕，特慈怜恤。
42：它运载他们航行，
：在势高如山的惊涛骇浪里。
：努哈对远在船外的儿子呼吁：

---

① 据传，有人见努哈造船，便讽刺说，一个堂堂先知为什么改行当木匠，并围观嘲弄。

② 洪水泛滥，按原文直解，为炉子翻滚。据传，努哈曾被预告，炉子上的水沸腾，就是洪水到来的信号，应赶快登舟。

③ 成双的一对——指雄雌动物、家禽家畜各选一对。

④ 据传，被判决者，指该溺死而无救的人，包括努哈的妻子和儿子喀南。

：“孩子啊！快登船，跟我们一起，
：切不可随同悖逆者的足迹。”
43：儿子说：“我要登上高山把洪水回避。”
：他说：“今天，除安拉所怜恤者外，
：没有人可以违安拉之命保护防御。”
：洪涛，把他俩隔离，
：他本来就该被淹毙。
44：有人说：“大地啊！
：把你上面的水吸干渗底，
：乌云啊！快散开吧！”
：洪水于是退落，事情终归定局，
：船只停泊在朱迪山区①，
：有人说：“不义的人已经毁踪匿迹。”
45：努哈便向养主求祈，
：“主啊！我儿子是亲人中的嫡系，
：你的诺言确凿无疑，
：你最善于判决审理。”
46：主说：“努哈啊！
：他不是你的亲属，他确实行为不端，
：你所不知的事可别向我求祈。

① 朱迪——山名，在阿美尼亚南部和美索不达米亚分界处。

：我劝你可不要糊涂痴迷。”
47：他说：“我的主啊！
：我请求你祐庇！
：我不再以已所不知的事向你求祈，
：如果你不对我宽恕怜恤，
：我就会亏损失利。”
48：有声音说：“努哈啊！你下船吧！
：发自我的平安和吉利，
：将降临你和随从你的后裔，
：另一些后裔，我将让他们享受，
：然后再遭受我施以的痛击。
49：这是秘密的信息，我将它启发你，
：而你和你的族人以前对此无所知悉，
：你应该坚忍，敬畏者必获善遇 。
50：我对阿德人派遣他们的弟兄呼德②，
：他说：“族人们啊！
：你们应该崇拜安拉，
：除他外不再有主，
：你们只是在弄假作虚。

① 这一节大意是，努哈的轶事尽管很少有人知道，借以启发你（穆默罕德）的目的在于让你坚忍，像努哈一样度过难关，最终必获善遇。以上从24节至49节，讲述努哈的故事。

② 相传呼德是努哈的第七世孙。

51 ⁝族人们啊！我不向你们将报酬索取，
⁝只有创造我的主能赐我善遇，
⁝你们怎么不理喻？
52 ⁝族人啊！你们应该求主饶恕怜恤，
⁝然后向他悔过皈依，
⁝他为你们从高空降下连绵的雨，
⁝使你们富裕更富裕，①
⁝你们切不可放肆违逆。”
53 ⁝他们说：“呼德啊！
⁝你没对我们展示任何凭据，
⁝我们不会因你的游说而将我们的神灵抛弃，
⁝我们决不对你皈依。
54 ⁝我们一开口，我们的部分神灵会把你惩击。”②
⁝他说：“我求安拉见证，你们也该见证，
⁝我跟你们竖的神灵毫无干系，
55 ⁝且让你们群起对我算计，
⁝用不着姑息迟疑。
56 ⁝我只对安拉——我的、你们的主——托倚，
⁝所有动物，无不属他治理，

① 富裕更富裕，原文直译为，“有力更有力”，据传，当时阿德族所在地区连年旱灾，田园荒芜。呼德向主求祈饶恕，普降喜雨。

② 大意是，只要我们求神灵，神灵就会对你不利。

：我的主确实在正道上〔不偏不倚〕①。
57：如果你们违逆，
：那末，我已把所奉的使命向你们宣谕，
：我的主将让别的民族把你们顶替，
：你们丝毫不能损害他，
：我的主对万物能监督驾驭。”
58：当我的命令发出之际，
：我使呼德和随从他的信士得以解救脱离，
：——出自我的仁慈怜恤，
：使他们免遭严厉的惩击。
59：这些阿德人，否定了主的征迹，
：并对使者抗拒。
：只听从一切暴虐顽逆者的心意。
60：他们在今世和后世，相继遭到唾弃。
：真的！阿德人对养主叛逆，
：真的！呼德的族人——阿德人，
：已经消声匿迹②。
61：我对赛目德人派遣他们的兄弟萨里哈，
：他说：“族人们啊！

① 大意是，我的主会赏罚严明，秉公裁决。
② 从第50节至60节，讲述呼德劝谕阿德人的故事。

：你们应该崇拜安拉，除他外不再有主，
：他从大地上创造你们，使你们在大地安居，
：你们应该求他宽恕怜恤，
：然后向他悔过皈依，
：我的主确实临近可亲，求而必许。

62：他们说："萨里哈啊！
：你以前在我们中间本来是众望所趋，
：你难道要阻止我们崇拜祖先所拜的东西？
：我们对你的召唤感到不安和怀疑。"
63：他说："族人们啊！你们是否注意——
：我如果依循主的凭据，
：——他曾经赐我以仁慈恩裕，
：我要是对他违逆，
：谁能给我助力去对安拉防御？
：你们只能使我大有害而无利。
64：族人们啊！这是安拉的母驼①，
：对你们是一种征迹，
：你们任它觅食于安拉的大地，
：切不可虐待损伤它，
：否则，迫近的惩罚将对你们袭击。"

---

① 母驼——参见第七章《高地》第73节。

65：他们却宰了它①，
：他说："你们可以在家享受三天的日期，
：这不是骗人的诺许。"
66：当我的命令发出之际，
：我以怜爱解救了萨里哈和跟随他的信士们，
：从那一天的耻辱中脱离。
：你的主确实强而有力，高贵无比。
67：巨响对不义者突然袭击，
：他们顿时便僵伏在自己的家里②。
69：好像他们在那里从来没有安居，
：真的！赛目德人对养主叛逆，
：真的！赛目德人销声匿迹③。
69：我的使者们确实已向易布拉欣报喜，
：他们说："〔祝你〕平安吉利！"
：他说："〔也祝你们〕平安吉利！"
：他很快就把烤熟的牛犊摆出〔筵席〕。
70：他发现他们并不伸手去取，
：便感到诧异，对他们有些疑惧。
：他们说："你不必畏惧，

① 据传这母驼在山谷觅食，群驼不敢跟它接近，逆徒们便违抗主命宰了它，而分食其肉。

② 指三天期限过后，到第四天，一声巨响，逆徒全被震死。参看第七章《高地》第78节。

③ 第61至63节，讲述的是萨里哈劝谕赛目德人的故事。

：我们是奉命到鲁特的族人那里去！”
71：他的妻子在一旁站立，便暗自欣喜①，
：我把易司哈格和易司哈格之后的耶尔孤布，
：　向她报喜，
72：她说：“真是稀奇！
：难道我还能够生育？
：我已是老太婆，我丈夫也一大把年纪，
：这件事确实蹊跷！”
73：他们说：“难道你对安拉的旨意感到惊奇？
：愿安拉赏赐你们全家恩慈与福利，
：他确实应受称颂，应受赞誉。
74：易布拉欣的恐怖感已消逝，而面临报喜，
：他便为鲁特的族人辩护争议②，
75：易布拉欣确实宽厚善良，
：心慈面软，悔悟皈依。
76：易布拉欣啊！快避开这场话题，
：它确实是转达养主的旨意，
：他们将面临的惩罚不可抗拒。

① 指易布拉欣的妻子沙莱，在帐幕后听到谈话、报喜，面露笑容。

② 鲁特——是易布拉欣的侄子。当他获知将惩罚鲁特的族人时，曾经说过：“假若族人中有几十个善良的人，怎么办？”他担心泥沙俱下，玉石皆焚。

77：使者们来到鲁特的家里，
：他为他们局促不安，
：他对保护他们无能为力，
：他说，“这可是个难熬的日期。”
78：他的族人急匆匆赶赴他家里，
：——他们一贯横行无忌，
：他说，“族人们啊！
：这些是我的女儿，她们对你们更纯洁，
：你们应该对安拉敬惧，
：对我的客人，你们可不能跟我过不去！
：难道你们中没有一个人正派讲理？”①
79：他们说，“你确实知道，
：我们对你的女儿们无所需，
：你该明白我们之所欲。”
80：他说，“但愿我制止你们，坚强有力，
：或者，有强大的支柱来抵御。”
81：他们说，“鲁特啊！我们确实是主的使者，
：他们决不能伤害你，
：你应该带领家属深夜远去，
：——你们中任何人也不可回头观看——
：只有你的妻子，必跟他们一起同遭遇，共终局，

① 大意是，你们应该娶妇女为妻，也可把女儿许配你们，但决不能胡行乱为，渔猎男色，不能对来宾放肆无礼。

：早晨便是他们的约期，
：难道不是已经逼近拂晓的晨曦？”
82：当我的命令发出之际，
：我便让那个城镇翻天覆地，
：我对准他们，
：把特定的、持续的陶石倾注如雨，
83：——上面有发自养主的标记①，
：它对于背义者并非可望而不可即②。
84：我对麦德彦人派遣了他们的弟兄舒尔布，
：他说：“族人们啊！
：你们应该崇拜安拉，除他外不再有主，
：你们切不可对容量、重量克扣作弊，
：我发现你们谋取暴利，
：我很为你们担心受窘日的惩击。
85：族人们啊！你们应该公平使用充足的容器和量器，
：不能克扣别人一毫一厘，
：在地方上不可横行无忌。
86：安拉赐给的赢馀对你们更有利，

① 标记，某些注疏家认为是那些石头上写着被击毁者的名字；有人认为这是指石头的特殊性，它是火山崩裂时迸出的琉璜石。

② 并非可望不可及，原句直译为：并不遥远。以上第69节—83节，主要讲述鲁特劝谕警告其族人痛改劣迹的事，其中也穿插了有关易布拉欣的情节。

：——如果你们都诚信皈依。
：我决不能对你们包庇。
87：他们说：“舒尔布啊！
：难道你的祈祷在促发你——
：　叫我们将祖先所崇奉的抛弃？
：　或命我们对自己的财产不得自由处理？
：你可真够‘厚道善良’‘正直义气’①！”
88：他说：“族人们啊！你们是否已经考虑——
：如果我依循养主的明据，
：——他曾赐我以美好的恩裕〔我岂能违逆〕，
：我反对你们那样触犯禁忌，
：我也决不犯禁，只是尽我所能而劝谕，
：我的成功只凭安拉的旨意，
：我只对他仰赖，我只对他皈依。
89：族人们啊！你们切不可因为反对我，
：而去遭受努哈、呼德或萨里哈族人们的遭遇，
：鲁特的族人〔之沦亡〕距离你们没多少日期。

① 这貌似恭维的话，是对舒尔布的讽刺、奚落。！

90：你们应该求主恕饶怜恤，
：然后向他悔悟皈依，
：我的主确实特慈怜爱，宽厚之极。”
91：他们说：“舒尔布啊！
：你所说的很多话我们不能理喻，
：我们认为你在我们中软弱无力，
：假若不看在同宗族的情分上，
：我们必定用石头砸你，
：你并不比我们高明优异！”
92：他说：“族人们啊！
：难道我的宗族关系会比安拉更尊贵？
：你们把他置诸脑后而背弃，
：我的主对你们的所为周知尽悉。
93：族人们啊！你们应该各尽其力，
：我也确实在尽力，
：不久你们将会知悉：
：　谁要遭受辱刑的惩击，
：　谁在散布谎语。
：你们期待吧！我也在期待，跟你们一起。”
94：当我的命令传出之际，
：我凭仁慈解救舒尔布和跟他一起的信士得以脱离，

：巨响对不义的人们突然袭击，
：他们顿时成为倒伏在家里的尸体，
95：好像他们从来没在此安居，
：真的，麦德彦人已遭毁灭，
：正像赛目德人已消逝灭迹①。
96：我已派遣穆萨带着我的征兆和明显的凭据，
97：去见斐尔傲和他的党羽，
：——他们追随斐尔傲的心意，
：斐尔傲的意图逆情悖理。
98：他带领他的宗族，
：在复生日，将他们引入火狱，
：他们所陷入的地方多么悲凄！
99：他们在现世遭到唾弃，
：在后世也连续受遗弃。
100：这就是那些城镇的信息，
：我把它告诉你，
：其中有的残留遗址，有的荡然无迹②。
101：我没亏待他们，他们却亏损自己，
：他们舍弃安拉而求祈的神灵对他们丝毫无济，

① 从第84节至95节，主要讲述先知舒尔布对麦德彦人劝谕的故事。

② 阿德、赛目德的城镇，遗址残存；努哈、鲁特当年的所在，已无迹可考。

：——当你的主下达命令之际——
：反而使他们的损失有增无已。
102 ：当你的主在惩罚不义的城镇时，
：就是这样惩击，
：他的惩击确实痛苦、严厉。
103 ：对于畏惧后世惩罚的人，
：这确实含有征迹，
：那是人类被召集的日期，
：那是被见证的日期。
104 ：我不会把它推迟太久，
：只延缓到一定的限期。
105 ：当它到来之日，
：每个人说话都必经安拉允许，
：他们中有的人薄命倒霉，
：有的人幸运吉利。
106 ：薄命倒霉的人将进入火狱，
：他们将在火狱中唉声叹气，哽咽抽泣，
107 ：他们天长地久，在狱中永居，
：——除非是你的主愿意①，
：你的主确实能举止随意。

① 即要脱离火狱，只有主能够决定。

108：至于幸运吉利者，
：将天长地久，在乐园中永居，
：——除非你的主愿意，
：这恩赐不会间断停息。
109：你对这帮人崇拜的东西不要怀疑①，
：他们只是对祖先所崇拜的仿照沿袭，
：我必将他们应得的份儿全部付与，
：　决不欠缺少许②。
110：我已对穆萨把经典降谕，
：但出现关于它的分歧，
：如果不是你的主有言在先，
：他们必定受裁决审理，
：他们必将陷入惴惴不安的怀疑。
111：你的主对每个人按实际表现酬遇，
：他对他们的行为尽知底细。
112：你应该坚持奉命遵循的正道，
：跟你一起悔悟的人，也应该坚持，
：你们不能过分逾矩，
：他对你们的所为明察详悉。

---

① “不要怀疑”——指对崇拜偶像肯定是荒诞愚昧之举这一点不要怀疑，并非肯定他们崇拜偶像之举。

② 大意是，该赏就赏，该罚就罚。

113 ：你们切不可对背义者信赖偏倚，
：以免遭到火刑惩击，
：除安拉外，你们无人祐庇，
：　　也得不到任何助力。
114 ：你们应该在白昼的两端和入夜的初更礼拜，
：善功可以把罪过销抵，
：这是对觉醒者的劝谕。
115 ：你应该坚忍，
：安拉不会使行善者的报酬减损降低。
116 ：在你之前消逝的许多世纪，
：有品德者为什么不去制止人们在地方上横行无忌？
：只有少数人，被我解救脱离。
：背义者只追求豪华安逸，
：他们本是罪犯顽逆。
117 ：你的主不会由于部分人的背离，
：　而将那些城镇毁灭无遗，
：它的居民中许多人都有功修善举①。
118 ：假若你的主愿意，

① 大意是，主的惩罚公正不偏，决不因局部人的罪恶而牵累全体。

：他必定使世人成为民族共同体，
：但他们将继续分歧，
119 ：——只有你的主所怜爱者除外。
：他因此创造他们，
：主的判断词已经产生效力：
：我必定让神类和人类一起填满火狱。
120 ：我把关于使者们的信息全都告诉你，
：借以使你安心有底，
：此中含有真理、告诫和对信士们的劝谕，
：都已降示你。
121 ：你对不肯皈依的人们说：
：“你们各尽其职吧！我们也在奋力！”
122 ：你们等待吧！我们也在等待预期。
123 ：天地的奥秘只归安拉，
：万事都向他归聚，
：你们应该对他崇拜，对他托倚，
：你的主对你们的行为不会忽视贬低。

〔题解〕本章章名《呼德》，是先知的名字。在第 50 至第 60 节中，讲到这位先知。除呼德外，还讲述了努哈、萨里哈、易布拉欣、鲁特、舒尔布和穆萨等先知的故事。

第十二章　优素福

〔麦加奥①，全章共计111节〕

事蕾慈·特慈的安拉之名

1 ⋮艾利府·俩目·拉仪②，
⋮这是明确的经典的几节。
2 ⋮我降谕了阿拉伯语的《古兰经》，
⋮但愿你们通晓理喻。
3 ⋮我对你讲述最好的故事，
⋮借这《古兰经》给你启迪③，
⋮你以前却恍惚迷离。
4 ⋮当时，优素福对他父亲说：
⋮“父亲啊！我梦见十一颗星星，
⋮跟太阳和月亮一起，

① 本章中的第1、2、3、7节，共四节，属麦地那类。

② 艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母，参见第十章《优努斯》第1节注释。

③ 借故事启迪，据说，是由于优素福跟穆罕默德境况类似，优素福被弟兄陷害，穆罕默德受古赖施族人排挤。两位先知在成功后都对过去的敌视者宽宏大量，不以怨报怨。

：我看到它们向我顿首致意。”
5 ：他说：“孩子啊！
：不要向你的哥哥们泄露梦的秘密，
：他们会对你阴谋算计，
：魔鬼确实是人类的公敌。
6 ：你的主这样选拔你，
：他教你圆梦，完成了他对你的恩裕，
：对耶尔孤布的子孙的恩裕，
：跟他对你的祖先易布拉欣
：　　和易司哈古所完成的无异①，
：你的主深察洞悉，明哲精细。
7 ：在优素福跟他的哥哥们之间，
：对探询者确实存在许多踪迹。
8 ：当时，他们曾经窃窃私议：
：“优素福和他的小弟②，
：比我们更能得到父亲的欢愉，
：而我们同是亲属直系，
：我们的父亲分明是偏心执迷。
9 ：你们应该杀死优素福，
：　　或者在荒野把他抛弃，

① 优素福的父亲是耶尔孤布，祖父是易司哈古，曾祖父是易布拉欣。
② 小弟——优素福的同母兄弟，名叫宾雅敏。
③ 参阅第八章《战利品》第30节，可知先知所受的迫害跟优素福类似。

10：让父亲的慈颜笑脸向你们转移，
：以后，你们还可变得施仁行义。”
11：他们中的一个成员说①：
：“你们不要杀死优素福，
：不妨把他投进深井里，
：如果你们这样处理，
：过往旅客可以把他捞取。”
12：他们说：“我们的父亲啊！
：你为什么一提优素福就对我们回避，
：我们对他确实一片忠心好意。
：明天，请让他跟我们一起放牧、游戏，
：我们肯定会对他尽心护理。”
13：父亲说：“你们带他出去，
：确实让我忧虑，
：我怕狼会吞噬他，
：怕你们疏忽麻痹。”
14：他们说：“如果狼会吞噬他，
：——我们是雄壮的集体，
：那么，我们也太无能懦怯。”
15：他们终于把他带走，
：全体同意把他投入井底②。
：我曾向他启迪：

---

① 据说这发言人名听耶呼德（犹大），参见《旧约全书·创世纪》第三十七章。

② 相传这井在约旦河的迦南地区。

：你肯定会向他们揭穿这件事的底细，
：他们却始料莫及。
16：夜晚，他们到父亲跟前哭啼，
17：他们说：“父亲啊！
：我们出门去只顾赛跑，
：留下优素福看行李，
：狼已把他吞噬，
：你可能不相信我们，但我们诚实无虚。”
18：他们还带来了假血染红的衬衣，
：他说：“不然！你们办事被私欲诱迷，
：忍耐才是善举，
：对你们所说的一切，但求安拉祐庇。”
19：旅行者来了，他们派人去把井水汲取，
：他便把水桶放下井去。
：他说：“啊！可喜！
：这是个少年〔在井底〕。”
：他们秘密地视为奇货可居，
：安拉对他们的所为明察洞悉。
20：他们便廉价售出他——寥寥几枚银币，
：他们对他不贪图重利。

21 ⁝ 购买他的那个埃及人对妻子说①：
⁝ “要好好优待他，
⁝ 他或许会对我们有利，
⁝ 或者，我们把他当义子培育。”
⁝ 我就这样让优素福在当地安居，
⁝ 并教给他圆梦的知识，
⁝ 安拉对事物操纵随意，
⁝ 但多数人不理喻。
22 ⁝ 等他长大成人，我授予他智慧与哲理，
⁝ 我就这样给善良的人们酬遇。
23 ⁝ 他的女主人，在她屋内对他勾引调戏，
⁝ ——她把所有的门紧紧关闭，
⁝ 她说：“你，快来啊！”
⁝ 他说：“求安拉祐庇！
⁝ 他是我的主，他已赐我恩裕，
⁝ 背义者不会获得胜利。”
24 ⁝ 她对他确实倾慕痴迷，
⁝ 他对她也着迷，
⁝ 假若不是他看到养主的凭据。

① 据传，这埃及人当时是管仓库的大臣，名叫图非尔。他的妻子据说名叫载丽哈。

：我就这样为他驱除邪恶淫乱，
：他的确是我纯贞的仆人之一。
25：他俩争先恐后地夺门，
：她从后面撕破了他的衬衣。
：他俩在门口和她的丈夫相遇，
：她说：“是谁企图对你的眷属奸污无礼，
：除了监禁或酷刑，还能如何惩击？”
26：他说：“是她，对我勾引调戏。”
：他家属中的一个证人作证说：
：“如果他的衬衣是从前面撕裂，
：那么，她所述不虚，
：他编造了谎语；
27：如果他的衬衣是从后面扯破，
：那么，是她胡言乱语，
：他却诚实不欺。”
28：当他看到衬衣是从后面撕裂之际，
：他便说：“这是妳们的阴私诡计，
：妳们的诡计严重已极。
29：优素福啊！请对此事保密回避！

：妳呢？应该为妳的罪过求恕，
：妳确实犯规违矩。”
30：城里的一些妇女们纷纷议论：
：“权贵的夫人竟勾引她的仆役，
：他对她爱慕入迷，
：我们觉得她已陷入分明迷误的境域。”
31：她听到了她们尖刻的私议，
：她就派人邀请她们，
：为她们准备了筵席，
：并发给她们每人一把餐刀，
：她〔对优素福〕说：“你到她们跟前去！”
：她们一见到他，便对他赞赏不已，
：致使餐刀把自己的手割得〔鲜血淋漓〕，
：她们说：“安拉啊！这决非凡夫俗子，
：而是一位高贵的天仙妙婿。”
32：她说：“这就是那个我因他而遭你们责备的人，
：我确实对他动情入迷，
：但他能理智自抑。
：如果他对我的命令还是抗拒，
：他必定被关进监狱，

：他必定自甘卑贱不识抬举。
33：他说：“主啊，我宁愿锒铛入狱，
：也不肯迁就她们的私欲。
：如果你不为我驱除她们的诡计，
：我将会对她们神痴心迷，
：我就会糊涂昏愚。”
34：养主答应了他，
：为他驱除了她们的诡计，
：他确实广闻博听、明鉴详悉。
35：他们在看到一些征迹之后，
：终于决定监禁他到一定的时期。
36：有两个青年跟他一起同进监狱①，
：其中一人说：“我梦见自己在榨酒，”
：另外一人说：“我梦见顶着一块饼，
：有飞鸟来啄食，
：请为我们把梦境剖析，
：我们认为你善良平易。”
37：他说：“在供给你俩的食物没送达之际，

① 这两名青年起先都是在王宫服务的，一个负责给国王斟酒，另一个制造面包。企图篡权夺取王位的人买通他俩，参与弑死国王的预谋。斟酒人没敢在酒里放毒药，面包师却下了毒手，但阴谋败露，两人都被捕，跟优素福同在一个牢房。

：我便能为你们把梦圆完毕，
：——在它送达你俩之前①，
：这是我的主对我的默谕。
：有一伙人对安拉不肯皈依，
：对后世否定怀疑。
：我已把这帮人的宗教抛弃。
38：我遵循我祖先易布拉欣、易司哈古、
：　和耶尔孤布的宗教，
：我们不能以任何物跟安拉平列并举。
：这是安拉给我们和世人的恩裕，
：然而大多数人不知感激。
39：二位同监的难友啊！
：究竟是一群乌合之众一般的主宰好呢，
：还是独一、全能的安拉优异？
40：你们舍弃安拉而崇拜的，
：只是你们和你们的先祖，
：　以形形色色名目称呼的东西，
：安拉没给他们任何权力，
：只有安拉才有权裁决审理。
：他命令你们只崇拜他，

① 这一句大意是，在你们就餐以前我便可以把你们的梦圆好。

：这才是正确的教义，
：但大多数人不能理谕。
41：二位同监的难友啊！
：你俩中的一人将给自己的主人斟酒，
：另一人却将被绞死，
：飞鸟将在他头顶上啄食，
：你俩所询问的事，如此终局。”
42：他对两人中预料将会获释的人说：
：“请在你主人面前把我〔的冤屈〕提一提！”
：魔鬼使他忘了向主人提及，
：致使他在牢中又蹲了几年监狱。
43：国王说：“我梦见七头胖牛被七头瘦牛吞进肚里，
：又梦见七棵绿穗和七棵枯穗，
：侍臣们啊！如果你们能够圆梦，
：请替我破一下这个梦的谜底。”①
44：他们说：“这个梦杂乱得没有头绪，

① 《旧约全书·创世纪》第四十一章有关这梦境的记述，内容类似，可以考参。

：我们对圆梦无能为力。”
45：两人中被释放的那个人说：
：——他过了很久才把旧事忆起——
：“我将告诉你们这个梦的含义，
：请你们派我出去！”
46：“优素福啊！忠诚的人！
：请你把梦境为我们分析——
：七头胖牛被七头瘦牛吞食，
：还有七棵绿穗和七棵枯穗，
：以便我回去告诉人们，
：但愿他们弄清梦的意义。
47：他说：“你们要连续播种七年，
：把你们收割的庄稼连谷穗存积，
：——除了供你们食用的少许，
48：此后，将有七个荒年到来，
：便吃你们原先储存的谷粒，
：只剩下所储备的少许。
49：然后，会有一个丰年来临，
：人们久旱逢甘雨，
：榨汁酿酒趁时机。”

50 ⁝国王说，“你们把他带来我这里！”
⁝当差使来见他之际，
⁝他说，“请回到你主人那里转达个问题：
⁝当初把自己的手割伤的那些妇女，
⁝现在是怎样的境地？
⁝我的主确实洞察她们的诡计。”
51 ⁝国王说，“妳们当初对优素福勾引调戏，
⁝实情要追根问底。”
⁝她们说，“赞美安拉，
⁝我们根本不知道他有任何劣迹。”
⁝那权贵的夫人说，
⁝“现在，真相大白泄了底，
⁝是我，对他勾引调戏，
⁝他确实忠诚无欺。”
52 ⁝“这是为了让他知悉，
⁝我决没有背地里欺瞒作弊，
⁝安拉决不会助长背义者的诡计。”①

① 从行文口气看，这一节是优素福说的话。

古兰经韵译　卷十三

53：“我不以纯洁无染自诩，
：人性总是驱使人们作恶舞弊，
：——除非是受我的主所怜悯，
：我的主确实宽宏多恕，特慈怜恤。”①
54：国王说：“你们带他来我这里，
：我要他在我身边辅弼。”
：当他跟他交谈时，国王说：
：“今天你在我这里，
：享有高贵品级，忠义可取。”
55：他说：“请任命我管理全国的仓库，
：我是一个懂行的管理。”
56：我就这样使优素福掌握当地的大权，
：他可以随意行使权力。
：我对我所愿意者施以怜爱，
：我不会使行善者的报酬减损降低，
57：后世的酬劳，对皈依并敬畏者更为优异。
58：优素福的哥哥们来了，走近了他，
：他认识他们，可他们对他已模糊忘记。

---

① 这一节承接上卷第52节，仍是优素福说的话。

59：当他向他们备办生活必需品之际，
：他说："你们有个同父的弟弟，
：去把他带来这里！
：你们难道没看见我足量供给？
：我这东道主〔对客人〕善待以礼。
60：如果你们不能带他到此地，
：你们就休想从我这儿获取足量的东西，
：你们也不会被我亲近搭理。"
61：他们说："我们将请求他父亲允许，
：我们一定竭尽努力。"
62：优素福告诉他的仆役：
："你们将他们的财物装入他们的行李①，
：让他们回去之后或许会认出它，
：也许他们就会返回此地。"
63：他们转回见到父亲，便说：
："父亲啊！我们籴粮遇到阻力，
：请让弟弟跟我们同去，籴粮才顺利，
：我们一定保护好弟弟。"
64：父亲说："我怎能放心你们把他带出去，
：正像当初放心你们带走他哥哥那样？
：安拉最善于保护，他最慈悲怜恤。"

① 财物——指用以换取粮食的钱币或商品。

65：他们打开行李，发现财物原封退还，
：他们说："父亲啊！我们还有什么可求取？
：这些财物已被归还我们自己，
：我们要供养妻室儿女，
：我们要保护好弟弟，
：我们可以多增加一驮口粮，
：这样获取较顺利。"
66：他说："我决不派他同去，
：直到你们指安拉把誓约跟我建立，
：保证把他带还我
：——除非你们全都遇难而死去。①
：他们跟他立了誓约，
：他说："安拉对我们的誓言监督洞悉。"
67：他又说："孩子们啊！不要从同一道〔城〕门进去，
：要从不同的门分散而入，
：对安拉的旨意，我不能对你们助以毫厘，
：只有安拉才能裁决审理，
：我只倚靠他，让所有倚托者也唯他是倚！"
68：他们遵照父亲的嘱咐进入城里，
：对安拉的旨意，他不能对他们助以毫厘，

---

① 言外之意就是，如果你们不能保证他的生命安全，那你们就都不要活着回来见我。

：——只是耶尔孤布内心的期望，已经表白，
：他真是有识之士——由于我的教谕，
：但大多数人并不知悉。
69：当他们进入会见优素福之际，
：他便把弟弟拥抱偎依。
：他说："我真是你哥哥，
：你别因他们的所为而悲伤叹息！"
70：他趁他给他们备办生活必需品之机，
：把量杯放进他的袋子里①。
：然后，有一个传令兵高呼，
："客商们啊！你们确实是偷窃流病！"
71：他们转脸问他们："你们究竟丢了什么东西？"
72：他们说："我们丢了国王的御杯②，
：谁要归还它，可受一驮粮食的奖励，
：我保证许诺无虚。"
73：他们说："指安拉为誓，
：你们该明白我们的来意，
：不是要扰乱地方秩序，
：我们向来不行窃舞弊。"

---

① 谁把杯子放进小弟弟的袋子里，存在两种解释：（1）优素福授意让侍从放进去的，以作为"扣押"弟弟共同欢聚的口实；（2）他哥哥们为陷害他而偷偷放进去的，其阴险，类似当初陷害优素福。从后文看，第一种解释较合情理。量杯，指可以计算容量的杯。

② 国王的御杯——即第70节中所说的"量杯"，系皇室御用器皿。

74：他们说，“如果你们撒谎瞒欺，
：该受什么惩击？”
75：他们说，“谁的袋中破获赃物，便对谁法办处理。
：我们该这样对不义者惩击。”
76：他在查小弟的囊袋之前，先从他们的袋子查觅，
：然后，才从弟弟的袋子中将杯子获取，
：我就这样为优素福设谋定计。
：他没有对弟弟执行国王的法律①，
：只是遵从安拉的旨意。
：我使我所愿意的人升高品级，
：一切有识之士上面更有深知者②。
77：他们说，“如果他行窃，
：那么，他哥哥以前也偷过东西。”
：优素福把这事藏在心底，
：没有对他们戳穿秘密，
：他说，“你们处于窘困的境地，
：安拉深知你们所述一切的底细。”
78：他们说，“权贵啊！
：他有一位老父已上了年纪，
：请你扣留我们中的另一个人作为顶替，

---

① 据说，按当时埃及国法，对偷窃者是痛殴一顿并赔偿原价两倍的罚金，按耶尔孤布教法，则是把窃贼贬为奴隶。

② 大意是，任何渊博的人也没法跟安拉的深知相比。

：我们公认你确实行善好义。”
79：他说：“愿安拉祐庇，
：我们只能扣留赃物被查获的人，
：否则，我们将违法背义。”
80：当他们对此绝望之际，
：他们便向隅而窃窃私议。
：他们中的老大①说：“难道你们没有铭记，
：父亲指安拉跟你们订下的盟约誓语；
：以前，你们对优素福怠慢失宜。
：我决不离开此地，
：直至得到父亲的允许；
：或者，是安拉为我决断，
：——他，最最善于剖断审理。”
81：你们都回到父亲那里去，
：对他说：“父亲啊！你儿子确实偷了东西，
：我们只对已知的事见证，
：我们不能保证〔此中的〕玄虚②。
82：请你向我们逗留过的那城镇打听消息，
：或者，问问跟我们结伴的商旅，
：我们确实诚信不欺。”

① 老大——据传十二个兄弟中的年长者是鲁比莱，也有人说是指多谋的耶呼德，还有人认为是指他们中的领袖沙目尔。

② 大意是，我们只知他因行窃而被扣，但我们并没有亲眼看到他偷东西，弄不清这里边有什么“文章”。

83：他说："不然！是你们的私欲把事态引起，
：——好好忍耐吧！
：安拉或许会让他们通统回这里，
：他确实深察洞悉，明哲精细。"
84：他不搭理他们，
：他说："我为优素福好悲戚！"
：他的双目因忧虑而变白①，
：他只在自我压抑。
85：他们说："指安拉发誓，
：你对优素福常常惦记，
：会导致你生病或死去。"
86：他说："我只向安拉倾诉我的焦躁和忧虑。
：你们所不明白的事，我从安拉那里获悉。
87：孩子们啊！
：你们都去打听优素福和他弟弟的信息，
：你们对安拉的恩德不要绝望，
：只有悖逆之徒才会绝望于安拉的恩裕。"②
88：他们到达那里，

① 变白，从后文可知，是已失去视力，则"变白"，当系白内障之类，即内障在瞳孔内呈白色或灰白色，引起视力障碍。

② 这段话表明耶尔孤布预感到优素福和他弟弟都有可能健在、生还，并寄希望于安拉。

：他们说：“权贵啊！我们全家遭受灾害，
：我们带来了微薄的货币，
：请把够量的食粮满足我们，向我们施济，
：安拉对乐善好施者必将酬遇。”
89：他说：“你们知道吗？——
：你们如何对待优素福和他弟弟？
：你们当时多糊涂昏迷。”
90：他们说：“啊！怎么？优素福一定是你！”
：他说：“我，正是优素福！
：这，是我的弟弟！
：安拉确实给我们恩裕，
：对敬畏而坚忍的人，
：安拉决不会降低行善者的酬遇。”
91：他们说：“以安拉为誓！
：安拉确实使你比我们优异，
：我们当初确实错误已极。”
92：他说：“今天不再对你们深究，
：安拉会饶恕你们，他最仁慈怜恤①。
93：你们带走我这件衬衣，
：把他覆盖在父亲的脸上，

① 据传，先知穆罕默德光复麦加时，古赖施人很担心先知会采取严厉镇压措施给以报复，先知便引用《古兰经》中的这句话回答，表示跟优素福一样宽宏大量。

：他就能恢复视力，
：你们把全家人口都带到此地。”
94：当驼队启程之际，
：他们的父亲说：
：“我确实感到优素福的气味扑鼻，
：恐怕你们会认为我在迷糊梦呓。”
95：他们说：“指安拉发誓，
：你还是恍惚迷离，一如往昔。”①
96：当报喜者临门时，把衬衣盖在他脸上，
：他当即恢复了视力。
：他说：“难道我没对你们讲过？——
：你们不明白的事，我从安拉那里获悉？”
97：他们说：“老父亲啊！
：请为我们的罪过求饶吧！
：我们当初确实错误已极。”
98：他说：“我将要为你们向养主求恕，
：他确实宽宏多恕，特慈怜恤。”
99：当他们入见优素福时，
：他跟父母拥抱偎依②，
：他说：“请你们顺利地进入埃及，
：——如果安拉愿意。

① 大意是，你长期思念优素福，弄得神思恍惚，肯定是思念过深，产生错觉。

② 父母——指优素福的父亲耶尔孤布和继母（原先是姨母）兰雅，他的生母拉赫勒已逝世。

100 ：他请父母升上正座，
：他们向他俯伏叩地。
：他说：“父亲啊！这就是我从前梦兆的情节，
：我的主已使梦境变成实际。
：　　他确实已使我优异，
：　　他使我从监禁中出狱，
：　　他在魔鬼挑拨我们兄弟关系之后，
：　　把你们从荒漠郊野带到此地，
：养主对他所愿意者爱抚怜恤，
：他确实深鉴洞悉，明哲精细。
101 ：主啊！你已赐给我权力，
：并授予我圆梦的能力。
：天地的创造者啊！
：你是我在今世和后世的监护者，
：求你使我成为顺从者而死去，
：请让我跟一切行义者紧密联系。”
102 ：这是隐秘的消息之一，
：我借它启发你①。
：你并没在他们跟前，
：——当他们聚众议事之际，

① 从本节起，是针对先知穆罕默德而言的。第二人称代词“你”，指穆圣。

：他们在耍阴谋诡计。
103 ：大多数人——尽管你殷切盼望，
：他们也不肯皈依。
104 ：你不可因它而向他们把报酬索取①，
：它只是对全世界的劝谕。
105 ：天地间的许多征迹，
：他们经历它，却不留神在意②。
106 ：他们中的多数人并不向安拉皈依，
：他们却竖偶像〔与安拉〕平列并举。
107 ：难道他们不畏惧：——
：　　来自安拉惩罚的灾祸会跟他们相遇？
：　　或在复生的时刻对他们突然袭击？
：　　——在他们不知不觉之际。
108 ：你说："这是我的道路，
：我发出归向安拉的呼吁，
：我和随从我的人持有明确的凭据，
：赞美安拉！我决不属竖偶像者之列。"
109 ：在你之前，我只派遣过城镇居民中的几个男子，
：——我曾对他们启迪，

① 它——指《古兰经》。

② 意思是人们对宇宙万物中很多现象熟视无睹，不善于思考参悟。

：难道他们没在大地上游历，
：考察他们的前人是怎样的结局？
：后世的归宿，对敬畏者更优异，
：难道你们不能理喻？
110 ：直到使者们感到绝望、怀疑自己受骗之际，
：我的援助才降临他们，
：我解救我所愿意的人脱离，
：我施于放肆之徒的刑罚不可抗拒。
111 ：在他们的往事里，
：对有理智的人确实是一种告谕，
：这不是伪造的训诫，
：而是证实先前〔经典〕的凭据，
：是对一切事情的剖析，
：是对皈依群众的向导和怜恤①。

〔题解〕本章集中讲述了先知优素福的故事。《古兰经》中涉及先知往事者共二十多人，分别见于各章，情节或详或略，各有侧重。故事情节完整、篇幅也较集中的是本章，并以人名为章名。注疏家认为：之所以详尽讲述优素福的事迹，是因为他跟穆罕默德所处的环境类似，如优素福被弟兄们嫉恨谋害，穆罕默德亦常遭古赖施族人的暗算仇恨。但这两位先知在获胜后都表现出宽宏大度，不咎既往的胸怀，具有圣哲的品德。

① 最后一节说明《古兰经》讲述优素福所经历往事的目的，在于启发人们吸取历史的经验教训。

第十三章　雷霆（赖尔德）

（麦地那类①，全章共计43节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：艾利府·俩目·咪目·拉以②。
：这是经典中的几节，
：是主对你的降示，确凿无疑，
：但多数人不肯皈依。
2 ：安拉把苍天用看不见的支柱撑起，
：随即掌握了最高权力，
：他制服了太阳和月亮，
：使它们都运转到一定的限期。
：他把事件处理，
：他将征兆剖析，
：但愿你们坚信要跟你们的主相遇。

---

① 也有人认为本章属于麦加类，只有第31节的局部和第43节属麦地那类。今利比亚流行版本就称为“麦加类”。

② 艾利府·俩目·咪目·拉仪——四个阿拉伯字母，注疏家众说纷纭，各有揣想，普遍认为是有特定含义的词汇或短语的略写。其中解说之一为：是“我是深知明鉴的安拉”一句话中截取四个词汇开头一个字母所组成。但谨慎的经学家多主张不宜随便猜测。

3 ：他扩展了大地，
：安置了许多山岳与河渠，
：他将每种果实分为阴阳两性，
：他用夜幕把白昼遮蔽，
：这对于善于参悟的人确实含有许多征迹。
4 ：大地上有许多毗邻的区域，
：有葡萄园，有庄稼，有椰枣树，
：——有的同根，有的根异，
：用同样的水浇灌培育，
：我使它们这部分比那部分美味优越①，
：这对于理喻的群众确实含有许多征迹。
5 ：如果你觉得惊奇，
：那么，应该惊奇的是他们的言语：
：“当我们已化为尘土变成泥，
：难道必然会再赋予我们新的生机？”②
：这帮人对养主背离，
：这帮人脖子上要戴枷锁刑具，

① 意思是各种果实在形状、体积、色泽、味道、养份等各方面多种多样，各有特色。

② 这是指对复活清算根本否定的言论。

：这帮人是火狱的伴侣，
：他们将在狱中永居。
6 ：在恩惠之前，他们催促你早降灾难，
：种种惩罚灾难在他们之前已远去，
：你的主对世人确实宽宏，尽管他们背义，
：你的主必定惩办严厉。
7 ：背离的人们说：
：“为什么他的主不降示一种奇迹？”
：你只是奉命劝谕，
：每个民族都有向导、前驱。
8 ：安拉对每个妇女所怀的孕都知悉，
：知道〔胎儿〕在子宫中缩短或延长的日期①。
：万事在他那里都有规律，
9 ：他对隐秘与毕露的事都洞悉，
：他伟大非凡，崇高无比。
10 ：你们中无论谁窃窃私语，
：谁高声畅议；
：无论谁在黑夜潜踪匿迹，
：还是在白昼公开活跃，
：全都等同无异②。

① 缩短或延长的日期——指怀胎分娩的日期，即早产和晚产。
② 等同无异——意思是上述种种表现，安拉都同样知道。

11：人各有络绎不绝的天使前后环绕并监护，
：——奉安拉的旨意。
：安拉决不改变人群的情况，
：直到他们自己改变、更易①。
：如果安拉要对人们降灾，谁都不能抗拒；
：除他外，谁也不能对他们祐庇。
12：他，以闪电向你们示意，
：以引起恐怖和希望，
：他还使浓云密雾骤起，
13：雷霆在对他赞誉，
：天使们也赞颂他——出自畏惧，
：他让霹雳向他所意欲者袭击，
：他们为安拉而争议，
：他有神谋妙计②。
14：只能向他真心实意地求祈，
：他们舍弃他而求祈的〔神灵偶像〕，
：不能允诺他们任何东西，
：就好比把两只手掌伸入水中，
：要让水进到嘴里，

---

① 这一句的意思是，安拉每逢改变情况，如赐福降灾，奖励惩罚等等，都是因人们的情况变化而变化。

② 他有神谋妙计——据另一种解释，也可译为“他掌刑很严厉”。

：却达不到目的①，
：背离者的求祈，总是愚昧执迷。
15：天地间的一切都对安拉叩拜行礼，
：——无论是驯顺恭谨，还是三心二意，
：它们的阴影也叩拜于每朝每夕☆②。
16：你说：“是谁把天地养育？”
：你说：“是安拉！”
：你说：“你们岂能舍弃安拉而另将护祐者觅取？
：——它们不能为自己掌握福祸利弊。”
：你说：“双目失明者与视力敏锐者怎能并驾齐驱？
：　　黑暗与光明怎能等同无异？”
：他们把偶像跟安拉平列并举，
：难道它们也能像他一样创造万物，
：致使所造物没有区别差异？”
：你说：“安拉是万物的创造者，
：他唯一无二，独具威力。
17：他从高空降雨，
：　　沟涧积雨量而成渠，
：　　山洪将沉渣泛起，

① 这是比喻的说法，伸手往深井中掏水送到嘴边，怎能有效；向偶像求祈，更有何益；

② 原文中这里有叩头标志，朗诵《古兰经》原文至此者，须行叩首礼。

：他们也用类似的沉渣，
：在火上熔化金属而制造首饰和器具，
：安拉就这样把真伪分析。
：至于沉渣，因无用而废弃，
：至于有利于世人的东西，便保存于大地，
：安拉就这样打了许多比喻①。
18：响应养主的人可获得善遇，
：而那些没有反响的人——
：假若他们拥有大地上的一切，或再增加一倍，
：他们必定用作罚金赎替。
：这些人遭受清算极严厉，
：他们的归宿是火狱，
：那铺垫之处多么悲凄！”
19：真理从养主降示于你，
：认识这一点的人难道跟瞎子一样？
：有识之士才能够理喻。

① 这个比喻说明，残渣废物，污垢垃圾，必将被废除淘汰；有益于世人的东西才能常存。

20：那些人履行安拉的盟约，
　：他们没破坏约许。
21：那些人对安拉命令联络的人进行联系①，
　：他们敬惧主，担心清算的严厉。
22：那些人坚忍，为博取安拉的欢愉，
　：他们谨守拜功，
　：　　秘密和公开地用我赏赐的财物作赈济，
　：　　他们以德报怨②，
　：这些人可获后世的善遇：
23：在常住的乐园里。
　：他们的祖先、配偶、子孙，
　：谁有善举，也进乐园里，
　：天使们从每道门进入，跟他们一起。
24：“祝你们吉祥如意！
　：——由于你们的坚忍，
　：后世的报酬多么优异！”
25：那些人在缔约之后违背安拉的盟约，
　：断绝安拉所命令的联系，

---

① 指联系教亲，相互帮助照顾。

② 以德报怨，有助于使人改恶从善，受到感化。是《古兰经》中常提到并提倡的一种修养。

：并造孽于大地，
：这些人将被唾弃，
：他们应该受后世的恶遇。
26：安拉使他所愿意者生活资源宽裕和降低，
：他们因为今世生活而欣喜，
：但今世的享受与后世，不能相比。
27：背离者说："为什么没有向他降示主的征迹？"
：你说："安拉确实使他所愿意的人昏迷，
：把皈依者引向他自己。"
28：诚信者因提念安拉而心安理得，
：只要把安拉提念，便心旷神怡①。
29：那些人皈依并有善举，
：就有幸福而美满的结局。
30：我就这样派遣你到一个民族中去，
：——在它之前已有许多民族消逝——
：以便你把我对你的启迪向他们宣谕，

① 指纪念安拉，可以使心灵上、精神上得到安慰、寄托。

：他们对普慈之主悖逆，
：你说：“他是我的主，
：除他外不再有主，
：我只仰赖他，只向他皈依。
31：假若用一部《古兰经》来推移山岳，
：　　震裂大地，
：　　或使死人言语——
：一切事情都归安拉的治理①。
：诚信的人们难道不知悉？——
：如果安拉愿意，他必定引导全人类，
：悖逆者将因自己的所为而遭殃，
：或者就在他们住宅附近挨惩击。
：直至面临安拉的约期，
：安拉确实不违背约许。
32：在你之前，有很多使者被贬讥，
：但我对悖逆者缓刑延期，
：然后惩办他们，
：那是什么样的惩击！

① 据传，这是针对古赖施人要求先知展示奇迹而发的。大意是，安拉无所不能，显示奇迹与否，须取决于安拉的意旨。

33：他是每个人的作为的监察者，
：有谁能相比？
：他们竖偶像跟安拉并举，
：你说："你们且把它们的名称列举！"
：难道你们已把大地上他所不知道的告诉他？
：或告诉他浮皮表面的话语？
：不然，悖逆者已迷惑于自己的诡计。
：他们被阻挠而不能入正道，
：安拉让谁迷误，谁就没人导航引迷。
34：他们今生受惩罚，
：后世的惩办更严厉，
：没有任何保护者帮他们对安拉抗拒①。
35：向敬畏者许诺的乐园，概况是：
：　下临贯穿的河渠，
：　果实常年不断，树荫岁月相继②，
：这是敬畏者的结局，
：悖逆者的归宿是火狱。
36：我赐予经典的人们，
：对我所降示你的〔经典〕欣喜，

① 意思是，谁也保证不了他们免受安拉的惩罚。
② 这一句是描述乐园中无论春夏秋冬，绿树成荫，鲜果不断。

：各盟友中有人对它的一部分否定怀疑，
：你说：“我只奉命崇拜安拉，
：不以偶像跟他并举，
：我只向他求祈，我只对他皈依！”
37：我就这样颁降它为阿拉伯文的哲理，
：在知识到达你以后，
：假若你顺从他们的私欲，
：你对安拉〔的惩罚〕就找不到任何保护者，
：也找不到任何人祐庇。
38：在你之前我已派过许多使者，
：我使他们有妻室儿女①，
：除非得到安拉的允许，
：任何使者并不展示奇迹，
：每个时期，都有簿籍、律例②。
39：安拉可随意〔对经文〕删削和确定，
：原经的底本在他那里。
40：如果我把警诫过他们的事局部透露给你，
：或者，我让你寿终死去，
：那么，你只负责传谕，
：我负责清算审理。
41：他们难道没有看见——

① 使者有妻室儿女，表明先知并非超凡的人，而是来自各族群众中的普通人。据传，这句话的针对性是：某些多神教徒认为先知必须是与众不同的天使；有些犹太教徒攻击先知也一样娶妻生子，并未脱尘避俗进行苦修。

② 指每个使者都有适应于当时情况的经典、制度作为遵循的依据。

：我在当地缩小了他们的领域①？
：安拉亲自决断，没有人对他的判断抗拒，
：他的清算迅速有力。
42：他们之前的人要了诡计，
：但一切谋算都归安拉处理。
：每一个人的经营，他都知悉，
：悖逆者将会懂得：
：善果将由谁获取。
43：悖逆者说：“你不是被派遣的使者。”
：你说：“安拉足以在我和你们之间提供凭据，
：有经典知识的人也足以提供凭据。”

〔题解〕本章以第13节中出现的“雷霆”这个词汇为章名。

---

① 意思是，随着伊斯兰教的日益兴旺发展，敌对者的地盘、势力、影响也就逐渐缩小。

第十四章　易布拉欣

（麦加类①，全章共计52节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：艾利府·俩目·拉仪②
：〔这是〕经典，我把它降示你，
：以便你奉主之命，
：把世人从黑暗引向光明，
：引向尊严高贵、应受赞美之主的途径。
2 ：安拉，掌握天地万物的权柄，
：可悲啊！悖逆者将遭受严刑。
3 ：这些人对今世生活贪婪，
：比对后世更旺盛；
：他们阻挠安拉的大道，

---

① 本章第28—29两节，属麦地那类。

② 艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母。参见第十章《优努斯》第1节注释。

：妄想使它歪斜变形，
：这伙人，远远陷入歧途困境①。
4 ：我每派遣一个使者，
：总是用那个民族的语言，
：以便向他们阐述分明②。
：安拉使他愿意的人迷失方向，
：引导他愿意的人端正，
：他尊严崇高，明哲神圣。
5 ：我确实派遣穆萨带去我的旨令：
：“去把你的族人引出黑暗，趋向光明，
：你要把安拉的日期向他们提醒！”
：对每一个忍耐、感激的人，
：此中确实含有种种特征。
6 ：当时穆萨曾对他的族人说：
：“你们应该铭记安拉对你们的特恩，
：他让你们摆脱斐尔傲党羽〔的牢笼〕，
：——他们曾经使你们尝受苦刑，
：　　他们屠杀你们的男婴，
：　　只留下你们的女性，
：这是主考验你们的一场大灾星。

---

① 远远陷入——就是离正道十万八千里。

② 古赖施人说，从前的经典都是外国语，为什么《古兰经》不用外国语而用阿拉伯文？这几句正是针对上述问题而发。

7 ：当时，你们的主宣称：
：“如果你们感激知恩，
：对你们〔的恩惠〕必定加增；
：如果你们忘恩悖逆，
：我的刑罚必定严惩！”
8 ：穆萨说：“即便你们和大地上所有的人都叛逆，
：安拉肯定也无所需求，理当称颂。”
9 ：难道没转告过你们那些人的情景？
：——你们之前努哈的族人、阿德人、
：　　赛目德人及他们之后的民众，
：只有安拉对他们洞鉴分明。
：使者们对他们提示过许多明证，
：他们伸手堵住自己的嘴①，说：
：“我们绝对否定你们的使命，
：对你们所召唤的内容，
：我们感到疑团重重。”
10 ：他们的使者说：
：“难道对于安拉——创造天地的主，
：还存在疑惑？
：他召唤你们，以便对你们的罪过宽容，
：并对你们缓期执刑。

① 对这句话，注家有多种解释，如：（1）不知所措，尴尬狼狈的状态；（2）由于愤恨而咬手指头的情景；（3）以手堵住先知的嘴，阻止先知说话。

：他们说：“你们不过是像我们一样的普通群众，
：想制止我们崇奉祖先所奉的神灵，
：请给我们展现可以信服的明证！”
11：使者对他们说：
：“我们只是像你们一样的普通群众，
：但安拉施恩于他所愿意的仆从，
：我们不能向你们展现明证，
：——除非是奉行安拉之命，
：一切信奉者只能对安拉仰赖依从。
12：我们怎能不仰赖安拉？
：他引导我们正确途径，
：我们定能忍受你们的蛮横，
：一切仰赖者只能对安拉仰赖跟从。”
13：悖逆者对使者们说：
：“我们一定要把你们驱逐出境，
：或者，你们必须对我们的宗教靠拢！”①
：养主启示他们说：
：我一定要使不义之徒毁灭丧命。

① 悖逆者对历代使者的威胁恫吓，亦跟古赖施人对先知的态度相似。

14：我一定在他们毁灭之后使那个地区稳定，
：这该让站在我面前的畏惧者
：——畏惧我的警诫者——所继承。"①
15：他们要求剖断，
：每个顽固的残暴者都很扫兴。
16：在他们身后是火狱，
：他饮用的液体是脓。
17：他迟迟难咽，几乎梗塞喉咙，
：处处逼近死亡的绝境，
：但他决不再死，
：接踵而来的更是严刑。
18：对主悖逆者的情景——
：他们的功修有如灰尘，
：暴风之日，被狂风吹散无影，
：他们的经营不会受到一点好评，
：这是茫茫遥远的迷程。
19：难道你不知道安拉凭真理创造了天地？
：如果他愿意，将把你们铲除，
：再创造新的生命。

① 有人解释说：这一节是暗示并预告，被驱逐出麦加的先知必将光复麦加，握有权力，使伊斯兰教兴旺地发展。

20：这在安拉，并不难完成。
21：他们都要在安拉那里出现①，
：怯懦者将对高傲者说：
："我们本来对你们跟从，
：你们能否替我们抵御安拉的一点点严刑？"
：他们说："如果安拉指引我辈，
：我辈定能引导尔等。
：无论我们是暴躁还是忍耐，
：我们都同样无法摆脱困境。"
22：当事情已经判明，
：魔鬼说："安拉已对你们真实地答应，
：我所答应你们的，已经作废失灵②；
：我对你们本来没有什么权柄，
：无非是我召唤你们，你们便应承，
：因此你们不该对我指控，
：应该责怪你们自己；
：我不能声援你们，
：你们也不能对我支撑；
：你们以前举我〔跟安拉〕平列同等，
：——我完全否定！"
：不义者必遭严刑痛惩。

---

① 指复生之日出现。

② 魔鬼所许诺的东西，只是欺骗，自然不灵验。参见第四章《妇女》第120节。

23 ⁝皈依并行善的人奉主之命进乐园，
⁝园下有河流贯通，
⁝将会永居园中。
⁝他们的祝词是："吉祥安宁！"
24 ⁝你难道不知安拉是怎样打比喻？
⁝一句善言，好比一棵良树，
⁝它根深蒂固，
⁝它的枝条参天高耸。
25 ⁝它按时结果，奉安拉的命令。
⁝安拉为世人打比喻，
⁝以便他们深省。
26 ⁝一句恶言，好比一棵坏树，
⁝从大地上被除根，
⁝决不可能稳定①。
27 ⁝在今世和后世，
⁝安拉用果断的话坚定信奉者的信念，
⁝安拉把背义者置入迷误之境，
⁝安拉随意处理事情。

① 第24—26节，以善言喻良树，以恶言喻坏树，指善言影响深远，勉人进取向上，像好树一样开花结果；而恶言则像坏树遭人憎恶，须连根拔除。

28：你难道不知道那些人——
：他们以悖逆兑换安拉的特恩，
：并使自己的族人陷于沦亡之境：
29：——火坑；
：他们将进入其中，
：归宿多么惨痛！
30：他们设置许多伙伴强加于安拉，
：以便诱人背主道而行。
：你说：“你们尽可受用，
：因为你们必归刑狱火笼。”
31：你告诉皈依我的那些仆从：
：要他们履行拜功，
：在那既无交易又无交情的日期来临之前，
：要他们秘密和公开地将我赐的资源施济善用。
32：安拉，创造了天地，
：把雨水降自高空，
：借雨水生长果实供你们享用；
：他为你们制服船只，
：使它奉主命在海上航行；
：他还使河渠为你们驯顺浚通；
33：他为你们驯服太阳和月亮，
：使它运转有恒；

：他为你们让黑夜和白昼顺从；
34：他把你们求祈的一切赏赐你们。
：如果你们要把安拉的恩惠统计，
：你们不能把它计算清。
：人们确实背义、违命。
35：当时，易布拉欣说，
：“主啊！求你使这个城镇安宁①，
：请你使我的子孙，
：远离这些偶像神灵。
36：主啊！它们确实已诱惑很多人执迷不醒，
：谁对我顺从，就跟我同等；
：谁对我违抗，
：你确实仁慈多恕，特慈宽宏。
37：我们的主啊！
：我已安置一部分子孙住在没有庄稼的山谷中，
：——在你的禁房附近②，
：主啊！以便他们履行拜功，
：请求你使一部分人的心对他们倾慕，
：请把果实向他们提供，
：但愿他们感激由衷。
38：主啊！你确实知道——

① 这个城镇，指麦加。从这一节起至第41节，记述了易布拉欣对主的呼告求祈。

② 指易布拉欣曾带妻子哈芝尔及儿子易司玛仪住在克尔白的颓垣附近，当时那里特别荒凉，也没有村镇。哈芝尔为寻找求祈水源，奔跑于瑟法和麦勒瓦两丘之间，发现了栽姆栽姆泉源。参见《布哈拉圣训集》第六十篇439节。

：我们所隐匿和表露的一切。
：大地和天空没有任何事物能把安拉欺蒙。
39：赞颂归于安拉！
：他赐给我易司玛仪和易司哈古，
：——而我，已老迈龙钟，
：我的主确实有求必应。
40：主啊！请你使我和我的子孙履行拜功，
：主啊！请接受我的求祈赞颂！
41：我们的主啊！
：请你在清算实现的那一天，
：饶恕我、我的双亲和皈依的群众！”
42：你别以为安拉忽略了背义者的行动，
：他只是对他们姑且宽容，
：直到那一天，众人目瞪眼睁①。
43：他们头颅僵硬往前行，
：　　视线呆板眼滞凝，
：　　希望幻灭心虚空②。
44：你应该警告人们，
：当刑罚来临的日期，

---

① 描绘众人惊慌失措，惶惶不安的神情。

② 幻灭、虚空，是指为恶者对前景已处于完全绝望的状态。

：背义的人们会说：
：“主啊！请把迫近的限期延缓宽容，
：以便我们对你的召唤作响应，
：并对使者们跟从。”
：难道你们以前没发过誓：
：〔扬言〕你们决不会日暮途穷？
45：你们处于亏身损己者的困境，
：而且明知我怎样对他们严惩，
：我为了你们举了很多比喻作例证。
46：他们已经耍了诡计，
：　　他们的诡计，在安拉预料中，
：　　他们的诡计，不能使山岳撼动①。
47：你不要以为安拉对他的使者爽约，
：安拉确实尊严高贵，惩恶罚凶。
48：那一天，大地将转换为别的大地②，
：　　天宇也将有同样的变更，
：他们将在独一、全权的安拉前现形。
49：到那时，你将发现为非作歹之徒，

① 诡计——指古赖施人密谋暗害先知于麦加，但先知却出人意外地安然脱险。

② 那一天——从后文看，当指复生清算那一天，即末日。此处描述，天地转换，苍天变样，人们各自现形，也跟《古兰经》中涉及的末日境况类同。

：戴着桎梏被绑受刑。
50：他们的衣物是用易燃物制成，
：劈头盖脸燃烧的是熊熊火焰。
51：安拉报偿每个人，按各自的经营，
：安拉的清算确实迅猛。
52：这是对世人的通告①，
：以便他们因此而觉醒，
：以便他们知道只有他是唯一的主，
：以便有理智的人慎戒自警。

〔题解〕本章以先知易布拉欣的名字为章名。在35—41节中，记述了这位先知当年对安拉的呼告和求祈，概括而精炼地反映了易布拉欣所提出的许多方面，如认主独一，反对偶像崇拜，在麦加奠基等等，跟伊斯兰教在穆罕默德时期的蓬勃兴起一脉相承。因此，穆斯林们对易布拉欣素有“圣祖”的尊称。

① 这通告——指《古兰经》。

古兰经韵译　卷十四

第十五章　石谷（黑芝尔）

（麦加类①，全章共计99节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：艾利府·俩目·拉仪②，
　：这些是经典，是明确的《古兰经》中的几节。
2 ：悖逆者或许会希望，
　：他们当初本已皈依。
3 ：你任随他们去吃喝享受吧！
　：幻想会使他们恍惚迷离，
　：不久他们将会知悉。
4 ：我只要毁灭一个城镇，
　：总有它预计的日期。
5 ：任何一个民族不能把限期提早，
　：也不能使它延缓推移。
6 ：他们说：

---

① 本章中的第89节，属麦加类。

② 艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母，参见第十章《优努斯》第1节注释。

：“劝诫被降示的人啊！
：你确实是个疯子。
7：你为什么不让天使亲自临莅？
：——如果你诚实无欺。”
8：我使天使光临，只为奉行真理，
：到那时，他们不会被姑息①。
9：我确实降示过告谕，
：我必定对它保护严密②。
10：在你之前我已派遣过使者，
：——到古代的各宗族派系中去。
11：只要有一个使者到达那里，
：他们都对他嘲弄贬讥。
12：我就这样使它渗入为恶者的心脾③。
13：他们不肯皈依，
：古人的惯例已经逝去。
14：即使我为他们把天门开启，
：他们陆续登了天梯，
15：他们也必定说：
：“只是我们的眼睛受蒙蔽，
：不然，我们这一群是中邪着迷。”

① 大意是：你们为贬低先知而希望天使光临，一旦天使奉命而来惩治你们，对你们说来，局面更不堪设想。

② 这一节指对《古兰经》的保护，即让它保持原貌，不被篡改。

③ 它——指上一句中的“嘲弄贬讥”。

16：我在太空设置了星座，
　：我为观察者把它装饰得光怪陆离。
17：我保护它，把该惩治的魔鬼防御。
18：只要有谁窃听，
　：明亮的流星将跟踪追击①。
19：我延伸了大地，
　：并在大地上安排了很多山岳，
　：使万类保持生态平衡地发育。
20：我为你们和你们所不能供养者，
　：提供了生活之需。
21：万物，在我这里都有它的仓库，
　：我降下它都按一定的核计②。
22：我驱使滋润和谐的风，
　：我从天空降下雨，
　：以供你们饮用，
　：——你们不会把它贮积。
23：我确实掌握生，操纵死，
　：我总揽万机③。
24：你们中的奋进者我确实了解，

---

① 第16—18三节，据有的注疏家解释，是指以卜卦算命为业的人借星相占卜吉凶，并声称是受神的启示。

② 这一句的大意是指把万物安排适宜，各得其所，使之有生存、发展的条件。

③ 总揽万机——原文直译为“继承者”，含义是一切全归安拉所有。此处是意译、引申。

：落伍者我也确知底细。
25：你的主必定将他们召集，
：他确实明哲精细，深知洞悉。
26：我创造了人类，
：——用成型的粘土黑泥。
27：先前，我用烈火创造了神类。
28：当时，你的主向天使们宣布：
：“我一定用成型的粘土黑泥，
：创造人的形体。
29：当我完成它之际，
：我赋予灵魂而向他吹气①，
：你们应该向他俯伏致礼！”
30：天使们都俯伏在地，
31：只有易卜劣斯抗拒，
：不跟俯伏致礼者一起。
32：主说：“易卜劣斯啊！
：你为什么不跟致礼者一起？”
33：他说：“我本不该对一个普通人致礼，

① 灵魂——阿文原名“鲁哈”。这句的意思是使他具有灵魂，赋有生命。

：你创造他不过用的是粘土黑泥。”
34：主说：“你从这里滚出去！
：你确实已被放逐流徙。
35：你该受谴责唾弃，
：直到那报应的日期。”
36：他说：“主啊！请暂且对我姑息，
：直到复生审判的日期。”
37：主说：“你可被列入姑息缓刑之列，
38：延至可以知道的日期。”
39：他说：“主啊！你既已判我迷误，
：我必定要在大地上勾引他们，
：我必定把他们搅得头昏神迷，
40：——除非是你的纯贞的仆役。”
41：主说：“这是我的正确轨道，
42：你对我的仆人绝对没有权力①，
：只有追随你的人才会受蒙蔽。
43：火狱确实是他们全体聚会的场地。
44：它有七道门，
：每一道门中——

① 大意是，忠贞坚定的人决不会受迷惑引诱。

：有他们的一部分人被隔离。”
45：敬畏的人们肯定在乐园和源泉中，
46：你们可宁静、放心地进去安居；
47：我排除了他们之间的怨气①，
：他们将成为在榻上共座的兄弟。
48：他们在此不会感到疲劳，
：也不会被驱逐远去。
49：你对我的仆人们告谕：
：我确实宽宏多恕，特慈怜恤。
50：我的刑罚确实是痛苦的惩击。
51：你且把易布拉欣的客人的故事向他们转叙，
52：当时，他们登门求见他②，
：他们说：“祝你平安吉利！”
：他说：“我对你们确实恐惧。”
53：他们说：“你不必畏惧，
：我们是以一个聪慧的男孩向你道喜！”③
54：他说：“难道真向我祝贺，
：——我已进入老迈的年纪，
：你们凭什么向我报喜？”
55：他们说：“我们报喜自有真凭实据，

① 指乐园中的人不像世俗生活中那样相互猜忌怨恨，而是亲密无间。
② 他们——指哲布列勒率领的十二个天使。
③ 这男孩，即易司哈古。

：你可不要灰心丧气！”

56：他说：“除了迷误者以外，

：谁也不会绝望于主的仁慈怜恤。”

57：他说：“使者们啊！

：你们究竟有什么重要信息？”①

58：他们说：“我们已奉命去对一群罪犯惩击，

59：除了鲁特的家族外，

：我们一定拯救他们都〔从险境中〕脱离。

60：除非是他的〔坏〕妻，

：我们判断她跟坏人沆瀣一气。”

61：使者们到达鲁特的家里，

62：他说：“你们都是陌生的客人。”

63：他们说：“不然！

：我们是为他们所争论的〔刑罚〕来找你，

64：我们向你带来真理，

：我们肯定忠诚不欺。

65：你要带着眷属连夜远离，

：你要跟在他们后面，

：你们中任何人不得回顾偷觑②，

：你们径直前往奉命到达的所在地！”

---

① 这是易布拉欣感到气氛异样，经察颜观色后提出的疑问。

② 不回顾，就是不要停留，走得越远越好。一说，不回顾，是为防止惊惧恐惧。

66：我启示他这个判决：
　：这帮人在早晨就要被根除无遗，
67：城里的居民来了①，正洋洋得意，
68：他说，“这些都是我的宾客，
　：你们不能使我脸面上过不去，
69：你们应当对安拉畏惧，
　：切不可让我丢丑失礼。”
70：他们说，“难道我们没有禁止你
　：叫你断绝对外联系？”②
71：他说，“这些是我族的女儿，
　：——如果你们有所贪欲……”
72：以你的寿命发誓，
　：他们确实在迷乱中彷徨游移，
73：轰然巨响，对他们突然袭击，
　：——在旭日初升之际，
74：我使那城镇翻天覆地，
　：并向他们倾注凝土硬石混杂的大雨，
75：此中确实对考察者含有许多征迹，
76：它确实坐落在一条通行的路上，
77：此中对皈依者确实含有征迹，
78：那森林的居民确实背信弃义③，

① 指鲁特族人中的淫棍恶徒，由于鲁特妻子通风报信，从所住的城里锦度笑脸而来。

② 歹徒们曾经禁止鲁特款待宾客或留外人居住。

③ 那森林，阿文原文是“哀衣凯”，指距麦地那不远的一处森林，舒尔布的族人所居之处。

79：因此，我已对他们惩击，
：——这两处都位于明显的场地①，
80：石谷的居民确实对使者否定抗拒②，
81：我对他们显示过我的征迹，
：他们却置之不理，
82：他们依傍山势造屋凿穴，
：　　赖以安居，
83：轰鸣巨响在早晨向他们袭击，
84：他们所经营的，已对他们不济，
85：我创造天地万物只凭真理，
：复生日来临有期，
：你应该对人宽容、和气！
86：你的主确实创造万物，深察明悉，
87：我确实已把反复常诵的七节经文③，
：　　把伟大的《古兰经》降示你，

①两处——指寺特的族人和舒尔布的族人所聚居之地，其遗址都离商队所经的大道不远。

②　石谷——阿文原名"黑芝尔"，是位于麦地那和叙利亚之间的一个山谷，萨里哈的族人居住于此。

③七节经文——指《古兰经》第一章《开端》（法提哈），是每个穆斯林都经常诵读的一章。

88：你不要把目光注视着各等人享有的东西，
　：你不必为他们而忧虑，
　：你应该对诚信的人们和气谦虚。
89：你说：“我确实是公开地报警传谕。”
90：正像我对分配者们降示那样，
91：——他们把《古兰经》分得破碎支离。
92：指你的主发誓，
　：我一定要对他们通统审讯处理，
93：——审问他们当初的劣迹，
94：你应该勇于宣布你所奉的告谕①！
　：应该对竖偶像者回避。
95：我一定使你在对付嘲笑者方面遂心如意，
96：这些人把别的神灵跟安拉并举，
　：他们不久便会知悉②。
97：我确实知道你心胸忧郁，
　：——只因他们胡言乱语。

---

① 据传，先知原先是暗自传教，从这节启示后，便转为公开地传教。

② 相传这一节所指的是五个敌视先知的逆徒，他们一贯对先知和穆斯林陷害攻击，临终都不得好死。后三节经文，是对先知的慰勉。

98：赞美你的主吧！

：你应该跟叩头的人们一起。

99：崇拜你的主吧！

：直到你面临那确凿的信息①。

〔题解〕本章第80至84节中涉及石谷的居民，即先知萨里哈所劝谕的族人，便以“石谷”为章名。

① 确凿的信息，指死亡。相传先知每有忧伤，便勤于礼拜，烦恼为之排除。

第十六章　蜜蜂（耐哈勒）

（麦加类①，全章共计128节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：安拉的命令即将下达，
：你们不要求之过急。
：赞美他啊，
：他的崇高远非他们所竖的偶像可比。
2 ：他派天使们，偕同鲁哈②，
：奉他的旨意，
：向他所愿意的仆人们告谕：
：除我以外，不再有主，
：因此你们应该对我敬惧。
3 ：他凭真理创造了天地，
：他的崇高远非他们所竖的偶像可比。
4 ：他用精液创造了人，

① 本章中的第126、127、128节，即最后三节，属麦地那类。

② 鲁哈，阿语 الروح 的音译，意思是“灵魂”、“精神”。有人认为此处指的是《古兰经》，一说是安拉亲近的天使。

：而他却变为明显的劲敌①。
5 ：他创造了牲畜，
：你们可以从中御寒、获益、充饥。
6 ：当它们被赶回和被牧放之际②，
：从中也使你们获得荣誉。
7 ：他驮运你们的货物到一个城镇里，
：你们必须相当费力，
：才能运达目的地。
：你的主确实宽厚爱抚，特慈怜恤。
8 ：还有马、骡、驴，
：让你们乘骑，并装饰华丽③，
：他还创造你们所不知的东西。
9 ：正道取决于安拉，
：有些途径，路偏道歧，
：假设他愿意，肯定会指引你们全体。
10 ：他从空中降雨，
：你们从中得到饮料，
：从中生长草木，供放牧之需。
11 ：他使庄稼、橄榄、椰枣、葡萄和各类果实，
：为你们培育，

① 这一句中的"他"是泛指一般悖逆者，并非实指。

② 被赶回，指夜晚；被牧放，指白昼。

③ 艾布·哈尼发认为，这句话是马、驴、骡肉都不可食的依据，理解为主要供乘骑驮运之用。

：这对善于思索的人们确实含有征迹。
12：他为你们把黑夜、白昼、太阳和月亮驾驭，
：群星被治理也是奉他的旨意，
：这对通晓事理的人们确实含有征迹。
13：他为你们在大地上创造之物色泽互异，
：这对吸取教益的人们确实含有征迹。
14：他，制服了海洋，
：　　让你们从中食用鲜鱼，
：　　并把佩戴的装饰品获取①，
：你看那航船在海上破浪前进，
：以便把主的恩惠寻觅，
：但愿你们知恩感激。
15：他在大地上设置了许多山岳，
：以免动荡你们；
：又将河流和道路开辟②，
：但愿你们辨向识迷。
16：又设置各种标记，
：使他们借助星辰能辨向识迷③。

① 如珍珠、珊瑚、贝壳一类装饰品。
② 指水、陆两路交通。
③ 海上夜航或陆路夜行，可借星辰辨别方向，不致迷途。

17：造物主岂能跟不能创造者等同无异？
：你们怎能不接受劝谕？
18：如果你们要将安拉的恩泽列举，
：你们会无法统计，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
19：安拉对你们所隐秘和表露的事都知悉。
20：他们将安拉舍弃，
：而去祷告任何物都创造不了的东西，
：——它们本身都是被创造的形体。
21：它们是死物，毫无生命力，
：它们觉察不了何时是复生期。
22：你们的主是唯一的主，
：否定后世的那些人，
：他们心胸执迷，
：他们自以为了不起。
23：毫无疑义，
：安拉对他们所隐匿和暴露的事都知悉，
：他对狂傲之徒决不欢喜。
24：有人问他们：“你们的主有何降谕？
：他们说：“古代的神话传奇！”①

① 这是古赖施族的一些悖逆者对《古兰经》的嘲弄，说它是荒谬的神话小说。

25：让他们去担负自己的全部责任，
：——在复生的日期，
：也把另外一些人的罪责担起，
：——他们茫然无知地被他们诱迷，
：他们的负担实在太悲凄！
26：他们以前的人要过诡计，
：安拉把他们的建筑体系从根本上摧毁轰击，
：使屋顶塌陷砸地，
：刑罚，从他们始料莫及的地方给以惩击①。
27：然后，在复生的日期，
：他使他们尴尬受辱，
：还审问他们：
：“跟我并举的偶像究竟在哪里？
：——你们当初曾跟他们争辩不已。”
：有识之士说：
：“悖逆者今天必遭羞辱和惩击！”
28：天使们把这帮人的生命夺去，
：——他们是咎由自取。
：他们表示服从，说：
：“我们并没有犯罪逾矩。”
：不然！安拉对你们的所为深察洞悉。

① 本节大意是：敌人要阴谋诡计，安拉听其密谋策划，暂不惩击，等到他们耗尽心血，挖空心思设计妥当，才给他们一个措手不及的毁灭性打击。

29 ⁝你们应该进火狱之门，并在狱中永居，
⁝狂傲者的住所何等悲凄！
30 ⁝有人问敬畏者说：
⁝“你们的主降赐什么东西？”
⁝他们说：“〔降示〕美好如意！”
⁝行善者在今世美好，
⁝在后世的住所更如意，
⁝多美妙啊！敬畏者的宅邸。
31 ⁝永恒的乐园供他们游憩，
⁝下临贯穿流水的河渠，
⁝他们在园中遂心惬意，
⁝安拉对敬畏者就如此厚遇。
32 ⁝当天使们让这些人寿终死亡之际，
⁝——他们正安详欢愉，
⁝他们说：“祝你们平安吉利！
⁝请你们到乐园中去，
⁝——由于你们生前的善举。”
33 ⁝〔悖逆者〕只等待天使来临①，
⁝或下达养主的旨意②，
⁝——他们之前的人就是如此办理。
⁝安拉并不亏枉他们，

① 天使来临——意味着刑罚到来，或这些人已面临死期。
② 主的旨意——指大灾降临。

：但他们却亏损自己。
34：他们的恶报是咎由自取，
：〔严刑〕紧紧缠绕他们，
：——他们当初却把它视同儿戏。
35：竖立偶像的人们说：
：“假设安拉愿意，
：我们和我们的祖先，
：就不会崇奉异物而将他舍弃，
：也不会舍弃他而另外擅自禁忌。”①
：——他们之前的人就曾经这样强词夺理，
：使者们的职责只是公开地宣谕。
36：我确实给每个民族派过使者，
：〔告诫〕“你们应该崇奉安拉，
：对魔鬼远避！”
：他们中有的人接受安拉的指引，
：有的人确实顽固执迷②，
：你们应该在大地上游历，
：去考察顽抗者是怎样的结局。
37：如果你企望他们得到指引，

---

① 这是多神教徒的诡辩和抵赖，竟把他们崇拜偶像的自觉之举，归咎于安拉。

② 这一句进一步说明，对安拉的指引接受与否，各自选择，责任自负。

：安拉决不给顽愚者指航引迷。
：决不会有人给他们助力。
38：他们指安拉发出最严重的誓言：
：“安拉决不会让死者恢复生机。”
：不然，他的诺言确凿无疑，
：但多数人不能理谕。
39：〔复生〕将为他们把争论澄清，
：也为了让悖逆者知悉：
：他们一贯荒诞无稽。
40：当我要办任何事情之际，
：我只说一声：“有！”
：立即就能成立。
41：那些人在受迫害以后为安拉而迁徙①，
：我在今世给他们良宅安居，
：后世的报酬更为优异，
：——假若他们知悉。
42：这些人坚忍，对养主仰赖托庇。
43：我在你之前只派遣过一些男子，
：——我曾给他们以启迪，

① 指被迫忍痛离开麦加的穆斯林。起初，有些人逃到阿比西尼亚避难，后来又大量迁徙麦地那。

：你们应该向精通教诲者求教①，
：——如果你们无所知悉。
44：通过各种明证和典籍，
：我把告谕降示给你，
：以便你把对人们的降谕加以剖析，
：或许他们会深思理喻。
45：要阴谋并且捣乱作恶的人难道不畏惧——
：　安拉使他们随地陷而深埋？
：　或者，从意想不到的地方受到刑罚惩击？
46：　或者，在旅途中灾难临头，
：　　无法逃避？
47：　或者，逐渐惩击，接踵相继②。
：你们的主确实宽厚爱抚，特慈怜恤。
48：难道他们没有观察仔细——
：　安拉创造了万物，
：　它们的阴影左右偏移，
：　对安拉卑躬驯顺地叩头致礼？
49：天地间的动物，以及天使们，
：都向安拉叩拜致礼。

① 精通教诲者——指经学知识渊博的，对《古兰经》及它之前的经典有研究的穆斯林学者。一说，亦包括犹太教、基督教学者在内。

② 46节，指刑罚在中途骤然而降，迅雷不及掩耳；47节，是说刑罚陆续到来，频频不断，终至沦亡。

：他们并不狂傲自诩。
50：他们对上面的养主表示敬惧，
：并遵行他们所奉的旨意☆①。
51：安拉说：“你们切不可两主并取，
：只有一个唯一无双的主，
：你们只应该对我畏惧。”
52：他拥有天地间的一切，
：对他的顺从应经久不渝，
：难道除安拉之外还有什么值得你们畏惧！
53：给你们的任何恩惠，都来自安拉那里，
：当你们患难临头之际，
：你们只能向他求祈呼吁。
54：随后，他使你们摆脱患难的境地，
：你们中的一部分人，
：立即便竖偶像跟养主并举；
55：以致否定我的赐予，
：你们且享受吧②！
：不久你们就会知悉。
56：他们把我所赐的一部分财物，
：奉献那些无知的东西③，

① 此处有叩首标志　朗诵《古兰经》原文至此，须举行叩首仪式。

② 且享受吧，犹言你们且得意忘形、尽情取乐吧；言外之意是，不要高兴过早。故下文为“不久你们就会知悉”，即后果真不堪设想。

③ 指多神教徒将安拉所赐的财产、庄稼、牲畜等献祭偶像。

：指安拉为誓，
：你们的捏造必定受审讯处理。
57：他们竟然把女儿归属安拉，
：——赞美他啊——
：而把他们切望的〔男儿〕归属自己。
58：当他们中的一个人因生了女婴被报喜之际，
：他的脸色便阴沉忧郁，
：他满腹怨气、愤愤难抑。
59：他想对亲族隐匿，
：——由于所报信息不吉利，
：究竟是留下她而含羞受屈？
：还是把她活埋在土里！
：别提他们的判断多么卑鄙①！
60：不信后世的人，有恶劣的实例，
：安拉有最高的范例，
：他尊严高贵，明哲精细。
61：假设安拉要惩罚世人的不义，
：那么，世人就不会留下一物的踪迹②，
：但他要延缓到一定的限期，
：限期一到，就不能稍缓片刻，
：　　也不能提前瞬息。

---

① 以上两节，是揭露和抨击当时阿拉伯社会重男轻女、以生女为耻辱，甚至活埋女婴的恶风劣俗。

② “一物”——原文为دابة Dabbah，意思是“动物”，注家释为，泛指一切活跃于大地的动物，包括人类在内。

62：他们将所厌弃的强加于安拉①，
：他们摇唇鼓舌，妄称必获善遇②，
：他们必遭火刑已无可怀疑，
：他们确实该被唾弃。
63：指安拉发誓，
：在你之前，我已派遣使者到各个民族中去，
：但魔鬼尽其力把他们诱迷，
：因此，今天他对他们包庇，
：他们应受痛苦的惩击。
64：我把这部经典降示你，
：只是让你剖断他们的分歧，
：并把它视为对皈依者的指南和恩遇。
65：安拉从高空降雨，
：借它复苏那干涸已死的大地，
：此中对善于听从者确实含有征迹。
66：牲畜对你们确实有教训可取，
：我让你们饮用它腹内粪和血之间的纯乳，
：对饮用者开胃健脾。

---

① 指这些人重男轻女，厌弃女性，竟然造谣说安拉有女儿。

② 指这些人扬言，即便真有什么乐园，也应该让他们捷足先登。

67：从椰枣和葡萄的果实中，
：　　你们酿醇酒、制美食，
：此中对通晓事理者确实含有征迹。
68：你的主曾对蜜蜂默喻①，
：“你可以把住所建在高山上、树丛中，
：以及人们设计的蜂房里。
69：然后，你从各种果实中将食物择取，
：驯顺地以主之道为依据。”
：从它腹内吐出一种色泽特殊的饮料，
：可为人们把病治愈。
：此中对善于思考的人们确实含有征迹。
70：安拉创造了你们，然后使你们死去，
：你们中有人进入最衰迈的年纪，
：以致在有知识之后变得一无所悉②，
：安拉确实明鉴深察，独具威力。
71：安拉使你们在资源方面这部分比那部分优异，

① 意思是，使蜜蜂赋有上文中所述的天性和本能：筑巢、采花、酿蜜，蜜汁可哺育幼蜂，滋补人类，作为治病良药。

② 这一节主要概述人的出生、成长、衰老、死亡的过程和一般规律。“有知识之后变得一无所悉”，犹言人在度过精明能干、大有作为的阶段后，晚年机能衰退，丧失能力。

：居优势者不肯把财物分给手下的奴隶，
：而使彼此平等，
：难道他们否认安拉的恩裕①？
72：安拉让你们从同类中娶妻，
：又使你们通过婚配把儿孙生育，
：还赐给你们美食佳肴，
：他们怎能信仰虚妄而否定安拉的恩裕？
73：他们舍弃安拉而崇奉的偶像，
：对天地间的丝毫财物无权管理，
：他们也无能为力。
74：你们不要为安拉设譬喻，
：安拉深知，你们却一无所悉。
75：安拉设了一譬喻：
：一个被控制的奴隶，
：一点小事也不能处理；
：另一个人享有我赏赐的厚遇，

① 这一节大意是，在物质生活享受方面，人与人存在差异，有贫有富，有的人既有钱又有势。赐给衣食之源的主是安拉。

他秘密和公开地从中用来赈济，
　　他俩能否同等无异？
赞颂归于安拉！
他们中的多数人并不理喻。
76 安拉又设了一个譬喻：
有两个男子：
　　其中之一是哑巴，没有一点办事能力，
　　对他的主人是个累赘，
　　无论派到哪里，总是徒劳无益；
　　另一个人依循正道，
　　劝人坚持公理正义，
——他俩怎能同等无异①？
77 安拉掌握天地的奥秘，
〔复生〕时刻的决定，只在瞬息，
或者，更近更急，
安拉对万事确实具有权力。
78 安拉使你们从母腹中呱呱堕地，
你们本来一无所知，
他赋予你们耳〔聪〕目〔明〕心〔思〕的能力，
但愿你们知恩感激②。
79 他们难道没有看见——

① 注家认为：75—76两节的比喻，主旨在于说明，崇奉偶像的人怎能跟信士们相比；因为他们就象被人控制摆布的奴隶，像一事无成的哑巴。

② 知恩感激的表现是，善于利用上句所说的听、视、想等器官去思考、参悟。

：在空中被制服的群鸟，
：只有安拉能支持它们①，
：此中对皈依的人们确实含有征迹。
80：安拉让你们建造住宅以安居，
：用兽皮造〔临时〕房舍，
：使你们无论是旅行和家居的日期，
：都感到轻省便利。
：又用绵羊、骆驼和山羊制作日用品，
：可享受到一定的限期。
81：安拉以他所创造之物给你们荫蔽，
：　　以群山供你们隐匿，
：　　以衣服供你们防暑②，
：　　以铠甲供你们防御，
：他就这样完成对你们的恩遇，
：但愿你们顺从皈依。
82：如果他们背弃，
：你的职责只是公开的宣谕。
83：他们明知安拉的恩惠而后加以否定，

① 支持它们——指使群鸟展翅飞翔，能保持平衡而不坠落。“支持”，亦可译为“支撑”、“维持”。

② 衣服可防暑，亦可御寒，不言而喻。此处着重防暑，与阿拉伯地区长年酷热有关。

：他们的大多数都悖逆。
84：那天，我将在每个民族中把见证人推举，
：悖逆者〔的辩白〕将不被允许，
：也不得对他们讨好亲昵。
85：当背义者看到刑罚之际，
：既不能对他们从宽处理，
：也不能缓刑延期。
86：当竖偶像者见到他们的偶像时，
：他们说："主啊！这是我们的偶像，
：我们当初曾舍弃你而向它们求祈。"
：它们当即插话说：
："你们确实撒谎自欺！"①
87：那一天，他们将向安拉屈膝，
：他们所捏造的〔偶像〕却对他们回避。
88：悖逆并阻挠安拉之道的人，
：我将加倍地在惩击之外再惩击，
：——只因他们放肆无忌。

① 大意是：昔日的崇拜偶像者跟他们崇奉的神灵之间互相推诿、抵赖。

89 ：那天，我要在每个民族中把见证人推举，
：以反证他们自己；
：我且让你来见证这些人。
：我降示你这部经典，
：对每件事剖析，
：作为指南、恩泽，
：并向顺从的人们报喜①。
90 ：安拉确实告谕：
：　　要公正、行善、周济亲戚②，
：　　并禁止淫乱、造孽、暴虐无忌③，
：他劝诫你们，但愿你们警惕。
91 ：你们缔结盟约，就该对安拉的盟约信守不渝，
：盟约既订，不可将誓言背弃，
：你们以安拉为护祐者，
：安拉对你们的所为都深知详悉。
92 ：你们别像那个妇女，
：她把用力拧紧的线又拆为好几缕④，
：你们把誓约当作尔虞我诈的工具，

① 这一节中的“你”，指穆罕默德。这经典，指《古兰经》。

② 这一句正面倡导三件事。

③ 这一句禁止三项恶行。

④ 这是承接上文的比喻，指缔约后应切实遵守，不可放松，像妇女纺线拧绳以后不可拆散一样，应重视团结，切忌分裂。

：因为这一族比那一族强盛，
：安拉只是以此考验你们。
：复生之日，对你们的分歧，
：必定要向你们判断剖析。
93：如果安拉愿意，
：他必定使你们成为一个民族共同体，
：但他要使他所愿意者糊涂迷离，
：要给他所愿意者引航指迷，
：你们都必将按照各自的作为受审理。
94：你们不可把盟约当作尔虞我诈的工具，
：以免在稳定之后又崴泥①，
：你们将因阻挠安拉之道而尝到恶遇，
：你们将遭受严重的惩击。
95：你们不要以廉价把安拉的盟约换取，
：只有来自安拉的，对你们才优越，
：——如果你们能够理喻。
96：你们所拥有的，会耗尽用竭，
：安拉那里的却永存长蓄，
：我将赏赐坚忍的人以厚遇，

---

① 崴泥——方言。陷在烂泥里，比喻陷入困境，事情不易处理。《古兰经》原文骈散结合、文白相间、雅俗共赏，此处为押韵，采用方言语汇。《现代汉语词典》收了“崴泥”这条词目。

：——按照他们的功修善举。
97：凡行善的皈依者，无论男女，
：　　我必定使他生活美满如意，
：　　我必定按他们的善功回赐善遇①。
98：当你诵读《古兰经》之际，
：应该求祈安拉祐庇，
：免遭被厌弃的魔鬼侵袭②。
99：他对于皈依并仰赖主的人毫无权力，
100：他的权力只限于对付那些人——
：　他们向他讨好阿诀，
：　他们竖偶像跟主并举。
101：每当我用这节经文将另一节经文更替，
：——安拉深知自己的降谕——
：他们便说："那只是你伪造假拟！"
：不然，他们很多人不明底细③。
102：你说："圣洁的鲁哈④从主那里凭真理降示它，
：以便皈依者坚定不移，

① 这一节，男女并列，同等待遇。后两句分别指今世和后世，都会有善赏善报。

② 诵读《古兰经》之前，先诵"求安拉护祐"句，就是以这一节为据。

③ 经文更替，是指《古兰经》增补以前的经典内容或纠正其被篡改歪曲部分，有的人便攻击先知随意修改经典。

④ 圣洁的鲁哈——指奉命传达启示的天使哲布列勒。参见第二章《黄牛》第97节，第二十六章《诗人们》第193节。

：并对穆斯林们指导、报喜。
103：我确实知悉——
：他们说过："这只是一个普通人的授意。"
：他们所暗指的那个人的语言，
：是属外国语系，
：而这却是明显的阿拉伯语①。
104：那些人不信安拉的征迹，
：安拉决不指引他们，
：他们必遭痛苦的惩击。
105：只有不信安拉征迹的人才会编造流言蜚语，
：这帮人在撒谎互欺。
106：谁在信奉安拉之后又叛逆，
：——被迫背离而内心信仰坚定者除外②——
：因叛逆而心旷神怡，
：必遭安拉恼怒，将受到严重的惩击，
107：这是因为他们贪恋今世生活而弃后世，

① 有人诬蔑《古兰经》是某基督徒（一说叫叶萨尔，一说叫吉巴尔）暗中传授先知的，而此人所操的是非阿拉伯语。这一节经文，据传是对此而发。

② 被迫背离而信仰坚定者，据传，指的是虔诚信士安麦尔。敌人捕捉了他和他的父母，父母均被敌人酷刑拷打而死，安麦尔便诈降。人们都闻风向先知报讯，先知不信安麦尔会屈膝降敌。后来，安麦尔果然脱险而泪流满面地投奔先知。

：因为安拉不给叛逆之徒引航指迷。

108：这帮人，安拉要将他们的心灵封闭，

：要封闭他们的听觉和视力，

：这帮人昏愦痴迷。

109：毫无疑义，

：他们在后世确实损身亏己。

110：然后，对于被迫迁徙、奋力、坚忍的人们，

：你的主在这以后确实宽宏多恕，特慈怜恤。

111：到那一天，

：每个人都来为自己辩护，

：每个人都受到与行为相应的完全的待遇，

：他们没受亏枉冤屈。

112：安拉设了一个譬喻：

：有一个原来安宁稳定的城镇，

：丰富的生活资源从各处运到这里①，

① 这个城镇，一说暗指麦加，当年阿拉伯半岛的商业中心，由于古赖施人悖逆，曾连年遭受饥荒，参见第一〇六章《古赖施》第4节。也有人认为，这是指一个名为依莱的城镇，原先丰衣足食，兴旺繁荣，后因不听劝谕，反对先知，而遇旱灾，以死狗臭肉充饥。

：但人们辜负了安拉的恩裕，
：安拉便因为他们的作福造孽，
：而让他们尝受遍布的饥荒和恐惧。
113：他们中的一个使者来见他们，
：他们便对他违逆，
：他们因不义而遭到刑罚惩击。
114：你们可以吃安拉提供的合法而美味的东西，
：你们应该感谢安拉的优遇，
：如果你们只对他崇奉专一。
115：他只禁止你们〔吃〕自死之物、血液、猪肉，
：　　以及未诵他之名而宰的东西，
：但谁要是为形势所逼，
：既非自甘情愿，又不过分逾矩，
：那么，安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤①。
116：你们讲述事情，不可胡言乱语：
：〔妄称〕“这个合法！那个禁忌！”
：以致撒谎造谣而盗用安拉的名义，
：盗用安拉名义撒谎造谣的人，

① 关于饮食禁忌，参见第二章《黄牛》第173节。

：捞不到什么便宜。

117：区区一点享受，

：他们要经受痛刑的惩击。

118：对于那些犹太教徒，

：以前我也对他们禁食告诉过你的这些东西①，

：我没有亏待他们，

：但他们却亏枉自己。

119：然后，你的主对那些人——

：　他们曾因愚昧而作恶，

：　事后能悔悟自新，并有善举，

：主确实宽宏多恕，特慈怜恤。

120：易布拉欣确实是个典型范例。

：　顺从安拉，修身正己，

：　弃偶像之徒而不取；

121：　感激安拉的恩裕。

：安拉已将他选取，

：把他引入正道里。

122：我在今世赐予他幸福吉利。

：在后世，他确实是纯洁义士之一。

123：然后，我启示你：

---

① 查《旧约全书·利未记》，第七章26节有："无论是雀鸟的血，是野兽的血，都不可吃。"第十一章7—8节有："猪，因为蹄分两瓣，却不倒嚼，就与你们不清洁。这些兽的肉，你们不可吃，死的你们都不可摸，都与你们不清洁。"第十七章10—15节也禁止吃血，并说："凡吃自死的或是被野兽撕裂的……必不洁净。"

：要跟随修身正己的易布拉欣的宗教，
：他决不参与竖偶像者之列。
124：安息日的设置①，
：是基于一些人对它有争议，
：到了复生的日期，
：对于他们存在的分歧，
：你的主肯定要在他们之间公断处理。
125：你应该为遵循主道而发出呼吁！
：凭智慧和善良的劝谕，
：你应当以亲切和蔼的态度跟他们争议②，
：你的主深知谁对主道偏离执迷，
：他也确知谁对正道坚守不渝。
126：如果你们要报复打击，
：就应该参照你们所受的损伤而还击③，
：如果你们坚忍，
：那对于坚忍者更为适宜。

① 安息日，是希伯来文 shabbāth 的意译，阿拉伯文 السبت，意思是“休息”。是犹太教徒每周一天的“圣日”。

② 这是指传播伊斯兰教过程中的应持的立场、态度和方法。

③ 指对敌人的报复打击措施不可过分，要适可而止，以宽宏坚忍为善。，

217：你们应该坚忍！
：你们的坚忍只奉安拉的旨意。
：你对于他们不必忧虑，
：对他们的阴谋也不要烦恼憋气。
128：安拉确实跟敬畏者在一起，
：这些人，有懿行善举。

〔**题解**〕本章以68—69节中提到的蜜蜂为章名。有的注疏家认为，对于蜜蜂的秉性、本能和作用给予肯定，是借此暗喻先知穆罕默德像蜜蜂采花、酿蜜、治病益人那样以《古兰经》为指导，汲取知识哲理的精华，劝谕世人，从精神上给予治疗。

古兰经韵译　卷十五

第十七章　夜行（易斯拉仪）

（麦加类①，全章共计111节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：赞美安拉！
：他在一个夜晚，
：使他的仆人从禁寺夜行②，
：到达我降福于四周的远寺③，
：以便把我的征迹对他显现，
：他确实博闻而远见。

2 ：我给穆萨降示经典，
：用它作为易斯拉仪子孙的指南，
：你们切不可舍弃我而另将监护者挑选。

3 ：我曾使之跟努哈同舟共济的子孙们啊！
：他确实是一个仆人，知恩感念。

---

① 本章中的第23、26、33、57以及第73至80节，共十二节，属麦地那类。

② 禁寺夜行——禁寺，指麦加的天房。夜行，指先知穆罕默德登霄。

③ 远寺——指耶路撒冷圣殿。

4 ：我曾在经典中对易斯拉仪的子孙评判，
：你们必定两次在大地上作乱①，
：你们必定固执傲慢。
5 ：当第一次约期降临时，
：我派实力雄厚的仆人们对你们惩办，
：他们就把住宅搜查遍，
：那本是要兑现的诺言。
6 ：然后，我恢复你们的优势，比他们领先，
：　　我用财物和子孙对你们支援，
：　　我使你们的数量扩展。
7 ：如果你们行善，
：　是为自己行善；
：如果你们作乱，
：　也是为自己打算。
：当另一次约期降临时，
：致使你们脸色阴沉灰暗；
：使他们进入禁寺像头一次进入一般，
：以便把他们攻占的地方砸烂②。
8 ：你们的主或许会对你们怜恤，

① 指在叙利亚地区的作乱，先是杀死宰凯令雅，又一次是杀死叶哈亚，并企图谋杀尔萨。据又一注释，是指耶路萨冷两次被毁，一次是被巴比仑人袭击，另一次是被罗马人毁灭。

② 据传，指耶路萨冷第二次被捣毁。

：如果你们再次违犯，
：我就重新惩办，
：我设火狱专把悖逆之徒收监。
9：这部《古兰》经典，
：将引导人们勇往直前，
：并向行善的信士们报喜；
：对他们的巨赏确实不一般。
10：不信后世的人们，
：我准备给他们痛苦的惩办。
11：人们祈求祸患，
：恰似求福一般，
：人们确实急躁不安①。
12：我以黑夜和白昼为两种表现，
：　　我抹掉黑夜的痕迹，
：　　使白昼显得光明耀眼，
：以便你们寻求主的恩典，
：以便你们懂得历法和数算。
：我对一切事物都阐发宣传。
13：我把每个人的行为依附他的脖颈②，

① 祈祸如同求福一样迫切，是反映人们的急躁，缺乏耐性，因而怨天尤人，咒骂自己。

② 比喻的说法，指一个人的言行永远记在他自己的帐目中，紧紧依附着他，就像挂在脖子上一样。

到复生日，我向他们展现那翻开的档案。
你自己读读你的材料吧；
你完全足以替自己清算。
15 谁遵循正道，
　　就自己一往无前
谁误入迷路，
　　就只有迷误自陷。
负罪的人，不把别人的罪责承担①。
在派遣使者之前，
我对谁也不惩办。
16 当我要毁灭一个城镇时，
我就命令城中舒适安逸的成员，
他们却放荡不检，
于是，判决就实现，
我给他们以严惩痛歼。
17 继努哈之后，我毁灭了几个世代，
主对于仆人们的罪恶足以深察明鉴。
18 谁想把现世生活贪恋，
我会在现世随意使我所欲者如愿，
然后我将以火狱给予严惩，

① 这是为企望赎罪、顶替的想法而言，强调各人罪责自负，与旁人无牵连。

：他们将遭受斥责和驱赶。
19：谁想把后世挑选，
：作为信士而有切实贡献，
：这些人的贡献会被奖励称赞①。
20：我对这一群和那一群人，
：全都用主的赏赐去支援，
：主的赏赐不会受局限。
21：看哪！我怎样使他们这部分比那部分体面，
：在后世，等级必定更突出，
：优遇必定更明显。
22：你切不可竖偶像跟安拉并列互掺，
：　　致使你被斥责、被驱赶。
23：你的主曾宣告，你们只能崇拜他，
：对父母应该孝顺和善，
：如果他俩之一或两人已进入风烛残年，
：　　切不可对他俩言谈轻慢，
：　　切不可对他俩呵斥触犯，
：　　对他俩说话要和气温暖②。

① 这是对侧重于后世并切实努力者的赞许。
② 这是提倡孝敬父母，要体现在言谈行动上。

24：你必须恭敬驯顺地照应他俩，
：你应该说："主啊，
：求你对他俩慈悯，
：就像我幼年时他俩抚育我一般。"
25：主对你们的心事深察明鉴，
：假若你们为人和善，
：那么，他对悔悟者确实宽容体念。
26：你应该对亲戚、贫民和离乡别井的人，
：　给以他们应享之权，
：不要挥霍无限。
27：挥霍者确实是魔鬼的伙伴，
：魔鬼一向对养主背叛①。
28：如果你回避他们，
：是由于求得你寄希望于主的恩典，
：那你对他们应该亲切交谈②。
29：你不要〔吝啬得〕把手搭在脖子上，
：也不要〔挥霍得〕把手全部往外摊，
：致使你遭受责备、懊丧难堪。
30：你的主给他所愿意者的生活资源，

① 26—27节提倡慷慨施济，又强调不要滥肆挥霍，两个方面须掌握好。下文第29节对此表达得更形象、生动。

② 这一节中的代词"他们"，指上文的施济对象，即，亲戚、贫民和离乡别井者。

既可增长，也可缩减，
他对仆人们确实深察明鉴。
31 你们切不可害怕穷困而残杀子女，
　　我赐他们的给养跟赐你们的一般①，
　　残杀他们确实罪大难担。
32 你们切不可接近淫乱通奸②，
　　它确实丢人现眼，
　　这行径丑恶不堪。
33 你们切不可违抗安拉的禁令而杀人，
——除非为了正义，
谁要无辜被害受屈冤，
我已对他的亲戚授了〔报仇〕权，
但他不应滥杀无边③，
他应该受支援。
34 你们切不可染指孤儿的财产，
——除非是妥善代管——
直到孤儿成年。
35 你们应该恪守诺言，
诺言必须受审查检验。
36 你们销售时必须给够分量，
应该按公平的量具计算，

---

① 为减轻负担而弄死亲生子女，是当时阿拉伯存在的恶风劣俗，应坚决制止。

② 不可接近，是指要远离淫乱的环境，以防未然。

③ 报仇是理所当然，但报复过火、乱杀滥罚不宜提倡。

：这是一种美德，
：结局也最完满。
36：你切不可盲从认识不到的事件，
：耳朵、眼睛、心灵，都要受审判①。
37：你切不可在大地上妄行、傲慢，
：　　你肯定不能把大地踏穿，
：　　你也不会高大得超过山。
38：所有这一切②，
：它的罪过，你的主视为讨厌。
39：这是主默示你的智慧，
：你切不可竖偶像跟安拉并举乱掺，
：致使你被投进火狱，
：遭到斥责和驱赶。
40：难道你们的主真是把男儿赏给你们？
：真是从天使中把女儿挑选？
：你们所说的话确实严重荒诞。
41：我在这部《古兰经》中反复重申多遍，
：以便他们受劝，
：但却使他们更加厌烦。

① 指凡事不可盲从附和，应该认真听听、看看、想想，不能让耳、目、心等器官失职。

② 所有这一切——指本章第12节至37节所列举的许多事件，其中包括命令与禁令。

42：你说："假若真有许多偶像跟他平列，
：正如他们所编造的一般，
：那么，它们肯定会寻找途径，
：跟具有权威的主争权。"
43：赞美主啊！
：他的崇高大大超过了他们的言谈。
44：七层天和大地，以及天地间的万物，
：无一不对他盛赞，
：但你们不理解这些盛赞的内涵，
：他确实慈祥温暖，怜恤体念。
45：你正在朗诵《古兰》，
：我便在你和不信后世的人们之间，
：安置一道遮拦的帷幔，
46：我把障碍置于他们心间，
：致使他们理解不了它；
：又把他们的耳朵堵塞，
：你一把《古兰经》中唯一的主提念，
：他们就厌烦地把身子扭转①。

① 这是揭露悖逆者对《古兰经》的厌恶情绪，参见第七章《高地》第179节。

47：我深知他们听你诵经的关键，
：当时他们听你诵读经典，
：他们在诡秘交谈。
：当时，背义的人们说：
：“你们追随的这个人只是被鬼扰魔缠。”
48：看！他们如何对你打比喻①，
：他们已经迷误，不能把出路发现。
49：他们说：“我们既已变得骨枯骸烂，
：难道我们还会被复活为新人重现？”
50：你说，“纵使你变成化石或铁片，
51：或变成你们臆想很难赋予生命的物件……”
：他们将问，“谁能使我们复活？”
：你说，“当初创造你们的主！”
：他们将向你把脑袋摇转②。
：问，“究竟何日实现？
：你说，“或许很近，为期不远。”
52：到了那一天，
：他将把你们召唤，
：你们回答他的是感赞，
：你们会怀疑〔在坟墓中〕停留日期太短。

---

① 当时，麦加的悖逆之徒把先知贬为“诗人”、“卜者”，甚至斥为“疯子”。

② 脑袋摇转——不肯相信的神态。

53：你转告我的仆人们，
：他们所讲的话应该是嘉言懿谈①，
：恶魔确实在他们之间教唆捣乱，
：恶魔是人们的顽敌确实显而易见。
54：你们的主深知你们，
：　　他可随意对你们怜悯体念，
：　　他可随意对你们施刑惩办，
：我没有把你作为监护人派遣。
55：你的主深知天地间的一切，
：我确实使一部分先知比另一部分优先，
：我向达乌德降赐《宰布尔》经典。
56：你说："你们向养主之外你们妄称之物求祈吧！
：他们不能为你们消灾除难，
：也不能替你们嫁祸移患。
57：他们所求祈的这些〔偶像〕，
：　　自身也还要向主乞怜求喜，
：　　比他们更接近者正把主的怜爱企盼，
：　　而且畏惧主的惩办，

① 指说话态度和气，切忌粗暴。

：主的刑罚确实应该防范。
58：一切城镇，无一不被我毁灭，
：——在复生日以前——
：或者对它惩罚极严，
：这些，已记载入经典，
59：我降示征兆谁也不可阻拦，
：尽管先前的人对它否定。
：我用母驼给赛目德人作明证，
：他们却虐待它，
：我只是为了警告威慑才使奇迹显现。
60：当时我对你说：
：“你的主确实对人类洞见表里，
：我所启示你的梦境①，
：和《古兰经》中被诅咒的那棵树②，
：只是对世人的考验，
：我警告他们，
：他们却更加放肆横蛮。
61：当时我对天使们说：
：“你们应该叩拜阿丹；”
：除易卜劣厮外，他们都已照办，

① 梦境——指登霄之夜所见奇景异事。

② 被诅咒的树——指火狱中为罪人提供果实的“葬骨墓”树。《古兰经》中几次提到这棵树，如第三十七章《排班者》第62节，第四十四章《烟雾》第43节，第五十六章《大事》第52节等，可以参考。

：他说：“我岂能叩拜你用泥创造的人？”
62：他还说：“请你告诉我，
：难道你要让他比我尊严？
：如果你能对我宽限，
：到复生的那一天，
：我必定把他的子孙——除少数人外，
：都根除完蛋。
63：主说：“你滚吧！
：他们中追随你的人，
：火狱对你们的报偿充分久远。
64：你可以凭你的呐喊，
：去威胁你能吓唬的人就范，
：你为对付他们可以把骑兵和步兵调遣，
：你可以跟他们共享子女和财产，
：你尽可以对他们许愿，
：魔鬼的许愿只不过是欺骗①。
65：你对我的仆人没有任何职权，
：你的主作为监护者足够完善。”
66：主使你们在海洋中行驶航船，
：以便你们获取他的恩典，
：他对你们确实特慈体念。

---

① 这一节是揭露魔鬼教唆人，极尽威胁利诱之能事。

67：当你们在海上遭遇灾难，
：除主之外，你们所求祈者已不灵验，
：主解救你们着陆脱险，
：你们却扭身转脸，
：人，原本背叛①。
68：你们难道不怕他使你们在地下沦陷？
：　　或者使你们遭到风暴的灾难？
：你们不可能把护祐者发现。
69：你们难道不怕另一次航程复返？
：　　让怒吼的狂风把你们席卷？
：由于你们的悖逆而被淹，
：找不到任何帮手对你们声援。
70：我确实优待阿丹的子孙②，
：　　我使他们在陆地乘骑，在海上航船，
：　　我供给他们佳肴美餐，
：　　我使他们远比许多我的创造物要尊贵体面。
71：到这一天，
：我将把每个民族连同首领召唤，

---

① 指临难才求主，脱险又叛主，是最典型的忘恩负义之徒。

② 阿丹的子孙——泛指人类，人为万物之灵，体力、智力、能力、精力均超乎一切生物之上，故有“优待”之说。

：谁用右手接过他的功过簿，
：　　便可将自己的言行录阅览，
：他们丝毫不受亏欠。
72：谁在今世盲目茫然，
：　　后世也同样盲目茫然，
：而且迷路更远。
73：他们几乎要使你对我的默示违反，
：让你捏造强加于我的〔事件〕，
：这样，他们就会选你为伙伴。
74：如果不是我让你意志坚，
：你几乎就会稍微偏向他们一边，
75：这样，我必定让你把生前加倍、
：　死后也加倍的刑罚尝遍，
：而后，你找不到帮你对付我的任何支援①。
76：他们几乎使你在当地坐卧不安，
：以便把你从那儿驱赶，
：这样，在你被逐出以后，
：他们逗留的的日子，短得有限。

① 第73—75节所指的是，古赫施族的头目曾齐集一堂，对先知提过种种无理要求，包括不许干预他们的行为，不许排斥他们的偶像，把他们所住的山谷（在塔伊夫附近）划为禁地，在抚摸玄石之际也摸偶像等等，均被先知拒绝。据传，这几节经文便是断然拒绝的依据。

77：在你之前，我派遣的使者们已有惯例，
：你不会发现我的惯例有任何改变。
78：你应该遵循从日昃到夜晚的拜功①，
：　应该坚持黎明的《古兰》②，
：　黎明的《古兰》被莅临目见。
79：在黑夜的一段时间，
：你应该勤于附加的拜功，
：养主或许会提高你的位置，值得称赞。
80：你说："我的主啊！
：请你使我进入方便，
：请你使我离开方便③，
：请你赋予我可作后盾的权。"
81：你说："真理已经显现，
：　　误谬已经驱散，
：误谬确实应该完蛋。"
82：我降示可作诚信者良药、慰抚的《古兰》，
：它只会使悖逆者更加亏欠。
83：当我对人施以恩典，

---

① 从日昃到夜晚的拜功——指晌礼、晡礼、昏礼和宵礼。
② 黎明的《古兰》——指晨礼，及黎明时分诵读《古兰经》。
③ 进入和离开，解释甚多，其中之一释为：进入麦地那，离开麦加。

：　他就扭身转脸向一边；
：当他遭遇患难，
：　他便绝望遗憾。
84：你说："各人都按各自的方式办，
：究竟谁更接近于正道，
：你们的主深知明鉴。
85：他们问你关于鲁哈的情况①，
：你说："鲁哈，是主的命令，
：你们掌握的知识少得可怜。"
86：如果我愿意，
：我必定会把启示你的〔经典〕化为云烟，
：你不可能把对付我的护祐者发现。
87：——除非是你的主仁慈爱怜，
：他对你确实有很大的恩典。
88：你说："如果人类和神类串联，
：想编出像《古兰经》这样的经典，
：他们不可能使类似它的呈现，
：即便是他们彼此互助支援。"
89：我为世人已把各种比喻阐明，

---

① 鲁哈——阿语روح的音译，意思是"灵魂"、"精神"或"启示"。有人认为如译为"启示"，则指《古兰经》。

：——通过这部《古兰》——
：但多数人却抗拒背叛。
90：他们说：“我们决不信奉你，
：直到你为我们使泉源从地面涌现；
91：或者，你有椰枣、葡萄的果园，
：使流水滔滔的江河贯穿其间；
92：或者，你使天坠落为块块碎片，
：——正如你所妄言——
：或者，你请安拉和天使们直接出面；
93：或者，你据有华堂金殿；
：或者，你升腾高天，
：——我们决不相信你能升腾——
：直到你颁布我们一部可读的经典。”①
：你说：“赞美我的养主，
：我只是个使者，普通平凡。”
94：当正道一对他们显现，
：妨碍世人皈依的关键，
：不外是他们的言谈：
：“安拉怎能把一个普通凡人作为使者派遣？”

① 第90—93三节所引悖逆者所说的话，都是对先知的挑衅。

95 ⁝你说："如果大地上有天使步行安然，
　⁝我必定从天上将一个天使作为使者派遣。"①
96 ⁝你说："安拉足够作为我和你们之间的见证，
　⁝他对仆人们深察明鉴。"
97 ⁝谁受安拉指引，
　⁝他是遵循正道者，
　⁝安拉让谁迷误，
　⁝你决不会发现除主之外他们有任何声援。
　⁝我将召集他们，在复生那天，
　⁝他们低头埋脸，
　⁝　　眼瞎、口哑、耳聋，
　⁝火狱是他们的歇宿店，
　⁝每当火势稍减，
　⁝我便给他们加剧火焰。
98 ⁝这就是他们的报应，
　⁝只因他们对我的旨意背叛，
　⁝他们说："我们既已骨枯骸烂，
　⁝难道我们还会被复活为新人重现？"
99 ⁝难道他们没有看见——
　⁝创造了天地的安拉，

① 大意是说：之所以没有派天使为人类的使者，是因为天使们并不在大地上生活、往来，当然只能从人类中选派。

：能创造像他们那样的人，
：并给他们规定无可怀疑的期限，
：不义的人们却抗拒背叛。
100：你说：“假若主的恩慈宝库让你们经管，
：那么，你们必定怕支出而克扣缩减，
：人们本来就吝啬贪婪。”
101：当穆萨来到易斯拉仪的子孙中时，
：我已赐予他明显的奇迹九件①，
：你且问问他们吧！
：斐尔傲对他说：
：“穆萨啊！我确实怀疑你被魔鬼纠缠。”
102：他说：“你该明白，
：只有养育天地的主能使这些明证展现，
：斐尔傲啊！我倒确实猜想你会彻底完蛋。”
103：他妄图将他们从地方上驱赶，
：他便使他及其追随者通统被〔大海所〕淹。

① 九件奇迹，指手杖变巨蛇、手放光辉、蝗虫、虱子、青蛙、洪水、干旱、歉收和血。参见第七章《高地》第133节。在《旧约全书·出埃及记》中，则是：蛙、虱、蝇、蝗虫、冰雹、瘟疫、黑暗、变水成血、死长子等。

104∶继他之后，我对易斯拉仪的子孙说，
∶“你们就居住在此地吧①；
∶等后世的约期来临，
∶我会召集你们纷至沓来，接踵摩肩②。”
105∶我本着真理降示它，
∶它带着真理而传现。
∶我把你派遣，只是为了报喜和规劝。
106∶这是一部《古兰》，
∶我使它意义明显，
∶以便你对人们从容不迫地诵读宣传，
∶我颁降它频频分段。
107∶你说：“你们可以相信它，
∶也可对它违反〔悉听尊便〕；”
∶在它之前的有识之士，
∶一听到有人对他们宣读，
∶他们便俯伏在地叩头掩面☆③。
108∶并且说：“赞美我们的主，
∶主的诺言必定实现。”
109∶他们俯伏掩面而哭，
∶它使他们更恭谨自谦。
110∶你说：“你们可以称〔他为〕安拉，

① 此地，指巴勒斯坦。
② 纷至沓来，指不同信仰的人混杂而来。
③ 朗诵阿文原本至此，须行叩首礼。

：或称普慈的主！
：无论是怎么称呼，
：他有许多名字美好完善。
：你们礼拜时不要放声高诵，
：　　也不要低音默赞，
：　　应该力求适中妥善。”
111：你说：“赞颂归于安拉！
：他既没有把子女挑选，
：　　也不存在跟他分享权力的伙伴。
：　　更不会因软弱而需要求助乞援。”
：你应该对他的伟大欢呼、盛赞！

〔**通解**〕本章以《**夜行**》为章名，取自开头第1节，有些版本的章名叫《白尼·易斯拉仪（易斯拉仪的子孙）》，因为本章首尾部分，都讲到这个民族的情况。

第十八章　山洞（凯海府）

（麦加类①，全章共计110节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ⁝赞颂归于安拉，
⁝他向仆人们把经典降谕，
⁝没使它存在一点疵瑕缝隙②。
2 ⁝〔是〕庄重的，以便用出自他的严刑警谕，
⁝并向行善的诚信者报喜，
⁝他们必获优厚的酬遇，
3 ⁝将在其中永居。
4 ⁝还警告那些人——
⁝　他们妄言："安拉收养儿女。"
5 ⁝他们和他们的祖先毫无知识，

---

① 本章中的第28节，第83节—101节，共20节，属麦地那类。

② 意思是无懈可击，无可挑剔。

：以致口出狂言，只会胡言乱语。
6 ：如果他们不信这诫谕，
：在他们背离后，
：恐怕你会因忧郁而损伤身体。
7 ：我以大地上的一切为它的装饰品，
：以便检验他们①，看谁的表现最优异。
8 ：我必将大地上的一切，
：转化为荒芜的废墟。
9 ：你是否知道山洞和碑刻的主人②，
：　　是我的征兆中的奇迹？
10 ：当时，几个青年人在山洞避居，
：他们说："我们的主啊！
：请赐以我们仁慈怜恤，
：请你指导我们的事情完善正义。"
11 ：我便将他们的听觉封闭，
：使他们好多年留在山洞里。
12 ：然后，我让他们苏醒，
：以便鉴别两派中的哪一派，

---

① 他们——指否定《古兰经》并诬蔑安拉有儿子的人。

② 碑刻——阿文原名"赖根目"الرقيم。有人认为是指一块有题词和文字的版片，有人解为指洞里的一条狗。译文取自前者，名曰碑刻。

：能算清他们停留的日期。
13：我把他们的故事如实告诉你，
：他们是几个青年人，
：他们对养主皈依，
：我指导他们，有增无已。
14：我使他们的心坚定，
：当时，他们曾经肃立，
：说：“我们的主是养育天地的主，
：除他外，我们决不向任何神灵求祈，
：否则，我们说话就逆情悖理。
15：我们的这些同族，
：却舍弃主而将神灵选取，
：他们对此怎么举不出一个明显的证据？
：还有谁，比对安拉造谣诋毁的人更不义？”
16：当时，你们把他们抛弃，
：也抛弃了他们舍安拉外而崇拜的东西，
：便到那山洞隐居，
：你们的主将对你们广施博济，
：并为你们的事造福谋利。
17：你且看那太阳——
：当它冉冉升起，

：　　便从山洞右侧斜射；
：当它傍晚偏西，
：　　便越过他们从左侧斜射过去，
：——他们处于山洞里的一块旷地①。
：这本属安拉的奇迹。
：安拉指引谁，谁就得正道，
：他要使谁迷误，谁就不能把作指导的友人寻觅。
18：你以为他们处于醒觉状态，
：其实他们熟睡酣迷，
：我使他们展转反侧，右翻左移，
：他们的狗伸着前肢趴卧洞口守御。
：如果你发现他们，
：你必定会转身逃避，
：而且必定满怀恐惧。
19：我就这样使他们醒觉，
：让他们之间相互询问质疑。
：其中一个发言人问：
：“你们到底逗留了多少日期？”
：他们说：“我们逗留了一天或不足一天？”
：他们说：“你们的主对逗留时间最知悉。
：你们可派一人带着这钱币进城里，

① 注家多根据这节经文的简述推测这山洞的位置方向，尽管弄不清究竟坐落于何处，却想象洞口向北，阳光早晚只向洞的左、右斜射。还有人进一步推想是在北半球。

：看看哪一家的食品最清洁，
：让他给你们带回一些吃的东西。
：他应该谨慎仔细，
：不要使任何人发觉你们的秘密。
20：如果他们发现现你们，
：就会用石头把你们击毙；
：或强迫你们服从他们的宗教礼仪，
：那么，你们就永远不能获取胜利。”
21：我就这样让人发现他们，
：使他们知道安拉的诺言确凿有据，
：也知道复生日无可怀疑。
：当时，他们为这件事彼此争议，
：他们说：“你们在那里筑起一道墙壁！”
：主对他们深察洞悉。
：他们的主事人说：
：“我们必定把一座礼拜寺建在他们那里。”
22：有的人将说：
：“〔他们是〕三个，第四个是他们的狗。”
：有人说：“是五个，第六个是狗。”
：——这是在揣测猜谜。
：也有人说：“是七个，第八个是狗。”
：你说：“主对他们的数目最知底细，

：只有少数人才对他们知悉。
：关于他们，你只能作表面的争议，
：不要向任何人刨根问底。
23：你对任何事切不可声称：
：“明天我一定办理！”
：——除非〔同时〕说“如果安拉允许！”
24：假若你已忘记，
：你应该把主记忆，
：说：“主或许会把我引向正道！
：——比这更亲近的正道！”
25：他们逗留在山洞里，
：整三百年，外加九年之期①，
26：你说：“他们逗留的岁月，安拉最知悉，
：只有他掌握天地的奥秘，
：——他观察多清晰，
：　　听闻多仔细！
：除主以外，他们决没有佑助者，
：主的决断，任何人不得参与。
27：你诵读主默示你的经典吧！
：它的言辞，不容篡改、更替，

① 有人注释说，按纯阴历计算，是309年，如按阳历计算，是整整300年。

：除他之外，你决找不到处所隐蔽。
28：你应该耐心抑制自己，
：跟那些人在一起——
：　他们朝夕向他们的主求祈，
：　为博取主的欢愉，
：你切不可对他们藐视贬低，
：而追求今世生活的奢侈华丽。
：你切不可顺从这种人——
：我使他的心忽视我的劝谕，
：　却追求自己的私欲，
：他的作为过分逾矩。
29：你说："出自你们之主的真理，
：　谁愿意，就让他皈依，
：　谁愿意，就让他悖逆①，
：我已为不义者预备了火刑，
：火焰的烟幕把他们笼罩包围，
：如果他们〔因渴而〕求救吁呼，
：就用像熔矿灼面似的水供给，
：那饮料多么糟糕，
：那归宿何等悲戚！
30：至于皈依并有善举的人
：我决不缩减对行善者的优遇。

① 这两句说明，宗教不能强迫，皈依与否，自行抉择，后果自负。

31 ⁝这些人可在河流贯穿的乐园中永居，
⁝他们可以手戴金镯，
⁝　　身穿绫罗锦缎的绿衣，
⁝　　背靠床榻躺椅，
⁝那报酬多么优异，
⁝那归宿何等安逸！
32 ⁝你为他们设个譬喻：
⁝有两个人，我给其中的一人两个葡萄园，
⁝　两园四周环绕椰枣林，
⁝　并在两园之间开辟了庄稼地。
33 ⁝两园都丰产果实，毫无减损，
⁝我还在两园之间开通河渠，
34 ⁝他既已拥有财富，
⁝便矜夸地向他的朋友们自诩：
⁝“论资财，我比你阔气，
⁝　论实力，我比人优异。”
35 ⁝他骄傲自负地走进果园，说：

：“我永远不认为这果园会消逝。
36：我并不认为会有复生的日期，
：——即便我被主召集，
：我的归宿肯定会比果园更高级。”
37：他的朋友侃侃答辩说：
：“难道你要对主悖逆？
：他先用泥土、后用精液创造了你，
：然后使你形成一个男子完整的型体。
38：但〔我确认〕他是安拉——我的养主，
：我不以任何物跟养主并举。
39：当你走进你的果园时，
：你为什么不说：
：‘这是安拉的旨意，
：除安拉外，谁也无能为力。’
：如果你认为无论财产和子女，
：我都比不过你，
40：那么，或许主会赏赐我，
：远比你的果园更优异，
：而对它从晴天降下霹雳，
：致使它变为光秃不毛的荒墟；
41：或者，它的水源枯竭，
：你就决不能有所获取。”

42 他的财物既遭毁灭，
他顿时两手空空，手掌翻转颤栗，
　　对所投的费用感到痛惜，
但见园顶塌下，架子倒地，
他说："呜呼！但愿我自己——
没把任何物跟主并举。"
43 除安拉外，不会有帮助他的团体，
他也不能自卫自御；
44 此时此地，援助只有仰赖真实的安拉，
——他赏赐适宜，惩罚得体。
45 你为他们设一个譬喻：
　　今世生活就好比我从上空降雨，
　　大地的植物逢雨便蓬勃发育，
　　既而又零落凋谢，随风散佚①，
安拉对万事具有威力。
46 财产和子女，
是今世生活的装饰品，
永存的善功，
在安拉那里，报酬才优异，
　　前程更可期。

① 比喻今世荣华享受，只是过眼云烟，一旦即化为乌有。

47 ⁝那一天，我使群山匿迹，
⁝你看那大地已成光秃秃的平地，
⁝我不遗漏任何人，
⁝而把他们全部召集。
48 ⁝他们将在养主跟前排列有序，
⁝就像我第一次创造你们那样，
⁝你们又向我齐聚。
⁝不然！你们以为我决不跟你们确定约期。
49 ⁝功过簿已被传递，
⁝你会看到作恶者对它所载入的事畏惧，
⁝他们说："多糟糕啊！
⁝这功过簿多详细，
⁝　　大罪、小罪，全部记载无遗，
⁝　　竟然全部登记！"
⁝他们发现自己所作的事都如实具体，
⁝你的主不对任何人亏待冤屈①。
50 ⁝当时我对天使们说：
⁝"你们应该向阿丹叩头致礼！"
⁝他们都叩拜了，只有易卜劣断抗拒，
⁝它本属神类，违背了主的旨意。
⁝你们怎能把我舍弃，
⁝而将它和它的子孙作为护者祐选取？

① 参见第十七章《夜行》第13—14节。

：——它们本是你们的仇敌。
：不义者的颠倒混淆何等卑鄙！
51：我没让它们目睹创造天地，
：　　也没亲见创造它们自己，
：我没把诱人迷误者当成辅弼。
52：在那天，养主将说：
：“你们可向你们妄称是我的伙伴者呼吁！”
：他们便向它们呼救，
：但它们并不吭气，
：我将使他们同监共狱①，
53：作恶的人们已经看到烈火，
：他们感觉到必堕火坑，无处隐匿。
54：我在这部《古兰经》里，
：已为人们把各种譬喻剖析，
：人们本来就善辩多议。
55：当正道来临之际，
：他们被阻止信奉皈依，
：被阻止求主饶恕怜恤，

① 这一句按直译法，意思是，“我将在他们之间设置一个共同沦落的地方”，即要使他们同归于尽。

：只是在等待前人〔受惩罚〕的旧例，
：或者，要对刑罚亲眼目击。
56：我派遣使者只为报喜和警谕，
：悖逆的人们却妄自争议，
：以便借此搅乱真理，
：他们把我的征迹和对他们的警告，
：视同笑柄儿戏。
57：有谁比这种人更不义？——
：　有人曾用主的征迹对他劝谕，
：　他却将它鄙弃，
：　并把以前所干的罪行忘记？
：我将障碍物安在他们的心里，
：致使他们不能领悟它的意义；
：又在他们的耳朵里设置障碍，
：你如果召唤他们走正道，
：那么，他们会永远对正道抗拒，
58：你的主确实宽宏多恕，慈悯怜恤。
：假若他要因他们的造孽而惩击，
：那么，刑罚肯定会对他们又快又急，
：但对他们有个预定的约期，
：除他外，他们决找不到避难的场地。
59：那些城镇，

：我曾将它们毁灭①，
：——由于它们的背义，
：我为毁灭它们而预定了约期。
60：当时，穆萨对他的侍从说：
：“我将不停步休息，
：直至我达到两海交汇之地②，
：或者要经历一段漫长的时期。”
61：当他俩到达两海相交处之际，
：他俩竟忘记了鱼，
：——鱼已蹦进海里悠然游水远去。
62：等到他俩越过该地，
：穆萨才对侍从说：“把早饭拿来充饥；
：我们的这次旅行已力尽精疲。”
63：他说：“你看见了吧；
：当我们在那磐石上歇息，
：我确实忘掉了那条鱼；
：由于魔鬼〔作祟〕我才忘了告诉你，
：它蹦进海里取道而去，好不蹊跷；”
64：穆萨说：“这就是我们寻求之地。”
：他俩便转身返回——沿着原来的足迹，
65：他俩便发现我的仆人之一，

---

① 被毁灭的城镇，如《古兰经》中常提及的阿德、赛目德等。

② 两海交汇处——对两海的注疏，其说不一。计有：波斯海和鲁密海；尼罗河的白尼罗和青尼罗两支流；苏彝士和卡巴的海湾，等等。

　　我曾把发自我的仁慈赏赐他，
　　并以出自我的智慧对他教育①。
66 穆萨对他说，
　“能不能让我追随你，
　并请传授我一些你所获知的真理？”
67 他说，“你决不可能耐心地跟我在一起，
68 对你所不明底细的事情，
　你怎能忍耐压抑？”
69 穆萨说，“你将发现我是个忍耐者，
　如果安拉愿意，我不会对你抗命违逆。”
70 他说，“你如果追随我，
　切不可向我提出任何质疑，
　直至我自己把真相告诉你。”
71 他俩便同行，当他俩乘坐在小船里时，
　他把船凿出了洞穴。
　穆萨说，“你把它凿漏了，
　难道要把乘船的人溺死淹毙？
　你干的这事多缺德悖理。”
72 他说，“我不是早就嘱咐过你，
　你决没有耐心跟我在一起。”
73 穆萨说，“请别责怪我的健忘麻痹，

---

① 此人名叫黑滋尔。据传是一个放弃皇位继承权而潜踪于江湖海岛的太子，知识渊博，亦属先知之列。

：请别苛责我这难改的怪脾气！”
74：他俩继续前行，
：及至跟一个儿童相遇，
：他便将那孩子击毙。
：穆萨说：“你对清白无辜的人，
：为何行凶无理？
：你的所为确实凶残卑鄙！”

古兰经韵译　卷十六

75：他说：“我不是早嘱咐过你，
：你决不能耐心跟我在一起？”
76：穆萨说：“如果我今后再对你有一事质疑，
：你便可拒绝我再伴随你，
：那对我说来，你已达到仁义的境地。”
77：他俩继续前行，直至与城镇居民相遇①，
：他俩向居民求食充饥，
：但他们不肯接待搭理。
：后来他俩看到一堵即将倾塌的墙壁，
：他便把墙修葺补砌。
：穆萨说：“假若你愿意，
：必能把砌墙的报酬索取。”
78：他说：“这，已导致我你之间的分离，
：你一直不能忍耐的那些事情，
：我将把原委向你明白交底：
79：那条船，本属几个穷人所有，
：　　他们用以在海中谋求生计，
：　　我之所以把它凿了洞穴，
：　　是因为他们前边有个国王，
：　　要将所有的船只霸占夺取，

① 据传，这城镇名叫安塔齐耶。居民每到夜晚，紧闭城门，实行宵禁，不许出入。

80：至于那个儿童，他父母都是信士，
　：　　我们怕他强迫父母叛道悖逆，
81：　　因此，求主另赐他俩一个好儿子顶替，
　：　　——品质比他更纯，
　：　　更懂孝顺之礼。
82：至于那堵墙壁，
　：　　本属城中两个孤儿所有，
　：　　有属于他俩的财宝埋在墙底，
　：　　他俩的父亲，当年施仁行义，
　：　　养主要他成年后，再把财宝掘取，
　：　　——这是发自主的怜恤，
　：　　我的所为决非个人私意，
　：这就是事情的底细，
　：——你却一直不能耐心压抑。"
83：他们问你关于祖勒盖尔奈尼的事迹①，
　：你说，我将向你讲述他的信息。
84：我使他在大地上具有权力，
　：我把处理万事的机缘对他传谕，
85：他便随机而办理，

① 祖勒盖尔奈尼——意思是"有两个犄角的"。据传是马其顿国王，亚历山大第一，曾征服希腊、波斯、埃及等国。又据传"两个犄角"这一称号是指他控制了两个国家的权力。

86：直到他们抵达太阳西坠之地，
：　　他觉得它坠落在黑泥洲潭里①，
：　　他在那儿跟一群人相遇。
：我说："祖勒盖尔奈尼啊！
：你要就对他们惩击，
：要就给他们厚遇。
87：他说："对不义者，我将惩击；
：再让他返回养主那里，
：使他受惩更严厉；
88：至于对皈依而且行善的人，
：将给以良好的酬遇，
：我将命令他的事，简单而容易。"
89：然后，他便随机而办理。
90：直至抵达太阳升起之地②，
：　　他发现太阳正照射着一群人，
：　　我没给他们设置任何防晒器。
91：就这样，我尽知他所拥有的东西。
92：然后，他又随机而办理，
93：直至抵达两山之间③，

① 据传，黑泥潭，指黑海，系波斯的西北界。
② 太阳升起之地——据传，就是东方，指里海之滨。
③ 两山——指阿美尼亚Armeria的山和阿赛尔拜然Azarbaijan的山。

：他发现两山间的一群人，
：他们几乎〔因语言障碍〕不能通话共语。
94：他们说："祖勒盖尔奈尼啊！
：耶朱哲和买朱哲在地方上横行无忌①，
：我们向你纳贡献礼，
：你能否在我们跟他们之间筑垒造壁？"
95：他说："主对我的赏赐足够优异，
：你们可以提供助力！
：我就在你们和他们之间将壁垒筑起，
96：你们将铁块给我传递。"
：直到把两山之间堆高码齐，
：他说："你们快吹风送气！"
：致使铁块烧红似火。
：他说："你们把溶铜向我传递，
：好将它灌入铁壁，
97：使他们攀登乏力无计，
：也不能够钻孔凿穴。"
98：他说："这是来自养主的怜恤，
：一旦届临主的约许，
：他将把铁壁夷为平地，

① 耶朱哲、买朱哲是两族人，相传是努哈之子雅伏希的后代，野蛮成性，骚乱地方，打家劫舍，闹得鸡犬不宁。《古兰经》中提到这两族人的地方还有第廿一章《先知们》第96节，可供参考。

：主的约许真切无疑。”

99：到那一天，我使他们彼此混杂，紊乱无序，

：号角已被吹响，

：我便把他们通统齐聚。

100：到那一天，

：我对悖逆者具体展现的是火狱，

101：这些人，眼睛里有翳子障蔽，

：看不清我的劝谕，

：他们的耳朵也不能听从随倚。

102：难道悖逆者竟以为可以把我舍弃，

：　　而在我的仆人中将护祐者选取？

：我已为悖逆者预备火狱作为公寓①。

103：你说：“允许我告诉你们吧，

：——将那最亏损者的劣迹！

104：这些人，在今世生活中徒劳无益，

：还自以为干得高明惬意。

105：这些人对主的征迹悖逆，

---

① 公寓——原文是进行款待，因此有人译为“路餐”，有人译为“招待所”。

：否定要跟主相遇，
：因此，他们的功[illegible]无效无益，
：在复活的日期，
：我不为他们把权衡树立①。
106 ：他们的报偿就是火狱，
：——由于他们悖逆，
：由于他们把我的征迹和使者们嘲弄贬讥。
107 ：皈依而且行善的人们，
：款待的乐园确实供他们寓居。
108 ：在园中永住不腻，
：　　不想迁移。
109 ：你说："假若以海〔水〕当墨汁，
：用来记载主的词语，
：那么，海水必定用尽，
：而主的言辞仍无穷有馀，
：——即便我们再以同量的海水，
：作为补充延续。"

① 权衡，原文可译为"天秤"或"砝码"，是比喻语，大意是，对这帮人不值得搭理，对他们决不会有好评价、好估计。

110 ：你说：“我只是像你们一样的普通人，
：我受到了默谕：
：你们的主是绝无仅有的主，
：谁希望跟他的主相遇，
：那他就应该功修行善，
：崇奉养主之外，
：决不能以任何物跟他并举。”

〔**题解**〕本章中讲述了不少故事，章首第9至26节讲的是有几个人在山洞逗留达三百多年的故事.故以《山洞》为章名。

第十九章　玛尔嫣

（麦加类①，全章共计98节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：喀府、哈、雅、阿尼、萨德②。

2：〔这是〕叙述你的主对他的仆人宰凯令雅的恩裕。

3：当时他曾暗自向主呼吁，

4：说："我的主啊！

：我已经骨衰体虚，头上银发缕缕。

：主啊！我求祈你，从来没有失望泄气，

5：我确实对死后家族们承继不了我而忧虑。

：我的妻子已不能生育，

：请你把一个儿子对我赐予，

6：让他继承我，

---

① 本章中只有58和71两节属麦地那类，

② 喀府、哈、雅、阿尼、萨德——五个阿拉伯字母，注疏家众说纷纭，认为是具有特定含义的词汇或句子之略写。其中一说为，是五个代表安拉属性的词汇，截取各词中的一个字母组成，（1）喀府，是喀里目（尊贵的）之略写；(2)哈，是哈迪(引导的)之略写；(3)雅，是哈克雅目（明哲的）之略写；（4）阿尼，是阿里目（深知的）之略写；（5）萨德，是萨底革（真诚的）之略写。

：继承耶尔孤布的后裔，
：主啊，请你让他逗人欢喜。”
7 ：“宰凯令雅啊！
：我确实以一个男孩向你报喜，
：他的名字叫叶哈雅，
：以前我还没替任何人把这名字起。”
8 ：他说：“主啊！我怎么能有男孩呢？
：——我的妻子已不能生育，
：我也到了老迈龙钟的年纪。”
9 ：主说：“正是如此！”
：你的主说：“这对我说来轻而易举，
：以前你并不存在；可我创造了你。”
10：他说：“主啊！请你为我预告一点征迹。”
：主说：“你的征迹就是你身体健康，
：但三个〔昼〕夜不能跟人交谈共语。
11：他便从礼拜处走出来会见族人们，
：暗示他们‘应当早晚对主赞誉’。
12：叶哈雅啊！你应该对经典谨遵不渝，
：我已赐予他智慧——在童年时期，

：赐以发自我的慈爱和纯洁，
：他本来慎戒敬惧，
14：　　孝敬双亲，不骄横，不忤逆。
15：他平安吉利，
：无论是在生、死与复生的日期。
16：你应该在经典中把玛尔嫣提起，
：当初，她离开亲属到东方去。
17：她隔开他们，用帐幕遮蔽，
：我把我的鲁哈派到她那里①，
：她面前浮现出一个健全的形体。
18：她说："我求普慈之主祐庇，
：——以对你防御，
：如果你〔对主〕敬惧。"
19：他说："我只是妳养主的特使，
：为了把一个纯洁的儿子送给妳。"
20：她说："我怎么会有儿子呢？
：任何人跟我没发生关系，
：我自己也没有失贞毁誉。"
21：他说："正是这样，
：妳的主说，'这对我轻而易举，

① 鲁哈——在这里是指天使哲布列勒。

：我将把它作为人类的奇迹，
：作为发自我的怜恤。
：这本是我决断的事宜。’”
22：她于是怀了孕，
：她怀着孕到很远的地方去回避①。
23：阵痛迫使她到了椰枣树边，
：她说，“哎哟！但愿我以前早已死去，
：而且早已被人忽略忘记。”
24：树下有声音呼唤她说：
：“妳用不着忧虑，
：妳的主已在下面辟了一条小溪，
25：妳可以摇撼这椰枣树，
：成熟的枣就会为妳纷纷落地。
26：妳吃，妳喝吧！
：妳可以快慰欣喜，
：如果有人看见妳，
：妳就说：‘我已向普慈之主许愿斋戒；
：今天．我对任何人也不搭理’。”
27：她抱着婴儿到亲族那里去，
：他们说：“玛尔嫣啊！
：你的事情确实蹊跷！

① 据传到了一个名叫伯利恒的山谷中。

28：哈鲁乃的姐妹啊！
　　：妳父亲不是浪荡子弟，
　　：妳母亲也不是淫乱妇女。”
29：她便向孩子指手示意，
　　：他们说：“我们岂能跟摇篮里的婴儿共语？”①
30：他说②：“我确实是安拉的仆役，
　　：他要把经典向我授予，
　　：他要我成为先知，
31：他要我无论在何处都吉祥顺利，
　　：他嘱咐我只要生命不息，
　　：就应该礼拜、施济，
32：应该孝敬我的母亲，
　　：他没有使我骄纵专横，薄福晦气；
33：他使我平安吉利，
　　：无论是生、死和复生的日期。”
34：——这就是玛尔嫣之子尔萨，
　　：是他们争论不休的真实话题。
35：安拉何须把儿子选取，
　　：赞美他啊！
　　：当他要决断一件事之际，
　　：只要说声“有！”便能立即成立。

---

① 摇篮里的婴儿——指玛尔嫣之子尔萨。有人认为在摇篮里就说话　是超凡的奇迹。亦有人认为并非指婴儿，而是说话者故意藐视、贬低的口吻，正如汉语词汇中贬斥后生年幼无知，骂“乳臭未干”一样，

② 他说——指尔萨说。

36：“安拉确实是我的主，也是你们的主，
：你们应该崇拜他，
：这道路正确无疑。”①
37：但他们之间有派系分歧②，
：在重大的日期来临之际，
：悖逆者多么悲凄！
38：在他们来见我之日。
：他们听得真切，看得清晰，
：但不义者在今天确实明显地执迷。
49：应该把懊悔日向他们告谕，
：当时事情已成定局，
：他们疏忽大意，他们不肯皈依。
40：我确实总揽大地和大地上所有的一切，
：他们都将向我归聚。
41：你应该在经典中将易布拉欣提起，
：他本是诚实人，是先知，
42：当时，他对他父亲说：
：“父亲啊！你为什么崇拜这些东西？
：——它既不能听，又不能看，
：对你没有丝毫裨益。
：父亲啊！

① 这一节是尔萨传教的话。

② 据传，尔萨的族人中分化为：（1）有些人扬言尔萨是主的儿子，（2）有些人说尔萨本身就是主的化身；（3）有的人承认尔萨是主的仆人和使者，是众先知中的一员。

43：我已得到尔没得到的哲理，
：你听从我吧！
：我将把正路指给你。
44：父亲啊！你不要崇奉魔鬼，
：魔鬼确实对普慈之主违逆。
45：父亲啊！我确实忧虑，
：怕普慈之主的刑罚惩治你，
：而你却变为魔鬼的友好知已。”
46：他说：“易布拉欣啊！
：你是否对我的主宰厌弃？
：如果你不肯停止，
：我必定用石头砸你。
：你应该长期对我远避。”
47：他说：“祝你平安吉利！
：我将求主饶恕你，
：他确实对我仁爱怜恤。
48：我将对你们和你们舍安拉而求祈的东西回避，
：我要向我的主呼吁，
：或许我不会因呼吁主而薄福失意。”
49：他对他们和他们舍安拉而崇拜的东西回避，
：我便赏赐他易司哈古，

：　以及耶尔孤布，
：我使他俩都成先知。
50：我赐予他们我的仁慈怜恤，
：使他们具有真实的、高尚的声誉。
51：你应该在经典中把穆萨的事提起，
：他确实纯洁真诚，
：他是使者，是先知。
52：我从那山的右边召唤他，
：我让他贴近密语。
53：我让他哥哥哈鲁乃配合他，
：——出自我的仁爱怜恤。
54：你应该在经典中提到易司玛仪，
：他对誓约忠诚不欺，
：他是使者，是先知。
55：他命令家属礼拜、施济，
：他博得养主的欢愉。
56：你应该在经典中将易德里斯提起①，
：他确实是诚实人，是先知，
57：我提升他到高级的品第。
58：——安拉赐福于他们的这些先知，

---

① 易德里斯先知，《古兰经》中仅提其名而省略其经历、事迹。第廿一章《先知们》第85节也曾提名。据传，《旧约全书·创世纪》第五章24节，和《新约全书·希伯来书》第十一章5节所提到的"以诺"，就是易德里斯，还说他"共活了三百六十五岁"。

：是阿丹的后裔，
：是同努哈同舟共济者，
：也是易布拉欣．易司拉仪的后裔，
：都属我指引和选拔者之列，
：每当向他们宣读普慈之主的征迹，
：他们便俯伏在地，
：叩头而且哭泣☆①．
59：继他们之后，不肖子孙承继，
：他们便将拜功废弃，
：追随各自的私欲，
：他们将遭受恶遇。
60：——除非是悔过自新、皈依并有善举，
：这些人将进入乐园，
：不受一点亏枉冤屈。
61：那是长存永居的乐园，
：是普慈之主对他的仆人们暗中的应许，
：他的应许必然兑现无疑。
62：他们在园中除祝福问候外②，
：听不到妄言虚语，
：他们在园中朝夕享受恩裕。
63：这乐园——

① 此处有叩头标记，朗读《古兰经》原文至此，须行叩首礼仪。
② 指互相问好，道"色兰"（平安）。

：我将让仆人中的敬畏者承继.
64：我们的降临，只奉主的旨意，
：他执掌我们前、后和中间的一切，
：你的主不会忘记①。
65：是养育天地万物的主，
：你应该崇奉他，
：你对崇奉他应有恒心耐力，
：难道你认为会有什么能跟他并驾齐驱？
66：有人问："我既已死亡，
：难道还会恢复生机？"
67：人，是否已经忘记——
：以前是我创造了他，
：他本来并非实体.
68：指你的主发誓，
：我必将他们跟魔鬼一起召集②，
：然后，我让他们环绕火狱周围跪伏屈膝.
69：然后，我把跟普慈之主对抗最烈的人——
：从每伙人中提取，

① 据传，这节经文的内容是指：哲布列勒天使有些日子没向先知传达新的启示，先知见他迟迟而来时，问起最近不来的原因。这一节就是哲布列勒奉命答覆的话。

② 魔鬼——包括教唆作恶的坏人在内。

70：然后，我确知他们谁最该进火狱。
71：你们中没有一个人不入火狱①，
：这是你的主的剖断决议。
72：然后，我将解救敬畏者，
：而让不义者在狱中跪伏屈膝。
73：当有人对他宣读我明显的征迹之际，
：悖逆者对诚信者说：
：“究竟哪一派地位更优越，
：　　场面更神气？”②
74：在他们之前，我使好几个世代毁灭，
：无论是财产和体面，都比他们优异。
75：你说：“执迷不悟的人，
：愿普慈之主对他宽容延期，
：直至对被警告的情状亲见目击：
：　　或者是刑罚惩击，
：　　或者是末日临期。”
：他们将会知悉，
：谁景况糟糕，谁实力最空虚？
76：安拉将对循正道者更加勉励，

① 这一句中的“你们”，指悖逆者，不是指所有的人。参看后文第85—86两节，便可分清。

② 说话者是逆徒中之有权势、有财产、有地位的人。

：常存的善举，
：在养主那里有好酬报，好结局。
77：你难道没看见那种人——
：他否定我的征迹，
：并扬言“必然获得财富和子女”①？
78：他究竟是能窥见奥秘，
：还是跟普慈之主把誓约订立？
79：不然！我将把他所说的话登记，
：并加倍地对他惩击；
80：我将撤消他所扬言的东西②，
：他被我召集时将孑然孤立。
81：他们舍弃安拉而将神灵选取，
：以便借此助长自己的势力，
82：不然，神灵将会否定对他们的膜拜，
：　　转化为他们的仇敌。
83：你岂不知我驱使魔鬼，
：去对悖逆者蛊惑诱迷？
84：因此，你对他们不必性急，
：我只给他们一个有数的限期，
85：那天，我召集敬畏者到普慈之主那里享受恩裕，

---

① 大意是，利欲薰心，情趣卑劣，缺乏高尚理想的人，你见过的难道还少吗？

② 大意是，总有一天，我必收回他的财富子女，使之一无所有，孤独地前来接受审判。

86：我将驱赶犯罪者舌燥唇焦地入火狱。
87：求情失效，说情无益，
　：——除非跟普慈之主把约订立。
88：他们说："普慈之主收养孩子。"①
89：你们确实罪大恶极，
90：〔为此〕天几乎要陷落，
　：　　地几乎要破裂，
　：　　山几乎要崩溃，
91：只因他们对普慈之主把所谓"孩儿"妄举，
92：普慈之主决不会把子嗣选取：
93：天地间的一切，
　：无不作为奴仆向普慈之主皈依。
94：他确已登记过他们，
　：对他们的数字有统计②。
95：在复生的日期，
　：他们中的每一个人都要孤立无援地到他那里。
96：皈依并且行善的人，
　：普慈之主将使他们相爱亲密③，

① 指犹太教徒、基督教徒宣扬所谓"安拉有了儿子"，阿拉伯的逊徒则宣扬天使是安拉的女儿。

② 犹言，对他们每一个人都了如指掌，谁也逃避不了罪责。

③ 意思是让穆斯林相亲相爱，亲密无间。

97：我借你所用的言语，
：使它方便容易①，
：以便你用它向敬畏者报喜，
：并向顽抗的人们警谕。
98：在他们之前，我已把好几个世代毁灭②，
：你岂能发现他们中任何人的踪迹？
：或者，听到他们发出的声息？

〔题解〕本章以先知尔萨的母亲玛尔嫣之名为章名。在第16节至第40节中，集中讲述了玛尔嫣的故事，和她的儿子尔萨诞生并传教布道的概况。

① 指以穆罕默德使用的阿拉伯语降示《古兰经》，使当地的群众便于理解。

② 被毁灭者，《古兰经》中常提到的，如阿德人、赛目德人、努哈的族人和鲁特的族人等等。

第二十章　塔·哈

（麦加类①，全章共计135节）

事普慈、特慈的安拉之名

1 ：塔·哈②，
2 ：我降《古兰经》给你，
　：不是为了让你痛苦悲戚；
3 ：只是对敬畏的人劝谕。
4 ：它降自大地和苍天的创造者，
5 ：普慈之主拥有最高的权力，
6 ：天上、地下、天地之间以及地下的一切，
　：全都归他治理。
7 ：如果你高声讲话，
　：那么，他确知隐秘的绝密的事宜③，

---

① 全章中只有130和131两节属麦地那类。

② 塔·哈——这是两个阿拉伯字母。注疏家多主张不宜妄加猜测，解说者多认为是词语的缩写。其中一说为：塔，是“塔希勒” الطاهر 的缩写，意思是“纯洁者”；哈，是“哈迪” الهادى 的缩写，意思是“引导者”。表示《古兰经》降自纯洁的、引导者安拉。

③ 大意是：无论声音高低、事情明暗，安拉都知道。

8 ：除安拉外不再有主，
　：他具有很多尊名美誉。
9 ：你是否获悉穆萨的事迹？
10：当时，他见到火光，
　：便对族人们说：“你们稍事休息，
　：我已经发现火光，
　：也许我能从那里给你们带回火炬，
　：也许我会从火那里受到启迪。”
11：他走近火光时，
　：有声音呼喊：“穆萨啊！
12：我确实是你的主，
　：脱下你的鞋子吧①！
　：你正置身于圣谷‘堵洼’里。
13：我已挑选了你，你且听我的默谕：
14：我确实是安拉，除我之外不再有主，
　：你应该崇拜我，应履行拜功把我铭记。
15：复生时刻肯定会来临，
　：我几乎对它保密②，
　：以便对每个人自己的所为酬遇。
16：谁不相信它并且追随个人私欲，
　：切不可让他对你阻挠干预，

---

① 脱鞋，指赤脚着地，接触圣土，表示去尘脱俗，肃穆庄重。亦有人释为是暗示穆萨到此止步，不再往前。

② 有人把这一句释为“我几乎要展现它、宣布它”，因原词兼有隐和显的含义；王静斋阿訇译为“秘而不宣”。

：而陷你于死地。
17：穆萨啊！你右手里是什么东西？”
18：他说：“是我的手杖，
：我拄着他，用它为我的羊群把树叶敲击，
：还有别的不时之需。”
19：主说：“穆萨啊！你把它扔出去！”
20：他一扔，它突变为一条大蛇在奔跃。
21：主说：“握住它，不必恐惧，
：我将让它恢复原迹；
22：你把手放进腋下，再抽回去，
：〔手〕变得雪白无瑕疵，
：这是另一项奇迹。
23：我把重大奇迹传示你，
24：你到斐尔傲那里去，
：他确实罪大恶极。”
25：他说：“主啊！
：请你使我心胸开阔；
26：请你使我事业顺利，
27：请你解除我舌头上的残疾①，
28：让他们听懂我的话语。

---

① 舌头上的残疾——据传，穆萨幼年时在斐尔傲宫中受抚养，有一次，舌头被火烫伤，留有疤痕，讲话时口齿不清。

29：请你从我家属中为我选个助理，
30：　　我的哥哥哈鲁乃，
31：让他助我一臂之力，
32：让他与我共商大计，
33：以便我们多多盛赞你，
34：　　多多提念你。
35：你确实对我们洞鉴明悉。”
36：主说：“穆萨啊！我已准许你的求祈；
37：在别的时间，
　：我也曾对你优遇。
38：当初，我给你母亲以必要的启迪：
39：‘你把他放进箱子里，
　：再将它投在河心，
　：河水会把他漂到河岸，
　：我的一个仇敌——也是他的仇敌，
　：会把它拾取。’
　：我把发自我的仁慈赐给你，
　：使你在我的监护下被抚育①。
40：当时，你的姐姐走出去，
　：说：‘能否让我把一个哺育者向你们荐举？’
　：我就把你送回你母亲怀里，

① 意思是，由于安拉的仁慈，才使穆萨被暴虐的敌人斐尔傲收养。斐尔傲到处探索刚出生的易斯拉仪族的男婴，全部杀死；而被抚养于宫廷的穆萨却侥幸独存，正体现了安拉的仁慈和力量。

：让她欢慰而消除忧虑。
：你曾把一个人击毙，
：我拯救你从苦难中脱离。
：我以患难磨炼你。
：你在麦德彦人中多年寄居，
：穆萨啊！然后你按规律抵达此地。
41：我亲自挑选了你，
42：你跟你哥哥带着我的奇迹出发吧！
：你俩对铭记我不要疏忽大意。
43：你俩到斐尔傲那里去，
：他确实罪大恶极。
44：你俩对他交谈要和气，
：或许他会受启发，或有所畏惧。”
45：他俩说：“主啊！
：我们确实担心他会对我们迫害打击，
：或者，过分逾矩。”
46：主说：“你俩不必恐惧，
：我跟你俩同在一起，
：我听得真切，看得仔细。
47：你俩去找他说：‘我们是主的使者，
：请释放易斯拉仪的子孙跟我们同去。
：请别对他们迫害袭击，
：我们已给你带来了主的奇迹，

：遵循正道的人才能平安吉利。
48：我们确实受到启迪：
：背离而抗拒的人定遭刑罚惩击。’”
49：他问：“穆萨啊！
：你俩的主是谁？”
50：他说：“我们的主使万物赋予情态形体，
：然后给以指导教育。”①
51：他说：“先前的许多世纪，
：情况愿闻详细！”
52：穆萨说：“它的知识，已记入主的经籍，
：我的主不会搞错，也不会忘记。”
53：他为你们以大地为摇篮，
：为你们把道路开辟，
：他从高空降下喜雨，
：借雨水使各种植物繁荣发育。
54：你们可以食用，可以放牧牲畜，
：这对于有识之士含有许多征迹。
55：我从这里创造你们，

① 大意是：安拉使万物不仅各具形态，各有特色，而且各自发挥作用，有许许多多可以启发人教育人的内在因素值得研究。

：又使你们复返这里，
：再一次让你们复苏于此地。
56：我确已把我的征兆向他示意，
：而他却否定、抗拒。
57：他说：“穆萨啊！难道你来此的目的，
：是要倚仗你的魔术把我们从本地驱逐出去？
58：我们必定能玩弄同样的魔术把戏，
：我们跟你不妨订一个约期，
：——彼此都坚守不渝——
：找一个适当的场地。”
59：他说：“那就订一个节日为约期，
：——时间在清晨人们纷纷汇聚之际。”①
60：斐尔傲便转身回去，
：商定了应付的策略密计，
：然后前来〔预约场地〕。
61：穆萨对他们说：“你们已大祸临头，
：你们不该对安拉编造谎语，
：以致遭到刑罚惩击，
：弄虚作假者必败无疑。”②
62：他们为这件事相互争议，暗谋密语，
63：他们说：“这俩人肯定是魔术师，

① 指当时埃及人定期聚汇的日期，相当于赶集、庙会之类，清晨起，四面八方的居民均赶来参加。

② 据注，这是穆萨警告对方不要以妖术惑众，不要弄虚作假，免遭祸殃。

：他俩要凭魔术把你们驱逐出本地，
：并将你们的高尚习俗废弃。
64：因此，你们应该拿定主意，
：然后列队上阵，
：今天，先下手为强者肯定胜利。”
65：他们说：“穆萨啊！
：是你们先抛过来，还是我们先扔出去？”
66：他说：“不！你们先抛吧！”
：他们的绳子和拐杖，
：借幻术而化为奔腾活跃的东西，
67：穆萨的心里有点恐惧。
68：我说：“你不必害怕，
：你一定能登峰造极；
69：你抛出你右手中的拐杖，
：它会将他们耍弄之物吞噬无遗，
：他们耍弄的只是奇术幻技、
：魔术师决不会胜利，
：——无论他来自何地。
70：于是，魔术师们跪拜伏地，
：他们说：

：“我们愿对穆萨和哈鲁乃的主皈依！”
71：斐尔傲说：“还没得到我的允许，
：你们岂能擅自皈依？
：他肯定是你们的祖师爷，
：传授你们奇术怪技，
：我誓必将你们的手和脚交替地剁去①，
：誓必将你们在椰枣树干上钉毙，
：让你们懂得究竟谁的惩罚更严厉，更长久持续？”
72：他们说：“我们决不愿选择你，
：　　而将已降临我们的证据，
：　　和创造我们的主抛弃，
：随你的便作判处吧！
：你只能在今世得逞遂意，
73：我们确实已对主皈依，
：求他对我们的罪过饶恕怜恤，
：饶恕我们被你强逼要魔术的罪孽！②
：安拉完美优越，永恒不息。”
74：作为罪人而见主者，必进火狱，
：他们既不死也不活地被监在狱里。

① 交替地剁手脚，是指用刑时先砍右手左足，再犯则左手右足，即不只在一侧用刑。

② 大意是：强逼我们以妖术惑众的罪魁祸首是你（指斐尔傲），我们求主饶恕。

75：谁皈依并有善举，而来与主相遇，
：都享有高级的品第。
76：永恒的乐园，下临贯穿的河渠，
：可在园中长住永居．
：这是对纯洁之士的厚遇。

77：我曾对穆萨默谕：
：“你带着我的仆人们夜行，
：你为他们在海中将旱道开辟①，
：你不要怕追兵进逼，
：也不要怕海水淹毙。”
78：斐尔傲率领军队追赶他们，
：就被惊涛骇浪淹恕。
79：斐尔傲把他的部族导入昏迷，
：不往正道上勉励。

80：易斯拉仪的子孙啊！
：我拯救你们摆脱了仇敌，
：我曾在那山的右边跟你们约许，
：我把甘露和鹌鹑对你们供给。

① 开辟旱道——即使海水分开，出现通道，参见第二章《黄牛》第50节，第廿六章《诗人们》第63节。

81：你们可从我赏赐的佳肴美馔中任意食取，
：但不宜过分，以致惹动我的脾气，
：谁要惹我发怒，必遭毁灭性的惩击。
82：谁悔过自新，皈依并有善举，
：而且遵循正道，
：我必定饶恕怜恤。
83：穆萨啊！你为什么离开族人那么急？
84：他说："他们会追上我的踪迹，
：我匆忙来到你这里，
：主啊！是为博得你的欢愉。"
85：主说："在你离开以后，
：我已考验了你的族人，
：撒迷勒人已诱使他们昏迷。"①
86：穆萨返回他的族人中，愤怒而忧虑，
：他说："族人们啊！
：难道你们的主没给你们很好的约许？
：你们究竟是感觉时间太长，
：或者是故意要激怒养主，
：因此对我的约许违逆抗拒？"
87：他们说："我们没有故意违背你的约言，

① 这个撒迷勒人趁穆萨暂离之机，哈鲁乃又善良软弱，便蛊惑群众献出金银首饰，铸造成牛犊，且崇奉为神灵。

：但我们被责成担负了族人们的首饰的义务，
：我们便将它投进〔熔炉〕去，
：撒迷勒人也同样把它抛进去。”
88：他替他们铸成一头牛犊，
：——一个能发声的躯体②。
：他们说：“这就是你们的主，
：也是穆萨的主，但他已经忘记。”
89：难道他们没有看见——
：　它既不能回答他们的问题，
：　也不能为他们执掌祸福，除害兴利。
90：哈鲁乃早先就告诉他们说：
：“族人们啊！你们只是对它着迷，
：你们的主是普慈之主，
：你们应追随我，服从我的号令！”
91：他们说：“我们肯定要继续对它膜拜，
：直到穆萨返回我们这里。”
92：穆萨说：“哈鲁乃啊！
：是什么东西障碍你？
：你明明看见他们执迷。
93：你为什么不追随我？
：难道你要对我的号令违逆？”
94：他说：“我的胞弟啊！

---

① 指通过技术加工和特殊装置，撒迷勒人铸造的金牛犊，不仅栩栩如生，且能发出一定的音响，以致迷惑了不少人。

：你不要揪住我的头发和胡须，
：我确实是怕你责备说：
：‘你在易斯拉仪的子孙中搞分裂，
：耐我的话不介意。’”
95：穆萨说：“萨迷勒人啊！
：你到底什么用意？”
96：他说：“我见到的事他们视力不能及，
：我抓住一把使者的遗迹，
：我便将它掺杂进去，
：我的私欲就这样怂恿我舞弊。”①
97：穆萨说：“你走吧！
：你一生中应该常常说：‘别挨近〔我〕！’②
：你确实有不可避免的约期。
：且看你所虔诚膜拜的神灵，
：我们必定将它熔化，然后抛进海里。
98：你们的主只有安拉，
：除他外不再有主，
：他对万物博察详悉。”
99：我就这样向你讲述前人的事迹；

---

① 这是撒迷勒人被追究时所用以支吾搪塞的话。注疏家解说甚多，其中之一为，他看见天使哲布列勒的马蹄踏过的土，便抓一把土投入正铸造的牛犊，致使它能活动、能发声。一些经学家认为这是荒诞不经的无稽之谈，但此人有可能掌握一定的工程技艺，借以骗人。

② 别挨近〔我〕——据说，这个撒迷勒人后来孤独终生，无人理睬，谁要靠近他，就会染上瘟疫，没有人接近他。

：我把我的告谕传示你。
100：谁违抗这告谕，
：在复生日咎由自取。
101：将永久陷在罪恶里，
：复活日的负担多沉重吃力！
102：到了号角吹响的日期，
：我将把蓝眼睛的罪犯聚集①。
103：他们之间在低声耳语：
：“你们逗留的日期不过十。”②
104：我知道他们的话语，
：当时他们中理智健全的人说：
：“我们只逗留了一天之期。”
105：他们对你提出关于群山的问题，
：你说：“我的主将把它连根拔起，
106：而后摔碎它，把它夷为平地。
107：你看不到它有起伏曲折，
：也见不到它有坎坷高低。”
108：那时，他们将跟随呼唤者，
：　　毫不违逆，
：一切声音将为普慈之主而沉寂，

① 蓝眼睛——指眼睛失明而一无所见，是比喻语。参见本章后文第124节“到复生日，我使他盲目地被召集”一句，意思相近。

② 十——数词，当指时间，但原文无确指。据穆·阿里注，指十个世纪，即一千年，因一般贪图安逸享乐的人多巴望千秋长寿，如第二章《黄牛》第96节就提过“愿活千年”之类的话。

：除脚步声外，你听不到任何声息①。
109 ：那时，任何说情没有效益，
：除非是普慈之主允许，
：并对他的言辞欢愉。
110 ：他对他们前前后后的事都熟悉，
：他们却知识贫乏一无所悉。
111 ：一般面目〔的表情〕，
：对永生自足的主恭谨谦虚，
：自负重罪者，已垂头丧气。
112 ：谁行善而且皈依，
：他并不担心被亏枉、被贬低。
113 ：我就这样降示阿拉伯文的《古兰经》，
：并在经中，反复申述警谕，
：但愿他们敬惧，或促使他们记忆。
114 ：崇高的是安拉，是掌权的主，是真理②；
：你对于《古兰经》不可性急③，

① 这是描绘群声消失、万籁俱寂的严肃气氛。

② 这一句是按词序直译。如按语法规则，亦可译为："大权在握、真理在握的安拉崇高无比！"

③ 据传，这一句是针对先知急于记熟《古兰经》原文的心情而发，每逢哲布列勒转达启示之际，先知唯恐读错，便字字句句紧随诵读。

：——在启示还没有对你完成之际。
：你说，“我的主啊！
：请扩大我的知识领域！”
115 ：以前，我嘱咐过阿丹，
：但他已经忘记，
：我没有发现他有决心毅力①。
116 ：当时，我对天使们说：
：“你们应该向阿丹叩拜致礼！”
：他们便叩拜，只有易卜劣厮抗拒。
117 ：我说，“阿丹啊！
：这确实是你和你妻子的仇敌，
：不要让它把你俩从园中驱逐出去，
：以免痛苦忧郁。
118 ：你在园中不致饥饿和裸体，
119 ：也不致舌燥口干，不致烈日威逼。”
120 ：但魔鬼蛊惑说，“阿丹啊：
：可否让我把长生不老的树，
：　和持久牢固的权指点你？”
121 ：他俩便吃了树上的果实，
：当即裸露了两人的羞体，
：俩人便取园中的树叶遮蔽，

① 这是指阿丹没有坚持关于远避禁树的规定，由于忽略健忘，而且没有坚守到底。见后文第120—121节。

：阿丹对养主违逆，
：致使他糊涂迷离。
122 ：然后，主选择了他，
：准予他悔悟，并给他引向指迷。
123 ：他说："你俩都从这里下去！
：——你们将彼此为敌，
：如果发自我的指示到达你们，
：谁遵循我的指引，
：就不会迷误，不会失意。
124 ：谁违背我的劝谕，
：他必然生活拮据①，
：到复生日，我使他盲目地被召集。"
125 ：他说②："主啊！我本来目光锐利，
：你为什么把我盲目地召集？"
126 ：主说："正是这样，
：我的征迹到达你，你对它不搭理，
：今天，你就该如此被遗弃。"③
127 ：谁行为过分并否定主的征迹，
：我都给以同样酬遇，
：后世的惩罚更严厉、更持续。

① 拮据——就是被魔鬼缠绕，陷于困境。一说，是指违反禁令，有了罪过从语气上看，这一句是泛指，不是指阿丹，

② 他说——代词，指上一节"盲目地被召集的人"。

③ 这一节中的代词"你"，所指同注②。

128 ：难道他们不知悉——
：我在他们之前已使好几个世代毁灭，
：他们曾在那些人居住的遗址游历，
：此中对有理智者确实含有很多征迹。
129 ：假若不是你的主有言在先，
：假若不是有预定的限期，
：那么，毁灭必然无疑①。
130 ：你且忍耐他们的狂言渎语，
：你应该在日出、日落前对主赞誉，
：应该在夜间和白昼进行赞颂，
：你或许会欢慰欣喜②。
131 ：你不要眼热于他们所享受的各种东西，
：那只是今世生活的虚荣，
：以便考验他们，
：你的主的恩裕，
：更丰富，更持续。
132 ：你应该动员你的亲属礼拜，
：你对礼拜要坚持不渝，
：我不求你供给，

① 大意是，假若不是安拉决定过要延缓到复生日才进行总的清算，那么，刑罚早已迫不及待地实施。

② 这一节所指的是每天的五次礼拜，日出前指晨礼，日落前指晡礼，夜间举行的是昏礼和宵礼，白昼举行的还有晌礼。后一句是说先知可以从拜功中得到欣慰鼓舞。

：我却在供给你，
：敬畏的人可得到善遇。
133 ：他们说："你怎么不给我们展示主的征迹？"
：难道在前人的典籍里，
：没给他们列举过凭据？
134 ：假若在以前我用刑罚毁灭过他们，
：他们肯定会说："我们的主啊！
：你为什么不派一个使者到我们这里？
：使我们在卑贱和受辱之前，
：便能追随你的征迹？"
135 ：你说："每个人都在等待，
：那你们就等待着吧①！
：　　究竟谁坦途顺利，
：　　谁受到引向指迷？
：不久你们就会知悉。"②

〔题解〕本章以开头第1节的两个字母为章名。这是穆斯林群众所熟悉和经常选读的一章。经文中较集中地讲述了先知穆萨劝谕斐尔傲的经过，又记述了魔鬼诱惑人类始祖阿丹的概况，其中穿插着对先知穆罕默德的启示和嘱咐。

① 这里的"等待"，指每个人都关注自己的前途、发展和结局，都希望自己前景光明灿烂。

② 这一句紧承上文，是说等待来的结果不会完全一样，取决于每一个人的努力、表现。

古兰经韵译　卷十七

第二十一章　先知们(按比雅)

（麦加类，全章共计112节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ⋮对世人的清算已日益近逼，
⋮——他们正在昏憒中远避。
2 ⋮他们每面临养主一次新的告谕①，
⋮他们倾听它，总是视若儿戏。
3 ⋮他们的心里在冷嘲贬讥。
⋮背义者在窃窃私议：
⋮“这不过是像你们一样的普通人②，
⋮你们分明知悉，
⋮为什么还要把邪术吸取？”
4 ⋮他说：“我的主深知天地间的言语，

---

① 新的告谕——指公布《古兰经》的新的内容，悖逆者便嘲弄、攻击。

② 指先知穆罕默德。逆徒们既嘲弄《古兰经》，又鄙视先知。

：他广闻博听，明鉴详悉。”
5 ：不然；他们说：
：“简直是梦呓！
：　　否则，就是他作假弄虚，
：　　要不，他就是个诗人？
：且让他给我们展示奇迹，
：就像前代使者那样（把奇迹）列举。”①
6 ：在他们之前不信奉的城镇已被我毁灭，
：他们怎么能皈依！
7 ：在你之前，我只派遣过受我启示的一些男子，
：你们应该向受劝谕的人求教，
：——如果你们无所知悉。
8 ：我没让他们成为不吃食物的躯体，
：他们也并非永生不息。
9 ：然后，我对他们实现了约许
：我拯救他们和我所愿意者，
：我毁灭那些歹徒顽愚，
10 ：我降示你们经典，内涵劝谕，
：难道你们不理喻？
11 ：我曾摧毁过许多不义的城镇，
：继它之后，

① 指逆徒们对《古兰经》和先知的反映，始而大惑不解，斥为杂乱无章的梦话，继而认为是精心伪造之作，再仔细推敲琢磨，多少领略到它的构思、表述非同凡响，又把先知视为想象丰富的诗人，实质上都是要从根本上否定先知。

：我又创造了别的集体。
12：当他们发觉我的刑罚之际，
：他们立即逃避。
13：“你们不必逃匿，
：你们可以回去享受你们的宅邸，
：以便你们被审问处理。”
14：他们说：“多糟糕啊！
：我们确实背信弃义。”
15：——这是他们经常的悲鸣哀啼，
：直至我使他们穗脱茎秃、灰灭烬熄①。
16：我创造天地万物决不是儿戏②，
17：如果我想消遣，我必定能就近自寻乐趣，
：我决不这样办理。
18：不然！我以真理向谬误射击，
：便击破了它，它就顿时灭迹③，
：你们所妄述的事，
：已将你们置于糟糕的境地。
19：天地间的一切，都归他治理，

---

① 穗脱茎秃、灰灭烬熄——比喻语，原文是两个形容词，被割弃的（庄稼）、被燃烧尽的（灰尘）。

② 意思是，被创造的天地万物都各具特色，各尽其妙，都有许多知识和奥秘供人思议、探索、研究、发掘。

③ 大意是，邪不能侵正，胡行妄为、逆情悖理的东西即便得逞一时，也长久不了。参见第十三章《雷霆》第17节

：所有的一切对于崇拜他，
：既不骄傲，也不困疲。
20：他们〔对主〕夜赞昼颂，并不松懈泄气。
21：难道他们所竖的偶像神灵，
：能够使死物恢复生机？
22：假若除安拉外天地间还另有主宰，
：那么，天地早已毁灭，
：赞美安拉——握有最高权力的主！
：远远超越他们的描叙。
23：他的所为不被干预，
：他们必须受讯问审理。
24：难道他们竟可舍弃他而另把神灵寻取？
：你说："你们须拿出证据，
：这是对于跟我同在者的告谕，
：也是对于前人的告谕。"
：但他们大多数不明真理，
：因此他们疏远逃避。
25：在你之前我所派遣的使者，
：无不受到我的启迪：
：除我之外不再有主宰，
：因此你们应该对我崇奉致礼！

26：他们胡说“普慈之主选取了儿女”。
：——赞美主啊！
：不然！〔他们只是〕被优待的仆役①。
27：他们对他不敢抢先接碴插语，
：他们只奉行他的旨意。
28：他知道他们前前后后的事宜，
：除他所喜悦者外，
：他们的说情无效益，
：他们为敬畏他而战栗。
29：他们中谁敢自称：
：“我确实是除主之外的主！”
：我将因此报之以火狱，
：我就这样对背义者酬遇。
30：悖逆者难道没有看见——
：天地本来混沌一体，
：是我使之天开地辟；
：我用水创造一切有生命的东西，
：他们怎么不皈依？
31：我把群山安置于大地，
：以免大地摇撼；
：我在群山间把许多畅通的道路开辟，
：以便他们能趋向目的。

① 指明逆徒妄称尔萨是主的儿子，天使是主的女儿之类，都荒诞无稽，实际上，先知、天使，都只是主的仆人——地位高、受优待的奴仆。

32：我把苍天设计成安全的屋宇，
　：他们却忽视它的征迹。
33：他是创造黑夜、白昼、太阳和月亮的主，
　：他们全都按轨道运转于天体。
34：我没使你之前的任何人长生，
　：　　连你也会停止呼吸，
　：他们岂有长生之理？
35：所有的生物都要尝试死的滋味，
　：我考验你们——用灾祸和福利①，
　：你们都将向我归聚。
36：悖逆者每逢看见你，
　：他们总是对你捉弄嬉戏，
　：〔说〕“难道就是此人把你们的偶像贬低？”
　：对普慈之主的劝谕，
　：他们总是悖逆。
37：人们本来就性急，
　：我将向你们传示我的征迹，
　：你们可不必催促过急，
38：他们问：“这警告定在什么日期？”

① 意思是，富贵贫贱、进退顺逆、吉凶祸福，都是对意志的考验。承接上、下句，主要强调，人必有一死，斤斤计较于追逐荣利，是鼠目寸光的表现。

：——如果你们诚实不欺。
39：假若悖逆者知悉，
：到那时，他们的面部、背部的烈火无法防御，
：他们失去援助而孤立……
40：不然！复生日会突然袭击，
：使他们仓皇恐惧，
：他们既不能抵御，
：而且不再受宽容、姑息。
41：在你之前的许多使者已被人嘲弄，
：而后，遭到嘲弄惩罚的人，
：将是嘲弄者自己。
42：你说："有谁在夜间和白昼，
：为免受普慈主的惩罚对你们包庇？"①
：不然，他们已远离主的告谕。
43：难道除我之外他们能有神灵保镖守御？
：它们不能保卫自己，
：它们也得不到我的祐庇。
44：不然！我使这些人和他们的祖先舒服安逸，

① 有人认为这一句是说，如果安拉不保护你们，谁也不可能给你们丝毫保护。

：直至延长他们的寿期，
：难道他们不知道我来此地①，
：是要缩小它所统辖的领域②？
：他们怎能取得胜利？
45：你说：“我只是受启示对你们劝谕。”
：当聋子受到警告之际，
：他们可听不见呼吁。
46：只要主的刑罚对他们有丝毫触及，
：他们必定说：“我们多悲凄，
：我们确实不义。”
47：在复活的日期，
：我将设公正的天秤，
：任何人都不会受一点亏枉冤屈，
：即便是重量轻如芥子粒，
：我也会相应处理，
：我作为清算者，足矣！
48：我赏赐穆萨和哈鲁乃以辨别真伪的证据，
：并赏赐光明，和对敬畏者的告谕。
49：这些人虽未眼见目睹也对主畏惧，
：他们对复生时刻惶恐战栗。
50：这是我颁降的吉祥的告谕，

① 我来此地——指安拉对穆斯林的援助到达逆徒所占领的地方。
② 缩小领域——指穆斯林军攻占该地后，敌人的地盘缩小。

：难道你们对它否定怀疑。
51：我以前把正道授予易布拉欣，
：我对他深知熟悉。
52：当时，他对他父亲和族人们说：
：“这群偶像是些什么东西？
：你们却对它们形影不离！”
53：他们说：“我们发现祖先对它崇拜〔是老规矩〕。”
54：他说：“你们跟你们的祖先，
：确实陷入明显执迷的境地。”①
55：他们说：“你到底是跟我们讲道理，
：或者是跟我们取笑逗趣？”
56：他说：“不然！
：你们的主是养育天地的主，
：是他，创造了天地，
：我对此见证不疑。
57：指安拉发誓，
：你们转身离去之后，
：我必定实践对这些偶像的妙计。”
58：他把偶像捣为尘土碎泥，
：只留下一个大偶像，
：以便他们返回，向它质疑。

---

① 意思是，难道祖先愚昧无知，盲目崇拜偶像，子孙后辈也该沿袭相传吗？

59：他们说：“谁对我们的神灵如此无礼？
：他确实缺德背义。”
60：他们说：“我们听说有一个青年，
：名字叫作易布拉欣，
：他常对它们指责非议。”
61：他们说：“你们把他抓到人们这里，
：让大家见证揭底。”
62：他们说：“易布拉欣啊！
：难道对我们的神灵采取行动的是你？”
63：他说：“不对！
：是它们中的大个子之所为，
：你们还是问问它们自己，
：——如果它们能够言语。”
64：他们便反躬自省，说：
：“你们确实背义。”
65：随后，他们又回头翻脸，说：
：“你明知这些神灵不会言语。”①
66：他说：“你们怎能崇拜这些东西，
：而将安拉舍弃？
：它对你们无丝毫利益，也不能使你们晦气，
67：啊哈！你们舍主而崇拜这些东西？

---

① 这是理亏词穷、不打自招的回答。貌似训斥顶撞易布拉欣，实际软弱无力，昭然若揭。

：难道你们不明事理？”
68：他们说：“你们烧死他！
：你们应该给偶像以助力，
：——如果你们肯卖力气。”
69：我说：“火啊！你要变为冷气，
：要让易布拉欣平安吉利！”①
70：他们妄图对他施诡计，
：我使他们亏身害己。
71：我解救他和鲁特脱险，
：抵达我降福于世人的境域②。
72：我把易司玛仪赏赐他，
：又增赐了耶尔孤布，
：我让每个人都乐善行义。
73：我让他们为楷模去指导人，
：——奉行我的旨意，
：我启示他们行善、礼拜、赈济，
：他们只能对我崇拜致礼。
74：还有鲁特，我赏赐他智慧和知识，
：我解救他摆脱那秽行污染的城镇，
：——居民们确实为非作歹，横行无忌。

① 对这句话，有按字面解释者，认为这是体现安拉的奇迹。亦有人理解为是比喻的说法，就是使易布拉欣化险为夷，安然脱险转移。

② 后来，易布拉欣脱险到达巴勒斯坦，他的侄子鲁特安抵叙利亚。

75：我使他受到我的仁慈怜恤，
　：他确实进入善人的队伍里。
76：还有努哈，以前，他曾经呼吁：
　：我已对他应许，
　：我解救他和他的家属从大灾难中脱离。
77：我援助他对抗那些族人——
　：　他们曾经否认我的征迹，
　：　他们确实是歹徒恶棍，
　：因此我将他们通统淹毙。
78：还有达乌德和苏莱曼尼，
　：为居民的羊群在夜间吃地里的庄稼问题，
　：他俩进行裁判审理①，
　：我对他们的裁判是见证者。
79：我使苏莱曼尼懂得如何审理，
　：我把智慧和常识对每个人赐予，
　：我制服群山和鸟群，
　：随从达乌德一起对我赞誉。
　：我曾如此办理。
80：我教给他为你们制造铠甲的技艺，
　：以便保卫你们，对战争防御；

---

① 相传，某甲的羊群吃了某乙的庄稼，控诉于达乌德，判决为：甲的羊群归给乙以补偿，按价格也不相上下，但苏莱曼认为还可以另作有利于双方的判决，即羊群只暂归乙，到下了羊羔、剪了羊绒，所获足以补偿被吃的庄稼后，仍把羊群还甲。结果，采用了后者。

：你们是否感激？
81：替苏莱曼尼制服暴风，
：风奉主之命吹到我曾降福的地区，
：我对万事深察明悉。
82：有一部分魔鬼替他潜入水底，
：也干其它的杂事①，
：我对他们监督考稽。
83：还有安优布，当时他曾向主呼吁：
：“我已身染痼疾，
：你，最仁慈怜恤。”
84：我已经对他应许，
：便解脱他的痼疾，
：我把他的眷属和类似的人赏赐他，
：——出自我的怜恤，和对崇拜者的劝谕②。
85：还有易司玛仪、易德里斯、助勒克福里③，
：每一个人都坚忍不渝。
86：我使他们获得我的怜恤，

① 参见第三十八章《萨德》第37—38节，也提到苏莱曼尼能够调动魔鬼、异类为自己效劳。

② 先知安优布，家产富庶，子女众多，后发生火灾，人畜财产多被焚毁。安优布孑然一身，遍体毒疮，历尽艰辛折磨，仍感念安拉，最终得到厚赐。参见第三十八章《萨德》第41—44节，

③ 助勒克福里，先知的名字，意思是承担责任者。《古兰经》第三十八章《萨德》第48节中还提过这名字。

：他们确实都属于行善者之列。
87：还有赞努尼①，当时他曾经愤然远去，
：他猜想我不会对他干预，
：他在重重黑暗中呼吁：
：“除你以外不再有主，我赞颂你；
：我当初确实不义。”
88：我于是对他应许，
：解救他从患难中脱离，
：我就如此解救皈依者脱离。
89：还有宰凯令雅，当时他向主呼吁：
：“主啊！请别使我孑然孤立，
：最好的总揽者就是你。”②
90：我就对他应许，
：并把叶哈雅对他赐予，
：使他的妻子对他适宜，
：他们争先恐后从事善举，
：仰望和恐惧地向我求祈，
：他们对我恭顺有礼。
91：还有那保持贞操的处女③，
：我把我的鲁哈吹入她的躯体，

---

① 赞努尼，意思是“鱼人”，这是先知优努斯的别号。他因族人不听劝化而愤然离去，搭船渡海时，中途投海，曾被吞入鱼腹，故有此称。其事迹在第三十八章《萨德》第41—44节中有所记述。

② 总揽者，原文是　　，意思是继承者，因安拉是创造者，译为“继承”似乎不太贴切，故暂以“总揽者”译之。

③ 指玛尔姆，先知尔萨的母亲。

：我用她和她儿子作为世人的征迹。
92：你们的这个民族，确实是个统一体，
：我是你们的主，你们都应该对我崇拜致礼。
93：他们之间因故分成派系，
：每一派人都要向我归聚。
94：谁皈依并有善举，
：就不可否定他的功绩，
：我确实已把它登记。
95：我已毁灭的城镇，
：不能再让它们复辟。
96：直至耶朱哲、买朱哲被释放①，
：从各个高崖奔赴各地。
97：已临近那真实的约期，
：悖逆者突然瞪直眼睛：
：“多糟糕啊！我们当初对此疏忽麻痹，
：错了！我们确实不义。”
98：你们和你们舍弃安拉而崇拜的东西，
：都是火狱的柴禾荆棘②，
：你们都要被投入火狱。

① 耶朱者，买朱者——参见第十八章《山洞》第94节。
② 柴禾荆棘——指的是燃料，即火狱里的燃料。

99：假若这些真是主宰，
：它们就不会入狱。
：它们全都要在狱中永居。
100：他们在狱中哀嚎叹息，
：他们在狱中什么也不能听取。
101：原先受我优遇的人们，
：可以对火狱远避，
102：他们听不到它的声息，
：可以永远享受他们一心向往的恩裕。
103：他们不担心会有巨大的恐惧，
：天使们欢迎他们说：
：“这就是预许过你们的约期。”
104：那一天，我将天卷起，
：就好比卷起书写绘制的轴，
：正像恢复我首创它时的原迹。
：这是我的约许，
：我必定如约办理。
105：在劝诫以后，我已记入《宰布尔》经典里①，
：大地将让我善良的仆人们承继沿袭。

① 《宰布尔》——是安拉赐予达乌德的经典。

106：这对于崇拜主的人们，
　　：确实有充分的教益。
107：我派遣了你，
　　：只为对世人慈爱怜恤。
108：你说：“我受到了默谕：
　　：你们的主是唯一无双的主，
　　：你们是否顺从皈依？”
109：如果他们背离，
　　：你说：“我公正地向你们告谕，
　　：我不知道对你们的约许，
　　：究竟是近在眉睫，还是持久延期？
110：主确知公开的言谈，也确知你们的隐秘。
111：我可弄不清，或许是对你们的考验，
　　：可以享受到一定的时期。”
112：他说：“主啊，求你秉公审理，
　　：我们的主，是普慈的、被求助的主，
　　：——〔助我们〕对你们所妄称的一切进行防御。”

〔**题解**〕本章讲述了许多使者的有关事件，如穆萨、哈鲁乃、易布拉欣．易司玛仪、耶尔孤布、鲁特、努哈、达乌德、苏莱曼尼、安优布、易德里斯、助勒克福里、赞努尼、宰凯令雅和叶哈雅（以出现名字先后为序）等等，因此，章名为《先知们》。讲述有详有呼略，各有侧重点，跟其他章节中涉及各位先知的部分可以相互补充和呼应。

第二十二章　朝觐(哈吉)

（麦地那类①，全章共计78节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：人们啊！你们应该对养主敬惧，
：复生日的震天撼地确实是件大事。
2 ：在那天，你们将会看到——
；　每个乳母〔吓得〕把哺乳忘记，
：　每个孕妇〔吓得〕胎儿流产堕地，
：你看到人们烂醉如泥，
：他们其实并没喝醉，
：而是安拉的惩罚很严厉②。
3 ：有些人无知地对于安拉争辩不已，
：并顺从一切魔鬼顽逆。

---

① 本章52—55节，共四节颁降于麦加和麦地那之间。

② 以上是形象地描述复活日的情景。

4 ：谁要跟魔鬼结交，
：便会被它诱迷，
：便引来火狱的惩击，
：——这已被酿成定局。
5 ：人们啊！如果你们对复生有怀疑，
：那么，是我创造了你们：
：　　先从泥土，再从精液，继从凝血，
：　　后从成形与不成形的肉胚，
：以便向你们阐明剖析，
：我使我所愿的〔胎儿〕在子宫中定期安居，
：　　然后使你们出生为婴儿，
：　　然后使你们达到成年期，
：你们中有的夭折早逝，
：你们中也有的延至衰迈的年纪，
：　　在有知识之后又无所知悉①。
：你看那大地干裂荒僻，
：我向它降下喜雨，
：它便活跃、滋润，
：让各种美好的植物发育。
6 ：这是因为安拉就是真理，

① 参见第十六章《蜜蜂》第70节正文及注。这一节概括了人在创造过程中从孕育、出生、成长到衰老、死亡的各个阶段。

：他能使死者恢复生机，
：他对万物确实具有威力。
7 ：复生日必然来临，无可怀疑，
：安拉将复活死者于坟茔墓地。
8 ：有些人对于安拉妄加争议，
：　　他们既无知识，又无指针，
：　　更没有光辉的经籍。
9 ：　　而且矜骄傲气，
：　　诱人对安拉之道叛逆。
：他在今世要受辱，
：在复生日要尝试烈焰燃烧之惩击。
10 ：这是因为你亲手造孽，
：安拉决不会对仆人亏枉冤屈。
11 ：有的人在边侧崇拜安拉①，
：如能捞到福利，
：　　他便安然得意；
：如果遭遇患难，
：　　他就翻脸悖逆，
：他丧失了今世和后世，
：这是显而易见的损失。

---

① 在边侧——相当于冷眼旁观或骑墙投机，有利可图则进，无益可捞则退，是信仰不坚定的动摇者。

12：他除安拉外而求祈的东西，
　：既不能降祸给他，
　：也不能使他获益，
　：那是多遥远的执迷。
13：他向那祸近而福远的东西求祈，
　：多恶劣啊，被求助者！
　：多恶劣啊，这种伴侣！
14：安拉必使皈依并行善的人进入乐园，
　：——下临贯穿的河渠，
　：安拉确实行动随意。
15：谁要猜疑安拉在今世和后世决不给他助力，
　：那就让谁以绳悬空，而后求命自缢①，
　：让他看看他的计谋是否消除他的怒气？
16：我就这样降示它作为明显的征迹，
　：安拉确实给他所要引导的人指航引迷。
17：皈依者，以及犹太教徒、异化教徒，

① 对这句话的翻译，由于注释不同，理解互异，出入较大。姑举数例以供参考：（1）"叫谁悬梁自尽"（马坚）；（2）"任他抓住绳子上天，任他气闭身死"（王静斋）；（3）"任他设法上天，任他割断"（时子周）。

：　　基督徒、拜火教徒和多神教徒，
：到复生的日期，
：安拉一定要在他们之间判决审理，
：安拉对万事见证有力。
18：你难道不知道——
：天地间的一切，
：太阳、月亮、星辰、山岳、
：树木、牲畜和许多人，
：确实在向安拉叩拜致礼；
：有许多人该受刑罚惩击；
：谁要受到安拉凌辱，
：谁就不会被人尊重抬举，
：安拉确实处事随意☆①。
19：这两派在争论对立，
：他们在进行关于安拉的争议，
：已为悖逆者裁制好火衣②，
：沸水滚汤将对他们劈头盖脑泼去；
20：将会溶化他们的内脏和表皮；

① 此处有叩头标记。诵读阿拉伯原本至此，须行叩首礼仪。
② 裁制火衣，比喻语，意思是被火包围缠绕，正如火衣裹身，难予摆脱。

21：铁质的鞭抽打他们的肌体，
22：每当他们因痛楚难熬妄图逃离，
：便会被拦回去，
：你们应该饱尝这烧旺的刑狱！
23：安拉必让皈依并且行善的人们进乐园，
：下临贯穿的河渠，
：他们在那里饰以金镯和珍珠美玉，
：他们的衣料是丝绸罗绮。
24：他们被指引，说美好的言语，
：他们被指导，达可赞的境地。
25：悖逆者阻挠安拉之道，
：　　阻挠我对人们设置的禁寺，
：——无论人们是土著还是侨居——
：谁要在那里背义并偏离，
：我将让他尝试剧痛的刑狱①。
26：当时我曾为易布拉欣指定天房的地基，

① 据说，麦加的禁寺当时还没有由穆斯林掌管，逆徒制止信士们进入禁寺，这节经文是对他们的警告。

：“你不要把任何物跟我并举，
：你应该替环绕者、肃立者、鞠躬叩头者，
：打扫净化我的屋宇。
27：你应该对人们宣布朝觐礼仪，
：让他们步行和乘骑瘦驼，
：从远道来到这里①。
28：以便他们亲临获益，
：并在规定的几天里，
：　　将安拉的尊名铭记，
：　　去宰他赏赐他们的家畜。”
：你们可以自食〔它的肉〕，
：并对困苦贫寒者施济；
29：然后，叫他们涤除污泥，
：　　让他们履行约许，
：　　让他们环绕古殿巡礼。
30：就这样，谁尊重安拉的戒律，
：他就能得到来自主的恩裕。
：除了已宣布禁忌之物外，
：家畜对你们都合法。
：你们应该对污秽的偶像远离，

① 据传，易布拉欣修建克尔白后，奉命号召人们来此朝觐巡礼，曾登上瑟发山，以手指掩耳，向东、南、西北、前、后、左、右发出大声呼吁。

：你们要远避虚言谎语。
31：要对安拉守正不偏，
：不以异物跟他平列并举。
：谁要把异物跟安拉并举，
：　　就好似他从高空落地，
：　　而被群鸟〔将尸体〕攫取，
：　　或被暴风抛向殊方远域。
32：就这样，谁尊重安拉的标记①，
：那是发自内心的诚意。
33：家畜对你们有裨益，
：直至规定的日期，
：在古殿附近是〔宰〕它的合法场地。
34：我为每一个民族规定一种祭礼，
：以便他们在宰他所赐的牲畜之际，
：把安拉之名提记，
：你们的主是独一无双的主，
：你们只应该对他顺从皈依，
：你们应该向谦恭的人报喜。
35：当纪念安拉之际，
：那些人衷心发出恐惧，
：　　忍受面临的遭遇，
：　　谨守拜功，

① 标记——亦有人译为征迹、标志。指用以献祭的驼。

：　　用我所赐的资源施济。
36：我为你们把骆驼作为安拉的礼仪，
：它对你们有福利。
：〔它们〕排列着，你们宰它要将安拉之名诵记，
：待它们侧卧伏地之际，
：你们可以食取，并对贫民乞丐施济。
：我就这样为你们驯服它，
：但愿你们感激。
37：它的肉和血不能达到安拉那里，
：但抵达他的是你们的敬意。
：我就这样为你们驯服它，
：以便你们由于受到指引而对安拉尊崇赞誉，
：你应该向行善者报喜！
38：安拉确实在保护诚信者，
：安拉决不喜欢忘恩悖逆，
39：被袭击者已得到〔反抗还击的〕允许，
：——因为他们受到迫害凌欺，
：安拉对援助他们确实具有威力①。

① 这是允许抵抗侵略，反击敌人的第一段经文。

40 那些人无辜地被驱逐出自己的故居，
　只因他们说："我们的主是安拉！"
　假若不是安拉以世人相互对立，
　那么，一些修道院、基督教堂、犹太教堂
　　和许多人纪念安拉的清真寺，
　必定已被人破坏，荡然无迹①。
　谁赞助安拉，必获安拉赞许，
　安拉确实强而有力，高贵无比。
41 如果我让那些人在地方上得志如意，
　　他们将礼拜、赈济，
　　命人行善，制止非理，
　安拉掌握万事的结局。
42 如果他们否认你，
　那么，在他们之前已有先例：
　　努哈的族人、阿德人、赛目德人、
43　易布拉欣的族人、鲁特的族人、
44　麦德彦人以及否认穆萨的人②，
　我对悖逆的人们暂且姑息，

① 有人据这节经文，认为伊斯兰教主张对各宗教的寺院殿堂，都应受到保护。

② 以上所举，都是历代因悖逆而遭到惩击、沦亡的实例。

：然后，对他们惩击，
：那是什么样的打击！
45：许多城镇被我毁灭，由于居民背义，
：弄得房塌屋倒，水井被遗弃，
：　　残存着殿宇。
46：难道他们没有在大地上游历？
：　　没用心去理喻？
：　　没用耳去听取？
：肉眼并没有瞎，
：但胸中的心眼却被封闭①。
47：他们向你对刑罚催促甚急，
：安拉决不违背诺许②，
：一天，对主来说，就像一千年，
：——按照你们通常的核计。
48：有许多城镇，居民本来不义，
：我暂且对他们姑息，
：然后再惩击，
：归宿只在我这里。
49：你说："人们啊！
：我只是对你们公开劝谕。"

① 比喻这些人是睁着眼睛的"瞎子"。
② 据传，百德里战役中伤亡惨重的逆徒，正是这些要求速降刑罚的人。

50：那些人皈依并有善举，
：他们可获赦宥，可享优厚的供给。
51：那些人竭力阻挠、破坏我的征迹，
：都是火狱的伴侣。
52：在你之前我所派遣的使者和先知无不如此：
：每当他有所指望预期，
：魔鬼便在他的企望中作梗舞弊①，
：安拉粉碎了魔鬼的作梗，
：然后，安拉坚固了自己的旨意，
：安拉深察洞悉，明哲精细。
53：以便他把魔鬼的作梗为考验，
：考验心里有病的和心肠硬的人，
：背义者确实在遥远的分歧里。
54：以便有识之士了解它是出自养主的真理，
：因而对他皈依，
：而且胸怀谦虚，
：安拉必定指引诚信者，

① 据传说，先知在向群众宣读《古兰经》第五十三章《星辰》第19—20节时，读到三个偶像的名字后，魔鬼趁机加了一句话，并到处散布，洋洋自得。哲布列勒天使向先知揭穿此事后，先知感到忧虑，这节经文正是对此而发，以安慰先知。但经学家对此传说争议颇多，有的相信，有的否定，有的疑信参半。

：走向正确的轨迹。
55：背义者对它仍在经常犹豫，
：直至他们面临突然而至的时刻，
：或面临毁灭日的刑狱。
56：到那天，大权全归安拉，
：他要在他们之间裁判审理，
：皈依而且行善的人们，
：将进入恩泽的乐园里。
57：那些人悖逆并否定我的征迹，
：将遭到辱刑的惩击。
58：那些人为安拉之道而迁居，
：而后被害或病故，
：安拉必将赐予美好的供给，
：安拉确实最善于施恩裕。
59：他必定让他们进入满意的领域，
：安拉确实深知明察，温暖和煦。
60：就这样，谁依照所遭的怨恨给以相应还击，
：又被人虐待威逼，

：安拉肯定会给他助力，
：安拉确实宽宏大量，饶恕怜恤。
61：这是因为安拉使黑夜通向白昼，
：又使白昼嵌入黑夜，
：安拉确实广闻博听，明鉴深悉。
62：这是因为安拉就是真理，
：他们舍他之外求祈的东西，
：都是造假弄虚，
：安拉确实崇高伟大〔无可比拟〕。
63：你难道不知道安拉从高空降下雨？
：大地随即变得苍翠碧绿，
：安拉确实恩泽广施，灵通尽悉。
64：天地间的一切都由他治理，
：安拉确实自足无求，应受赞誉。
65：你难道不知道安拉为你们制服了大地上的一切？
：船只在海上航行，奉他的旨意，
：他还撑持着天，不致使它坠地，

：——除非是得到他的允许。
：安拉对世人确实宽宏爱抚，特慈怜恤。
66：他让你们生，然后让你们死，
：然后使你们恢复生机，
：人们确实忘恩负义。
67：我为每个民族规定一种礼仪，
：要让他们奉行，
：不要为此事跟你争执不已①，
：你要召唤他们趋向主，
：你确实在正确的路上挺立。
68：如果他们跟你争议，
：你说："安拉对你们的所为深知尽悉，
69：在复生的日期，
：安拉将裁决你们之间的分歧。"
70：难道你不知道——
：　安拉对天地间的一切确知尽悉？
：这已载入经典里，
：这对于安拉确实轻而易举。
71：他们舍弃安拉而崇拜的东西，
：没有被赋予任何权力，

① 即各行其教，各守其道，尊重他人，也不许他人干预自己，

：他们也没有知识，
：不义者不会得到助力。
72：每当对他们宣告我的明显的征迹，
：你会看到悖逆者面色阴郁，
：他们几乎要对宣读征迹者袭击。
：你说：“我能不能向你们宣布更坏的消息：
：就是火狱！
：安拉已把它向悖逆者应许，
：那归宿多么悲戚！”
73：人们啊！打一个譬喻，
：你们可以听取：
：你们舍弃安拉而求祈的东西，
：绝对造不出一只苍蝇，
：——即便是他们群策群力。
：如果苍蝇把他们的一点东西夺去，
：他们也追不回手里。
：求祈者和被求祈者都软弱无力。
74：他们尊敬安拉并非真心实意，
：安拉确实强而有力，高贵无比。

75：安拉从天使中、从人类中，
：将使者们选取，
：安拉确实广闻博听，明鉴洞悉。
76：他知道你们前前后后的事，
：一切事情都要归聚在安拉那里。
77：诚信的人们啊！
：你们应该鞠躬、叩头，
：应该崇拜你们的主，
：应该力行善举，
：但愿你们获取胜利☆①。
78：你们应该为安拉而切实地奋力，
：是他把你们选拔择取。
：在宗教方面，
：他没有给你们设置困难，
：——是你们的祖先易布拉欣的教义，
：从前，以及在这里，
：他称你们为“穆斯林”②，
：以便使者作为你们的见证，

① 此处有叩头标记，朗诵阿拉伯原文至此，须举行叩首礼仪。
② “穆斯林”这种称呼，从前就有，非自今日始。

：你们又为世人见证①。
：你们应该礼拜、施济！
：应该对安拉紧随托倚，
：他是你们的监护者，
：监护者多么优异！
：援助者美好无比！

〔题解〕朝觐，是伊斯兰教的“五功”之一，其由来可以上溯至圣祖易布拉欣。本章第26节至第38节，谈到了朝觐的礼仪和某些细则，故以《朝觐》为章名。

① 相互见证——这一提法参见第二章《黄牛》第143节。

古兰经韵译　卷十八

第二十三章　信士们（穆米努）

（麦加类，全章共计118节）

事善慈、特慈的安拉之名

1 ：信士们确实已经胜利；
2 ：他们在拜功中恭谨谦虚，
3 ：他们对谬误远避，
4 ：他们施行赈济，
5 ：他们对贞操坚守不渝①，
6 ：——除非是对他们的妻，
　：　　或他们所属的奴婢②，
　：这不会受责备。
7 ：于此之外谁再有所寻觅，

① 坚守贞操——原文含义是遮掩羞体，指抑制性欲。亦有人引申为是提倡保持文明礼貌。

② 这是在家庭范围内而言，除妻子，奴婢外，在其他成员面前也必须衣冠整齐。

：谁就越过法纪。
8 ：他们履行所受的信托和约许，
9 ：他们对拜功谨守勉力，
10：这些人可以沿袭承继，
11：他们继承天堂①，
：并在其中长住久居。
12：我创造人类，
：　用精炼的泥；
13：然后使它成为一滴精液，
：　储于坚固的容器；
14：然后，我把精液造成血块，
：　再使血块成为肉体，
：　又在肉里造骨骼，
：　更使肌肉附于骨骼，
：　终于把它塑造成新的形体，
：愿安拉赐福啊！他的创造美妙无比！
15：此后，你们必定死去，
16：然后，在复生日，你们又被复苏而起。

① 《古兰经》中与"火狱"相对的是"乐园"，原名为 الجنة（jannih 占奈），但此处用的是 فردوس （firdas斐尔道斯），译为"天堂"，以示字面上的区别。

17：我在你们上面将七条轨道开辟①，
：我对众生决不疏忽大意。
18：我从空中降下定量的雨，
：我使它贮藏于大地，
：我对于使它干涸，具有权力。
19：我为你们借它使枣园、葡萄园生息，
：你们享有多种果实，
：并从中食用选取。
20：从西奈山生长的一种树，
：可以产油汁和调料，
：供食用者将口味调剂②。
21：牧畜中对你们确实有补益，
：我让你们将它腹中的〔乳汁〕吮吸，
：你们可以享受很多福利，
：还可以对它食取；
22：可以对它乘骑，
：配合船只运载东西。
23：我已派遣努哈到他的族人那里，
：他说："族人们啊！

---

① 七条轨道，有人释为"七重天"，但《古兰经》中涉及天，都以复数词 السموات Samawt表示，此处用的是"道路"一词的复数形式طرائق，因此，有人注为指地球以外的七大行星所行的轨道。

② 据注，这种树可能是第二十四章《光明》第35节中提到的吉祥的油橄榄树。

：你们应该崇拜安拉，
：除他外不再有主，
：你们为什么不敬惧？
24：他族人中悖逆的头目说：
：“此人不过是像你们一样的普通人，
：他想得到你们的礼遇，
：如果安拉愿意，他必定派来天使一批。
：我们从祖先那里从来没听过这类信息。
25：他不过是个疯子，
：你们应该对他观察一个时期。”
26：他说：“我的主啊！
：请因他们的否定，给我以助力！”
27：我便对他默谕：
：“你制造船只吧！
：借我的监视和启迪，
：当我下达命令而洪水泛滥之际，
：你把每种动物各选一对放在船里，
：让你的家属——除已被判决者外，都上船去，
：你不要替背义者向我呼吁，
：他们肯定要被淹溺①。

① 参见第十一章《呼德》第40节。

28：当你跟同船者坐稳之际，
　：你说：‘赞颂全归安拉！
　：他使我跟不义的人们脱离。’
29：你说：‘我的主啊！
　：请你使我到达一个吉祥之地，
　：你最善于使众生安然有序。’”
30：此中确实蕴涵着许多征迹，
　：我确实是考验者。
31：继他们〔灭亡〕之后，我又让另一代兴起，
32：我从他们中派遣使者去劝谕：
　：你们应该崇拜安拉，
　：除他外不再有主，
　：难道你们不敬惧？
33：他族人中的那些头目说：
　：——这些人悖逆，否定后世与主相遇，
　：　　我曾使他们今世的生活豪华安逸——
　：“这不过是像你们一样的普通人，
　：　　他吃你们所吃的食物，
　：　　他饮你们所饮的东西①。

① 历代使者，都是从各族群众中派遣既平凡而又伟大的普通人。逆徒们所嘲弄、攻击的，何其荒诞！怎能把作为普通一员的先知加以神化呢？

34：如果你们对这样一个普通人顺从皈依，
：那你们就会吃亏失利。
35：他怎能对你们预许——
：　当你们死去，变为尘土和骨骸，
：　还会恢复生命力？
36：对你们的预许，
：太荒诞！太悖理①！
37：我们只有今世生活，
：我们死亡，我们生存，
：可我们不会有死而复生之理。
38：他只不过借安拉的名义造谣，
：我们对他决不皈依！”
39：他说：“主啊！
：请你因他们的否定给我以助力！”
40：主说：“不久，他们必定会后悔莫及。”
41：一声霹雳使他们遭到切实的袭击，
：我使他们变为废品垃圾，
：不义的人们已销声匿迹。
42：继他们之后，我又让另外几代人兴起，
43：任何世代〔的沦亡〕，期限既不能提前，
：也不能迟缓延期。

---

① 原文连用两个 هيهات，反映这些悖逆傲气的头目，咄咄逼人，译文亦连用排比口气。

44：然后，我陆续派遣使者们，
：当使者到达每个民族之际，
：他们都否定他，
：我使他们相继沦亡，
：并把他们当作话柄传递，
：不肯皈服的人们已经销声敛迹。
45：然后，我派遣穆萨和他哥哥哈鲁乃，
：带着我的征兆和明显的证据，
46：去见斐尔傲和他的党羽，
：但他们狂妄自大，他们高傲自倨。
47：他们说："我们岂能对两个普通人皈依？
：何况他俩的宗族是我们的仆役！"
48：他们否定他俩，
：因此也属于被毁灭者之列。
49：我对穆萨降赐了经典，
：以便他们受指引启迪。
50：我使玛尔嫣母子作为一种征迹，
：我让他俩在安定的、有泉水的高地隐蔽①。
51：使者们啊！你们可吃佳食美味，
：你们要从事善举，

① 高地隐蔽，解说甚多。有人认为指耶路萨冷，玛尔嫣在此抚育尔萨十二年，以纺织谋生。亦有人认为高地是指埃及或叙利亚的大马士革，更有人推断在喀什米尔。

：我对你们的所为深察洞悉。
52：这是你们的民族，统一的共同体，
：我是你们的主，你们应该敬惧。
53：但他们分裂成各种派系。
：每个派系都沾沾自喜。
54：你且让他们浸沉在困境里，
：直到一定的限期①。
55：难道他们竟以为我所帮助他们的财产和子女，
56：是我在促使他们快得福利？
：不然，他们并没有理喻②。
57：这些人，为敬畏主而恐惧，
58：　　诚信主的征迹，
59：　　不竖偶像去跟养主并举，
60：　　按所应施舍的进行施济，
：他们的心因必将归返于主而畏惧。

---

① 言外之意是，且让他们糊涂到底，顽固至死。

② 指豪华显贵，不一定是好事，更不能永保无虞，他们却理解不了。

61：这些人争先恐后地忙碌于善举，
　：而且优先获得善遇。
62：我不苛责任何人超过他的能力①，
　：我有经典宣传真理，
　：他们不会被亏待冤屈。
63：不然，他们的心为它浸在困境里，
　：此外，他们还有许多工作，
　：需要他们去办理。
64：直至我以刑罚对他们中的生活豪华者惩击，
　：他们当即惊呼告急。
65：今天，你们不必惊呼告急，
　：你们决不能获得我的助力。
66：已对你们宣读过我的征迹，
　：但你们接踵逃避；
67：还狂傲地把它当作夜谈的笑料加以非议。
68：究竟是他们没有领悟〔经文的〕语句？
　：或是他们面临没向他们的祖先降过的〔经籍〕？
69：或者，是他们不认识使者，

① 意思是，决不强人所难，只望量力而行，尽力而为。

：他们便对他违逆？
70：或者，他们诋毁他患了疯癫？
：不然！他已向他们展示真理，
：他们中大多数人对真理厌弃。
71：假使真理屈从他们的私欲，
：那么，天地万物必然毁灭无遗。
：不然！我已对他们进行告谕，
：但他们却对告谕规避远离。
72：难道你要向他们把报酬索取？
：养主的报偿更优异，
：他最善于供给①。
73：你一定要为把他们引上正道而求祈！
74：不信后世的人们，
：对正道肯定偏离。
75：假若我对他们怜恤，
：而且使他们从苦难中脱离，
：他们必定顽固地在歧途中彷徨犹豫。
76：我确实以刑罚对他们惩击②，
：但他们对养主不顺从，不谦虚。

---

① 以上几节，反复设问、置问，层层深入地揭露悖逆者之不听劝谕及其危害。此节又进一步说明先知为传教不遗馀力而对自己无所求取。

② 据传，可能指麦加的旱灾。

77：直至我为他们把烈刑之门开启，
　：他们才忽然垂头丧气。
78：他曾经为你们创造耳、目和心，
　：你们却很少感激。
79：他使你们繁殖于大地，
　：你们将被他召集。
80：他使死物复活，
　：使生物死去，
　：他掌握黑夜和白昼的更替，
　：难道你们不理喻？
81：不然！他们重述类似前人的话语①，
82：他们说：“一旦我们死去，
　：变为尘土骨骸，
　：难道我们必定恢复生机？
83：从前，有人向我们和我们的祖先，
　：作过这种警谕，
　：这不过是前人的神话呓语。”
84：你问：“大地和地上的一切归谁治理？
　：——如果你们知悉。”
85：他们将说：“归安拉治理。”

① 指这些人攻击先知不过是拾人牙慧，鹦鹉学舌，没有什么新内容。

：你说：“那你们怎么不铭记？”
86：你问：“谁是七天的主？
：具有伟大权力的主？”
87：他们将说：“是安拉！”
：你说：“那你们怎么不敬惧？”
88：你问：“谁掌握了控制万物的权力？
：谁能保祐众生，
：而他自己并不需要祐庇？
：——如果你们知悉。”
89：他们将说：“是安拉！
：你说：“那你们为什么还受惑执迷？”
90：不然！他向他们展示真理，
：而他们却胡言乱语。
91：安拉不把任何儿子选取，
：也没有任何神灵能跟他并驾齐驱，
：否则，每个神灵必然占据各自创造的东西。
：他们也会相互抑制争比高低，
：赞美安拉啊！他超乎他们的描叙。
92：他对奥秘与公开的一切都洞悉，
：远非他们所竖的偶像能比拟。
93：你说：“我的主啊！
：如果你向我揭示对他们的约许，

94：主啊！请别把我归入不义者的队伍里。”
95：我确实具有能力——
：把我所警告他们的〔刑狱〕显示于你①。
96：你应该以善止恶，以德报怨，
：我对他们所描叙的深知洞悉②。
97：你说：“我的主啊：
：我求你护祐，免遭魔鬼的诱迷；
98：主啊！我求你护祐，
：免于他们的进逼。”
99：直到他们中的一员临近死亡，
：他才说：“我的主啊！
：请让我返回〔人间〕去，
100：也许，我能弥补我曾经遗弃的善举。”
：不！这无非是他表白的词语，
：在他们前面有屏障遮蔽，
：直到他们被复生的日期。
101：当号角吹响之际，
：他们之间不复存在亲属关系，
：他们也不能互相答问对语。
102：谁的〔善功〕分量重，就会获得胜利，

① 意思是，敌人的失败为期不远，一定能让你亲眼目睹。
② 与人为善，宽大为怀，是《古兰经》中经常强调的内容。

103：谁的分量轻，就亏折损己，
　　：并在火狱永居，
104：火焰在烧他们的脸，
　　：他们在狱中痛得咧着嘴皮。
105：难道我的征迹没对你们宣谕？
　　：你们却对它否定违逆。
106：他们说：“我们的主啊！
　　：我们该注定要倒霉晦气，
　　：以致我们顽固执迷，
107：我们的主啊！请放我们出狱！
　　：如果我们再返复，
　　：我们这一群确实就背义。”
108：主说：“你们多卑贱没脸皮①，
　　：不许跟我交谈共语。”
109：从前，我的仆人中有一伙人常说：
　　：“主啊！我们已经皈依，
　　：请对我们饶恕，
　　：请给我们怜恤！”
110：但你们把他们当嬉戏②，
　　：致使你们忘掉对我的铭记，
　　：你们对他们反唇相讥。
111：今天，我因他们的忍耐而报以厚遇，

---

① 这一句的原意直译为：“你们住口！”“你们缄默！”或“你们卑贱地滚开！”

② “他们”，据说，指虔信者中的毕俩莱、苏哈布等贫寒之士。

：他们确实已获取胜利。
112：主说：“你们在大地上逗留的岁月有几许？”
113：他们说：“我们逗留了一天，或不足一天，
：但要查问计算者的统计。”
114：主说：“你们逗留的日期寥寥无几，
：——假使你们知悉。
115：难道你们以为我是为消遣而创造你们？
：而你们竟不向我归聚？”
116：真实的主——安拉至高无上啊：
：除他外不再有主，有高贵权力的主！
117：谁荒诞无稽地把别的神灵跟安拉同时求祈，
：必将受到主的清算审理，
：悖逆者必然失利。
118：你说：“我的主啊：
：求你饶恕，求你怜恤！
：你，最善于慈悲怜恤。”

〔题解〕本章一开始便以祝贺报捷的口吻提到信士们的胜利（而前两章开门见山的话都侧重于警告），故以《信士们》为章名。

第二十四章　光明（努勒）

（麦地那卖，全章共计64节）

奉誓慈、特慈的安拉之名

1 ：〔这是〕一章经文，我将它颁谕，
：并据此制定律例，
：其中降示了许多明显的征迹，
：但愿你们记忆。

2 ：淫妇和奸夫，应该各打一百鞭①，
：你们不能减免安拉的规定而对他俩怜恤，
：如果你们对安拉和末日坚信不渝，
：要让一批信士监视对他俩的惩击②。

3 ：奸夫只许把淫妇聘娶，
：或娶多神教信女；

---

① 据注，指的是男女通奸。如果是强奸，就不是各打一百鞭，而是要严惩强行施暴者。

② 指惩击鞭打时应有几个穆斯林在场监视见证。

：淫妇只能嫁奸夫或多神教徒，
：禁止信士们去聘娶。
4 ：有些人诬告贞洁的妇女，
：而不能将四个见证人列举，
：应该对他们各打八十鞭，
：并永远剥夺他们见证的权利①，
：——这些人违法乱纪。
5 ：除非他们事后悔过自新，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
6 ：有些人诬告自己的妻，
：但他们找不出证人，只有他们自己，
：他的见证是指安拉发誓四次，
：表明他言下无虚，
7 ：第五次是：他愿受安拉谴责唾弃，
：——如果他谎言相欺。
8 ：她要避免刑罚惩击，

① 这一节强调诬陷别人是犯罪行为，见证人需要四个，正是为了防止个别人片面之词，无中生有地诬告人、陷害人。

：必须指安拉发誓四次，
：证明他是诬陷谎语；
9：第五次是：她愿受安拉的怒斥，
：如果他诚实不欺。
10：假若没有安拉对你们的恩裕和怜恤，
：……
：——安拉确实允许悔罪、明哲精细。
11：造谣的人是你们中的小集团之一，
：你们不要以为他们对你们有害，
：相反，它倒对你们有利。
：他们中的每一个人各负罪责，咎由自取，
：罪魁祸首，应受重刑惩击①。
12：当你们听到谣言之际，
：男女信士对自己的教胞为什么不作善意的估计？
：为什么不说“这是明显的流言蜚语？”
13：他们为什么不因此事而把四个见证人列举？
：他们既然举不出证据，

① 据传，这一节是针对有人诬陷先知的妻子阿衣夏而发的。伊斯兰历五年（公元626年），阿衣夏随先知率众出征，途中因下驼轿出恭而耽误行程。信士索福瓦见阿衣夏只身赶路，便请她上驼追赶队伍，有些人就窃窃私语，武卑耶的儿子阿布顿拉趁机散布流言蜚语，进行破坏捣乱。

：安拉认为这些人撒谎无稽。
14：假若没有安拉今世后世对你们的恩裕和怜恤，
：你们必定参与诽谤而遭受重刑惩击。
15：当时，你们摇唇鼓舌把流言蜚语互相传递，
：你们其实对真相一无所悉，
：你们自以为是小事一桩，
：安拉却认为事关大局。
16：当你们听到谣言之际，
：你们为什么不说："我们本不该妄加非议？
：赞美你啊！
：这事是严重的毁誉。"
17：安拉劝告你们永远不要再重蹈覆辙，
：——如果你们诚信皈依。
18：安拉为你们把征兆剖析，
：安拉深察洞悉，明哲精细。
19：喜欢在信士中传播丑闻的人①，

① 指武卑耶之子阿布顿拉，流言蜚语的制造者。

今世后世都要遭受痛刑惩击。
安拉深知明鉴，
你们却一无所悉。
20 假若没有安拉对你们的恩裕和怜恤，
……①
安拉确实宽宏爱抚，特慈怜恤，
21 诚信的人们啊！
你们切不可追随魔鬼的足迹！
谁要对魔鬼的足迹亦步亦趋，
它必定唆使谁作奸犯科、横行无忌。
假若没有安拉对你们的恩裕和怜恤，
你们中的任何人永远也不会清白无疵，
但安拉使他所愿意的人冰清玉洁，
安拉广闻博听，深察洞悉。
22 你们中享有恩裕和财富的人，
切不可随便发誓〔说〕：
决不向近亲、贫民和为安拉之道迁徙者施济，
他们应该宽宏、应该姑息②，
难道你们不巴望安拉饶恕？

---

① 第20节标删节号处，《古兰经》原文中可能省略了类似"那他早就要惩办你们"这样一种口吻，注释、翻译者有的已作了补充，此处仅以删节号标明，表示原经中省略了后半句。

② 据传，这是针对艾布·拜克尔而发的。他姨母之子麦斯塔哈生活贫困，一向靠他周济。在先知的妻子阿衣夏被人诬陷时，麦斯塔哈也随声附和，艾布·拜克尔便发誓要停止对他的周济。本节经文中指出不该这样做，因为他不仅是近亲、贫民，而且是迁士，参加过百德里战役。

：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
23：有些人诬陷贞洁的天真无邪的信女，
：在今世后世必遭唾弃，
：他们将受重刑的惩击。
24：到那天，他们的舌头、手和脚，
：都会为他们的所为提供凭据①，
25：到那时，安拉将如实给他们以完全的报应，
：他们才知道安拉真切确凿，剖决明晰。
26：污浊的妇女，配污浊的男子，
：污浊的男子，娶污浊的妇女；
：纯洁的妇女，配纯洁的男子，
：纯洁的男子，娶纯洁的妇女，
：这些人跟他们所说的毫无干系，
：他们可以获得赦宥
：和丰富的供给。
27：诚信的人们啊！
：你们不可擅自进入别人的家里，

① 舌头会招供所散布的流言，手脚会证明所干过的罪行。

：直到你们获得〔主人〕允许，
：并向主人问候致意，
：这对于你们更适宜，
：但愿你们谨慎留意。
28：如果你们发现〔屋里〕没人，就不要进去，
：直到你们获得允许。
：如果有人对你们说：“请回去！”
：你们便该返回，
：这对于你们更纯洁有礼，
：安拉对你们的所为都知悉。
29：如果室内无人居住，
：里面存放着你们的财物家具，
：你们就不妨进去，
：安拉对你们公开和隐秘的一切都知悉。
30：你告诉男信士们——
：　他们应该低头俯视，
：　应该将自己的下体遮蔽，
：　这对于他们更纯洁、得体，
：安拉对他们的所为周知详悉。
31：你告诉女信士们——
：　她们应该低首俯视，
：　应该把自己的下身遮蔽，
：　不要让她们的装饰毕露。

：　——除非是自然外露，
：应该用罩纱把胸脯遮蔽，
：并使装饰不露痕迹，
：　——除非是对她们自己的丈夫，
：　或对于自己之父，丈夫之父，
：　或对于自己之子，丈夫之子，
：　或对于自己的弟兄、弟兄之子、姐妹之子，
：　或对于一般妇女，她们所控制的奴婢，
：　或对于无性欲的男仆役，
：　或对于妇女之谜情窦未开的男童。
：叫她们不要故意举脚投足，
：　以炫耀她们暗自装饰的神秘①。
：诚信的人们啊！
：你们要全都向安拉悔罪，
：但愿你们获取胜利。
32：你们要让你们中未婚的男女，
：让你们中淳朴的奴婢相嫁娶②，
：如果他们贫穷无倚，

---

① 以上一些细节规定在于告诫妇女要稳重，不可轻佻，以杜绝邪恶观念和不良行为的滋生。

② 提倡正常的男婚女嫁，不抱独身主义。

：安拉将以特恩使他们富裕，
：安拉恩深泽广，明鉴洞悉。
33：不能娶妻的人应该保持贞洁，
：直至安拉以特恩使他们富裕，
：你们的奴仆中有人要求把赎身契约订立，
：如果你们知道他们是善良的，
：就该跟他们把约订立，
：并把安拉赐予你们的一部分财物分配给他们。
：你们的婢女如果要保守贞操，
：你们切不可为贪求今世生活的微利，
：而强迫她们为娼妓①。
：谁要对她们强逼，
：那么，她们被迫之后，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤②。
34：我已向你们降示明显的征迹，
：　和在你们之前逝去者的先例，
：　以及对敬畏者的劝谕。
35：安拉是天地的光辉，

① 据传，这是针对武卑耶之子阿布顿拉强迫使女卖淫而发的。
② 这一句是说罪过不在被逼受害者，而是应该严惩强逼人者。

他的光好比一个灯座，
　　座上有明灯，
　　明灯在玻璃罩里，
　　玻璃罩像星星，灿烂绚丽，
　　用吉祥的橄榄油点燃，
不在东，也不在西，
它的油即便不接触火，
几乎也火光熠熠，
——是光上再加光——
安拉引导他所愿意者走向光辉境地①。
安拉为人们设了许多譬喻，
安拉对万事深知尽悉。
36 一些建筑屋的建立，安拉已允许，
　　他的尊名在建筑屋中被铭记，
　　在那里，朝朝暮暮对他赞誉②。
37 有些男子，不被交易、买卖所迷，
　　而忽略记念安拉、礼拜和赈济，
他们畏惧那惊心触目的日期。

① 这一节中的“光”、“光辉”，是比喻，象征着安拉之道光辉灿烂，伊斯兰教前途似锦。《古兰经》中提到光明、光亮、光辉的地方很多，如第九章《忏悔》第32节，第六十一章《列阵》第8节等等，可供参照。

② 这一节指建立赞颂安拉的场所，如清真寺、礼拜殿等等。

38：以便安拉酬报他们的善举，
：更增赐他的恩裕，
：安拉对所愿意者的供给难以数计。
39：悖逆者的功修有如沙漠的蜃景，
：　　干渴者以为有水，
：　　等到抵达那里，
：　　却没发现什么东西①。
：　　只发现安拉要完全对他清算，
：安拉的清算神迅速疾。
40：或者有如重重黑暗，
：　　笼罩着汪洋大海，惊涛骇浪滚滚，
：　　顶上浓云密布，层层相迭，
：　　伸出手掌，几乎看不见什么东西，
：安拉不给谁光明，
：谁的光明就会失去②。
41：你难道不知悉——
：天地间的人和凌空展翅的鸟，
：都对安拉赞誉？

---

① 这是比喻，指悖逆者即便有某些功修，也不会有好的回赐，他们对前途的期望好似沙漠幻景、海市蜃楼，虚无缥缈。

② 紧接上一节，进一步说明这些人处于黑暗的深渊，伸手不见五指。

：他确实对一切求祈和赞誉都知悉。
：安拉深知他们所为的底细。
42：天地的主权统属安拉，
：最终的归宿在安拉那里。
43：难道你没看见——
：安拉驱动云层，
：使它相映衬，然后堆积，
：你可以看到雨点发自云层里，
：他从高空由山峦般的云中降下冰雹，
：使他所愿意者遭灾遇难，
：使他所愿意者安全无虞。
：闪闪电光几乎夺去视力。
44：安拉使黑夜和白昼轮流更替，
：此中对有远见的人确实含有警谕。
45：安拉用水创造一切动物①，
：其中有的用腹部爬行，
：　　有的用两脚行走，
：　　有的用四足前进，

① 类似的提法，还可参见第二十一章《先知们》第30节。

：安拉按自己的意图创造，
：安拉对万事确实具有威力。
46：我确实颁降过许多明显的征迹，
：安拉引导他所愿意的人，
：走向通往正道的目的。
47：他们说：“我们对于安拉和使者，
：已经顺从、皈依。”
：然后，他们中的一伙人背离，
：这些人并没有皈依①。
48：当他们被号召趋向安拉和使者，
：　以便对他们判定之际，
：他们中的一伙人便突然远避。
49：如果他们能得到权利，
：他们便匆忙对他靠拢托倚。
50：究竟是他们心中有病，
：　还是他们产生怀疑？
：　或者，是害怕安拉和使者对他们判断不利？
：不然！是这帮人逆情背义。
51：诚信的人们只是说：

---

① 据传，这是针对伪信者而发的。他为争夺地产跟犹太教徒发生纠葛。先知的判决对他有利，他才皈依；对他不利，他便背离。

：——当被召集到安拉和使者以便判断之际，
：他们说：“我们已听取，我们已顺从；”
：这些人已获取胜利。
52：谁顺从安拉和使者，
：并对安拉敬惧，
：都能将成功获取。
53：他们指安拉而发出郑重的誓语：
：如果你命令他们出征，
：他们必定奋力。
：你说：“你们不要只是发誓，
：合理地服从才适宜①，
：安拉对你们的所为确实深知详悉。”
54：你说：“你们应该听从安拉，听从使者，
：如果你们背离，
：那么，他只负他的责任，
：你们的责任也只归你们自己；
：如果你们顺从他，
：你们就会受到指引启迪，
：使者的责任只是公开地传谕。”
55：安拉对你们中皈依并行善者已经应许，
：他一定让他们代为管理大地，

① 指不要发空誓，假发誓，要着重于实际行动。

：正如他们以前的人们那样管理，
：替他们把他们所喜悦的宗教巩固建立，
：他必定让他们变恐惧为平安吉利，
：他们崇拜我，不以任何物跟我平列并举，
：此后，谁再悖逆，
：谁就放肆无忌①。
56：你们应该礼拜、施济，
：　　应该对使者皈依，
：但愿你们受爱抚怜恤。
57：你不要以为悖逆者在大地上能够逃避，
：他们的住所是火狱，
：那归宿多么悲凄！
58：诚信的人啊；
：应该让你们的仆人和未成年的儿童，
：在三个时间〔会见你们〕必须征得你们的同意，
：晨礼之前；
：中午脱衣〔休息〕之际；
：以及宵礼后的时间里。

---

① 据传，这是在穆斯林处于困难阶段，周围都是敌人的情况下，预言伊斯兰教必将胜利，穆斯林们将握有管理大地的权力，变担惊受怕为平安顺利。但如果有人忘恩悖逆，就会走向反面，成为罪人。

：——这是你们〔日常〕的三次回避。
：除此之外的时间，你们跟他们间往来没关系，
：你们彼此间交往可随意①，
：安拉就如此为你们将征迹剖析，
：安拉深察洞悉，明哲精细。
59：当你们中儿童成年时，
：应该让他们〔求见时〕先征得允许，
：就像他们之前的人那样被同意，
：安拉就如此为你们将征迹剖析，
：安拉深察洞悉，明哲精细。
60：不希望结婚的老年妇女，
：不露其装饰而脱掉外衣，
：对她们没有多大关系，
：自行约束检点，对她们更为适宜②。
：安拉广闻博听，深察洞悉。
61：盲人、瘸子和患病者，
：都不妨跟人同吃共席，

① 据传，女穆斯林艾斯玛正在屋子里休息不跟人会见之际，有个男童突然闯进屋，很不方便，就向先知反映情况。这节启示正是针对类似事件而发。所述三次回避时间，是因为，晨礼前可能刚起床，衣着不整齐；中午，则因天热或午休，可能仅穿内衣；宵礼后，就要入睡。所以，规定早、午、晚应该回避。

② 这是指老年妇女而言，衣着要求虽说可以随便一点，但仍以检点庄重为好。参见第三十三章《同盟军》第59节，

：无论是在你们自己家里，
：　　或是父亲家、母亲家，
：　　或是弟兄家、姐妹家，
：　　或是叔伯家、姑母家，
：　　或是舅舅家、姨母家，
：　　或是你们管理钥匙者的家里，
：　　或在你们的朋友家里，
：——你们聚餐，或分食，都可以①。
：你们进家门时，
：要祝同人平安吉利！
：这是安拉规定的吉祥而美好的致意，
：安拉就这样为你们把各种征迹剖析，
：但愿你们能理喻。
62：诚信者只对安拉和使者皈依，
：他们每当有事情要跟使者商议，
：他们不该退席，
：直至得到他的允许②。

① 这一节破除了当时风尚中的一些清规戒律，如认为不宜跟瞎子、瘸子、病患者同桌吃饭之类，或只能分食不能共餐等等，清除了对残疾人的轻视、鄙视观念。管理钥匙者的家里，是指房产权属于他人，但房东既已交付钥匙委托代管，也可以开门进屋接待客人就餐。

② 据传，有一个主麻日，先知穆罕默德聚众共商军机要事，因时间过长，有人不耐烦而随便退席，因此有这一节经文降示。

：征求你同意者才真是对安拉和使者皈依。
：他们若有私事求你，
：你可以对你所愿意者允许。
：你应该为他们求安拉饶恕，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
63：你们切不可把使者对你们的召唤，
：视同你们之间相互召唤的惯例①。
：安拉深知你们间有人悄然而去，
：应该让违命的人们警惕，
：以防止灾祸袭击，
：或遭受痛苦的刑狱。
64：须知天地间的一切都归安拉治理，
：他确知你们的情况，
：在你们被召聚于他的日期，
：他会把他们的所为对他们揭底，
：安拉对万事明鉴洞悉。

〔题解〕本章章名《光明》，指的是安拉之道光芒万丈，伊斯兰教的前景光辉灿烂。第35节中对此有生动形象的比喻。

① 大意是，使者召唤你们，必有所授、所传、所托，不可掉以轻心，等闲视之。

第二十五章　准则（福尔刚）

（麦加类①，全章共计77节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ⁝赞主尊大崇高啊！
⁝——他把准则对仆人颁降②，
⁝以便对世人劝谕。
2 ⁝他握有执掌天地的权力，
⁝他不把儿子选取，
⁝在权力方面没有任何神灵可以参与，
⁝他创造万物，
⁝安排规划相当精密。
3 ⁝他们竟舍弃他而把偶像竖立，
⁝它们本身是被创造者，
⁝而不能创造任何东西，
⁝它们不能为自己掌握弊和利，

① 本章中的第68、69、70三节是麦地那类。

② “准则”，阿文原名“福尔剛”（الفرقان furqan），是《古兰经》的别称。亦有人译为“规范”、“区别”，原词含有“区分真伪”之意。

：他们也不能掌握死活和复苏。
4：悖逆的人们说，
：“这只是他编造的谎语，
：而且有别的许多人跟他一起编拟。”
：他们确实行而不义，言之悖理。
5：悖逆的人们说：
：“这是前人的神话传奇，
：他让人将它抄袭，
：朝朝暮暮把它诵习。”①
6：你说：“这是深知天地奥秘的主所降谕，
：他确实宽宏多恕，特慈怜恤。”
7：他们说：“这使者为什么也吃东西？
：　　也在街上步行？
：为什么不派一个天使跟他一道传谕？
8：或者，为何不赏赐他财宝②？
：或使他拥有园林，从中随意食取？”
：背义的人们说：
：“你们追随的这个人受了蛊惑诱迷。”

① 4—5两节，是悖逆者反对《古兰经》所制造的舆论。

② “赐他财宝”，反映了当时阿拉伯权贵人物的势利眼光，他们利欲熏心，只能从物质财富、社会地位上衡量人的高低贵贱。

9 ：且看他们对你设了多少譬喻；
：他们已糊涂执迷，
：他们不能把出路寻觅。
10 ：赞主尊大崇高啊；
：——他若愿意，赏赐你的比这更优异：
：河流贯穿其间的乐园里，
：把宫殿赏赐给你。
11 ：不然；他们否定那日期，
：我已为否定那日期的人准备了烈火之狱。
12 ：当火狱遥遥在望之际，
：他们已能听到它的声息爆烈和凄厉。
13 ：他们被捆绑着投入烈火里，
：那是狭窄拥挤的境域，
：他们便在那里哀求快快死去。
14 ：今天，你们不止哀求一死，
：你们会多次地反复把死呼吁①。
15 ：你说："到底是这个好呢，
：　　还是对敬畏者许愿的永恒乐园更优异？"
：那是他们的报偿和庐寓。
16 ：他们住在其中永远遂心如意，

① 哀求一死，即希望彻底毁灭。犹言，今天你们不管怎样千呼万唤，期待毁灭也没任何用处，都减轻不了丝毫刑罚。

：这就是主对求祈者的诺许。
17：在那天，安拉要召集他们，
：以及他们舍弃安拉而崇奉的东西，
：并且说：“究竟是你们诱惑了我的这些仆役，
：还是他们从正道上叛离？”
18：他们说：“赞美你啊！
：我们本来不该舍弃你而另将护祐者见取，
：但你使他们和他们的祖先享乐安逸，
：直至他们把教诲忘记，
：他们本是沦亡的集体。”
19：〔主说：〕“他们已否认你们的言语，
：你们既不能逃避，也不能自我防御，
：你们中的背义者，
：我将使他尝受重刑的惩击。
20：我在你们之前派遣的使者们，
：无一不在吃东西和上街步行，
：我使你们互相考验，且看你们是否有耐力①？
：你的主明鉴详悉。”

① 考验——即考察是否能够坚忍，以等待时机。这是对先知和穆斯林们的慰勉。

古兰经韵译　卷十九

21：不希望跟我相遇的人们说：
：“为什么不派天使到我们这里？
：或者，让我们对主能眼见目击。”
：他们确实自以为了不起，
：而且严重地抗拒。
22：到他们看见天使的日期，
：那时，对犯罪者没有什么好信息，
：他们说：“应该堵塞封闭！”①
23：我将对他们的功修加以处理，
：使它变为灰尘四处扬弃。
24：那时，乐园的居民将有安居之地，
：可获最好的休憩。
25：那时，天将跟白云一起破裂，
：天使们将奉命临莅。
26：那时，普慈之主掌握真正的权力，
：对悖逆者，却是一个灾难的日期。
27：那天，不义者咬着手指头说：
：“我多糟糕啊！
：但愿我跟使者一起将正道选取。

---

① “他们”——究竟指谁，存在两种解说，所指不同，后面所说的话含义也随之变更，（1）指天使说，则所述含意为，喜讯佳音应该对犯罪者堵塞封闭；（2）指犯罪者而言，则后文大意是，希望惩罚严刑跟他们隔绝。

28：我多糟糕呀！
　：但愿我没把某人当知己。
29：在劝谕降临以后，
　：他确实把我诱迷，
　：魔鬼一向就把人们遗弃。”
30：使者说：“我的主啊！
　：我的族人已对这《古兰经》厌弃。”
31：我这样使每一位先知面临罪恶的仇敌，
　：你的主作为向导和援助者，足矣！
32：悖逆的人们说：
　：“为什么不把《古兰经》一次降谕？”
　：我就这样〔颁降〕以坚定你的心意，
　：我降示它井然有序①。
33：他们每向你提出质疑，
　：我就提示你真理，
　：和圆满的解析。
34：有些人被俯伏地向火狱齐聚，
　：这种人处境多恶劣，

① 这一节大意是，《古兰经》不在一次全部降示，而是因时、因地、因事陆续启示，有的放矢，及时而谕，可深入人心，坚定信念。

：　　道路更偏离。
35：我已向穆萨把经典降谕，
：并让他哥哥哈鲁乃跟他一起，作为辅弼。
36：我说：“你俩到否定我征迹的人们那里去！”
：然后，我终于把他们毁灭、荡涤。
37：努哈的族人否定使者，
：我已把他们淹溺，
：并以他们作为世人的征迹，
：我为不义者准备了痛苦的刑狱。
38：阿德人，赛目德人，溘斯的居民①，
：以及他们中许多世代的苗裔，
39：我已为每一世代设过许多譬喻，
：我已把每一世代毁灭彻底。
40：他们所经历的城镇遭受恶雨，
：难道他们没有亲见目击？
：不然！他们不希望死而复起。
41：他们一见你，只把你当嬉戏：

① 溘斯的居民——溘斯，地名，一说是小国名；一说是某地一个土井名，居民分布于土井四周，因不听先知（据传是舒尔布）教化，人、井一起陷落。

：“难道这就是安拉派来的使者？
42：假若不是我们要坚持崇拜这些偶像，
：他几乎会使我们偏误迷离。”
：他们不久见到刑罚时便会知悉，
：　　到底谁对正道更偏离！
43：你是否看到那以私欲偏见为主宰的人，
：你岂能对他们包庇？
44：难道你以为他们中多数人能听从，能理喻？
：他们只不过像牲口，
：甚至路向更执迷。
45：难道你没看到你的主怎样使阴影延伸？
：假若他愿意，
：一定会让它固定不移，
：我以太阳作为它的依据。
46：然后，我渐渐将它缩回①。
47：他为你们以黑夜为衣，
：　　以睡眠作为休息，
：　　以白昼使你们振作兴起②。

---

① 这两节是指阴影随着日光的照射而延伸或缩短。

② 这几句都是比喻的说法。

48：他在赐恩之前，
：先派风来报喜。
：我从高空降下清新的雨，
49：以便我借它复苏干死的土地，
：并用它对我所创造的牲畜和许多人供给，
50：我已在他们中进行分配①，
：以便他们受劝谕，
：但他们多半忘恩负义。
51：假若我愿意，
：我必定派人到每个城镇去告谕。
52：你不要顺从悖逆者，
：你应该借它② 而跟他们奋斗，
：——用很大的力气。
53：他就是任随两海交叉的主，
：　　这是解渴的甜水，
：　　那是味苦的咸水，
：他在两海之间设置屏障和海堤③。
54：他用液体创造人类，
：而后使人结为血缘和亲戚关系，
：你的主独具威力。

① "分配"——亦有人解释为"重复"、"重申"。

② 它——指《古兰经》。

③ 两海——有人认为是波斯湾和鲁密海，两海交叉而不相混。亦有人认为是泛指两水：咸水、淡水。

55：他们舍弃安拉而崇拜的东西，
：——它对他们掌不了祸福凶吉——
：悖逆者总是充当忤逆养主的辅弼。
56：我派遣你，
：只为报喜和警谕。
57：你说：“我对此不向你们把报酬索取，
：自愿者可把通向养主的道路寻觅。”①
58：你应该仰赖永生不灭的主，
：你应该对他赞誉；
：他对仆人们的罪过足以熟知底细。
59：他在六天内创造了天地万物②，
：然后执掌最高权力，
：是普慈的主，
：你且向精明者求教关于他的问题。
60：如果有人对他们说：
：“你们应该向普慈之主叩拜行礼！”
：他们会说：“什么是普慈之主！
：难道我们要叩拜，须按你的主意？”
：这反而使他们增添了厌烦情绪☆③。
61：赞美尊大崇高的主啊！

---

① 大意是：先知传教不向任何人求取报酬，自愿捐助于安拉之道者应予肯定。

② 六天——有人理解为是六个阶段。

③ 此处有叩头标记，朗诵阿拉伯文原经至此，须行叩首礼仪。

：他在天空遍布了群星，
：并创造了明灯和皎洁的月亮①；
62：他为接受劝谕和知恩感激者，
：使黑夜和白昼轮流更替②。
63：普慈之主的仆人们在大地上安然地游历，
：当愚人对他们〔粗鲁〕交谈之际，
：他们说："平安吉利！"③
64：他们对养主通宵叩拜肃立，
65：他们说："主啊！
：请使我们对火狱之刑远避，
：它的刑罚确实难熬严厉，
66：它确实是恶劣的归宿和场地，"
67：有些人消费时既不挥霍，又不吝惜，
：而是居中适宜。
68：他们不把偶像跟安拉一起求祈，
：他们不违背安拉的禁令而杀人，

① 明灯——指太阳。

② 指白昼忙于生产、经营，夜间休息睡眠，生活有规律、有节奏，诚信者必参悟知恩，勤守拜功，多行善举。

③ 对愚人的粗鲁交谈、放肆态度报以问候之词，是提倡用文明礼貌、友好立场进行感化。

：——除非是为了〔伸张〕正义；
：他们也不行奸，
：谁犯了这些罪，谁该遭恶遇。
69：到复生的日期，
：刑罚要加倍地惩击，
：屈辱地在狱中永居。
70：只有悔悟、皈依而且行善的人，
：安拉会把他们的罪过勾去，
：而以善功代替，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
71：谁悔悟而有善举，
：切实地向养主归趋。
72：这些人不作假见证，
：他们每当碰到污言秽行之际①，
：便自尊自重地回避。
73：有人以安拉的征兆对他们劝谕，
：他们并没有装聋扮瞎地不吭气②。
74：他们说："我们的主啊！
：请以我们的妻室儿女给我们慰藉，
：请让我们成为敬畏者的范例。"

---

① "碰到污言秽行"——原文直译为："遇到无益荒妄之事"。

② "不吭气"——直译为"倒在那里"，或"装睡"。马坚先生译为"打鼾"

75：这些人，因坚忍而受到高级的待遇，
：他们在那里碰到的是问候和致意，
76：将在那里长住永居，
：那是优美的住所和宅邸。
77：你说：“假若不是你们求祈，
：我的主不会对你们关切注意；
：你们既然已经违逆，
：不久，刑罚将无法逃避。”

〔**题解**〕本章以第一节中出现的“准则”为章名，这个词汇的原文为“福尔刚”，是《古兰经》的别称之一。

第二十六章　诗人们（舒尔拉）

（麦加类①，全章共计227节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：塔·希尼·咪目②。

2 ：这是明确的经典中的几节。

3 ：也许你在生气忧郁，

：——只因他们不肯皈依。

4 ：如果我愿意，

：我会从天上把征迹向他们降谕，

：他们就会缩着脖子表示服气。

5 ：每逢普慈之主颁降新的告谕，

：他们都对它厌弃。

6 ：他们确实已否定，

：他们将面临他们所嘲笑的消息③。

---

① 本章中只有197节、224—227节，共五节，属麦地那类。

② 塔·希尼·咪目——是三个阿拉伯字母，注疏家解说不一。其中的一种解释是，三个字母分别代表安拉是万能的、圣洁的和普慈的。但多数经学家都不主张随意猜测揣释。

③ 这一句大意是，他们所嘲弄的哪些事，诸如末日、报应等等，必然到来。

7 ：难道他们没有观察那大地？
　：我使各种优良植物得以发育，
8 ：此中确实含有征迹，
　：但他们大半不肯皈依。
9 ：你的主确实尊严崇高，特慈怜恤①，
10：当时，主确实召唤穆萨，
　：让他到背义的人们那里去，
11：那是斐尔傲的部族，
　：他们怎么不敬惧？
12：他说：“我的主啊！
　：我担心他们对我否定抗拒；
13：我心烦意乱，口齿不伶俐②，
　：请派哈鲁乃一同去！
14：他们曾判我罪，
　：我怕他们对我迫害打击。”③
15：主说：“不会这样，
　：你俩可带去我的奇迹，
　：我确实跟你们同在，同听取。
16：他俩到了斐尔傲那里，
　：说：“我们是全世界之主的使者，

① 这一节所述安拉的特性，在全章中前后曾出现七处与此相同的内容。
② 参见第二十章《塔·哈》第27节及该节注释。
③ 指穆萨以前杀死过一个埃及人的事，参见第二十章《塔·哈》第40节。

17：请释放易斯拉仪的后裔，
　：跟我们一道离去。”
18：他说，“难道你从小在这里不是我们抚育，
　：在这里度过了许多岁月①？
19：你干了你所干的事，
　：你却忘恩负义。”
20：穆萨说：“当时我干的事②，
　：我还幼稚迷离。
21：我由于畏惧你们才逃避，
　：安拉赏赐我智力，
　：委我为使者；
22：你所谓对我施恩，
　：实际是对易斯拉仪后裔的奴役。”
23：斐尔傲说：“什么是全世界之主？”
24：他说：“就是那养育天地万物的主，
　：——如果你们坚信不渝。”
25：他便问左右的人说：
　：“你们是否都听仔细？”
26：他说：“是你们的主，
　：也是我们祖先的主。”

---

① 指穆萨幼年时曾经在斐尔傲的宫廷中长大。

② 所干的事，即前文所述，指无意地打死了一个埃及人。

27：他说：“奉命到你们这里的使者，
：肯定是个疯子。”
28：他说：“是东方、西方和东西方之间的主，
：——如果你们能够理喻。”
29：斐尔傲说：“如果你除我以外另把主选取，
：我必定让你锒铛入狱。”
30：他说：“如果我把明显的事展现，
：你又怎样处理？”
31：斐尔傲说：“那就展现吧，
：如果你真诚不欺。”
32：穆萨便把手杖扔出去，
：它立即化为一条活跃的巨蛇，
33：他又抽出自己的手，
：那手对观众立即光辉四溢。
34：斐尔傲便告诉他周围的党羽：
：“这可是魔术师高明的把戏，
35：他妄图用幻术把你们驱逐出本地，
：你们到底有什么主意？”
36：他们说：“请暂且稳住他和他的兄弟，
：再把招募者派到各城镇去，

37：让他们把所有高明的术士都带来见你。”
38：术士们便在规定的日期和时间被召集①。
39：有人问群众道：“你们是否已集合就绪？
40：我们也许会服从术士，
　：如果他们夺得胜利。”②
41：当术士们到达之际，
　：他们对斐尔傲说：
　：“如果我们胜利，
　：是否必有报酬可取？”
42：他说：“当然，到那时，
　：你们必定受宠遇。”
43：穆萨对他们说：
　：“请抛出你们要抛的东西！”
44：他们便抛掷绳子和手杖，
　：他们说：“借助斐尔傲的势力，
　：我们肯定稳夺胜利！”
45：穆萨便把手杖抛出去，
　：它将他们所变幻的〔巨蛇〕吞噬无遗。
46：术士们当即拜伏在地，
47：他们说：“我们向养育世界之主皈依！

---

① 据传，被召集之日，是在一个赶集日的早晨，地点在亚历山大城，被召来的术士达70人。

② 大意是，希望术士们获胜。

48：——也就是穆萨和哈鲁乃的主。”
49：斐尔傲说：“你们岂能擅自皈依，
：而没有经过我允许？
：他肯定是传授你们幻术的头目，
：你们不久将会知悉：
：我必定交错地砍断你们的手和脚，
：并把你们通统悬空吊起。”①
50：他们说：“那也没有关系，
：我们已向主归聚；
51：我们希望主对我们的罪过饶恕怜恤，
：我们要争当皈依者的头一批。”
52：我曾经对穆萨默谕：
：你应该率领我的仆人们远去，
：你们确实将被跟踪追击。”
53：斐尔傲派招募者到各城镇去，
54：〔说：〕“这些人确实力薄人稀，
55：他们真惹我生气，
56：我们大家都必须警惕！”
57：我就把他们从园林、源泉驱逐出去，

① 据传，斐尔傲后来果然残暴地把这些愿归服穆萨的术士们砍手剁脚，吊在高楼示众。

58：把他们逐出宝库和豪华的府第①。
59：就这样，我让易斯拉仪的子孙对它承袭。
60：〔敌人〕在旭日东升时对他们追击，
61：当双方人马已经相望之际，
　：穆萨的同伙们说："我们肯定被紧逼。"
62：穆萨说："不会！
　：我的主同我在一起，
　：他将给我导航指迷。"
63：我就对穆萨默谕，
　："你用手杖把海水拍击！"
　：海水便截然分开，
　：每部分就宛如高山峭壁。
64：我让另一伙人逼近那里。
65：我拯救穆萨及其随行者，
　：全体脱险无虞。
66：然后，我将其他的人淹毙。
67：此中确实含有征迹，
　：可大多数人不皈依②。
68：你的主确实尊严高贵，特慈怜恤③。
69：你要向他们宣告易布拉欣的事迹，
70：当时他对父亲和族人说：

① 据说，这个地方是埃及的福优沐地区，宫殿建筑巍峨堂皇，有一条河直通尼罗河，四周建筑密集，居民甚多。

② 埃及的科普特人，多不肯皈依。

③ 以上从第10节至第68节，讲述先知穆萨的故事。

：“你们究竟崇拜什么东西？”
71：他们说：“我们崇拜偶像①，
：而且一直虔心诚意。”
72：他说：“每逢你们求祈，
：它们是否能够听取？
73：或者，他们能否向你们赐福奖励？
：或者，让人倒霉晦气？”
74：他们说：“不然！
：我们发现我们的祖先也是如此对待处理。”
75：他说：“你们是否知道——
：　你们崇拜的是什么东西？
76：　你们最古的祖先崇拜什么东西？
77：　　它们确实是我的仇敌，
：只有那全世界的主，
78：他创造了我，给我导航引迷；
79：　　他供我食，供我饮；
80：　　我染病时，他使我痊愈；
81：　　他使我死，又使我复苏再起。
82：我盼望他对我的罪过饶恕怜恤，
：——在那报应的日期。
83：我的主啊！求你给我智力，
：并使我跟行善者联系紧密；

① 据传，当时他们崇奉的偶像共72尊，多用金属或木料制作而成。

84：求你使我在后人中间留下美誉；
85：请让我对恩泽的乐园承继；
86：请饶恕我的父亲，
　：他确实已陷入执迷者之列，
87：在复生之日请别让我受委屈，
88：——那时，财物、子女都于事无济，
89：只有带着纯洁心灵见安拉的人〔能受益〕。①
90：乐园将对敬畏者缩短距离，
91：火狱将对邪恶者陈列开启。
92：有人问他们：
　：“你们当初崇拜的东西在哪里？
93：——你们曾将安拉舍弃——
　：究竟是他们能援救你们，
　：还是他们能解救自己？”②
94：他们和迷误的人们，都被扔进火狱，
95：——还有那易卜劣厮的全部兵吏。
96：他们在狱中互相争辩不已：
97：“指安拉发誓，
　：我们确实明显地顽固执迷：

---

① 纯洁心灵——指内心不受偶像影响、不迷信、不伪信的真诚皈依者的心灵。

② 大意是，这些偶像既不能救人保人，也不能自救自保。

98：当时，我们把你们跟养育世界之主等同并举，
99：只有犯罪者引诱我们糊涂昏迷，
100：既没有人为我们说情，
101：也找不到忠实的知已，
102：但愿我们能有一次重返之机，
　　：我们肯定会皈依。”
103：此中确实含有征迹。
　　：但他们多半不肯皈依。
104：你的主确实高贵尊严，特慈怜恤①。
105：努哈的族人曾经对使者违逆，
106：当时，他们的弟兄努哈说：
　　：“你们为什么不敬惧？
107：我确实是派赴你们的忠诚使者，
108：你们应该敬惧安拉，并顺从我，
109：我并不因此向你们把报酬索取，
　　：只有养育世界之主赐我优遇。
110：你们应该敬惧安拉，并顺从我！”
111：他们说：“我们岂能相信你？

---

① 以上第96节至104节，讲述先知易布拉欣的事迹。

：卑贱的人才会追随你！"
112 ：他说，"他们干了什么我不知悉，
113 ：他们的帐只待我的主清算核计，
：——假若你们知觉留意。
114 ：我决不能把信士们驱逐出去，
115 ：我只是负责公开地劝谕。"
116 ：他们说，"努哈啊！
：如果你不把嘴巴紧闭①，
：你必遭到侮辱打击。"
117 ：他说，"我的主啊！
：我的族人已对我违背抗拒，
118 ：请你在我跟他们之间判断处理，
：请解救我和跟我一起的信士们脱离。"
119 ：我便解救了他，
：以及跟他同舟共济的伴侣；
120 ：然后，我把其他的人淹毙。
121 ：此中确实含有征迹，
：他们中多半不肯皈依。
122 ：你的主确实尊严高贵，特慈怜恤②。
123 ：阿德人曾经对使者们违逆，

① 嘴巴紧闭——原文直译为"如果你不肯停止（宣传）"，相当于"住口"。这里是意译。

② 第105节至122节，讲述先知努哈的事迹。

124 ：当时，他们的弟兄呼德说：
　　：“你们怎能不敬惧？
125 ：我是派赴你们的忠诚使者，
126 ：你们应该敬惧安拉，并服从我！
127 ：我不向你们将报酬索取，
　　：只有全世界之主赐我优遇。
128 ：你们怎能在高地上把建筑物兴起，
　　：　　作为游戏① ？
129 ：你们还设置堡垒，盼望久居。
130 ：你们残暴地抢夺掠取，
131 ：你们应该敬惧安拉，并服从我，
132 ：你们要对养主敬惧，
　　：是他赐给你们所知道的东西，
133 ：赏赐你们牲畜和儿女，
134 ：　　园林和水渠，
135 ：我很为你们担心那重大日刑罚的惩击。”
136 ：他们说，“无论你是否劝谕，
　　：对于我们，都相同无异，

① 指阿德人大兴土木，建造大厦，居高临下，俯瞰过往行人，借此寻乐消遣，并炫耀自己。

137 ：这不过是前人的常谈惯议，
138 ：我们决不会陷身囹圄。”
139 ：他们否定他，我便毁灭他们。
　　：此中确实含有征迹，
　　：他们多半不肯皈依。
140 ：你的主确实尊严高贵，特慈怜恤①。
141 ：赛目德人对使者否定违逆，
142 ：当时，他们的弟兄萨里哈说：
　　：“你们怎能不敬惧？
143 ：我确实是派赴你们的忠诚使者，
144 ：你们应该敬惧安拉，并服从我，
145 ：我不向你们将报酬索取，
　　：只有全世界之主赐我优遇，
146 ：难道能让你们安然处于这块境地？
147 ：在这园林和泉源里，
148 ：　　有庄稼以及椰枣树，
　　：　　它的肉穗花序多纤细！
149 ：你们精致地凿山造穴，

① 以上第123节至140节，讲述先知呼德的事迹。

150 ：你们应该敬惧安拉，并顺从我，
151 ：切不可顺从放肆者的主意，
152 ：他们在地方上好事不足，坏事有余。”
153 ：他们说：“你只是受蛊惑诱迷，
154 ：不过是像我们一样的普通人，
　　：如果你言下无虚，
　　：请你拿出奇迹！”
155 ：他说：“这是一只母驼，
　　：它应有一份饮料，
　　：你们也有一定日期的饮料，
156 ：你们切不可伤害它，
　　：以免遭受重大日刑罚的惩击。
157 ：但他们将它宰死，
　　：继而感到后悔莫及①。
158 ：刑罚终于对他们袭击，
　　：此中确实含有征迹，
　　：他们中大半不肯皈依。
159 ：你的主确实尊严高贵，特慈怜恤②。
160 ：鲁特的族人对使者否定违逆，
161 ：当时，他们的弟兄鲁特说：

① 母驼——参见第十一章《呼德》第64节及第七章《高地》第73节。
② 以上从第141节至159节，讲述先知萨里哈的事迹。

：“你们应当敬惧，
162 ：我确实是派赴你们的忠诚使者，
163 ：你们应该敬惧安拉，并顺从我，
164 ：我不向你们将报酬索取，
：只有全世界之主赐我恩遇，
165 ：你们怎能渔猎世人中的男色，
166 ：而把主对你们创造的妻室舍弃？
：你们这伙人放肆逾矩。
167 ：他们说：“鲁特啊！
：如果你不肯把嘴紧闭，
：你必定遭到驱逐流徙。”
168 ：他说：“我确实为你们的行为愤恨难抑，
169 ：主啊；请解救我和我的家属，
：跟他们的行为远离！”
170 ：他便使他和他的家属通统被解救，
171 ：——只有一个老太婆被唾弃①。
172 ：然后我使其余的人毁灭无遗。
173 ：我降雨灾对他们猛袭，
：被警告者所遭的雨灾多么悲戚！

① 这老太婆，就是鲁特的妻子，她曾跟歹徒恶棍相互勾结，狼狈为奸，给他们通风报信。

174 ：此中确实含有征迹，
　　：他们多半不肯皈依。
175 ：你的主确实尊严高贵，特慈怜恤①。
176 ：森林中的居民对使者否定违逆②，
177 ：当时，舒尔布对他们说：
　　：“你们应该敬惧！
178 ：我确实是派赴你们的忠诚使者，
179 ：你们应该敬惧安拉，并顺从我，
180 ：我不向你们把报酬索取，
　　：只有全世界之主赐我优遇。
181 ：你们要给足分量，不能克扣，
182 ：你们衡量货物要用公平的量具，
183 ：你们不能扣减别人些许毫厘，
　　：你们不可在地方上横行无忌；
184 ：你们要对创造你们和古代先民的主敬惧！”
185 ：他们说：“你只是受蛊惑愚迷，

① 以上从第160节至175节，讲述先知鲁特的事迹。
② 森林中的居民——指麦得彦人，据说住在艾凯森林中。

186 ：你不过是像我们一样的普通人，
　　：我们料想你肯定是妄言谎语，
187 ：你试把天的断块碎屑往我们身上坠落，
　　：——如果你诚实无欺。”
188 ：他说：“我的主对你们的所为深知尽悉。”
189 ：他们否定他，终遭阴晦日刑罚的惩击①，
　　：那可真是重大日的刑狱。
190 ：此中确实含有征迹，
　　：他们多半不肯皈依。
191 ：你的主确实尊严高贵，特慈怜恤②。
192 ：这确实是全世界之主所降谕，
193 ：忠实的“鲁哈”转达它③——
194 ：深入你心里，以便你去劝谕，
195 ：〔它〕用的是明白的阿拉伯语，
196 ：它确实在前人的经典里〔被提起〕。
197 ：难道这对他们不是一种征迹？

---

① 据传，森林的居民遭到七十天酷热，泉水干涸，渴死者无数。一天，空中黑云密布，凉风顿起，人们正暗自庆幸，突然爆发烈火般的石雨，居民尽被毁灭。“阴晦日”，可能指此。

② 以上从第176节至191节，讲述先知舒尔布的故事。

③ 鲁哈——这里是指传达《古兰经》于先知的哲布列勒天使。它——指《古兰经》。

：——易斯拉仪后裔的学者们可对它知悉①。
198 ：假若我将它向一些异邦人降谕②，
199 ：他向他们宣读，
：他们也不会对它皈依。
200 ：我就这样使〔否定〕它渗入罪恶者的心里，
201 ：他们不会诚信，
：直至对痛苦的刑罚亲见目击。
202 ：刑罚将会在他们不知不觉中突然进逼。
203 ：他们说，“能不能再对我们宽限姑息？”
204 ：你们对我的刑罚，
：是否还催促得那么紧急？
205 ：你是否考虑——
：如果我让他们享受几年安逸，
206 ：　然后，预告过他的刑罚来临，
207 ：　那么，他们所享受过的东西，
：　究竟对他们有什么利益！
208 ：我不毁灭任何一个城镇，
：——除非是〔事前〕曾对它发过警谕，
209 ：〔作过〕告诫，我决不会所行非义。

---

① 据传，犹太学者伊本·赛拉目就承认《古兰经》是安拉的启示。

② 它——指《古兰经》。

210 ：魔鬼们没有把它传谕，
211 ：这对于他们不适宜，
　　：他们也无能为力。
212 ：他们确实无所闻而被驱逐流徙，
213 ：你切不可把别的偶像跟安拉一起求祈，
　　：而招致刑狱惩击。
214 ：你应该劝告你的族亲近戚①，
215 ：　应该对随从你的信士谦虚和气，
216 ：如果他们对你违逆，
　　：你说："我对你们的行为无干系。"
217 ：你应该对尊严、特慈的主仰赖托倚，
218 ：在你肃立之际，
　　：他已看到了你，
219 ：看到你在叩拜群众中动作的变换转移，
220 ：他确实广闻博听，明鉴洞悉。
221 ：我可以告诉你们，
　　：魔鬼们究竟跟谁形影不离？
222 ：它对所有造谣的罪人都贴近亲密，

① 指劝谕应该从自己身边的亲戚宗族开始。

223 ：他们侧耳偷听，
：他们大都散播谎语。
224 ：诗人们①，被迷误者紧随，
225 ：你难道没见他们在山谷中徘徊犹豫②？
226 ：他们确实只会夸夸其谈，不务实际，
227 ：只有那些人，皈依并有善举，
：对安拉经常铭记，
：在被压迫之后能抗侮自御。
：背义的人们将会知悉：
：他们趋向的归宿在哪里？

〔题解〕本章以《诗人们》为章名，取自章末第224节中出现的这个词汇，指的是夸夸其谈，不务实际，常以诗句嘲讽、毁谤先知和伊斯兰教的人。

又，本章连续讲了穆萨、易布拉欣、努哈、呼德、萨里哈、鲁特和舒尔布七位先知劝谕族人遭到诋毁，致使各族先后沦亡或遭到严惩的故事，随即把话题引入先知穆罕默德对世人的劝谕，并以历代先知的事进行慰勉激励。

① 诗人们——指后文所述"只会夸夸其谈，不务实际"的人。据传，当时这一类诗人，常吟诗讽刺、毁谤伊斯兰教和先知，有一些悖逆者簇聚在他们周围，一道起哄。

② 在山谷中徘徊犹豫——是指这些诗人没有远大理想目标，盲目探索，彷徨无所倚，只能写些无病呻吟、闲极无聊之作。

第二十七章　蚂蚁（耐目勒）

（麦加类，全章共计93节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：塔·希尼①，
：这是《古兰经》的几节经文，
：——真伪明辨的经籍典簿。
2 ：是对诚信者的向导和庆祝。
3 ：他们谨守拜功，施济捐输，
：坚信末日复苏。
4 ：不信后世的人，
：我已为他们装饰了他们的所为，
：因此他们彷徨迷路。
5 ：这帮人应受严刑的惩处，
：他们在后世亏身自负。

---

① 塔·希尼——两个阿拉伯字母。注疏家众说纷纭，注释揣测甚多，其中之一说为，这是描述安拉属性的两个词汇之略写。塔，是"祖塔勒"（万能的）之略写，希尼，是"古都希"（圣洁的）之略写·但多数经学家倾向于不作解释。

6 ：你确实已接受《古兰经》，
：降自明哲精细、深察洞悉之主。
7 ：当时，穆萨告诉他的家属：
：“我已看见火光一处，
：我将从那里给你们带回信息，
：或带回可供取暖的燃烧的火烛。”
8 ：当他抵达火光那里时①，
：便听到有声音对他高呼：
：“在火光和它四周的人，已被祝福，
：赞美安拉——宇宙万物的主！
9 ：穆萨啊！我是安拉，
：尊严高贵、明哲精细的主。
10 ：你且把手杖抛出！”
：他便看到它像巨蛇一样蜿蜒起舞，
：他当即转身藏匿，不敢回顾。
：“穆萨啊！用不着害怕，
：使者们在我这儿，并不恐怖。
11 ：只有背义的人，
：在为恶以后从善悔悟，
：我确实〔才对他〕宽宏多恕，特慈爱抚。

① 火光那里——指的是西奈山上发出光的所在。

12：你把手伸进怀里，再抽出，
：它就变得洁白耀目，白净无污。
：这是对斐尔傲及其同伙的九种奇迹之一①，
：他们确实是为非作歹之徒。”
13：我的征兆明白地向他们公布，
：他们说：“这分明是魔术！”
14：他们内心明知它真切无误，
：但却否定它——由于背义与顽固，
：你且看对恶徒会有什么样的惩处？
15：我已把知识向达乌德和苏莱曼尼传述，
：他俩说：“赞颂归于安拉！
：——他曾对我们赐福，
：远远超过了他的许多诚信的奴仆。”
16：苏莱曼尼继承了达乌德②，
：他说：“人们啊！
：我们对禽言鸟语能够领悟③，
：我们被赐予各种事物，
：这确实是明显的幸福。”
17：苏莱曼尼的队伍，

① 九种奇迹——参见第七章《高地》第133节。

② 苏莱曼尼是达乌德的儿子。

③ 对这一句的解释，有人认为是指苏莱曼尼通晓鸟语，有人则理解为是借用鸟传递消息。

：——由神类、人类、禽类编组，——
：已被征集，他们都被整编部署。
18：直至他们抵达蚂蚁之谷①，
：一个母蚁说："蚂蚁们啊！
：快藏进你们的住处，
：以防苏莱曼尼和他的队伍，
：会无意识地踩得你们粉身碎骨。"②
19：苏莱曼尼为它的话笑容微露，
：他说："啊！我的养主！
：请你使我觉悟，
：让我感谢你施恩于我和我的父母，
：并使我勤修你所喜悦的善功，
：请以你的怜爱使我成为你忠诚之仆。"
20：他检阅了百鸟的队伍，
：说："不见戴胜鸟在何处③？
：或许是它已离队外出？
21：我一定要对它严加惩处，
：或者将它杀戮，
：除非它以明证对我交代清楚。"
22：它滞留了不太长的工夫，

① 蚂蚁之谷——有人认为是个地名。

② 母蚁——指蚂蚁王，它见到苏莱曼尼大队人马浩浩荡荡而来，便号召蚂蚁们隐蔽。一说，这里指的并非蚂蚁，而是一个民族或部落的名称，只不过以"蚂蚁"命名罢了。

③ 戴胜鸟——阿文原名"呼得呼得"。亦有人认为，这是个人名，或这个人的外号。

：就〔回来〕说：“我已获悉你所不知的事物，
：我要把赛巴邑的信息向你透露①：
23：我确实发现一个统治着族人的贵妇②，
：她拥有各种财物，
：并据有显赫的宝座。
24：我发现她和她的本族，
：都舍弃安拉而叩拜太阳，
：魔鬼在竭力唆使他们迷误，
：阻挠他们步入正轨，
：使他们不能遵循正路。
25：他们不崇拜安拉，
：——揭示天地奥秘之主，
：　　深知你们隐匿和表露的一切之主。
26：安拉，除他外不该有任何可崇拜之物，
：他是具有最高权力的主。”☆③
27：他说：“我将要考察你是诚实淳朴，
：还是在把谣言散布？
28：你去向他们投送我的这封文书，
：然后离开他们，

① 赛巴邑——据传是也门地区的一个民族。

② 这个赛巴邑的贵族妇人，有人认为就是《旧约全书·列王记上》第十章和《历代志下》第九章中的“示巴女王”，该书中所涉及的所罗门，即苏莱曼尼。

③ 此处有叩头标记，诵读《古兰经》原文至此，须行叩首仪式。

：你看他们是怎样答覆？”
29：她说：“列位臣属！
：我收到一封贵重的文书，
30：它确实是苏莱曼尼所签署，
：它确实写着：
：‘奉普慈、特慈的安拉之名，
31：你们不可对我做慢顽忽，
：你们应该对我依附！’”
32：她说：“列位臣属！
：请你们商量此事该怎样对付，
：我从来不对一件事独自裁处，
：直等你们参谋共图”。①
33：他们说：“我们都勇敢尚武，
：我们都听命于妳，
：就看妳对我们怎样吩咐？”
34：她说：“帝王们每把一个城镇攻入，
：总不免破坏屠戮，
：肯定会使它的贵族受屈辱，
：他们也会循此旧章老路。
35：我将派专使馈赠他们礼物，
：看看专使带回什么答覆？”
36：当专使见到苏莱曼尼时，他说：

① 有人认为这女王遇事由臣僚商议决定，不独教孤行，足以效法。

：“你们为什么以厚币对我资助？
：安拉所赏赐我的财物，
：远比他赐予你们的更丰富，
：不然！你们在为你们的礼品矜夸自负？
37：你回去吧！
：我一定要率领不可抗拒的队伍把他们征服，
：我将把他们卑贱地驱逐，
：使他们受到凌辱。”①
38：他说：“列位臣属！
：在他们没有归附我以前，
：你们中谁能夺取她的宝座向我献出？”
39：神类中的一个鲁莽壮士说：
：“在你离席之前我便能将它献出，
：我对此足以胜任，忠诚不误。”
40：一个精通经学的人说：
：“我能在你眨眼转瞬之间把它献出！”
：他便发现那宝座已在自己跟前赫然显露，
：他说：“这是主的赐福，
：以便考验我是感谢，还是抵牾，
：谁要感激知足，

① 据传，女王所赠礼品，多系金银财宝，以炫耀她豪华富足；也有人认为，礼品中有一尊偶像的宝座，以试探苏莱曼尼的信仰，因而激怒了受辱的苏莱曼尼。

：对感激者自有益处；
：谁要违抗抵牾，
：我的主确实自存无求，尊贵杰出。”
41：他说：“你们将她的宝座加以改装，
：看她究竟能不能辨认清楚？
：或者，她是否稀哩糊涂？”①
42：等她到达时，有人问：
：“这是妳的宝座不？”
：她说：“好像是，跟它相仿佛②。
：在此以前，我们已获得知识，
：我们已经皈附。”
43：她原先受阻于她舍弃安拉而崇拜之物，
：她原来属于悖逆之徒。
44：有人对她说：“请进这宫殿吧！”
：她看到宫殿，以为是池塘沼湖，
：她便〔撩起衣裳〕把两条小腿裸露。
：他说：“这是玻璃造成的水晶宫，耀眼夺目。”
：她说：“我的主啊！我确实已自我亏负，
：我愿意跟苏莱曼尼一起对安拉皈附，
：——宇宙万物的主！”
45：我向赛目德人派遣了他们的弟兄萨里哈，

① 大意是，要将女王宝座原形作某些改变，试探她有无辨识能力。
② 这是模棱两可，半肯定半否定的回答。

：〔他说：〕“你们应该崇拜安拉！”
：他们立即分为两派，相互抵触。
46：他说：“族人们啊！
：你们为什么在幸福以前要把刑罚紧催急促？
：你们为什么不求安拉饶恕？
：也许你们会获得怜恤爱抚。”
47：他们说：“我们认为你和你的追随者，
：都是不祥之物！”
：他说：“你们的厄运本来是安拉的惩处，
：不然！你们这伙人应受磨难痛苦。”
48：那城里，有九个人在地方上飞扬跋扈①，
：坏事有余，成事不足。
49：他们说：“你们应该指安拉互相发誓，
：我们必定在夜间谋害他和他的眷属，
：然后，我们必定对他的保护者说：
：‘他的眷属遇害时，我们没有目睹，
：我们确实忠信诚笃。’”
50：他们要了诡计，别有企图，
：我也将计就计，予以报复，
：他们却无所感触。
51：你看他们的阴谋受到怎样的惩处？
：我全部毁灭了他们和他们的宗族。

---

① 九个人——有人释为九伙人。指一些不务正业，以行窃为惯技的的歹徒。有人揣想这一节可能是借历史故事预言百德里战役中先知穆德罕默德为九个顽敌，八人战死，一人气死。

52：这些，是他们的房屋，
：由于他们的不义而坍塌倾覆，
：此中的征迹，确实可供有识之士领悟。
53：我解救了皈依而且敬畏者摆脱痛苦。
54：鲁特当时曾经正告他的宗族：
：“你们怎能干尽丑事而张胆明目？
55：难道你们竟要渔猎男色使性欲满足，
：而舍妇女于不顾？
：不然！你们是一伙昏庸愚昧之徒！”①

① 有的版本将本章的第56—59节（见卷二十）四节划入本卷中。

古兰经韵译　卷二十

56：他的族人们唯一的答覆，
：只是说：“你们要把鲁特的随从由城里驱逐！
：只因这些人嗜洁防污。”
57：我便拯救了他和他的家属，
：——他的妻子除外，
：我已把她跟别的人同样判处。
58：我对他们降落暴雨，
：受警告者所遭的雨灾何等痛苦①！
59：你说：“一切赞颂归于安拉，
：祝他所选的仆人平安幸福！”
：究竟是安拉更好呢？
：还是他们所竖的偶像突出？
60：是那创造天地万物的主！
：他为你们从高空降下雨露，
：　　用以培育美丽的园圃，
：而你们并不能促发园中的树木。

① 参见第一章《呼德》第77—83节。

：——除安拉外，难道还有等同的主？
：不然！他们是背道而驰之徒。
61：是那使大地为安居之所的主！
：他使河渠在地下分布，
：　使群山连绵起伏，
：并在两海之间设置屏障隔阻。
：——除安拉外，难道还有等同的主？
：不然，他们多半不领悟。
62：是那应答受难者的主！
：当他向主求祈时，主便释去他的痛苦，
：主让你们代行治理大地的任务①，
：——除安拉外，难道还有同等的主？
：你们却很少参悟。
63：是那在陆地、海洋的黑暗中指引你们的主！
：他在降恩之前先让报喜的风吹出，
：——除安拉外，难道还有等同的主？
：安拉至高无上，远比他们竖的偶像杰出。
64：是那首创万物、然后再造的主！
：他从天地间对你们的供给丰富充足，
：——除安拉外，难道还有等同的主？

① 据注，这一节预示着历经艰难险阻的穆斯林将获取胜利，控制权力，打开新的局面。

：你说：“你们且把证据摆出，
：如果你们信实诚笃。”
65：你说：“除安拉外，
：谁也不知道天地间奥秘的事物，
：他们也不知道何时被复苏。”
66：难道他们对末日的知识已经很成熟？
：不然！他们对于它怀疑模糊，
：不然！他们对于它愚昧盲目。”①
67：悖逆的人们说：
：“我们和祖先们既已化为尘土，
：难道我们的生命还会被恢复？
68：我们和我们的祖先们，
：以前也被这样警告吓唬，
：这些，只不过是前人的神话传述。”
69：你说：“你们应该在大地上巡游，
：以考察为非作歹之徒受到怎样的惩处。”
70：你别为他们而忧虑痛苦，
：也不要因他们的计谋而郁闷发憷。
71：他们说：“这警告几时实现？

---

① 大意是，有很多奥秘都是他们的知识领域所难理解的，更何况是有关末日的认识，他们简直茫然无知。

，：如果你们信实诚笃。”
72：你说：“也许有一部分已临近你们，
　：——由于你们的紧催急促，”
73：你的主对世人确实施恩爱抚，
　：他们却多半不感谢主。
74：你的主对他们胸中隐匿与公开表露的事，
　：确实一清二楚。
75：天地间所隐秘的事物，
　：无一不在明确的经典中记录。
76：这部《古兰经》，
　：已把易斯拉仪子孙争吵的事，
　：大部分向他们讲述①。
77：它对于诚信者确实是指导方针和仁慈爱抚。
78：你的主必定在他们之间执法、判处，
　：他是明哲精细、深察洞鉴的主。
79：你应该对安拉仰赖依附，
　：你确实坚守真理，明白显著。

---

① 争吵的事——多指宗教信仰方面的根本争论，诸如安拉与所谓“立子”，“选女儿”的谬说及“三位一体”等之类的问题。

80∶你决不能让死者听取，
∶你也不能使退避的聋子听到你高呼；
81∶你不能引导瞎子摆脱迷误①，
∶你只能使相信我的征兆者听取，
∶　　从而顺从依附。
82∶当预言对他们实现之际，
∶我将使大地出现一种动物，
∶会跟他们谈吐②，
∶由于人们对我的征兆不信服。
83∶那一天，我将召集各族中否定我征兆之徒，
∶将对他们排列编组。
84∶等到他们来临时，
∶主说："你们为什么对我的征兆抵牾？
∶——而你们对它并没有彻底弄清楚，
∶你们究竟搞的什么名目？"
85∶预言将因他们的不义而实现，
∶因此，他们有口难辩护。

① 第80—81节中的"死者"、"聋子"、"瞎子"，都是比喻顽固不化的悖逆者。

② 据注，有人认为末日届临之际出现的这种动物，形状怪异，口吐人言，责怪悖逆之徒。有的注疏家则认为，这是一种瘟疫病菌，将在末日临近时普遍流行传染。又"谈吐"这个动词，亦有人译为"伤害"。

86：难道他们没看见——
：我以黑夜让他们安定歇宿；
：　使白昼光辉耀目；
：其中确实含有征迹，
：——对于诚信之徒。
87：那一天，号角吹响，
：天地间的一切事物，
：除安拉愿意者外，
：　都战栗恐怖，
：他们通统都要卑恭地去见主。
88：你看那群山，
：你会认为它坚固，
：其实，它像行云一样飘浮①，
：那是精造万物的安拉之妙术，
：他对你们的所为都详悉清楚。
89：行善者将获得更好的赐福，
：那时，他们将安然而免于恐怖。
90：为恶的人将匍匐掩面，被投入火窟，
：你们的所为已得到相应的报复。

① 群山象行云飘浮——有人注疏为，指末日的景象之一，紧接上一节“号角吹响”而相应发生。亦有人理解为，这里是以山比喻顽敌或困难险阻，貌似坚固强大，实际虚弱。

91：我只奉命崇拜掌管这座禁城的主①，
：他执掌万事万物，
：我只奉命顺从依附，
92：并奉命将《古兰经》诵读。
：谁遵循正道，谁自获益处，
：谁要误入歧途，
：你就说，“我只负责唤醒觉悟。”
93：你说，“赞颂归于安拉！
：我将征兆向你们披露，
：以便你们认识清楚，
：你的主对你们的所为不会轻视低估。”

〔题解〕本章在讲述先知苏莱曼尼的故事中，涉及抵达蚂蚁之谷的内容，以及蚁王对众蚁的叮嘱(见第18节)，并以“蚂蚁”为章名。也有人认为，这里是指一个以蚂蚁命名的民族及其女首领，并非实指蚂蚁。

① 这座禁城——指禁寺所在地麦加。之所以称为禁寺、禁城，是因为在这里禁止流血杀戮，禁止捕猎动物。

第二十八章　故事(改色素)

（麦加类①，全章共计88节）

睿智、特慈的安拉之名

1 ：塔·希尼·咪目②，
2 ：这是明确的经典中的几节，
3 ：我为诚信的人们——本着真理，
　：告诉你关于穆萨和斐尔傲的事迹。
4 ：斐尔傲确实称霸于大地，
　：他把国民分成几个派系，
　：对其中的一派压迫凌欺，
　：屠杀他们的男孩③，
　：只留下妇女，
　：他确实横行无忌。
5 ：我要对大地上被压迫的人施恩，

① 本章中的52—55节，共四节，属于麦地那类。第85节则降示于迁徙麦地那途中。

② 塔·希尼·咪目——参见第二十六章《诗人们(舒尔拉）》第1节注。

③ 据传，斐尔傲听到卜者说，将有一个易斯拉仪的后裔颠覆他的政权，便大肆搜捕杀害易斯拉仪的男儿，先后被害者约六千人。

：我要以他们为范例，
：我要使他们承继。
6 ：我使他们在大地上有权力，
：我要让斐尔傲和哈曼及他俩的军队看到①：
：他们正在提防警惕。
7 ：我曾对穆萨的母亲默谕：
：“妳要把他哺育，
：如果妳因他而恐惧，
：可以把他投在河里，
：用不着害怕，用不着忧虑。
：我必定把他送还妳，
：并使他成为使者之一。”
8 ：斐尔傲的部下将他拾取，
：致使他成为他们的仇敌和忧虑。
：斐尔傲、哈曼及其军队确实错误愚迷。
9 ：斐尔傲的妻子说：“这是我和你的慰藉，
：你不要杀害他，
：也许他对我们有利，
：或者我们把他当义子养育。”
：当时，他们无所察觉。

---

① 哈曼——斐尔傲身边的决策人物，除本章外，《古兰经》中还有几次提及此人，参见第二十九章《蜘蛛》第39节，第四十章《宽恕者》第24和第36节。

10：穆萨的母亲内心感觉空虚，
：如果不是我使她安心，并成为信奉者，
：她几乎会揭露秘密。
11：她对他姐姐说：
：“妳紧跟他的踪迹！”
：她便从远处窥探侦察，
：他们却没有发觉留意。
12：以前，我让他对乳母们都忌避。
：她姐姐说：“我能否介绍一家人替你们哺育？
：他们会对他忠心护理。”
13：于是，我将他送回母亲怀里，
：以便她获得慰藉，消除忧虑，
：并懂得安拉的约许真实无疑，
：然而，他们多半不理喻。
14：当他达到成年、健壮之际，
：我便把智慧和知识向他赐予，
：我就这样对好人赐以厚遇。
15：他乘城里的人疏忽大意，
：便走进城里①，

① 指离开宫殿，进入埃及城。

：他发现两个男子在搏斗相击，
：一个是他的同族，
：另一个是同族的仇敌。
：同族的人向他求援，
：穆萨便伸出拳头，
：　　把那人击毙。
：他说："这属于恶魔之举①，
：它确实是明显的误人之敌。"
16：他说："主啊！
：我确实已误己自欺，
：请对我饶恕怜恤！"
：主饶恕了他，
：他确实宽宏多恕，特慈怜恤。
17：他说："主啊！
：蒙你对我施恩，
：我决不给为恶者任何助力。"
18：第二天清晨，他在城里观望，仍有馀悸，
：昨天向他求援的那人又向他呼救告急。
：穆萨对他说："你真是明显地执迷。"②
19：他正想扑向他俩的仇敌，
：他说："穆萨啊！

---

① 恶魔之举——有两种解说：（1）指那个被打死的埃及人欺负自己的同族，是恶魔之举；（2）指穆萨自己后悔，认为由于一时冲动而打死了埃及人是恶魔之举。

② 这是指责那个同族人，不该总是惹事打架。

：你难道要把我击毙，
：就像你昨天杀的那人一样吗？
：莫非你想称霸逞凶于此地，
：而不准备调停处理？”
20：有一个人从城的远方跑来说①，
：“穆萨啊！臣僚们正在商议要处死你，
：你快逃走吧！我确实对你忠诚不欺。”
21：他便从城中恐惧和观望地逃离，
：他说：“我的主啊！
：请你拯救我逃出背义之徒的手里。”
22：他向麦德彦方向前进②，
：他说：“我的主也许会给我引路启迪。”
23：他来到麦德彦的水塘边，
：见许多饮羊的人在簇聚③，
：他还发现有两个在拦阻〔羊群〕的少女④，
：他问：“妳俩是什么境遇？”

---

① 据传，此人名叫海拉比勒，是斐尔傲的叔叔，平素喜欢穆萨，获悉消息，便飞快跑来通报。

② 麦德彦——靠近红海，不属斐尔傲统治的领域。

③ 饮羊——给羊群喝水。饮：yìn（音印，第四声），指让牲畜喝水。

④ 这两名少女，一个叫苏芙丽雅，一个叫雅兰。

：她俩说：“我们不能抢先饮羊，
：必须等候别人饮羊完毕，
：——我们的父亲已年迈无力。”①
24：他便替她俩饮羊，
：然后回到树影下荫蔽，
：他说：“我的主啊！
：我急需你降赐福利！”
25：那两个少女之一，
：怯生生地走来对他说：
：“我父亲邀请你去，
：以便对你帮我们饮羊表示酬谢。”
：当他到达老人跟前时，
：便把自己的故事向他畅叙，
：他说：“你不必畏惧，
：你已经从不义者手中逃离。”
26：两个少女中的一个说：
：“父亲啊！请你最好雇用他吧！
：你雇用的人确实强健有力，忠厚不欺。”
27：他说：“我决定把两女中的一个许配你，
：条件是你替我做工八年，
：如果能做满十年，你可自己拿主意，

① 据传，她俩的父亲就是先知舒尔布。因为上了年纪，不能亲自牧羊饮羊，才由女儿承担这本属男人份内的工作。

：不能勉强苛求你。
：如果安拉愿意，你将发现我善良可取。”
28：他说：“这是我和你之间的协议，
：我无论执行两个约期中的哪一个限期，
：对我说来都没有怨气，
：安拉对我们的协议监察洞悉。”
29：穆萨完成了约期，
：带着眷属外出游历，
：他在山那边见到火光，
：便对家属说：
：“你们稍事休息。
：我确实看到一处火光，
：也许我会从火光那里带给你们信息，
：或者，带回一个供你们取暖的火炬。”
30：他到达火光那里，
：有声音发自山谷的右翼，
：——那丛林中的吉祥宝地，
：“穆萨啊：我确实是安拉，
：是宇宙万物的主。
31：你把手杖抛出去！”
：当他看到它像蛇一样蜿蜒活跃之际。

他便转脸回避，不敢把头转回去。
“穆萨啊！你尽管向前去，
　　用不着恐惧，
你肯定会安全无虞。
32 你再把手插进怀里，
抽出时它将洁白光亮，毫无瑕疵痕迹，
你为〔防止〕恐怖可以缩回你的臂。
这两件是主把你派赴斐尔傲
　　及其党羽那里的证据，
他们一伙确实放荡无忌。”
33 他说：“我的主啊！
我曾将他们中的一个人击毙，
我为他们会杀害我而畏惧。
34 我的哥哥哈鲁乃，口齿比我伶俐，
请派他同往，作我的辅弼，
并见证我，我怕他们对我违逆。”
35 主说：“我将以你哥哥助你一臂之力，
并使你俩具有权力，
使他们对你俩不能威逼。
去吧！带着我的奇迹，
你俩和随从者会夺取胜利！”

36：穆萨对他们展示我明显的奇迹，
：他们说：“这不过是捉弄人的魔术把戏，
：我们从未听到祖先们有这些东西。”
37：穆萨说：“我的主深知谁能获得他的指引，
：　　谁能获得善功的厚遇，
：　　不义者不能获取胜利。”
38：斐尔傲说：“臣仆们啊！
：我不知道除我之外还有别的主。
：哈曼啊！你为我烧砖打坯，
：并为我把高楼盖起①，
：以便我对穆萨的主窥觑，
：我怀疑他是在胡言乱语。”
39：他和他的军队，
：在地方上狂妄逞凶，蛮横无理，
：他们以为他们决不会向我归聚。
40：我便对他和他的军队惩击，

① 据传，哈曼招来技术人员和民工五万多名，建筑高楼，历时甚久。斐尔傲登高远望，更往天空射箭，表示跟安拉公开挑战。

：使他们葬身海底，
：你且看不义者是怎样的结局！
41：我以他们为召人入火狱的先驱，
：在复生之日，
：他们将无援而孤立。
42：在今世，我使他们遭到诅咒唾弃，
：复生日，他们将变得貌丑形畸。
43：继我毁灭了远古各世代之后，
：我赐给穆萨经典，
：　　对世人作为证据，
：　　并作为向导和怜恤，
：但愿他们铭记。
44：当时我向穆萨传授我的旨意，
：你不在西山边，
：你没有亲临其地①。
45：但我创造了许多世纪，
：悠久的岁月已经逝去②，
：你没有在麦德彦人之间留居，
：没对他们宣谕过我的征迹，

① 第44节至第46节中的第二人称代词“你”，都是指先知穆罕默德。
② 穆罕默德距穆萨的时代，相距甚远，一说约距二千年。

：然而，我本来已派过使者前去。
46：当我召唤时，你不在西山边。
：然而，发自养主的仁慈怜恤，
：让你向以前没受过劝告的人们劝谕①，
：但愿他们铭记。
47：要不是他们为自己的罪行而遭恶遇，
：他们〔怎会〕说："我们的主啊！
：你为什么不派使者到我们这里，
：使我们紧随你的征迹，
：我们便诚信皈依。"
48：当我的真理转达他们之际，
：他们说：
："为什么他没得到类似穆萨得到的〔奇迹〕？"
：难道他们以前没对穆萨所奉之道否定违逆？
：他们曾经说："是两种相呼应的把戏！"②
：他们说："我们通统否定怀疑。"
49：你说："你们试拿出一部来自安拉的典籍，
：它要比这两部〔经典〕更能对人启迪③，
：我便对它紧随。

① 以前没受过劝告的人——指阿拉伯的古赖施等族人。
② 两种把戏——据注，是指对《古兰经》和《讨拉特经》的诬蔑。
③ 指本页注②中所说的两部经典。

：如果你们诚实不欺。”

50：要是他们不答应你，

：你便知他们是追求自己的私欲，

：还有谁比不受安拉指引而追随私欲者更执迷？

：安拉确实不对背义之徒导航指迷。

51：我为他们使箴言相继连续①，

：但愿他们铭记。

52：在他之前受我赐予经典的一些人是

：对他都相信不疑②。

53：当有人对他们宣读之际，

：他们说：“我们相信它，

：它确实是来自主的真理，

：我们在它之前确实已经皈依。”

54：这些人将获得双倍的酬遇，

：由于他们坚忍，他们以善御恶，

：并从我赏赐的资源中施济，

55：他们一听到恶言就回避，

① 据注，指《古兰经》中的内容，与前代《经典》中的话，有内在联系，彼此相通。亦有人解为，是指《古兰经》陆续启示，而内容连贯，便于人们诵诵熟记。

② 例如犹太人中的伊本·赛拉目，曾皈依伊斯兰教，基督教徒之从叙利亚、阿比西尼亚来归者亦不乏其人。

：他们说：“我们有我们的事情，
：你们有你们的事宜，
：祝你们平安吉利！
：我们不向愚昧的人求取。”
56：你决不能引导你所喜爱的人，
：但安拉引导谁却可随意，
：他对遵循正道者深知详悉①。
57：他们说：“如果我们追随正道而跟你在一起，
：我们将被驱逐出本地。”
：难道我没为他们把安全的禁地开辟，
：各种果实都贩运到那里，
：是发自我的供给，
：但他们多半不能理喻②。
58：我曾使许多城镇毁灭，
：它的生活骄奢淫逸，
：这是他们的居住之地，
：在他们沦亡后，很少有人寓居，
：我总揽承继。
59：你的主不会把那些城镇毁灭，
：直至他派使者于它的都邑，
：向他们宣布我的旨意，

① 据传，抚养先知长大的叔叔艾布·塔里布一向受先知尊敬，他临死时先知再次劝他皈依安拉，朗诵《清真言》，但他不肯，表示自己临死之际如果放弃旧有信仰，怕人议论。他死后，先知仍为他求恕。这节经文即针对上述情况而发。

② 据传，这一节是针对哈里斯而发的。他声称：“我相信你诚实不欺，伊斯兰是正道，但我一皈依，就会被他们逐出麦加，倾家荡产。”

：我不会毁灭那些城镇，
：除非是它的居民多行不义，
60：你们所被赐的东西，
：只是今世生活的享受和点缀，
：发自安拉的〔酬遇〕才更丰裕、持久，
：你们怎么不理喻？
61：谁被我允许并接受美好的约许，
：难道能跟另一种人相似无异？
：——我使他享受今世生活的安逸，
：　　而在复生日被押送审理。
62：在那天，主召唤他们，问：
：“你们所捏造来跟我并举的偶像在哪里？”
63：被判决的人说：“我们的主啊：
：我们使这些人执迷，
：我们蛊惑他们，正如我们愚弄自己，
：我们向你表示跟他们无干系，
：他们对我们没有崇拜之举。”
64：有人说：“你们可向你们的神灵呼吁：”
：他们就呼唤它们，
：　　它们却不搭理。
：他们见到刑罚，

：就希望当初自己受到正道启迪。
65：在那天，主召唤他们说：
：“你们是怎样回答使者们的问题？”
66：到那时，对他们封锁消息，
：他们也不相互询问质疑。
67：至于谁悔悟、皈依并有善举，
：或许会获得胜利。
68：你的主随意创造和选取，
：他们却没有选取的权利，
：赞美安拉啊！
：他远比他们所竖的神灵杰出优异。
69：你的主对他们胸中隐匿和公开表露的都知悉。
70：他是安拉，除他外不再有主，
：今世、后世，都应该对他赞誉，
：他有判决的权利，
：你们都将向他归聚。
71：你说：“难道你们没有注意——
：如果安拉对你们把黑夜延续，
：延至复生的日期，

：那么，除安拉外，
：谁能给你们带来光明？
：你们怎能不听取！
72：你说：“难道你们没有注意——
：如果安拉为你们把白昼延续，
：延至复生的日期
：那么，除安拉外，
：谁能带来黑夜供你们休息？
：你们怎能不辨析？
73：他为你们安排黑夜和白昼，
：出自他的仁慈怜恤，
：以便你们相应地休息，
：并将他的恩裕寻觅，
：但愿你们感激。
74：在那天，主将召唤你们说：
：“你们当初妄竖的偶像究竟在哪里？”
75：我将从每个民族中把证人选取，
：我说：“你们试举出你们的证据！”
：他们才知道安拉掌握真理，
：他们当初捏造的都对他们远避。
76：葛鲁乃确实是穆萨的同族①
：但他对他们虐待凌欺。

① 葛鲁乃——是穆萨的叔叔之子，原先是信徒，熟读《讨拉特》，后发财致富才背叛，遇地陷而亡。《旧约全书·民数记》第十六章中的可拉，就是此人。

：我赐给他许多财宝，
：它的钥匙连几个大力士都不能举起。
：当时，他的族人对他说：
：“切不可沾沾狂喜；
：安拉对狂喜者决不欢喜。
77：你应该借安拉的赏赐，
：谋求后世的结局，
：不要把今世的福分忘记①；
：你要待人和气，
：就像安拉以善待你；
：你切不可作乱于大地，
：安拉确实不喜欢横行无忌。”
78：他说：“我只是因为有知识才将财物获取。”②
：难道他不知悉？——
：　安拉在他之前毁灭的各代人中，
：　有的比他更有实力，
：　　积蓄更富裕。
：对犯罪者何须再〔饶舌〕问罪审理！
79：他装扮豪华向族人炫耀自己，
：贪图今世生活的人们说：

---

① 大意是，要善于把安拉所赐的财物，用于安拉之道，如施济贫民，支援慈善事业等等。

② 意思是，财物是凭自己有知识有本事得来的，不是安拉赐予的。

：“但愿我们能跟葛鲁乃所拥有的类比，
：他确实有大好福气。”
80：有见识的人们说：
：“你们真可怜啊！
：安拉对皈依、行善者的报偿才更优异，
：只有坚忍的人才配享受厚遇。”
81：我使他和他的房产陷落于地①，
：没有任何援助他对付安拉的党羽，
：他也不能够自卫防御。
82：昨天还在羡慕他的地位的人们，
：清早就说，
：“安拉可使他愿意的仆人资源丰裕，
：　　也可以使人窘困倒闭。
：如果不是安拉对我们施恩，
：他必定会使我们陷落于地，
：哎哟！悖逆者捞不到便宜。”
83：这是后世归宿之地，
：我将安置好在大地上不霸道不为恶的人。

① 据传，穆萨向富户征收天课，葛鲁乃是富豪，出款自然多，他便怀恨在心，企图从毁坏声誉入手，打垮穆萨。他收买了一名妓女，在穆萨当众讲演时，大叫大嚷穆萨跟她有奸情，经审问，才知是葛鲁乃指使。后来，葛鲁乃及其所有财产，全被地面陷落。

：敬惧者自有善报厚遇。
84：行善者的报酬，将更丰裕；
：作恶者只会得到与所干坏事相应的恶遇。
85：降示你《古兰经》的主，
：必定让你返回故里①。
：你说："我的主深知谁能循正道，
：　　深知谁明显地顽固执迷。"
86：你本来意想不到经典会降示给你，
：这只是出自养主的仁慈怜恤，
：你切不可成为悖逆者的辅弼。
87：在它被颁降给你之后，
：可不要让他们阻碍你，
：　去宣传安拉的旨意，
：你应该召唤人对你的主皈依，
：切不可参与竖偶像之举。

① 据传，这一节是预示先知，麦加必将光复，实现他昼思夜想回到故乡的愿望。

88：你切不可把别的偶像神灵，
：连同安拉一起求祈 。
：除他以外，不再有主，
：除了他的本体，
：万物都会被毁灭荡涤。
：他具有判决的权力，
：你们都只向他归聚。

〔题解〕本章侧重讲述了先知穆萨的故事，包括对穆萨的敌对者斐尔傲和葛鲁乃沦亡的故事，借以对先知穆罕默德启发、慰藉 和 鼓舞。章名就叫《故事》，“故事”字样出现于第25节中。

第二十九章　蜘蛛(安凯布特)

（麦加类①，全章共计69节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：艾利府·俩目·咪目②，

2 ：人们难道以为信口声称已经皈依，
：竟能够不受考验？

3 ：我已对他们之前的人考验，
：安拉肯定知道谁忠诚老实，
：　　肯定知道谁谎言欺骗。

4 ：难道作恶者以为能逃避我的清算？
：他们作了恶劣的判断。

5 ：谁希望跟安拉相见，
：安拉的期限必定实现，

---

① 本章中的1—11节，属麦地那类。

② 艾利府·俩自·咪目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（探盖赖）》第一节注释。

：他广闻博听，深知明鉴。
6 ：勤奋者只是为他自己努力奋勉①，
：安拉对全世界肯定无需寻助求援。
7 ：那些人皈依并且行善，
：我必定把他们的罪过宽免，
：我必按他们的所为赐予最优的恩典。
8 ：我曾经命令人们孝顺双亲，
：如果他俩强迫你给我并举你们所不知的伙伴，
：你切不可对他俩盲从就范，
：你们都只向我皈返，
：我便按你们的所为宣判②。
9 ：那些人皈依并且行善，
：我一定把他们列入廉人义士的名单。
10：有人说："我们已皈依安拉！"
：一旦为安拉而遭受苦难，
：他便把别人的迫害，
：视同安拉的惩办③；

① 努力奋斗，有所成就，主要凭各人自觉努力。

② 这一节强调孝顺父母与顺从安拉，两相比较，前者须以后者为先决条件。如父母也是穆斯林，当然必须孝顺；否则，如父母强制子女崇拜偶像，就不可盲从。

③ 这是意志不坚，信仰动摇的表现。

：如果得到来自养主的支援，
：他们肯定说：
：“我们本来如同你们一般。”
：难道安拉还不深知世人胸中的意念？
11：安拉对诚信者必能深察，
：对伪信者必能明辨。
12：悖逆者对诚信者说：
：“你们应该跟随我们的路线；
：你们的过错由我们承担。”
：他们哪能承担罪过的一星半点，
：他们确实一派胡言①。
13：他们必定承受自己的重担，
：　　再加上别的重担，
：在复生日，要因他们所编造的而被审判②。
14：我已派努哈对他的族人规劝，
：他停留在他们中间，
：只差五十年就满一千年③。
：他们终因背义而被洪水所淹。
15：我把他和同船的人们救援，
：我以此作为对世人的征兆借鉴。

---

① 这一节强调罪责各人自负，别人不能代为承担。

② 这一节突出诱人迷误者，应罪上加罪，除自身罪过外，还有诱人之罪。

③ 即九百五十年。《旧约全书·创世记》第九章第28节中也说：“洪水以后，挪亚(即努哈)又活了三百五十年。挪亚共活了九百五十岁就死了。”

16：〔我派遣〕易布拉欣，当时他对族人说：
：“你们应该崇拜安拉并敬畏他，
：如果你们明白，
：那对你们更妥善。
17：你们舍弃安拉而崇拜偶像，
：并且散播谎言，
：你们舍安拉而崇拜之物，
：不能操纵你们的生活资源，
：你们应该向安拉寻求资源，
：应该崇拜他，并对他感念，
：你们终将向他那里归返。
18：如果你们否定我，
：那在你们之前，
：有许多民族也曾经〔对使者们〕否定，
：使者的责任只是把公开的劝谕宣传。”
19：难道他们没有看见——
：安拉如何始创众生然后使它复返，
：这对于安拉很容易实现。
20：你说：“你们应该在大地上游历周旋，
：并仔细观察考辨：
：　　安拉如何始创众生？
：　　然后又如何再造①？

① 有人认为，19—20两节中所说的“始创”、“复返”、“再造”等等，可能是指民族的盛衰兴亡。一个民族消逝，另一个民族兴起。

：安拉对于万事权力无限。
21：他把他所愿者惩办，
：他对他所愿者爱怜，
：你们终将向他那里归返。
22：你们无法逃避怒谴，
：——无论是在地，还是在天①，
：除安拉以外，
：你们既无人监护，又没人声援”。
23：有些人否定安拉的征兆，
：否定跟主相见，
：这一类人已绝望于我的恩怜，
：他们将遭痛苦的惩办。
24：他的族人的答覆，无非是说：
：“你们杀死他！或烧死他！”
：安拉拯救他从火中脱险，
：此中对诚信之徒确实含有征兆借鉴。
25：他说：“你们舍弃安拉而把偶像挑选，
：只图今世生活中友好亲善，
：复生之日，你们将互相抵赖，

① 意思相当于，上天无路，入地无门，没有法子脱逃罪刑。

：　　将彼此埋怨，
：你们的归宿是火狱，
：你们不会受支援。
26：鲁特就皈依了他，
：他说：“我一定要迁临养主身边①，
：他确实尊严高贵，卓识远见。”
27：我赏赐他易司哈格和耶尔孤布，
：我赐他的子孙以预见和经典。
：我在后世给他酬报，
：他在今世确属廉人义士中的一员。
28：〔我派遣〕鲁特，当时他对族人们说：
：“你们的丑事确实丢人现眼，
：举世没有任何人干过它，
：——在你们之前。
29：难道你们要一味对男性鸡奸？
：　　要在路上抢劫作乱？
：　　要在大庭广众中肆无忌惮？”
：族人的回答不外是说：
：“你可以把安拉的刑罚对我们展现，

① 这一句中的“他”，指易布拉欣，“迁临养主身边”，指迁至养主所命的地方。据传易布拉欣后来携带妻室，由伊拉克出发抵达叙利亚。

：——如果你属于诚实者之一员。”
30：他说：“我的主啊！
：请求你对我支援，
：去对付这伙败类孽顽。”
31：我的特使去访易布拉欣，把喜讯转传，
：他们说：“我们必定让这城镇的居民遭难，
：它的居民确实恶贯已满。”
32：他说：“鲁特也是城中的成员。”
：他们说：“我们很了解内部情况，
：我们一定让他和他的随从者脱险。
：但他的妻子例外，
：她本属助纣为虐的成员。”①
33：我的特使们去访问鲁特，
：他为他们提心吊胆，
：想保护而无计施展，
：他们说：“你不必忧惧，不必为难，
：我们一定让你和你的随从脱险，
：但你的妻子除外，
：她本属助纣为虐的成员。”
34：我一定给这城镇的居民从天降下灾难，
：只因他们肆无忌惮。

① 助纣为虐之一员——原句直译为“她本来属于同受刑罚的”或“被遗弃的”，这里是意译。

35：我为有理智的人们，
　：留下了明显的征兆借鉴。
36：〔我又派〕他的弟兄舒阿布去对麦德彦人规劝，
　：他说：“族人们啊！
　：你们应该崇拜安拉，
　：应该寄希望于后世，
　：不要在地方上放肆捣乱。”①
37：他们否定他，
　：地震就对他们惩办，
　：顷刻间，他们便僵卧家中不能动弹。
38：还有阿德人和赛目德人，
　：他们的遗址已向你们表明情况，
　：魔鬼竭尽其力以蛊惑他们，
　：使他们离正道而迷途茫远。
　：——尽管他们原先能思维分辨。
39：还有葛鲁乃、斐尔傲和哈曼，
　：穆萨已把许多明证向他们展现，
　：但他们却在地方上逞凶作乱，
　：他们逃避不了天谴。
40：每一个人，我都按其罪过惩办。
　：他们当中包括：
　：　有的被风暴席卷②，

---

① 放肆捣乱——在麦德彦人中的主要表现是克扣分量，损人肥己。

② 风暴席卷——例如鲁特的族人，被暴风毁灭。

：　有的被霹雳震憾①，
：　有的随地面下陷②，
：　有的受洪水溺淹③。
：安拉并不亏待他们，
：但他们却自缚作茧。
41：有些人舍弃安拉，只将庇祐者挑选，
：他们的比喻，就像蜘蛛一般：
：它织网建屋，
：蜘蛛的房屋，最脆弱易烂。
：——假若他们能分析明辨。
42：安拉对他们舍他而求祈的一切都很了然，
：他尊严高贵，卓识远见。
43：我为人们设的这些譬喻，
：除学者理解它外，别人都茫然。
44：安拉本着真理创造了天和地，
：此中对诚信者确实含有征兆借鉴，

---

① 例如赛目德人，遭霹雳袭击。
② 例如葛鲁乃，随地面陷落。
③ 例如斐尔傲，被洪水所淹。

45：你应该诵读颁降给你的经典，
：你应该礼拜，
：礼拜能对丑事和罪恶疏远，
：重大事件以记念安拉为先，
：安拉对你们的作为深察明鉴①。

① 有的《古兰经》版本把第45节划入下一卷（二十一卷）。

古兰经韵译　卷二十一

46：你们不要跟有经典的人争议①，
：除非方式态度适宜，
：对背义者不循此例。
：你们应该说：
：“我们相信对我们和对你们的降谕，
：我们的主和你们的主都是一个，
：我们都只对他顺从皈依。”②
47：我就这样把经典降给你，
：我赐过经典的人们都相信它，
：这些人中也有的对它坚信不疑③。
：只有悖逆者才否定我的征迹。
48：以前，你不会诵读任何经典。
：也不会用右手抄写它，
：虚浮的人们必然怀疑。
49：不然！它是明显的征迹，
：——深入有识之士的胸臆，
：只有背义者才会否定我的征迹。

---

① 有经典的人——主要指犹太教徒和基督教徒。

② 大意是：除《古兰经》外，也相信降示于你们的《讨拉特》、《引芝勒》，并强调共同点首先应该是认主独一。

③ 这些人——指阿拉伯人。

50：他们说：“为什么没降示他发自养主的奇迹？”
：你说：“奇迹只在安拉那里，
：我只是公开的传谕。”
51：我把这部经典降示你，
：已对他们宣读，
：难道他们还不满意？
：此中对诚信者确实会有怜爱和劝谕。
52：你说：“安拉已足够为我和你们之间提供证据，
：他对天地间的一切深察洞悉，
：相信邪魔而悖逆的人们，
：已经亏身损己。”
53：他们就刑罚〔快来〕而紧催你，
：假若不是有预定的日期，
：那么，刑罚必定早已降临，
：必定对他们突然袭击，
：——在他们不知不觉之际。
54：他们就刑罚〔快来〕而紧催你，
：烈火肯定会对悖逆者环绕簇聚。
55：那一天——

：刑罚将从头顶、脚下对他们进逼。
：主说：“你们应该尝尝当初所为的恶遇！”
56：皈依的仆人们啊！
：我的大地广阔无际①，
：你们只应该崇拜我。
57：每一个人都要尝到死亡的味道，
：然后，你们都将向我归聚。
58：那些人诚信并有善举，
：我一定让他们安居于乐园中的琼楼玉宇，
：下临贯穿的河渠，
：将在园中永居，
：修善者的报酬多么丰裕。
59：那些人坚忍，
：只对安拉仰赖托倚。
60：许多动物不能自养自足，
：安拉对它们和你们供给，
：他广闻博听，明鉴洞悉。
61：如果你问他们：
：“是谁创造了天地？
：是谁制服了日月？”
：他们必然说：“是安拉！”

---

① 大地广阔无际——据传，这是对受压迫而离开麦加的穆斯林的安慰，意思是大有可为的地方很多。

：但他们究竟要转向哪里？
62：安拉可任意使仆人给养宽裕，
：　　也可任意缩减降低，
：安拉对万事确实明鉴洞悉。
63：如果你问他们：
：“是谁从高空降雨？
：　　并借它复活已枯死的大地？”
：他们必然说：“是安拉！”
：你说：“赞颂归于安拉！”
：不然：他们大多不理喻。
64：这种今世的生活，不过是娱乐游戏，
：后世的归宿，才具有蓬勃生机，
：——如果他们知悉。
65：当他们乘船之际，
：他们曾向安拉求祈，虔心诚意；
：当主使他们脱险，安全登陆时，
：他们便竖偶像跟主并举①。
66：且让他们对我的赏赐忘恩负义，
：且任他们享乐安逸，
：不久他们将会知悉。
67：难道他们没看见——
：　我为他们设置安全的禁地，
：　而他们周围的居民却遭劫掠？

① 这是揭露悖逆者急时求主，平时拜佛的丑恶面目。

：难道他们相信邪恶，
：而否定安拉的恩裕？
68：谁能比这种人更不义？——
：　他对安拉制造流言蜚语，
：　　或否定降临于他的真理？
：莫非火狱里就没有悖逆者一席之地？
69：有些人为我而奋力，
：我必定引导他们正路，
：安拉确实和行善者在一起。

〔**题解**〕本章的章名《蜘蛛》，出自第41节中的一个比喻。这个比喻把寄希望于偶像的多神教徒视同既不能防寒御暑，也不能挡风避雨的蜘蛛网，一捅就破，不堪一击。

第三十章　罗马人(鲁目)

（麦加奥①，全章共计90节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ⁝艾利府·俩目·咪目②，
2 ⁝罗马人已经失利，
3 ⁝——在最近的阵地。
⁝继失败之后，他们将要胜利，
4 ⁝——在若干年里③。
⁝前前后后的事都归安拉治理。
⁝到那一天，诚信的人们皆大欢喜，
5 ⁝——由于安拉的援助，
⁝　　他给他所愿意的人助力，
⁝他尊严高贵，特慈怜恤。
6 ⁝是安拉的誓约，安拉不违反诺许，
⁝但多数人并不理喻。

---

① 本章中，只有第17节属麦地那类。

② 艾利府·俩目·咪目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（摆盖赖）》第一节注释①。

③ 波斯与罗马的战争，起于公元602年。波斯军越过叙利亚、小亚细亚进入卡尔斯顿是608年。波斯大将于613—614年占领大马士革及耶路萨冷，十字军被俘掳。不久埃及也战败。罗马因内乱，战斗力弱。直至624年，终获胜利。

7 ：他们只知今世生活的表面现象，
：对于后世，他们却疏忽麻痹。
8 ：难道他们内心没有思虑？
：安拉创造天地万物只凭真理，
：　　只凭预定的限期，
：很多人确实否定会跟安拉相遇？
9 ：难道他们没在大地上游历，
：并考察前人是怎样的终局？
：前人比他们更具有实力①，
：对地方的开发和建设，
：也比他们有更多劳绩，
：他们的使者给他们展示许多证据，
：安拉并没亏待他们，
：但他们亏枉自己。
10：然后，作恶的人遭到恶遇，
：——由于他们否定安拉的征迹，

① 前人——指阿德人、赛目德人等，实力比古赖施人雄厚，但终归失败。

：并且对它嘲弄贬讥。
11：安拉始创众生，然后再造，
：你们终将向他归聚。
12：复生时刻到来的日期，
：犯罪的人们将会垂头丧气。
13：他们的偶像不会替他们求情，
：他们对偶像也违逆。
14：复生时刻到来的日期，
：他们将彼此分离。
15：至于诚信并有善举的人们，
：他们将在吉详宝地感到欢愉。
16：至于悖逆的人们，
：他们否定我的征兆，
：否定末日要跟我相遇，
：这些人将被押送入狱。
17：赞美安拉啊！——在夜间，在清晨，
18：他应享天地之间傍晚和中午的赞誉①。

① 夜间，指日落时的“昏礼”和入夜后的“宵礼”；清晨，指太阳显现前的“晨礼”；傍晚，指“哺礼”；中午，指“晌礼”。

19：他从死物中取出活物，
：他从活物中取出死物，
：他使已干死的大地恢复活力，
：你们也将这样〔从墓穴〕复起。
20：他的征兆之一①，
：是他使用泥土造了你们，
：然后，你们作为人类遍布散居。
21：他的征兆之一，
：是为你们创造同类中的配偶，
：以便你们眷恋相依，
：　　在你们之间产生爱慕和怜惜，
：对能参悟的群众，此中含有许多征迹。
22：他的征兆之一，
：是天地的创造，
：以及你们的语言、肤色的差异，
：对有识之士，此中含有许多征迹。
23：他的征兆之一，
：是你们借黑夜睡眠歇憩，
：借白昼把他的恩裕寻觅，
：对善于听取的人，此中含有许多征迹。

① 从第20节起至第25节，连续举述安拉的征兆。因此，这六节开头都有“他的征兆之一”字样。

24：他的征兆之一，
：是他让你们看到闪电而畏惧与求企。
：他从高空降下雨，
：用它复苏那枯死的大地，
：对能理喻者，此中含有许多征迹。
25：他的征兆之一，
：是天地的存在只凭他的旨意，
：然后，他只要对〔掩埋〕地下的你们一声召唤，
：你们就会应声而起①。
26：天地万物只归他治理，
：所有事物都顺从他的旨意。
27：他是创造又再创的主，
：这对于他轻而易举，
：他具有天地间的最高范例，
：他尊严高贵，明哲精细。
28：他为你们设了一个有关你们自己的譬喻，
：难道你们允许你们手下的〔奴婢〕一起，
：共享我所赐的恩裕？

① 这一节指末日复生的情景。以上六节列举“征兆”，从始创到婚配，到以不同肤色、语言分布于世，到生产、生活、死亡、复生，都有所概括。

：从而使你们都平等无异？
：你们害怕他们，
：是否像你们内部相互畏惧？
：我就这样为能理解的人将征兆剖析①。
29：不然！不义的人们，
：总是愚昧地追随个人私欲，
：谁能引导安拉使之执迷的人？
：决不会有人给他们助力。
30：你应该倾向正教，
：〔原理〕安拉赋予人的本质，
：安拉的创造不许改变更替，
：这是正教，但多数人并不知悉。
31：你们要向他皈依，对他敬惧，
：你们应该礼拜，
：切不可竖偶像与主并举。
32：不要把自己的宗教分离，形成派系，
：各派都欣赏自己所奉行的主义。
33：当人们遇难之际，

---

① 这一节的主旨是，主人跟奴婢之间尚且有差异，不能完全平等；被造物又怎能跟造物主平等呢？据传，这是针对麦加的一些多神教徒而发的，这些人总是要把偶像列为跟安拉同等被崇拜的地位。

：便向主求祈皈依；
：当他使他们尝到他的恩裕时，
：他们中的一帮人便竖偶像与主并举，
34：以致辜负了我对他们的赐予。
：你们且享受吧！
：不久你们将会知悉。
35：难道是我给予他们凭据？
：难道是它把以物配主向他们授意？
36：我让人们尝到了仁慈怜恤，
：他们便沾沾自喜；
：如果他们因自己的所为招致恶遇，
：他们当即绝望泄气。
37：难道你们没看见——
：安拉随意使人给养宽裕，
：也可随意缩减降低，
：此中对诚信者含有许多征迹①。
38：你应该交付近亲、贫民和漂游者的权利②，
：这对取悦于安拉的人更适宜，
：这些人必获胜利。

① 意思是，在给养的宽窄，生活水平的高低方面，不可患得患失，怨天尤人，耿耿于怀。

② 把施济于人说成“交付……权利”，说明这是必尽的义务，不能以“施舍”、“恩人”自居。

39 ⁝你们放债，为了从他人财产中获得利息，
⁝就不会得到安拉的增益；
⁝你们为取悦安拉而施济，
⁝才会得到加倍的酬遇①。
40 ⁝安拉创造了你们，
⁝　　然后给你们生活资源，
⁝　　然后使你们停止呼吸，
⁝　　然后又使你们恢复生机，
⁝难道你们的偶像之中，
⁝有谁能够办到这些事件中的少许？
⁝赞美主啊——
⁝他远比他们所竖立并举的〔神灵〕优异！
41 ⁝灾难已经显露于陆地和海洋②，
⁝——由于人们亲手所造的孽，
⁝致使他要让他们尝试一部分罪行的酬遇，
⁝但愿他们回心转意。
42 ⁝你说："你们应该巡游于大地，
⁝以考察前人是怎样的终局，
⁝他们多半都曾经把偶像竖立。
43 ⁝你应该面对正教而肃立，

① 这一节明文禁止放债，禁止重利盘剥，损人肥己。提倡对窘困施济、支援。

② 灾难显露——据注，在陆地者，如亢旱、瘟疫、火灾、地震、战争等等；在海洋者，如暴风、沉船、泛滥、鱼类减产等等，以至空气、环境污染之类。

：——在安拉的不可抗拒之日来临以前，
：到那时，他们将分崩离析 。
44：悖逆者将因悖逆而咎由自取，
：行善者，在为自己准备宅邸①。
45：以便主对皈依并且行善的人们，
：用他的特恩酬遇。
：他对悖逆者确实不欢喜。
46：他的征兆之一，
：是派遣风来传捷报喜②，
：以便使你们感受他的恩裕，
：又让船只奉他之命航行，
：以便你们将他的特恩寻觅③，
：但愿你们感激。
47：在你之前，
：我已派过许多使者对他们的族人劝谕，
：并向他们展示过许多凭据，
：而后，我对犯罪者惩击，
：声援诚信者，本是我的权利。

---

① 准备宅邸——大意是为后世安居乐园作准备。
② 即预报喜雨，春风化雨。
③ 如航海远行，运载商品，物资交流，以及捕鱼采珠等等。

48：安拉驱使大风把云层兴起，
：又使云在高空随意散布，
：使它分成厚薄疏密①，
：你便看到从云层中降雨。
：当他让雨向他所愿意的仆人们降落之际，
：他们立即欢天喜地，
49：——尽管在降雨之前，
：他们曾经垂头丧气。
50：你要观察安拉施恩的效率，
：看他是怎样复苏已经枯死的土地？
：那确实是起死回生，
：他对万事具有威力。
51：如果我让风把它吹去，
：他们见到它②枯黄凋谢，
：而后，他们必然继续违逆。
52：你肯定不能让死者听取，
：也决不能让聋子听到呼吁，
：——当他们转向之际。
53：你不能引导瞎子摆脱执迷，

① 厚薄疏密——原文直译为“碎块碎片”或“一层一层的”。
② 它——指禾苗庄稼。

：你只能使诚信我的征兆者听从、皈依。
54：安拉，创造了你们，
：　　从弱小懦怯，
：　　又使你们在弱小之后强壮有力，
：　　强壮之后又使你们衰弱老迈，白发银鬓，
：他的创造随心如意，
：他深察明鉴，独具威力。
55：复生时刻来临的日期，
：罪人们发誓说：
：他们只逗留了片刻瞬息，
：他们就是如此逆情悖理①。
56：有知识和信仰的人们说：
：“你们已按安拉的规定，
：逗留到复生的日期，
：这已是复生之日，
：但你们并不知悉。”
57：到那时，背义者的辩护遁辞于事无济，
：他们也不会被体谅欢喜。
58：我已为人们设了各种譬喻，

① 逆情悖理——原文直译为“退转”或“背道而驰”。

：——在这部《古兰经》里。
：你如果把我的征兆向他们列举，
：悖逆的人们肯定会说：
：“你们都荒诞无稽。”
59：安拉就这样把无知者的心窍封闭。
60：你姑且忍耐吧！
：安拉的约许确凿无疑，
：切不可让不坚定的人们扰乱你的情绪。

〔题解〕本章由于章首提到罗马与波斯之间的战争，被战败的罗马人若干年后终于转败为胜，故以《罗马人》为章名。

第三十一章　鲁格曼

（麦加类①，全章共计34节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ⁝艾利府·俩目·咪目②，
2 ⁝这是智慧的经典中的几节，
3 ⁝是对行善者的指引和怜恤，
4 ⁝这些人礼拜、施济，
　⁝对后世坚信不疑。
5 ⁝这等人依循养主的正道，
　⁝这等人确实能获得胜利。
6 ⁝有些人收购妄言谰语，
　⁝以诱迷无知者对安拉之道远离③。

---

① 本章中第27—29节，共三节，属于麦地那类。

② 艾利府·俩目·咪目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（摆盖赖）》第1节注。

③ 收购妄言——指搜罗、汇集用以毁谤《古兰经》的胡言乱语。

：并把它当作儿戏，
：这等人应该受辱刑惩击。
7 ：有人对他宣告我的征迹，
：他狂傲地回避，
：就好像他一无所闻，
：两耳似乎堵得不通气。
：你应以痛刑向他报喜！
8 ：那些人诚信并有善举，
：必享恩泽的乐园，
9 ：并在其中永居。
：这是安拉真实的诺许，
：他尊严高贵，明哲精细。
10 ：他创造了天，你们看见它没有支柱撑立，
：他把群山安置于大地，
：　以免摇动震憾你们。
：他把各种动物分布各地，
：他从高空降下雨，
：　并用它使各类良种滋生发育。
11 ：这是安拉的创造，
：你们告诉我吧！
：除他以外还有谁创造了什么东西？
：不然！背义者已明显地执迷。

12 ⁞我已把智慧赐予鲁格曼①，
⁞“你应该对安拉感激！
⁞感激者只是为自己而感激，
⁞谁要是悖逆，
⁞安拉确实自存无求，应受赞誉。”
13 ⁞当时，鲁格曼对他的儿子说：
⁞——也是对他劝谕——
⁞“小儿啊！你切不可竖偶像跟安拉并举，
⁞以偶像配主是莫大的背义。”
14 ⁞我嘱咐人们要孝敬父母，
⁞母亲将他孕育，力竭而精疲，
⁞哺乳达两年之期，
⁞你应该对我和你的父母感激，
⁞归宿终将在我这里。
15 ⁞如果他俩强迫你，
⁞让你用你所不知的东西跟我并举，
⁞你就不该对他俩顺屈；
⁞在今世，你侍奉他俩要合乎礼仪，
⁞你应该紧随那皈依我者的脚迹，
⁞然后你们都向我归聚，
⁞我将把你们当初的所为对你们宣谕。
16 ⁞〔鲁格曼说：〕“小儿啊！

① 鲁格曼——人名，据传，是巴额拉仪之子，生活于达乌德时代。多数人倾向于认为，这是个哲人，言谈富于哲理，发人深思。曾经跟不少先知有过交往。亦有人认为他本人也是先知，或贤者。还有人揣想他就是《伊索寓言》中的伊索，但不足为据，只是他的某些言论与伊索相近似。

〔行为的〕重量即便轻如芥粒，
　　即便藏匿在磐石缝隙，
　　或在空间，或在地底，
安拉都能够把它列举，
安拉确实深鉴明察，彻知底细。
17 小儿啊！你应该礼拜，
　应该劝善止恶，
　应该忍受降临你的遭遇，
　——这些都是需要坚持的事宜。
18 你切不可对别人噘嘴扭脸表示厌腻，
　不可趾高气扬漫步于大地，
　安拉确实不喜欢任何人狂傲骄横、矜夸自诩。
19 你应该调整你的步履，
　你应该把你的声调降低，
　最招人讨厌的声音，
　确实发自毛驴。”①
20 难道你们没看见——
　安拉为你们制服天地间的一切，
　并把表面的和内在的恩裕，
　向你们普施博济。

① 发自毛驴——这是比喻，提高嗓门，装腔作势，大声嘶叫，像驴鸣一样招人厌恶。

：有些人愚昧地对安拉妄加争议，
：他们既没有引导，
：又没有光辉的经籍。
21：有人对他们说：
：“你们应该遵循安拉所降示的。”
：他们说：“不然！
：我们只随祖先所循的常例。”
：假若魔鬼召引他们受烈火之刑〔他们难道也愿意〕？
22：谁顺从并面向安拉，而且有善举，
：谁就握住了坚固的把柄根据，
：万事的终局只在安拉那里。
23：谁要悖逆，你不要因他悖逆而忧虑，
：他们只向我归聚，
：我将公布他们的所为，
：安拉对他们胸中的事深知底细。
24：我使他们暂时忍受少许，
：然后，强制他们去受严刑的惩击。
25：如果你问他们：
：“是谁创造天地？”

：他们肯定说：“是安拉！”
：你说：“赞颂归于安拉！”
：不然！他们多半不知悉。
26：天地间的一切，都归安拉治理，
：安拉确实自存无求，应受赞誉。
27：假若大地上的树都是笔，
：一海之外，再加上七海〔都是墨汁〕，
：也书写不尽安拉的言语①。
：安拉确实尊严高贵，明哲精细。
28：创造你们和使你们复活，
：跟〔创造〕一个人相似无异，
：安拉确实广闻博听，明鉴洞悉。
29：难道你没看见——
：安拉使黑夜通向白昼，
：使白昼嵌入黑夜？
：他还制服日月，
：各自运行到一定的限期。
：安拉对你们的行为灵通详悉。
30：这是因为安拉真实无疑，
：他们舍弃他而求祈者是造假弄虚，

① 类似的比喻句子，还可参见第十八章《山洞》第109节。

：安拉确实至高无上，尊大无比。
31：你们难道没看到？——
：　船只借安拉的恩惠行驶在海洋里，
：　以便向你们展示他的一部分征迹，
：此中对每个坚忍者、感念者，
：确实含有很多征迹。
32：当阴云似的洪涛倾覆他们之际，
：他们便求祈安拉，虔心诚意；
：当养主解救他们安全登陆之际，
：他们中就有人调和投机①，
：每个奸诈者、顽愚者，
：无不否定我的征迹。
33：人们啊！你们应该对我敬惧，
：应该害怕那个日期：
：　父亲对儿子丝毫无益，
：　儿子对父亲点滴不济②，
：安拉的诺许确实无疑，
：你们决不要被今世生活所欺，
：也不要受假借安拉名义的骗子蒙蔽。
34：关于复生的知识确实只有安拉知悉，
：他及时降喜雨，
：他深知子宫中之所孕育。

---

① 调和投机——原文直译为“折中”“模棱两可”。

② 大意是，虽亲如父子，亦不能相顾相救，别人更不在话下。

：而任何人都不知道，
：自己明天将有什么获取，
：任何人都不能预知自己会死于何地，
：安拉确实明鉴深察，灵通详悉。

〔题解〕本章以哲人鲁格曼的名字为章名。在第12节至19节中曾经讲述鲁格曼训子的事情。

第三十二章　叩拜(赛直德)

（麦加类①，全章共计30节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：艾利府·俩目·咪目②，

2 ：这是降自宇宙之主的经籍，
：其中无可怀疑。

3 ：他们说："是不是他所伪造假拟？"
：不！它是发自养主的真理，
：以便你对从前没受过告诫的人们劝谕，
：但愿他们遵循正道。

4 ：安拉在六天内创造天地万物，
：然后，执掌最高权力，
：除他外，你们得不到任何监护和说情，

---

① 本章中的16—20节，共五节，属麦地那类。

② 艾利府·俩目·咪目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（摆盖赖）》第1节注释。

：你们怎能不受劝谕？
5 ：他把从天到地的事情治理，
：然后，在一天内，
：事情上升到他那里，
：它的长度是一千年，
：——按照你们的核计①。
6 ：那是深知奥秘和公开的主，
：尊严高贵而又特慈怜恤，
7 ：他完善了每一个创造物的形体，
：他始创人类用的是泥，
8 ：　　然后用贱水的精髓创造他的后裔，
9 ：　　然后使它成型整齐，
：　　把他的精神吹进躯体，
：他赋予你们耳、目和心灵，
：你们却很少感激。
10 ：他们说："难道我们已消逝于大地，
：还必定要重新再造？"
：不然！他们否定了要跟养主相遇。
11 ：你说："奉命专管你们的死神将使你们死去，

① 对这句话，解说纷纭，其中之一说，是指末日清算那一天，像地球上一千年那么长，仅供参考。

：然后，你们必将向养主归聚。
12：假若你已看见，
：罪人们在主的跟前垂头丧气，
：说："我们的主啊！
：我们已经目击，已经听取，
：请你让我们转回去，
：我们将会行善，
：我们会确信不渝。"
13：假若我愿意，我必定给每一个人指引，
：但我的判词已然成立，
：我一定把神类和人类一起填满火狱。
14：你们饱尝吧！
：——由于你们忘掉今日的相遇，
：我确实已把你们忘记，
：你们要因自己的作为而尝试永久的刑狱。
15：诚信我的征迹者只有这些人——
：　　他们每受到劝谕，
：　　便叩头伏地，对养主赞美称誉，
：　　他们不狂傲自诩☆①，
16：他们的肋离开床榻枕席，
：他们满怀恐惧和期望而向养主求祈②，

① 此处有叩头标记，诵读《古兰经》阿拉伯原文至此，须举行叩首仪式。
② 这一句大意是，他们夜间不贪睡（即两肋不在床上侧卧），起来礼拜。

：并从我赐的资源中慷慨施济。
17：任何人都不知已为他们储备了慰藉①，
：是对他们所为的酬遇。
18：难道皈依者和放肆者可以比拟？
：他们有根本差异。
19：至于那些人皈依并有善举，
：享有乐园的归局，
：是对他们当初所为的恩遇。
20：至于那些放肆者，
：他们的归宿是火狱，
：每当他们企图逃离，
：就会被拦回去。
：有人对他们说："你们饱尝火刑吧，
：——你们本来对它否定怀疑。"
21：在最大的刑惩之前，
：我将使他们试尝最近的惩击，
：但愿他们回心转意②。
22：有谁比这种人更不义？——
：　向他传谕主的征迹，
：　他却扭头远避？
：我对为恶者必严加处理。

---

① "储备慰藉"，亦有人译为"隐伏的愉快"，指即将受到的酬遇会使人喜出望外，不可言状。

② 大意是，比较起总清算日的严厉惩罚来，今世的惩罚、磨难要轻得多，无非是给以悔改的机会，希望人们自省。

23：我已把经典向穆萨授予，
：你对于接受它不要怀疑，
：我用它指引易斯拉仪的后裔。
24：我从他们中立了表率范例①，
：他们奉我之命去引导，
：当时他们坚忍，对我的征兆确信不渝。
25：在复生的日期，
：你的养主要将他们的分歧剖断明晰。
26：难道他们没弄清楚——
：在他们之前，我毁灭好几个世代？
：他们常经过那些遗址旧居，
：此中确实有许多征迹，
：他们为什么不听取？
27：难道他们没看见——
：我把雨水降落荒芜之地，
：并借它使庄稼茁壮发育？
：以供他们的家畜和他们自己食取。
：他们怎么不留神在意？②
28：他们说：

---

① 立表率范例——指后文中所说的"坚忍"，能百折不挠，随遇而安。

② 犹言荒芜之地能繁荣兴旺，困难处境也会出现顺利局面，应该潜心于思。

：“这个判决在什么日期？
：——如果你们诚实无虚。”
29：你说“在那判决的日期，
：悖逆者〔表白〕的信仰毫无补益，
：不会再对他们延缓姑息。”
30：你要对他们远避，
：你应该拭目注意，
：他们必定也在注目留意。

〔**题解**〕本章以《叩拜》为章名，这个词汇出现于第15节。

第三十三章　联军(艾哈杂布)

（麦地那类，全章共计73节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：先知啊！你应该对安拉敬惧，
：你切不可对悖逆者、伪信者顺屈，
：安拉确实深察洞悉，明哲精细。
2 ：你应该遵循主对你的默谕①，
：安拉对你们的作为深知底细。
3 ：你应该对安拉仰赖托倚，
：安拉已足以监护祐庇。
4 ：安拉没为任何人造两颗心于胸臆②。
：他没有把你们休弃的妻，
：视同你们的母亲③，

① 默谕——指《古兰经》。

② 两颗心的人不存在，据注，是指一个人既不能专心赞念、崇奉安拉，又对偶像神灵崇拜，因为人只有一颗心。有人认为这一句是承接上一节的内容。

③ 当时阿拉伯习俗，男子表示厌弃其妻时，便发誓把妻子比若“母亲的脊背”，就算离异决裂，不得重圆。

：也没把你们的义子视同你们的亲生子①，
：——那是信口吐出的言语，
：安拉要阐述真理，
：要把人向正道启迪。
：你们应该用他们的父姓称呼他们，
：安拉认为这样更公平合理；
：如果你们对他们的父亲不知底，
：那么，他们是你们的兄弟和朋友。
：你们所误犯的罪过，
：对你们没有多大关系；
：但有心故犯的罪就得另议，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤，
：先知对信士们的关系，
：比他们自己内部关系更亲密；
：他的妻，就是他们的母亲②。
：血亲之间相互的权利，
：以安拉的经典为据，
：重于信士和迁士的权利，
：——除非你们对好友施仁行义③，
：这些，已载入经典里。

① 义子跟亲生子非血缘关系，二者不可等同。以义子当亲生子，也是当时阿拉伯习俗。

② 这几句是说，信士们对待先知及其妻室，应视如父母、长辈。

③ 这几句是说，在继承遗产问题上，应该是亲属间的相互继承，迁士与辅士一度彼此继承，只是过去的临时措施，不是长期的制度。

7 ：当时，我跟先知们把盟约订立，
：　　跟你和努哈、易布拉欣、穆萨，
：　　以及玛尔嫣之子尔萨订立，
：我跟他们订的盟约庄重有力。
8 ：以便对诚实者查问他们的诚实[1]，
：他已为悖逆者准备好痛苦的刑狱。
9 ：诚信的人们啊！
：你们要把安拉的恩惠铭记，
：当时，敌军对你们进逼，
：我便派巨风和你们看不见的军队去抵御，
：安拉对你们的作为洞鉴清晰[2]。
10：当时，他们从高处和低处对你们攻击，
：那时，你们目眩眼花，心跳加剧，
：你们对安拉有种种猜疑。
11：诚信者在那里受到考验，
：遭受猛烈震荡的威逼。

① 诚实者——指先知；他们，指世人。全句大意是：从先知那里打听世人是否诚实。

② 这里讲的是：先知迁徙麦地那后，与当地的古赖施、耐祖尔等族立了互不侵犯之约。耐祖尔人破坏了协议，其头目潜赴麦加，勾结各种势力，共得一万三千人，由苏福扬率领，向仅有三千人之穆斯林军进攻，穆斯林受到挫折。夜晚，突然狂风大作，又值深冬，敌兵难以忍受，感到穆斯林军受天兵暗助，便溃不成军，如鸟兽散。

12 ⁞当时，伪信者和有心病的人们说：
⁞“安拉和使者跟我们的约许，
⁞不过是弄假作虚。”
13 ⁞当时，他们中有一派人说：
⁞“叶斯里布人啊！你们不必逗留此地①，
⁞你们应该回家去！”
⁞他们中的一派人向先知请假说：
⁞“我们的房舍确实已成为残垣断壁！”
⁞它其实并没有破烂的痕迹，
⁞他们不过是想借此逃匿。
14 ⁞假若它四周遭到围攻进逼，
⁞而后，有人要求他们反叛，
⁞他们肯定会允许，
⁞他们只不过为此有片刻的犹豫②。
15 ⁞以前他们曾跟安拉约许：
⁞他们决不倒戈背离，
⁞对安拉的盟约，本应坚守不渝。
16 ⁞你说：“如果你们要从死亡和杀戮中逃避，
⁞逃跑肯定对你们没什么便宜，
⁞即便脱逃，也不过暂享少许安逸。

① 叶斯里布——是麦地那的旧称，后来才改名叫麦地那。

② 大意是，如敌人从四方袭击麦地那，伪信者肯定会背叛，配合敌人进攻穆斯林。

17 ：你说：如果安拉要使你们遭到恶遇，
：有谁能对抗他而给你们治庇？
：或者，他要对你们仁慈怜恤，
：除安拉外，他找不到任何监护和助力。
18 ：安拉知道你们之中有些阻挠者，
：在告诉他们自己的兄弟：
：“快请来到我们这里！”
：他们很少参战尽力；
19 ：对你们吝啬小气。
：每当面临恐惧，
：你会看到他们眼睛盯着你，
：他们的目光就像昏迷垂死者一样转移；
：恐怖气氛一旦逝去，
：他们便摇唇鼓舌，尖刻地对你们攻击，
：而对于善举却吝惜①。
：这些人并没有诚信皈依，
：安拉已使他们的功修失效无益，
：这对于安拉轻而易举，
20 ：他们以为联军还没有撤离。

① 吝惜——例如不肯把战利品分给穆斯林等情况。

：如果联军东山再起，
：他们客希望于沙漠中游牧的阿拉伯人，
：并探询你们的消息。
：即便他们参与你们的行列，
：他们也很少参战奋力。
21：谁对安拉和末日寄予希望，
：并且对安拉经常铭记，
：安拉的使者是你们这方面的典型范例①。
22：当信士们看到联军之际，
：他们说："这是安拉和使者对我们的约许②，
：安拉和使者信实不欺。"
：这只能更使他们信念坚定，顺从皈依。
23：诚信者中的许多人，
：已经实践对安拉的盟许，
：他们中有的已殉教成仁，
：　　有的在等待就义，
：他们坚贞不屈，操守不移。
24：安拉将因忠诚者的忠诚而报偿厚遇，

① 范例——指在坚定、沉着、果断方面，以及对安拉的援助充满信心，等等，先知都是表率。

② "安拉……约许"，参见第三十八章《萨德》第11节，第五十四章《月亮》第45节，都已谈到联军必将溃败。

：他将随意给伪信者严刑惩击，
：或者允许他们悔过自新，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
25：安拉使悖逆者怒气冲冲地被狙击，
：他们没捞到一点便宜，
：安拉维护诚信者奋勇歼敌。
：安拉确实强而有力，尊严无比。
26：他使帮助他们的拥有经典者退出壁垒去，
：把恐怖投在他们的心里，
：　　一部分被你们消灭，
：　　一部分为你们所拘①。
27：他使你们对他们的地盘、家园和财物承继，
：　　还继承你们未踏过的土地②，
：安拉对万事具有威力。
28：先知啊！你告诉你的妻子们说：
：“如果妳们对今世生活与装饰感兴趣，
：妳们就来吧；
：我将馈送妳们〔诀别〕赠礼，
：我任凭妳们体面地离去。

① 指犹太教徒方面古来作人违盟约，帮助逆徒进攻穆斯林，结果，被打得七零八落，溃不成军。“拥有经典者”，指奉《讨拉特》经的犹太人。

② 未踏过的土地——指原先不是穆斯林控制的地区。

29：如果妳们喜欢安拉和使者，
：以及后世的宅邸，
：安拉已为妳们中的行善者，
：准备好优厚的待遇。”①
30：先知的妻子们啊！
：妳们中谁干了昭著的丑事，
：她将遭受双倍的惩击，
：这对于安拉是何等容易！

① 28—29这两节的主旨是，随着伊斯兰教的胜利，物质财富的增加，生活享受方面也相应有所提高，但先知的家庭生活，应该保持简单朴素的传统。

古兰经韵译　卷二十二

31：妳们中谁顺从安拉和使者，
：并且有善举，
：我将给她加倍的酬遇，
：我已为她准备好优厚的供给。
32：先知的妻子们啊！
：妳们不像一般平常的妇女，
：如果妳们敬惧，
：妳们谈话不该过于温柔和气，
：以免心理不健康的人贪恋入迷，
：妳们讲话要庄重得体。
33：妳们应该在家里安居，
：不要炫耀妳们的美丽，
：——好似那蒙昧时期的妇女。
：妳们要礼拜、施济，
：要对安拉和使者顺从皈依。
：先知的家属啊！
：安拉是要为妳们把污浊清洗，
：把罪恶干干净净地荡涤。
34：妳们应该铭记：
：——在妳们家中宣谈的
：　　安拉的征迹和哲理①，

① 以上各节中的嘱咐，都针对先知的妻室而言。这样，先知的家庭生活，将成为广大穆斯林家庭的典范。

：安拉确实玄妙彻知，灵通详悉。
35：顺从的男女，
：皈依的男女，
：遵命的男女，
：忠诚的男女，
：坚忍的男女，
：谦恭的男女，
：施济的男女，
：斋戒的男女，
：保持贞操的男女，
：以及经常赞念安拉的男女，
：安拉已为他们准备了宽恕和厚遇①。
36：当安拉和使者对一件事判决之际，
：男女信士对自己的事不应该挑剔，
：谁对安拉违逆，
：谁就陷于明显的执迷②。

① 这一节中所述的十种类型，都是男女并列，说明不分男女，都是同等待遇。

② 据传，这是针对宰娜布而发。她出身于古赖施的名门贵族，先知动员她嫁给获得解放的奴仆宰衣德，议婚时，她认为彼此不是门当户对，表示难以从命。宣读这节经文后，才同意成婚。

37 ⁝当时，你对安拉和你都施过恩的人说①：
⁝“你要挽留你的妻，
⁝你要对安拉敬惧！”②
⁝你正把安拉启示你的隐藏在心里。
⁝你对人们有所顾虑，
⁝安拉，才更值得你畏惧。
⁝宰衣德既已把她休弃，
⁝我便把她婚配你，
⁝以免信士们为义子之妻而难以处理，
⁝——当他们离婚之际，
⁝安拉的旨意，应该遵照办理③。
38 ⁝先知对安拉许可的事不该为难，
⁝这也是安拉对前人规定的常例，
⁝安拉的命令是不可变更的决议。
39 ⁝那些人能把安拉的使命传谕，
⁝他们怕主，不怕安拉以外的任何人，
⁝安拉足以审算精细。

---

① 施过恩的人——指凯尔布族人宰衣德，幼时被掳，转卖给人为奴，先知解放他为自由民，允许他留去自由，他决定依附先知，是早期加入伊斯兰教者之一，便成为先知的义子。

② 这是先知劝告宰衣德不要离婚，因为他跟宰娜布的婚事是先知主持的。但婚后夫不融洽，宰衣德主动提出离婚。

③ 大意是说，义子并非血缘关系，因此，娶他所离异的配偶为妻无可非议。

40：穆罕默德不是你们中任何男人的父亲，
：但他是安拉的使者，
：是一切先知的封印者①，
：安拉对万事明鉴洞悉。
41：诚信的人们啊！
：你们应该对安拉常常铭记，
42：你们应该朝夕对他赞誉！
43：他和他的天使降福给你们，
：以便将你们从重重黑暗引向光辉境地，
：他对诚信者确实特慈怜恤。
44：在他们跟主相会的日期，
：对他们的祝词是平安吉利，
：他为他们准备优好厚的待遇。
45：先知啊！我派遣了你，
：作为见证者，报喜、警谕；
46：作为奉安拉之名趋向主的号召人，
：作为明亮的灯笼火炬②。
47：你应该向诚信者报喜，
：他们将获安拉的深恩厚裕。
48：你切不可顺从悖逆者和伪信者，

① 封印者——指最后一位先知，继他之后不再有先知。
② 灯笼火炬——比喻的说法，即引人走正道的照明者。

：你对他们的辱骂不必介意①，
：你应该对安拉仰赖托倚，
：安拉足以监察护理。
49：诚信的人们啊！
：你们如果娶女信士为妻，
：而在跟她们接触之前将她们休弃，
：她们不必为你们守规定的限期，
：因此，你们应该给她们赠礼，
：让她们体面地离去。
50：先知啊！我为你列为合法的——
：　　是你付予聘仪的妻，
：　　和你手下控制的奴婢：
：　　——即安拉给你的战利品之一——
：　　和你伯叔之女、姑母之女、
：　　舅父之女、姨母之女，
：　　——她们曾经同你一道迁徙。
：诚信的妇女，
：如果她愿意以身相许，
：而先知愿意娶她为妻，
：对于你也特许②，

① 即对于他们的挑衅、诽谤、不要理睬。
② 以上罗列的是，允许先知聘娶的可通婚的范围。

：一般信士们，不援此例。
：我知道我为他们的妻子和他们的奴婢
：　所规定的条例，
：以免你碍难处理，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
51：你对她们可任意离弃，
：　　也可以挽留随意，
：你想召回暂离者，也不能妨碍你。
：这样，是便于使她们欢愉慰藉，
：使她们消除忧虑，
：她们也都会对你所表示的感到满意①。
：安拉深知你们的心理，
：安拉确实明鉴洞察，慈祥和煦。
52：以后，〔再娶〕妇女对你不适宜，
：也不能娶她们顶替别的妻，
：即便是她们的美貌使你惊慕不已②，
：——除非是你控制的奴婢。
：安拉对万事监察周密。
53：诚信的人们啊！

---

① 这一节大意是，先知对于妻子，是离异，是挽留，或聚或散，可自由选择。先知的决策也会使妻子欣慰满意。

② 这一节是规定先知今后不能再娶，也不能休弃了原有的妻再续娶。

：你们不要进入先知的家里，
：除非是你们被邀请去赴筵席；
：你们不要去等烹调饭熟，
：但被召唤时可以进去；
：你们用餐完毕就该告辞退席，
：不要闲聊不已，
：这对于先知不便利，
：他不好意思叫你们离去。
：安拉不掩饰地直述真理① 。
：你们向先知的妻子索取东西，
：应当在帷幕外索取，
：这对于你们和她们的心灵都更洁净适宜② 。
：你们不能让安拉的使者难堪，
：在他身后，永远不得将他的妻室聘娶，
：安拉认为这确实事关大局③ 。
54：如果你们要有丝毫表露或隐匿，
：安拉对于万事确实明察深悉。

① 以上是说有关文明礼节的事，不要对先知打扰，对先知的住宅非请莫入，赴筵不可过早到达或迟迟不退，等等。

② 这几句是指有事跟先知的妻子联系应在帷幕之外，要自觉避嫌。

③ 事关大局——亦有人解释为“罪大恶极”。原文中用的词汇是عظيما，字面的意思是重大的、非同小可的。

55：她们不妨会见自己的父亲、儿子、兄弟、
：　侄男、外甥、同类的妇女，
：　以及她们所管辖的奴隶，
：你们应该对安拉敬惧，
：安拉对万事确实见证清晰。
56：安拉和天使们确实尊重先知，
：诚信的人们啊！你们应该尊敬他，
：应该祝福他平安吉利。
57：诋毁安拉和使者的那些人，
：安拉在今世后世必定把他们唾弃，
：并为他们准备好凌辱的刑狱。
58：那些人以莫须有的罪名诽谤信男信女，
：他们必须承担诬陷的明显的罪责①。
59：先知啊！你应该告诉你的妻子、
：　女儿和皈依的妇女：
：她们应该用外衣遮蔽自己的躯体；

---

① 57—58两节，先说诋毁安拉和使者要受辱刑，再说诽谤穆斯林罪责难逃，可知诬陷之罪亦非同小可。

：这样，便于别人辨认她们，
：使她们不被凌欺①，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
60：如果伪信者、有心病者、
：　在城中蛊惑挑动者不肯安分守己，
：我必定让你对他们制裁惩击，
：然后把他们与你为邻之日缩短得寥寥无几②。
61：〔他们将〕被谴责唾弃，
：无论在哪里发现他们的踪迹，
：就在哪里捕捉、击毙。
62：这是安拉对前人的常例，
：你决不会发现安拉的常例会变换更替。
63：人们询问你复生的日期，
：你说："只有安拉知悉！"
：你从何知道底细？
：或许，那日期正在近逼。
64：安拉肯定将悖逆者唾弃，
：已为他们把烈火准备就绪，
65：将在狱中永居，
：他们找不到任何庇护和助力。

① 重视服饰装扮，衣冠整齐，是提倡庄严持重，反对轻佻卖弄。

② 指对上述三种人的惩击，或处死，或放逐，已为期不远。

66：当他们的面目在火中被翻转的日期，
　：他们说：“我们多糟糕哟！
　：但愿我们对安拉和使者早已顺从皈依。
67：他们说：“我们的主啊！
　：我们确实顺从过我们的领袖和名流，
　：他们使我们歧途昏迷。
68：我们的主啊！请你给他们双倍的刑狱，
　：请你唾弃他们，彻底地唾弃。”
69：诚信的人们啊！
　：你们切不可仿效那诬陷穆萨的先例，
　：安拉已为他澄清他们所栽诬的冤屈①，
　：安拉认为，他——清白如洗②。
70：诚信的人们啊；
　：你们应该对安拉敬惧，
　：你们说话应该执言仗义。
71：他就矫正你们的行为，
　：饶恕你们的罪过，
　：谁对安拉和使者顺从皈依，
　：谁就获得巨大的胜利。
72：我确实已把重任委托于——

---

①　指的是葛鲁乃等设圈套对穆萨的恶毒诬陷。参见第二十八章《故事》第81节注①（本书第709页）。

②　清白如洗——原文直译为：“有面子的”、“体面的”。

：　　天地和群山，
：但它们都承担不起，
：而且对此畏惧。
：可人，却把它承担起，
：——人，确实亏损自恃，愚昧执迷，
73：致使安拉对伪信的男女、竖偶像的男女惩击，
：安拉只赦宥皈依的男女，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。

〔**题解**〕本章以《联军》为章名。所谓"联军"，指的是当时妄图消灭迁居麦地那的穆斯林而纠集起来的武装集团，由阿拉伯各部族组成，并与混入穆斯林内部的某些伪信者和犹太教徒相勾结，梦想里应外合，扼杀正在崛起的穆斯林势力。刚开始，人多势众，武器精良，物资充分，曾暂时得逞，未几，便转胜为败，被穆斯林打得七零八落，溃不成军。本章第9至27节，讲述了这次战争的概况。

第三十四章　赛巴邑

（麦加类①，全章共计54节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ⁝赞颂全归安拉！
⁝天地万物都由他治理，
⁝在后世，他应受赞誉，
⁝他明哲远见、灵通详悉。
2 ⁝潜藏地下的、发掘地底的、
⁝自天而降的、向上升腾的，
⁝他都深知尽悉，
⁝他特慈爱抚，宽恕怜恤。
3 ⁝悖逆的人们说：
⁝“复生日不会波及我们这里。”
⁝你说：“不然！
⁝以我的深知奥秘的主发誓，
⁝它肯定要降临你们，

① 本章中的第6节，属麦地那类。

：天地间极其细微的事物，
：都不能对他隐藏回避。
：比它大或比它小的东西，
：无不记入明显的典籍。
4 ：以便他对皈依而行善者酬遇，
：这等人将获宽恕，
：并享受优厚的供给。
5 ：对我的征兆竭力反对者，
：将得到痛苦的刑狱①。
6 ：有识之士已懂得主所降示你的真理，
：它能把人引向尊严、受赞之主的正轨里。
7 ：悖逆的人们说：
：“我们能否把一个人向你们示意？
：他会告诉你们：
：当你们被通统粉碎之际，
：确实还会被再造，重新复起。

① 4—5节，分别说明善有善赏，恶有恶报。

8 ：他究竟是借安拉的名义编造谎语，
：还是他已染上疯病癔疾？”①
：不然！否定后世的人们，
：已处于刑罚和茫远迷糊的境域。
9 ：难道他们没注意在他们上下的天地？
：如果我愿意，
：就会使他们深陷地底，
：或使天空的碎块对他们陨落袭击，
：此中对每一个皈依的仆人，
：确实含有征迹。
10：我已对达乌德赏赐我的恩裕，
：群山啊！百鸟啊！
：你们应该跟他一起赞誉②！
：我为他使铁变软，
11：〔我对他说：〕“你们要制造完善的铠甲，
：对尺度加以核计③，
：你们应该行善举，
：我对你们的所为确实明鉴详悉。”
12：我让风供苏莱曼尼驾驭，
：它的行程是早晨一个月，晚上一个月，
：我为他使熔铜喷液溅溢。

---

① 悖逆者在这里所攻击的是先知穆罕默德。

② 一起赞誉，有人注为群山、百鸟无一不在赞主；亦有人理解为是达乌德赞主在山间的回响，即“空谷传声”。

③ 尺度——有人解为“定时”，即定时制作铠甲。

：神类中有的在他跟前服役，
：——奉养主的旨意——
：他们中谁要对我的命令违逆，
：我便让谁尝试烈火的刑狱。
13：他们按他的愿望，
：为他兴建了宫殿、雕塑。
：形同池塘的大盘和固定的大锅，
：达乌德的后裔啊！
：你们应该知恩感激！
：我的仆人中，感恩者却寥寥无几。
14：当我决定他死亡之际，
：只有那吃它的拐杖的蛀虫，
：是表明他已逝世的标记①，
：等他倒下时，神类才恍然明晰。
：如果他们能知道肉眼难见的奥秘，
：就不致在凌辱之刑中停滞久居。
15：赛巴邑的基地确实存在一种痕迹：②
：两个园林，在右边左边对衬而立，
：“你们可以从主赐的资源中食取，
：你们应该对他感激！

① 有人注疏说，这是比喻苏莱曼尼的国家沦亡。他的国家，原先富强昌盛，各方来归。苏莱曼尼死后，其子罗布安继位，骄奢淫逸，国势日衰，民变四起，导致沦亡。所谓蛀虫吃掉拐杖，是暗喻罗布安骄纵败国。

② 赛巴邑——地名，是也门的一个城，又名麦阿赖。

：有富饶的土地，
：有养主的宽宏怜恤。”①
16：而后他们违逆，
：我便以洪水的惊涛对他们袭击，
：我使他们的两个园圃改变面貌；
：成为只长苦果、柽柳和少量酸枣的园地。
17：我因他们的忘恩而报以恶遇，
：我只对忘恩负义者报应打击。
18：我在他们和我赐福的那些城镇之间②，
：设置了显然毗邻的城镇，
：我在它们之间划出一定距离，
：你们可以在夜间或白昼，
：安全地游历。
19：他们说：“我们的主啊！
：求你延长我们行程的距离！”③
：他们自损自欺，
：所以我把他们作为话柄笑料，
：我使他们漂泊无定，颠沛流离，
：此中对一切坚忍者、感恩者，
：　确实含有许多征迹。
20：易卜劣斯更确信对他们的估计，
：除部分信士外，他们对它亦步亦趋。

① 据传赛巴邑地区，风景幽美，空气清新，无蚊、蛇、蝎、跳蚤之类。

② 那些城镇——据注，指叙利亚境内一些商业发达的城镇。

③ 延长距离——是妄图让贫苦者、无旅途费用者、步行者感到长途跋涉之苦，这是一种损人利己的愿望。因而后文说被作为笑料，并被惩罚，沦为流亡者。

21 ⁝它对他们没有任何权力，
⁝只是我要鉴别谁相信后世，
⁝　　谁对它怀疑，
⁝你的主对万事监察护理。
22 ⁝你说："你们且向安拉以外你们的妄举者求祈：
⁝他们不能把天地间任何微小的事治理，
⁝他们更不能参与创造天地，
⁝主也决不在他们之中找辅弼。"
23 ⁝除了他的允许，
⁝任何说情都于事无济。
⁝直到他们消除心中的恐惧，
⁝他们才说："你们的主有什么吩咐？"
⁝他们答道："真理！"
⁝他确实至高无上，伟大无比。
24 ⁝你说："是谁从天地间给你们供给？"
⁝你说："是安拉①；
⁝我们或你们，究竟是遵循正道，
⁝　　或是陷入显著的迷误里？"②

---

① 这两句像是自问自答，实际是由于发问时，对方无言以对，才由问话人代答。

② 犹言，我你之间，究竟谁是谁非，不是昭然若揭吗？

25 ⁝你说："对我们所犯的，
⁝　　你们不受质问；
⁝对你们的所为，
⁝　　我们不被审理。"
26 ⁝你说："我们的主将把我们召集，
⁝然后对我们裁决——全凭真理，
⁝他裁决果断，明鉴详悉。"
27 ⁝你说："你们试把声称为伙伴之物向我列举！"
⁝不然！他是安拉，尊严高贵，精明哲细。
28 ⁝我派遣你只为向全人类报喜和警谕，
⁝但人们多半无所知悉。
29 ⁝他们问："这警告在什么日期？
⁝——如果你诚实无虚。"
30 ⁝你说："对你们的约许当然有期，
⁝你们既不能推迟片刻，
⁝也不能提前瞬息。"①
31 ⁝悖逆的人们说：
⁝"我们决不相信这部《古兰经》，
⁝也不相信以前的经籍。"②
⁝假若你发现那些不义者，

① 大意是，限期一到，刻不容缓，何必紧催急促！
② 这是公开表示对一切经典的对抗。

：被拘留在安拉那里，
：他们彼此推卸抵赖，
：被欺负者对跋扈者说：
：“如果没有你们，
：我们肯定早已皈依。”
32：跋扈者对被欺负者说：
：“当你们面临正道之际，
：难道我们是阻力？
：不然！犯罪者是你们自己。”
33：被欺负者对跋扈者说：
：“不对！是你们在日夜算计，
：当时，你们唆使我们对安拉悖逆，
：让我们树许多偶像跟他对立。”
：他们在目睹刑罚时，
：才暗中悔恨自己①，
：我要在悖逆者的脖颈上套上枷锁刑具，
：这是对他们所为的酬遇。
34：我每逢派使者对一个城镇劝谕，

① 以上是描绘悖逆者之间互相推卸责任、开脱自己的情景。

：城中的富豪总是说：
：“我们否定你所传示的东西；”
35：他们说：“我们财产丰富，子女有馀，
：我们决不会受刑罚惩击。”
36：你说：“我的主确实可随意叫人财物宽裕，
：　　也可随意使之缩减降低，
：但人们多半并不知悉。”
37：你们的财产和子女，
：决不能使你们跟我稍稍临近亲密①；
：只有诚信而行善的人，
：才可因自己的所为获得加倍的待遇，
：他们将在高楼殿宇中安居②。
38：有些人尽力反对我的征迹，
：他们将被押赴刑狱。
39：你说，“我的主确实能随意使仆人财源丰裕，
：也可随意使之缩减降低，

① 以上大意是说，财物、子女的多寡，决不是高低贵贱的标志，必须善于思索。财物、子女的多寡，更不是跟安拉之间亲近疏远的条件，必须认真参悟。

② 据注，高楼安居，是指处于高贵的地位。

：对你们用以施济的任何东西，
：他将给以补偿，
：他最善于充分供给。”
40：到那天，他将他们通统召集，
：然后，他对天使们说：
：“这些人当初崇拜过你们吗？”
41：他们说：“赞美你啊！
：你是我们的护祐者，
：他们不算什么〔东西〕！
：不然！他们当初崇拜神类，
：他们多半只对神类皈依。”①
42：今天，他们既不能相互获益谋利，
：也不能彼此招祸引弊。
：我对不义的人们说：
：“你们尝尝你们当初否定的刑狱！”
43：有人对他们宣告我的征迹，
：他们说：“这个人无非是要阻拦你们——
：去崇拜你们的祖先一贯崇拜的东西。”
：他们还说：“这不过是编造谎语！”

① 这里所说的“神类”（镇尼或精灵），据注，指的是魔鬼。

：悖逆者在真理来临之际，
：说："这分明是魔术把戏！"
44：我没赏赐他们任何经典让他们研习，
：在你之前，
：我也没派过使者对他们劝谕。
45：他们之前的人们曾否认怀疑，
：他们没达到我所赐予前人的十分之一，
：但那些人否定我的使者，
：遭到了什么样的遗弃①！
46：你说："我有一事向你们劝谕：
：你们应该为安拉成双地和单独地站立②；
：然后思索考虑：
：你们的乡亲决不是疯子，
：他只是在严刑之前向你们告谕。"
47：你说："我不向你们将报酬索取，
：它全属于你们，
：我的报酬在安拉那里，
：他对万事见证仔细。"
48：你说："我的主以真理〔向邪恶〕射击，

① 这一节中的"他们"，指古赖施人。全节大意是，古赖施人所受赐的东西，包括财物、子女、寿命等等，远不及前人，还到不了前人所享有的十分之一。但那些比他们强大得多的人由于否定主的使者都遭到毁灭性打击，更何况是小小古赖施人！

② "成双地和单独地"——大意是，集合在一起，和个人在家里，站着好好思考。

：深知肉眼难见的奥秘。”
49：你说：“真的已经来临，
：假的不会初创，也不会复辟。”
50：你说：“如果我执迷，
：那是我贻误自己；
：如果我获正道，
：那是受到养主的指引启迪，
：他广闻博听，切近亲密。”
51：假若你看到他们当时惊悸，无处退避，
：被捕捉于附近之地。
52：他们说：“我们已对他皈依！”
：他们怎能从遥远的地方有所获取①？
53：他们以前否定怀疑，
：他们只是在遥远之处论假谈虚。
54：他们跟所向往者彼此被隔离，
：正像他们的同类以前的遭遇，
：他们确实陷入烦恼的猜疑里。

〔**题解**〕本章章名《赛巴邑》，是一个地名，第15至21节，涉及这个地区的情况。

① 指获取真正的信仰。意思是，临渴掘井，到后世清算时才声称自己皈依，已来不及了。

第三十五章　首创者(法颓尔)

（麦加类，全章共计45节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：赞颂全归安拉——天地的首创者！
：他让天使们有两翼、三翼、四翼，
：并在创造中随意增加①，
：安拉对万事确实具有权力。
2 ：安拉为世人开放恩裕，
：没有人能对它阻拦封闭；
：他所阻拦封闭的，
：此后，没有人能把它开辟②，
：他尊严高贵，明哲精细。
3 ：人们啊！

---

① 据注，天使之翼，不一定是实指借以飞翔之羽翼，而是一种权力的标志，有的多，有的少，可凭安拉之意增添。

② 大意是，任何人都无法干预、阻拦安拉的意图和措施。

：你们应该铭记安拉赋予你们的恩裕，
：除安拉外，
：哪有创造者从天上、地下对你们供给？
：除他外，不再有主，
：你们到底要悖谬到何处去？
4 ：如果他们否定你，
：那么，你之前的使者们已遭到否定怀疑，
：万事只向安拉归趋。
5 ：人们啊！安拉的诺许真实无疑，
：你们切不可受今世生活所蒙蔽，
：也不要被骗子盗安拉的名义所诱迷。
6 ：魔鬼确实是你们的仇敌，
：你们应把它当仇敌①。
：它只能呼唤它的党羽，
：以便他们都成为火狱里的邻居。
7 ：悖逆者将受严刑，
：诚信并有善举者，
：将获宽恕和厚遇。
8 ：难道粉饰恶行而自以为美的人有什么可取②？

① 指不能受魔鬼诱惑，应时刻警惕、防范，排除私欲，不给魔鬼以可乘之隙。

② 大意是，必须严格区分真特美与假恶丑，不能真伪莫辨，香臭不分。

：安拉确实可随意使人执迷，
：也可随意给人指引启迪，
：你不要为他们伤感而损害自己，
：安拉对他们的作为深知详悉，
9 ：安拉驱风将云层掀起，
：然后，把它赶到干涸的死地，
：我借它使已死的大地恢复活力，
：〔死人〕也这样复苏再起。
10：想求荣耀者，〔应知〕荣耀通统属于安拉①，
：　　嘉言，将升到他那里，
：　　懿行，他将树立高举；
：图谋坏事的人，将遭严刑，
：这帮人的图谋，只是枉费心机。
11：安拉创造了你们，
：先用泥土，再用精液，
：然后使你们婚配嫁娶，
：妇女的妊娠、分娩，
：他无一不知悉；

① 想求荣耀者——是对以拜偶像为荣耀的多神教徒、对以接近多神教徒为荣的伪信士们的讽刺。

：生命的延年益寿，夭折早殇，
：无不载入〔生死的〕簿籍，
：这对于安拉，确实轻而易举。
12：两海大有差异：
：　　这海是淡水，味甜清冽，
：　　那海是咸水，发苦味涩。
：你们可从每个海洋中将水产鲜肉食取，
：也可将佩戴的明珠首饰采掘。
：你看那船只在海上乘风破浪航行，
：以便你们寻取主的恩裕，
：但愿你们感激。
13：他使黑夜通向白昼，
：他使白昼嵌入黑夜，
：他制服太阳和月亮，
：使它们运行到预定的限期。
：这是安拉——你们的主，
：他握有权力，
：你们舍弃他而崇拜的东西，
：丝毫也无权管理。
14：如果你们向他们求祈，
：他们对求祈缺乏听力，
：即便能听到，也不能对你们应许。

：在复生的日期，
：它们将否定你们的竖偶像之举，
：谁也不会像深知明察者那样告诉你。
15：人们啊！你们才需要向安拉求取，
：安拉永存无求，应受赞誉。
16：如果他愿意，他会将你们抛弃，
：而以新的众生顶替，
17：这对于安拉，并不费力。
18：负罪者，不为别人承担罪责，
：如果负罪者请求别人替他承担，
：那么，谁也不会替他承担少许，
：——即便是他的亲戚①。
：你只能对暗自敬畏主并且礼拜的人劝谕②，
：洁身修善者是在净化自己，
：安拉是唯一的归趋。
19：视力丧失者与目光锐利者不能相提并议；
20：黑暗和光明不能同日而语；

① 指虽属至亲，也帮不了忙，外人更无能为力。
② “暗自”敬畏主，指虽然没有亲眼目睹刑罚而能够敬畏。

21：荫凉和暴晒不能等同相比；
22：活物和尸骸不能视同一律。
　：安拉能使他所愿意者具有听力，
　：而你并不能让坟墓中的人听悉①。
23：你只是传达劝谕，
24：我确实派你按真理去报喜、警谕，
　：任何一个民族，
　：都有劝谕者到过那里。
25：如果他们否定你，
　：在他们之前的人们也有过否定之举。
　：使者们曾给他们带来凭据，
　：带来典簿和光辉的经籍②。
26：然后，我对悖逆者惩击，
　：那是什么样的遗弃！
27：你难道没看见——
　：安拉从高空降落喜雨，
　：我借它使各种果树茁壮发育。
　：山上有白色、红色和光怪陆离的斑纹印迹，

① 以上第19—22节，用连续排比的句子说明诚信者和悖逆者的根本区别，不可相提并论。其中“活物”与“尸骸”是比喻有头脑能思索的人和形同死人的行尸走肉。

② 参见第三章《伊穆兰的家族》第183节，亦有类似的内容。

：以及深黑的〔东西〕①。
28：人类、野生禽兽和家畜中②
：也同样品种不同、形色各异。
：安拉的仆人中，只有学者敬惧③，
：安拉确实尊严高贵，宽恕怜恤。
29：有些人诵读安拉的经籍，
：谨守拜功，
：并秘密或公开地用我所赐的财物施济，
：他们希望经营交易不致倒闭。
30：以便主完善对他们的待遇，
：并增赐发自他的恩裕，
：他确实宽宏多恕，酬赏善遇。
31：我默示你的经典都是真理，
：并证实在它之前的经籍，
：安拉对他的仆人们，
：确实深知明察，洞鉴清晰。
32：然后，我让我所选拔的仆人对经典承继，

---

① 这一节中，山上各种色泽的东西，有人释为“走道”，有人释为“斑纹”，亦有人释为“岩石”。指的是山间五光十色的景象奇观。

② “野生禽兽”——原文所用词汇是“动物”，据注释意译。

③ 学者——指能凭借知识思考、参悟的人。

：他们中有人亏损自欺，
：　　有人恪守中立，
：　　有人奉安拉之命争行善举，
：那确实是巨大的恩裕①。
33：长久的乐园供他们安居，
：他们在园中佩戴金镯和珠玉，
：在园中穿着的是丝绸罗绮。
34：他们说："赞颂全归安拉！
：他排除了我们的忧虑，
：我们的养主，
：确实宽宏多恕，善于酬遇。
35：他使我们因他的恩裕而居住安定的宅邸，
：我们在那里没有痛苦折磨，
：也不会感到力竭精疲。"
36：悖逆者将遭受烈火的刑狱，
：既不判决他们，置他们于死地，
：又不对他们将刑罚减轻少许，
：我就这样报应一切逆徒顽愚。
37：他们在狱中哀号呼吁：
：“我们的主啊！

① 以上列举三种类型，三种态度，而肯定第三种。

：请释放我们出去，
：我们将痛改前非而从事善举。”
：难道我没有延长你们的寿数年纪？
：没给受劝者以〔足够〕纳劝的时机？
：告诫者已向你们劝谕，
：你们饱尝这滋味吧！
：背义者找不到任何援助和祐庇。
38：安拉确知天地的奥秘，
：他对胸中所怀的一切，深知底细。
39：他使你们为代理者于大地，
：悖逆者只能咎由自取，
：悖逆者之悖逆，
：只能使安拉对他们的谴怒有增无已；
：悖逆者之悖逆，
：只能使他们自己更加亏损到底。
40：你说：“你们是否看见？——
：你们舍安拉之外呼求的那些偶像？
：你们且告诉我——
：他们在大地上究竟创造了什么东西？
：或者，是他们参与了造天的设计？

：或者，是我授予过他们一本经典，
：　　他们便以它为凭据？
：不然！背义者只是尔虞我诈，彼此相欺。
41：安拉确实维护天地，持久不渝，
：如果天地要变化，
：除安拉外，任何人都维护乏力，
：他确实宽厚爱抚，多恕怜恤。
42：他们指安拉发出最严重的誓语：
：“如果一个告谕者来到我们这里，
：我们遵循正道，
：肯定比任何一个民族奋力。”
：当告谕者来临之际，
：他们的违拗更有增无已，
43：在地方上更加狂傲神气，
：更加策划阴谋诡计。
：阴谋只能损害图谋者自己。
：他们究竟在等待什么东西？
：只能等到前人〔所遭受〕的惯例①。
：你对安拉的惯例不能看到任何变换更替，
：你对安拉的惯例看不到任何变迁转移。

① 惯例——指像历代悖逆者一样遭到毁灭性打击。

44 ⁞难道他们没在大地上游历？
⁞以考察前人是怎样的结局？
⁞前人比他们更有势力。
⁞安拉，天地间的任何事物都不能对他抗拒，
⁞他确实明鉴详察，独具权力。

45 ⁞假若安拉因世人犯罪而惩处打击，
⁞他就会不让任何一个活物，
⁞在地面上残存留迹。
⁞但他延缓姑息他们到一定的限期①。
⁞那限期一旦来临，
⁞安拉对他的仆人们确实明鉴洞悉。

〔**题解**〕本章章名《首创者》，取自章首第1节，指的是安拉——天地的首创者。又，有的《古兰经》版本把此章的章名称为《天使们（麦俩以凯）》，这个词汇亦取自本章第1节。

① 参见第十六章《蜜蜂》第61节，有类似的内容。

第三十六章　雅·希尼

（麦加类①，全章共计83节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：雅·希尼②，

2：以哲理深奥的古兰经起誓，

3：你的确在特使之列，

4：遵循着正确轨道。

5：崇高而特慈的主降示〔天启〕，

6：让你向民众提出劝告，

　：他们的祖先没受到告诫，

　：所以他们昏迷不晓③。

7：此话已经对他们中的多数人证实④，

　：他们就不肯信道。

8：我曾在他们的脖颈套上枷锁，

---

① 本章中的第45节，属麦地那类。

② 雅·希尼——是两个阿拉伯字母的音译。注疏家众说纷纭，其中之一说为：雅，是呼唤词“雅”或“按友哈”的略写；希尼，是“那思”或“印萨尼”（人类、世人）的略写，合起来即“人们啊”的意思。但多数经学家主张最好不要揣测解释。

③ 有人认为此句中的 ل ，不是否定词，应理解为“他们的祖先曾受到告诫，然而他们昏迷不晓”，可供参考。

④ 大意是，安拉早预料到这些人中的大多数不肯皈依，事实果然不出所料。

：枷至下巴颏，
：他们还硬头倔脑①，
9：我在他们面前设下一堵障碍，
：又在他们后面安置障碍一道②，
：我挡住他们的视线，
：使他们什么也看不到。
10：对于他们，无论你劝告不劝告，
：他们都同样不信道。
11：你只要劝说那些愿听从劝告、
：　　虽未亲见而能敬畏普慈之主的人，
：　　对他们宣告宽赦和重赏的喜报。
12：我必定使死亡者获得新生，
：把他们的举动和影响记录好③，
：每件事都在明确的典籍中记载分晓。
13：你为他们打个比喻：
：有一个城市里的居民，
：使者们曾经亲临劝告。
14：我先派去两个人，
：居民对他俩违拗，

① 原意是昂着脖子，指顽抗傲慢的态度。

② 前后设置障碍，意思是：这些人既看不到光明的前程，又找不到退缩的途径。

③ 举动，是指人们生前所行的善恶；影响，是指他们的行为对于他人或社会产生的好坏效果。

：我再派第三人去协助①，
：他们说："我们的确是奉命向你们传教！"
15：他们说："你们不过是像我们一样的普通人，
：普慈之主并没有降示任何征兆，
：你们只是在撒谎造谣。"
16：他们说："我们的主知道，
：我们的确是奉命来到，
17：我们的使命是公开传教。"
18：他们说："我们确实以你们为不祥之兆，
：如果你们还不停止宣教，
：我们必定用石块砸你们，
：让你们尝尝严刑的味道。"
19：使者们说："灾祸对你们尾随缠绕，
：〔凶兆〕岂能来自劝告②？
：不！你们这一伙人真是过分狂傲！"
20：从那城市的远方，一个男子匆匆赶到③，
：他说："族人们！/你们应该听从使者劝告，

---

① 先派去的两个使者，曾有人揣测是指穆萨与尔萨 موسى وعيسى，第三个使者是穆罕默德，因前两位使者的任务远远没有完成。但从后面几节的内容看，注疏家的上述解释可能缺乏足够的依据，因后文对使者的代词一直是"他们"、"你们"，而这三位使者并非同时代的人。

② 这一句方括弧内所加字样是注疏家为贯通全句而补注的。也有人把这一句的内容理解为："如果你们接受劝告，怎会有凶兆？"仅附录以供参考。

③ 相传这个男子名字叫哈比卜·南加勒 حبيب النجار，是首先接受使者宣传的信徒。

21：听从吧——他们并不向你们索取酬报。
：　　他们都遵循正道①。
22：我怎能不崇拜主？
：　　我本是他创造，
：你们终将向他依靠。
23：我怎能舍弃他而选择偶像？
：如果普慈之主要对我降灾，
：它们的求情不能帮助我一丝一毫，
：它们也不能替我保镖。
24：果真如此，
：那我分明已陷入歪门邪道。
25：我的确愿意信奉你们的主，
：请你们听取我〔的呼告〕。”
26：只听有人说：“让你进乐园去吧！”②
：他说：“但愿我的族人们知晓：
27：我的主是如何对我宽恕，
：且让我跟受尊敬的人们一道。”

---

① 有的《古兰经》版本第二十二卷到此为止。以下第22—27节　划入第二十三卷。

② “让你进乐园去吧”，有人解释这句话是哈比卜·南加勒 حبيب النجار 本人听到安拉或天使对他的许愿和祝贺语，但也有人认为是讽刺的反语，是那些不肯信教的人在打死哈比卜·南加勒之际说的话，相当于“让你升天吧”之类，他们在行凶打死他时，以此话挖苦他。

古兰经韵译　卷二十三

28：在他之后，我没派过天兵对付他的同族，
：我向来不〔把天兵〕派赴。
29：只要一声巨响，
：他们就会粉身碎骨，
30：可悲呵！这些奴仆，
：使者一光临，他们总是嘲弄侮辱。
31：难道他们没看见——
：　　他们多少代先辈被我铲除①，
：　　他们都返魂无术。
32：他们将全部被召集于我〔听候审处〕。
33：对他们的一个征兆是：我让僵死的大地复苏，
：　　我让粮食生产，
：　　使他们从中获取食物。
34：我在大地上创建了枣树、葡萄的园圃，
：并让泉水奔涌而出。
35：让他们品尝它的果实，
：——并非他们亲手制作之物②，
：他们为什么不铭感肺腑？

---

① 多少代先辈——是指阿拉伯史上早已沦亡湮灭的若干民族，如赛木德族 ثمود 阿德族 عاد 鲁特族 لوط 等。

② 这一句也有人解释为“以及他们亲手制作的”，指饮料，果脯之类，在解释注疏中之所以有这样大的出入，关键在于对“ل”的理解，这个词汇既可作连接词用，又可作否定词用。此外，还有人认为这一句是隐喻手法，意思是他们将自食其行为之果。

36：赞美造物主！
：他创造了阴阳相配的万物，
：包括地面孕育之物〔有雌雄〕，
：他们自己和他们所不熟悉者〔也分牝牡〕①。
37：夜晚是对他们的另一个征兆，
：我把白昼从它身上剥出②，
：他们突然沉入昏暗的迷雾。
38：太阳，在特定轨道上运行，
：　　那是万能、深知的主所部署；
39：我为月亮设置了许多宫宿，
：直到它变得像枯萎的椰枣柄一样〔弯缩成弧〕③。
40：太阳不会追赶月亮，
：夜间不能超越白昼，
：全都在天体中各循其轨，各走其路。
41：对他们的又一个征兆是：
：我曾让他们的子孙登上满载的船只，
42：我为他们创制类似的运载工具④，
：供他们乘坐漂浮。
43：我如果愿意，就让他们淹没，
：不会有人为〔营救〕他们而惊呼，

① 这一节的主要意思是，人类及其他动物、植物等万物，都有男女之分，雌雄之别，牝牡之类，阴阳之属。

② 这句话是将白昼比喻为黑夜的表皮或外衣，把白昼这外衣削落，意思是只剩下黑暗，即已进入黑夜。

③ 指月亮圆而复缺渐见缩小，成为一弯残月。

④ 类似船只、方舟者：指可供乘骑、驮运、拉车等所有交通运输工具。

：他们不会得到救护。
44：除非由于我的怜恤，
：才可暂时享受有限的照顾①。
45：如果有人对他们说：
：“你们该为前因后果而顾忌②，
：但愿你们受到怜恤。”
46：对来自养主的任何征兆，
：他们总是远离背弃。
47：如果有人对他们说：
：“你们应该把安拉赐予的一部分用作赈济！”
：背离者却对虔信者说：
：“何必让我们施舍？
：安拉如果愿意，自然会对他们供给，
：你们真是陷入明显执迷的境地！”
48：他们质问：
：“这警告在什么日期③？
：如果你们诚实不虚。”
49：他们所等待观望的，
：只是一声霹雳对他们的袭击，
：——当时他们正在争吵不息。

---

① 指有些人虽幸免于被水淹死，但以后或迟或早亦终将临近死期。
② 前因后果——指生前所做所为和身后所获赏罚。
③ 这警告——指末日。

50：他们连遗嘱都没留一句，
：也来不及回到自己的家里。
51：一旦吹响了警笛①，
：他们便钻出墓穴，
：慌忙向他们的主奔趋。
52：他们哀声叹息：
：“唉！我们是何等悲凄！
：是谁，把我们从长眠中惊起？”
：——这正是普慈之主所预告的约期，
：众使者诚实无虚。
53：只不过是一声霹雳，
：他们通统向我聚集，
54：今天呵！任何人不受丝毫冤屈，
：都按各自所为给以相应的待遇。
55：今天呵！乐园里的人沉浸于欢愉。
56：他们在跟配偶团聚，
：　　绿荫乘凉，背靠躺椅；

① 吹警笛，亦可译作吹号角，指末日到来时，安拉派天使易司拉菲勒 إسرافيل 所吹的警报器。本章上文49节和下文53节中所说的一声霹雳，都是指这警笛发出的巨响。

57：　　鲜果满园，遂心如意。
58："平安吉祥啊！"
　　：特慈的养主在〔向他们〕道喜，
59：今天啊，作恶的人们，
　　：你们应该被隔离①！
60：难道我没向你们约许？
　　：——阿丹的后裔！
　　：叫你们不要崇奉恶魔，
　　：它是你们明显的公敌。
61：你们应当崇奉我，
　　：这条路才正确无疑。
62：但你们中的许多人受它蒙蔽，
　　：你们为什么还不理喻？
63：这就是曾预告过你们的火狱！
64：今天，你们都进去吧！
　　：只因你们当初叛逆。
65：今天，我将他们的嘴封闭②，

① 意思是，不许你们跟虔信的穆斯林在一起。
② 意思是，他们面临被公布的罪行，有口难言。

：他们的手，会对我招供，
：他们的脚，也会提供证据：
：把他们当初的所作所为交底。
66：如果我愿意，我将毁掉他们的视力，
：他们便惊惶失措地探路，
：哪能辨识什么东西！
67：如果我愿意，
：就叫他们原地变得貌丑形畸，
：使他们进退两难，寸步难移，
68：对我使其延年益寿的人，
：我能让他肌体衰退，智力降低①，
：难道他们还不理喻？
69：我并没有传授他诗句②，
：诗句对他也不适宜，
：那只是告诫，
：是明确无误的《古兰经》。
70：让他向活在世上的人劝谕，
：证实对背离者所说的话肯定无疑。
71：他们难道没看见我亲自为他们创造家畜，
：使他们随心驾驭？

---

① 原意是使之颠倒转化，意思是使人从盛到衰，从身强力壮到老态龙钟。

② 他——指穆罕默德。

72：我为他们而驯服它，
：　　有的供他们乘骑，
：　　有的让他们充饥。
73：他们还可从中受福获益；
：　　将饮料觅取，
：——他们为何不知感激？
74：他们竟舍弃安拉将偶像竖立，
：指望它们能助一臂之力，
75：可偶像并不能帮助他们，
：他们却充当为偶像而被征集的兵役①。
76：你不必为他们的胡言乱语而忧虑，
：他们所暗藏和公开的我都熟悉②。
77：人难道竟不明此理——
：我用一滴精液创造他，
：而他竟然公开同对立。
78：他为我设了个比喻，

① 据另一种解释，这一句亦可译为："它们是押送他们到刑场的狱吏"。
② 这一句亦可译为："我深知他们暗箭明枪的惯伎"。

：他对自己之被创造已经忘记，
：他说："谁能使已枯朽的骨骸
：　　恢复原有的生机？"①
79：你说："当初首创他的主，
：有使它复苏的能力，
：他对于万物都深察洞悉。
80：他曾为你们让绿树闪现火光，
：使你们从中引火便利。
81：连天地都能创造的主，
：岂有不能创造这一类事物之理？
：他善于创造，无所不悉。"
82：当他想办任何事情之际，
：只要下命令说："有！"
：立即就达到目的。
83：赞美主啊！——
：他大权在握，万事能及，
：你们终将向他皈聚。

〔题解〕本章以章首第一节的两个阿拉伯字母"雅·希尼"为章名。

① 这个人，指一个充满敌意的挑衅者，他曾手拿一块腐朽的尸骨去问穆罕默德："你们的安拉能让这块腐烂枯骨复活吗？"关于此人的名字，一说叫阿速·本·瓦以勒 أبي خلف，一说叫武卑·本·孩勒夫 العاصي بن وائل，一说叫艾布·折海里 ابوجهل。

第三十七章　排班者(萨法特)

（麦加类，全章共计182节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：以整队排班者发誓，
2：以驱逐追赶者发誓，
3：以诵读告谕者发誓①，
4：你们的主确实独一无匹，
5：是天地万物的主，
：是东方各地的主②。
6：我用繁星把最近的天空点缀得更美丽，
7：——对每一个叛逆的魔鬼防御，
8：他们不得窃听高空天使们的机密，
：他们将从各个方向被射击，

---

① 开头三节指以为誓的内容，解说较多。一说指的是天使，分别指值勤排班的、驱赶恶魔的、赞颂安拉的天使；一说指的是人，分别指排班礼拜的、抑制欲望的、诵读《古兰经》的穆斯林；一说是指为主道而奋战者，分别指列阵拚杀的、驱赶敌兵的、诵读经文的战士。

② 据注，这是暗示伊斯兰教最初是发展于东方。

9：被驱逐，并遭受永久的刑狱。
10：只要谁窃听一次，
　：灿烂的流星便跟踪追击①。
11：你问他们：究竟是他们在创造上更坚固，
　：还是我所创造的更坚固？
　：我创造他们用的是粘泥。
12：不然！你感到诧异，
　：他们在嘲笑你。
13：他们虽受告诫，却不接受劝谕，
14：他们虽见到征迹，却视同儿戏。
15：他们说："这是明显的魔术把戏。
16：难道我们停止呼吸，
　：变为尘土和尸骸，
　：还能够恢复生机？
17：连同我们的祖先一起？"
18：你说："是的！
　：你们将卑贱可鄙。"②
19：只是一声霹雳，
　：他们就眼呆痴迷，
20：他们说："我们真惨啊！
　：这是报应的日期。"

① 以上第6—10节，参见第六十七章《权柄》第5节。
② 卑贱——指不仅后世受严刑，今世也受凌辱。

21：这就是判明〔善恶〕的日期，
　：你们当初曾否定怀疑。
22：你们应该召集不义者和他们的伴侣，
　：以及他们所崇奉的东西，
23：——竟将安拉舍弃——
　：你们要给他们指路，直通火狱，
24：并把他们拘捕，
　：他们应该被讯问审理，
25：“你们怎么不互助共济？”
26：不然！他们在今天都顺屈。
27：他们便彼此相迎，相互谈议，
28：他们说：“你们从右边对我们进逼！”①
29：他们说：“不然！
　：你们本来就没有皈依。
30：我们根本对你们没任何权力，
　：不然！是你们这帮人放肆无忌。
31：主的判决已对我们实现②，
　：我们必将自尝恶遇。
32：我们使你们迷误，
　：也确实贻误了我们自己”。

---

① 从右边——指迷信偶像的头目威逼胁迫其追随者。

② 主的判决——指要把恶魔及其追随者一起“填满火狱”。

33：那一天，他们必定要同样受刑罚惩击，
34：我就这样对犯罪者处理。
35：他们本来确实这样——
：　有人告诉他们：除安拉外不再有主，
：　他们总是狂妄自诩。
36：他们说：“难道要我们为一个疯疯癫癫的诗人，
：便将我们的神灵抛弃？”
37：不然；他已展示真理，
：并对使者们证实。
38：你们必定要饱尝痛刑的惩击，
39：你们只按自己的作为被酬遇。
40：只有安拉忠诚的仆人，
41：才能享受可知的供给①：
42：各种水果。
：他们备受优遇，
43：在恩泽的乐园里，
44：相向对坐于躺椅，
45：斟满的杯盏在他们之间被传递②，
46：清冽纯白，饮者感觉味醇如蜜，
47：其中没有麻醉剂，

---

① 指滋味鲜美的各种食品，包括下文所说各种水果。

② 斟满的杯盏，指果汁饮料，一说是不会醉人、不致失态乱性的美酒，参见后文47—48节。

：他们也不会烂醉如泥。
48：他们身边有纯贞、美目的伴侣，
49：她们好似鸵卵被〔羽翼〕珍藏遮蔽。
50：他们便彼此相迎，互相谈议①。
51：他们中有一个人说：
：“我有一个朋友，
52：他问我：‘你是否确信不渝？
53：难道我们已停止呼吸，
：变为尘土和尸骸，
：还一定要被报应审理？’”
54：他说：“你们是否愿意探视？”
55：他便俯视，看到那人在火狱的中心，
56：他说：“指安拉发誓，
：你几乎把我坑害，
57：假若没有主对我的怜恤，
：那我肯定也被押送入狱。”
58：“我们是否还会再次死去？
59：——除了头一次死亡外——
：我们就可以不受刑罚惩击？”②
60：这确实是巨大的胜利。

① 指两人谈论过去的事，以下就是内容之一。
② 58—59两节，是前文52—53节中那个“朋友”接着说的话。

61：工作者应该为类似的胜利而努力。
62：究竟是这佳美的款待好，
　：还是那“葬骨墓”树可取①？
63：我用它对不义者折磨，
64：它是一棵树，
　：植根于火狱底，
65：它的果实②，
　：跟魔鬼的头颅相似，
66：他们必然吃它，
　：以它填腹充饥。
67：然后，给他们搀进沸腾的水作饮料，
68：然后，他们必定向火狱归聚。
69：他们肯定发现自己的祖先曾经执迷，
70：他们就竞相追逐祖先的踪迹。
71：在他们之前，
　：很多古人都糊涂昏迷。
72：我在他们中派过使者去劝谕，
73：且看受告诫者是怎样的结局，

---

① “葬骨墓”，树名，是译音，其果实专供火狱中的人食用。据传，是一种土色的树，有小圆叶，味辣而苦。

② 果实——原文为 طلع，指植物的肉穗花序。有人译为“花蕾”。

74：——除非是那些纯洁的安拉的仆役，
75：努哈已经向我求祈，
　：〔安拉作为〕善于应许者多么优异！
76：我解救他和他的家属从大难中脱离，
77：我让他的子孙安全无虞。
78：我使他在后代中流传美誉。
79：世人们都祝福努哈平安吉利！
80：我就这样给行善者厚遇，
81：他确实是我的诚信仆人之一。
82：然后，我把其余的人淹毙。
83：易布拉欣确实属于他的支系①，
84：当时他临近养主，
　：——以诚挚的心意；
85：当时，他对父亲和族人们说：
　：“你们崇拜的是什么东西？
86：难道要妄拜偶像而将安拉舍弃？
87：你们对宇宙万物的主如何估计？”

---

① 据传，易布拉欣上距努哈相隔二千六百四十年；其中这一宗族的先知有呼德和萨里哈。

88 ：他仰视了一番星斗，
89 ：便说：“我肯定是犯病染疾！”①
90 ：他们便转身，离开他而远去，
91 ：他悄悄走近那些偶像，说：
　　：“你们为什么不吃东西？
92 ：你们为什么不言不语？
93 ：他悄悄走近它们，
　　：便用右手对它们猛击。
94 ：他们匆匆忙忙赶回他这里，
95 ：他说：“你们难道崇拜你们所雕塑的东西？
96 ：是安拉创造了你们，
　　：　以及你们所制作的东西。”②
97 ：他们说：“你们快为他搭一个火灶③，
　　：把他扔进火炕里。”
98 ：他们要对他施诡计，
　　：我却让他们枉费心机，
99 ：他说：“我到主那里去，
　　：主会对我指引启迪。
100 ：我的主啊！请赐我一个纯洁的儿子！”
101 ：他便以一个宽厚的儿子向他道喜，
102 ：当孩子长大能跟他劳作之际④，

---

① 犯病染疾——据注，指易布拉欣借故说有病，以便等人们走后砸毁偶像。也有人注为“感到痛心”，指他看见人们拜偶像，感到难过。

② 大意是，你们本身及你们用以雕塑偶像的原料，都是安拉所创造的。

③ 火灶——原文为بنيان（补雅尼，意思是建筑物），意译为“火灶”。

④ 有人把“能劳作”解为“能奔跑”，指奔跑于瑟发和麦勒瓦两丘之间。

：他说：“儿啊！我确实梦见宰你作献祭，
：不知你有何见地？”
：他说：“父亲啊！
：请你遵从你所奉的旨意，
：如果安拉愿意，
：你将发现我的坚忍毅力。”①
103 ：他俩已顺从听命，
：他便让儿子侧卧在地，
104 ：我便呼唤说：“易布拉欣啊！
105 ：你确实已照梦境执行办理②，
：我就这样给行善者以厚遇。”
106 ：这真是明显的考验，
107 ：我用另一个大的牺牲将他赎替③，
108 ：我使他在后代中流传美誉。
109 ：祝易布拉欣平安吉利！
110 ：我就这样对行善者酬遇，
111 ：他确实是我忠诚的众仆之一。
112 ：我把易司哈古——纯洁的先知，
：　向他道喜，
113 ：我让他和易司哈古吉祥如意，
：他俩的子孙中，

---

① 这个儿子，指的是易斯玛仪。

② 指易布拉欣果然遵照梦中受到的启示办理，忠诚地接受检验。

③ 指用一只绵羊代替。今古尔邦节（又叫宰牲节、忠孝节）宰牲礼仪，即沿袭此制。

：有行善者，
：也有人显然在亏损自己。
114 ：我对穆萨和哈鲁乃已施恩裕，
115 ：我解救他俩及其族人从大难中脱离，
116 ：我援助他们，
：他们会获取胜利。
117 ：我赏赐他俩详析的经籍，
118 ：我把他俩导入正确的轨道里。
119 ：我使他俩在后代中流传美誉。
120 ：祝穆萨和哈鲁乃平安吉利！
121 ：我就这样对行善者酬遇。
122 ：他俩确属我忠诚的仆人之列。
123 ：易勒雅斯确实是使者之一，
124 ：当时，他对族人们说：
：“你们怎能不敬惧？
125 ：难道你们只求祈‘巴尔利”？①
：竟将最优越的创造者放弃？
126 ：——是安拉，你们的养主，

① 巴尔利，是译音。一说指“日神”，一说，原意为“丈夫”、“男子汉”，阿拉伯人对凡居优势、有权威者都称为“巴尔利”，遂成为一尊偶像的名字。

：也是你们的祖先之主。”
127 ：他们否定他，
：他们必定被押送入狱，
128 ：——除非是我忠诚的仆役，
129 ：我使他们在后代中流传美誉，
130 ：祝易勒雅斯平安吉利①！
131 ：我就这样对行善者酬遇。
132 ：他确实是对我皈依的仆役。
133 ：鲁特也确属使者之一，
134 ：我解救了他和他的家属全体，
135 ：——只有一个老太婆被遗弃，
136 ：然后，我将别的人毁灭。
137 ：你们确实经过他们的遗迹，
：——在早晨，
138 ：　　在夜里，
：难道你们不理喻？
139 ：优努斯确属使者之一，
140 ：当时，他逃到满载的船里②，
141 ：他就抓阄，他却失利③，

---

① 易勒雅斯——即第六章《牲畜》第85节中提到的先知之一易勒雅斯。

② 优努斯是呼德的后裔，奉主命劝谕赛目德的子孙，遭到反对，便逃到一条船上。

③ 据说，船在航行中发生故障，船商说：“船上必有潜逃者，应通过抓阄抽签，把逃跑者扔进大海，航船方保安全无虞。”结果，连抓三次，优努斯都失利，就被扔进汪洋大海。但也有人注释为并非抓阄，而是全船人遇风浪，同舟共济，船覆，尽落水。优努斯自然也在内。

142 ：大鱼吞噬了他，
　　：他受遗弃。
143 ：假若不是他〔对主〕经常赞誉，
144 ：他必葬身鱼腹，
　　：直至复生的日期，
145 ：然后，我把它抛于荒地，
　　：——他正犯病染疾。
146 ：我为〔荫蔽〕他使一棵瓠瓜树生长发育①，
147 ：我派他去向十万多人劝谕，
148 ：他们便皈依，
　　：我让他们享受到一定的日期。
149 ：你质问他们吧！——
　　：难道你的主有女儿，他们有儿子？
150 ：或者，是我将天使造成女性，
　　：——他们可曾亲见目击？
151 ：须知他们由于悖逆，
　　：必定胡言乱语：
152 ：“安拉已经生育！”
　　：——他们确实瞎编妄拟。
153 ：难道主舍男而选女？
154 ：你们有什么道理，决断有何根据？
155 ：你们怎能不思虑？

① 瓠瓜——亦有人译为“葫芦”。《旧约全书·约拿书》第四章讲的是一棵“蓖麻”树：“影儿遮盖他的头，救他脱离苦楚。”

156 ：难道你们有明显的凭据？
157 ：请拿出你们的经籍，
　　：——如果你们诚实不欺。
158 ：他们竟称跟神类之间有姻亲关系①，
　　：那些神已知道他们必将被押送入狱，
159 ：赞美安拉——他超越他们的描叙！
160 ：——只有那些安拉的忠诚的仆人〔不入狱〕。
161 ：你们和你们所崇拜的东西，
162 ：决不能把人们诱迷，
163 ：——除非是他该遭刑狱惩击。
164 ：〔天使们说〕："我们都各有被指定的位置②，
165 ：我们都队容整齐③，
166 ：我们确实对主赞誉。"
167 ：他们必然声称：
168 ："假若我们有古人所遗留的告谕，
169 ：我们肯定会成为安拉忠诚的仆役。"
170 ：他们悖逆了主，
　　：不久他们便会知悉。

---

① 这些人妄称"天使是安拉的女儿"，便崇拜天使。实际上，他们把天使 الملائكة（麦拉依凯）和神类 الجنة（镇尼）混淆，他们崇奉的是神类。

② 意思是，各有重任，各守岗位，各司职守。

③ 照应本章开头第1节指以为誓的"整队排班者"。但开章用阴性词，这里是阳性词。

171 ：我对我遣派的仆人早有约许；
172 ：他们必能获得助力，
173 ：我的军队一定胜利。
174 ：你姑且对他们回避，至一定的限期，
175 ：你且观察他们吧！
　　：不久他们就会看清晰。
176 ：他们难道对我的惩罚催促过急？
177 ：等刑罚一落到他们庭院里，
　　：被警告者的早晨①，多么悲戚！
178 ：你姑且对他们回避，至一定的限期②。
179 ：你且观察他们吧！
　　：不久他们就会看清晰。
180 ：赞美你的主——尊严的主！
　　：他超越他们的描叙。
181 ：祝使者们平安吉利！
182 ：赞颂全归安拉——宇宙万物的主！

〔题解〕本章从开头第1节引以为誓的三项内容中取头一项“排班者”为章名。这个词汇，在第156节中再度出现，与章首有呼应。

① 早晨，多指刑罚、灾难到来的时刻，相当于“一旦……”。阿拉伯人袭击进攻敌方目标，多在夜间出动，清晨出其不意地攻破或占领，故有此特定含义。

② 据注，有人认为是指光复麦加的日期。

第三十八章　萨德

（麦加类，全章共计88节）

事普慈、特能的安拉之名

1：萨德①，
　：以具有告谕的《古兰经》发誓，
2：不然，悖逆者狂妄自诩，反抗对立。
3：在他们之前，我已毁灭几个世纪，
　：他们在嚎叫哀啼，
　：已经失去逃遁的时机②。
4：他们由于本族中出现告谕者而惊奇③，
　：悖逆的人们说：
　：“这是撒谎者的把戏！
5：难道他要把许多神灵变为一体？
　：这事倒确实跷蹊。”
6：他们的头目起身说：

① 萨德——一个阿拉伯字母的音译，注疏家众说纷纭，多认为是某一词汇或短语的略写，其中之一说为，是“萨德格”（诚实者）的略写。但经学家都倾向于不宜揣测解释。

② 犹言等到眼见局势不妙时紧急呼救，为时已晚。

③ 指古赖施族中出现先知穆罕默德。

：“你们去吧！
：要坚持你们的神灵，
：这件事确实纯属子虚①。
7：我们在后来的宗教中没听说过②，
：这无非是伪造假拟，
8：岂能在我们之间只对他降示告谕？”
：不然！他们对我的告谕有怀疑，
：不然！他们还没尝到我刑罚的惩击。
9：难道他们拥有你尊严、博施之主的宝库？
10：难道他们握有执掌天地万物的权力？
：那就让他们缘梯登上去③！
11：他们是在那里溃败的散兵游勇，
：——由各派系拼凑纠集④。
12：他们之前，已有努哈的族人、阿德人，
：　　以及有实权的斐尔傲曾经否定、违逆；
13：赛目德人、鲁特的族人和丛林的居民，
：——这帮人也是〔同流合污的〕党羽，

① 据传，当时有二十五个人跟先知争辩不休，竭力坚持偶像崇拜。

② 后来的宗教——指尔萨的宗教。悖逆者认为基督教搞的是“三位一体”，因此，否定先知反复强调的“认主独一”。

③ 大意是，且看这些自以为得计的有权有势者会狂到多高的程度。

④ 这是对悖逆者的鄙视，并预言他们终将溃败。

14：每一伙人，
　：无不对使者违逆，
　：必然遭到我的惩击。
15：这些人只待一声霹雳，
　：决不延缓瞬息。
16：他们说：“我们的主啊！
　：在清算日以前，
　：请快提早对我们惩罚袭击！”①
17：你且忍受他们的冷言冷语！
　：你要把我的仆人——有能力的达乌德记忆，
　：他确实对主皈依。
18：我制服了群山，
　：跟他一起在晚间和黎明对主赞誉；
19：我使百鸟齐聚，
　：每一个都对他服从随倚②。
20：我强化他的权柄，
　：授予他智慧与辨识力。
21：你是否获知诉讼者的信息③？
　：当时，他们翻墙越壁，
22：当时，他们入见达乌德，
　：他对他们感到惊悸。
　：他们说：“别害怕，是两个诉讼者，
　：是一个对另一个凌欺，

① 这是一种挑衅性的口吻，自以为坚如磐石，才这样说。

② 参见第三十四章《赛巴邑》第10节。

③ 诉讼者——原文خصم，亦含有“争执者”、“敌对者”、“对手”等意思

：请对我们秉公裁决审理，
：请别偏袒，把我们引向正道公理。”
23：“这是我的弟兄，
：他拥有九十九只绵羊，
：而我只有一只绵羊，
：他却说：‘把羊交给我管理！’
：在争辩中他对我施加压力。”
24：达乌德说：“他已经欺负你，
：因为他要把你的羊并入他的羊群里。
：有许多伙计，
：　　总是彼此相欺，
：——除非是诚信并有善举，
：但他们寥寥无几。”①
：达乌德猜想是我在考验他，
：他便求养主饶恕怜恤，
：俯伏在地表示顺从皈依☆②。
25：我就饶恕了他这事，
：他已获得我的亲近，和美好的结局。
26：达乌德啊！我已委任你代理于大地，
：你应该为人们秉公审理，

① 有关这段事，传述甚多。一说，达乌德正在内殿，两个刺客逾墙闯入，被发觉后达乌德镇定自若，遇事不慌，刺客便改口说是来诉讼，请求公断。另一说认为，这两位闯入内殿的是化装为人形的天使，前来点化达乌德不该掠人之美，不该侵占别人所有。因为根据传闻，达乌德一度动员某人与妻离婚，以便自己聘娶她，经诉讼人暗示点化，才恍然大悟。

② 此处有叩头标记。阿布·哈尼发和马里克两个教派首领认为，诵读《古兰经》原文至此，须行叩首礼仪。

：你切不可顺从私欲，
：以免它导致你从安拉之道叛离，
：从安拉之道叛离者，
：将受剧痛的刑罚惩击。
：因为他们已把清算日忘记。
27：我创造天地万物，
：决非徒劳无益，
：那是悖逆者妄加猜疑①，
：悖逆者所遭的火刑多么悲戚！
28：我怎能把诚信并有善举的人们，
：跟大地上作恶多端的人一样待遇？
：我怎能把敬畏者跟放肆者视同一律？
29：这是我降示你的吉祥的经籍，
：以便他们参悟它的征迹，
：以便有理智的人们受劝谕。
30：我把苏莱曼尼赐予达乌德②，
：多好的仆人啊！

① 大意是，悖逆者对于天地万物，总是按其愚昧的揣测胡思乱想。
② 苏莱曼尼——是达马德的儿子。父子两人都是先知。

：他确实顺从皈依。
31：当时，他借夜色审视那骏马良骥，
32：他说："我确实特别欢喜，
：——由于对主的记忆。"①
：直至它被帷幕遮蔽②。
33：〔他说：〕"你们把它追回我这里！"
：他便对它的喙和脖颈抚摸不已③。
34：我已对苏莱曼尼考验，
：我在他宝座上投掷一个躯体④，然后，他便皈依。
35：他说："我的主啊！请饶恕我！
：请你赐给我后人不能求取的权力，
：你确实广恩博济。"
36：我便为他制服了风，
：使风随他的意愿飘向他想去的目的地。
37：〔我又为他制服〕魔鬼：能建筑，能潜游水底，
38：还有的戴桎梏刑具。
39："这是我的特许，
：你或转赠别人，或留给自己，

① "由于对主的记忆"——亦有人注释为"代替了（或忘了）对主的记忆"。两者意思相反，前者是说因记念主而喜欢这匹马，后者则认为"因喜欢马而忘了主"。

② 这一句也有两释：（1）形容马跑得快，试骑时转眼间就隐没于帐幕间，不见踪影。（2）指日落西山之际，达乌德由于爱马心切，竟错过了拜主的时间。

③ 这一句亦有两释：（1）快马跑回后，达乌德怜爱地抚摸它。（2）由于贪爱马误了礼拜，达乌德便宰死爱马，以示后悔赎罪。

④ 投掷躯体——有人释为，苏莱曼尼作为掌权印玺的戒指被某怪物窃取。还有人认为，是指他儿子罗波安残暴败国，失去江山宝座。

：而不被审算干预。”①
40：他确已获得我的亲近，和美好的结局。
41：你要把我的仆人安优布记忆，
：当时，他向养主呼吁：
：“魔鬼确实已让我遭受苦痛和恶遇。”
42：〔主说：〕“你且用脚跺地，
：这是凉水，可供沐浴和吮吸。”②
43：我把他的眷属和类似的赏赐他，
：——出自我的特慈怜恤，
：并对有理智的人们劝谕。
44：你应该将一把草握在手里，
：　　并用它去抽击！
：不要违背约许。”③
：我发现他平心静气，
：多好的仆人啊！他确实已皈依。
45：你要将我的仆人易布拉欣、易斯哈古
：　和耶尔孤布记忆，
：他们都有能力，有见地。
46：我使他们虔心诚意，
：——由于他们对后世的铭记。
47：他们在我这里，确实优秀可取，

① 这一节，是安拉所说的话，故加引号。

② 据说，是指安优布以足催马急行，找到了水源，作为饮料和沐浴之用。

③ 相传安优布因久病不愈，其妻莱哈麦很不耐烦，安优布发誓病好以后要打她一百鞭。后来，为了誓不虚发，不能违誓，安拉命他以草代鞭，轻轻抽打。但也有人理解为这是比喻，意思是让他以手头仅有的薄产，去换取优厚的善遇；或指胜利后对敌人报复不应苛刻过火。

48：你要把易司玛仪、艾勒耶赛尔
　：　和助勒克福里记忆；
　：他们全都优秀可取。
49：这是一种劝谕，
　：敬惧者必有美好的结局：
50：在园门为他们敞开的永久的乐园里，
51：在园中可以背靠躺椅，
　：各种水果和饮料召之可取；
52：身边有纯贞的同年的伴侣①，
53：这是对你们在清算日的约许，
54：这确实是我的无穷无尽的供给。
55：就这样，放肆者必遭最坏的终局：
56：火狱，他们将进狱去，
　：那归宿多么悲凄！
57：就这样，他们将饱尝滚汤和脓液
58：以及类似的别的东西②。

---

① 同年——指青春焕发的妙龄。

② 指其他种类的刑罚。

59：这是跟你们一起瞎闯的同伙，
：没有人欢迎他们，
：他们必进火狱。
60：他们说：“不然，是你们不受欢迎，
：你们把我们诱陷于此地，
：归局多么悲凄！”
61：他们说：“我们的主啊，
：究竟是谁诱陷我们于此地？
：求你使他在火狱中受到加倍惩击。”
62：他们说：“我们怎么没跟那些人相遇？
：当初我们认为他们是恶人，
63：我们曾对他们挖苦逗趣，
：目光总是对他们看不起？”
64：这确实真切，火狱里的人互相争议。
65：我只是进行传谕，
：除了独一至尊的安拉以外，
：没有应受崇拜的东西，
66：〔是〕天地万物的主，尊严高贵，特慈怜恤。
67：你说：“那是重要的信息①，
68：你们却对它回避，

① 指先知据《古兰经》精神传达、公布的种种告谕。

69：对高空的天使们争议，
　：我一无所悉，
70：我只受到默示，让我公开劝谕。”
71：当时，主对天使们说：
　：“我要创造一个人——用泥，
72：我完成了他，并以精神吹进他的躯体，
　：你们应该向他叩拜致礼！”
73：天使们便叩头，全体俯伏在地，
74：只有易卜劣斯狂傲，
　：他本来就悖逆。
75：我说：“易卜劣斯啊！
　：是什么因素阻止你，
　：竟不肯对我亲自创造者叩头行礼？
　：是你自以为了不起，
　：还是你本来就特殊优异？”
76：他说：“我比他优越，
　：你用火创造我，
　：你创造他用的是泥。”①
77：主说：“你从这里滚出去！
　：你应该被驱逐流徙，
78：你肯定已被我唾弃，

① 这是易卜劣斯自以为高人一等而口吐狂言。有人注释说，火性暴烈，因此易卜劣斯横行作乱；土性温和，因此阿丹善良。仅供参考。

：直至报应的日期。”
79：他说：“主啊！
：请对我宽容姑息！
：直至复生的日期。”
80：主说：“你已被姑息，
81：到那预定的时日。”
82：他说：“以你的尊严发誓，
：我必定要诱惑他们全体。
83：——除非是那些忠于你的仆役。”
84：主说：“真理！我只说真理！
85：我一定将你和随从你的人，
：通统填满火狱。”
86：你说：“我不为此而向你将报酬索取，
：我决不弄假作虚。
87：这只是对全世界的告谕，
：在一个阶段之后，
：你们肯定知道它的消息。”

〔**题解**〕本章章名《萨德》，用的是章首第1节一个含义玄妙，用略写形式表现的阿拉伯字母。

第三十九章　成群结队(助麦勒)

（麦加奥①，全章共计75节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：经典，是尊严、明哲的安拉所降谕，
2：我本着真理而把经典降示你，
：你要崇拜安拉，
：对他虔心诚意。
3：须知只能对安拉虔诚顺从，
：有些人舍弃安拉而另求祐庇，
：〔声称：〕“我们崇拜它们，
：无非是它们能使我们更对安拉亲密。”②
：安拉将判决他们之间的分歧，
：安拉决不对撒谎者、忘恩者指引启迪。

---

① 本章中的第22—24节共三节属麦地那类。

② 这是麦加的多神教徒强词夺理的狡辩，扬言他们是通过拜偶像而接近安拉，竭力反对“认一论”的伊斯兰教。

4：假若安拉要选取儿女，
：他肯定会从他所创造者中任意选取，
：赞美主啊——他是安拉，
：独一无偶，至尊无匹①。
5：他本着真理创造天地，
：　　他以黑夜连续白昼，
：　　他以白昼承接黑夜，
：　　他制服太阳和月亮，
：　　使它们各自运行，
：　　到预定的限期，
：须知他尊严高贵，宽宏怜恤。
6：他创造你们，从一个人开始，
：然后配给他伴侣，
：他为你们降赐成对的八个牲畜②，
：他创造你们于母腹，
：一造再造，在三重黑暗里③。
：这是你的养主——安拉！
：他执掌权力，
：除他外，不再有主，
：他们究竟要转脸到何处去？
7：如果你们悖逆，

---

① 这一节是破多神论和“三位一体”论而树立“认主独一”说。

② 八个牲畜——据注，指家畜中的、可合法食用的骆驼、牛、绵羊、山羊各一对。

③ 三重黑暗——指孕育婴儿的腹内、子宫和胎盘。幼儿出生前不见天日，成型于母腹三层保护中，故称“三重黑暗”。

：安拉对你们确实无所求取，
：他不喜欢仆人忘恩负义；
：如果你们感激，他会因之而欢愉。
：一个犯罪者，不替别人把罪责承担顶替，
：然后，你们只向主归聚，
：他将宣布你们当初的所为，
：他对于心事深知底细。
8：人在遭难时向主求祈、皈依，
：然后，主赐给发自他的恩裕，
：他随即便把以前对主的求祈忘记，
：还给安拉树立了许多仇敌，
：以便诱使人从主道远离。
：你说：“你可因悖逆而暂享少许安逸，
：你必将寓居于火狱。
9：谁在夜间听从主命，叩头、肃立，
：　　重视谨防末日〔之刑〕而求主怜恤，
：难道不是更可取？
：你说：“真知者和愚昧者，
：岂能并驾齐驱？”

：惟独有识之士警觉理喻，
10：你说：“诚信的仆人们啊！
：你们应该对主敬惧！
：在今世行善者可获优遇。
：安拉的地面广阔无际，
：只有坚忍者可充分享受无限的酬遇。”①
11：你说：“我已奉命崇拜安拉，
：对他虔心诚意，
12：我奉命首先服从皈依。”
13：你说：“如果我对主抗拒，
：我确实担心重大日的刑狱。”
14：你说：“我只崇拜安拉，
：对他虔心诚意。
15：你们要将主舍弃，
：那就去崇拜你们所愿意拜的东西！”
：你说：“在复生的日期，
：亏损的人们只是亏损自己，
：也亏损他的家属，
：须知这才是明显的亏折。”

① 这是对正处于困难阶段的穆斯林们的宽慰和勉励。

16：他们的上面，火焰浓密，
：他们的下面，烈火遍地①，
：那是安拉用以对仆人警谕，
：仆人们啊！你们应该对我敬惧。
17：有些人对崇拜魔鬼之举远避，
：他们只向安拉皈依。
：他们可获佳音捷报，
：你且向我的仆人们报喜！
18：他们能择善而从地倾听言语，
：这些人受安拉指引，
：他们确实很有见地②。
19：难道对于判罪书已实施的人，
：你还能拯救他出火狱③？
20：但敬畏主的人可以享受高楼殿宇，
：楼外建楼，下临贯穿的河渠，
：这是安拉的诺许，
：安拉决不违反约期。
21：你难道没看见——
：安拉从高空降雨，

① 指浑身上下被火包围，上有火焰覆盖，下有烈火铺垫。
② 这是指一些早期皈依伊斯兰教的有识之士。
③ 指顽固不化，业已定罪的人不堪救药，劝之无益。

：而后使它渗进土地，成为泉源，
：再借它使形色品种不同的庄稼发育，
：又使它们凋零萎谢，
：眼看枯黄，化为碎屑，
：此中对有知识者确实蕴含教谕①。
22：安拉为伊斯兰教而开阔谁的胸膛，
：从而使他感到主的光辉照耀，
：难道这种人不是更可取？
：心硬而不铭记安拉的人多么悲凄，
：这等人分明陷入执迷的境地。
23：安拉降示了最好的宣谕——
：　前后吻合、反复告诫的经籍②，
：畏惧主的人，因它而战栗；
：他们的外表和内心都驯顺地把安拉铭记，
：那是安拉的指针，
：用以对他所愿意的人指引启迪；
：安拉要使谁迷误，
：谁也不会给他导航指迷。
24：难道在复生的日期，
：谁能用自己的面部将严刑防御③？

① 幼苗从萌芽、成长至凋谢、枯萎，个人的生老病死，国家民族的治乱兴衰，道理相同，发人深思。

② 指《古兰经》虽是二十三年间的零星启示，但评古论今，剖析事理，劝人行善，禁人作恶，前后承接，紧密呼应，体系完整，且因时、因事、因人而发，善用譬喻，引人深思，所以称为“最好的宣谕”。

③ 面部防御——据说，是因为两手被绑，不能动弹，只能用脸去防御躲闪。

：有人对不义者说，
：“你们且尝试你们之所为的恶遇！”
25：在他们之前的人曾经否定违逆，
：刑罚就从他们料想不到的地方对他们袭击。
26：安拉使他们在今世受辱，
：在后世刑罚更严厉，
：——如果他们理喻。
27：我在这部《古兰经》里，
：已为世人设了许多譬喻，
：但愿他们留意。
28：是阿拉伯语的，没有歪曲的《古兰经》，
：但愿你们敬惧。
29：安拉设了一个譬喻：
：　有一个人，分属许多共同占有的伙计，
：　另一个人，只归一个主人管理，
：　这两个人岂能并论相比①？
：赞颂全归安拉！

① 大意是：“多神崇拜”和“认主独一”大不相同，后果报应也截然相反，岂能混为一谈。

：不然，他们多半不理喻。
30：你肯定会逝世，
：他们也肯定会死去①。
31：然后，到复活的日期，
：你们一定会在养主那里，
：彼此辩论争议②。

① 人必有一死，谁也不能幸免。据说，这一节是针对麦加的逆徒而发，他们诅咒先知，盼望先知速死。

② 大意是说，穆斯林和悖逆者之间的争辩，始终存在，到复活日，自有分晓。

古兰经韵译　卷二十四

32：谁能比这种人更不义——
：　他用安拉的名义编造谎语，
：　并对已降临他的真言否定怀疑？
：难道火狱中没有悖逆者寓居之地？
33：转达真言并信以为实者，
：这等人确实敬惧。
34：在主那里，他们可随意获取，
：那是对行善者的酬遇。
35：以便安拉将他们所干的罪过免去
：并报偿他们所行的善举。
36：难道安拉不能使他的仆人遂心如意？
：他们用安拉之外的偶像吓唬你①，
：安拉要使谁执迷，谁就不能把向导寻觅，
37：安拉要引导谁，谁就不能被诱迷，
：难道安拉不尊严高贵，惩罚严厉？
38：如果你问他们，

① 指麦加的逆徒扬言，谁要反对他们所奉的偶像，就会大祸临头，如死亡、伤残、神经错乱等等。

："是谁创造了天地？"
他们必定说："是安拉！"
你说："你们是否看到——
　你们舍弃安拉而求祈的那些东西，
　如果安拉要我遭灾，
　它们能不能将灾难免去？
　或者，安拉要对我赐福，
　它们能不能阻碍主的怜恤？"
你说："安拉已足够使我满意，
仰赖的人们只对他托倚。"
39 你说："族人们啊！
你们应该在自己的工作岗位上努力，
我也一定尽力，
不久你们将会知悉：
40 谁将遭到辱刑，遭到永久的刑狱①。
41 我为世人本着真理把经典降给你，
谁遵循正道，对自身有利；
谁误入歧途，只是咎由自取，
你决不能对他们祐庇。
42 安拉将死者的灵魂勾去，
——在临死之际，
也把在睡眠中未死者〔的魂〕勾取②，

① 辱刑——指百德里之役中的惨败。永久的刑狱，指末日的惩办。
② 灵魂是与躯体相对而言的概念，没有灵魂则躯体死亡。

：而后，他扣留那已判定死亡的人，
：而释放其余人员，到一定的限期，
：此中对善于思考的人们，
：确实含有许多征迹。
43：不然，他们舍弃安拉而另将求情者选取，
：你说："如果他们对任何事没有权力，
：也不懂任何事理，〔求情〕是否也可以？"
44：你说："说情〔是否接受〕通统归安拉处理，
：他具有执掌天地的能力，
：然后，你们都向他归聚。"
45：当有人提到安拉独一之际，
：不信后世者就心里厌腻；
：当有人提到安拉之外的〔神灵〕时，
：他们就欢天喜地①。
46：你说："安拉啊！
：创造天地的主！
：深知奥秘与公开的主！
：请你裁决你的奴仆之间的分歧。"

① 这是勾画悖逆者仇视安拉、崇奉偶像的丑恶嘴脸。

47 ⁝假若不义者占有大地上的一切，
⁝再加上成倍的东西，
⁝他们必定用它作罚金，
⁝把复生之日的严刑赎替，
⁝他们料想不到的〔刑罚〕将对他们显现，
⁝——发自安拉那里①。
48 ⁝他们所干的罪恶将对他们显露，
⁝他们当初所嘲笑的〔火刑〕，
⁝将从周围对他们环绕进逼。
49 ⁝人们遭到患难，便向我求祈，
⁝而后，我赏赐他们恩裕，
⁝他便说："只因为我有智力，
⁝才将恩裕获取。"
⁝不然，那是一种考验，
⁝他们大多不理喻。
50 ⁝他们的前人也说过类似的言语②，
⁝他们所赢得的，对他们并无补益，
51 ⁝因此，他们已遭到造孽的恶遇，
⁝这些人中的背义者，

① 大意是，当他们痛感到始料莫及的恶果时，已回天乏术，无可挽救，悔之晚矣。

② 例如穆萨时代的葛鲁乃，就自吹由于深知《讨拉特》经而发迹，此人后来连人带财产随地面陷落而同归于尽。

：将遭到自己所干罪行的恶遇，
：他们无可逃避。
52：难道他们还不知悉——
：安拉可使他所愿意的人资源宽裕，
：也可以缩减降低，
：此中对皈依的群众确实含有许多征迹。
53：你说："妄行自误的仆人们啊！
：你们不要绝望于养主的恩裕，
：安拉会饶恕全部罪过，
：他确实宽宏多恕，特慈怜恤。
54：你们应该〔及早〕对主顺从皈依，
：——趁刑罚没来临之前，
：　　在还没得到援助之际。
55：你们应该遵循主降谕的名言至理①，
：——趁你们尚未感觉到的刑罚，
：　　还没对你们突然袭击。
56：以免有人说："多糟糕啊！
：我对于安拉〔应尽的义务〕疏忽大意。

① 指《古兰经》中的各项规定。

：我确属嘲弄者之一。”
57：或者说：“假如安拉指引我，
：我肯定会敬惧。”
58：或者，在看到刑罚之际，
：才说：“但愿我能返回去，
：我肯定会变为行善者之一。”
59：不然！我的征兆早就传达你，
：你却对它否定怀疑，
：你狂妄自诩；
：你违抗悖逆；
60：在那复生的日期，
：你将看到诽谤安拉的人们，
：面色灰暗阴郁，
：火狱中岂能没有狂傲者的专席？
61：安拉解救敬惧者从苦难脱离，
：使他们胜利，
：他们可除祸免灾，他们也无忧无虑。
62：安拉创造万物，对万物监察护理，
63：天地的钥匙①，归他管理，
：否定安拉征兆的人们，

① 钥匙——是比喻，把天地间的所有喻为一个应有尽有、无所不包的大宝库，钥匙只由安拉总管。

：这些人确实亏身损己。
64：你说：“愚昧的人们啊！
：难道你们要强令我崇拜除安拉以外的东西？”
65：你和你的前人都受到启迪：
：“如果你把偶像竖立，
：你的功修必定失效无益，
：你肯定会被列入亏损者之一。
66：不然，你只能崇拜安拉！
：你应该知恩感激。”①
67：你们对安拉没有切实认真的估计。
：到那复生的日期，
：大地全都由他掌握，
：苍天被他的权力所卷起②。
：赞美他啊！
：他远比被竖的神灵高超优异！
68：号角一被吹响，
：天地间的一切，
：除安拉愿意者外，都会晕倒在地；
：然后，号角声再次响起，
：他们便突然起立，瞻东望西。
69：大地借主的光辉而豁亮，

① 65—66节中的“你”，是泛指，是一种通过先知转达世人的口吻。

② “权力卷起”——原文直译为“被卷在他的右手里”，是一种比喻的说法，表明安拉的绝对权威。

：功过簿将被陈列，
：先知们和所有见证人将被召集，
：他们将被秉公裁判，
：他们不会受亏枉冤屈。
70：每个人能得到自己所为的全部酬遇，
：他对你们的行为深知尽悉。
71：悖逆者将成群结队地被驱入火狱，
：等到他们走近时，狱门尽开，
：司狱者对他们说：
：“难道使者没向你们宣谕主的征迹，
：并告诫你们将有今天的这种相遇？”
：他们说：“不然！”
：悖逆者应受刑罚的判词已经成立。
72：有人说：“你们该进火狱的门，
：在狱中长住永居，
：狂傲者的归宿何等悲凄①！
73：敬惧主的人被成群结队地邀请进乐园里，

① 狂傲者——即上节所说的悖逆者。悖逆，是指其性质；狂傲，则是一种外在表现。

：及至他们走近时，园门尽开，
：管园者对他们说：
：“祝你们平安吉利！
：你们净化了，
：请你们入园永居。”
74：他们说：“赞颂归于安拉！
：他对我们兑现了他的诺许，
：他使我们在此地承继，
：我们在乐园中可以随意安居，
：修身者的报酬多么丰裕！”
75：你将看到天使们环绕在权威之主周围，
：对主颂扬赞誉。
：他们都将受到公正的裁判处理。
：有的在说：“赞颂归于安拉，
：宇宙万物之主应受赞誉！”

〔**题解**〕本章章名为《成群结队》，指复生清算之日，悖逆者成群结队地被驱赶入火狱，而诚信者则成群结队地被邀请进乐园。在第71节和第73节中分别描述了这一情景，并出现这个词汇，章名即源于这两节。

第四十章　宽恕者(阿斐尔)

（麦加类①，全章共计85节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：哈·咪目②，

2：这经典是尊严、明鉴的安拉所降谕，

3：〔主〕宽恕罪过，允许悔悟，

：　　惩罚严厉，广施恩裕，

：除他外，不再有主，

：最终只向他归趋。

4：只有悖逆者对安拉的征兆争论不已，

：你不要被他们往返于各城镇所蒙蔽。

5：在他们之前，努哈的族人，

：以及后继的一些党羽，

：都已否定抗拒，

---

① 本章中的56—57节，共两节，属麦地那类。

② 哈·咪目——这是两个阿拉伯字母，注疏家有种种揣测、解释，其中之一是：哈，是“拉哈玛尼”（普慈者）一词的略写；咪目，是“拉赫目”（特慈者）一词的略写，都是描述安拉特性的形容词。

：每个民族都想对他的使者加害威逼，
：他们据谬论而狡辩争议，
：想借此压倒真理，
：我便惩治他们，
：那是怎样的惩击！
6：你的主对悖逆者的宣判确已成立，
：他们就该居住火狱。
7：对具有权威的主拥戴并环绕者①，
：都对主颂扬赞誉，
：都对他顺从皈依。
：他们为诚信者祈恕求恤，
：“我们的主啊！
：你的恩裕和知识对于万物广施普及，
：请你对悔悟和紧随你正道的人们宽恕怜恤，
：求你保佑他们免遭火刑的惩击！
8：我们的主啊！
：请你按照你对他们的诺许，
：使他们和他们行善的祖先、妻室、后裔，
：都进入永久的乐园里。
：你确实尊严高贵、明哲精细。

① 据传，对主的拥戴者，指的是先知；环绕者，指的是广大追随先知的群众。

9：求你保祐他们对罪恶远离，
：那天，谁蒙你保祐，远避罪恶，
：谁就得到你的怜恤，
：这是巨大的胜利。”
10：悖逆者确实已被召唤，说：
：“安拉对你们的怒恨，
：大大超过你们怨恨自己，
：只因你们被召往正确信念，
：你们却叛逆。”
11：他们说：“我们的主啊！
：你使我们两次死，两次生①，
：我们已承认自己的罪过，
：到底还有没有出路、转机？”
12：这是由于有人向独一的安拉求祈，
：你们却否定悖逆；
：如果有人竖偶像跟养主并举，
：你们诚信不渝，
：判决，只有崇高伟大的安拉有权力。
13：他向你们展现种种征迹，
：他从高空为你们降赐恩裕，
：只有皈依者才留意。
14：你们应该向安拉求祈，
：对他虔心诚意，

---

① 据注，两次死，指未出生以前的状态和衰老、病危、灾祸、夭折的死；两次生，指被分娩和死后复生。

：——即便是悖逆者感到厌腻。
15：〔安拉〕等级至尊，具有权力。
：他按自己的旨意，
：向他所愿意的仆人把灵感悟性援予①，
：以便他告诫那相会的日期。
16：到他们出现之日，
：他们没有任何事能对安拉隐匿，
：今天，谁握有权力？
：——只归独一至尊的的安拉统理。
17：今天，每个人都按自己的所为受酬遇，
：今天，不会有什么亏枉冤屈，
：安拉的审算神速迅急。
18：你且把这临近的日期向他们告谕，
：那时，心跳升到喉咙，满腹忧虑。
：不义者既无亲人可寻，
：又无处求情托庇。
19：他对眼睛所藏、胸臆所蓄的事都知悉②，
20：安拉裁决，依据的是真理，
：他们舍主之外所求祈的一切，

① 灵感悟性——原文是“鲁哈”，意思是“灵魂”、“精神”。

② 眼藏胸蓄——指力图掩饰，而眼中所粉饰、心中所隐匿的事，都瞒不过安拉。

：不能裁决任何东西，
：安拉确实广闻博听，明鉴洞悉。
21：难道他们没有在大地上游历①？
：以考察前人是怎样的结局？
：——前人比他们更有势力，
：　　在地方上更有业绩，
：安拉因他们的罪恶而给以打击，
：他们面临安拉，
：找不到任何祐庇。
22：那是因为使者们已向他们展示种种明据，
：他们都否定违逆，
：安拉便对他们惩击，
：他确实强大有力，惩罚严厉。
23：我已派遣穆萨带着我的征迹和明显的证据，
24：到斐尔傲、哈曼、葛鲁乃那里，
：他们却诬蔑他是弄魔术、耍骗局。
25：他给他们带去了发自我的真理，
：他们说：
：“你们要杀死跟他一起皈依的男子！

① 他们——指往返于麦加和叙利亚之间的那些古赖施人。

：只留下他们的妇女。”
：悖逆者的算计，
：只能陷入执迷的境域。
26：斐尔傲说：“让我把穆萨杀死，
：且让他去向他的主呼吁，
：我确实怕他把你们的宗教更替，
：或者在地方上捣乱作弊。”
27：穆萨说：“我确已向我的也是你的主求庇，
：免遭否定清算日的狂妄者威逼。”
28：斐尔傲眷属中一个悄悄皈依的男子说①：
：“你们为什么要杀一个人？
：难道仅仅因为他说过‘我的主是安拉’，
：并向你们展示了主的凭据？
：如果他散布谎语，
：　　他便会咎由自取；
：如果他实言无虚，
：　　他所警告的灾难，会局部对你们进袭，
：安拉对放肆者、撒谎者决不会指引启迪。
29：我的族人啊！

① 相传此人是斐尔傲的堂弟兄(叔叔之子)，名叫沙曼，一说叫吉尔布。

：今天你们握有权力，
：逞能于大地，
：如果安拉的惩罚来临，
：谁能帮助你们防御？”
：斐尔傲说：“我只能向你们发布我的主意，
：我指引你们的才是正道至理。”
30：皈依者说：“族人们啊！
：我为你们忧虑，
：怕类似以前各党羽那一天的遭遇，
3：　　如努哈的族人、阿德人、赛目德人，
：　　以及后来者所经历的遭遇，
：安拉对仆人们不想亏枉冤屈。
32：族人们啊！
：我为你们担心那互相呼唤的日期①。
33：那一天，你们都转身退避，
：你们找不到任何保护者对安拉防御，
：安拉让谁迷路，
：谁就不能把向导寻觅。
34：优素福以前给你们带来明据②，
：但你们对所传示的总是怀疑，

① 互相呼唤的日期——指复生之日，那天，彼此呼叫求援，自顾不暇，根本无处获救。

② 明据——例如圆梦之类，参见第第十二章《优素福》。

：直至他逝世之际。
：你们说：‘安拉以后决不再派使者。’
：安拉就这样使放肆者、怀疑者执迷。”
35：有些人对安拉的征迹妄加争议，
：却提不出真凭实据，
：安拉和皈依者对他们深恶痛绝，
：安拉就这样把骄纵横暴者的心窍封闭。
36：斐尔傲说：“哈曼①！
：快为我把高楼建立，
：或许我能把窍门寻取，
37：——上天的窍门，
：以便我对穆萨的主窥觑，
：我真怀疑他是在胡言乱语。”
：斐尔傲的顽固，
：就这样贻误了他自己，
：使他成为障碍正道的阻力，
：斐尔傲的算计，
：只能导致毁身灭己。
38：那皈依者又说：“族人们啊！
：你们跟着我，我会把你们引入正道里！

① 哈曼——是斐尔傲身边的宠臣。

39：族人们啊！
：今世生活只是暂享安逸，
：后世才是永远安居的宅邸。
40：作恶者只受到同样的报应恶遇，
：行善而且诚信的男女，
：将进入乐园里，
：园中的优遇难以数计。
41：族人们啊！为什么我召唤你们获救，
：你们却在召唤我进火狱？
42：你们召唤我对安拉悖逆，
：让我竖偶像跟养主并举，
：——可我并不知偶像算什么东西？
：我要呼吁你们对尊严、宽宏的主皈依。
43：你们召唤我趋向之物，
：无论在今世和后世，
：对任何求祈都无权应许，
：只有安拉才是我们的归趋，
：肆无忌惮者只能在火狱寓居。
44：你们将来会把我说的话回忆起①，

① 意思是，等到刑罚来临时你们便会想起我所进的忠言，恐怕就追悔莫及了。

：我把我的事向安拉托倚，
：安拉对于仆人确实明鉴深悉。”
45：安拉护祐他，免遭他们谋算的毒计，
：斐尔傲的党羽，
：必然尝受惩罚的严厉①；
46：——朝夕难脱的火狱。
：在复生时刻来临的日期，
：“你们把斐尔傲一伙投入最烈的刑狱！”
47：那时，他们在火狱中争吵不已②，
：怯懦者对横暴者说：
：“我们当初对你们亦步亦趋，
：你们能否为我们把烈火减轻少许？”
48：横暴者说：“我们全都陷进火狱，
：安拉已在仆人之间裁决处理。”
49：狱中的人对司狱者说：
：“请你们向主求祈，
：求他减免我们一天的惩击。”

---

① 严惩——包括今世被大海淹死，后世永陷火狱。

② 争吵——指互相推卸责任。

50 ：他们问：“难道使者没向你们展示凭据？”
：他们答：“不然！”
：他们说：“那你们求祈吧；
：悖逆者除了迷误之外，
：不会求祈到什么东西。”

51 ：我必定援助我的使者和皈依者，
：无论在今世还是在见证者纷起的日期。
52 ：那一天，不义者的遁词毫无效益，
：他们将被唾弃，
：他们将遭后世的恶遇。
53 ：我已把正道授予穆萨①，
：我让易斯拉仪的后裔把经典承继②，
54 ：作为对有识之士的向导和告谕。
55 ：你应该坚忍，安拉的诺许真实无疑，
：你应该为你的过失而求恕，
：你应该朝夕对安拉颂扬赞誉，
56 ：那些人为安拉的征兆争执不已，
：却举不出真凭实据，
：在他们胸中，

① 正道——指穆萨奉主命宣传的告谕。
② 经典——指《讨拉特》经。

：不外是难以达到的野心狂欲，
：你应该求安拉祐庇；
：他确实广闻博听，明鉴详悉。
57：创造天地比再造人类更为艰巨，
：但他们大多不知悉①。
58：丧失视力者与目光锐敏者岂能没有差异？
：皈依行善者和作恶多端者怎能并论相提？
：但你们很少留意。
59：复生日必然来临，无可怀疑，
：但多数人不肯皈依。
60：你们的主说：
：“你们要向我求祈，
：我便对你们应许；
：骄傲而不肯崇拜我的人，
：将卑贱地进入火狱。”
61：安拉为你们创造黑夜，
：以便你们憩息；
：创造白昼，光耀熠熠，
：安拉对于世人确实有恩裕。

① 大意是，天地的创造，复杂艰巨，奥妙无穷，对安拉尚且轻而易举，其他一切，只不过区区小事，更有何难？

：但多数人不知感激。
62：那是安拉，是你们的主，
：是万物的创造者，
：除他外，不再有主，
：你们究竟要悖谬到何处去？
63：否定安拉的征迹者，
：就这样地悖谬违逆！
64：安拉为你们以大地为宅邸，
：以天空为屋宇，
：他赋予你们形体，
：更使你们形象美丽，
：他把佳食美肴对你们供给。
：那是安拉，是你们的主！
：赞美安拉——宇宙万类的主，崇高无比！
65：他永生不灭，
：除他外，不再有主，
：你们向他求祈要虔心诚意，
：宇宙万类的主——安拉，应受一切赞誉。
66：你说：“我被禁止崇拜你们舍安拉之外，
：　所求祈的东西，
：我已接获来自养主的凭据，
：我已奉命向宇宙万类的主皈依！”

67：他创造你们，
：　　先用泥土，再用精液，又用血块，
：　　然后使你们成为婴儿呱呱堕地，
：　　继而使你们健壮，
：　　又使你们老迈无力，
：　　——你们中也有人夭折早殇——
：　　然后，使你们达到一定的寿期，
：但愿你们理喻。
68：他能使人生，能使人死，
：当他要处理一件事情之际，
：只要说一声："有！"
：立即便达到目的。
69：你难道没看见——
：对安拉的征兆争论不休的人们，
：已荒谬到何种境地？
70：他们对经典和我派遣的使者否定违逆，
：〔其后果〕他们不久将会知悉。
71：那时，他们的脖上戴着锁链刑具，
：他们将被拖曳——
72：到滚滚沸腾的水之中，
：然后，被燃烧在烈火里。

73：然后，有人问他们：
　：“你们当初所竖的偶像在哪里？
74：——你们竟将安拉舍弃！”
　：他们说：“它们已对我们回避，
　：其实，我们从前没求祈过什么东西。”
　：安拉就这样使悖逆者执迷。
75：那是由于你们在大地上荒诞无稽地欢喜，
　：那是由于你们自鸣得意。
76：你们该进入火狱之门而在狱中永居，
　：狂傲者的归宿多么悲戚！
77：你应该坚忍，
　：安拉的诺许真实无疑，
　：如果我把警告过他们的一部分显示给你，
　：或者，我让你死去，
　：那么，他们只向我归聚。
78：在你之前，我已派过使者去劝谕，
　：他们中有的我已经告诉你①，
　：有的没有对你讲叙②，
　：任何使者要展现奇迹，
　：必经安拉允许，

① 指《古兰经》中已经讲述的部分，有的具体详细，有的简单概括。
② 指还有大量的前代先知劝谕世人的故事，《古兰经》中没有讲到。

：安拉之令一下达，将秉公审判处理，
：那时，所有虚妄的人都已亏损失利。
79：安拉为你们创造牲畜，
：以供你们乘骑，
：或者，供你们从中食取①。
80：你们可以从中获得利益②，
：以便你们借它把胸中的需求寻取，
：你们可用它和船只运载东西。
81：他向你们展现他的征迹，
：你们到底对安拉的哪一项征迹否定怀疑？
82：难道他们没有在大地上游历？
：以考察他们的前人是怎样的结局？
：前人比他们人数更多，更有势力，
：在地方上更有劳绩，
：但他们的所为并没使他们受惠获益。
83：他们的使者一向他们展示凭据，
：他们便因为自恃有知识而沾沾自喜，

① 家畜中，例如牛和驼，可供乘骑运载，亦可挤奶、食肉，又如羊，可供食用、剪毛，以及皮均可制造皮革等等。

② 从中获益者，如牛肉、羊毛、驼绒之类，可供广泛使用。

：他们终被自己所嘲弄的〔刑罚〕环绕冲击。
84：当他们见到我的刑罚之际，
：便说：“我们只相信安拉独一，
：我们对当初所竖的偶像否定怀疑。”
85：他们既已见到我的刑罚，
：再表示信仰坚定也毫无补益。
：这是安拉对已逝去的仆人的常例。
：那时，悖逆者已亏损失利。

〔**题解**〕本章以《宽恕者》为章名，这是第3节中出现的四个概括安拉特性的词汇之一，体现了安拉的宽宏仁慈。有的版本用的章名是《皈依者（穆民）》，取自第28节中出现的词汇，指的是斐尔傲亲属中的一个男性皈依者。

第四十一章　阐释(奉随来特)

（麦加类，全章共计54节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：哈·咪目①，
2：这是普慈、特慈的主所降谕，
3：是一部经典，阿拉伯文的《古兰经》，
：它的很多节已为有知识的群众阐释分析，
4：——作为报喜和劝谕，
：但他们多半退避，
：他们不肯听取。
5：他们说："我们的心在蒙蔽，
：不懂你对我们的呼吁；
：我们的耳里有阻碍，
：我们跟你们之间有障壁，
：你干你自己的吧！
：我们也必定一干到底。"②

---

① 哈·咪目——是两个阿拉伯字母。参见第四十章《宽恕者(阿斐尔)》第1节注释。

② 大意是，对先知的劝谕，理解不了，听不进去，各干各的、互不干扰吧！

6：你说：“我不过是像你们一样的普通人，
：我曾受到默谕：
：你们的主是唯一的主，
：你们应该倾向他，
：并向他祈求宽恕怜恤，
：竖立偶像的人多么悲凄！
7：他们不肯施济，
：对于后世怀疑。
8：诚信并有善举的人们，
：可得到不间断的厚遇。”
9：你说：
：“难道你们真要对两天内创造大地的主悖逆？
：真要给他树立许多对立的仇敌！
：那是宇宙万类的主！”
10：他设置群山于大地，
：并赐以吉祥福利；
：他在完整的四天里，
：为所有需求者安排了对他们的供给①。
11：然后，他又创造了天，
：它本是烟霭雾气。
：他对天和地说：
：“你俩驯顺地或委屈地来吧！”

① 就是使万物各得其所，各有所养，各有所安。

：它俩说：“我们来了——驯顺地。”①
12：他在两天内创造了七层天，
：他向每一层天发布旨意。
：我用星辰把最近一层天点缀得璀灿绚丽，
：　　并作为守御，
：——那是尊严高贵、明鉴深察的主所设计。
13：如果他们远避，
：你说：“我把类似阿德、赛巨德人的刑罚，
：向你们警谕！”
14：当时，使者们从他们前后临莅，
：说：“除安拉外，你们不可拜别的东西。”
：他们说：“如果我们的主愿意，
：他必定派天使来传谕，
：我们对你所奉的使命确实怀疑。”
15：至于阿德人，
：他们在大地上专横跋扈，蛮不讲理，
：他们声称：“谁比我们更有实力？”
：难道他们不知道？
：创造了他们的安拉，

① 驯顺——比喻语，意思是使天地遵循、顺应所定的规律。

：远比他们有威力，
：他们却否定我的征迹。
16：我便驱使暴风在灾难的日子对他们袭击，
：以便他们在今世就尝到凌辱的刑罚，
：后世的惩治确实更羞耻，
：他们决不能把援助寻取①。
17：至于赛巴德人；
：我曾经引导他们，
：但他们舍弃正道而嗜痴逐迷，
：于是，凌辱之刑——霹雳，
：便因他们的所为而给予轰击，
18：我解救了皈依而敬惧的人们得以脱离，
19：那一天，安拉的敌人将被召集进火狱，
：他们将受约制压抑②，
20：直至他们进入火狱。
：他们的耳朵、眼睛和皮肤，
：都会为他们当初的行为提供证据。

① 这是借历史的教训警告古赖氏人必须注意前车之鉴。
② “约制压抑”——原文也可直译为“被整编排列”。

21：他们对自己的皮肤说：
：“你们的见证为什么对我不利？”
：它们说：“能使万物发言的安拉，
：也使我们言语，
：是他首创了你们，
：你们最终只向他归聚。”
22：对自己的耳朵、眼睛、皮肤能够见证，
：你们本来就没有防御，
：但你们猜想安拉对你们的许多事情不知底细。
23：这是你们对主的胡猜乱想，
：　　贻误坑害了你们自己，
：你们终归亏损失利。
24：如果他们忍受，
：火狱可供他们寓居；
：如果他们乞哀告怜，
：他们决不会受怜恤①。
25：我为他们安置了许多羽翼，
：　　把生前死后的事对他们诱迷。
：对他们的判词已发生效力，

① 大意是，到那时，他们能坚忍也罢，不能忍受也罢，都无法摆脱火刑的惩击。

：列入了先前消逝的神类与人类的民族里，
：他们确实亏损失利。
26：悖逆的人们说：
：“你们不要听这《古兰经》，
：你们应该喧哗扰乱，
：或许你们会胜利。”①
27：我一定让悖逆者尝到酷刑的严厉，
：我一定对他们的罪行报以恶遇。
28：那是安拉的敌人应受的报酬——火狱；
：他们在那里有永久的住地，
：报应是由于他们否定我的征迹。
29：悖逆的人们说：“我们的主啊！
：求你传讯诱惑过我们的神类和人类，
：让我们将他们踩翻在地，
：使他们低贱卑屈。”
30：曾经说过“我们的主是安拉”、
：　　并坚持正道的人，
：天使将光临他们那里，

① 据说，古赖施头目，艾布·哲亥里之流，指使其爪牙捣乱。在穆斯林朗诵和宣传《古兰经》时，他们便高声喧叫，鼓掌跺脚，吹起口哨，肆意破坏干扰。

：〔说：〕“你们不必恐惧，
：也用不着忧虑，
：你们应该为被诺许的乐园而欢庆欣喜。
31：在今世，在后世，
：我们都对你们护理，
：你们在乐园中将满足自己之所欲，
：你们在乐园中将享用自己之所需。
32：那是宽宏多恕、特慈怜恤的主所赐予。”
33：谁在言辞方面比这种人更优秀可取？
：——他召唤人趋向安拉，并行善举，
：　　他说：“我确实是穆斯林之一。”
34：善与恶不能平列并举，
：你应该以最善的〔方式态度〕去〔把恶行〕对付处理，
：那么，你跟他人之间的敌对情绪，
：会突然变得像好友一般亲密①，
35：只有坚忍者，才能对此接受，
：只有福分大者，才能照此办理。
36：如果魔鬼蛊惑引诱你，

① 这一节大意是要以和善的态度感化人，化敌为友。据传，是针对阿布·苏福扬而发的，他本是穆斯林的顽敌，由于先知以德报怨，使他皈依伊斯兰教，成为先知亲密的辅佐者之一。

：你应该求安拉赦庇，
：他确实广闻博听，明鉴详悉。
37：黑夜和白昼，
：太阳和月亮，
：都属于他的征迹，
：你们切不可叩拜太阳和月亮，
：只能叩拜创造你们的安拉，
：如果你们只对他崇拜皈依。
38：如果他们狂傲自诩，
：那么，环绕主的〔天使〕昼夜都对主赞誉，
：他们决不会感到厌腻☆①。
39：你看到大地干涸，我便降下雨，
：　　大地就活跃、繁殖，
：这也属于他的征迹。
：能使大地复苏者，
：必能使死物恢复活力，
：他对万事确实威力无比。
40：那些人对我的征迹肆意歪曲，
：他们对我无法欺瞒蒙蔽。
：究竟是被扔进火狱好，

① 此处有叩头标记，诵读《古兰经》原文至此，须行叩首礼仪。

：还是在复生日安然无恙而至者更优异？
：你们随意而行吧！
：他对你们的所为明鉴洞悉。
41：那些人否定已降临他们的告谕，
：它确实是一部高贵的典籍①。
42：谬误，不能从前后对它夹击②；
：〔这是〕明哲精细、应受赞颂的主所降谕。
43：人们对你说的话，
：不外是前人对使者们说过的〔妄言狂语〕，
：你的主确实既掌赦免权，
：　　又管惩罚刑律。
44：假如我降示《古兰经》是外国语，
：他们必然说：
：“为什么不对它的经文阐释分析？
：外国语和阿拉伯人〔如何联系〕？”③
：你说：“这是对诚信者的向导和良方药剂，
：不肯皈依者的耳朵里有重听障蔽，
：他们盲目迷离，
：这些人，〔有如〕从极远的地方被召唤呼吁④。

① 它——指《古兰经》。

② 前后夹击——大意是，无论从什么角度对《古兰经》攻击或非议，都无疵可指，无可挑剔。

③ 古赖施人曾经质问：“为什么《古兰经》用阿拉伯语降示而不用外国语？”这一节，即针对此问作回答，驳斥发问者的挑衅和刁难。

④ 远地……呼吁——意思是根本听不进去，更理解不了。

45：我曾授予穆萨经籍，
：但他们对它有分歧，
：假若不是你的主有话在先，
：他们必定受判决，
：他们确实在怀疑和顾虑。
46：行善者自享其利，
：作恶者咎由自取，
：你的主对仆人决不亏枉冤屈。

古兰经韵译　卷二十五

47：复生时刻的认识，只归他处理，
：果实的脱萼，
：女性的妊娠和生育，
：他无不通晓知悉。
：那一天，他将喝问他们：
：“〔你们当初所并举于〕我的伙伴在哪里？”
：他们说：“我们报告你，
：“我们中没有任何人能提供证据。”
48：他们以前求祈的，已对他们回避，
：他们相信自己已无处逃匿。
49：人们求祈幸福并不厌腻，
：但一遇灾难，就绝望丧气。
50：在他遭难后，如果我让他尝到我的恩裕，
：他必然说：“这些，我理该获取。
：我对复生日的来临很怀疑，
：即便我被养主召聚，
：我在那里也必获厚遇。”①
：我一定将悖逆者的行为分析，

① 这一类人总是认为自己理该享福，对任何劝谕都不屑一听，而且表现出一副傲气蔑视的神态。

：我将让他们尝到严刑的惩击。
51：当我对人们施恩之际，
：他会扭身而远离；
：当他遭祸时，
：又频频呼告，求祈不已。
52：你说："你们是否知道——
：　如果它是安拉所降谕，
：　而你们对它怀疑，
：　那么，还有谁比长久对抗的人更执迷？"
53：我将从四面八方和他们身边显示征迹，
：直到他们明白它确实是真理，
：难道你的主还不足以具备见证万物的能力？
54：须知他们对于会见主仍在怀疑，
：须知主对万事周知尽悉。

〔题解〕本章以《阐释》为章名，原文"奉随来特"是个动词，指对《古兰经》的阐释分析。这一章的首尾，第3节和第44节中两度出现这个动词，便以此为章名。有的版本则以第1节中的两个阿拉伯字母《哈·咪目》为章名。

第四十二章　协商（舒拉）

（麦加类①，全章共计53节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：哈·咪目②，

2：耳尼·希尼·戛府③，

3：尊严高贵、明哲精细的安拉，

：就这样对你和你以前的〔先知们〕启迪。

4：天地万物都归他治理，

：他至高无上、伟大无比。

5：天体几乎要在上空崩裂④，

：天使们在对主歌颂赞誉，

：并为大地上的人祈恕求恩，

：须知安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。

---

① 本章中的23、24、25、27节，共四节，属麦地那类。

② 哈·咪目——两个阿拉伯字母，参见第四十章《宽恕者（阿斐尔）》第1节注释。

③ 耳尼·希尼·戛府——三个阿拉伯字母，注疏家有种种揣测，其中一种解释为：耳尼，是"阿里目"（深知者）的缩写；希尼，是"古都斯"（圣洁者）的缩写，戛府，是"敢哈尔"（强大者）的缩写，都是描述安拉特性的形容词。但多数经学家主张最好不要揣测解释。

④ 天崩地裂——多用以表示安拉之愤怒，参见第十九章《玛尔姆》第88—92节中的第90节。

6 ：那些人舍弃安拉而另将保护者寻取，
：安拉在监视他们，
：你却不能对他们祐庇①。
7 ：我用阿拉伯语的《古兰经》启示你，
：以便你向首都和周围的人告谕②，
：并预告无可怀疑的归聚的日期：
：　　一部分人进乐园，
：　　一部分人入火狱。
8 ：假若安拉愿意，
：他必定使他们成为统一的共同体。
：但他使他所愿意者享受他的恩裕，
：背义者找不到任何保护和助力。
9 ：他们岂能舍弃安拉而另将保护者寻取？
：安拉，才是保护者，
：他能使死者恢复生机，
：他对万事具有威力。
10 ：你们所争论的一切事宜，
：都归安拉裁判审理。
：那是安拉——我的主！

---

① 意思是：你（穆罕默德）的任务是宣谕、传达、报喜、告警，不能对他们保护或担负其他责任。

② 首都，原文直译为“群城之母”，指麦加。

：我只仰赖他，只向他皈依。
11：他是天地的创造者，
：他以你们的同类作为你们的妻；
：使你们的牲畜各自交配，
：借此使你们繁殖生息，
：任何物都不能跟养主类比，
：他广闻博听，明鉴洞悉。
12：天地的宝库，归他统理，
：　　他可让他所愿意的人资源丰裕，
：　　也可随意使它缩减降低，
：他对万物深知尽悉。
13：他已为你们制定教义，
：——即他以此命令努哈的；
：　　我也在向你默示启迪，
：　　我还以它对易布拉欣、穆萨和尔萨授意：
：　　你们应当谨守教门，
：　　不可分崩离析①。
：竖立偶像者对于你向他们的呼吁，
：　　感到难堪犹豫。
：安拉可把他所愿意者选取，
：也可引导人皈依。

① 这一节是强调，制定教义，统一认识，共同遵守，至关紧要，切不可四分五裂，拉山头、闹派系，搞门户之见。这条准则，是历代先知共同遵循的，也是一脉相承的。

14 ：只是在知识来临以后，
：他们才由于互相猜忌而分派系，
：如果不是你的主有言在先，
：〔说过〕将要延缓到一定的限期，
：那么，他们早就被判决处理。
：那些人在他们之后把经典承继，
：确实在彷徨犹豫，疑惑迷离。
15 ：你应该号召人到这里，
：你应该按照命令遵循正道，
：不可追随他们的私欲。
：你说：“我相信安拉降示的经籍，
：我奉命对你们公平待遇。
：安拉是我的也是你们的主，
：你们有你们的事务，
：我们有我们的事宜，
：我们和你们之间不必争议，
：安拉将把我们召集，
：归宿只在他那里。”①
16 ：那些人在响应之后又引起关于安拉的争议，
：养主认为他们的狡辩不堪一击②，

① 这是先知对奉行经典的人们说的话。强调以前的经典《讨拉特》、《引芝勒》跟《古兰经》都是安拉的启示，不必再作争议，应该切实遵经行事。

② 不堪一击——原文亦可译为“容易驳倒”或“软弱无力”。

：他们应遭受怒斥和严刑惩击。
17：安拉降示经典阐发真理，
：并降示天秤①，
：你怎能知道——
：复活时刻也许就在近期。
18：不信复生的人们催它早日实现，
：诚信的人们却怕它来之过急，
：并且知道它真实无疑。
：须知为复生时刻而争辩的人，
：确实远远地执迷。
19：安拉对他的仆人慈祥和煦，
：他对他所愿意者供给，
：他强而有力，尊严无比。
20：谁想得到后世的收获，
：　　我便增加谁的利益；
：谁想得到今世的收获，
：　　我也就如此赐予，
：　　但在后世没有他的福利。
21：难道他们的偶像竟为他们规定宗教，

---

② 天秤——衡量轻重的用具。这里是比喻语，相当于“标准”、“准则”，指的是教律，是借以考察人们的言论行动之依据。

：——而未经安拉允许？
：假如没有明白的词句①，
：必定对他们判决，
：不义者必受痛刑的袭击。
22：你会看到不义者为所犯的罪而恐惧，
：惩罚必定来临。
：那些人诚信并有善举，
：将住乐园中的胜地。
：他们可随意享受安拉的赐予，
：那是优厚的恩裕。
23：那是安拉在向皈依并行善的人们报喜，
：你说，“我不为此而向你们将报酬索取，
：但求同族友爱亲密。”②
：谁干一件善事，
：我将加倍地厚遇，
：安拉确实宽宏多恕，慷慨赐予。
24：不然！他们却说：
：“他是借安拉的名义虚构假拟。

① 词句——指安拉预许过，将姑容为恶者至末日，且不忙于及时惩罚。

② 不盼酬谢，但求同族亲密无间，不相伤害，这是对古赖施人说的，表现了先知宽广的胸怀。

：如果安拉愿意，
：他会将你的心封闭①，
：安拉以文辞戳穿谬误，证实真理②，
：他对胸中所怀的事都知悉。
25：他对仆人们的悔悟会接受、允许，
：他饶恕他们的罪恶，
：他对你们的所为尽知底细。
26：他对诚信并行善的人们应许，
：且增赐他们恩裕，
：悖逆者将受严刑的惩击。
27：如果安拉使仆人们的资源丰裕，
：他们必然横行于大地③，
：但他按自己的意愿酌量赐予，
：他对仆人确实周知洞察，明鉴详悉。
28：他在他们绝望之后降下喜雨，
：而且广施恩裕怜恤，
：他监察祐庇，应受赞誉。

① 意思是，使你的心安定，不要为那些诽谤诋毁而烦恼苦闷。

② 指以无可置辩的《古兰经》文辞驳斥悖逆者的诬蔑。

③ 大意是，某些人有了钱财、权利和地位，就会骄纵腐化，胡行乱为。相当于所谓"饱暖思淫欲"，生活富裕就作威作福。

29：他的征兆之一，
：是创造天地，
：在天地间对各种动物的布局，
：当他愿意时，他能使他们汇聚在一起。
30：你们所遇的灾难，
：是咎由自取；
：他对许多人赦宥怜恤。
31：你们在大地上不能逃避，
：除安拉以外，
：你们没有任何诡庇和阻力。
32：他的征兆之一，
：是像山岳一样的船舶在海洋里，
33：如果他愿意，
：　　就让风平息，
：　　船只便在海面上停留，
：此中对于坚忍者和感恩者，
：确实含有许多征迹。
34：或者，他由于他们的作恶而使船只沉底①，
：他对许多人赦宥怜恤。
35：对我的征兆争辩的人们知悉：

① 以上三节是说，那载重量很可观的大船航行于海洋，由于安拉的意旨，可以一帆风顺，如履平地，安全无虞，也可以狂风逆浪，撞礁触石，全舟覆没。

：他们无处可以逃避。
36：你们所受赐的任何东西，
：只是今世暂享安逸，
：来自安拉的，
：赐予皈依者的才更优异、更持久，
：——他们只对主仰赖托倚。
37：也赐予那些人——
：　他们对大罪和丑事远离①，
：　在愤怒时能平心静气。
38：也赐予那些人——
：　他们响应主，并谨守拜功②，
：　他们的事情能相互商议，
：　他们能用我所赏赐的去施济；
39：还赐予那些人——
：　他们遭到迫害时勇于抵御。
40：恶行，应受同样的恶遇，
：谁愿意宽恕并和解，
：安拉必赐酬遇，
：安拉对不义者决不欢喜③。
41：谁受欺压而奋起报复，
：对这些人决没有责备的馀地。

① 大罪和丑事——二者有联系，亦有区别，故二者并列。一般说，触犯严禁的事，诸如叛逆抗主、杀人放火、奸淫掠夺等等，属"大罪"之列；没有构成违法乱纪、触犯律例的卑劣之举，属"丑事"范畴。

② 据注，这些人指的是辅士。

③ 对恶行的报复行动，是"以牙还牙，以眼还眼"，但又提倡适可而止，不宜过分。

42：应受责备的人们是：
：　　欺压别人，在大地上蛮横无理，
：这些人要受痛刑的惩击。
43：谁能坚忍并宽宏大度，
：这确实属于意志坚强之举①。
44：安拉要使谁愚迷，
：此后，谁就找不到保护祐庇。
：你将看到不义的人们，
：在目睹惩罚之际，
：会说："还有没有路径可以返回〔尘世〕去？"
45：你会见到他们面临火刑，
：　　卑贱而恐惧，
：　　眯着眼睛偷觑。
：诚信的人们说，
："亏损者确实损害了自己，
：损害了他们的家属，
：——在复生的日期。
：须知背义者会受永久的惩击。

① 这一节是指提倡头脑冷静、理智，高瞻远瞩，顾全大局、报复容易忍受难，不能感情冲动，意气用事。

46：除安拉以外，
：他们没有任何朋友给以助力，
：安拉要使谁昏迷，
：谁就没有出路可以寻觅。
47：在不可抗拒之日从安拉那里来临以前，
：你们要对养主承诺应许，
：到那时，你们就无处藏匿，
：也不能够赖皮①。
48：如果他们转身远离，
：那么，我没派你对他们祐庇，
：你只负责传谕。
：我使人尝到我的恩慈怜恤，
：他便感到欢喜；
：如果他们因作恶而受打击，
：人，确实忘恩负义。
49：安拉握有执掌天地的权力，
：他可以创造随意，
：他对他所愿意者赏赐女儿，
：对他所愿意者把男孩赐予；
50：或者，使他们既生男，又生女，

---

① 赖皮——原词直译为“否认”或“抵赖”。这里为押韵而用俚语“赖皮”，《现代汉语词典》有此词目，可见是个通行很广的语汇。

：他也可使他所愿意者绝育。
：他确实深知明察，独具权力。
51：任何人不能跟安拉交谈对语，
：——除非是受启迪，
：　　或从帷幕后①，
：　　或派使者进行传谕，
：　　奉他之命对他所愿意者启迪，
：他确实至高无上，明哲精细。
52：我就这样把我的命令中的精髓启示你。
：你本来对经典、对正信无所知悉，
：我以它为光明，
：借它对我所愿意的仆人们导航指迷，
：你确实应把人引进正道里。
53：——那是安拉的正道，
：天地万物，都归他治理，
：须知万事只向安拉归聚。

〔题解〕本章以“协商“为章名，突出了遇事必须商议，以集思广益，发扬民主、防止独断专行的主张。这个词汇的阿拉伯原文“舒拉”，出于第38节中。

① 从帷幕后，是比喻语。意思是通过间接的方式，如梦境、幻觉中有所感悟。

第四十三章　金饰(祖核鲁夫)

（麦加类①，全章共计89节）

奉慈、特慈的安拉之名

1：哈·咪目②，

2：以鲜明的经典为誓，

3：我确实已使它成为阿拉伯语的《古兰经》，

：但愿你们理喻。

4：它确实在经典的原本里③，

：我认为它确实高尚、赋予哲理。

5：难道因为你们横行无忌，

：我就可漠视你们而停止告谕？

6：我曾经派过许多先知，

：到前代人中去，

7：每个先知到达，他们便嘲弄逗趣。

---

① 本章中只有第45节属麦地那类。

② 哈·咪目——两个阿拉伯字母。参见第四十章《宽恕者（阿斐尔）》第1节注释。

③ “原本”，原文直译为“母本”。据注，是指一块载有《古兰经》全文的牌或版片。亦有人认为是指《古兰经》完全保持原貌。未经任何人篡改。

8：我曾经把力量比他们更强暴者毁灭，
：前人的实例已经逝去，
9：如果你问他们：
：“是谁创造了天地？”
：他们肯定会说：
：“创造它们的主尊严高贵，明鉴详悉。”
10：他使你们以大地为立业的根基，
：他为你们把许多道路开辟，
：以便你们达到目的。
11：他从高空降下定量的雨，
：并借它使枯死的土地恢复生机，
：你们也会这样复苏而起①。
12：他创造各相匹配的万物，
：他以船只和牲畜供你们乘骑，
13：以便你们坐在上面安稳无虞，
：在乘骑安稳时铭记养主的恩裕。
：你们说：“赞美主啊！
：他为我们制服这些东西，
：我们对此却无能为力。

① 大意是说，借雨水可使干涸枯死的大地生机勃勃，人们也会在死后从墓穴中被复生。后一句亦有人解释为使衰亡的民族振兴。

14：我们必将向主归聚。”
15：他们硬把主的部分仆人强加于主，
：人们确实是明显地忘恩忤逆。
16：不然！他怎能从他创造的众生中将女儿选取？
：而把男儿专归你们自己？
17：如果有人把他们强加于普慈之主的事例，
：向他们中的一人报喜，
：他的脸色就会灰暗阴郁，
：而且满面怒气①。
18：难道生长在装饰打扮里，
：对事理不能辨析，
：〔这种人安拉会选取？〕②
19：他们竟把本是普慈之主的仆人天使视为女性！
：难道在创造方面他们曾见证参预？
：他们的证词将被登记，
：并受讯问审理。
20：他们说：“如果普慈之主愿意，
：我们就不崇拜他们。”
：他们对此知识贫乏，无非是胡言乱语。
21：难道我以前赐给他们经籍，

① 这一节是描述胡说“安拉有女儿”的人们，当他们自己家里生了女儿时的情景。

② 这一节中括弧内的一句不是《古兰经》原文，全节究竟何所指，注疏家众说纷纭，主要的有两种解释：（1）指被塑造得五颜六色的偶像一无所知‘不能跟安拉平列并举。（2）指喜欢打扮、没有远见的女性，怎能会是安拉的女儿。

：他们对它坚信不渝？
22：不然！他们说：
：“我们发觉我们的祖先奉行一种宗教，
：我们坚持正道就要追随他们的遗迹。”①
23：就这样，在你之前，
：我派过警告者到城镇里，
：它的权贵豪绅总是说：
：“我们发觉先祖奉行一种宗教，
：我们要坚定跟从他们的遗迹。”
24：他说：“假若我向你们传示的，
：比你们发觉祖先所坚守的更正确呢？”
：〔你们将如何择取？〕
：他们说：“我们决不信你的传谕！”
25：因此，我惩治了他们，
：你且看违逆者是怎样的结局！
26：当时，易布拉欣对他父亲和族人们说：
：“我跟你们所崇拜的，毫无干系，
27：只有那创造我的主，
：必将对我指引启迪。”
28：他把这句话留赠他的后裔②，

① 这是以守旧从俗为借口，拒绝对他们的劝告。

② 这句话——指上文所说的话，即“认主独一”论，这是易布拉欣的子子孙孙世代相传的话。

：但愿他们回心转意。
29：不然！我让这些人和他们的祖先暂享安逸①，
：直到真理和宣谕的使者临莅。
30：当真理到达之际，
：他们说：“这是幻术把戏，
：我们坚决否定怀疑！”
31：他们说：“为什么不把这《古兰经》，
：对两个城市里的伟大人物降谕？”②
32：难道他们有权调拨养主的恩裕？
：　　我在他们之间分配今世生活之所需，
：　　我使他们这部分超过那部分的等级，
：以便他们层层控制压抑，
：主的恩惠远比他们所积蓄的更丰裕③。
33：若不为防止人们融为合一的整体④，
：我必使悖逆仁慈之主者所居的府第，
：　　有银质的屋顶房脊，

① 这些人——指先知穆罕默德时代的麦加人。

② 两个城市——指麦加和塔伊夫两个城市。“伟大人物”——在悖逆者心目中，指的是权贵头目。

③ 大意是，在物质生活和精神道德方面，把人们分成各种等级，尽管有权有势者为所欲为，压迫贫民，但不能以贫富权势论人的高低贵贱。

④ 融为合一的整体——大意是，与悖逆之徒同流合污，一起作乱。

：　有可登高的银梯，
34：　并为他们的住宅安装银门
：　和供他们躺卧的榻席，
35：　外加金饰〔装璜瑰丽〕，
：——这不外是今世生活的安逸。
：你的主认为：
：后世，才对敬畏者有利。
36：谁要无视普慈之主的告谕，
：我必定让魔鬼纠缠谁，做他的伴侣。
37：魔鬼阻碍他们走正道，
：他们还自以为是守正不移。
38：直到他来到我这里，
：他才说："多糟糕啊！
：但愿我和你们之间，
：有东西两极遥远的距离①，
：这伙伴多么卑鄙！"
39：你们既然不义，
：今天，决不会对你们有利，
：你们必定一道同刑共狱②。
40：难道你能使聋子有听力？
：或者，能给瞎子和严重迷误者引路指迷？

① 意思是，但愿各奔东西，距离越远越好。

② 指魔鬼及其追随者（悖逆之徒），要一起入狱受刑。

41：如果我让你逝世，
：那我必定对他们惩击。
42：或者，我把预许他们的事展现给你，
：我完全具有权力。
43：因此，你要坚持所受的启迪，
：你应对正道坚守不渝。
44：它确实是对你和族人们的告谕，
：不久你们将被传讯审理。
45：你可探问我以前所派的使者们的信息：
：我们难道可以将普慈之主舍弃？
：而另立神灵作为受拜的东西？
46：我已派遣穆萨带着我的奇迹，
：去见斐尔傲和他的党羽，
：他说："我确实是宇宙万类之主的使者。"
47：当他展现奇迹之际，
：他们嘲弄嬉戏，
48：我向他们显示的奇迹，
：一起胜过一起，
：我以刑罚对他们袭击，

：但愿他们回心转意。
49：他们说：“魔术师啊！
：请为我们向你的主求祈，
：由于他跟你已把盟约订立，
：那么，我们必定向正道归趋。”
50：一旦我将他们的刑罚免去，
：他们就对盟约违逆。
51：斐尔傲对他的族人呼吁，
：说：“族人们啊！
：难道我没有掌握埃及的权力，
：　　以及我脚下奔流的这些河渠？
：难道你们没有关切留意？
52：莫非我还比不上这个卑贱的人？
：——他几乎连话都讲不清晰①！
53：为什么他没被授予金钏〔作玉玺印记〕②？
：为什么没有许多天使跟他一起到这里？”
54：他煽动族人，他们就百顺百依，
：他们确实横行无忌。
55：他们触犯我生气，
：我就惩治他们，将他们通统淹毙。

① 穆萨在襁褓时，曾在斐尔傲的宫殿中被火烫伤舌头，故有说话咬字不清的现象。

② 金钏——是豪贵阔绰、有权有势的表现，比喻权力，相当于金印玉玺之类。

56：我以他们为后代人的鉴戒和先例。
57：有人举玛尔嫣的儿子为譬喻，
　：你的族人立即哗然物议，
58：他们说："到底我们的神灵和他，
　：　　谁更优异？"
　：他们对你举他为例只是强词夺理，
　：不然！他们这帮人只是在狡辩耍嘴皮①。
59：他只是个仆人，
　：我赐给他恩裕，
　：并使他成为易斯拉仪后裔的范例。
60：假若我愿意，
　：我必定安排许多天使于大地，
　：将你们顶替。
61：他真是复生时刻的预兆②，
　：你切不可怀疑，
　：你们应该顺从我，这才是正道至理。
62：切不可让魔鬼对你们阻碍舞弊，
　：它确实是你们明显的仇敌。
63：尔萨转达了多许凭据，
　：他说："我给你们带来了哲理，
　：以便把你们争议的一部分对你们剖析，

① 据传，此人指的是古赖施的恶徒阿布顿拉·赛哈米，当他听到先知传达《古兰经》中关于"拜偶像者将同偶像一起成为火狱中的燃料"这一内容时，便挑衅地问："基督教拜尔萨，尔萨也跟他们一起成为火狱的燃料吗？"逗引群逆哄堂大笑。

② 这一句中的代词"他"，有人认为是指尔萨，但亦有人认为是指《古兰经》。如指后者，译文"他"字应改为"它"（阿拉伯原文中，所指代内容均通用阳性第三人称代词）。

：你们应该对安拉敬惧，
：你们应该对我顺依。
64：安拉确实是我的、也是你们的主，
：你们应该崇拜他，这才是正路至理。”
65：他们中各个派系意见分歧，
：不义的人多么悲凄！
：将遭受痛苦日的刑狱。
66：他们只等待那时刻突然来临①，
：——在他们不知不觉之际。
67：那时，除了敬惧者之外，
：他们彼此会视友为敌。
68：我的仆人们啊！
：今天，你们不必恐惧，
：也用不着忧虑。
69：他们诚信我的征迹，
：他们本来就顺从皈依。
70：你们和你们的妻，
：可进乐园而欢愉，
71：金质的盘碟杯盏在他们之间传递，

① 那时刻——注疏家多认为，指的是复生日。亦有人认为是指古赖施族人在现实生活中的失败。

：其中有赏心悦目的乐趣，
：你们将在园中永居。
72：这乐园，你们因自己的善行而有权承继，
73：园中有各种水果供你们食取，
74：罪人，必定永远陷入火狱之刑里。
75：对他们不会减刑姑息，
：他们在狱中深感绝望晦气。
76：我没有亏待他们，
：他们却亏枉自己。
77：他们呼唤道："麻里克啊①！
：请你的主快把我们处决！"
：他说："你们必将滞留久居。"
78：我已向你们宣谕真理，
：但你们中大半却对真理厌腻，
79：不然！他们对事情是否已作决定②？
：我确实已拿定主意③。
80：不然！他们以为我听不到他们的秘密和耳语，
：其实，我的特使已在他们身边作了登记。

---

① 麻里克——管火狱的天使。
② "事情"——指密谋杀害先知。
③ 意思是，一切事情决定于安拉。

81 ：你说：“如果普慈之主有儿女，
　　：那我必然首先带头拜服致礼。”①
82 ：赞美天地的主，最高权力在握的主！
　　：他超越他们的描述妄议。
83 ：你且任凭他们妄谈，
　　：　　任凭他们谑戏，
　　：直到他们遇到那被警告的日期。
84 ：他是在天之主，是在地之主，
　　：他明哲精细，深察洞悉。
85 ：多么崇高伟大啊！
　　：他有执掌天地万物的权力，
　　：复生的知识只有他知悉，
　　：你们都将向他归聚。
86 ：他们舍弃安拉而求祈的〔偶像〕，
　　：没有求情告赦的权力，
　　：只有知情者作见证才能依据真理、
87 ：如果你问他们：
　　：创造他们的是谁？
　　：他们必然说：“是安拉！”
　　：他们究竟要悖谬到何种境地？

---

① 这一句是以假设语气说明问题，即如果安拉真有子女，我必首先敬事。言外之意是，这是根本不可能的事，只是悖逆者对安拉的诋毁罢了。

88：他说：“我的主啊！
：这些人确实不肯皈依。”
89：你应该对他们体谅姑息，
：你应该说：“平安吉利！”
：不久，他们就会知悉。

〔题解〕本章以“金饰”为章名，这个词汇出自第35节。指的是今世的虚荣享受不足为取。

第四十四章　烟雾(堵哈尼)

（麦加类，全章共计59节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：哈·咪目①，

2：以明确的经典发誓！

3：我确实在一个吉祥之夜把它降示②，

：我确实已警告通知。

4：在这一夜，已经判定了一切智慧的事，

5：——出自我的意旨，

：我确实已派遣了特使。。

6：这是主的恩赐，

：他确实广闻博听，明察深知。

7：是养育天地万物的主，

：如果你们坚信笃实。

8：除他外不再有主，

---

① 哈·咪目——两个阿拉伯字母。参见第四十章《宽恕者（阿斐尔）》第1节注释。

② "它"，指《古兰经》。"吉庆的夜"，注疏家多认为指"盖德尔"之夜，即伊斯兰历九月（赖买丹月）第二十七夜或下旬中的一夜。一说，是指"白拉台"之夜，即伊历八月（舍尔邦月）第十五夜。

：他使死者生，他使生者死，
：他是你们的主，
：也是你们祖先们的主。
9：不然，他们在疑惑，在戏弄讽刺。
10：你要等待那烟雾弥漫天空的日子①，
11：它笼罩着世人，
：“这可是痛苦的惩治，
12：我们的主啊！请为我们把刑罚开释，
：我们愿做皈依之士。”
13：他们怎能接受劝谕？
：当公开宣传的使者到来时，
14：他们却对他鄙视，
：并且骂他是受过训练的疯子。
15：我暂时延缓惩治，
：你们必定继续放肆。
16：在我给以猛烈轰击之日，
：我必定严加惩治②。
17：在他们之前，我已对斐尔傲的族人考验察视，
：到达他们那里的是一位贵使：
18：〔说：〕“你们应把安拉的仆人交给我，
：我确实是派赴你们的忠实特使。

---

① 烟雾——亦有人释为“旱情”、“亢旱”。

② 据注，这是指百德里之役，敌人惨败，直至后来光复麦加。

19：你们切不可对安拉傲视，
　：我一定向你们展现明显的标志，
20：我已向我的和你们的主求助，
　：免遭你们的谋弒。
21：如果你们不肯皈依，
　：你们就跟我背道而驰。”
22：他便向主呼告说：
　：“这些人，顽固放肆！”
23：〔主说：〕“你可率领我的仆人们夜行，
　：你们肯定会有追兵跟踪而至。
24：你可以让海水静止①，
　：他们肯定是被淹死的兵士。”
25：他们留下了不少园林美池，
26：　　留下庄稼和华丽住宅的遗址，
27：　　以及他们所享受的物资。
28：〔局面〕就是如此，我让另外一批人继承，取而代之。
29：天地决不会为他们哭鼻子②，
　：对他们的惩治也不能推迟。
30：我已使易斯拉仪的后裔从辱刑中获释，

---

① 海水静止——指把海水分开，穆萨的民众渡过后，仍保持平静，海水没有合拢，致使斐尔傲的军队追赶入海而被淹死。

② 天地哭鼻子——是比喻的说法，表示这些人覆灭无足轻重。天地照常运转。

31：——摆脱斐尔傲的统治。
　：他确实狂傲，极端放肆。
32：我已选择了他们，依照真知，
　：使他们超越于世。
33：我把含有明显考验的征兆向他们显示。
34：这些人必然说：
35：“我们的死亡只有一次，
　：我们不会再回生起死，
36：你试把我们〔死去的〕祖先招至，
　：——如果你们诚笃信实。”
37：究竟是他们更高贵，
　：还是图摆尔的族人更有权势①？
　：在他们之前的人们早已被我毁灭，
　：他们当初确实横行放肆。
38：我创造天地万物决非消遣玩世，
39：我只本着真理而创制，
　：但他们多半无所知。
40：判决分明之日，
　：确实是他们全体被约定之时。

① 图摆尔——古代也门国王的名字，据传他的祖先即阿德、赛目德族人，都因族人横行无忌而沦亡。《古兰经》第五十章《戛府》第14节也提到图摆尔人，可供参照。

41：那一天，至亲好友之间丝毫无济于事，
　：他们都不能获得支持，
42：——除非是得到安拉的恩赐，
　：他确实尊严高贵，爱抚特慈。
43：“葬骨墓”树的果子①，
44：便是罪犯的伙食。
45：就像那在肚子里翻滚的油渣滓，
46：又像那沸腾的流汁，
47：〔主说：〕“你们抓住他！
　：把他往火狱中抛掷！
48：再劈头盖脸倾注沸水作惩治！
49：“让你尝试尝试，
　：你曾经自命高贵，不可一世②，
50：这〔刑狱〕，你们本来就怀疑蔑视。”
51：敬畏者必定处于安全的位置：
52：——处于乐园和美池，
53：　　身穿锦缎柔丝，
　：　　彼此对坐相视，

---

① “葬骨墓”树——供火狱中的罪人食用的一种树，参见第三十七章《排班者》第62节。

② 据传，这是针对逆徒阿布·哲海里而发。他曾对先知声称，在麦加，有谁在权势地位上能超过我？你和你的主敢把我怎么样？

54：就这样，
：我将以白净、明眸的女子，
：对他们四配陪侍。
55：他们在那里可悠然自在地索取各种果实，
56：除了初死之外，
：再也不会把死亡的滋味尝试，
：主使他们免于火狱之刑的惩治。
57：——那是你的主所特赐，
：这是巨大的胜利果实！
58：我用你的言辞①，
：使它好懂易识，
：但愿你们受到劝诫启示。
59：你等着瞧吧！
：他们确实也在等待注视。

〔**题解**〕本章以“烟雾”为章名，取自第10节中涉及的这个词汇，阿文音译为“堵哈尼”。亦有人译释为“亢旱”、“旱情”。英译本译为smoke，亦作“烟雾”、“雾气”解。

① 用你们的言辞——指用穆罕默德所用的阿拉伯语降示《古兰经》，好懂易识。

第四十五章 屈膝（扎西叶）

（麦加类①，全章共计37节）

睿智慈、特慈的安拉之名

1 ：哈·咪目②，

2 ：这经典是尊严、明哲的安拉所降谕，

3 ：天地间，对诚信者确实含有许多征迹。

4 ：在创造你们方面，

：以及他所分布的动物里，

：对信念坚定的人们也含有种种征迹。

5 ：黑夜和白昼的差异，

：安拉自高空降赐的供给③，

：　　并借它复苏枯死的大地，

：以及风向的转移，

---

① 本章中的第14节，属麦地那类。

② 哈·咪目——两个阿拉伯字母。参见第四十章《宽恕者（阿米尔）》第1节注释。

③ “供给”——这里是指甘霖雨露之类。

：对能理喻的人们也含有许多征迹。
6：这些都是安拉的征兆，
：我如实地向你们宣谕，
：除安拉和他的征兆之外，
：他们究竟还相信什么样的言语①？
7：一切妄言乱行的罪人多么悲凄！
8：他听到有人对他宣读安拉的旨意，
：他就狂傲自诩，
：好像什么也听不进去，
：你应该以痛刑向他“报喜”。
9：当他对我的征迹略知一点时，
：便对它亵渎谑戏，
：这些人将受辱刑的惩击。
10：他们的身后是火狱，
：他们所赢得的东西对他们毫无效益②，
：他们舍弃安拉而另将护祐者寻取，
：他们应受巨痛的刑狱。
11：这是一种向导③，
：否定主的征兆者所受的烈刑，痛苦而严厉。

① 意思是，除《古兰经》外，他们还能相信什么样的经典呢？
② 赢得的东西——指财宝、子女等等生前所显示豪华阔绰之资本。
③ 这——指《古兰经》。

12：安拉为你们制服了海洋，
：以便你们航行船只，
：——按他的旨意，
：以便你们把他的特恩寻觅，
：但愿你们知恩感激。
13：他还为你们把天地万物通统治理①，
：此中对能思考参悟的人们含有许多征迹。
14：你对诚信者们说：
：要宽恕不盼望安拉的时日的那些人②，
：以便安拉因一些人的所为而酬遇，
15：行善者，自获其益，
：为恶者，咎由自取，
：然后，你们都被召集到养主那里。
16：我已把经典、哲理和预见，
：授予易斯拉仪的后裔，
：并以佳肴美餐对他们供给，
：我使他们比世人更受优遇。

① 为你们……治理——指天地万物本是安拉创造，让人类逐渐掌握它们的特点、规律，加以研究利用。

② 安拉的时日——指对信士们褒赏、对悖逆者严惩之日。在第四十章《易布拉欣》第5节中有同样的提法，可参考。据传，这一节是针对欧麦尔而发的，他因为汲水问题听到伪信者伊本·武卑耶出言不逊，便手持利剑要去杀这伪信者。这节经文制止了他的暴怒，使他平息下来。

17：我赐给他们有关此事的各种凭据①，
：在知识到达他们以后，
：他们之间因相互猜忌而争议，
：到那复生的日期，
：你的主必然裁判他们之间的分歧。
16：然后，我使你依循关于此事的常例，
：你应该遵循它，
：切不可迎合无知者的私欲。
19：他们决不能帮你抵御安拉一毫厘，
：不义者确实彼此勾结句底，
：安拉对敬惧者监护祐底。
20：这是对世人的明证，
：也是对坚信者的指导和怜恤。
21：作恶的人们难道会以为——
：我会把他们像皈依并行善的人一样对待？
：会使他们的生死存亡都等同无异②？
：他们的判断多卑鄙！

---

① 此事——指有关宗教方面的事。

② 生死……无异——大意是，不使他们生前死后都一样，难道生前尽情享受、死而复生之后还能继续享受？

22：安拉依真理而创造了天和地，
：以便每个人都受到与所为相应的待遇，
：他们不会被亏枉冤屈。
23：你是否已经看到——
：谁要以私欲为主宰①，
：　　安拉便使谁明知故犯地执迷，
：　　并把他的耳朵和心窍封闭，
：　　把翳膜置在他的眼睛里。
：在安拉使他迷误之后，
：谁能对他指引启迪？
：你们怎能不接受劝谕！
24：他们说："只有我们的今世生活，
：我们死，我们生，只有时光能让我们逝去。"
：他们对此知识欠缺，
：他们无非是在揣测猜疑。
25：有人对他们宣告我的征迹，
：他们的辩解不外是说：
：“你们试把我们〔死去〕的祖先召集，
：——如果你们诚实不欺。”
26：你说："安拉使你们生存，
：又使你们死去，
：然后，在无可怀疑的复生日把你们召集，

① 以私欲为主宰——就是言论、行动，全被私欲支配，好像把私欲奉若神灵一样，作为追逐一切的标准。

：但多数人无所知悉，”
27：安拉拥有执掌天地的权力，
：在复生届临的日期，
：虚妄悖谬者将亏损失利。
28：你将看到每一族人都俯伏屈膝，
：每一族人都被召向各自的〔功过〕簿籍①，
：今天，你们将受到与所为相应的待遇。
29：这是我立的簿籍，
：它对你们如实反映，
：我已对你们的所为进行登记。
30：至于皈依而且行善的人，
：主已使他们享受他的恩裕，
：那是明显的胜利！
31：至于悖逆的人们，
：难道没有人向你们宣告我的旨意？
：你们自以为了不起，
：你们本是一伙歹徒泼皮②，
32：有人说：“安拉的诺许真实无疑，
：复生时刻也毫无疑义。”

① 每一族——指人人如此，无论属于什么民族、宗族、体系，毫无例外地要接受善报或恶报。

② 泼（po）皮——即“无赖”之类，原文是为非作歹的人。

：他们却说：“我们不知道什么是复生日期，
：我们只不过是在揣度猜疑，
：我们并非确信不移。”
33：他们所干的坏事将会被公开揭底，
：他们所嘲弄的〔刑罚〕将对他们环绕紧逼。
34：有人说：“今天我们无视你们，
：正如当初你们无视今日的相遇，
：你们的归宿是火狱，
：你们决不会得到援助者包庇。
35：那是因为你们把安拉的征兆当儿戏，
：　　是因为你们受今世生活所蒙蔽。”
：今天，他们既不能从狱中脱离，
：又无法蒙受〔安拉〕欢愉。
36：赞颂只归安拉！
：养育天地的主，养育宇宙万类的主，
37：天地间的尊大只归于他，
：他尊严高贵，明哲精细。

〔**题解**〕本章以“屈膝”为章名，这个词汇出现于第18节，描述复生日人们跪伏在地的情态。

古兰经韵译　卷二十六

第四十六章　沙丘(艾哈戛夫)

（麦加类①，全章共计35节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ⁝哈·咪目②，
2 ⁝这部经典是尊严、明哲的安拉所降谕。
3 ⁝他创造天地万物只凭真理，
　⁝存在一定的限期③，
　⁝悖逆者对劝谕总是回避。
4 ⁝你说："你们难道没有看见——
　⁝你们舍弃安拉而求祈的〔偶像〕，
　⁝告诉我吧！他们在大地上究竟创造了什么东西？
　⁝或者，是否参与了创造天体？
　⁝你们试拿出此经之前的一部经籍，

① 本章中的第10、15、35节，共三节，属麦地那类。

② 哈·咪目——两个阿拉伯字母，参见第四十章《宽恕者（阿斐尔）》第1节注释。

③ 这两句是说，天地万物，都有始有终。

：或把遗存的一项知识对我列举。
：——如果你们诚实不欺。
5 ：还有谁比他们更执迷？——
：　他们舍弃安拉所呼吁的〔偶像〕，
：　在复生日不能对他们应许，
：　它们对他们的呼告也糊涂迷离。
6 ：当人类一旦被召集，
：它们本是他们的仇敌，
：它们会否认曾经受过崇拜求祈。
7 ：有人对他们宣告我明显的征迹，
：悖逆者在谈论这降临他们的真理，
：说，“这是明显的魔术把戏。”
8 ：他们甚至说，“〔这是〕他伪造假拟！”
：你说，“如果我伪造假拟，
：你们不能为我将安拉的丝毫〔惩罚〕防御①，
：他尽知你们对它的诽谤攻击，
：他足以在我和你们之间提供证据，
：他宽宏多恕，特慈怜恤。”
9 ：你说，“我决不在众使者中标新立异，

① 大意是，如果《古兰经》是我所伪造的，那我就会遭到惩罚，谁也救不了我。

：我不知道我自己和你们会有什么遭遇，
：我只遵循我所奉的启迪，
：我只是公开地劝谕。”①
10：你说：“你们告诉我吧，
：如果它出自安拉，
：你们为什么对它否定怀疑？
：易斯拉仪的后裔中的见证者②，
：已证实跟它类似的③，
：他已经皈依，你们却狂傲自倨，
：安拉决不给背义的人们引路指迷。”
11：悖逆者对诚信者说：
：“假若那是好事，他们不该抢我们之先掠取。”
：他们没有因之而受指引，
：他们会说：“这是过时的陈词烂语。”
12：在他之前，有穆萨的经籍，
：作为向导和恩裕，
：这是阿拉伯语的能印证的经籍，
：以便对不义者警谕，
：并对行善者报喜，
13：那些人曾说过，“我们的主是安拉，”
：并且坚持正道，

① 这一节是说，先知跟历代的先知们一样，没有什么特殊的地方，所奉的使命是劝谕世人。

② 见证者——指穆萨。

③ 参阅《旧约全书·申命记》第十八章第18节，其中有：“我必在他们弟兄中间，给他们兴起一个先知像你。……”便是例证之一。

：他们确实不必恐惧，
：也用不着忧虑。
14：这些人是乐园的住户，
：可以在园中长住久居，
：作为他们当初功修的酬遇。
15：我已嘱咐人们孝敬父母，
：他母亲辛苦地怀他，辛苦地生育，
：　　从妊娠到断乳，
：　　共达三十个月①，
：　　直到他成长健壮，
：　　到四十岁的年纪。
：他说，"我的主啊！
：请启发我感谢你施于我和我父母的恩裕，
：并从事你所喜悦的善举，
：请为我扶植我的后裔，
：我确实向你悔悟，我是穆斯林之一。"
16：这些人，我接受他们的善举，
：我将他们的罪过免去，
：列入乐园居民的户籍，

① 有些经学家曾据此（三十个月）规定哺乳期，但具体哺乳多少个月，说法不一。如按妊娠期一般为九个月，哺乳期当在二十个月以上（一岁至两岁之间）。

：——这是对他们的真实诺许。
17：有人对自己的父母说：
：“啊哈，你俩吓唬我要死而复起，
：可许多世代在我之前都已逝去！”
：他俩向安拉求援，〔并且说：〕
：“多糟糕啊——你！
：你应该皈依！
：安拉的约许真实无疑。”
：他说：“这无非是古代的神话传奇。”
18：这就是那帮人，
：对他们的预告已经应验，
：已被列入以前消逝的神类与人类的各派系里，
：他们确实亏损失利。
19：他们各依自己的所为分成很多等级，
：安拉将对他们的行为完全报偿，
：他们不会受亏枉冤屈①。
20：那一天，悖逆者被押赴火狱，
：“你们在尘世生活中已享尽了荣华福利，
：今天，有凌辱之刑对你们酬遇，

① 这一节是说，各个人的善举或罪行因程度不同而形成很多类别、等级，并得到相应的、公平的、恰如其分的报偿。

：——只因你们当初在地方上专横跋扈，
：　　蛮不讲理，
：　　只因你们一贯横行无忌。”
21：你应该把阿德的弟兄记忆，
：当时，他在沙丘对族人告谕①：
：——在他前后已有许多告谕者逝去——
：“你们应该只崇拜安拉，
：我很替你们担心那重大日之刑的惩击。”
22：他们说：“难道你要阻挠我们拜神灵？
：你快把你警告我们的〔刑罚〕展现，
：——如果你诚实不欺。”
23：他说：“只有安拉才能知悉，
：我不过是奉命向你们宣谕，
：但我发现你们这些人真愚昧昏迷。”
24：他们看到了天空有云向他们的山谷飘移②，
：便说：“这云将为我们降雨。”
：不然，这正是他们催促速现的东西，
：这是风暴，

① 沙丘——原文为“艾哈戛夫”，据传，位于沙特阿拉伯的哈追麻特地区，因为是流沙的地方，故名。

② 这是灾祸即将临头的迹象。

：其中含有痛刑的轰击。
25：它奉主之命毁灭一切东西，
：第二天清晨，他们已荡然匿迹，
：只留下他们的住地，
：我就这样对犯罪的一伙还击。
26：我已把你们没赏赐过的地位对他们赐予，
：我给他们设置耳朵、眼睛、心灵，
：但他们的听觉、视力和思维，
：却对他们丝毫无济，
：因为他们否定安拉的征兆，
：他们终被所嘲弄的〔刑罚〕围歼痛击。
27：我已把你们周围的城镇毁灭①，
：并把种种迹象阐释分析，
：但愿你们回心转意。
28：他们舍弃安拉为讨亲近而寻取的偶像，
：为何不能给他们助以一臂之力？
：不然，它们已对他们远避，
：那是他们的妄言谎语，
：他们本来擅于伪造假拟。

① 周围的城镇，已被毁灭者，《古兰经》中提到的就有阿德人、赛目德人和赛巴邑人等等。

29：当时，我使一群神类到你那里①，
：去倾听《古兰经》，
：他们到达时，说："你们倾耳静听！"
：听毕，便回到同类中去劝谕。
30：他们说："族人们啊！"
：我们确实已听到继穆萨之后颁降的经籍，
：足以印证它以前的，
：能指向真理，指向正确的道路目的。
31：族人们啊！你们应该响应安拉的召唤，
：你们应该对他皈依！
：他会对你们的罪过宽赦怜恤，
：并使你们摆脱痛苦的刑狱。
32：谁不响应安拉的召唤，
：谁在大地上就无法逃避，
：除主之外，不能将护祐者寻取，
：这帮神，会陷入明显迷误的绝域。"
33：难道他们不知道？——
：安拉创造了天地，

① 神类，原文用的是الجن（音译为"金尼"或"精灵"）。有人解释说，此处指的是一些信奉犹太教的人。但也有人据传说称，指的是神类。有一次，先知从塔伊夫转来，朗诵《古兰经》第二十章《塔·哈》，有七八个神立足倾听。

：不因创造而疲惫乏力？
：他能使死物复苏而起？
：真的！他对万事独具威力，
34：在悖逆者被押赴火狱的日期，
：〔有人问：〕“难道这不是真的？”
：他们说：“是真的，以我们的主为誓。”
：他说：“那就让你们尝尝这酷刑的打击，
：——只因你们当初悖逆。”
35：你应该有坚忍耐力，
：像有耐力的使者们那样坚毅，
：你不要对他们应受的〔刑罚〕催促过急，
：到他们亲眼目睹曾经警告过他们的日期，
：他们仿佛感到只不过在一个白昼，
：　停留过片刻瞬息。
：这是一项告谕，
：除了作恶多端的一伙人以外，
：还有谁会被歼灭痛击？

〔**题解**〕本章以“沙丘”为章名，这个词汇出自第21节。阿拉伯文原名“艾哈戛夫”，是个复数词。据说该地在阿拉伯的哈追麻特（Hadramant）地区，是《古兰经》中常提到的阿德人聚居区。

第四十七章　穆罕默德

（麦地那类①，全章共计38节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：那些人背离并阻挠安拉之道②，
：他们的功修已失效无益；
2 ：那些人皈依并有善举，
：相信被降谕于于穆罕默德的〔经籍〕，
：——它是降自养主的真理——
：〔养主〕将把他们的罪过勾销，
：并改善他们的境遇③。
3 ：那是因为悖逆者追随谬误，
：诚信者追求主的真理，
：安拉就这样为世人设了许多譬喻。

① 本章中的第13节，颁降于从麦加迁徙麦地那途中。

② 指本身悖逆而又阻止他人皈依的恶徒，例如资助敌军进攻穆斯林军的人。

③ 指处于困境中的穆斯林群众。

4 ⁝当你们跟悖逆者〔在战场上〕相遇之际，
⁝就应该斩杀首级，
⁝直到你们取得胜利，
⁝要用绳子捆紧〔被俘之敌〕。
⁝ 以后，或者释放，
⁝ 或者允许赎替，
⁝ 直到战争的重任完毕①。
⁝就这样，假若安拉愿意，
⁝他肯定对他们惩击，
⁝但他要让你们互相考验。
⁝一些人为安拉之道而就义，
⁝安拉决不会让他们的善功徒劳无益。
5 ⁝他将要引导他们，
⁝并改善他们的境遇，
6 ⁝使他们进入乐园里，
⁝——他早已向他们将它描叙。
7 ⁝诚信的人们啊！
⁝如果你们赞助安拉，
⁝他就对你们赞许，
⁝并使你们步伐稳健有力。
8 ⁝悖逆者多倒霉晦气，
⁝他们的功修将徒劳无益。
9 ⁝那是因为他们对主降示的〔经典〕厌弃，

① 这是武装反击敌人的动员令，对于敌军，可以斩首、活捉、释放和罚赎，根据不同情况而定。

：他们的功修便失效无益。
10：难道他们没在大地上游历？
：以考察前人是怎样的结局！
：安拉已毁灭他们，
：悖逆者都有类似的遭遇。
11：那是因为安拉是信士们的护祐者，
：悖逆者确实找不到任何祐庇。
12：安拉让皈依并行善的人进入乐园里，
：　　下面是奔流的河渠。
：悖逆者只顾享受和嘴馋，
：就像牲畜一样吞吃东西①，
：火狱便是他们的归局。
13：有一些城镇，
：比把你驱逐出去的城镇更具有实力②，
：我都已把它们毁灭，
：没有人给他们助力。
14：难道依循主的明证者，
：可跟另一种人相比拟？

① 这是对但知享受、贪馋者形象、生动的比喻。
② 驱逐出的城镇——指麦加。

：——他已被自己的恶行搞昏迷，
：　　而且追随自己的私欲。
15：对敬惧者所预许的乐园的譬喻：
：其中有水河，清水常流不息；
：　　有乳河，奶味鲜美浓郁；
：　　有酒河，饮者心旷神怡；
：　　有蜜河，色纯质精甜蜜，
：他们在园中可享受各种果实，
：和发自主的慈爱怜恤。
：像那帮永居火狱、饮沸汤而肝肠断裂的人，
：岂能与之相比①？
16：他们中有人在倾听于你，
：等到他从你跟前出去，
：便去问老学究们说：
：“他刚才讲的是什么东西？”
：这帮人，安拉已将他们的心封闭，
：他们只追随私欲②。
17：遵循正道的人们，
：主会更加对他们指引，
：并赐予他们敬畏的酬遇。

---

① 这一节是用具体、细致的描绘把两种截然相反的境遇加以对比。

② 这是一些伪信者，听了先知的宣谕后，便跑去问一个学者伊本·麦斯欧德说：“穆罕默德讲的究竟是什么东西？”

18：他们只等待复生时刻到来，
：它的预兆已见端倪，
：当它一旦来临，
：他们才觉醒哪能来得及？
19：须知除安拉外不再有主，
：你应该为你的罪过祈恕求恩，
：也为男女信士们求祈①，
：安拉知道你们的动向和归趋。
20：诚信的人们说：
：“为什么不把一章〔经文〕降谕？”
：等到肯定的一章下达而涉及战斗之际，
：你会看到有心病的人瞪着眼睛直看你，
：——像那临死而被吓昏者的神气，
：他们多没出息②！
21：〔应该是〕服从和豪言壮语，
：在〔战争〕大事已决定之际，
：如果他们忠于安拉，
：对他们肯定更适宜。
22：如果你们掌握了权力③，
：你们是否在地方上横行无忌？

---

① 这两句说求恕，应先为自己求恕，再为别人求，即不要以为自己无罪，只是在替别人求祈。

② 指一些穆斯林受欺压、迫害、驱逐，总是盼望反击自卫，但下达战令的《古兰经》文一宣布，又感到害怕。

③ 这一句根据其它注疏，亦可译为“如果你们拒绝”，指不肯奔赴前线。

：并且割断亲戚骨肉的联系？
23：这帮人，已遭到安拉遗弃：
：使他们耳朵变聋，
：使他们的眼睛丧失视力。
24：他们为什么不对《古兰经》深思理喻？
：难道他们的心上有锁在封闭？
25：一些人确实在认清正道以后又扭身叛离，
：魔鬼在把他们蛊惑诱述，
：〔安拉〕对他们暂且姑息①。
26：那是因为他们曾经告诉过
：　那些对安拉的降谕表示厌烦的人说：
：“有些事我们将局部地对你们顺从相依；”②
：安拉洞察他们的隐私诡秘。
27：天使们一旦打击他们的脸和脊背，
：要他们死去之际，
：他们是如何终局！
28：那是因为他们追逐安拉之所怒，
：　　总是厌弃安拉之所喜，
：他便使他们的功修徒劳无益。
29：难道有心病的人竟会估计：

---

① 据经学家注疏，这一句亦可译为“〔魔鬼〕在对他们宽慰勉励”，即紧接上半句，仍指魔鬼，不指安拉。因为原句中用的是代词“他”。二者都能讲通。

② 这是指伪信者私下对犹太教徒讲的话，反映了他们的投机心理和两面派嘴脸。

：安拉不会戳穿他们的私愤怨气。
30：假若我愿意，
：　　我必定让你知道他们的底细，
：　　必定让你认清他们的形迹，
：　　必定让你了解他们的口吻语气①，
：安拉对你们的功修都知悉。
31：我必定考验你们，
：直至把你们中的奋勇者、坚忍者分辨清晰，
：我将对你们的实际状况核稽。
32：一些人悖逆并阻拦安拉的正道，
：在阐明正道之后对使者敌视对立，
：他们决不能损伤安拉一毫厘，
：他将使他们的功修白费力气。
33：诚信的人们啊！
：你们应该顺从安拉，顺从使者，
：不要使自己的功修徒劳无益。
34：一些人悖逆并阻拦安拉的正道，
：然后作为叛逆者死去②，

①这一节，是暗示先知观察平日的形迹和表现，并根据谈吐等，去识别混入穆斯林队伍中起破坏作用的伪信者。

②据传，这是指在百德里之役中被杀死而葬在盖哩布的一些敌人。

：安拉决不对他们宽恕怜恤。
35：你们不要灰心丧气，不要主张和议，
：优势属于你们，安拉跟你们在一起，
：他决不会使你们的善修前功尽弃。
36：今世生活不过是游乐嬉戏，
：如果你们皈依，你们敬惧，
：他将赐给你们酬遇，
：他不向你们把财物索取。
37：如果他向你们索取而且强逼，
：你们会吝啬，会暴露出怨气。
38：你们这些人哪！
：要号召你们为安拉之道而捐输，
：你们中便有人吝啬小气；
：谁要吝啬，只能自受吝啬之流弊。
：如果你们违逆，
：他便用别的群众把你们顶替，
：他们不会把你们当作范例。

〔题解〕本章以先知穆罕默德的名字为章名，这名字出现于第2节中。全章反映的主要内容是：在为安拉之道而奋战的过程中，先知周围皈依者、叛逆者和伪信者的不同表现。

第四十八章　胜利（斐特哈）

（麦地那类，全章共计29节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：我确实为你开辟了明显的胜利①；

2：以便安拉对你以往和将来的过失宽宏怜恤②，

：并完成他对你的恩裕，

：把你往正确的道路上指引启迪。

3：安拉援助你强而有力③。

4：他把沉着镇定投入诚信者的心里，

：致使他们的信念更加坚定不移，

：天兵地卒，只归安拉治理，

---

① 明显的胜利——指伊斯兰历六年（公元628年）侯德比叶停战协定，这个协定为争取团结群众、扩大伊斯兰教宣传范围和影响，并为后来光复麦加起了很大作用。

② 这一句亦有人认为含义是：安拉弥补尔过去和未来的弱点。

③ 据传，这强有力的援助之一，是穆斯林队伍的壮大。在侯德比叶时仅一千五百人，两年后光复麦加时已发展到一万人。

：安拉深察洞悉，明哲精细。
5：以便他使男女信士进入乐园里，
：—— 园下有奔流的河渠，
：将在园中长住永居。
：他赦免他们的罪过，
：安拉认为这是巨大的胜利。
6：他要惩治伪信的男女，
：　　竖偶像配主的男女，
：——〔这些男女〕对安拉作最恶毒的猜疑，
：他们应该遭到恶遇，
：安拉对他们震怒，把他们唾弃，
：为他们准备了火狱，
：归宿是多么悲凄！
7：天兵地卒，只归安拉治理，
：安拉尊严高贵，明哲精细。
8：我已派你作见证人，
：为报喜，为警谕。
9：以便你们对安拉和他的使者皈依，
：并且协助他，尊崇他，
：朝夕对他赞誉①。

---

① 这一节中的“他”，都指安拉。指协助安拉振兴伊斯兰教，遵从安拉的各项规定。

10 ⁝跟你订盟约的人们①，
⁝实际是跟安拉订立，
⁝安拉在他们的手上给予支持助力。
⁝谁要违背盟约，
⁝违约的后果就由谁自取；
⁝谁要实践安拉的盟约，
⁝将受到优厚的待遇。
11 ⁝游牧人中的退缩者将会对你说②：
⁝“我们受财产和眷属的拖累，
⁝请你为我们祈赦求恤！”
⁝他们的舌头所说的跟心里所想的，
⁝风马牛不相及。
⁝你说：“谁能为你们对安拉有丝毫干预？
⁝——如果他要你们遭祸，
⁝　　或者要你们获利。
⁝不然！安拉对你们的所为周知尽悉。
12 ⁝不然！你们以为使者和信士永远回不到家里。
⁝你们的心因此而昏迷，
⁝你们在恶毒地猜疑，

① 指向先知盟誓的穆斯林群众。当时先知正率领他们去参加巡礼，至侯比叶，被古莱旭人阻挠，不许进入。群情激愤的穆斯林便在一棵大树下向先知宣誓，要不惜牺牲，作殊死战斗。

② 退缩者——据传，是指安萨勒·艾斯哲尔等伪信士，他们借故不肯随先知赴麦加巡礼。

：你们是行将沦丧的集体。”
13：谁对安拉和使者不肯皈依，
：我已为悖逆者准备了烈火之狱。
14：安拉拥有执掌天地的权力，
：他对他所愿意者宽恕怜恤，
：对他所愿意者惩办打击，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
15：当你们为获取战利品而出动之际，
：退缩在后方的人们将会说：
：“请让我们一块同去！”
：他们想变更安拉的判词断语①，
：你说：“你们不能随我们同去，
：以前安拉就曾如此授意。”
：他们将说：“不然！
：你们是对我们猜忌。”
：不对！他们理解不了，
：只能略知少许。
16：你对留守后方的游牧人说：
：“将征调你们去对付一伙剽悍勇武的强敌，
：你们跟他们拚搏，或者他们皈依，
：如果你们服从，
：安拉将赐你们丰富的酬遇。

① 变更安拉的判词——指的仍是前文第11节中所述的退缩者。侯德比叶一战，穆斯林未获战利品，但预许将在海巴尔战役中补发战利品，伪信者们便要求出征，不再退缩留守，企图改变安拉的启示。

：如果你们躲闪，
：就像从前那样回避，
：他就让你们惨遭痛刑惩击。
17：盲人无罪，跛子无罪，病人无罪①，
：谁对安拉和使者顺从皈依，
：他将使谁进入乐园里，
：园下有奔流的河渠。
：谁要对他逃避，
：他就使谁受严刑打击。
18：安拉对信士们确实欢喜，
：当时他们在树下跟你缔约，
：他对他们的心事洞悉，
：就把镇定沉着置于他们的心里②，
：并酬以他们临近的胜利③。
19：许多战利品，他们可以获取，
：安拉尊严高贵，明哲精细。
20：安拉应许你们的很多战利品，
：你们可以获取，
：他把这些迅速地向你们赐予，
：并制止他人对你们下手，

① 这一句是指病残者，可以不参加战斗。
② 参见本章第10节注①。
③ 临近的胜利——指继侯德比叶之战以后，海巴尔战役的胜利。

：以便它成为皈依者的征迹，
：并把你们往正确的轨道指引启迪。
21：别的东西，你们还不能获取，
：安拉周知尽悉，
：安拉对万事具有权力，
22：假若悖逆者跟你们交战，
：他们必定败退失利，
：他们既找不到保护者，
：也不会得到任何助力。
23：这是安拉从前就有的常例，
：对安拉的常例，
：你会发现决不能有所更替。
24：他制止他们对你们下手，
：他也制止你们对他们下手，
：——在你们战胜他们之后①，
：　　在麦加的腹地②，
：安拉对你们的行为明鉴洞悉。
25：他们悖逆并阻拦你们到禁寺去，
：阻拦把被扣留的祭物送达预定的场地，

① 战胜他们——指先知缔约时手持武器包围的八十名敌兵，全部被缴械俘获，因这八十名敌兵均未参加过百德里战役，当即被释放。不久，就签订协议。

② 腹地——指麦加附近的山谷侯德比叶。

假若不是有许多诚信的男人和妇女，
——你们对他们不熟悉——
你们可能会蹂躏他们，
那你们就会由于无知而遭到厌弃，
以便安拉使他所愿意者享到他的恩裕。

假若他们分别散居，
我一定让他们中的悖逆之徒，
尝受痛刑的惩击。
26 当时，悖逆者心怀怒气，
——蒙昧时期的怒气，
安拉让使者和信士们镇定自若，
使他们坚持虔敬的言语①，
他们坚持它更适宜，更有价值意义。
安拉对万事明察洞悉。
27 安拉已向他的使者实现包含真理的梦兆②，
如果安拉愿意，
你们必定能进入禁寺里，安然无虞，
　　有的剃头，
　　有的剪短发，
你们用不着恐惧。

① 虔敬的言语——指《清真言》。

② 梦兆——指先知在侯德比叶事件前，梦见率领穆斯林到麦加巡礼的事。后文中的剃头、剪短发，也是梦里见到的现象。

：他知道你们所不知的，
：因此，在此之前有一次临近的胜利①。
28：他把正道和真理的宗教降示使者，
：以便它比一切宗教都优异，
：安拉作见证，足矣！
29：穆罕默德是安拉的使者，
：追随他的人们，
：　对悖逆者严厉，
：　跟教胞们和气。
：你看他们鞠躬、叩头，
：在寻求安拉的恩惠和欢愉；
：他们的面部有标记，
：　是叩头的痕迹，
：那是他们在《讨拉特》中的譬喻，
：也是他们在《引芝勒》中的譬喻，
：好像是一棵庄稼，抽出枝条，
：他使它成长发育，渐趋茁壮，
：终至挺茎而立，
：使庄稼汉欣喜②，

① 指在光复麦加之前攻克海巴尔。

② 以上几句是以蓬勃成长的庄稼比喻先知身边忠诚的贤者，也标志着伊斯兰教的日益兴旺。

：以便把悖逆者对他们的仇恨激起。
：对皈依而且行善的人们，
：安拉已应许给以他们仁慈怜恤，
：以及丰富的酬遇。

〔**题解**〕本章以开头第1节中出现的"胜利"字样为章名。胜利，指是的在侯德比叶的停战协定，这个协定，为争取群众，扩大伊斯兰教宣传范围，起了很大作用，并为后来光复麦加奠定了基础。

第四十九章　寝室(侯主拉特)

（麦地那类，全章共计18节）

奉善慈、特慈的安拉之名

1：诚信的人们啊！
：你们不要在安拉和使者面前抢先僭越①，
：你们应该对安拉敬惧，
：安拉确实广闻博听，明鉴详悉。
2：诚信的人们啊！
：你们不要提高嗓门超过先知的声音，
：不要对他高声喧哗，
：像你们彼此之间那样高声对语②，
：以免你们的功修在不知不觉中徒劳无益。
3：一些人在安拉的使者面前把声调降低，

---

① 指的是不要自作主张，说话或办事不要擅自抢先。

② 主旨是，说话不要傲慢或吼叫，那是不文明、没礼貌的表现。

：这是安拉在检验他们内心的虔敬之意，
：他们将获得赦宥和丰富的厚遇。
4：有些人在寝室后面呼唤你，
：他们大都不通情理①，
5：假若他们有耐心，
：应该等到你出去跟他们会晤，
：那对他们更为适宜，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
6：诚信的人们啊！
：如果有一个坏人来向你们报告消息，
：你们应该分辨仔细，
：以免你们无意中伤害了一批人，
：致使你们对自己的行动追悔莫及②。
7：须知安拉的使者跟你们在一起，
：假使很多事他都顺你们的意，
：你们必定陷于苦难里。
：但安拉使你们热爱信念〔伊玛尼〕，
：并让它把你们的心灵点缀更美丽，
：他使你们厌恶迷信、作恶和抗拒，

---

① 一次，先知正睡午觉，有一个台殊目人从内室后面大声叫嚷："穆罕默德，你出来吧！"因离寝室还有一段距离，很多人也跟着高喊。这是粗野之举。

② 这里指的是俄里德的假报告，先知派他到穆索塔里格去取捐款，他走到半路便转回来，声称人家拒绝付款，还扬言要杀他。正好那些人赶到，不承认有此事。先知派人去调查才弄清是俄里德撒谎。

：这种人，才算循规蹈矩。
8：是发自安拉的慈惠和恩裕，
：安拉深察洞悉，明哲精细。
9：如果有两伙皈依者冲突激烈，
：　你们应该居中调解和议①，
：如果是一方对另一方压迫威逼，
：　你们应该对压迫者武力干预，
：　直至他们遵从安拉的旨意。
：如果他们已归服，
：　你们应该从中秉公调停，公正处理，
：安拉确实喜欢不偏不倚。
10：诚信的人们都是教胞兄弟，
：你们应该调解教胞之间的分歧，
：你们要对安拉敬惧，
：但愿你们受到慈爱怜恤。
11：诚信的人们啊！
：你们中的男子不要相互嘲弄谑戏，
：也许他们这方比那方更优异；
：你们中的妇女也不要彼此讽刺贬讥，
：也许她们这些比那些更可取②。

---

① 据传，这指的是两个穆斯林之间为毛驴撒尿这样的小事而冲突，并使事态扩大。但9—10两节中所述的教胞之间不该闹意见，发生冲突应调解的原则，普遍适用。

② 指的是当时有些男女信士常为鸡毛蒜皮的小事纠缠不休，或相互嘲弄，有的人闲极无聊，品头论足，议论别人长相不好、衣冠寒酸，甚至嘲笑生理缺陷，叫人绰号等等，不良之风，应该制止。

：你们不要互相诽谤攻击，
：不要以绰号彼此相称，
：在信仰以后，恶名多么毁声誉！
：谁要不悔过自新，就属不义。
12：诚信的人们啊！
：你们应该多多避免猜疑，
：　　有些猜疑，确实是罪过，
：你们不要互相侦察秘密，
：也不可背后彼此私议。
：难道你们中有人爱吃已死的弟兄之尸体①？
：你们对这事会厌弃。
：你们应该对安拉敬惧，
：安拉确实准许悔悟，特慈怜恤。
13：人们啊！我创造了你们，
：从一男一女，
：我使你们分成很多民族和体系，
：以便你们彼此相识熟悉，
：安拉认为你们中最高贵者也最敬惧，
：安拉确实明鉴洞察，周知详悉。
14：游牧人说："我们已经皈依！"
：你说："你们并没有虔信，

---

① 这是比喻，把背后议论别人，喻为吃死弟兄的肉，野蛮残酷，为人所不齿，比得很尖锐。

：——虽然你们口头表示顺从皈依，
：　　坚定信念还没深入你们心里①。
：如果你们服从安拉和使者，
：他决不会让你们的功修减损毫厘，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。”

15：信士们只对安拉和使者皈依，
　：而且毫不怀疑，
　：并以自己的财产和生命，
　：为安拉之道而奋力，
　：这等人诚实无欺。

16：你说：“难道你们在向安拉通知你们的教义？
　：安拉尽知天地间的一切，
　：安拉对万事深察详悉。”

17：他们以信奉伊斯兰教示惠于你，
：你说：“你们别用伊斯兰教向我示惠。
：不然，应该是安拉向你们示惠，
：是他引导你们把信念建立，
：——如果你们实言无虚。”

---

①　“坚定信念”——原文即“伊玛尼”，这是出自内心的真诚的信仰，坚定的信念，不是指口头声明或表面假象。

18：安拉确实知道天地的奥秘，
：安拉对你们的所为明鉴详悉。

〔题解〕本章以《寝室》为章名，这个词汇出自第4节，讲的是在寝室后面高声喊叫并非文明之举。这一章，较集中地涉及社会生活与相互交往中应有的精神面貌、道德风尚和文明礼貌问题。这些细节规定，对于扭转并改变蒙昧时期阿拉伯半岛的许多不良风尚，至关紧要。

第五十章　戛府

（麦加类①，全章共计45节）

睿智慈、特慈的安拉之名

1：戛府②，
　：以光荣的《古兰经》发誓，
2：难道他们感到惊异——
　：　对于同族中的警告者前来向他们宣谕？
　：悖逆者说："这件事真稀希！
3：难道我们已死并化为尘泥〔还会复苏而起〕？
　：这返复有多茫远的距离！"
4：我知道大地已剥蚀他们〔的尸体〕，
　：我这里有保存的簿籍③。
5：不然！他们否定了到达他们的真理，
　：他们陷入了混乱的僵局。
6：难道他们没有观察——

① 本章中的第38节，属麦地那类。

② 戛府——阿拉伯字母之一。注疏家揣测纷纭，其中有人认为是山名，有人认为是"戛底尔（具有能力者）"的略写，是描述安拉特性的词汇之一。但多数经学家主张不宜妄加解释。

③ 大地剥蚀——指尸体仅存骨骸。簿籍——指纪录一生言行善恶的功过簿。

那高空的天体？
　　我是如何把它设计，使它奇丽？
　　使它完整无隙？
7 我铺展了大地，
　大地上设置许多山岳，
　我使各种形态美丽的〔植物〕在地上发育，
8 作为对皈依之仆的启发和劝谕；
9 我从空中降下吉祥的雨，
　　借它生长园林和丰收的谷粒，
10 　　使枝干挺拔的枣树果实繁密，
11 　　作为对仆人的供给，
　我还借雨水复活枯死的土地，
　〔从墓穴中〕也是这样死而复起。
12 在他们之前的违逆者，有：
　　努哈的族人，滥斯的居民①、赛目德人，
13 　阿德人、斐尔傲、鲁特的亲族兄弟，
14 　以及丛林的居民②、图摆尔的族人③，
　——通统都对使者们违逆抗拒，

① 滥斯的居民——参见第二十五章《准则》第38节。
② 丛林的居民——即"哀凯人"，参见第十五章《石谷》第78节。
③ 图摆尔的族人——参见第四十四章《烟雾》第37节。

：因而实现了我的预许。
15：难道我由于初次的创造已经疲惫？
：不然！他们对于再次创造感到怀疑。
16：我确实创造了人类，
：我知道他们心中的坏主意，
：我比命脉更贴近他自己，
17：两个纪录者分坐右左两边登记，
18：他每发出一言半语，
：他跟前就有专职的监察核稽①。
19：临死的昏迷确实已经临头，
：你对此一向回避，
20：号角声已经响起，
：这是预告过的日期。
21：每一个人都跟催督者、见证者同在一起，
22：你对此本来疏忽大意，
：我为你揭开了障蔽，
：因此，你的目光今天很锐利②。

① 以上几句是说，每一个人都要对自己的言行负完全责任，只要是他说过的、做过的，无论是善是恶，都会被记录在案，毫无遗漏。

② 大意是说，早先未曾介意、重视的事，由于一叶障目，并无所见，到了末日，帷幕揭开，就会看得清清楚楚。

23：他的同伴说①，
：“这，有现成的〔功过簿〕在我这里。”
24：你俩把一切顽逆者、固执者投入火狱②，
25：　　也投入阻止行善者、放肆者、狐疑者，
26：　　还有那把偶像跟安拉并举者，
：你俩把他投入严厉的刑罚里。
27：他的同伙说③：
：“我们的主啊！
：我并没有让他放荡无忌，
：但他自己陷入遥远迷误的境地。”
28：主说：“你们不要在我这里争论不已，
：我确实预先曾经对你们告谕，
29：我的话决不再更替，
：我对仆人们决不会亏枉冤屈。”
30：在那天，我将对火狱说：
：“你是否已经填满拥挤？”
：它说：“难道还要增加一批？”
31：乐园将向敬畏的人们挪动迁移，
：——挪到很近的距离。
32：这就是对每一个皈依者、遵循者的诺许，

① 他的同伴——指监察他的天使。亦有人认为是指生前迷惑过他的魔鬼，跟后文第27节所指者相同。

② 你俩——指两个见证善恶的天使。参见本章第17—18节。

③ 他的同伙——指魔鬼。

33：谁对普慈之主默默地敬惧，
：并且怀着虔诚归顺的心意〔也被诺许〕。
34：你们可以平安地进入乐园里，
：那是永久不息的日期。
35：他们在园中可随心所欲，
：我还加赐厚遇。
36：在他们之前，我毁灭过几个世代，
：——前人比他们更有雄厚势力，
：他们曾经往返于各地，
：难道有什么场所可以逃避？
37：对于有心人，或者对亲临倾听者，
：此中确实含有告诫劝谕。
38：我在六天内创造了天地万物，
：我没感到一点倦意。
39：你要忍耐，对他们的妄言谰语，
：你应该对你的主赞誉，
：从曙光显现至夕阳偏西①；
40：要在夜间和叩拜后对他赞誉②，
41：你应该倾听，

① 曙光显现至夕阳偏西——指白昼举行的晨礼、晌礼和晡礼。

② 夜间叩拜——指日落以后的香礼和晚间的宵礼。

：——在召唤者从近处呼喊的日期。
42：在他们确切地听到呐喊声的那一天，
：正是〔从坟墓复苏〕出来的日期。
43：我确实使人生，使人死，
：最终归宿也在我这里。
44：在大地崩裂，他们仓惶逃来的日期，
：这种召集对我说来轻而易举。
45：我对他们所说的都深知尽悉，
：你不必对他们威逼，
：你们应该对害怕我警告的人，
：用《古兰经》去劝谕。

〔题解〕本章以章首出现的“冥府”为章名，这是一个阿拉伯字母的音译，是具有特定含义的词汇或短语的略写。

第五十一章　散播者(杂里雅特)

（支加类，全章共计60节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：以纷纷散播者发誓①，
2：以负重载荷者发誓②，
3：以飘动行驶者发誓③，
4：以分配事务者发誓④，
5：　　告诫你们的事确凿无误，
6：　　报应确实挡不住。
7：以有轨道的天体发誓，
8：　　你们确实各有不同的谈吐⑤，
9：　　该受阻拦者必定受阻，
10：　　撒谎者应受谴怒，
11：　　他们陷入迷误，昏愦糊涂。

---

① 纷纷散播者——指扬起灰尘播送籽种的风。
② 负重载荷者——指蕴含雨水的云。
③ 飘动行驶者——指乘风破浪的航船；一说是指风吹着云流动。
④ 分配事务者——指司风雨、分布衣食之源的天使。
⑤ 指立场、态度不同，谈吐方面就有形形色色的论调。

12：他们问：“报应日何时到来？”
13：那天，他们将在烈火中受苦楚。
14：你们尝尝这种苦！
　：你们当初对此迫不及待地催促。
15：敬畏者必定身居乐园和泉边，
16：接受养主的赐福，
　：从前他们确实善良淳朴。
17：他们在夜间很少安眠睡熟，
18：他们在黎明便求主饶恕，
19：在他们的财产中，
　：　　有乞丐和贫民应得的资助①。
20：在大地上有很多征兆，
　：　　供诚信者参悟；
21：你们自身也是这样〔含有征兆〕，
　：难道你们未曾目睹？
22：在天空，有你们的给养，
　：　　有许诺你们之物。
23：以天地的主发誓，
　：它确实真切无误，

① 这一句是说，有钱财的人，应该周济乞丐、贫民，这是他们应享的权利。乞丐，原文为乞求者；贫民，原文是未乞求者。两者的区别在于，后者虽然生活困难，但张不开嘴，羞于向别人乞求，对这种人亦属应予周济之列。

：就好比你们话从口出①。
24：是否已向你传达，
：关于易布拉欣的贵客的掌故②。
25：当时他们进去跟他会晤，
：他们和他都互道“色兰”祝福，
：——是一些彼此陌生之徒。
26：他便悄悄地回去见家属，
：带来了一只肥嫩的牛犊，
27：陈列在他们面前，说：
：“你们为什么不吃？”
28：他对他们心怀恐怖，
：他们说：“不必害怕！”
：他们便以一个聪明的婴儿向他报喜庆祝。
29：他的妻子喊叫着走出，
：拍打着她自己的面部，
：说：“我已是一个不能生育的老妇。”
30：他们说：“你的主已如此吩咐，
：他确实明哲精细，深知详熟。”

---

① 比喻语，就象话从口出那样真切，无可怀疑。
② 易布拉欣会客的事，参见第十一章《呼德》第69至76节。

古兰经韵译　卷二十七

31：他说："使者们啊！
：你们有什么公务？"
32：他们说："我们确实被派赴一群恶棍歹徒，
33：我们将用泥土凝成的石头，
：对他们惩处，
34：那是主专为肆无忌惮者而发出。"①
35：我解救了在城里的诚信之徒，
36：在那儿只有一所房屋，
：属于归顺者的住处②。
37：我留下一种痕迹，
：以引起惧怕痛刑者关注。
38：关于穆萨，
：我曾经派他带着明证抵达斐尔傲的国土，
39：但他倚势而对他违忤，
：骂他是"术士"或"疯子"，
40：我因此对他和他的军队惩处，
：我把他们抛在深海中，
：他真可恨可恶！

① 参见第十一章《呼德》第82节。
② 据传，这仅存的一所房屋，是鲁特的住宅。

41：关于阿德人，
　：我曾降毁灭性的风暴对他们猛扑，
42：暴风所向，荡然无物，
　：势同拉朽摧枯。
43：关于赛目德人，
　：当初有人对他们说：
　：“你们只能在一定限期前享福。”
44：他们对养主之命违忤，
　：终于眼睁睁地被雷劈电触①。
45：他们不能动弹起立，
　：也不能援救自助。
46：还有以前努哈的宗族，
　：他们确属刁顽放肆之徒。
47：天，我曾亲自将它建筑，
　：我是全能的主；
48：地，我把它舒展垫铺，
　：铺展者多么高明杰出！
49：我阴阳匹配地创造万物②，
　：但愿你们深思参悟。
50：你们应该逃归安拉，
　：我对你们确实是公开警告传布。

---

① 雷劈电触——一说是地震。参见第七章《高地》第78节。

② 指男女、雌雄、牝牡、阳阴之类。参见第三十六章《雅·希尼》第33节。

51：你们切不可跟安拉等同另竖别的主，
：我对你们确实公开地警告传布。
52：你们以前的人也如此〔顽固〕，
：每当使者光临，
：他们便以“术士”或“疯子”称呼，
53：难道他们对此曾合谋相嘱？
：不然！他们是一群歹徒。
54：你权且对他们退避让步①，
：你犯不上惹怨招怒。
55：你应该劝谕，劝谕，对皈依者有益处。
56：我创造神类和人类，
：以便他们对我崇拜顺服。
57：我不向他们求供养，
：也不用他们款待献礼物。
58：安拉确实是赏赐者，有权而稳固。
59：不义者的刑罚，跟他们的同伙相仿佛，
：他们不必向我繁催急促。
60：当被警告的日子来临时，
：多倒霉啊——悖逆之徒！

〔题解〕本章是以章首第一节中的词汇“散播者”为章名，含义参见第1节注释。

① 退让——即对逆徒的责备、辱骂不要过于计较，值不得搭理的事不必分心。后一句是说，你本是不该受苛责的，犯不上跟狡辩者一般见识。

第五十二章　山岳（秃尔）

（麦加类，全章共计49节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：以山岳盟誓①，

2：以书写的经典盟誓②，

3：——〔写〕于展开的纸上者——

4：以巡视的天房盟誓③，

5：以高耸的屋顶盟誓，

6：以奔腾的海洋盟誓，

7：养主的刑罚，必定实施，

8：任何人不能抵制。

9：在天休震荡之日，

10：在山岳摇撼之日，

11：那一天，否定〔真理〕的人们真倒霉背时④，

---

① 山岳——原名为“秃尔”，即山。有人注称此山系指当年穆萨见到火光而前去跟安拉交谈的秃尔山。

② 指《古兰经》。

③ 指麦加的克尔白禁寺。

④ 背时，——方言，指遭到厄运。

12：——他们在妄谈，耍嘴皮子。
13：那天，他们将被往火狱里抛掷，
14：这火刑，你们一向否定蔑视。
15：这到底是魔术，
：　　或者是你们不能辨识？
16：你们入狱吧！
：无论你们能坚忍，或不能坚忍，
：情状对你们都相似①，
：只是对你们的行为报应惩治。
17：敬畏者必获乐园与恩施，
18：享受养主的赏赐，
：主使他们免遭火狱的惩治。
19：你们可因自己的功修而悠然地饮食！
20：他们靠着排列整齐的床榻，
：我将以白净、明眸的女子，
：对他们匹配陪侍。
21：一些人皈依，其子孙也随而从之，
：我便让子孙跟他们同级共秩②，

① 大意是，届时，无论你态度如何，都不能减免或逃避罪刑。

② 子孙亦受赏，并非坐享祖先功修之福而受荫庇，须以具有坚定信念为前提。

：我不扣减他们的善功一毫一丝，
：每个人都以自己的行动〔抵押〕为质①。
22：我将按他们的嗜好赐以鲜果和肉食，
23：他们在园中传杯递盏，
：不会失态胡言，
：也不会酒醉放肆。
24：有童仆在环绕服侍，
：个个跟出蚌的珍珠相似。
25：他们彼此交谈议事，
26：他们说，“从前我们总是为家属担心，
27：安拉已经对我们恩赐，
：使我们免于毒风的惩治。
28：我们以前常求祈他，
：他确实仁爱、特慈。”
29：你应该劝谕②！
：凭养主的恩施，
：你既不是占卜者，
：也不是疯子。
30：不然！他们说，“他是诗人，
：我们等待他倒霉失势。”

---

① 即对自己的行为负完全责任。

② 应该劝谕——是鼓励先知应理直气壮地劝谕传教，不要因后文所述的攻击（被敌人诬蔑先知为“占卜者”、“疯子”、“诗人”）而犹豫、动摇、气馁。

31：你说：你们等待吧！
：我也跟你们一起同样等待注视。”
32：难道命令他们说出此话的，
：是他们的理智？
：不然！这些人过于放肆。
33：或者，他们硬说它是他所捏制①，
：不然！他们是背道而驰。
34：试让他们拟出类似的文辞，
：——如果他们态度老实。
35：究竟是他们从无到有被创造，
：还是他们本身自创自始？
36：难道是他们创造了天和地？
：不然！他们的信仰全然丧失。
37：究竟是他们拥有养主的宝藏室，
：还是他们有权〔对此宝藏〕染指？
38：难道他们有登高窃听的梯子！
：试让窃听者举出一桩作为明证的事实②。
39：难道女儿归安拉，你们有儿子？
40：难道你向他们索取酬资，
：致使他们因纳税而重负难释？

① 它——指悖逆者攻击《古兰经》，说是穆罕默德杜撰捏造的。
② 当时诡称能够升天窃听的阿拉伯星相家，常煞有介事地妖言惑众。

41：难道他们能知未见的事，
：而加以纪实？
42：难道他们要搞阴谋，
：悖逆者只能谋算自失。
43：难道除安拉外，还有别的主？
：赞美安拉——他远远超越他们之所崇祀。
44：如果他们看到天掉下来一块①，
：他们会说："这只是云层密织。"
45：你任凭他们吧！直到他们被震晕之日，
46：那一天，他们的谋算一点也不济事，
：他们也不会受支持。
47：不义者必另遭除此之外的惩治，
：然而他们多半不自知。
48：你应当忍受主的裁制，
：因为你确实受我的眷顾恩赐。
：你应该赞颂养主，
：——当你起身之时，
49：夜间你也该赞美他，
：——群星正逐渐没落消逝。

〔题解〕本章用开头指以为誓的内容之一"山岳"为章名。

① 天掉下一块——是悖逆者常提出的挑衅性的要求，就是希望天塌下裂块来惩罚他们，参见第十七章《夜行》第92节，第二十六章《诗人们》第187节。

第五十三章　星辰（奈吉目）

（麦加奥①，全章共计62节）

事普慈、特慈的安拉之名

1：以没落的星辰发誓，
2：你们的朋友没有迷路②，
　：他也没有错误，
3：更没有随私欲擅自嘀咕③，
4：这只是他所受的启迪吩咐④，
5：传授他的，是那强健突出、
6：　见解充足者⑤，致使他完善丰富。
7：他在地平线最高处，
8：随后，他逐渐临近而下顾，
9：他只相距两弓或更近的长度⑥，
10：他就把应该启示者启示主的奴仆，

---

① 本章中，只有第32节是麦地那类。

② 你们的朋友——指先知穆罕默德。

③ 以上三句是说，先知是遵循正道的，言行正确的，他只传谕安拉的启示，而不自作主张。

④ 这——指《古兰经》。

⑤ 指传达《古兰经》的天使哲布列勒。有人注称，指的是安拉。

⑥ 两弓或更近的长度——犹言先知与天使哲布列勒之间（一说为与安拉之间）关系切近，不是确指彼此间的距离。

11：内心并不否认他目光之所睹。
12：难道你们要争论他所见到的事物①？
13：他确实已把又一次下降看清楚②，
14：——那里有远在边际的酸枣树③，
15：它的附近有乐园为归宿，
16：当遮盖物把酸枣树遮覆，
17：目不邪视，也不逾矩过度，
18：他确实见到种种大迹象来自养主。
19：你们能否告诉——
　：〔究竟〕对拉特、欧萨，
20：　以及最后的老三麦娜苔〔什么态度〕④？
21：难道男孩都归你们，女孩却归主？
22：这种分配，偏袒不公、严重谬误。
23：它只是你们和你们的祖先妄拟的称呼，
　：安拉决没有对它把任何证据颁布⑤，
　：他们只是盲目胡猜，自欺自误，

①犹言，先知已亲眼所见，难道你们还抱怀疑、否定的态度；

②据注，指穆圣曾第二次见到哲布列勒特使，在后文所述的酸枣树附近。

③　酸枣树——原名 السدرة （sidrah，西得赖），有人译为皂角树。英译本为：Lote-tree。

④　拉特、欧萨和麦娜苔——当时阿拉伯人所崇拜的三尊女神的名字。

⑤　证据——亦可译为“权力”，指安拉决没有赋予这些神灵偶像以任何证据或权力。

：指示已经到达，发自他们的主。
24：难道人类所希望的都能满足？
25：后世和今世都归安拉部署。
26：除安拉允许所愿意的人和他喜欢的人外，
：天使们的说情都没有丝毫益处。
27：否定后世的人们，
：对于天使定要以女性称呼①，
28：他们对此毫无知识，
：只凭瞎猜乱估，
：瞎猜确实对真理丝毫无补。
29：你应该把违抗我的劝诫、
：　　而只对今世生活贪恋者摒除，
30：这是他们的知识有限度，
：你的主确知谁误入歧途，
：也深知谁走上正路。

① 指阿拉伯的悖逆者，总是一口咬定天使为女性，并胡说是“安拉的女儿”。

31：安拉执掌天地万物，
：他对恶人按其所为给以报复，
：他对行善者报以优惠的酬补。
32：一些人远避大罪和丑事，
：　只有小错误，
：你的主确实赦宥宽恕①。
：当他从大地上创造你们时，
：——你们作为胎儿孕育于母腹，
：他就对你们很清楚，
：因此，你们不能以清白自负②，
：他深知是谁敬畏主。
33：你难道没看见那些人抵牾，
34：　稍加施舍便吝啬发憷，
35：难道他能将未见的事预卜，
：　便认为已经亲眼目睹？
36：难道没有人把穆萨的经典向他讲述？
37：　没把履行命令的易布拉欣对他转诉？
38：负罪者，不能把别人的罪责担负。

---

① 小错误——亦有人释为"无意的过失"。这一节的意思是，重大罪过，故意触犯命令、禁令、必受严惩，但不苛求完美无缺，白璧无瑕，无心的过失，小的差错，可以求祈宽恕。

② 不能以清白自负——是紧接上文而言，意思是，尽管小错误可以不严加追究，但也不能自夸自诩。也有人解释这一句指："你们不要互相夸耀；"

39：人们不能超越劳绩的限度，
40：他的劳绩，不久将公布，
41：然后，他获得的报酬充足丰富，
42：确实应向你的主归宿。
43：他可以使人笑，
　：也可以使人哭；
44：他可以让人死亡，
　：也可以令人复苏；
45：他创造了男女配成夫妇，
46：——从精液中射出；
47：他又进行另一次创造，
48：他使人富庶，使人满足，
49：他是天狼星的主①。
50：他毁灭了古代的阿德族②
51：　和赛目德族，不遗留一物。
52：以前，还毁灭努哈的部族，
　：——他们确实忘恩负义，放荡无度。
53：他使沦亡的城镇倾覆，
54：给它笼罩上覆盖物，

① 天狼星——亦称"犬星"（即"大犬座D星"），英译为sirius（the Mighty star）。全天最亮之恒星，白色，视星等-1.45，距离8.7光年，直径为太阳的二倍，表面温度10,000°C。位置在赤经6时42.9分，赤纬-16.39°。它有一颗光度微弱的伴星，是一颗"白矮星"，其体积比地球大不了多少，而质量却和太阳差不多。愚昧时代阿拉伯地区的海杂阿人崇拜此星。这一节是说，天狼星也是由安拉主宰的。

② 古阿德族——亦称前阿德族，是跟赛目德族（亦被称为"后阿德"）相对而言。

55：你究竟对哪一项恩惠怀疑你的主；

56：这是古代警告者中同类的警告人①，

57：临近的事，近在倏忽②，

58：除安拉外，没有谁能将它披露。

59：难道你们对这告诫诧异惊呼！

60：你们岂能嘲笑而不痛哭？

61：你们简直是顽忽懈怠！

62：你们应该对安拉叩头拜伏☆③！

〔题解〕本章以“星辰”为章名，取自章首第一节指以为誓的词汇。在第49节中，还提到全天最亮的一颗恒星——天狼星。

① 同类的警告人——指穆罕默德。全句是说他跟历代的先知一样担负着警告世人的重任。

② 临近的事——有人将为“复生日”，亦有人认为，是预言古莱施族即将失败，反对穆斯林的势力即将土崩瓦解。

③ 此处有叩头标志，除马里克外，其它几大教派的领袖都主张诵读《古兰经》原文至此，要行叩首仪式。

第五十四章　月亮（改麦尔）

（麦加类①，全章共计55节）

事普慈、特慈的安拉之名

1：那时刻已经近逼，
：月亮已经破裂②。
2：如果他们看到一种征迹，
：他们便退避，
：他们说："这可是有力的幻术把戏！"
3：他们否定，并顺从自己的私欲，
：每件事都有一定的规律。
4：已降临他们的是可资借鉴的信息③，
5：那是精深的哲理，
：各种警告都没有效力。
6：你应该对他们回避，
：当召唤者召人至可怕事件的日期，

---

① 本章中的第44—46节，共三节，属麦地那类。

② 注疏者对这一节的理解，不尽相同，举其要者，有，（1）指末日来临的迹象，月亮破碎；（2）可能指月蚀之类的现象；（3）是比喻的手法，预言悖逆的古赖施人大势已去，行将崩溃；（4）在逆徒阿布·哲海里对先知刁难挑衅时天空显现的异迹，等等。

③ 指历代悖逆者均覆灭的故事，应引为前车之鉴，以免重蹈覆辙。

7：他们目光虚弱地走出墓穴，
：恰似那蝗虫遍地，
8：急匆匆奔至召唤者那里。
：悖逆的人们说：
：“这，可是难熬的日期！”
9：在他们之前，努哈的族人已违逆，
：他们违逆我的仆人，骂他是“疯子”，
：他曾受呵斥排挤，
10：他便向主呼吁，
：“我确实被压受欺，请给我以助力！”
11：我便打开天门倾注出大雨，
12：我使大地泉源奔涌，
：洪水便按预定的设想而汇聚，
13：我使他乘坐由木板和钉子制造的工具①，
14：它在我的监视下航行，
：以便对受人否定者酬遇。
15：我让它留下遗迹，
：是否有人会把教益吸取？
16：且看我是怎样地惩罚和警谕！
17：我使《古兰经》容易记忆，

① 工具——指为防洪水泛滥而赶制的方舟、船只。

：是否有人会把教益吸取！

18：阿德人曾经违逆，

：且看我是怎样地惩罚和警谕？

19：我使暴风在连续不断的日子对他们袭击，

20：它将人们猛烈卷起，

：好像海枣树干被连根拔出地皮。

21：且看我是怎样地惩罚和警谕？

22：我使《古兰经》容易记忆，

：是否有人会把教益吸取！

23：赛目德人对警谕违逆，

24：他们说：

：“难道要让我们对一个普通人亦步亦趋？”

：如果那样，我们必陷于迷误、疯狂的境地。

25：难道在我们之间，只有他独受启迪？

：不然，他撒谎欺骗，傲慢自诩。”

26：他们明天将会知悉：

：究竟是谁才撒谎欺骗，傲慢自诩。

27：我安排母驼考验他们①，

：你应该对他们观察留意，

：你应该有坚忍耐力。

---

① 母驼——参见第七章《高地》第73—78节，第十一章《呼德》第64—65节，第十七章《夜行》第59节，第二十六章《诗人们》第155—156节，第九十一章《太阳》第11—14节。

28：你告诉他们：
　：“水，应在他们之间分配，
　：每个享有者都要亲临汲取。”①
29：他们召来了自己的伴侣，
　：他便举手〔持剑将母驼〕击毙，
30：且看我是怎样地惩罚和警谕？
31：我以一声爆炸对他们猛袭，
　：他们就变为搭牛棚羊圈的枯木碎篱②。
32：我使《古兰经》容易记忆，
　：是否有人会把教益吸取！
33：鲁特的族人对警谕违逆，
34：我用卷石飞沙的飓风对他们袭击，
　：只有鲁特的信徒，
　：黎明时我解救他们得以脱离。
35：那是发自我的恩泽，
　：我就这样给知恩感激者厚遇。
36：他确实已把我的惩罚告诫过他们，
　：但他们对告诫争辩怀疑。
37：他们确实为他的来客而诱惑他③，
　：但我涂抹了他们的眼睛〔而夺去他们的视力〕，
　：让他们尝尝我的刑罚和警谕！

---

① 指水源公有，人人共用，不可独霸把持，人畜都应该到现场饮用。

② 他们的覆灭，参见第七章《高地》第78节。

③ 鲁特家中的来客，是天使化为人形而来。恶徒们心怀邪念，闻风赶至，便发生后文所述的夺去视力的现象。

38：永恒的刑罚在清早突然对他们袭击，
39：让他们尝尝我的刑罚和警喻！
40：我使《古兰经》容易记忆，
　：是否有人会把教益吸取！
41：警喻已传达到斐尔傲的党羽，
42：他们否定我的全部征迹，
　：我对他们施以万能、全权者的惩击！
43：究竟是你们中的悖逆者比这等人优异，
　：还是在经典中载有赦免你们的条例？
44：他们或许会说："我们是常胜的团体！"①
45：这团体将溃败，
　：　　他们将转背而去。
46：不然！那时刻就是他们的约期，
　：　　那时刻最艰苦，最崎岖。
47：犯罪者确实处于执迷疯狂的境地，
48：当他们被扭身倒转拖进火狱的日期，
　："让你们尝尝这火刑的灸遍。"
49：我创造万物确实依循特定的规律②，

---

① 逆徒阿布·哲海里，常以类似的话自吹自擂。但在百德里之战中，遭到惨败。

② 规律——亦可译为"尺度"。

50：我只要一声令下，
　：就像转瞬一样快速迅急。
51：我根除了你们的宗派党羽，
　：是否有人会把教益吸取。
52：他们所干的每件事都已载入簿籍，
53：事无大小巨细，
　：都已全部登记。
54：敬惧者确实在乐园里，有水流河渠，
55：在掌握全权的养主那里，
　：坐上如意的交椅。

〔题解〕本章取章首第1节中谈到的“月亮”为章名。

第五十五章　普慈之主（拉哈曼）

（麦地那类，全章共计78节）

奉普慈、特赐的安拉之名

1┊普慈的主，
2┊他把《古兰经》教授传布，
3┊他创造人类，
4┊他把文辞教授人①，
5┊太阳和月亮依循于定数②，
6┊草木都对他叩伏。
7┊他把天升起，
 ┊他设置了天秤，
8┊以防你们权衡差误，
9┊你们要公道地谨守权衡法度，
 ┊不能使份量亏欠不足。
10┊他为万物众生把大地展铺，

---

① 教授人——人，原文为代词"他"，指人类。

② 指遵循一定的轨道运行。

11：大地上有水果，
　：　　和有花萼的枣树，
12：　　以及有秆的谷物和香料植物，
13：你俩究竟否定主的哪一项赐福①？
14：他创造人类，用类似陶器的泥土，
15：他创造神类，用火焰，用光烛②，
16：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
17：〔他是〕两个东方的主，两个西方的主③，
18：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
19：他任凭两海相交会唔，
20：两海之间有一道堤防④，
　：彼此无妨碍抵触。
21：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
22：他让两海中出产珍珠和珊瑚；
23：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
24：海中的船舶归他掌握；
　：那桅帆高举，

① 你俩——指人类和神类，即下文14—15节中之所指。在本章中，这句话作为完整的一节经文源源出现，达三十一次。

② 参见第七章《高地》第12节，第十五章《石谷》第27节。

③ 两个东方、两个西方——注疏家多认为指冬至、夏至和日出、日落之处。亦有人注为东方，指中近东和远东地区；西方则指欧洲、美洲。

④ 两海——指淡水海、咸水海。

：像峰峦一样突出。
25：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
26：地上的一切都将毁灭根除，
27：唯有尊严和威望高的主长存永固。
28：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
29：天地间的一切都向他求祈，
：他每天都对一切事务统筹兼顾①。
30：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
31：〔人、神〕两大类啊②！
：我将要对你们审处，
32：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
33：神类和人类大众啊！
：如果你们能逃越天地的疆域，
：那你们就尽管逃出；
：你们如不借重权威的帮助，
：就不可能逃出。
34：你俩究竟否定主的哪一项赐福？

① 这一句直译为："他每天都在事务之中"，这是针对犹太教徒所谓"安息日安拉休息，什么也不干"的调调而言。

② 有人认为这一句中说的两大类，是指信主的和不信主的两类。仅供参考。

35：你们将被降予火焰和烟雾①，
　：你们无法抵抗对付。
36：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
37：当天崩裂之际，
　：玫瑰色的红皮显露。
38：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
39：那一天，
　：无论人和神，其罪恶用不着起诉②。
40：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
41：犯罪者可凭其形迹辨认清楚，
　：他们的额发和脚掌被捆住。
42：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
43：这是犯罪者所否认的火窟！
44：他们在火狱与滚汤沸水之间循环返复，
45：你俩究竟否定主的哪一项赐福！
46：肃立在主前而畏惧的人，
　：可以获得两个园圃③。

---

① 烟雾——亦有人释为“熔铜”。

② 用不着起诉——意思是，其罪恶显而易见，昭然若揭，而不是“免于追究”。参见后文第41节‘可凭其形迹辨认清楚”一句，便可了然领会。

③ 据注，两园，指今世的园林和后世的乐园。

47：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
48：两个园中果树多样丰富。
49：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
50：两园中有两条泉源滔滔汩汩。
51：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
52：两园中每类水果都成双数①。
53：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
54：躺在榻上，有锦缎的垫褥，
　：园中的果品，
　：垂近手边，摘取自如。
55：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
56：两园中有女性，目无旁顾，
　：在他们之前，
　：任何人和神都没跟她们相碰接触。
57：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
58：她们就恰似宝石和珊瑚。
59：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
60：对行善的报酬，
　：怎能不是善遇的偿补？

---

① 双数——据注，指每项水果的品种中都有两类，一类是通见熟知的，一类是稀奇罕见、从来没品尝过的。

61：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
62：两园之外，还有两个园圃。
63：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
64：是两个苍翠碧绿的园圃。
65：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
66：两园中有奔流的泉源两处。
67：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
68：两园中有果品，
：有枣树，有石榴树。
69：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
70：两园中有许多贤淑的佳人丽妇。
71：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
72：她们本是深居帐幕的闺秀丽姝。
73：你俩究竟否定主的哪一项赐福？
74：在他们之前，
：任何人、神都没跟她们相碰接触。

75：你俩究竟否定主的哪一项赐福？

76：靠着翠绿的铺垫，

　：和精美的睡褥。

77：你俩究竟否定主的哪一项赐福？

78：赞美称颂你啊！

　：具有光荣、尊贵称呼的主！

〔题解〕本章标题取自章首第1节“普慈的主”，这是《古兰经》中最常见的描述安拉特性的美称之一。全章中主要列述安拉对人类和神类在今世及后世普施的恩惠，在叙述中贯穿始终的是句式相同的反问句。这种边叙述、边反问的行文方式，不仅把内容联缀得很紧密，而且构成了极浓郁的韵味感和艺术特色。

第五十六章　大事(瓦革尔)

（麦加类①，全章共计96节）

事普慈、特慈的安拉之名

1：当那件大事一旦实现②，
2：不再有人会否定它的实现，
3：有的降级，有的提升。
4：当大地在震撼，
5：峦塌山陷，
6：化为尘埃四处飘散。
7：你们的等级有三：
8：右边的人，右边的人何等〔喜欢〕，
9：左边的人，左边的人何等〔可怜〕③！

---

① 本章中的81—82两节，属麦地那类。

② 大事——在《古兰经》中通常指复生日的清算，有时也用以指伊斯兰的权势彻底崩溃。

③ 右边的人，指进乐园者；左边的人，指入火狱者。

10：先进的人，先进者捷足向前①；
11：这等人临近〔主〕而不远，
12：身在恩泽的乐园，
13：大部分是前人，
14：少部分是后人②。
15：床榻，有珠宝镶嵌，
16：彼此相对卧榻，
17：青春永葆的童仆在伺侯周旋，
18：传盏递壶，满杯醴泉，
19：他们不会因它而头痛，
　：也不会烂醉晕眩。
20：有鲜果可供挑选，
21：有禽肉可以尝鲜，
22：有白净、明眸的女伴，
23：像深藏的珍珠一样鲜艳，
24：以报偿他们当初的行善。
25：他们听不到谎语秽言，
26：只听到有人说“色兰”、“平安”③！

---

① 先进的人——指争先为善者，可优先获善赏厚遇。

② 解说有二：（1）前人，指往昔的人，历代的人；后人，指追随先知穆罕默德的人。（2）都是指追随先知皈依伊斯兰教的人。最早期的穆斯林是前人；到后期才皈依的是后人，所谓大部分、少部分是指善赏的多寡。此说可参见第五十七章《铁》第10节。

③ 色兰、平安——原文都用的是同一个词，这里是音译加意译。

27：右边的人，右边的人何等〔喜欢〕；
28：在无刺的酸枣树前①，
29：在果实累累的香蕉树边，
30：有浓密的树荫遮掩，
31：有流水潺潺的清泉，
32：有丰富多样的果品，
33：常年不绝，源源不断。
34：有支撑开的卧榻，
35：我使她们青春再现，
36：把她们造成处女姝颜，
37：体贴温柔，妙龄同年，
38：——这属于右边的成员，
39：有许多是前人，
40：有许多是后人。
41：左边的人，左边的人何等〔可怜〕
42：在毒风和滚汤沸水间，
43：在烟雾弥漫笼罩下，
44：既不凉爽，又不雅观，
45：在此之前，他们确实豪华无限，
46：他们确实大罪常犯②。

---

① 酸枣树，有人译为“皂角树”。参见第五十五章《星辰》第14节注③。

② 即经常违抗安拉之命。

47：他们说："我们一瞑目闭眼，
　：　　变为土和骨骸，
　：　　生命岂能够复返？
48：难道连我们的祖先也如此这般？"
49：你说："无论前辈和后辈，
50：必将在那著名的日期被召唤，
51：然后，你们——执迷顽抗的人们啊！
52：肯定要吃"葬骨墓"的果实①，
53：并用它把肚腹填满，
54：接着喝沸水滚汤，
55：像干渴的骆驼痛饮一般。
56：这就是还报日对他们的偿还，
57：我创造了你们，
　：你们怎能不信复生归返？
58：你们难道没看见？
　：你们〔的精液〕所喷溅？
59：究竟是你们创造它，
　：还是我在创造？
60：我在你们中将死亡预算，

① "葬骨墓"，树名，专供火狱中的罪人食用。

：我不会受任何人阻拦。
61：〔阻拦〕我把你们的形态改变，
：而使你们生长在你们所不知的空间。
62：你们既已知道初步的成长，
：你们为何不借鉴？
63：你们难道没看见？
：你们所耕种〔的农田〕？
64：究竟是你们让它生产，
：还是我让它生产？
65：如果我愿意，我将使它成为枯秆，
：你们就会惊诧难堪：
66：〔说〕“我们确实损失很惨！
67：不！我们是被剥夺被褫免。”
68：你们难道没看见？
：你们所饮的水，
69：究竟是你们从云中下降，
：还是我降自云间？
70：如果我愿意，我将使它苦而咸，
：你们怎能不感念？
71：你们难道没看见？
：你们所钻取的火？
72：究竟是你们钻木而生，
：还是被我所点燃？

73：我以它作为规劝，
　：并以此对荒野的的旅客提供方便①。
74：你应该把伟大养主之名称赞；
75：我指星辰的没落处发誓，
76：这是庄重的发誓，
　：——如果你们能够了然。
77：它是宝贵的《古兰》，
78：记录入珍藏的经卷，
79：只有洁净者才能抚摸〔阅览〕②，
80：是宇宙的主所降颁，
81：难道你们竟藐视这箴言；
82：你们怎能以否定代替对恩赐〔之主〕的感念？
83：为什么不在灵魂串至咽喉〔的断气〕之际③，
84：那时，你们都定睛观看，
85：我可比你们更临近他，
　：你们却什么也看不见，
86：假若你们不受报应，
87：你们为什么不能使它复返④？

---

① 指旅行在荒野中钻木取火，借以做饭、取暖。

② 意思是只有洁净的人，才能接触《古兰经》，包括抚摸、翻阅、朗诵。经学家认为，所谓洁净者，必须是身有大净、小净的人。

③ 指病势垂危、濒于死亡的时刻。

④ 它——指灵魂。

：——如果你们诚实无虚言。
88：如果他本属被亲近的一员，
89：那么，他便可享受欢乐、舒适，
：享受恩泽的乐园。
90：如果他本属右边的一员，
91：那么，右边的朋友将祝你“平安！”
92：如果他是执迷者、抗命者，
93：那就以滚汤沸水款待，
94：那就把烈火之狱点燃。
95：这是确凿的真理，
96：因此，你应该把伟大养主之名称赞！

〔题解〕本章以《大事》为标题，这一词汇取自章首第1节 中，阿语原文为“瓦革尔”，亦有人译为“难免的事情”。英译本译为“event”，亦含有“重大事件”之意。

第五十七章　铁（哈低德）

（麦地那奥，全章共计29节）

事蒈慈、特慈的安拉之名

1⁝天地万物，都对安拉赞誉，
⁝他尊贵崇高，明哲精细。
2⁝他拥有执掌天地的权力，
⁝他能使人生存，
⁝　能使人死亡，
⁝他对万事具有威力。
3⁝他前无始，后无终，
⁝显著表露，隐微奥秘①，
⁝他对万事深知尽悉。
4⁝他在六天内创造了天和地，
⁝握有最高权力。

① 这是描述安拉的四个特性。前无始，是指先于万有；后无终，是指永恒长存；显著表露，是指主的征迹随处可想见、可领悟；隐微奥秘，是指主的玄妙发人深思。

他知道地下蕴藏、地上表露，
　　自空而降和升达天空的东西，
无论你们在哪里，
他都跟你们在一起，
安拉对你们的行为明鉴洞悉。
5 他拥有执掌天地的权力，
　万事都将向安拉归聚。
6 他使黑夜通向白昼，
　他使白昼嵌入黑夜，
　他对胸中所怀的深知尽悉。
7 你们应该对安拉和使者皈依，
　应该从他托你们代管的财物中施济，
　你们中皈依并赈济的人，
　将获得重大的厚遇①。
8 你们为什么不对安拉皈依？
　使者对你们发出呼吁，
　以便你们皈依养主，
　如果你们诚信，
　他已经跟你们把盟约订立②。

① 据传，欧斯曼在塔布克之役献出大批钱财物资助战，这节经文即对此事而发。

② 这一节是号召并鼓励人们忠于信仰。

9 ⁝他对他的仆人降示种种明显的征迹，
⁝以便你们冲破黑暗，
⁝　　走向光明的境地。
⁝安拉对你们确实宽恕仁爱，特慈怜恤。
10 ⁝你们为什么不为安拉之道而施济？
⁝天地的产业全归安拉治理，
⁝你们中并非等同无异——
⁝　谁在胜利前施济并参战奋力，
⁝　这种人自有更大的品级，
⁝　比胜利后才施济并参战者优异①。
⁝安拉以最优的待遇对每一派人约许，
⁝安拉对你们的所为彻知详悉。
11 ⁝谁把善贷向安拉贷予，
⁝将受到加倍酬报，
⁝他可获优厚的待遇。
12 ⁝那天，你将看到许多信男信女，
⁝他们的光辉在前方和右边闪灼熠熠，
⁝今天，以乐园向你们报喜，
⁝园中有奔流的河渠，

① 这几句是说，凡为安拉之道奋战、出力、捐输者，将因各自参加时间的早晚和贡献大小而受到等级不同的酬遇。如果按这一节的意思去理解第五十六章《大事》第13—14节，“前人”、“后人”之说，亦可用此解释。

：可在园中长住久居，
：那是巨大的胜利。
13：那天，男女伪信者将对诚信者说，
：“请等一等我们，
：我们向你们借一点光；”
：你说：“你们转回后面去，
：再去把光明寻取；”
：他们之间便筑起了一道墙壁，
：墙上有门，
：　　门内是恩裕，
：　　门外是刑狱①。
14：他们向诚信者呼吁，
：“难道我们不能跟你们在一起？”
：他们说：“是的；你们误了自己，
：你们观望犹豫，徘徊迟疑，
：妄想，已使你们恍惚迷离，
：直到面临安拉的旨意。
：奸贼假借安拉的名义把你们诱迷。
15：因此，你们和悖逆者的罚金，
：今天都不被接纳允许，
：你们的归宿是火狱，
：它对你们更适宜，
：这归宿何等悲凄！”

① 指诚信者与伪信者被截然隔开，泾浊扬清，径渭分明。

16：难道诚信的人们会以为——
：还没到达内心因纪念安拉和他所降示的真理，
：　而感到恐惧的时机？
：他们不该像以前率行经典的人那样，
：时间一拖长，他们的心就变硬，
：他们中的许多人横行无忌①。
17：须知安拉确实使已死的大地恢复生机，
：我已为你们将许多征迹分析，
：但愿你们理喻。
18：慈善的男女和善贷安拉的男女，
：必定受到加倍酬赏，
：他们将获优厚的待遇②。
19：那些人对安拉和使者皈依，
：在安拉那里，
：他们真诚无虚，见证不疑，
：他们将获得报酬与光明；
：那些人悖逆并否定我的征迹，
：他们是火狱的伴侣，

---

① 这是提醒穆斯林们不要像过去那些有经典的人们那样，初期虔诚热心，时间一长便逐渐淡薄、松懈，以至胡行乱为，应引以为戒。

② 这是号召慈善、善贷的男女穆斯林争先为善。

20 须知今世生活不过是娱乐、游戏，
　　是装饰，是相互间夸耀自诩，
　　是以财产和子孙争逐高低，
情况就譬如下雨：
　它使庄稼滋润，
　种田人便欣喜；
　而后又让禾苗干枯，
　你见它显现焦黄色，
　终至凋零死去。
在后世，有严刑的惩击，
也有发自安拉的饶恕与欢愉，
今世生活不过是骗人的享受安逸①。
21 你们应该把主的赦宥争取，
把跟天地一样广阔的乐园② 争取，
——那是为诚信安拉和使者的人所预备，
那是安拉的特恩，向他所愿意的人赐予，
安拉那里有巨大的恩裕。
22 大地上以及你们自身所遭遇的患难，

① 这一节是告诫人们不宜热衷于追逐今世的物质享受和虚荣，而忽略了自身精神生活方面的修养冶炼，应该从庄稼的茁壮成长到凋零死去的比喻中，领悟兴亡盛衰的道理，着眼于未来。

② 天地一样广阔的乐园——参见第三章《伊穆兰的后裔》第133节。

：在我没让它发生以前，
：无不载入簿籍①，
：这对于安拉轻而易举。
23：以免你们为丧失的而忧虑，
：　　为获取的而狂喜，
：安拉对一切傲慢虚荣的人不欢喜。
24：那些人自身吝啬，
：并教别人也小气，
：谁要把义务逃避，
：安拉确实自存无求，应受赞誉。
25：我曾派使者把明证传谕，
：并降示经典和律例，
：以便人们实行公平正义。
：我曾创造钢铁，
：其中含有暴力②，
：并可为人类谋取利益③，
：以便安拉对暗中助他和使者的人鉴别知悉，
：安拉确实强而有力，尊严无比。
26：我派遣过努哈和易布拉欣，
：我把预见和经典赐给他俩的后裔，

---

① 灾祸，如亢旱、虫灾、瘟疫、地震等等，何时发生，都早有预定，各自按其规律届时降临。

② 用铁可以制作锐利武器，在战争中厮杀，故有"暴力"之说。

③ 为人类谋利，指用铁制作工具、农具、炊具和各项用器，使人们广受其益。

：他们中有人遵循正道，
：很多人却作恶叛逆。
27：然后，我继续派遣一些使者，
：追随他们的踪迹，
：我又派玛尔嫣之子尔萨，
：把《引芝勒》经向他授予，
：我使他的随从者的心胸仁爱和怜恤。
：他们自定了出家条例，
：——我没有为他们规定这些事宜①——
：只为博取安拉的欢愉，
：但他们并未切实遵照办理，
：我将赏赐他们中的诚信者以厚遇，
：他们中的很多人作恶叛逆。
28：诚信的人们啊！
：你们要对安拉敬惧，
：你们要相信使者，
：你们将获得双倍的恩裕。
：主赐给你们光明，
：你们借它〔照路〕前进，
：他将饶恕你们，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
29：以便拥有经典的人知悉：

---

① 这一句表明，伊斯兰教反对脱尘隐居，出家修行，不搞修男修女制度，不脱离现实生活，而同时又放眼于为来世作准备。

：他们对操纵安拉的特恩毫无能力，
：对于特恩的控制全在安拉自己；
：他按自己的愿望赏赐，
：安拉具有伟大的恩裕。

〔题解〕本章以“铁”为章名，这个词汇出自第25节。

古兰经韵译 卷二十八

第五十八章 辩诉的妇女（穆扎代赖）

（麦地那类，全章共计22节）

普慈、特慈的安拉之名

1 ⋮安拉已经听到她因丈夫而对你的辩诉，
⋮以及她向安拉诉苦的讲述，
⋮安拉已把你俩的辩论听清楚，
⋮安拉确实广闻博听，高瞻远瞩①。
2 ⋮你们中休妻的人称妻为母，
⋮她们决非他们的母亲，
⋮他们的母亲，只能是生身之母，
⋮他们讲的话确实可恶而糊涂。
⋮安拉确实宽宏赦宥，仁慈多恕。

① 以下几节，针对少妇郝莱限她丈夫奥斯的争吵而发。在盛怒之下，丈夫脱口而出说，"今后你对我，就如我母亲的背脊。"按照阿拉伯旧习，此话就是坚决离婚、休妻的誓语，一经出口，不能收回，夫妇也不能复聚同居。郝莱便哀诉于先知，说现已子女成群，离婚后如何照料抚养，并请教这种旧习是否合乎教律，非离异不可。这几节经文便解答此问，宣布习俗陋说无效。

3 ⁝那些人称妻为母，而后对自己的失言感到悔悟，
⁝在复婚之前，应该释放一个奴仆，
⁝这是对你们的劝告，
⁝安拉对你们的所为一清二楚。
4 ⁝谁无奴可释，在复婚前，
⁝应该连续斋戒两个月；
⁝谁要无能办到，
⁝应把六十个贫民一天的口粮供足，
⁝这样，以便对安拉和使者归服。
⁝这是安拉的法度，
⁝悖逆者遭受的刑罚很痛苦①。
5 ⁝那些人对安拉和使者抵悟，
⁝他们必遭折磨，
⁝正如前人所遭的苦楚②。
⁝我确实已降示过各种明显的征兆，
⁝悖逆者将受刑罚凌辱。
6 ⁝那一天，安拉将把他们通统复苏，
⁝而把他们当初的所为公布；
⁝安拉都将它记录，

① 以上是说，在婚姻方面，因失言后悔，而想复婚，须受罚以赎罪，才能恢复夫妻生活。

② 大意是应该放弃愚昧时代的陈规陋习，遵循安拉和使者的规定，才能免于罪过。

他们倒没有记住，安拉能见证万物。
7 难道你不知道安拉洞察天地万物？
只要有三个人密谈，
他就是第四个；
只要有五个人密谈，
他就是第六个；
无论比这减少或增多的人数，
也不管他们在何处，
他总是跟他们同在共处，
然后，到复生日，他将他们的作为公布，
安拉确实周知万物①。
8 难道你没看见那些人——
他们被禁止密谈而仍在犯禁嘀咕？
他们为罪恶、仇恨和违抗使者而密谋暗图②，
他们来会见你时，
用安拉没用过的祝词向你庆祝③，
他们还自言自语说：
“为什么安拉没有因我们所说的而给予惩处？”
火狱已能让他们满足，
他们将被投入，

① 这几句是揭露悖逆者、伪信者不时地三五成群，交头接耳，嘀嘀咕咕，搞不轨之举。

② 这是指伪信者，跟一些犹太教徒和敌视伊斯兰教的人，密谋清除在麦地那的穆斯林，并大搞两面派活动，当人一面，背人一面，还造谣滋事，闹得人心惶惶。

③ 指这些人见到先知，打招呼时的用词不是“赛拉目”（平安），而用“沙目”（死，叙利亚语）。

：——多么恶劣的归宿！
9：诚信的人们啊！
：当你们密谈时，
：切不可把罪恶、仇恨和违抗使者的话题介入，
：你们应该多谈正义、敬畏的内容，
：应该对安拉敬畏，你们将向他归赴①。
10：诡密交谈只是由于魔鬼的诱惑，
：他想使诚信者忧郁痛苦，
：但除了安拉允许者外，
：他丝毫达不到伤害他们的企图，
：让诚信者只对安拉仰赖依附。
11：诚信的人们啊！
：有人在会场上对你们说："请让路！"
：你们就应该挪动脚步，
：安拉会使你们宽裕满足。
：有人说："请起立！"
：你们便起立，
：安拉将提高你们中的诚信之徒、
：　以及有识之士的品第福禄，
：安拉对你们的所为一清二楚②。

---

① 这一节是告诫诚信的穆斯林们，不要效法敌人和伪信者，搞阴谋罪恶活动，要光明坦荡。

② 这是集会时有关礼节、礼仪的规定。据传，百德里之役获胜，先知欢宴战士并庆功，来客众多，先到场者簇拥在先知身边，致使大批后来的客人不能近前，场上拥挤不堪，互不相让，甚至发生争吵。这节经文，对此而发。

12 ⁞诚信的人们啊！
⁞你们如果要跟使者密谈，
⁞首先应该施济财物，
⁞这对于你们更高尚、更纯朴。
⁞如果你们无物施助，
⁞那么，安拉确实宽宏教育，特慈多恕①。
13 ⁞难道你们害怕先施济财物？
⁞如果你们没照办，
⁞　　安拉已准许你们悔悟，
⁞你们应该履行拜功，赈济施助，
⁞　　应该对安拉和使者皈服，
⁞安拉对你们的所为一清二楚。
14 ⁞难道你们没看见那些人跟安拉谴怒之徒友好相处？
⁞　　他们既不属于你们，
⁞　　也不属于他们，
⁞　　他们明知故犯地赌咒念符②，
15 ⁞安拉为他们预备了酷刑，
⁞他们的行为真可恶，
16 ⁞他们以盟誓在打掩护，

① 施济财物，赈困扶贫，把钱财用于安拉之道，对有能力施济的人是一种检验，因此提到突出的地位。

② 指混入穆斯林队伍，又暗中勾结敌视伊斯兰教的犹太教徒，脚踏两条船的伪信者。

：以拦阻安拉的道路，
：因而应受刑罚的凌辱。
17：他们的财产和子女，
：在安拉那里丝毫无补，
：这些人是火狱的主顾，
：他们将在狱中久居长住。
18：那一天，安拉把他们通统复苏，
：他们对他发誓，
：犹如现在对你们发誓的这种态度，
：他们自以为会捞取一点好处，
：须知他们确实撒谎迷误。
19：魔鬼已将他们制服，
：使他们忘记安拉的嘱咐，
：这些人，与魔鬼同流合污，
：须知魔鬼的党羽必定亏损自误。
20：违抗安拉和使者的人，
：都是些卑贱之徒。
21：安拉已经判定，
：“我和使者必能胜利征服；”①
：安拉确实强大有力，万能无阻。

---

① 指无论敌人如何强大凶残，得逞一时，伊斯兰势力必胜。

22：你不会发现承认安拉和末日的信徒，
：　　能跟违抗安拉和使者的人友好相处①，
：　　即便那些人是他们的父亲、儿子、
：　　弟兄或亲属，
：这些人，安拉把坚定信念刻入了他们的心腹，
：并且把发自他的精神对他们鼓舞，
：他将使他们进入有河水奔流的乐园长住。
：安拉喜爱他们，他们也喜爱他，
：这些人是安拉的信徒，
：须知安拉的信徒必能胜利满足。

〔题解〕本章一开始，就讲到一个被丈夫盛怒之下失口休弃的妇女提出诉讼的事，故以《辨诉的妇女》为章名。

① 大意是：志同道合，才是友好相处的基础。信仰不同，甚至相反，就会感到“话不投机半句多”。

第五十九章　放逐（哈什尔）

（麦地那类，全章共计24节）

事蒙慈、特慈的安拉之名

1 ⁝天地间的一切都对安拉赞誉，
⁝他崇高万能，明哲精细。
2 ⁝在第一次放逐之际①，
⁝他把奉有经典的人中之悖逆者，
⁝从家园驱逐出去，
⁝你们想不到他们会撤离，
⁝他们估计他们的堡垒能对安拉防御，
⁝但安拉的刑罚，
⁝却从他们始料莫及的地方进逼，
⁝他在他们心中投入恐惧，
⁝他们便拆毁自己的宅邸②，

① 放逐——指吴侯德战役后半年，把麦地那的犹太人纳祖尔驱逐出境。他们原先跟先知缔约结盟，严守中立，但吴侯德之役，穆斯林军遭到挫折，艾诗拉夫之子克尔布，便与古赖施人相勾结。后不久，克尔布被刺，余部人心动摇，便被放逐。类似放逐的事后来还有发生，故称“第一次”。

② 指这些被放逐者在临走前，拆毁大部分建筑物，以拆散的砖石土木堵塞通道，不愿穆斯林接管它。

：——用自己的双手，和信事者的手一起。
：有眼光的人们啊；你们应该警惕①。
3：假若安拉并没判决他们应被放逐流徙，
：他必定在今世对他们惩击，
：在后世，他们将进火狱。
4：这是因为他们对安拉和使者违逆，
：谁要违背安拉，
：安拉确实惩治威严厉。
5：无论你们是砍伐海枣树，
：或者是任凭它继续留存在原地，
：都已得到安拉允许，
：以便使放肆者受辱被讥。
6：安拉收归给予使者的〔产业〕，
：你们可没出过一驼一马之力，
：但安拉让使者们对他所愿意的人制服压抑，
：安拉对万事具有力②。
7：安拉所收归使者的城镇居民的产业，
：都归安拉、归使者，

① 这是提醒有识之士，要以此为戒。

② 这一节主要是说，先知有权对所接管的公有财物进行分配、处理，地方上的豪绅头目不得干预插手。这些财物，多用于振兴宗教和公益事业，不得抢。“占私分你们没出过一驼一马之力”，就是针对争夺财物的人而发。

归亲属、孤儿、贫民和漂流者，
以免它成为你们的富豪间周转的东西①，
使者给你们的，你们应该接受，
使者禁止你们的，你们就该远避，
你们应该对安拉敬惧，
安拉确实惩治严厉。
8〔产业〕也归迁士中的贫民，
——他们曾被逐出自己的宅邸，
　　他们的财物也已失去，
他们在博取安拉的恩惠和欢愉，
并对安拉和使者支援尽力，
这些人都诚实不欺②。
9〔产业也归〕那些从前住在此地而且皈依的人，
他们喜欢迁到他们这里的邻居，
他们对于所获的东西，
心里并不感觉有所需；
即便他们有迫切的需求，
也情愿先他人而后自己③，

① 以上是说，先知接管的财产（不是前线缴获的战利品），按经文中所述的五种身份，各占五分之一，以防地方上的富豪把持、控制。

② 这一节，重点谈迁士的贡献，强调财物分配应考虑照顾他们。

③ 这一节，主要谈辅士的贡献，他们热情接待迁士，亦应照顾到对他们的分配。据传，许多辅士，不仅放弃分配财产，优先照顾迁士，还欢迎迁士们住在他们的家里。

谁能戒除吝啬自私，
　　才能够获取胜利。
10 在他们之后抵达的人们说：
“我们的主啊！请饶恕我们，
饶恕在我们之前皈依的兄弟，
请别让我们对皈依者心怀恶意！
主啊，你确实仁慈宽宏，特慈怜恤。”①
11 难道你没看见那些伪信者，
他们对拥有经典者中悖逆的兄弟说：
“如果你们被放逐流徙，
我们必随你们同去，
为了你们，我们永远不向任何人屈膝；
如果你们遭到袭击，
我们必定助以全力。”
安拉作证，他们确实是谰言谎语②，
12 如果他们被驱逐，
他们肯定不会随同而去，
如果他们被袭击，
他们也肯定不会给以助力。
即便援助，也必定转背逃离，
然后，他们终将失援而孤立。

① 以上，反映了穆斯林队伍内部的团结友爱。

② 这一节，是揭露伪信者以甜言蜜语向犹太教徒中敌视穆斯林的人讨好，挑拨他们跟穆斯林军对抗。

13：你们在他们心目中，比安拉更可畏惧，
：这是因为他们这伙人不通情理。
14：他们除了在设防的城市里，
：　　或者靠森严壁垒防御，
：　　决不敢共同跟你们交锋对立，
：他们之间存在严重的内部分歧，
：你以为他们能团结对敌，
：他们的心却涣散分离，
：这是因为他们这伙人不可理喻①。
15：就像不久之前逝去的那些人一样，
：尝到恶果而咎由自取，
：他们将遭痛刑的袭击②。
16：又像那魔鬼，它对人说："你应该背离！"
：当他背离时，它却说，
："我跟你毫无干系，
：我确实对安拉——宇宙万物的主——畏惧！"
17：他俩的共同结局，
：　　确实是同入火狱，
：　　并同在狱中永居，
：这是对不义者的酬遇。
18：诚信的人们啊！
：你们应该对安拉畏惧！

① 这是进一步揭露伪信者跟公开敌对者之间虽然相互勾结，狼狈为奸，但只是表面团结，内心涣散，只敢私下捣鬼，不敢公开交战。

② 据注，指百德里战役遭到惨败的古赖施逆徒。

每个人都要为明天应有的准备作考虑，
你们应该对安拉敬惧，
安拉对你们的所为深知尽悉。
19 你们不要成为那样的人——
　他们忘记了安拉，
　安拉又使他们忘掉了他们自己①，
这些人横行无忌。
20 火狱的住户与乐园的居民不可等同相比，
乐园的居民已获取胜利。
21 假若我把这《古兰经》降给一座山，
你必定能看到山恭顺而碎裂，
——由于对安拉的恐惧。
我给人们设这个譬喻，
但愿你们深思熟虑。
22 他是安拉，除他外不再有主，
他对隐匿和公开的事都知悉，
他普慈广施，特慈怜恤。
23 他是安拉，除他外不再有主，
他大权在握、神圣纯洁、
　健全完美、安宁吉利、
　监护管理、尊严高贵、

① 忘掉了他们自己——指茫然糊涂，没考虑到自己的未来和行动的后果，便放荡无忌，胡行乱为。

：　强而有力、至尊无匹，
：赞美安拉！任何神灵怎能比拟！
24：他是安拉，
：他创造、化育、赐予形体，
：他具有许多尊名美誉①，
：天地间的赞颂只归于他，
：他尊严高贵，明哲精细。

〔题解〕本章以“放逐”为章名，这个词汇取自第2节中，指的是伊斯兰教希吉来历三年（公元625年）伍侯德战役后六个月，把麦地那的犹太人纳祖尔族放逐出境。

① 安拉有许多尊名，根据《古兰经》中涉及安拉特性的词汇，曾经有人汇总九十九个美好称谓，例如上一节（第23节）中就有八个尊名。

第六十章 被考验的妇人(穆木台哈耐)

(麦地那类，全章共计13节)

事善慈、特慈的安拉之名

1 诚信的人们啊，
你们切不可把我的仇敌和你们的仇敌，
　　当作同盟者选取，
　　而为了讨好向他们传递信息①。
他们否定降示你们的真理，
他们把使者和你们驱逐，
只因为你们对养主安拉皈依。
如果你们的撤离，
　　是为我的大道奋力，
　　是为博取我的欢愉，
　　你们才向他们友好地暗通信息，
我对你们隐匿和公开的事都知悉。
你们中谁这样做，

① 据传，这是指哈推布，他不是古赖施人，曾经随穆斯林参加过百德里之役。他跟古赖施人有密切联系，曾在函件中把先知的情况透露出去。经破获后，他声称并不反对伊斯兰教，只是希望古赖施人能保护他个人的产业，欧麦尔对此事很气愤，想处决他，被先知制止。这节经文即对此而发。

：谁就从正道偏离，
2：如果他们跟你们相遇，
：他们就是你们的仇敌，
：他们对你们下毒手，并辱骂攻击，
：怂恿你们背道叛逆。
3：你们的亲属和子女，
：肯定对你们无益，
：在那复生的日期，
：他在你们间裁处剖析，
：安拉对你们的所为明鉴详悉。
4：易布拉欣和他的随从，是你们的范例①，
：当时，他们对自己的族人说：
：“我们对你们和你们舍安拉之外崇拜的东西，
：确实毫无干系，
：我们否定你们，
：我们彼此间的敌对和怒气，
：经久不息，
：直到你们对唯一的安拉皈依。”
：只有易布拉欣对父亲的语调稍异：
：“我必定为你求祈饶恕怜悯，
：我在安拉那里对你无丝毫权力。”

① 强调易布拉欣是范例，主旨在于告诫穆斯林，不可认敌为友。

：我们的主啊！
：我们只对你仰赖托庇，
：我们只向你皈依，
：最终的归宿只向你。
5：我们的主啊！
：请别让悖逆者对我们威逼，
：主啊！请对我们宽恕怜恤，
：你确实尊严崇高，明哲精细。
6：这对于你们——盼望安拉和末日者，
：确实是一个楷模范例，
：谁要是转背违逆，
：安拉确实自存无求，应受赞誉。
7：也许安拉会使你们跟仇视者之间产生友谊①，
：安拉具有权力，
：安拉宽宏多恕，特慈怜恤。
8：一些人没有为宗教而对你们进攻袭击，
：　　也没把你们驱逐出自己的宅邸，
：安拉不禁止你们对他们施以怜恤，
：　　不禁止你们给他们公平待遇，
：安拉对公道者确实赞赏欢愉②。

① 这是说，在具备条件的情况下，安拉允许化敌为友。如光复麦加后，古赖施人多皈依伊斯兰教，以悖逆顽固著称的苏福扬也成了信士。

② 这一节阐明，在非战争时期，或并未发生磨擦与武装冲突，应跟非穆斯林友好相处，要给以公平对待，不抱任何成见。

9：安拉只禁止你们结交那帮人——
：　他们为宗教而对你们袭击，
：　把你们驱逐出家园，
：　并为驱逐你们而配合别人进逼。
：谁要对这帮人亲密，谁就不义。
10：诚信的人们啊！
：当信女们向你们那里迁移，
：你们应该考验她们，
：安拉对她们的信仰深知洞悉①。
：如果你们确断她们是信女，
：那就不要让她们返回悖逆者那里，
：她们对于他们不合法适宜，
：他们对于她们也违法背律，
：你们应该偿还他们所付的聘礼，
：如果你们付给聘礼而娶她们为妻，
：对于你们无可指责挑剔。
：你们不可跟悖逆的妇女保持婚姻关系，
：应该索回你们已付的聘礼，
：让他们也将所付的聘礼退回去。
：这是安拉的条例，
：在你们之间作判决依据，
：安拉深知尽察，明哲精细。

① 考验，指考查她们是否虔诚皈依，是否由于私利而离开本土外迁，是否受丈夫虐待或感情不睦而悄然出走，弄清前来的真正动机是什么，才可考虑是否接纳。其中的首要条件是信仰问题。

11：如果你们的妻子投向悖逆者而跟你们分离，
：你们在报复处理，
：就该赔偿失妻者，按照他们曾付过的聘礼。
：你们应该对你们皈依的安拉敬惧！
12：先知啊！如果信女们来跟你把誓约订立，
：她们不竖偶像跟安拉并举，
：不偷窃，不淫乱，不溺杀子女，
：不以私生子冒充丈夫之子而撒谎作弊①，
：对合理的事不违背你，
：你就应该跟她们把约订立，
：应该为她们向安拉祈恕求饶，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
13：诚信的人们啊！
：你们切不可跟安拉怒弃的人亲密，
：他们对后世已经绝望，
：就像悖逆者绝望于坟墓中尸体。

〔题解〕本章标题源于第10节，"被考验的妇人"，指脱离悖逆的丈夫而投奔穆斯林的妇女，需要考验她们是否具有真诚的宗教信仰，才能在通婚问题上决定弃取。

① 私生子冒充丈夫之子——这一句按原文字面直译，应为，"她们不在她们的手和脚之间举出捏造的假言谎语"，意译句有注疏可据。

第六十一章　列阵（算府）

（麦地那类，全章共计14节）

奉誓慈、特慈的安拉之名

1：天地间的一切都对安拉赞誉，
：他尊严高贵，明哲精细。
2：诚信人们啊！
：你们为什么只夸夸其谈而不去办理？
3：只说不干，安拉视为可恨已极①。
4：安拉确实对这样的人欢喜，
：　他们为主道而列阵杀敌，
：　就好比铜墙铁壁②。
5：当时，穆萨对他的族人说，

① 这是突出说明言行一致的必要性，也是抨击伪信者只夸夸其谈而没有实际行动。

② 强调为主道而出征，奋勇杀敌，是受赞许的实际表现。参见第二章《黄牛》第190节。

"族人们啊！
你们明知我是安拉派赴你们的使者，
为什么还对我诽谤攻击？"
当他们偏离之际，
安拉使他们心窍昏迷，
安拉对放肆之徒不引导启迪。
6 当时，玛尔嫫之子尔萨说：
"啊！易斯拉仪的后裔！
我确实是安拉派赴你们的使者，
证实在我之前的《讨拉特》经籍，
并为继我之后出现的、
　名为艾哈默德的使者报喜。"①
他为他们列举许多凭据，
他们却说："这分明是骗局！"
7 还有谁比这种人更不义？——
　当他被劝说至伊斯兰教时，
　他却对于安拉散播流言蜚语？
安拉对背义之徒不引路指迷。
8 他们企图用嘴把安拉的火光吹熄②，
安拉要使自己的光辉完美如霓，
即使悖逆者厌弃。

---

① 艾哈默德——指的就是先知穆罕默德，参见第七章《高地》第157节。

② 据注，指逆徒妄想以胡言乱语诋毁《古兰经》——放射安拉的光辉之经典。一说，是以流言蜚语诽谤先知和伊斯兰教。

9：他曾用指针和真理的宗教派遣使者，
：以便让它比所有的宗教优异，
：即使多神教徒厌弃。
10：诚信的人们啊！
：我可不可以指引你们一项交易，
：能拯救你们免遭痛刑之击？
11：你们应该对安拉和使者皈依，
：　　以你们的财产和生命为安拉之道奋战出力，
：这对你们极为有利，
：——如果你们能理喻。
12：他将对你们的罪过宽恕怜恤，
：并使你们进入乐园里，
：园下有奔流贯穿的河渠，
：在那常住的乐园中有优美的住宅安居，
：这是巨大的胜利！
13：还有别的赏赐令你们称心如意，
：　　是来自安拉的援助，
：　　是迫近在望的胜利①，
：你且向信士们报喜！
14：诚信的人们啊！

① 迫近的胜利——指光复麦加。上一节先讲后世的恩泽，本节再讲今世的胜利。

：你们应该对安拉协助效力，
：就像玛尔嫣之子尔萨对门徒们的呼吁：
：“谁能跟我一起对安拉协助效力？”
：门徒们回答说：
：“我们愿为安拉奋力！”①
：易斯拉仪的后裔中，
：　　一部分人已经皈依，
：　　另一部分人却已叛逆。
：我援助皈依者对抗他们的仇敌，
：他们终将获取胜利②！

〔题解〕本章以“列阵”为章名，这个词汇出自第4节。指的是为捍卫安拉之道而出征，勇于奔赴前线，列阵迎敌。

---

① 尔萨的门徒有十二人，被派往各地传道，都是知识渊博、宗教素养很深的人。

② 这一节讲尔萨传道的情形及影响，也预示着伊斯兰教将获取的胜利。

第六十二章　聚礼(主麻)

（麦地那类，全章共计11节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：天地间的一切都对安拉赞颂，
：——〔他〕大权在握、纯洁神圣，
：　　尊贵崇高、明哲万能；
2：他在文盲中派遣一个同族的使者①，
：去对他们宣读他的诰命，
：并感化他们，教授他们经典和智慧，
：他们以前本来陷于明显的迷误中；
3：也教授没有赶上他们的另外一些人，
：他尊贵崇高，明哲万能。

① 文盲——指不识字，也指没受过文化教育者，这里是指在蒙昧的阿拉伯民族中派遣穆罕默德为先知。

4：这是安拉对他所愿意者的恩宠，
：安拉大度宽宏。
5：奉命遵循《讨拉特》而不肯遵循者的情形，
：就好像驮驴背驮着经①，
：多么恶劣啊，否认安拉征迹者的情景！
：安拉对背义的人们不引领。
6：你说："信奉犹太教的人们啊！
：如果你们自称是安拉的密友而超越世人②，
：那你们就该巴望早日结束生命，
：——如果你们老实真诚。"
7：他们永远不会希望早死，
：由于他们所犯的罪行，
：安拉对背义者洞见分明。
8：你说："你们所逃避的死亡，
：必然要跟你们相碰，
：然后，你们将被深知隐秘与公开的主遣送，
：他将公布你们当初的行踪。"

---

① 这比喻是为了讽刺，揭露，明明拥有经典而不遵循的人们，岂不是跟背上驮着经典的毛驴一样，不能受惠获益，有何意义！

② 这是针对哈布尔的一些犹太教徒而发的，他们公开表示反对先知，声称"如果穆罕默德也算先知，那我们早就该成为先知了。"他们有封为超越世人的佼佼者，认为死后必抢先进乐园。类似内容参见第二章《黄牛》第94节。

9：诚信的人们啊！
：当聚礼日有人召唤你们去履行拜功，
：你们应该赶快去把安拉称颂，
：要放下你们的买卖经营，
：这对于你们是好举动，
：——如果你们融会贯通。
10：当拜功一完成，
：你们便可分布在大地上寻求安拉的恩宠，
：你们应该对安拉多多念诵，
：但愿你们获得成功。
11：他们一看到买卖兴隆，
：　　或娱乐活动，
：便让你站着而纷纷往外拥①，
：你说："在安拉那里的一切，
：　　比娱乐和贸易更贵重，
：安拉会把好的恩裕提供。

〔疆解〕本章以"聚礼"为章名，与9—11节中涉及的内容有关。聚礼，是伊斯兰教每周一次的聚众礼仪，时间在星期五中午稍过，即平日晌礼的时间内举行。

① 纷纷往外拥——指一个聚礼日，先知正在礼拜前讲话，外面鼓声鼎沸，这是商队抵达的信号，除少数人外，许多人都被吸引，纷纷跑出去参观商品，看热闹。

第六十三章　伪信者(木纳非古)

（麦地那类，全章共计11节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：当伪信者来到你这里之际，
：他们说："我们证实你真是安拉的使者！"
：安拉对你是主的使者深知明悉，
：安拉证实伪信者是妄言谎语。
2：他们以赌咒发誓作掩蔽，
：在跟安拉之道对立，
：他们的行为何等卑鄙①！
3：那是因为他们表面皈依，实际悖逆，
：他们的心已被封闭②，
：因此他们不通情理。

① 据传，当时伪信者们经常在穆斯林队伍内部散布流言，动摇人心。说什么："如果穆罕默德的话可靠，我们就是驴。"在塔布克之役，途中他们又咒骂道，"穆氏梦想占据波斯、罗马，野心可不小"等等。

② 犹言，他们鬼迷心窍，因而顽固闭塞。

4∶你一见他们，
∶会因他们的形象而赞叹惊异，
∶如果他们讲话，
∶你且听他们的言语，
∶他们好似木偶一样〔空虚〕①，
∶他们以为每一声呐喊都针对他们自己②，
∶他们是敌人，你们应该警惕！
∶愿安拉把他们诛灭，
∶他们悖谬到何种境地？
5∶有人对他们说："你们应该浪子回头，
∶安拉的使者将为你们祈恕求恩！"
∶他们却扭头而去，
∶你且看他们妄自尊大，狂傲神气！
6∶无论你是否替他们求饶，
∶对他们都没有一点差异，
∶安拉决不对他们饶恕怜恤，"
∶安拉确实不给放肆者引向指迷。
7∶他们说："你们不要给使者周围的人救济，
∶直至他们涣散分离。"③
∶天地的库藏只归安拉管理，

---

① 似木偶——按原句直译为，他们好似遮蒙的木料，说明他们空虚。

② 犹言草木皆兵，把他们吓得胆战心惊，表明他们心虚。

③ 指伪信者从中挑拨，叫辅士们不要支援、接济迁士们，迫使他们走投无路。

：但伪信者却不能理喻。
8：他们说："如果我们返回麦地那，
：高贵者定能把卑贱者驱逐出去。"
：高贵，只属安拉、使者和信士们，
：但伪信者却无所知悉。
9：诚信的人们啊！
：你们的财产和子女，
：不能使你们忽略了对安拉的铭记，
：谁要这样干，就是亏损自己。
10：你们应该从我赐的资源中赈济，
：不要等你们中的人面临死亡时才说：
："主啊！为什么不延缓我到一个临近的限期？
：以便我有所施济，使我成为行善者之一？"
11：当寿限到来之际，
：安拉决不对任何人延时展期，
：安拉对你们的行为周知尽悉。

〔题解〕伪信者，是经常出没于先知和信士们身边的口是心非、阳奉阴违、出尔反尔的两面派，危害极大。《古兰经》中多处揭露这些人的嘴脸，提醒人们警惕。本章中讲得较集中，故以第1节中出现的"伪信者"字样为章名。

第六十四章　讹诈自欺(台阿布尼)

（麦地那类，全章共计18节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1∶天地间的一切都对安拉赞誉①，
∶他握有权力，
∶他应受称誉，
∶他对万事具有威力。
2∶他曾经创造了你们，
∶你们中有的叛逆，有的皈依，
∶安拉对你们的所为明鉴洞悉。
3∶他按真理创造了天和地，
∶他使你们赋予形体，
∶使你们形态美丽，
∶归宿只在他那里。

---

① 《古兰经》常有这样的句子，说明天地万物（被创造者）对安拉（造物主）的赞颂，参见第十七章《夜行》第44节。

4∶他深知天地间的一切，
∶深知你们隐匿和表露的事宜，
∶他对心中所怀清澈见底。
5∶从前那些悖逆者的信息，
∶　　难道没传到你们那里？
∶他们尝到了事情的恶果，
∶他们遭受痛刑的惩击。
6∶这是由于使者们已向他们展示很多证据，
∶他们却说："难道凡夫俗子也能给我们引路指迷？"
∶因而他们背离，他们远避。
∶安拉〔对他们〕本来无所需，
∶安拉自足无求，应受赞誉。
7∶悖逆者妄言他们决不会被复活，
∶你说："不然！以我的主起誓，
∶你们肯定会被复苏而起，
∶然后，必将你们的所为公开揭底，
∶这对于安拉轻而易举。"
8∶因此，你们应该相信安拉和使者，
∶和我所降示的光辉，
∶安拉对你们的所为尽知底细。
9∶那天，他将在聚会日将你们召集，

：那是讹诈自欺的日期①；
：谁信奉安拉并有善举，
：主便将谁的罪过免去，
：而使他进入乐园里，
：园下有奔流贯穿的河渠，
：将在园中永住安居，
：这是巨大的胜利、
10：那些人悖逆并否定我的征迹，
：他们是火狱的住户，将在狱中永居，
：归宿是多么悲戚！
11：灾难的发生，
：无一不取决于安拉的旨意，
：谁对安拉皈依，他就对谁的心灵启迪，
：安拉对万事周知详悉。
12：你们应该顺从安拉，顺从使者，
：如果你们违逆，
：那么，使者的责任只是公开地劝谕。
13：安拉，除他外不再有主，
：一切诚信者只能对安拉仰赖托倚。

---

① 讹诈自欺——对这个词汇，注释很多，译文也不尽相同。原词“台阿布尼”，有“相欺”之意，有人译为“缺点表现”等等。经参照多种阿文注释本及英译、法译本，暂译为“讹诈自欺”，指的是曾经得逞一时的逆徒们自以为聪明，靠诈骗唬人，到头来，只是自我欺瞒而已。

14：诚信的人们啊！你们的妻室和子女，
：有一部分是你们的仇敌，
：你们要对他们提防警惕，
：如果你们〔对他们〕饶恕、体谅、姑息，
：安拉确实宽宏多恕，特慈怜恤。
15：你们的财产和子女只是一种考验，
：安拉那里有优厚的酬遇。
16：你们应该尽力对安拉敬惧，
：你们应该听从、顺倚，
：你们应该为自己而行善施济，
：谁能戒除自身的贪婪吝惜，
：才能获取胜利。
17：如果你们能够对安拉善贷，
：他会加倍地对你们酬遇，
：并对你们宽恕怜恤。
：安拉善于酬偿，温暖和煦。
18：他深知隐秘与表露的事，
：他尊严崇高，明哲精细。

〔题解〕本章标题取自第9节。“台阿布尼”，原意是“相互欺骗”、“尔虞我诈”。有人释为“互有伤亡”或“缺点暴露”，都是指复生清算日的特点。英译本为mutual disillusion，有相互唤醒或相互幻灭之意。Muhammad Hamidullah氏法文译本将此章名译为LADUPERIE MUTUELLE，亦有“相骗自欺”之意。今试译为“讹诈自欺”（见第九节注释①）作为暂定译法，尚有待于探讨酌定。

第六十五章　离婚（推拉格）

（麦地那类，全章共计12节）

事普慈、特慈的安拉之名

1 ⁝ 先知啊，你们要休妻弃妇，
⁝ 就应该在她们的限期之内办理离婚事务，
⁝ 你们应该计算限期①，
⁝ 应该敬畏安拉——你们的主。
⁝ 你们切不可轻易把她们从住室驱逐，
⁝ 她们也不得自行外出，
⁝ 除非是确凿的丑事败露②。
⁝ 这是安拉的法度，
⁝ 谁要超越安拉的法度，
⁝ 他必定亏身自误。
⁝ 你不知道，
⁝ 也许在这以后安拉会使新情况表露③。

---

① 限期——指的是离婚要避开怀孕期，即必须经期照常、确定并未妊娠，才能提出。如已怀孕，必须在分娩之后才能提出离婚。参见第二章《黄牛》第228节及本章第4节。

② 丑事——指发生奸情等淫乱行为。

③ 指在争吵离异后言归于好，破镜重圆，双方复婚。

2 ⁝ 当她们到达限期时，
⁝ 你们挽留她们——要凭和善的态度，
⁝ 或者离开她们——也凭和善的态度①。
⁝ 你们要找两个公正的族人作证，
⁝ 你们应该为安拉而对证约执行不误，
⁝ 这是对相信安拉和末日者的叮嘱，
⁝ 谁要敬畏安拉，
⁝ 他就为谁开辟出路，
3 ⁝ 主从他意料不到的地方给他赐福，
⁝ 谁对安拉仰赖依附，
⁝ 他将使谁得到满足，
⁝ 安拉确实能达到目的，运转自如，
⁝ 安拉使万物各有定数。
4 ⁝ 对于那些到期不来月经的妇女，
⁝ 如果你们怀疑踌躇，
⁝ 那就以三个月为限度；
⁝ 还没有月经的〔少女幼妇〕也按此计数，
⁝ 怀胎的孕妇，以分娩为限度，
⁝ 谁要敬畏安拉，
⁝ 他就让谁顺利无阻。

① 既可以重新合好，也可以彼此离异，但都必须互相商量，好合好散。

5：这是安拉下达你们的命令，
：谁要敬畏安拉，
：他将把谁的罪过免除，
：他赏赐谁的报酬更巨大丰富。

6：你们应该尽可能在你们的寓所安排她们居住，
：你们切不可妨碍她们，
：致使她们痛苦，
：如果她们怀孕，你们应对她们给养充足，
：　　直到她们分娩结束；
：如果她们为你们哺乳，
：　　你们应给予报酬，并合理地相商支付；
：如果你们之间意见冲突，
：　　就让他另找别的乳母①。

7：让富裕的人宽裕地支付，
：让窘迫的人从安拉所赐财物中量力付出，
：安拉不苛责任何人超付他所赐的限度②。
：经历了艰难困苦，
：安拉将使之顺利幸福。

8：城镇居民对养主和使者们的命令抵牾，

---

① 以上规定明确、具体，旨在保障妇女、儿童权益。

② 大意是，贫者、富者境况不同，应量力而行，安拉不强人所难。

：我将对他们严格清算，严厉惩处。
9：他们将尝到自食其果的苦楚，
：他们所为的后果将是亏损自误。
10：安拉为他们预备了严厉的桎梏，
：有理智的皈依者啊！
：你们应该敬畏安拉，
：安拉已经把劝谕向你们颁布，
11：并派遣使者把安拉明显的征兆向你们宣读①，
：以便使皈依而行善的人们冲破黑暗，
：走向光辉灿烂之途。
：谁对安拉皈附并且行善，
：安拉就让谁进入有河流贯穿的乐园，
：并在园中永久居住，
：安拉赏赐的给养确实丰富。
12：安拉创造了七层天，
：和同样的大地②，

① 指先知穆罕默德宣谕《古兰经》。

② 注疏家对这句话有三种解释，（1）七层天，加上大地，共八个，指太阳系里的八大行星，相当于第廿三章《信士们》第17节所述的“七条轨道”，而不是指七层天。（2）也有人认为上文是七层天，下文是“同样的大地”，是说地也分七层。（3）有七层是泛指，言其层次之多，并非具体确指。

：命令就在它们之间颁布①
：以便你们知道安拉对万事具有权力，
：知道安拉在知识方面环绕万物。

〔题解〕本章内容涉及若干有关离婚的原则性条例，故以“离婚”为章名。这些规定，反映了伊斯兰教对保障和维护妇女、儿童权益的重视。

①指把安拉的命令，告谕传达于天地之间，公布于人世。

第六十六章　禁忌(台哈列目)

（麦地那类，全章共计12节）

事普慈、特慈的安拉之名

1⁝先知啊！安拉允准合法的事，
⁝你为什么禁忌？
⁝是否要博取你妻子的欢愉①？
⁝安拉宽宏大量，特慈怜恤。
2⁝安拉已为你们规定了罚赎解约的律例，
⁝安拉是你们的保祐者，
⁝他深察洞悉，明哲精细。
3⁝当时，先知跟他的一个妻子悄悄密语②，
⁝她便将它泄露出去，
⁝安拉让他知道事情的原委，
⁝他便〔向她〕透露了一部分，
⁝而将另一部分隐匿③。

---

① 据传，先知曾经把一个科普特婢女玛丽耶纳为侧室，先知的妻子哈福绥很不高兴，先知便决定终止跟玛丽耶的关系。但哈福绥又把此事情悄告诉先知的另一个妻子阿衣莎，她俩竟把玛丽耶撵走。这节经文，即针对此事而发。主要说明，纳婢女为侧室，不算违反教法。

② 一个妻子——指哈福绥。

③ 指先知质问哈福绥时，为照顾情面，免于她羞惭，没把所有的话都讲完。

：等到他把事情告诉她，
：她问："是谁把这事报告你？"
：他说："是明鉴、灵通的主告诉我信息。"
4：如果妳俩向安拉悔罪〔那最为适宜〕，
：因为妳俩的心已经偏移，
：如果妳俩伙同对他进逼，
：安拉确实对他祐庇，
：哲布列勒和行善的信士也一起，
：此外，天使们也都是他的辅弼。
5：如果他将妳们休弃，
：他的主或许会让他另娶比妳们更好的妻，
：　包括对主顺从、皈依、听命的、
：　　悔罪、礼拜、斋戒的、
：　　再醮妇和初婚女。
6：诚信的人们啊，
：你们应该为自己和眷属远避火狱①，
：它的燃料是人和石，
：司狱的天使威武严厉，
：他们对安拉之命决不违逆，
：他们只是执行所奉的旨意。

① 使眷属远避火狱，不是指徇私庇护，而是加以劝谕、指引，使之遵循正道。

7：悖逆的人们啊！
：今天你们不得托辞推卸，
：你们的报应只是咎由自取。
8：诚信的人们啊！
：你们对安拉悔过要真心实意，
：你们的主或许会把你们的罪过抹去，
：使你们进入有河渠奔流贯穿的乐园里。
：那一天，
：安拉不会使先知及皈依者受凌辱委屈①，
：他们的光辉在前面和右边闪灼熠熠②。
：他们说："我们的主啊！
：请你让我们的光辉完美，
：请对我们饶恕怜恤，
：你确实对万事具有威力。"
9：先知啊！你应该跟悖逆者、伪信者斗争，
：你应该对他们严厉，
：他们的归宿是火狱，
：这终局何等悲戚！
10：安拉为悖逆者设了譬喻，
：努哈的妻和鲁特的妻③，

① 不受凌辱委屈——指将受到尊重和优待。

② 光辉在前面和右边——在第五十七章《铁》第12节中亦有类似的提法，可参考。

③ 努哈之妻瓦希莱，常诋毁努哈是疯子；鲁特之妻瓦尔莱，勾结恶棍为非作歹，她跟逆徒都同归于尽。

：本是我的两个善良之仆手下的妇女，
：但她俩对丈夫背离，
：致使他俩不能为她俩对安拉〔之刑〕有丝毫防御，
：〔只听〕有人说："你俩该进火狱，
：跟那些被判入狱的人一起。"
11：安拉为诚信者设了譬喻，
：——即斐尔傲之妻，
：当时，她说："主啊！
：请你在乐园中为我把住宅开辟，
：请你解救我从斐尔傲及其暴行下脱离。"①
12：〔范例〕还有伊穆兰之女玛尔嫣②，
：她坚守贞操，我将"鲁哈"吹送进去，
：她诚信养主的言辞和经籍，
：她本来属于虔敬的妇女。

〔题解〕本章章名《禁忌》，是从第1节中摘取的词汇。本章中有较多的内容涉及妇女，最后三节还列举了历代妇女中的好坏典型。

① 斐尔傲之妻阿希耶，曾坚持保护在襁褓中的穆萨，使他在宫室中长大。

② 玛尔嫣，即尔萨之母。以上三节讲到四个妇女的形象，第10节是两个坏典型，努哈之妻和鲁特之妻。第11—12节是两个好典型，斐尔傲之妻和尔萨之母。

古兰经韵译　卷二十九

第六十七章　权柄(穆勒克)

（麦加类，全章共计30节）

尊普慈，特慈的安拉之名

1∶赞美权柄在握的主，
∶他对一切事物万能；
2∶他执掌着死与生，
∶以考察你们中谁具有出色的善功，
∶他尊严高贵，怜恤宽宏。
3∶他创造了天分七层，
∶你对这普慈主的创造挑不出毛病；
∶你再熟视一番，
∶怎能找到一痕裂缝？
4∶你再次反复仰视，

：以至使你视力减弱、眼皮难撑，
：〔眼睛〕疲惫酸疼。
5：我把明灯〔群星〕装饰宇宙的夜空，
：让它向妖魔鬼怪进攻①，
：我已为它们准备了严刑。
6：抗逆安拉者面临火狱之惩，
：结局是多么悲惨苦痛！
7：当它们被投进火坑，
：便听到凄厉的叫声，
：火在弥漫沸腾。
8：愤怒几近于地裂山崩。
：每逢有一批人被往里投送，
：司狱者便提出责问：
：“难道没有一个警戒者降临你们？”
9：他们回答道：
：“不！警戒者的确已经光临，
：我们却抗拒不听，
：我们还说，‘安拉哪有丝毫传示，

① 让它向妖魔鬼怪进攻——据有人注释，是因为魔鬼常在天空偷听机密，安拉用星体袭击它们，这就是流星。但也有人解释说：进攻袭击这个词汇亦可理解为预测占卜，指的是星象学家借星宿妄测祸福吉凶。如采用后说，则可译为：“让恶魔借它去妄测吉凶。”参见第三十七章《排班者》第6—10节。

：你们只不过是严重地欺惑愚弄'。"①
10：他们说："如果我们当初能够听从，
：或者心窃开通，
：我们就不致身陷火狱牢笼。"
11：他们已承认罪孽深重，
：作为罪囚被疏远严惩②，
12：没有亲见便知敬畏主的人，
：不仅受宽恕，而且获大功。
13：无论你们是窃窃私议，
：还是把交谈公开于众，
：他都能洞见你们的心胸③。
14：难道造物主不知详情？
：他精明微妙，详察灵通。
15：他为你们创造大地平坦齐整，
：你们可在它的领域漫游驰骋，
：他赐予的供养你们可以受用，

---

① 第9节可以作两种解释：一种是被投入狱的悖逆所说的话，语气如译文所述；另一种解释为：这是入狱者与司狱者之间的答问、对话。如按后者，则可改译为：

他们回答道："真的，警戒已告知我等，
我们却抗拒不听。"
我们说，"安拉只要有一项降示，
你们这帮人总是执迷不醒。"

② 原句直译是："火狱的居民被远离弃绝"，即离安拉的慈恩太远。

③ 第13节针对当时的一些多神教徒而发。这些人曾私下相叮嘱："说话要尽量低声耳语，严守秘密，不要让穆罕默德的主听到它。"

：复苏日你们只向他皈从。
16：你们难道不怕在天之主让地陷山崩[1]，
：使你们深陷其中？
17：你们难道不怕在天之主刮起卷石飓风，
：你们将意识到警戒的份量究竟有多重！
18：他们之前的人违抗不从，
：是怎样受到严惩！
19：他们难道没看见——
：　　禽鸟在展翅、收翼于上空，
：除了普慈的安拉之外，
：谁也不能赋予它们这样的本领，
：他对一切事物都很精明。
20：除了普慈的安拉之外，
：哪有这样一支援兵，
：能帮助你们获胜？
：抗逆者只是自我愚弄。
21：如果安拉断绝他恩赐的生活资源，
：谁能够给你们提供？

① 在天之主，不一定是确指主在天上。实际上，安拉是一无所在，又无所不在。《古兰经》中有时说是在天之主，在地之主，如第四十三章《金饰》第84节；有时说，安拉跟你们同在，如第五十七章《铁》第4节。

：他们都陷于狂妄与逃避之中①。
22：究竟是埋头爬行的人得到指引呢，
：　　还是在正道上昂首阔步者走得端正②？
23：你说："他创造了你们，
：赋予你们听、看、思维的本领，
：而你们却很少感动。"
24：你说："他使你们在大地上繁殖昌盛，
：你们终将向他聚拢。"
25：他们问："预言〔末日〕几时才灵验？
：——如果你们的话有据可凭。"
26：你说："只有安拉知晓，
：我不过是公开地传讯报警。"
27：当他们看到它日益逼近，
：悖逆者的面部就改色变形。
：有人说："这就是——
：你们妄加否定的情景。"

① 有人注释这一节是预言，不久麦加果然发生旱灾。
② 第22节的设问句，埋头爬行者指不信的人，昂首阔步者指虔诚信徒。

28：你说：“你们是否已看清——
：如果安拉要灭绝我和我的随从，
：或者要对我们施恩宽容，
：谁能拯救悖逆者摆脱严刑？”
29：你说：“他是普慈的主，
：我们对他忠实信奉，
：我们对他仰赖依从，
：你们终将弄清：
：究竟是谁真正昏迷不醒！”
30：你说：“你们是否看清——
：如果你们用的水下渗于地，水断源穷，
：谁能让清泉为你们喷射奔涌？”

〔题解〕本章主要讲述安拉主宰一切的权威，并取其第1节中的“权柄”这个词汇作章名。原文为“穆勒克”，亦有人译成“国权”。

第六十八章　笔(改赖木)

（麦加类①，全章共计52节）

事普慈、特慈的安拉之名

1 ：努尼②，
　：以笔和他们所书写的盟誓：
2 ：你获得养主的恩惠，
　：你决不是疯子。
3 ：你必定得到经常不断的赏赐。
4 ：你确实具有崇高的意志。
5 ：你将会看清，他们也将会看清——
6 ：你们之中到底谁是疯子、狂士。
7 ：你的主深知谁叛离正道，
　：他对守道者也深知，
8 ：你切不可屈从悖逆之士。

---

① 本章中的第17—23节，第48—50节，共十节，属麦地那类。

② 努尼——一个阿拉伯字母，含义难明。一些注疏家曾有种种揣测，其中之一说认为，这是阿语词汇“努勒”（光明）的略写。亦有人认为它代表“墨水”，或认为是一种鱼。大多数经学家倾向于不宜猜测解释。

9：他们期望你缓和、松弛，
　：他们也因而缓和松弛①，
10：你不可屈从那帮轻易发誓、卑鄙无耻、
11：　　恶毒诽谤、谗言媚词、
12：　　阻碍善举、行为过分、作恶放肆、
13：　　暴虐而低贱的私生子②，
14：——由于他有财产，有子嗣。
15：向他宣告我的征迹时，
　：他说："这是前人的轶事。"
16：我将烧烙他的鼻子③，
17：我考验他们，像考验那些庄园主，
　：当时，他们赌咒发誓：
　：必定在清晨收获它的果实，
18：不肯留下一点〔让贫民检拾〕。
19：园圃遭到养主所降灾难的惩治，
　：——他们正在睡梦如痴，
20：它一旦就变为焦墟废址。
21：清晨，他们还互相通知：
22："你们快到田园里去吧！
　：——如果你们想收获果实。"

---

① 指逆徒们要求先知缓和局势，他们才随之缓和。

② 承接上文而言：缓和可以，但不可屈从、迎合。"私生子"前加许多定语，有人认为是泛指；亦有人说，可能是指奥里德，他一直寄养于古赖施人中，至十八岁才知道他父亲是谁。

③ 据传，百德里之役，敌人瓦里得鼻子受伤，伤起至死犹在。

23：他们便出动，途中在窃窃私议：
24：“今天，定要把想进去的穷人制止！”
25：他们及早赶到，
　：以为有权力〔把穷人〕遏制，
26：当他们见到它〔的惨景〕时，
　：他们说：“我们确实执迷呆痴，
27：不然，我们已遭受损失。”
28：他们之中的公正者说：
　：“难道我没跟你们说过？
　：你们为什么不〔对主〕念颂赞词？”
29：他们说：“赞颂我们的主！
　：我们确实背义自失。”
30：他们便彼此相迎，互相贬斥。
31：他们说：“多糟糕啊！
　：我们确实违矩放肆。
32：我们的主或许会对我们另换更好的恩赐，
　：我们向主恳求敬事。”①
33：惩罚就是如此，
　：后世必定有更严厉的惩治，
　：——如果他们能有所认识。
34：主的恩泽乐园必属敬畏之士，

① 据传，这些人后来皈依了伊斯兰教，果然获得好报，恢复了权力。

35：我怎能把顺从者像犯罪人一样安置①？
36：你们凭什么？怎样判断认识？
37：或者，你们有一本经典可以诵习，
38：而你们从经中有所选取？
39：或者，你们跟我订过盟誓，
：——直到复生之日？
：你们已获得判断认识？
40：你问他们：他们中谁能保证这件事？
41：难道他们有许多神灵？
：让他们把这些神灵展示，
：——如果他们为人诚实。
42：在撩起裤腿〔逃跑〕之日，
：他们被召集去叩首，
：但他们却腰板挺直②。
43：他们目光低垂不敢仰视，
：深感凌辱羞耻，
：他们当初被召集去叩首，
：——他们可健康无事。
44：且让我对否定这训词的人惩治③，

① 这一句大意是：决不会把顺从者和背离者同等对待，主要针对某些逆徒而发。他们声称：如真有复活，我们肯定比你们强。

② 腰板挺直——原文直译为"他们不能够照办"，即不肯叩拜主而宁愿撤退逃跑。

③ 这训词——指《古兰经》。

：我将使他们渐趋衰亡，他们却不自知。
45：我姑容他们，我的计划周密翔实。
46：究竟是你向他们索取酬资，　　。
：　使他们重负难释？
47：或者，是他们获悉奥秘，
：　并加以纪实？
48：你应该忍受主的判决，
：不要像那个葬身鱼腹的人①，
：　在临难时高喊声嘶。
49：假若主的恩典未至，
：　他肯定被遣斥，
：　在荒凉之地被抛掷。
50：然后，主选拔了他，
：使他成为善人义士。
51：悖逆者几乎使你摔倒，
：——由于他们瞪眼怒目。
：当他们听到劝诫之时，
：他们说："他肯定是疯子！"
52：它只是为了让劝诫普世周知②。

〔题解〕本章以"笔"为章名，取自章首第1节中出现的这个词汇。

① 葬身鱼腹的人——指优努斯。参见第三十七章139—144节。
② 它——指《古兰经》。

第六十九章　真实的(哈盖)

（麦加类，全章共计52节）

事普慈、特慈的安拉之名

1：真实的！

2：什么是真实的？

3：你怎能知道真实的是什么①？

4：赛目德人和阿德人，

　：　　曾经否认大灾难。

5：关于赛目德人，

　：　　已遭到毁灭性的惩办；

6：至于阿德人，

　：已被怒吼的风暴席卷；

7：他让风刮了七夜八昼，连续不断②，

　：你看人们倒在地上，

　：好似空心的枣树干，

---

① 指真切的毫无疑问的复生日。

② 这一句中的代词"他"，指安拉。

8：你可曾看到他们有一人苟存幸免？
9：斐尔傲和他之前的人，
　：　　以及被倾覆的城镇居民①，
　：　　罪恶累犯，
10：他们违拗主的使者，
　：他已对他们严厉惩办。
11：当洪水汹涌泛滥，
　：我确实教你们乘船②，
12：以便借此作为对你们的规劝，
　：使能辨认的耳朵把它分辨。
13：当号角一声召唤，
14：大地和山岳震撼，
　：彼此相撞一遍。
15：那时，发生了非常事件：
16：　　天将崩裂，那时，它变得脆弱塌陷。
17：天使们分布在天的各个方面，
　：那天，有八个〔天使〕在他们上边，
　：维护养主的大权。
18：那天，你们都被展现，
　：任何秘密都不能遮掩。

---

① 被倾覆的城镇居民——指阿德人。
② 你们——指追随努哈的人。

19：以右手接功过簿的人将说：
　：“你们把我的功过簿念一念！
20：我确实猜出了我所接过的债券。”①
21：他将在愉快的生活中，
22：居于高级的乐园，
23：它的果实伸手可拈，
24：你们高兴地吃饮吧！
　：——由于你们往昔的行善。
25：以左手接功过簿的人将说：
　：“我多糟糕啊！
　：但愿我没接到这簿子，
26：但愿我不知道这文卷，
27：但愿当初〔一死〕就算完②！
28：我的财产对我已不相干，
29：我的权势也已完蛋。”
30：抓住他！给他戴上锁链，
31：　　然后，把他扔进烈火间，
32：　　然后，用七十尺长的链条把他紧拴。

① 债券——比喻语，指“功过簿”，记载的是生平的善恶言行，有如记帐目而据此算帐，故喻为“债券”。

② 就是但愿一死了事，不愿再被复生，受审判。

33：他当初确实已对伟大的安拉背叛，
34：　　不赞许对贫民赈济救援①，
35：所以今天连一个亲人也找不见，
36：除了污浊脓汁以外，
：　　别无食品，
37：　　只是专供罪人以此用餐。
38：我以你们能见到的发誓，
39：也以你们见不到的发誓，
40：它真是尊贵使者〔传达〕的语言，
41：并非诗人的诗篇，
：　　你们中的相信者寥寥有限。
42：也不是卜者的卜辞，
：　　你们中很少有人接纳借鉴。
43：它是全世界的主所颁②。
44：假若他借我之名捏造谎语谣言，
45：我必定以权力对他惩办，
46：然后，必定把他的大动脉切断。
47：你们中没有任何人能对他卫捍。

---

① 把背叛主和不济贫并列，可见赈济的重要性。又，第34节内容跟第一百〇七章《需求品》第3节完全相同，可知对这一点曾反复重申叮嘱。

② 40—43节指的是《古兰经》，是尊贵使者哲布列勒奉主命颁布传达的语言，决不像一些悖逆者所贬低的那样是所谓“诗篇”、“卜辞”之类。

48：它确实是对敬畏者的规劝，
49：我确知你们中有人背叛，
50：它必定使悖逆者悔恨遗憾①，
51：它是真切的信念，
52：你应该对伟大养主之名盛赞！

〔题解〕本章取开头三节中涉及的词汇“真实的”为章名，指的是复生日的报应清算，真切确凿，无可怀疑。有人译为“真灾”或“灾难”，用的是引申意。英译本为the reality，亦含“真实”、“真切”之义。

① 它——指《古兰经》。

第七十章　阶梯(麦阿里只)

（麦加类，全章共计44节）

辱蕾慈、特慈的安拉之名

1 ：询问者曾经打听将发生的惩击①，
2 ：——那是为悖逆者所预备，没有人能够抵御，
3 ：那是从阶梯的主安拉发出的②，
4 ：天使们和鲁哈一天之内可以升到那里③，
　：它的长度相当于五万年的距离。
5 ：你忍受吧，以可贵的耐力，
6 ：他们以为刑罚渺茫遥远，
7 ：我却认为迫近可期。
8 ：到那天，天好像是熔化了的金属，

---

① 类似的询问、打听，即究竟何时受到安拉惩击，悖逆者们经常提出，参见第三十六章《雅·希尼》第48节，第六十七章《权柄》第25节等。

② "阶梯的主"——所说的阶梯，亦有人译为"天梯"。指擢升或提高等级品秩都取决于安拉。第五十六章《大事》第3节所说的"有的降级，有的提升"，就是指此。一说，是指通向最高处的长长的天梯，跟下文第四节紧密联系承接。

③ 鲁哈——在这里是指天使中地位最高的哲布列勒。

9：群山好比毛绒絮羽，
10：亲戚不相闻问搭理，
11：——即便他们彼此相遇。
　：罪人愿意将那天的刑罚赎取，
　：　　即便是献出自己的子女、
12：　　妻室、兄弟、
13：　　赡养他的亲戚，
14：　　以及大地上所有的一切，
　：以解救他自己。
15：不然！它肯定是发焰的火炬，
16：　　能够烧褪头皮，
17：　　能将那扭身逃避者召聚，
18：——他曾敛财聚物而加以隐匿。
19：人类生来就浮躁性急，
20：　　遭受灾祸时暴躁难息，
21：　　获得福利时便贪婪吝惜①，
22：——只有礼拜者不在此例，
23：他们对拜功持久不渝，
24：　对财产的处理恰当适宜，
25：　对乞丐、贫民施济，

① 以上是说世人常具有一种贪婪、暴躁、不能坚忍的劣性。

26：他们确信报应的日期，
27：他们对主的刑罚畏惧，
28：主的刑罚不会安然无虞。
29：那些人保守贞节，
30：　　除非是对他们自己的妻，
：　　或他们所控制管辖的婢女，
：他们才不受谴责干预。
31：谁要在这范围之外别有所取，
：　　那就是违法乱纪。
32：那些人，
：重视他们自己的保证和约许①。
33：他们秉公作证，
34：他们对拜功坚守不渝，
35：——这一类人，可进乐园受优遇。
36：悖逆的人们为什么络绎不绝地趋向你？
37：——在你的右边、左边簇聚②？

① 以上第29、30、31、32节跟第二十三章《信士们》第5、6、7、8节的内容和分节完全相同。

② 指当时有不少人在围着先知抄袭取闹，说，“如果你们这些穷骨头能进乐园，我们理该抢先进去。”

38：难道他们每人都有进入恩泽乐园的兴趣？

39：不然！我确实已创造他们，

：他们对此很熟悉。

40：以东方和西方的主发誓，

：我确实握有权力，

41：我能用更好的人把他们顶替，

：我决不会无能失利①。

42：你暂且任凭他们去妄谈、儿戏，

：直至他们遇到被警告的约期。

43：那一天，他们匆忙地钻出墓穴，

：好像要奔赴一个神灵牌位〔求荫蔽〕。

44：他们目光惶惧，身受辱屈，

：这就是被警告的日期。

〔题解〕本章以第3、4两节提到的“阶梯”为章名。经文中把掌握等秩升降的安拉称为“阶梯之主”。

① 断言逆徒将消亡，而被穆斯林取而代之。

第七十一章 努哈

（麦加类，全章共计28节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 我把努哈派到他的族人那里[1]：
　“〔你〕应该对族人们劝谕，
　——趁他们还没面临痛刑的惩击。”
2 他说：“族人们啊！
　我确实对你们公开告谕，
3 你们应该崇拜安拉，
　对他敬惧，对他皈依！
4 他会宽恕你们的罪过，
　并延缓到一定的限期。
　安拉的限期一到，
　不会再延时展期，
　——如果你们能理喻。”
5 他说：“我的主啊！

---

① 努哈——先知的名字，奉主命劝谕世人，遭到顽徒反对，顽徒们后来在洪水泛滥中全被淹死。

：我已召唤我的族人，
：在黑夜，在白昼。
6：但我的召唤倒使他们更加对我逃避①，
7：我每召唤他们求恕于你，
：他们总是用手指把耳朵堵严，
：　　用衣服把脑袋遮蔽。
：他们顽固不化，狂妄傲气，
8：然后，我大声疾呼，
9：我公开地对他们宣谕，
：我私下也对他们暗语。
10：我说：你们求主饶恕吧！
：——他确实宽宏怜恤。
11：他为你们降下充足的雨，
12：他援助你们财产和子女，
：　　为你们创设园林，
：　　为你们开辟河渠。
13：你们为什么对安拉不盼器重，不识抬举？
14：他创造你们经历了几个时期。
15：难道你们没看到安拉创造了七层天？

① 大意是越召唤他们，他们越反感。

16：　　并使月亮发光，
　　：　　使太阳为明灯？
17：安拉使你们成长于大地，
18：然后使你们复返它，
　　：又使你们复苏而起，
19：安拉为你们使大地铺展，
20：以便你们道路宽广，驰骋万里。”
21：努哈说：“我的主啊！
　　：他们确实对我违逆，
　　：他们所追随的人，
　　：　　因财货、子女而更加亏身损己。
22：他们已策划了重大诡计，
23：他们扬言：
　　：　‘你们不能将偶像废弃，
　　：　　也不可废弃望歹、苏瓦尔、野巫司、
　　：　　野乌格和奈厮里！’①
24：他们已把很多人诱迷，
　　：求你使背义者更加执迷。”

---

① 望歹、苏瓦尔、野巫司、野乌格、奈厮里——是当时努哈的族人崇拜的偶像中五个最大的偶像。

25：他们终因自己的罪孽而被淹毙，
：　　并且被投入火狱，
：除安拉之外，
：他们找不到任何助力。
26：努哈说：“我的主啊！
：请你不要遗留下任何悖逆者于大地，
27：你如果留下他们，
：他们会诱使你的仆人昏迷，
：他们只会繁殖放荡淫逸、恩将仇报的子女。
28：我的主啊！请饶恕我和我的父母，
：　　饶恕进入我家门的皈依者，
：　　以及一切信男、信女，
：请你使不义者的毁灭加剧！”

〔题解〕本章以先知努哈的名字为章名。全章反映的内容，是努哈向族人传教劝谕的过程。

第七十二章 神类(镇尼)

（麦加类，全章共计28节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：你说：我已受到启示，
：有几个神在侧耳倾听①，
：他们说："我们已听到奇妙的《古兰经》，
2：它把我们向正道引领，
：我们信仰它，
：决不给我们的主另举任何物为神灵。"
3：赞颂我们的主：多崇高，多尊严；
：他没有选择妻室，
：也没有把子女生②。
4：我们中的糊涂虫，
：常诬蔑安拉，造谣惑众。
5：我们曾经猜想过，
：人类和神类，不该对安拉造谣欺哄。

---

① 神——阿文原名"镇尼"，有人音译为"精灵"，兼顾其意。亦有人认为指的是异族或异邦的一种人。

② 安拉无始无终，"既不生育，也不被生育"，参见第一百一十二章《纯洁》第3节。

6：曾经有人类中的一些男人，
：求庇护于神类中的某些男性，
：以致助长他们更加骄纵①。
7：他们也跟你们一样揣想：
：安拉决不会把一个死物复生。
8：我们已探索苍穹，
：发现天空遍布坚强的卫士和闪烁的星，
9：我们常找地方坐着偷听，
：现在，谁窃听就会碰到窥伺他的埋伏的星②。
10：我们不知道——
：究竟是大地上所有的一切将遭难受惩，
：还是我们的主想把他们向正道引领？
11：我们中有善良者，
：　　有稍逊色者，
：我们本来就分成许多阶层。
12：我们认为决不能在大地上跟安拉过不去，
：也决不能够逃避他的严控。
13：当我们听到正道时，
：我们已听命，

---

① 据传，阿拉伯人在荒野夜行时胆怯，常呼叫神类予以保护，致使某些神类狂傲起来。但也有人理解为，这是指愚昧者在求庇于为恶的首领。

② 参见第六十七章《权柄》第5节及其注。

：谁虔信主，就不怕〔善赏〕损失〔恶报〕不公。

14：我们之中有顺从者，有作恶者。

：顺从者愿对正道倾向靠拢，

15：至于作恶者，本是火狱里的燃料柴荆。

16：假如他们遵守正道，

：我就把充足的水对他们供应，

17：以便借此对他们考察鉴定，

：谁要违抗主的诰令，

：将使他遭受严峻的酷刑。

18：所有清真寺都是安拉的，

：你们切不可祈祷任何物跟安拉混同。

19：当安拉的仆人肃立敬拜时①，

：他们几乎向他群起蜂拥②，

20：你说，“我只祈求我的主，

：我决不对他并举任何一个神灵。”

21：你说，“我不能为你们掌管祸福吉凶，

① 安拉的仆人——在这里是指先知穆罕默德。

② 群起蜂拥——指都向先知身边拥挤。一说，是去倾听先知诵读《古兰经》；但也有人解释为，是逆徒们挤上去挑衅，如果按后者理解，译文则可改为“群起围攻”。

22∶你说：“任何人不能保证我免受安拉严惩，
∶除安拉外，我找不到避难所隐迹匿踪。
23∶我只能转达安拉的告诫和使命，
∶谁违抗安拉和使者的命令，
∶必遭火狱之刑，
∶并永居其中。
24∶直到他们看见曾被警告过的情形，
∶他们将会知道谁的帮手软弱无能，
∶而且数量稀少不中用。”
25∶你说：“我弄不清——
∶　更迫近的究竟是被警告于你们的严刑，
∶　或者，是我的主对限期另有规定。
26∶他是深知奥秘的主；
∶任何人对他的奥秘都不能窥伺探听，
27∶——除他所喜爱的一个使者外——
∶他确实派遣卫队，对使者前后随从，
28∶以便他了解他们已确实传谕过主的使命，
∶他周知尽悉他们的情景，
∶并将万物的数量统计汇总。”

〔**题解**〕本章以“神类”为章名，是因第1—15节中讲到几个神倾听《古兰经》的事和有关的议论。神，在阿语中叫“镇尼”（有人音意兼顾地译为“精灵”）。有人认为，这一章所讲的神，是指几个殊域异邦的民族。但从《古兰经》不少章节中涉及的情况看，往往人类和神类并列，表明这是人类以外的一种理智发达的被造化者。参见第一百一十四章《人类》及其注释。

第七十三章 披大衣的人(孟赞米勒)

（麦加类①，全章共计20节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：披大衣的人啊②！

2：你应该在晚间肃立礼拜，

：——除了少量时间。

3：夜间的一半，或稍有所减，

4：或有所增加，

：你应该从容自如地吟诵《古兰》③，

5：我必定传授你庄重的箴言。

6：夜间的觉醒，

：〔对吟诵〕更适宜，吟诵效果明显，

7：你在白昼奔波确实会用很长时间。

8：你应该把主的尊名提念，

：你应该倾心竭力〔对主〕奉献。

---

① 本章中的第10、11、20三节，属麦地那类。

② 披大衣的人——指先知穆罕默德。先知第一次奉命传教，感到震惊，浑身发冷，回到家里就披上大衣，因而有此称呼。但也有人认为披上大衣，是礼拜时的装束。

③ 指朗诵要吐字清楚，不慌不忙，沉着缓慢，才能领会其内涵。

9：〔他是〕东方和西方的主，
：除他外不再有主，
：你应该把他作为监护者挑选。
10：你应该忍受他们捏造的谰言，
：并妥善地对他们回避疏远。
11：让我去惩治享乐作福的背信者，
：你要对他们稍加姑息和缓。
12：我这里有镣拷和烈焰，
13：有噎喉难咽的食物和痛刑①。
14：那一天，大地和群山在震撼，
：山岳像沙堆一样松散。
15：我已派遣一个使者去见证你们，
：正如我把使者派赴斐尔傲一般②，
16：但斐尔傲对使者反叛，
：我就对他严厉惩办。
17：如果你们背叛，
：你们怎能够避免——
：使儿童变为白发老人的那一天？

① 噎喉难咽的食物——有不少经文曾经提到，是一种叫“葬骨墓”树的果子，如第三十七章《排班者》第62节，第四十四章《烟雾》第43节，第五十六章《大事》第52节等。

② 派赴斐尔傲的使者是穆萨。这一节是把穆罕默德跟穆萨相比。在《旧约全书·申命记》第十八章第18节中有：“我必在他们兄弟中间，给他们兴起一位先知像你，我要将当说的话传给他……”可跟此印证。

18：天将会崩裂，
：主的约期本会实现。
19：这确实是一项规劝，
：谁自觉自愿，
：可以把通达主的大道挑选。
20：主确实深知你们礼拜的时间，
：不到整夜的三分之二，
：或不到一半，
：或不到三分之一，
：随从你的一些人也如此这般。
：安拉规定了黑夜和白天，
：他知道你们不善于计算，
：因而对你们赦宥垂怜①。
：你们应该把简明易懂的《古兰经》朗诵，
：他知道你们中有病患者，
：还有别的许多人在大地上寻求安拉的恩典，
：还有另外许多人为安拉之道而奋战，
：因此，你们可以朗诵它的简易片断，
：你们应该礼拜、赈济，
：并对安拉借贷妥善。

① 大意是，为减轻负担，可以有所减少。

：你们为自己所行的善，
：将从安拉那里发现，
：报偿将更美好、更可观。
：你们向安拉求恕吧！
：安拉确实宽宏多恕、特慈垂怜。

〔**题解**〕　本章以章首对先知的特殊称呼“披大衣的人”为章名。参见本章第1节注②。

第七十四章 裹斗篷的人(孟荡西尔)

(麦加类，全章共计56节)

奉普慈、特慈的安拉之名

1：裹斗篷的人啊①！

2：你应该奋起，

：你应该警谕②！

3：你要对你的主赞誉，

4：你要把衣服洗涤，

5：你要对污秽远避③！

6：你不可为施恩而求厚裕，

7：你应该为主而平心静气。

8：当号角被吹响之际，

9：那将是一个困难的日期，

10：对于悖逆者可不容易，

11：让我对我创造的人独自处理，

12：我赐他的财物很丰裕，

---

① 裹斗篷的人——指先知穆罕默德。相传逆徒奥里德以请客聚餐方式伙同古赖施人制造舆论，反对先知，骂先知为“术士”、“骗子”。先知感到忧虑，乃以斗篷裹身。

② 前一章(第七十三章)重点是嘱告先知要从个人做起，本章进一步指出要劝谕他人。

③ 以上两句是说要注意卫生，从外表到心灵，都要洁净。

13：〔并赐他〕满堂的子女，
14：我使他生活宽裕惬意，
15：他还希望我增赐福利①。
16：不然！他反对我的征迹，
17：我将使他倒霉晦气。
18：他确实在考虑，在算计，
19：但不管怎样算计，他都会被遗弃，
20：不管再怎样算计，他终将被唾弃。
21：然后，他睁开眼皮，
22：然后，他皱眉忧郁，
23：终于他会背离，会狂傲自诩，
24：他说："这不过是把魔术传习，
25：　　不过是普通人的言语。"
26：我将把他投进火狱，
27：你怎能知道火狱是什么东西？
28：既不残存，又无剩馀，
29：它烧焦了肌体，
30：它有"十九个"〔数据〕②，
31：除天使外，我不让任何人司狱，
　：我只是以他们的数目考验悖逆者，

① 以上是针对奥里德而发。

② 十九——在阿文原经中只有这个数词，究竟何所指，注疏家历来解说纷纭，揣测极多，如有人认为指司狱的十九个天使；有人认为指人类的十九种才能，有人认为是指伊斯兰教的重要诫律，都未被采纳认可。近人Ahmed Deedat所著《古兰——人间最大的神迹》一书第五、六、七章，曾引述大量数据，说明《古兰经》中蕴藏着许许多多有关19及19的倍数之奥秘，就是以此作为探索的钥匙。如每章开头"奉普慈、特慈的安拉之名"这一句中的四个主要词汇，在《古兰经》正文中出现的次数为：

：使接受过经典的人们坚毅，
：使诚信的人们更加坚定不移，
：让有经典的和皈依的人们不至怀疑，
：使心中有病者和悖逆者说：
：“安拉为什么要设这个譬喻？”
：安拉就这样使他所愿意的人昏迷，
：　　对他所愿意的人指引启迪。
：除了他，没有谁能对主的军队知悉。
：这，只是对人类的劝谕。
32：真的，指月亮发誓，
33：　　指消逝的黑夜发誓，
34：　　指破晓的黎明发誓，
35：它确实是大灾难之一，
36：是对人们的警谕，
37：对你们中前进者和退缩者的警谕①。
38：每个人都因自己的所为而被押抵②，
39：只有右边的人不在此例③。

اسم（名）：19次

الله（安拉）：2698次（19×142）

الرحمان（普慈）：57次（19×3）

الرحيم（特慈）：114次（19×6）

所举类似例证不下数十处。又，Dr·Rashadkhalifa将《古兰经》输入电脑所统计出的一系列数据，亦表明有关19及其倍数的迹象随处可见，并非“巧合”、“偶遇”。阿拉伯有关报刊多有记述，可供参考。

① 前进者——指争先为善；退缩者，指趋恶避善。

② 大意是，每个人对自己的行为负完全责任。

③ 右边的人——指复生日受到善报的人。

40：他们在乐园中相互提出问题：
41：——关于犯罪者的事例。
42：“你们为什么陷入火狱？”
43：他们说：“我们没履行拜功，
44：　　我们没对贫民施济，
45：　　我们跟胡言者一起乱语，
46：　　我们否定报应的日期，
47：直到事实对我们成立。”
48：求情者的游说，对他们无益，
49：他们怎能从教训中逃避？
50：他们恰似一群惊惶失措的蠢驴，
51：刚从狮子身边逃离。
52：错了！他们每个人都想获得一些展示的经籍，
53：错了！他们对后世并不畏惧，
54：错了！这确实是一项警谕，
55：谁愿意，谁就把它铭记，
56：他们只因安拉愿意才记忆，
　　：他，应受敬惧，且善于宽恕怜恤。

〔**题解**〕本章也是以章首对先知的另一种特殊称呼“裹斗篷的人”为章名。它跟第七十三章《披大衣的人》是姐妹章。上一章侧重于先知个人对宗教修养的重视，本章则强调必须劝谕人们一起重视功修。

第七十五章　复生(革雅麦)

（麦加类，全章共计40节）

事誓慈、特慈的安拉之名

1：我以复生日起誓，

2：我以引咎自责的人起誓①！

3：难道人会认为我不能聚起他的尸体。

4：不然！我能使他的手指复原长齐，

5：不然！人总想长期放荡无忌。

6：他问：复生到底在什么日期？

7：到那眼睛昏迷、

8：　　月色阴郁、

9：　　日月相并之际，

---

①．引咎自责——犹言受良心责备者。1-2两节起誓的话，也有人解释为：
不可啊！我提醒人注意复生之日，
不可啊！我提醒人注意引咎自责。

10：那天，有人将说：
　：“究竟逃到哪里？”
11：没有！决没有地方藏匿。
12：那时，只有向主求祈安全之地，
13：那时，各人前前后后的事都被揭底，
14：不然！人对于自己就是〔活〕证据，
15：——即便他在强词夺理。
16：你不要使舌头颤动，
　：而对它诵读过急①。
17：它的汇总与诵读②，我很注意，
18：当我诵读之际，
　：你也应该跟随诵习，
19：而后，我对它解释分析。
20：不然！你们只对今世生活欢喜，
21：却对后世置之不理。
22：那天，有些面目吉祥喜气，
23：向他的养主仰视致意，
24：那天，也有些面目愁苦阴郁，

---

① 指诵读《古兰经》不要过于急促。据传，哲布列勒天使传达《古兰经》时，先知唯恐记不准，就紧跟着诵读，甚至没等把一句话读完就抢着跟读。

② 指《古兰经》的汇集和诵读方法。

25：感到大难必然临己，
26：真的！生命已达到锁骨〔命在旦夕〕①。
27：有人问："谁是巫医？"
28：他相信这是诀别永离，
29：肢体牵制肢体②。
30：那天，被押送到主那里。
31：他既不信奉，也不礼拜，
32：他只是否定、背离，
33：然后傲慢地回家去。
34："祸将临你！祸不远矣！"
35："祸不远矣！祸将临你！"③
36：人怎能自认为可以放荡无忌？
37：难道他原先不是被喷射出的精液？
38：　　然后，他变成血块，
：　　主创造他，使他具备形体。
39：　　然后，主使之形成两性：男和女，
40：难道这样的造化者不能使死者恢复生机？

〔题解〕本章侧重讲述末日复生的景象，故以"复生"为章名。这个词汇出现于章首第1节。

---

① 锁骨——连接胸骨和肩胛骨的弯形细长骨，位于皮下，为颈与胸两部的分界标志。是上肢与躯干间唯一的骨性联系，维持肩关节在正常位置，增加上肢的活动范围和提高其劳动效能。这里是指病危难治，近似"病入膏肓"之类。

② 这一句直译为，胫与胫贴近黏合。指濒于死亡。

③ 这是先知穆罕默德在山谷中碰见逆徒艾布·哲海里时说过的话。此处是对悖逆者们的警告。

第七十六章　人(印萨尼)

（麦地那类①，全章共31节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：难道人没经历过一段无事可记的时期②？
2：我用一滴混合的精液创造了人，
：以对他考察核稽，
：因此我使他赋有听觉和视力，
3：我已经指引他正道，
：他或许感激，或许悖逆③，
4：我已为悖逆者预备了锁链、铁枷和火狱。
5：行善的人们，
：一定能饮到一杯含有樟脑的清凉剂，

① 有些《古兰经》版本把这一章标为“麦加类”。

② 指的是胎儿时期，孕育于母腹中，尚未出世，自然无事可记。

③ 意思是，接受指引与否，各有选择，也自负其责。因此会出现或感激、或悖逆两种情况。

6：一道泉水，供安拉的仆人们吮吸①，
：——他们将使它喷溢。
7：他们实践誓语，
：害怕那灾难蔓延的日期。
8：他们为博取主的欢愉，
：而对贫民、孤儿、俘虏施济②，
9："我们只为爱戴安拉而款待你们，
：我们并不要求你们报酬和感激，
10：我们确实畏惧——
：　发自养主的严厉、痛苦的日期。"
11：安拉将解救他们从灾难日脱离，
：将使他们感到光彩和欢喜，
12：将因为他们的忍耐，
：而赐以乐园和丝绸的厚遇；
13：他们将在园中安卧躺椅，
：感不到酷暑烈日和严寒刺骨的进逼，
14：乐园的树荫对他们覆庇，

---

① 承接上一句，指清凉剂不是只有一杯，而是有取之不尽、用之不竭的源泉，供广大诚信者享受。

② 这里把俘虏跟孤儿、贫民一样看待，一样给以施济，并不歧视、虐待，是胸怀宽广的表现。

：它的累累果实采撷便利。
15：有人在他们之间将银盘玻璃盏传递，
16：按容量斟满那晶莹透亮的银器①，
17：他们将饮用一杯含有果汁的饮剂，
18：乐园中的一道泉水，
：素有“清冽凉爽”的美誉②。
19：妙龄永葆的少年，
：为伺候他们而往来不息，
：你见到他们，
：会以为他们是光芒四射的珍珠美玉。
20：你在那里观察之际，
：你会看到幸福和伟大国度的〔气派、威力〕。
21：他们身穿高级丝绸的绿衣，
：　　用银镯装饰，
：养主让他们享用纯洁的饮剂。
22：这是对你们的报偿，
：你们的劳绩已获酬遇。

---

① 大意是，有侍者殷勤款待，传杯递盏。

② 泉水之美称，原名为“赛珞赛碧洌”，意思是清凉可口之泉流。

23：我已把《古兰经》陆续降示你，
24：你应该忍受主的裁决处理，
　：切不可对他们中的罪犯或背恩者屈膝。
25：你应该把主的尊名朝夕铭记，
26：　　夜晚，你要对他叩拜，
　：　　并在漫长黑夜对他赞誉。
27：这帮人确实只贪恋今世，
　：　　而忽视面临灾难的日期。
28：我创造了他们，并健全了他们的形体，
　：如果我愿意，我将用类似的把他们顶替。
29：这确实是劝谕，
　：谁愿意接受，就把通向主的大道择取。
30：他们不会接受，除非安拉愿意，
　：安拉确实深察洞悉，明哲无比。
31：他使他所愿意的人受到怜恤，
　：对不义者，他已为他们预备了痛刑的惩击。

〔**题解**〕本章以“人”为章名，有些版本的章名是“代海里”الدهر，意思是“光阴”、“时期”、“阶段”等。“人”和“时期”这两个词汇都是取自第1节。

第七十七章 奉使命者(穆尔赛拉特)

（麦加类①，全章共计50节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：以连续奉命、

2：　　便雷厉风行者盟誓！

3：以传播远扬、

4：　　便剖析阐释，

5：　　且传达告谕，

6：　　用以辩护或警告者盟誓②

7：预告你们的事，

　：必会如期而至。

8：当群星微茫之时，

9：当天体崩毁之时，

10：当山峦粉碎之时，

11：当列使被召集之时，

① 本章中的第48节，属麦地那类。

② 以上几节，解说不一。有的认为指风，有的认为指天使，或指众先知。连续奉命者，指接踵而至，雷厉风行，表示坚决执行主命。传播远扬，指四处宣传，影响很远；剖析阐释，指区分善恶，辨别真伪，传达告谕，指劝谕世人行善止恶。

12：日期怎能推迟？
13：——是判决分明之日，
14：你怎能知道什么叫判决分明之日？
15：那一天，多凄惨啊背离之士①！
16：难道我没让前代人毁灭消逝？
17：而后，我又使后代人相继而死？
18：我对为恶者就这样惩治。
19：那一天，多凄惨啊背离之士！
20：难道我没用微弱的精液创造你们？
21：而后，我又把它放在坚固的位置②，
22：直到那限定的日子。
23：我判断它，判断得多么合适！
24：那一天，多凄惨啊背离之士！
25：难道我没使大地包罗了——
26：　活物和死尸？
27：我曾在大地上设置许多高山，
　：我曾让你们饮用甜水蜜汁。
28：那一天，多凄惨啊背离之士！

---

① 这一句话，在本章中，作为一个完整的节，多次出现，计有第15节、19节、24节、28节、34节、37节、40节、45节、47节和第49节，共出现十次。

② 坚固的位置——指子宫。

29：“你们可以把当初所否定的受用尝试①！
30：你们可以把有三个叉的荫影受用尝试！”②
31：不能送凉生爽，也不能将烈焰抵制，
32：它把宫殿般的火花喷掷，
33：跟那黄毛骆驼相似。
34：那一天，多凄惨啊背离之士！
35：这是剥夺他们的发言权之日，
36：也不容许他们道歉托辞。
37：那一天，多凄惨啊背离之士！
38：这是判定分明之日，
　：我把你们和前人集合于此。
39：如果你们有什么计谋，可以尽管实施！
40：那一天，多凄惨啊背离之士！
41：敬畏者有绿树荫和水池，
42：有各种水果，他们很喜欢吃，
43：由于你们当初所干的好事，
　：你们可尽情地饮食！
44：我就这样对行善者赏赐。

① 当初否定的——指复生日的清算惩罚。
② 三叉荫影——指中间和左、右两旁显现的三个火灶的烟影。

45：那一天，多凄惨啊背离之士！
46：你们暂且略微食用、享受吧！
：你们确实横行放肆。
47：那一天，多凄惨啊背离之士！
48：如果有人让他们鞠躬〔拜主〕，
：他们不肯遵照行事①。
49：那一天，多凄惨啊背离之士！
50：继它之后，他们到底信奉什么文辞②？

〔**题解**〕本章以章首第1节涉及的词汇为章名。“奉使命者”何所指，注疏家众说纷纭，有人认为是指天使，有人认为是指先知。全章内容侧重讲述判决分明之日的情景，重点是警告背离之士，并以相同的句式前后呼应，贯穿始终。

① 原文为他们不愿鞠躬。鞠躬，泛指履行拜功。全句是说，这些人不听劝告。

② 它——指《古兰经》。这是反问句，意思是：难道可以无视《古兰经》而听别的话吗？

古兰经韵译　卷三十

第七十八章　露布(乃拜衣)

（麦加类，全章共计40节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：他们因为询问什么而互相嘀咕？
2：——是询问那至关紧要的露布①，
3：他们对此为何纷歧悬殊，
4：不！不久他们将会领悟，
5：不啊！不久他们将会领悟。
6：难道我没有把大地当成垫褥？
7：　　没有把群山作为钉柱②？
8：我创造你们配为夫妇，
9：我借睡眠让你们歇宿，
10：我使夜间为〔蔽体的〕帷幕，

---

① 露布——原文"乃拜衣"，意思是"消息、信息"，指后世、复生、清算的信息，相当于"公告、布告"之类。露布是我国古代檄文、捷报或紧急文书之类的称呼。这种文书"不封检露而宣布，欲四方速知"，跟"乃拜衣"的作用类似，故译为"露布"。

② 垫褥、钉柱——这已运用比喻的修辞方法。意思是让大地广阔无垠地铺展开，而使群山像钉子、桩柱一样使大地稳固。

11：我使白昼为谋生而忙碌。
12：我在你们的上空创造七层天，坚实牢固。
13：我设计了明灯①，光耀夺目，
14：我从云中降雨如注，
15：以便用它去繁殖谷类和草木，
16：　以及果实茂密的园圃。
17：甄别的日期②，准时无误，
18：在号角吹响之日，你们将成群结队地奔赴。
19：天被打开，显现许多门户，
20：山被移动，形成蜃景烟雾。
21：火狱，确实是检验处③，
22：——是叛逆者的归宿，
23：在狱中旷日持久地居住；
24：他们在里面不会感到凉爽舒服，
：　也尝不到止渴饮露，
25：只有沸腾的开水和脓汁秽物，

① 明灯——指太阳。

② 甄别的日期——即露布所再三警告的复活审判日。甄别的含义是：明辨是非，分清善恶。

③ 检验处——原文是"弥勒萨德"，指观察、侦候的场所或埋伏之处，有司狱者在守候、检验。

26：——这是一种罪有应得的报复。
27：他们当初对清算审判满不在乎，
28：他们对我的旨意违抗抵触。
29：一切事件，我都在簿册上如实记录，
30：你们饱尝吧！我增补你们的只有刑狱之苦。
31：敬畏的人们，必然获益受福，
32：　　有花果与葡萄的园圃，
33：　　有妙龄女郎、丰胸隆乳，
34：　　有盈杯满盏的果露，
35：他们在那里听不到诽谤或咒诅①。
36：酬赏来自养主，恩赐多么丰富！
37：——是执掌天地万类的主，
　：　　是普施仁慈的主！
　：他们谁也不敢向他陈述。
38：到那天，鲁哈特使和众天使阵势威武，
　：只有普慈之主特许者才可依理畅诉；
　：其馀的人不能贸然谈吐。
39：那是必定到来之日，确凿无误，

① 听不到诽谤和咒诅——有两种解释：一种是，乐园中文明高尚，没有尘世生活中那些庸俗的咒骂诋毁、污言秽语；另一种是，乐园中的人虽倾怀畅饮亦不会酒醉失态，不会争吵对骂、胡言乱语。

凡自愿者都可以选择趋向养主的归宿。
我曾经以迫近的惩罚向你们告诫叮嘱，
到那天，人总会对亲手干过的事看得清楚，
悖逆者在嚎叫哀呼：
“多么糟糕啊！我宁愿化为泥土！①”

〔疆解〕曾经有人怀疑、否定复生日要审判清算的预告(露布)，本章即针对这些人而言，并对照地描述了否定者和诚信者将受到截然相反的待遇。章名取自第2节中的“露布（乃拜衣）”字样。

① “化为泥土”——反映了悖逆者企图逃避严刑、宁愿尸骸不再复生的心理状态。

第七十九章　夺魂猛烈者(纳吉阿特)

（支加类，全章共计46节）

奉誓慈、特慈的安拉之名

1：以夺魂猛烈者起誓，
2：以索命缓和者起誓，
3：以往来不绝者起誓，
4：以踊跃争先者起誓，
5：以决策谋事者起誓①！
6：那一天，震动物在震动，
7：后继的事情连续发生②。
8：这时，众人忧心忡忡，
9：　　众目呆板滞凝，
10：他们问，“我们难道要恢复原先的情景？
11：可我们早就骨朽尸烂不成形。”

---

① 这五节中用以起誓的五种称号，分别指五种类型的天使，他们各司职守，各负专责。例如其中一、二两种是专管死亡的天使，“夺魂猛烈者”负责向悖逆者夺魂，“索命缓和者”负责对诚信者索命，指前者临死痛苦，后者临终从容。其馀三种天使也各有其分工，他们为各项使命而往来穿梭，争先恐后，奉行主命。

② 后继的事情连续发生——解释有两种：一种是，末日的号角响两次，第一次山崩地裂大震撼，第二次人们通统复活齐集，等候审理。另一种是，号角一声响，赏善惩恶的判决便紧接着发生。

12：他们说，“果真如此，
：这可是倒霉的归程。”
13：它，只不过是暴响一声，
14：他们便忽然在地面上复生。
15：你是否听说过穆萨的情景？
16：当初，养主在圣洁的山谷吐洼中对他下令：
17：“你去找斐尔傲，他确实狂妄蛮横，
18：你告诉他：‘你愿不愿意纯洁清净？
19：我引导你归附养主，你就慑服惧敬！’”
20：他把显著的奇迹向他表明，
21：但他否定，他抗命，
22：然后，他转身而去，周旋活动。
23：他召集并蛊惑群众：
24：“我才是你们的主宰，至尊万能！”
25：安拉便给予他后世和今世的严惩①。
26：这件事，必能启发敬畏者猛省。
27：究竟是创造你们，还是创造天体更困难②？

① 关于穆萨同斐尔傲斗争的具体细节，参看卷九第七章《高处》（艾尔拉府）第103—137节和卷十一第十章《优努斯》第75—92节等有关章节。

② 这句话的大意是，天体宇宙结构那么复杂奥妙，安拉都能够创造，何况只让死者复活一类小事；难道不比造天容易？

：——天，本是他创造而成。
28：他升起了天的顶，并使它严整，
29：他能够遮盖黑夜，又能显现黎明，
30：此后，他又将大地铺平①，
31：并从中涌出水源，使草木滋生。
32：他又使群山稳定，
33：让你们和你们的牲畜享用。
34：当大难临头之际，
35：那一天，人们才恍然记起各自的经营，
36：火狱分明，见者看得清。
37：至于谁抗逆违命，
38：并且对今世偏爱钟情，
39：火狱确实是他定居的牢笼。
40：至于谁站在养主前惶恐恭敬，
：对私欲能够抑制自控，
41：乐园确实是他定居的佳境。
42：他们问你复生之事何日发生，

① 将大地铺平——意思是使大地广阔无垠，无边无际。亦有人注疏这一句为，“此后，他又使大地如卵。”指地球为圆形。

43：你怎么能将它说明？

44：唯有你的主掌握它的究竟。

45：你？是负责向敬畏的人们报警，

46：那一天，他们似乎才看清，

：就好像他们没有滞留〔于坟墓〕多久，

：只不过像一个夜晚或一个黎明①。

〔题解〕本章标题，取自章首第1节用以起誓的词汇。主要内容讲述后世的情景和这一天必将来临。

① 一个夜晚或一个黎明——形容时光流逝之快。指人们总以为遥遥无期的末日一旦到来，他们又会产生“迅雷不及掩耳”的急促感。

第八十章　皱眉(阿拜塞)

（麦加类，全章共计42节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：他紧皱眉头，他转身回避，
2：——因为那盲人来到那里①。
3：你怎能知道？也许他纯洁可取，
4：或者，他接受劝戒，教谕对他有益！
5：至于那富有权势的人，
6：你倒对他亲昵，
7：他本来就不纯洁，与你没有干系。
8：至于那〔盲〕人前来殷切求教于你，
9：他，怀着〔对主的〕敬惧，
10：你却对他怠慢冷遇。
11：错了，它确实是个警戒的事例，

① 盲人来到——这盲人名叫阿布顿拉。一天，先知穆罕默德正在跟一些古赖施族的上层人物交谈，动员他们信仰伊斯兰教。这盲人突然闯入，向先知求教，致使交谈受到冲击干扰。先知当时很不高兴，便转身而退，不解答他的问题。本章第1至11节，就是对这件事的批评和告诫。相传先知受到这段启示，自觉疏忽失礼，十分后悔，当即追回盲人，表示歉意，予以鼓励慰勉。

12：自觉自愿的人就该铭记，
13：已载入庄严的典籍里，
14：〔这典籍〕被人颂扬、纯洁优异，
15：由记录者亲手执笔，
16：〔记录者〕尊贵高尚，素守信誓。
17：该死的人啊——悖谬到何等境地！
18：主创造他，用的是什么东西？
19：　　用一滴精液，并为他预定了程序，
20：　　继而给予途径，使他方便顺利，
21：　　复而使他死亡，掩埋安息，
22：　　最后，按他意图，使之恢复生机。
23：错了，他并没有履行〔主的〕旨意。
24：让人们对自己的食物观察仔细，
25：是我倾注了大量的雨，
26：然后，我疏松了绽开的土地，
27：我从中生产谷物籽粒，
28：　　生产葡萄和苜蓿，
29：　　生产油橄榄和枣树，
30：　　生产繁茂的园地，
31：　　生产果林和牧草区，

32：使你们和你们的家畜受益。
33：当暴声震天价响之际①，
34：那一天，各人都回避自己的兄弟②。
35：　　自己的母亲和父亲、
36：　　自己的妻室和子女。
37：那时，他们个个都有自顾不暇的事情牵系，
38：那时，有些面孔容光焕发、
39：　　笑逐颜开，舒畅欣喜；
40：那时，有些面孔阴沉灰暗、
41：　　笼罩着晦气。
42：这一伙人，作恶多端、荒诞淫逸。

〔**题解**〕本章以章首的一个动词“皱眉”为章名，指的是一个盲人求见先知，因先知忙于接待别的客人而不高兴地皱眉头。开头十一节所记述的就是这件事。参见第 2 节注释。

---

① 暴声震天价响之际——指末日来临。

② 回避……——这个动词的宾语包括34—36节中的兄弟、母亲、父亲、妻室和子女，指人们各有重负，自顾不暇，互相间帮不了什么忙。

第八十一章　昏暗(太克威尔)

（发加类，全章共计29节）

事督慈、特慈的安拉之名

1：当太阳馀辉昏暗之际，

2：当群星稀疏寥落之际，

3：当山岳摇荡移动之际，

4：当孕驼卸重赋闲之际①，

5：当野兽嗷嗷齐集之际，

6：当海洋奔腾澎湃之际，

7：当灵魂与肉体凝结合并之际②，

8：当惨遭活埋的女婴被询问说：

9：　　“你因什么罪被弄死”之际，

10：当〔记功过的〕簿册被展现摊开之际③，

① 卸重赋闲——指怀孕的母驼受到照顾，不负重驮运，不远途跋涉，也不被挤奶汁。

② 灵与肉合并——指人类在末日被复活，灵魂与墓穴中枯朽之躯体合而为一，凝结合并。

③ 簿册展现——指用以记载言行举止的功过薄在复生之日被公布。

11：当苍天被剥蚀脱落之际，
12：当火狱熊熊燃烧之际，
13：当乐园举目在望之际，
14：任何人对自己的表现都会知悉。
15：我起誓，以那行星——
16：　　隐约模糊的、依稀难辨的星，
17：以夜晚起誓，它在逐渐逝去，
18：以拂晓起誓，它在显露晨曦，
19：它肯定是尊贵使者传送的名言哲语①，
20：权威的主认为他具有能力，又有品第，
21：　　极受赞佩，而且忠诚不渝。
22：你们的同伴决不是疯子②，
23：他确实在明朗的天际跟他会见相遇③，
24：他不会对奥秘的事沉默保密。
25：它决不是被驱逐的魔鬼的言语④，
26：你们究竟要到何处去？
27：它，只是要对普天之下进行劝谕，

---

① 它——指《古兰经》。

② 你们的同伴——指先知穆罕默德，在他传播伊斯兰教初期，有人诽谤攻击他，骂他是“疯子”。

③ 会见相遇——指先知穆罕默德在太阳显现的东方会见天使哲布列勒。

④ 它——指《古兰经》。敌视它的人说它是“魔鬼的言语”

28：对你们中愿遵循正道者的劝谕。
29：除非是安拉——宇宙万类的主——愿意，
　：你们总是不会甘心乐意。

〔题解〕本章的标题源于章首第1节。“昏暗”，指太阳昏暗，原句中的“昏暗”是动词كورت，作为标题用的是词根كور。这一章的前十四节中，连续用了十二个“当……之际”的句式，这组排比句列举了末日届临时的种种景象情状，发人深思。太阳的昏暗只是其中的一种迹象。又，“昏暗”，在阿语中的原意是“折起”、“折叠”，或“覆盖”、“遮蔽”，英译本词汇用的是overthrowing，含有“推翻”、“废除”之意，昏暗，是引申意。

第八十二章　崩裂(引非塔勒)

（麦加类，全章共计19节）

事普慈、特慈的安拉之名

1：当苍天崩裂破碎之时，
2：当星辰殒落飘坠之时，
3：当海洋横溢泛滥之时，
4：当坟墓翻覆捅开之时①，
5：——任何人都会知道自己前前后后干的事。
6：人啊！什么因素蛊惑你对仁慈的主背道而驰？
7：——主曾经创造你，
　：又使你健全，让你匀称无疵，
8：他按其意图构造你，
　：使你具有特定的形体身姿。

---

① 前四节中所描绘的现象。是指末日到来时的情景。

9：不然！你们对报应却否定敌视，
10：确实有对你们监视的天使，
11：——尊贵的、记录的天使①，
12：他们对你们的所为熟悉尽知。
13：善良者必有恩惠之赐；
14：作恶者定受刑狱惩治，
15：——他们入狱将在报应之日，
16：他们对摆脱它无计可施。
17：你可知道什么是报应日？
18：再问：报应日是什么你可得知？
19：——那是谁对谁都帮不了一点忙的日子，
　：到那天，一切权力都归安拉行使。

〔**题解**〕本章取章首第1节中的“崩裂”这个词汇为章名。

---

① 指专记善恶言行而紧随人们左右的天使。

第八十三章　克扣骗人者（木塔斐夫）

（麦加类，全章共计36节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：克扣骗人者招灾自误，

2：他们从别人量进时贪多求足，

3：他们对人量出或称出时就亏欠短数，

4：难道这些人竟以为他们自己不会被复苏？

5：——在那重大的日子，

6：那一天，人们将肃立听命于宇宙万物的主。

7：错了！作恶者的卷宗在“刑志”中将列入①，

8：你怎么能知道“刑志”为何物？

---

① “刑志”——原文为“刑芝尼”سجين（sin'jn），意思是“刑狱”。“刑志”，指后文中所说的“罪行录”。这里是译音，但也正好跟汉语词汇“刑志”的含意巧合或近似。刑志，也叫刑法志，是我国纪传体断代史的篇目之一，主要是研究封建社会法律和司法制度方面的重要史料。内容综合叙述一个朝代的法律、命令、审判制度、监狱制度等的创制和变更、利弊与作用等。班固的《汉书》首创这一体例，后来的史书也大都沿用。但这里的“刑志”，主要是译音。

9：那是已经写好的罪行录。
10：在那天，否定的人们招灾自误，
11：——他们对报应日持否定态度，
12：只有逾过法度、为非作歹之徒，
：才会对它否定抵牾。
13：有人把我的征兆向他宣布，
：他便说：“这只是前人传说的掌故！”
14：不然！是他们的所为把他们的心窍堵住，
15：不然！在那天，他们趋向养主之路受到拦阻，
16：终于，他们必将进入火窟。
17：然后，有人对他们说：
：“这就是你们当初否定它的缘故。”
18：确实，行善者的卷宗将在“恩临”中列入①，
19：你岂能知道“恩临”为何物？
20：那是已经写好的功劳簿。
21：亲近者将对它作证②，
22：行善者一定享受幸福。

---

① “恩临”——原文为“恩临乃”عليين（Alyyin），含有“等级高贵”之意。这里指后文中所说的“功劳簿”。用“恩临”字样，主要是译音，也多少兼顾词意。

② 亲近者——指监护的天使。

23：他们靠在躺椅上四处环顾，
24：你可认出他们的面目光辉幸福，
25：他们将品尝那封存的美汁甜露，
26：它的瓶口用麝香封住，
　：且让豪饮者对此争相畅饮满足，
27：它的酿造物取自“台斯尼姆”①，
28：那是泉源，亲近者的饮水处。
29：犯罪者确实曾对诚信者嘲笑挖苦，
30：他们经过诚信者跟前，
　：便挤眉眨目；
31：他们返回时，
　：却眉飞色舞；
32：他们遇到诚信者便说：
　：“这些人实在糊涂！”
33：他们根本就没奉命去对诚信者监督。
34：今天，诚信者在嘲笑悖逆之徒，

① 台斯尼姆——تسنيم Tasnim的音译，泉水名，供天使饮水的泉。

35：他们靠在躺椅上四处环顾；
36：悖逆者是否已经受到——
　：跟他们的所为相应的报复？

〔**题解**〕这一章，是对损人利己、克扣分量的欺骗的谴责和警告。这些人在交往贸易时，在度量衡上捣鬼，买进时强取多捞，卖出时缺斤短两，总是亏损别人，私吞肥己。章名取自章首第一句。

第八十四章　瓦解破碎(引史戛格)

（麦加类，全章共计25节）·

事普慈、特慈的安拉之名

1：当苍天瓦解破碎，

2：　听命于主、也理该听命之际，

3：当大地荡然展开，

4：　抛出其内涵而呈现空虚，

5：　听命于主、也理该听命之际①，

6：人啊！你确实应该对主勤奋致力，

：　直到跟主相遇。

7：谁的功过簿是用右手去取，

8：受到的稽查将会简便顺利，

① 以上1—5节所述苍天瓦解破碎、大地荡然空虚的现象，是描写末日来临时的情景。

9：返回家属那里时趁心如意；
10：谁的功过簿从背后传递，
11：他将会哀叹倒霉晦气，
12：要进入火狱。
13：他当初在自己家属中本来欢天喜地，
14：满以为决不会〔再向主〕归聚，
15：不然：他的主确实对他洞察底细。
16：我以晚霞起誓，
17：　以夜幕和它所覆盖遮掩的一切起誓，
18：　以圆满的皓月起誓，
19：你们所遭的重重灾难必定会此伏彼起。
20：他们为什么不皈依？
21：当有人向他们宣读《古兰经》之际，
：　他们不肯叩头致礼☆①。
22：不然！背离者总是违抗叛逆，
23：安拉深知他们的隐秘，
24：你应以痛刑向他们报喜：
25：只有皈依并且行善的人，
：才会享受取之不尽的优遇。

〔**题解**〕本章取章首第1节中“瓦解破碎”这个词汇作为章名。

---

① 此处有表示“叩首”的标志，除马立克外，其他各教派首领都主张诵读原文至此，须行叩首礼。

第八十五章　十二宫(布鲁只)

（麦加类，全章共计22节）

事普慈、特慈的安拉之名

1：谨起誓，以黄道十二宫的青天①，
2：　　以预先正告的日子，
3：　　以见证和被见证的期限，
4：壕坑中的人受到重歼，
5：〔坑里〕有燃烧着的火焰。
6：当时，他们正坐在坑边，
7：他们见证他们自己对诚信者的罪愆。
8：他们对他们诋毁责难，
：——只因他们诚信尊贵、受赞的安拉。

① 黄道十二宫——亦叫“黄道带”，指天球上黄道两边各8°（共宽16°）的一条带。日、月和主要行星的运行路径都处在黄道带内。古人为表示太阳在黄道带上的位置，把黄道分为十二段，叫做“黄道十二宫”。从春分点起，按次序为：（1）白羊宫、（2）金牛宫、（3）双子宫、（4）巨蟹宫、（5）狮子宫、（6）室女宫、（7）天秤宫、（8）天蝎宫、（9）人马宫、（10）摩羯宫、（11）宝瓶宫、（12）双鱼宫。很早以前，黄道十二宫和黄道十二星座是协调一致的，由于春分点向西移动，两千年前在白羊座中的春分点现在已移至双鱼座，因此，现在的宫名和星座名并不吻合。

9：安拉拥有执掌天地的全权，
：安拉见证所有的事件。
10：迫害男、女信士而不悔过自新的人，
：必遭火狱之刑，
：必受烈火严惩。
11：皈依而且行善的人，
：肯定享有河渠贯穿其间的乐园，
：这可是大功圆满。
12：你的主确实威严无限，
13：他既能首创，又能再造复原，
14：他宽宏多恕，仁爱和善，
15：　　具有最高权力，高贵尊严，
16：　　所为定能如所愿。
17：你难道没获知那些军队的事件，
18：——关于斐尔傲和赛目德的事件？
19：不然！背离者总是否定烦厌，

20：安拉详知他们的各个方面。

21：不然！它是尊严贵重的《古兰》，

22：——在一块保存完整的碑牌上面①。

〔**题解**〕本章用开头借以起誓的现象之一“十二宫”为章名。在《古兰经》中，几次涉及“十二宫”，如第十五章《石谷》第16节、第二十五章《准则》第61节等，可供参考。

① 保存完整的碑牌——指的是全部《古兰经》被完整无缺地保存、记载。但注疏家的理解不尽一致，有人认为这是具体的实物，《古兰经》虽然是对先知陆陆续续、零零星星的启示，但全部内容早已记在这块碑牌上；有人则认为这是比喻的说法，其精神实质是《古兰经》受到妥善保护而决不致被人篡改。

第八十六章　启明星(塔里格)

（麦加类，全章共计17节）

奉誓慈、特慈的安拉之名

1：以天空和启明星起誓！

2：你知道什么是启明星？

3：那是光芒耀眼的星①！

4：凡世人都各有监护者②，

5：人应该思量自己是由什么造成？

6：本自喷射出的液体而生，

7：它出生于脊骨和胸骨之中。

8：主确实能够使它复活苏醒。

9：在隐私被公开揭露之日③，

10：他既无能为力，又无人同情。

---

① 光芒耀眼——原文为الثاقب“萨格布”，含有“锐利”、“钻天”、“刺穿”等义，形容星光耀眼夺目。有人注释说，这里所说的闪光之启明星是暗喻穆罕默德先知。

② 监护者——指一切言行举止都被安拉监察，不能隐瞒丝毫。

③ 隐私被公开揭露之日——指惩恶赏善的末日。

11：以阴云含雨的天空起誓，
12：以禾苗破土的大地起誓！
13：它，确实是判明真伪之声①，
14：决非戏言嘲弄。
15：他们在耍阴谋诡计，
16：我将计就计，如法报应，
17：你对悖逆者暂且忍让宽容。

〔题解〕本章标题“塔里格”，取自第1节中用以起誓的词汇。它通常指启明星（金星、太白金星或长庚星），也含有“夜行者”、“夜间敲门者”、“夜间来客”之义。有人解释为这是暗喻穆罕默德。他奉安拉之命传教，给当时黑暗的阿拉伯社会带来光明，有如晨星之显现，预示着黑夜即将逝去，黎明就要到来。

① 它——指《古兰经》，这是用以辨别是非、真伪的指针。

第八十七章　至高无上(艾尔俩)

（麦加类，全章共计19节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：你应该歌颂至高无上的安拉，
2：他创造〔万物〕并使它们完美无瑕。
3：他预计〔一切〕又给以启发；
4：他让牧场〔嫩绿之草〕萌芽，
5：又使它向枯萎凋谢转化。
：我即将传示你的经文，
6：你可不要忘记它，
7：——除去安拉所愿意者外①。
：他对明与暗都能洞察。
8：我将使你顺利通达。

① 指《古兰经》中只适应于临时特殊情况的条文，因不具有普遍意义，不能视为立法依据，就不必像其它章节一样铭记。但也有人驳斥这种注释，认为这里所指的是可以忘记其它事，不是忘掉《古兰经》的任何章节，因为穆罕默德记忆力惊人，连很长的章节，都能背得一字不差。

9：如果劝谕有效，
　：你就应该宣传教化！
10：敬畏的人会把它接纳，
11：薄福的人才会回避它。
12：他将陷入大火狱难予自拔，
13：在狱中死活交加①。
14：那纯洁之士确实把胜利稳拿，
15：他牢记养主，而且敬拜他。
16：错了！你们误选了今世的荣华，
17：只有后世才优越美好，永恒无涯。
18：这些，前代经典早已记下，
19：经典〔曾赐予〕易布拉欣和穆萨。

〔题解〕本章章名源于章首第1节中的"至高无上"这个形容词。

① 这一句直译为"他们在狱中既不死，也不活。"相当于"死去活来""欲生不能，欲死不得"，即"活受罪"。

第八十八章　灾祸笼罩(阿史耶)

（遍加类，全章共计26节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：灾祸笼罩的信息，是否已经传达给你①？
2：那一天，一些面目表现得卑躬屈膝，
3：　　负担沉重，疲惫无力②，
4：他将置身于炙热的火里，
5：将饮自滚烫的沸溪，
6：他们没有食物，只能吞荆棘，
7：——它既无营养，又不能充饥。
8：那一天，一些面目表现得幸福吉利③，
9：因为有功绩而心旷神怡，
10：在高级的乐园里，
11：其中听不到妄言恶语，

---

① 灾祸笼罩——指复生日的情景，祸患横起，惨象丛生。
② 指悖逆者愁眉苦脸，表情阴暗忧郁。
③ 指行善者满面春风，眉开眼笑。

12：其中有流泉清溪，
13：其中有撑开的躺椅，
14：　　有陈列的杯盏，
15：　　有专设的靠枕，
16：　　有铺垫的毯席。
17：难道他们没有观察留意——
18：　骆驼究竟怎样造成？
　：　天宇究竟如何升起？
19：　群山到底怎样屹立？
20：　大地又是如何铺匀整齐？
21：你应该劝谕——你只是为劝谕，
22：你并非对他们监察威逼①。
23：但有谁转身而叛逆，
24：安拉将以重大的刑罚惩击，
25：他们一定只向我汇聚。
26：然后，我一定对他们清算审理。

〔**注解**〕本章原名“阿史耶”，意思是灾难、祸患，其中又有“遮掩”、“覆盖”的意思，指复生之日。因为那一天天崩地裂、排山倒海等恐怖现象同时发生，所以“阿史耶”这个措词中含有灾难笼罩、恐怖弥漫的气氛。词汇出自章首第1节。

---

①　21—22节的意思，是强调在传教过程中必须与人为善，以理服人，不能采取强制措施，进行威逼。

第八十九章　黎明(法只勒)

（麦加类，全章共计30节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：以黎明起誓！

2：以十夜起誓①！

3：以双数和单数起誓②！

4：以消逝的黑夜起誓③！

5：对于有理智的人，是否用此中的盟誓之一？

6：难道你没看见你的主对阿德人如何处理？

7：——就是那魁梧的伊莱巨人④、

8：　　在各地还没创造过类似的可相比拟——

9：对在山谷中凿石为穴的赛目德人如何处理？

10：对拥有武备的斐尔傲又是如何处理？

---

① 十夜——一说，指伊斯兰希吉来历十二月上旬，即古尔邦节（宰牲节）的前十天；一说，指九月（斋月）下旬，即开斋节前十天。

② 双数、单数——有人释为泛指一般的偶数和奇数；但也有人认为双数是指成对成偶的被创造物，单数指唯一无二的造物主；还有人认为是指礼拜而言。

③ 消逝的黑夜——有人认为这是指朝觐期间在麦加附近阿尔法特平原驻帐篷并赞念主的一夜，日期在希吉来历十二月八日。

④ 伊莱目人——是阿德人的祖先。伊莱目，有人说是人名，也有人说是地名，是阿德人的祖先居住之地。

11：——这些人在本国横行无忌，
12：　　经常在那里逞凶为逆。
13：你的主已用一种刑罚对他们打击，
14：你的主确实监察严密。
15：至于一般人，当主考验他，
　：　给他优遇，使他安逸，
　：他便说："我的主把我抬举！"
16：当主考验他，缩减了对他的供给，
　：他便说："我的主把我贬低！"①
17：不然，你们并不优待孤儿弱女，
18：你们也不相互催督勉励，
　：　给贫苦人饮食充饥；
19：你们竟将遗产侵吞肥己；
20：你们贪得无厌地聚敛钱币②。
21：不然！当大地震撼崩裂之际，
22：你的主，以及列队排班的天使纷纷齐聚，

① 15—16节讲述的是一些只注重现实生活物质享受的人。
② 17—20节是指上面所述的人不择手段地饱囊自肥。

23：那一天，火狱已经显现，
：　人们才恍然觉悟，
：　　但觉悟哪里来得及？
24：他叹息说：“我多糟糕啊！
：但愿我生前曾有善举！”
25：那一天，任何人不能用他的刑罚去打击，
26：　　也不能用他的束缚去禁闭。
27：心安理得的灵魂啊！
23：妳可愉快而受宠地向养主归聚！
29：妳便进入我仆人之行列！
30：妳就在我的乐园里安居！

〔题解〕本章以开头起誓中的第一个词汇“黎明”为章名。

第九十章　城镇(摆来德)

(麦加类，全章共计20节)

毒普慈、特慈的安拉之名

1：我以这个城镇起誓①！

2：你在此城中自由无羁绊②，

3：以生育者及其子嗣起誓③！

4：我创造人类在经受困难，

5：难道他以为任何人都不能对他裁判？

6：他说："我已耗费了大宗财产"④。

7：莫非他以为任何人对他都看不见！

8：难道我没给他设置两只眼，

9：　以及舌头一条，嘴唇两片？

10：而且把两条途径向他明白指点？

---

① 这个城镇——指的是麦加城。

② 你——指穆罕默德。这一句暗示着麦加即将光复，便可在那里自由行动。

③ 生育者及其子嗣——生育者，一说指人祖阿丹，一说指圣祖易布拉欣。依此二说，子嗣当指阿丹的子孙或易斯玛仪以下的后代，包括穆罕默德在内。

④ 耗费财产——说话人是古赖施族中的一个悖逆者，自称力大无敌，为密谋刺杀先知而耗费大宗资财，均未能得逞。

11：他不去把山坡登攀①，
12：你岂能知道攀越山路怎么样？
13：就是要释放奴隶，
14：或在饥荒岁月赈济支援——
15：　给族亲的孤儿，
16：　或穷困贫寒，……
17：他本属诚信的人们之列，
：　并以忍耐相劝，以慈善互勉。
18：这等人福分不浅。
19：否定我的征兆者，福薄命蹇，
20：他们要被关押在火狱间。

〔题解〕本章以"城镇"为章名，取自章首的誓词。城镇，指的是麦加城。

① 把山坡登攀——是比喻手法，指做好事。做好事，有如登高山一样困难，干坏事则如下坡一样容易。

第九十一章　太阳(晒目思)

（麦加类，全章共计15节）

事誓慈、特慈的安拉之名

1：以太阳和它的光辉起誓！

2：以追随它的月亮起誓！

3：以阳光普照的白昼起誓！

4：以阳光隐蔽的黑夜起誓！

5：以天体和它的建造者起誓！

6：以大地和它的铺设者起誓！

7：以灵魂和使它协调者，

8：　以及把放荡和敬畏对它启迪者起誓①！

9：洁身自重的人必获胜利，

10：污身自毁的人肯定晦气。

---

① 5—8节中的“建造者”、“铺设者”、“协调者”、“启迪者”，指的是造物主安拉，大意是天地、宇宙、万物、人类都是安拉所创造。

11：赛目德人因放肆而悖逆，
12：——当时，它的最薄福者在蜂拥而起。
13：安拉的使者告诉他们①：
：“应该解决安拉〔创造〕的母驼和它的饮水问题！”
14：但他们抗命而宰了母驼②，
：于是，安拉便因他们的罪恶而将他们毁灭，
：而且殃及全体③，
15：他对它的后果无所顾虑。

〔题解〕本章用章首借以起誓的“太阳”为章名。

---

① 安拉的使者——指先知萨里哈。

② 宰了母驼——参见第七章《高地》第73—79节，第十一章《呼德》第61—68节，第十七章《夜行》第59节，第二十六章《诗人们》第141—159节，第五十四章《月亮》第23—30节。

③ 殃及全体——指普遍受难。亦有人对这一句的理解是：将它夷为平地。

第九十二章　黑夜(莱衣礼)

（麦加类，全章共计21节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1：以黑夜起誓—— 当它遮覆之际，
2：以白昼起誓——当它呈现之际，
3：以男性和女性的创造者起誓！
4：你们的奔波辛劳，确实有差异①，
5：谁慷慨施舍，〔对主〕表示敬惧，
6：　而且对“美好者”确信无疑②，
7：我便让他容易舒畅顺利。
8：谁吝啬小气，自以为无所求取，
9：　而且对“美好者”否定怀疑，
10：我便让他容易倒霉碰壁。

① 有差异——是指所作所为不同，后果报应也不同。

② “美好者”——阿文是 حسنى “侯斯那”，阴性词。注疏家解说不一，一说为美好的言词，指《清真言》；一说为美好的信念，即正确坚定的信仰；一说指伊斯兰教，等等。

11：当他垮台时，财产对他无效益。
12：我确实在引导启迪。
13：我握有后世和今世的权力。
14：我以燃旺的火焰对你们告谕：
15：薄福的人将进火狱，
16：——他曾否定而且背离；
17：敬畏的人将得以摆脱远避，
18：——他曾经纯洁地以财物赈济。
19：他并未接受任何一个人报恩感激，
20：只不过希望高贵至尊的养主欢喜，
21：不久他肯定会心旷神怡①。

〔题解〕本章章名用的是章首第一节的词汇“黑夜”。

① 18—21节中的代词“他”，相传是指艾布·拜克尔。他曾以相当代价赎买奴隶毕俩莱（阿比西尼亚人）。毕俩莱因信奉伊斯兰教而受其主人伍迈叶毒打，威逼他退出伊教，但他宁死不屈，艾布·拜克尔才出重资解放他。

第九十三章　早晨(祖哈)

（麦加类，全章共计11节）

事蒂慈、特慈的安拉之名

1 ：以早晨起誓，
2 ：以寂静的黑夜起誓！
3 ：你的主没有把你抛弃。
　：他也没有发怒生气①。
4 ：后世对于你，远比今世优异。
5 ：你的主必将赏赐你，
　：并使你遂心如意。
6 ：难道不是这样吗？——
　：他见你是孤儿，便给你救济，
7 ：他见你彷徨迷离，便把你引导启迪，
8 ：他见你贫穷，便使你富裕②。

① 发怒生气之说，指穆罕默德的敌视者到处散播："哲布列勒有好多日子没找穆氏传达命令，他的主已迁怒于他。"一说是艾布·赖海卜的老婆当面造谣说此话。但也有人否定上述注释。

② 6—8三节，指的是穆罕默德未出生而丧父，幼年又丧母，由叔叔艾卜·塔里布抚养；成年后徘徊摸索，探求真理，至于从贫穷到富裕，不仅指物质、经济方面的改善，而且包括精神财富、文化知识的提高。

9 ：至于对待孤儿，你不要歧视，
10：对待行乞者，你不要申斥①，
11：你应当宣传养主的恩赐。

〔题解〕本章以《早晨》为题，源于章首第1节。全章通过直接对话的口吻，对先知穆罕默德给以亲切慰勉和谆谆告诫。

① 9—10节说明对待孤儿、乞丐，应该给以温暖同情，不能漠然傲视，或粗暴厌弃。

第九十四章　舒展(晒勒哈)

（麦加类，全章共计8节）

事普慈、特慈的安拉之名

1 ：难道我没使你胸襟坦荡？
2 ：我使你卸下了重担，
3 ：——它本来压着你的脊梁。
4 ：我提高了你的声望，
5 ：的确，伴随困难而来的是顺畅，
6 ：的确，伴随困难而来的是顺畅①。
7 ：你安居的时候，应把苦难思量②，
8 ：对于你的主，应衷心敬仰。

〔题解〕本章章名《舒展》，指心胸舒畅，取自章首第1节的词汇。这一章，是对先知穆罕默德的策励和慰勉。以对话口吻，更觉直接、亲切。

① 5—6两节，重复同一内容，旨在强调并加深先知战胜困难的信心，并以前程灿烂慰勉。

② 这一句相当于“居安思危”。但据另一种解释，认为指闲暇时要抓紧时间努力苦干，则可译为：“你闲居的时候，应勤奋自强。”也有人解释为：“你大功告成时，要把善功放在心上。”

第九十五章　无花果(梯尼)

（麦加类，全章共计8节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：以无花果和油橄榄起誓①；

2 ：以西奈山起誓②；

3 ：以这安宁的城镇起誓③；

4 ：我创造人类，体型最优越，

5 ：然后，我使他逐渐变得最低劣④。

6 ：只有诚信并且行善的人，

　：给他们的厚遇才源源不绝。

7 ：而后，是什么使你对报应诋毁亵蔑⑤？

8 ：难道安拉没做出最公正的判决？

〔题解〕本章章名《无花果》，取自章首第1节的词汇。

---

① 油橄榄——英译本译为olive，阿语原文为“宰衣吞”　　，马坚音译为“橄榄果”。油橄榄，亦称“齐墩果”，木犀科，常绿乔木。阿语译音实近于“齐墩”。

② 西奈山——在叙利亚境内，《古兰经》中曾讲到当年穆萨曾在此山跟安拉交谈过。

③ 安宁的城镇——指麦加。

④ 4、5两节大意是，安拉赋予人极好的聪明才智，如不善于利用，就会被贬为低劣者。另一解释为，从年富力强、大有作为到衰迈苍老、能力丧失。

⑤ 你——是泛指一般否定后世审判的人。

第九十六章　血块(阿莱格)

（麦加类，全章共计19节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：你奉创造的主之名诵读吧！
2 ：他从血块创造了人类①，
3 ：你诵读吧！你的主最尊贵！
4 ：他教人使用笔杆，
5 ：他传授人类以原先所不懂的智慧②。
6 ：不然，人总是会犯罪，
7 ：——只因他自以为富足完美，
8 ：一切都必须向你的主依归。
9 ：你是否看到那个人作祟？

---

① 血块——亦有人译为“凝血”，指胎儿的孕育从父精母血开始。

② 4—5两节，指人类为万物之灵，有敏捷的思维头脑，有智慧，有文化，都是主的特殊恩赐。

10：——在仆人礼拜时〔破坏捣鬼〕①，
11：你是否看到如果他走向正轨，
12：或者他劝人从善敬畏？
13：你是否看到，如果他否定而违背，
14：难道他不知道安拉确实洞察入微？
15：错了，如果他不肯停止，
　：我必定揪住他的额发，
16：——撒谎者、作恶者的额发——问罪。
17：且让他去呼朋引类，
18：我将让司狱的天使们荟萃②，
19：不然！你切不可对他屈从附和，
　：你应该叩拜主，对主亲近依随☆③。

〔题解〕本章以《血块》为章名，这个词汇出现于第2节中。这一章的1—5节，是先知穆罕默德四十岁时受到的最初启示，为全部《古兰经》的经文传世之始。

---

① 此人名叫艾布·哲海里，相传他曾扬言，谁敢进入寺内礼拜，他便要采取侮辱和暴力措施加以阻止。当他正想动手时，突然感到目瞪口呆，惊惶失措，十分尴尬。

② 司狱的天使——亦有人释为"英勇的队伍"。17—18两节大意是说，悖逆者招兵买马、呼朋引类，安拉将调遣天使精兵去对付他们，歼灭他们。

③ 此处有叩头标志。除马立克外，各个教派领袖都主张朗诵到这里，应该叩头。

第九十七章　珍贵之夜(盖德尔)

（麦加类，全章共计5节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：的确，我在珍贵之夜把它下降①
2 ：你可知道，珍贵之夜怎么样？
3 ：珍贵之夜，
　：比一千个月价值更高昂。
4 ：天使们和鲁哈奉养主之命②，
　：为各项事情在这一夜下降。
5 ：它是如此和平吉祥，
　：直至呈现出黎明的曙光。

〔**题解**〕珍贵之夜，阿语为盖德尔之夜，一般认为在伊斯兰历斋月的第二十七夜。但也有人认为可能是这一月的第二十五、二十七、二十九这三夜的中的一夜。在穆斯林宗教生活中，这一夜特别热烈、隆重。

---

① 它——指《古兰经》，据说首次降示《古兰经》，是从这一夜开始。

② 鲁哈——是阿语（روح）的音译，意思是“灵魂”或“精神”，这里指的是众天使中的最高特使哲布列勒。

第九十八章　明证(半以耐)

（麦加类，全章共计8节）

奉善慈、特慈的安拉之名

1 ⁝有经典的人和多神教徒中的背离者，
⁝没有〔从原有信仰〕摆脱转变，
⁝——直到明证对他们显现①。
2 ⁝来自安拉的一个使者在把纯洁的经籍宣传，
3 ⁝其中包罗许多正确的经典。
4 ⁝在明证到达他们以后，
⁝有经典的人便产生争辩歧见。
5 ⁝他们只奉命崇拜安拉，
⁝　　对他心诚意专，

〔题解〕本章以《明证》为章名，取自章首第1节中出现的词汇。

① 明证——指后文第2节的内容，即安拉的使者对他们宣读的经典。

：　　守正教而不偏①，
：　　并履行拜功，交纳天课，
：这才算教门完善。
6 ：有经典的人和多神教徒中的背离者，
：确实要在狱中永遭灾难，
：这帮人在众生中最恶劣奸险。
7 ：诚信并且行善的人，
：这等人在众生中是楷模规范。
8 ：他们的报偿是养主赐予永恒的乐园，
：奔流的河渠贯穿其间，
：在园中长住久安。
：安拉喜欢他们，他们也对他喜欢，
：这是敬畏养主者应享有之权。

〔题解〕本章章名《明证》，取自第1节，指的是先知所传谕的经典。

① 守正教而不偏——指谨遵易布拉欣奉行之道，排除一切偶像神灵，只崇奉独一无偶的安拉。《古兰经》中常称易布拉欣之道为“正教”、“正统”。

第九十九章　震撼(唧哩咱啦)

（贵加奚，全章共计8节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：当大地唧哩咱啦地震憾①，
2 ：大地抛出它的载重于表面②。
3 ：人们说："这到底是怎么回事？"
4 ：那一天，大地把各种信息流传，
5 ：——由于你的主已对它启示指点。
6 ：那一天，人们都纷纷出现，
　：让他们亲见自己〔生前〕之所干。
7 ：谁行过一微之善，有赏可见；
8 ：谁作过一尘之恶，必见惩办。

〔题解〕本章描述末日来临的情状，重点在于强调善有善赏，恶有恶报。章名源于第1节。

---

① 唧哩咱啦——地震山崩的状态，含义为"震撼"，这里是译音，亦兼顾取意。

② 载重亦可译为"负担"，指蕴藏于地下的矿物和被掩埋的尸骨等，都因大地震撼而抛露于地球表面。

第一〇〇章　奔腾嘶啸者(阿底牙特)

（戛加类，全章共计11节）

奉普慈·特慈的安拉之名

1 ⁝以奔腾嘶啸者起誓！
2 ⁝以飞蹄迸发火花者起誓！
3 ⁝以黎明突然袭击、
4 ⁝　扬起滚滚灰尘，
5 ⁝　向阵地冲锋者起誓[1]！
6 ⁝人们对于养主确实忘恩负义，
7 ⁝对此见证者确实正是他自己，
8 ⁝他肯定极端贪财图利。
9 ⁝难道他不知——
⁝　当墓穴中的尸骸一旦恢复生机，
10 ⁝　当胸中的隐秘一旦被揭底，
11 ⁝那一天，养主对他们周知详悉。

〔题解〕本章以章首借以起誓的第一个词汇为章名。

① 1—5节中借以起誓之物，在原文中只用了一系列有声有色的词汇，究竟何所指，注疏家解说不同。有人认为是巡礼时驼队奔跑的状态，多数人认为是指战场上驰骋的马队骑兵。

第一〇一章　大灾难(戛雷尔)

（麦加类，全章共计11节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：大灾难！
2 ：何谓大灾难？
3 ：你怎能知道，什么叫大灾难？
4 ：那一天，人们就像飞蛾一样四处乱窜，
5 ：　　群山宛如碎绒毛一样飘忽分散。
6 ：谁的天秤够重量，
7 ：　　他的生活就舒适美满；
8 ：谁的天秤分量轻，
9 ：　　他的归宿是深渊①。
10：你怎能知道，什么是深渊？
11〔那里〕有浓烈暴燃的火焰。

〔题解〕本章以"大灾难"为章名，在章首头三节中三次出现这个词汇。指的是复生日。也有人译为"敲击者"。英译本为Calamity，亦译成"灾难"。

---

① 深渊——阿拉伯原文为"哈威叶" هاوية，注疏家认为是火狱的名称，含义为"深沉"。一说，是因其深而得此名。这里意译为深渊。

第一〇二章　逞荣赛富(特喀苏勒)

（麦加类，全章共计8节）

奉普慈、特慈的安拉之名

：逞荣赛富，曾使你们贻误，

2 ：直至你们去探游坟墓①。

ε ：不！不久你们将会领悟，

4 ：不啊！不久你们将会领悟。

：不！如果你们已确切领悟，毫不含糊，

56 ：你们必将见到火窟，

7 ：你们必将亲眼真切地目睹。

8 ：然后，你们必将在那一天，

：因享乐作福而被讯问起诉。

〔题解〕本章批判一种虚荣炫耀之风。当时阿拉伯社会有一股不良风尚，逞荣显富，竞豪子女、财产之多寡，甚至前往陵墓比赛其先祖地位的贵贱高低。章名的原意是“赛多”，即比赛阔气和拥有资财数量之多。章名取自第1节中的词汇。

---

① 探游：有人解释为“进入”，即这些逞荣赛富的人们迷了心窍，至死被送入坟墓都执迷不语。

第一〇三章　时光(尔苏勒)

（麦加类，全章共计3节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：以时光起誓，

2 ：的确，人类总是亏欠①。

3 ：除非他们信主，行善，

：并且以真理相劝，以忍耐互勉。

〔题解〕本章标题，取自章首第1节，阿语为尔苏勒。这个词所指范围可大可小，有伸缩性。可指一个较长的时代，也可指一段较短的时间，有时甚至专指午后至傍晚的几个小时。也有人解释为指的是每日五次礼拜中的第三次——晡礼。全章主旨在于强调必须珍惜光阴，在短暂人生中多做于今后两世利人益己的事，并注重身心修养。

① 亏欠——指在有限寿命中碌碌无为，虚度年华。

第一〇四章　毁谤者(胡埋栽)

（麦加类，全章共计9节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：每一个毁谤者、诬陷者多么悲凄！
2 ：他敛财聚物，盘算累计，
3 ：他自以为财物会使他永久富裕。
4 ：不然！他一定会被扔进“火堆埋”里①。
5 ：什么是“火堆埋”？你岂能知悉？
6 ：是安拉所燃烧的火狱。
7 ：火会直向心中冲袭，
8 ：烈火确实会把他们包围关闭，
9 ：在高高的长柱上悬空吊起。

〔题解〕本章章名《毁谤者》，取自章首第1节。经文中提到的毁谤者、诬陷者，是指逆徒伍迈叶和俄里德，他俩经常对先知和贤士们肆意诋毁，横加攻击。

---

① “火堆埋”——阿语原文 الحطمة 的音译，意思是烈火，也是火狱的名称之一，故采用音意兼顾字样的“火堆埋”试译之。

第一〇五章　象(菲勒)

（麦加类，全章共计5节）

事普慈、特慈的安拉之名

1 ：你是否见到养主怎样把象军对待？
2 ：难道他没有使他们的阴谋受到阻碍？
3 ：他曾经把成群的鸟指派，
4 ：向他们投掷同粘土相混的石块，
5 ：使他们像被虫蛀剩的碎叶一样溃败。

〔题解〕本章所述故事，据传发生于公元570年。阿比西尼亚酋长 ابرهة 艾卜拉哈氏在攻占也门以后，企图将基督教推广于阿拉伯半岛，便在也门的萨那建造了一座金碧辉煌的耶稣教堂，以吸引、争夺麦加人到此朝拜，使这里成为宗教核心和商业中心。他曾制造借口硬说是麦加人进入他的教堂大便，污染了礼拜殿，便亲率以大象为前锋的军队入侵麦加，扬言要捣毁天房。麦加人在阿卜杜勒·穆台力布指挥下奋力自卫，艾卜拉哈的象军被群鸟空投含有病菌的泥石，于是遍染瘟疫，士气涣散，溃不成军。一说遗尸遍野，鸟禽争食；残兵败逃山谷，走投无路，多被洪水淹毙。一说所染疾病是出天花，迅速扩散全军，故以“虫蛀剩的碎叶”相比。

第一〇六章　古赖施

（ 走加类，全章共计4节 ）

事善意、特意的安拉之名

1 ：由于保护古赖施部族，
2 ：由于他们在冬、夏季旅行受保护①，
3 ：他们就应当崇拜这天房之主；
4 ：主曾经供应饮食使他们充饥，
：主曾经在惊骇时为他们消灾降福。

〔题解〕本章是劝谕一向对抗穆罕默德的古赖施族商贾，让他们深思，在冬、夏两季分赴也门、叙利亚等地经商的跋涉途中，由于安拉的保祐，不但行旅安全，而且买卖兴隆，因此告诫他们应崇奉这天房的主（安拉）。章名取自第1节中提到的部族名称。

① “保护”——指的是古赖施人受到保护，他们的经商活动受到保护。这个词还可释为“联合”、“同心同德”、“习惯”、“教化”、“文明”等。也有人主张把这一章译作：“为了古赖施人安心，安心于他们冬夏季旅行，让他们崇拜这天房之主，给他们食物充饥之主，使他们安宁无惧之主。”

第一〇七章　需求品(玛欧尼)

（麦加类，全章共计7节）

事普慈、特慈的安拉之名

1 ：你是否见过否认报应的人？
2 ：这种人，对孤儿驱赶残忍，
3 ：不赞许赈困济贫。
4 ：可悲啊，某些礼拜的人，
5 ：他们对礼拜漫不经心，
6 ：他们只不过沽名自矜，
7 ：而且不肯借人需求品。

〔圖解〕“需求品”的概念，包括据教律规定应按财产的比例交纳的一定数额的 زكاة “天课”在内。此外，也包括日常用具，家用什物等。一说本章最后一句指的是这些人极端吝啬，甚至拒绝街坊邻舍借用锅碗瓢盆之类的家具——需求品，并以章末最后一个词汇为章名。.

第一〇八章　丰盛(考赛尔)

（麦加类，全章共计3节）

奉旨慈、特慈的安拉之名

1 ：我特赐你以“丰盛”的优待，

2 ：你应该对你的主崇拜，

：你应该〔为主而〕把牲畜献宰。

3 ：那怨恨毁谤你的人，

：他自己才真是断种绝代。

〔题解〕有个名叫阿速·本·瓦以里 وائل العاصي بن的人，因先知穆罕默德丧子而幸灾乐祸地嘲笑是“绝了子嗣”，本章针对阿速而发。“考赛尔”的含义，其说不一，其中之一说，是指乐园中的一条清溪或风景宜人的水池。章名取自章首第1节中的词汇。

第一〇九章　异教徒(喀非鲁)

（麦加类，全章共计6节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：你说：“异教徒们！

2 ：我不信奉你们所奉之教，

3 ：你们也不信奉我所奉之教；

4 ：我不崇拜你们所崇之道，

5 ：你们也不崇拜我所崇之道。

6 ：你们有你们的宗教，

　：我也有我的宗教。”

〔圖解〕本章主要申述，各行其道，互不干扰。但亦有人解释第6节中的“宗教” دين 这个词汇为“报应”，如据此理解，则本章于强调“各行其道”之外，尚有“自食其果”、“责任自负”之意。章名取自第1节中的称谓，这是指示先知直接向异教徒对话、传达的内容。

第一一〇章　援助(奈速尔)

（麦地那类，全章共计3节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：当安拉的援助与胜利一旦来到，
2 ：你会看到人们成群结队地加入安拉的宗教，
3 ：那就赞美你的主吧！请求他恕饶，
　：他的确准许悔改呼告。

〔**题解**〕本章所述援助与胜利，是指公元630年（伊历纪元八年）赖买丹月攻克麦加。这次战役的胜利，在伊斯兰教发展史上是一个极其重要的转折点。随着这一胜利的到来，信奉伊斯兰教的人与日俱增。章名取自第1节中出现的词汇。

第一一一章　棕绳(买赛德)

（麦加类，全章共计5节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ⁝艾卜·赖海布的双手已经伤残，
⁝他已经伤残①。
2 ⁝他的家财和所赚的资产，
⁝没能使他幸免。
3 ⁝他将被投入的火狱有熊熊烈焰。
4 ⁝他的老婆把柴草背负在肩②，
5 ⁝她的脖子被棕绳所紧缠。

〔题解〕本章所说的艾卜·赖海布，意思是“火焰之父”。他是先知穆罕默德的一个顽固不化的叔父，名叫伊本·阿布都·穆塔里布 ابن عبد المطلب，他在被劝化时总是出言不逊，反唇相讥。他老婆旺母·祝买勒 أم جميل 是个泼妇，两人狼狈为奸。她曾唆使其胞弟艾卜·苏扶叶持利剑谋害穆圣，因怕众怒难犯而未敢下手。相传她后来坐在石头上休息时，被暴徒袭击而死。有些《古兰经》版本，把这一章的章名称为《赖海布》，章名不同，经文内容一字不差。《棕绳》的章名取自第5节最后一个词汇。

① “伤残”，这个词在阿拉伯语中还有“毁灭”、“死亡”之意。一说，艾卜·赖海布是双手被砍伤，并且已经死于百德里战役后第七日，故本章第1节亦可译为：“艾卜·赖海布的双手被砍，他本人已完蛋。”

② 据艾兹哈注，阿拉伯人常以肩负柴草称呼撒弄是非的妇女，并非确指她去背柴打草，因她本是有钱有势的贵妇，另一说则是这女人把荆棘布置于穆圣经常通过的路上，企图伤害他。

第一一二章　纯洁(以赫拉思)

（麦加类，全章共计4节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：你说：“他——安拉——至尊独一，

2 ：安拉永存不息。

3 ：他既不生育，

　：他也不被生育，

4 ：对于他，任何物都无与伦比。”

〔**题解**〕这是描述安拉特性的一个短章，也是穆斯林们最熟悉、常诵的一章，其主旨在于表达安拉独一无偶。关于不生育与不被生育的提法，含义是，安拉非父母所生，也不生儿育女。它的特殊针对性是，当时犹太人声称欧宰尔是安拉之子，基督徒则说玛尔嫣（玛利亚）之子尔萨（耶稣）是天主。章名 التوحيد 有人译为“忠诚”；本章又名“讨哈德” الإخلاص，因此亦有人译为“独一”章。

第一一三章　宇宙万物(发赖格)

(发加类，全章共计5节)

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ：你说：祈求宇宙万物的主护祐我，
2 ：免遭突然发生的灾祸，
3 ：　沉沉黑夜中的邪魔，
4 ：　妖妇巫婆的蛊惑，
5 ：　嫉妒者的挑拨①。

〔圖解〕本章原名发赖格　　，原意除"宇宙万物"外，尚有"黎明"、"拂晓"、"曙光"等意思。它和下一章，内容都是祈求安拉庇护，免遭邪恶势力诱惑。全章上下文环环紧扣，句句相套，一气贯通，实际是一个长句子组成。为保持原有节次，一睹原文面貌，故分句意译。章名取自章首第1节。

① 本章2—5节句尾所用词汇"灾祸"、"邪魔"、"蛊惑"、"挑拨"等，在原文中都用同一个词汇，译文变换若干同义词，以增韵味，因为这个词汇在原文中并非节尾，节尾是带韵味感的不同词语。又，本章第二句"突然发生的灾祸"，也有人解释为"来自世间的灾害"、"来自造化物的困厄"，等等。

第一一四章　人类(那思)

（麦加类，全章共计6节）

奉普慈、特慈的安拉之名

1 ┊你说，我祈求人类的养育者、
2 ┊　　人类的君王、
3 ┊　　人类的主宰保卫，
4 ┊免遭恶魔暗中的捣乱作祟，
5 ┊它搅得人类心胸惴惴，
6 ┊——恶魔来自神类与人类①。

〔题解〕本章与第一一三章《宇宙万物》紧密连贯，内容相近，体例相同。在这个短章中，“人类”这个词汇共出现五次，故以此为章名。

① “神类”，在原文中叫 الجنة，有人音译为“锦尼”，还有人译作声意兼顾的“精灵”，中国穆斯林习惯上称它为“神”，近似汉语中“神仙”、“鬼神”之类的“神”。伊斯兰教对神的概念是，它跟人类同样是理智发达的被造化物，但有质而无形。它们中也有好坏之分，善恶之别。

有关朗诵的几种符号说明

《古兰经韵译》所采用以对照的阿语《古兰经》原文中，有一些提供朗诵者参考的停顿符号。现将这些符号的作用简单译述，并各举出现该种符号的章节为例以供参考。

ſ 表示必须顿

如：第三十六章第76节

ﻟ 表示禁止停顿

如第二章第25节

ﻗ 表示可停可不停

如：第二章第19节

ﻘ 表示以不停顿为更好

如：第二章第5节、第7节

ﻘ 表示以停顿为好

如：第二章第13节

∴ ∴ 表示两处中应选择一处停顿（甲处停顿则乙处不停顿）

如：第二章第2节

軎 表示朗诵阿拉伯原文《古兰经》遇到这种标志（原文中还在有关词汇上方划有横线以引起注意）须举行叩首礼仪

如：第七章第206节；第九十六章第19节

祈求词(杜阿)译文

●安拉啊，我们的主！主啊，请应允我们，你是广闻博知的主。●请宥赦我们，我们的保祐者！你是多恕、特慈的主。●请指引我，指引我们，默助我们走向真理和正路——凭借通读伟大《古兰经》的幸福；●凭借你的亲密者和尊贵使者的神圣严肃！●请宽恕我们，高贵的主！请宽恕我们，特慈的主！●请以你的恩惠和宽宏，把我们的罪过饶恕，最宽宏大量的主，最仁慈怜恤的主！●安拉啊！请以通读《古兰经》的光辉使我们增光；●请以通读《古兰经》的荣幸使我们幸福；●请以通读《古兰经》的体面使我们高尚；●请以通读《古兰经》的礼服给我们装束！●请让我们带着《古兰经》把乐园跨入；●请为我们解脱凡尘的痛苦和后世的惩处——凭借通读《古兰经》的肃穆；●请慈悯穆圣所有的信徒——凭借通读《古兰经》的肃穆！●安拉啊！请你使《古兰经》为我们在今世紧随相依；●在坟墓中给我们温存慰抚；●在后世给我们关照保护；●在"索拉特"道上光辉引路；●在奔赴乐园中结伴为伍；●成为隔绝火狱的围屏、帐幕；●成为嘉言懿行的指针和"伊玛目"！●——凭借你的恩惠、慷慨和宽恕，最宽宏大量的主！●安拉啊！请借《古兰经》的每个字母，回赐我们甘露；●借每个词组，回赐荣耀；●借每一节回赐幸福；●借每一章回赐吉祥；●借每一卷厚赏丰富！●愿安拉赐福于领袖穆罕默德，以及他优秀纯洁的苗裔亲族！

《古兰经韵译》各卷章节一览表

卷次	包括章节		本书中之页码
	起	止	
一	一	二，141	1—34
二	二，142	二，252	35—68
三	二，253	三，92	69—103
四	三，93	四，23	104—138
五	四，24	四，147	139—172
六	四，148	五，81	173—206
七	五，82	六，110	207—244
八	六，111	七，87	245—279
九	七，88	八，40	280—315
十	八，41	九，92	316—349
十一	九，43	十一，5	350—386
十二	十一，6	十二，52	387—422
十三	十二，53	十四	423—458
十四	十五	十六	459—495
十五	十七	十八，74	496—533
十六	十八，75	二十	534—573
十七	廿一	廿二	574—608
十八	廿三	廿五，20	609—645
十九	廿五，21	廿七，55	646—684
二十	廿七，56	廿九，45	685—721
二十一	廿九，46	三十，30	722—760
二十二	三三，31	三六，27	761—798
二十三	三六，28	三九，31	799—839
二十四	三九，32	四一，46	840—875
二十五	四一，47	四五	876—915
二十六	四六	五一，30	916—956
二十七	五一，31	五七	957—999
二十八	五八	六六	1000—1041
二十九	六七	七七	1042—1088
三十	七八	一一四	1089—1153

六十年来汉译《古兰经》版本简介

书　名	译者	出版年月	出　版　处	备　注
可兰经	铁　铮	1927年	北平中华印刷局	据日译本转译
汉译古兰经	姬觉弥	1931年	上海爱俪园广仓学窘	据英、日译本转译用文言体
古兰经译解（甲本）	王文清〔静斋〕	1932年	北平中国回教俱进会	阿文本直译，用文言体
古兰经译解（乙本）	王静斋	1942译	宁夏私人捐资石印	阿文本直译，多用经堂语
古兰经汉译附传	刘锦标	1943年	北平新民印书局	有注释，由门生助译
古兰经译解（丙本）	王静斋	1946年	上海永祥印书馆	阿文本直译，有注释与附说
古兰经大义	杨仲明	1947年	北平伊斯兰教出版公司	阿文本直译，文言体
古兰经国语译解	时子周	1958年	台北中华学术院回教研究所	英文转译，附有注释
古兰经	马　坚	1981年	北京中国社会科学出版社	阿文本直译，八卷本有注
古兰经韵译	林　松	1988年	北京中央民族学院出版社	阿文本直译，带简注和题解

说明：①以上共有译者八人，译文十种。②其中王文清即王静斋，前后有甲、乙、丙三种译本。甲种系文言文，乙、丙两种基本相同，但乙种仅石印60部。③铁铮、姬觉弥氏，均非穆斯林，主要采用日、英本转译。④发行量最大者系马坚译本，时子周本流行于港、澳、台及海外华人聚居地区。⑤前七种译本除王静斋丙种本外，均已绝版，过去流行亦不甚广。

《古兰经韵译》后记

本世纪以来，《古兰经》的翻译，在我国逐渐被重视。起初问世的全译本，是热衷于世界文化交流的人士从日译、英译本转译的。往后，一些穆斯林学者直接译自阿拉伯原文的几种版本，便相继出现。

这些译本，为适应各阶层读者的需要，对《古兰经》的汉译工作，作了种种尝试和探索。例如有的译本，用凝炼典雅的文言体，给人以深奥含蓄之感；有的译本，用通俗畅达的白话文，给人以简明易懂之便；有的译本，用寺院教学中世代沿袭的经堂语，使受过熏陶的父老乡亲乐于接受，觉得亲切有味。此外，为了反映原文的风貌神采，有的译者致力于对原文的忠实，连构词造句乃至词序排列方面，都竭尽全力加以体现，务求原句与译文的语言结构两相吻合。有的人则致力于领会原文和谐的节奏、铿锵的音韵，企图表现这种独特的风格。因此，就出现了各具特色、各尽其妙的译本，使身份不同、口胃互异的广大读者有所择取。

当前，全世界对伊斯兰教的研究正在向纵深发展，东、西方学者对《古兰经》的翻译也不断推陈出新。尽管它已被翻译成六十多种语文流传于五洲四海，其中有些语种的译文不下十几个，法译本截至七十年代甚至已达到三十六种之多，但翻译的信息仍频频不断，时有所闻；新的注疏成果通过国际交流，也偶有所见。一九八五年，我随中国穆斯林朝觐团在沙特阿拉伯和巴基斯坦参观访问时，就先后看到许多近年来用各种语文翻译的《古兰经》版本，有的译为散文，有的译成

韵文；有的略加注释，有的详尽分析。它们大都跟阿拉伯原文对照，编排醒目，查阅便利，而且印刷精美，装帧考究，从内容到形式，都新颖别致，丰富多彩，深得各国穆斯林的好评。我自己也颇有感触，很受启发。

鉴于《古兰经》原文本是一种辞章优美、韵散凝结的文体，具有抑扬顿挫、鲜明和谐的节奏，具有音韵铿锵、顺口悦耳的旋律，在各种译文中，我对韵译更有兴趣。以英译本为例，阿布顿拉·优素福·阿里（Abdullah Yusuf Ali）的译文早已脍炙人口，广泛流传，影响很大，很多阿拉伯国家都在翻印。近年来，牛津大学出版的阿伯里（A.J.Arbrrys）氏韵译本，也受到学术界重视和赞许。在《古兰经》的翻译史上，韵译方式实际上是一个新的突破。记得在很早以前，谁要把阿拉伯文的《古兰经》翻成其它任何文字，必然遭到强烈反对和谴责，因为在好心的也不免守旧的宗教学者看来，这部庄严的经典岂能擅自翻译或转达？他们担心译文不能完全表达原意，更何况是它的风貌神采！后来因为感到通晓阿文者毕竟有限，不翻译就无法广泛传播和扩大影响，以阿布·哈尼发为代表的伊玛目才主张开禁，使各种译本能够如雨后春笋一般发展起来。这是第一次大突破。但要把《古兰经》译成韵文，还有很大障碍。只因当初反对伊斯兰教的人，曾经把先知穆罕默德贬称为“诗人”，认为《古兰经》只不过是“诗歌”之类的东西，以达到否定先知和经典的目的。在当时阿拉伯人心目中，诗歌、卜辞、咒语、神符等等，都是含有贬意色彩的同义词，把《古兰经》称为诗歌，是要从根本上否定穆罕默德先知的地位。因此《古兰经》中多次申述，穆罕默德是先知，是安拉的使者，决不是“诗

人”。这就成为反对韵译《古兰经》的“论据”。其实，《古兰经》经文是韵味颇浓的散文，只要熟悉它那参差不齐、长短相间的语句，便可知它不是诗，而是一种有奏节、有韵律、有感染力的特殊文体。如果在译文中能多少体现一些这方面的独特风格，应该说正是从内容到形式都忠实于原作的表现，只要有助于表述它的精神实质和艺术风貌，又有何不可？必须反对的是对它的歪曲误解，而不能否定借以表达它的任何艺术方式。更何况它本身的韵味感是众所周知、举世公认的！因之，正在探索并陆续问世的韵译本，确实又是一次新的突破。随着形势的不断发展和深入，肯定还会有新的尝试和成果继续出现。在注释方面，近年来新的特色尤为显著。

早在一九七七年，我就有过韵译《古兰经》的打算，并试译了首尾共六卷和另外一些章节的初稿。一九八一年初，中央民族学院科研处刊印过我韵译的《古兰经文选》（据流传于我国达数百年之久的选本《亥听真经》为蓝本），作为征求意见之用。不久，北京的外语教学与研究出版社正式出版了它的修润本。此后，我便收到许多旧友新交和素不相识的读者从各地寄来的大量书信，提出不少宝贵意见和建议，表示热烈支持，并勉励我以这种韵译方式，尽快译完整部《古兰经》。此项工程，对我来说，确实艰巨而又复杂，尽管我对于这种尝试很有兴趣。

我在《古兰经文选》的《附记》中说过，对韵译的摸索，“决不是想标新立异，独辟蹊径”，事实上国外早有先例可循。我的主观动机不过是想把它富于韵味感的特征，借用我国音韵丰富的汉语尽力传达。在各方鞭策鼓励之下，我

决定继续探索。在尝试过程中，常感作茧自缚之苦，亦有词难尽意之憾，更有因韵损意之忧，但又有甘愿磨炼之乐，因而常处于犹豫矛盾状态，试译工作时勤时懒，亦曾几度中辍。历经甘苦，克服惰性，勉力振作，终于把初稿完成。修润复查时，仍感到有不少长期搁置的歧疑难关，不易突破。虽曾查证寻据，求教师友，参照他译或注疏而酌情抉择，还是感到远远没能表达原文美妙的色泽光辉。

在试译和修润过程中，曾经得到前辈、专家、朋友的热情关怀和指教。年过八旬的老父兴华先生，重点核审过一些章节，虽无精力审读全文，但对所提之疑难句式都作了一丝不苟的查证和指点。有时亦不免麻烦和惊动高龄九十四岁的国内外知名学者马松亭大阿訇。马老为表示关心和支持，还兴致勃勃地挥毫作了封面题签。侨居天方的大伯向东先生和三叔凤梧先生，通过驿传雁书经常给我以鞭策鼓舞，又在一九八五年红海之滨的吉达港短暂欢聚中当面答问释疑。在我国工作的阿拉伯专家穆·莱·哲拉德先生赠我以载有近年来研究新成果的《古兰经》注释本及详尽索引。香港友人沙义坤先生，中国伊协马肇椿先生，中国社科院陈恩明先生等等分别向我赠送、提供或介绍不同版本的外文资料。已故回族学者、郑和研究专家李士厚先生，读过我的大部分韵译稿，经常鼓励我能尽快出版全译本，并题诗惠赠。此译本付印前，中央民族学院出版社又特请著名阿拉伯文学老翻译家纳训先生审阅。纳先生虽年事已高，精力有限，不可能通读全审，但为表示支持心意，重点审阅了首、尾两卷，并提出宝贵意见。排版定型后，又承著名史学家、回族史和伊斯兰史专家白寿彝教授特为此韵译本题字。还有很多亲朋好友和满

腔热忱的各族朵斯梯，常对拙译给予关注和支持，或来函询问，或登门专访．对于他们，谨致以由衷的感谢。

我尤其缅怀和终生难忘的是在抗日战争时期授我以《古兰经》奥义的先师（也是祖师，因我的老师和叔叔都是他早期在上海的学生）希拉伦丁·哈德成先生，在滇南后方边译著边教学的穆罕默德·马坚教授，以及连年来久卧病榻、新近归真的优素福·张子仁先生。是他们的熏陶和培育，使我产生了学习和钻研《古兰经》的浓厚兴趣，也懂得一点治学的态度与方法。

跟韵译本对照的阿拉伯原文，是采用深得伊斯兰世界好评的埃及官印局于一九五二年在开罗出版的刊印本，这是国家出版机构印制的最有影响的标准本中之佼佼者。为使读者在参阅韵译文字的同时，能直接查对原文，特将此阿文最佳版本拼接影印。这样，既能与国际通行本保持一致，又可使读者能够完整地珍存一部《古兰经》原文的范本，而这也是广大穆斯林读者的普遍要求。再者，也考虑到有些读者不一定需要阅读阿拉伯原文，因此，同时出版不附原文的汉译单行本。但为了简化排字印刷工序和节约成本、时间，汉译部分的版式和阿、汉对照本大体相同，以致出现各页文字多寡悬殊、版面疏密错落的现象，似乎有交代一下的必要。

殷切地期待着各方面的批评和指教，作为我修改提高、匡谬补漏的有力依据。

林　松

1986年3月22日于北京

1988年1月26日修订补充

藏三書桃